ІСТОРІЯ

УКРАЇНСЬКОЇ

ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ

та

ЛІТЕРАТУРО­

ЗНАВСТВА

ХРЕСТОМАТІЯ

У трьох книгах

Книга перша

За редакцією П. М. Федченка

Затверджено Міністерством освіти України як навчальний посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів

київ

«ЛИБЩЬ»

ЬЬК Ш4УКРя73 1-90

Розповсюдження та тиражування без офіційного дозволу видавництва заборонено

Рецевзекти: д-р фідол. наук Л. С. Дем’янівська (Київ. нац. у-т) д-р філол. наук Ф. П. Погребенник (Ін-т літератури НАН України)

Уяо$»ядникн П. М. Федченко, М. М. Павлюк, Т. В. Бовсунівська

Автор передмови та приміток П. М. Федченко

Головна редакція літератури з українознавства та соціогуманітарних наук

Головний редактор М. С. Тимошик Редактор Л. Л. Щербатенко

**Історія** української літературної критики та літе- 1-90 ратурознавства. Хрестоматія. У трьох книгах. Книга **перша:** Навч. посібник / Упоряд. П. М. Федченко, М. М. Павлюк, Т. В. Бовсунівська; за ред. П. М. Фед- **ченка** — К..’ Либідь, 1996.—416 с.

І5ВМ 5-325-00679-7 (Кн. 1).

У відповідності до програм лекційних і спеціальних курсів з історії української критики та літературознавства до хрестоматії включені належно систематизовані та прокоментовані різножан­рові критичні матеріали нової і новітньої української літератури. Значна частина цих матеріалів взята з малодоступних нині періо­дичних | книжкових видань та архівних фондів. Подібне видання в Україні здійснюється вперше.

Для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів.

4603020102-022

І \_ Без оголошення ББК 83.34УКРя73

224-96

© П. М. Федченко, М. М. Павлюк, Т. В. Бовсунівська, упорядкуван- ІЗВЯ 5-325-00679-7 (Кн. 1) ня, П. М. Федченко, передмова,

І5ВМ 5-325-00680-0 примітки, 1996

ВІД УПОРЯДНИКІВ

Історія будь-якого предмета, зокрема й літературознав­ства, починається з перлого його усвідомлення, визначення суті, мети й функцій, які формуються історично, відбиваючи тенденції загального суспільно-культурного процесу та особ­ливості внутрішнього саморозвитку літератури.

Літературна критика — своєрідний вид літературної діяльності, призначений у світлі певних теоретичних кон­цепцій за допомогою відповідних засобів аналізувати, ви­тлумачувати й оцінювати літературні явища й узагальню­ючи їх, формувати ідейно-естетичні програми літературних напрямів, стилів, активно утверджувати їх у художній прак­тиці, вести боротьбу проти всілякої профанації літературної справи, а зрештою, з’ясовувати характер і закономірності літературного процесу і місце в ньому окремих письменни­ків та художніх творів.

Важливою функцією літературної критики є й популяри­зація найкращих взірців красного письменства та аргу- ментове засудження антихудожніх явищ і цим сприяти даль­шому прогресу літератури та вихованню вищих естетичних смаків читачів.

Саме так формувалася естетико-теоретична і літератур­но-критична думка в Україні від часів Київської Русі до сьогодення. Внаслідок специфічних історичних умов роз­витку вона вимушено брала на себе крім вказаних, ще й наукові, філософські, політичні, соціологічні функції, а то­му й вимагала поліфункціональних діячів енциклопедично широких інтересів та ерудиції — М. Максимовича і М. Кос­томарова, П. Куліша і М. Драгоманова, І. Франка і Лесю Українку. Про всебічне і невпинне піднесення мистецтва українського письменства та його творців постійно дбав і Тарас Шевченко. До митців вони зверталися як своєрідні виразники суспільних інтересів, смаків, вимог, а до чита­чів — як представники творців мистецьких цінностей. Сприя­ючи художньому вдосконаленню мистецтва українського художнього слова, вони одночасно забезпечували розширен­ня меж рідної літератури і входження її в літературу сві­тову.

З

Простежити довгий, складний і славний шлях розвитку естетнко-теоретичної і літературно-критичної думки в Ук­раїні та подати її иайгиповіші зразки — таку мету поста­вили перед собою укладачі хрестоматії, яка виходить як навчальний посібник для студентів філологічних факуль­тетів вищих навчальних закладів. Хрестоматія складається з трьох книг, що охоплюють матеріали: перша книга — з початку XIX ст. до 60-х років, друга — 70-ті роки XIX ст,— початок XX ст., третя — XX ст.

У хрестоматії представлені належно систематизовані різножанрові матеріали нової та новітньої літератури (статті, трактати, літературні маніфести, есе, уривки з монографій та листів). Частина цих матеріалів бралася з малодоступних нині періодичних і книжкових видань та архівних фондів. Деякі подаються у скороченому, адапто­ваному вигляді.

Як відомо, у зв’язку з відсутністю впродовж усього XIX ст. єдиних правописних правил української літератур­ної мови в творчій практиці представників різних частин України та редакцій окремих періодичних видань спосте­рігався значний мовний різнобій. Прагнучи привести мову вміщених у хрестоматії матеріалів до сучасних правопис­них норм, упорядники водночас не добивалися їх цілкови­тої уніфікації, намагаючись максимально зберегти лексич­но-стильові особливості часу, регіону, певних видань та ок­ремих авторів.

Подібне видання в Україні здійснюється вперше. Воно може бути корисним не лише філологам — викладачам ву­зів, гімназій, ліцеїв, шкіл, студентам, а й історикам, філо­софам, соціологам, політологам, письменникам і масовому читачеві — всім, хто цікавиться розвитком багатовікового українського красного письменства.

ЛІТЕРАТУРНО-КРИТИЧНА ДУМКА В УКРАЇНІ ВІД її ЗАРОДЖЕННЯ ДО СЕРЕДИНИ XIX СТ.

Справедливо вважається, що історія літератури є одно­часно й історією уявлень про неї, які формує літературна критика — «рухома естетика», авангард літературознавст­ва. .Літературна критика як одна з різновидностей літера- турної'діяльності складалася історично. її зміст і характер, функції й призначення та роль зазнавалй змін у залежності від загального рівня, суспільного й культурного розвитку, особливостей певних етапів літературного процесу. За сло­вами О. С. Пушкіна, «стан критики сам по собі показує ступінь освіченості всієї літератури»

Передумови та початкові форми критики (герменевтика або екзегетика) з’явилися ще в античності. Герменевтика (грецьке — тлумачення, роз’яснення, коментування) —вчен­ня про принципи інтерпретації, мистецтво розуміння й фі­лологічного тлумачення текстів класичних поетів, теоло­гічного тлумачення релігійних текстів. І^ритидя ж в її органічному зв’язку з філософією мистецтв, в її позаінтер- претаційному варіанті, формувалася одночасно зі станов­ленням художньої літератури. її функція була підкреслено службовою: не стільки впливати на літературу, скільки по­яснювати її;' розкривати техніку творення й оцінювати його результати — своєрідні художньо-мистецькі зразки. Тому й не дивно, що аж до початку XIX ст. майже всі проблеми літературознавства ставилися й вирішувались здебільшого на матеріалі античної літератури.

У початковий період кожної національної літератури критично-тлумачний і нормативний елемент містився у синкретичних текстах, у різножанрових художніх і філо­софських творах, а згодом — у підручниках з поетики і риторики, складених за традиціями, що йшли ще від Аріс- тотеля.

У цей час літературна критика особливо тісно пов’язана з працями з естетики, в яких вона або повністю розчиня­лася, або становила певну її частину, що встановлювала для

1 Пуиікин А. С. Полн. собр. соч.: В 6 т. М., 1950. Т. 5. С. 124.

мистецтва той чи інший формальний регламент та реко­мендувала відповідні нормативні зразки, а потім, стосовно конкретних творів, з’ясовувала ступінь їх відповідальності канонізованим нормам художньої форми і естетичного сма­ку. Саме тому Основною сферою уваги критики було те, що піддавалося формальному регламентуванню й оцінці,— стиль, поетичні засоби мови, композиція. Лише на більш високому етапі свого розвитку критика почала оцінювати художні твори ще й за певними ідейними, політичними й морально-виховними критеріями.

Як правило, матеріалом критики ставали явища поточ­ного літературного життя, але згодом вона почала торка­тися і літературної спадщини минулого, то прагнучи в її світлі оцінити сучасні художні явища, то заново «прочита­ти», витлумачити й оцінити спадщину з точки зору сучасних суспільно-культурних завдань і особливостей сучасного читацького сприйняття. Але загалом, систематизація і рет­роспективне осмислення літературних явищ, встановлення їх генези та закономірностей процесу — це справа історії літератури, яка використовує досвід і набутки літературної критики, а на певному етапі розвитку відгалужується від неї, що в усіх країнах Європи, як правило, проходило в дру­гій половині XIX ст.

Отже, літературна критика хронологічно й суттєво є сво­єрідним авангардом літературознавства, що формує перші уявлення про літературні явища і пропагує їх серед чита­чів. Саме через літературну критику теорія й історія літе­ратури пов’язані з самою художньою практикою. Хрестома­тійною стала думка М. Чернишевського про діалектику вза­ємозв’язку теорії, якою політична критика керується і яку коригує новими фактами мистецького процесу, й історії, для якої поточна критика нагромаджує матеріал. Харак­тер діалектичного взаємозв’язку літературної теорії і прак­тики, критики й історії літератури глибоко висвітлював та ілюстрував на матеріалі світової й національної культури 1 Франко2.

Історія літератури як наука, підкреслював О. І. Білець- кий, власне | починається зі спроб перейти від біографії і бібліографічного опису до більш широкого і глибокого ана­лізу і оцінок літературних явищ, «об’єктивізації й систе­матизації матеріалу та історичної їх періодизації»3.

Чимало діячів однаково плідно займалося і поточною літературною критикою, і теорією та історією літератури.

І Франко /. Зібр. тв.: У 50 т. К., 1981. Т. 31. С. 111.

| Білецький 0.1. Зібр. праць: У 5 т. К., 1968. Т. 2. С. 50.

І

Досить згадати імена Г.-Е. Лессінга і М. Ломоносова, В. Бє­лінського і Ш. О. Сент-Бева, М. Максимовича й 1. Тена, М. Драгоманова і О. Пипіна, І. Франка і О. Потебні та інших. Дехто з них виступав ще й як автор художніх творів, причому їхня діяльність у всіх цих сферах була тісно пе­реплетена.

З позиції історичної літературна критика стає суспіль­ним феноменом тільки тоді, коли формується національна періодична преса — основний «плацдарм» функціонування критики, річище, в якому проходить майже вся її історія. З пресою пов’язане й становлення , специфічної,професії оглядача^ який не спорадично, а систематично й професіо­нально аналізує літературний процес, утверджує й пропа­гує чи заперечує й засуджує певні літературні явища і кі­нець кінцем сприяє становленню літературних напрямів і течій, стилів і методичних систем та шкіл.

У сфері ідейно-виховних, просвітительських і пропаган­дистських функцій літературна критика на сторінках періо­дичних видань органічно зливалася з публіцистикою, за­своюючи її певні стильові засоби, емоційний пафос.

(^початку обмежуючись філологічним аналізом і оцін­кою жанрбво-стильових елементів, критика поступово все більшу увагу звертає на проблеми змісту й образної сфери, застосовуючи для аналізу сучасні ідеологічні та політичні критерії, властиву певному часові «модель світу», концеп­цію людини і спосіб художнього мислення.

Різний рівень соціально-економічного й політичного .роз­витку народів та опосередковано пов’язаного з ним рівня розвитку національних культур зумовлювали нерівномір­ність літературного процесу. В окремих літературах цей процес відбувався зі значним прискоренням, коли літера­тура динамічно протягом десятиліть проходила ті стадії, які в інших літературах тривали цілі століття. Під цим кутом зору слід розглядати й рух української літератури і літературної критики початку XIX ст., що характеризувався не лише прискореною зміною, а й одночасним функціону­ванням у них елементів класицизму, сентименталізму й ро­мантизму, просвітительського і критичного реалізму.

В силу цієї закономірності українська література і літе­ратурна критика вимушено брдли на себе функції, крім власних, ще й наукових, філософських, соціально-політич­них трактатів, а тому й вимагали поліфункціональних ді­ячів, таких як М. Максимович, І. Срезневський, М. Косто­маров, П. Куліш, І. Франко, М. Драгоманов.

Досліджуючи передумови й особливості формування ук­раїнської літературної критики, слід враховувати значні

7

нормалізаційш та аксіологічні традиції давньої літерату­ри, починаючи від часів Київської Русі, в синкретичні тексти якріьвіфАДДЮвалвея'бтсгеїіге чи менше критичних елементів. Нацих традиціях та пізніших естетичних теоріях Просвіт­ництва І романтизму формувалися літературно-естетична думка і літературна критика в перші десятиліття XIX ст.

Нормативний і коментаторсько-тлумачний елементи зу­стрічаються ще в «Изборниках Святослава» (1073—1076), де визначалися характер і призначення художніх творів, користь від «почитания книжного» та робилися застере­ження від читання книг недозволених. Похвала книзі як джерелу знань і духовної сили людини містилася в «По­вісті минулих літ», де водночас конкретизувалися мораль­но-змістові ознаки «істинних» книг, критерії систематиза­ції, добору та розмежування від книг «богоотметньїх».. Все, що стосувалося принципів і критеріїв оцінок книг, по суті вже формувало основи нормативної критики, якими прий­нято було керуватися і при складанні перших своєрідних бібліографічних рекомендацій книг, які «подобает» чи «не подоб ает» читати4.

Своєрідні оцінки різних методів літературної праці де­монстрував автор «Слова о полку Ігоревім» у своїх роз­мірковуваннях про те, якими поетичними-засобами можна було б найкраще досягати поставленої мети — чи «старьіми словесьі» «по замьішлению Боянью», чи «по бьілинам сего времени». Захоплення улюбленцем Святослава Бояном, що натхненно оспівував і возвеличував княжі подвиги, не за­важає авторові відмовитися від наслідування знаменито­му співцеві, оскільки цього разу належало не стільки прос­лавляти, скільки осуджувати. А для цього ж, певна річ, годилося не ширяти «сизьім орлом под облака» і «растека- тись ммслию по древу», поетично гіперболізуючи подвиги й ідеалізуючи героїв, а тверезо літописати сувору прозу сум­ного походу Ігоря, причини розбрату й поразок з тим, щоб це літописання стало добрим уроком сучасникам і нащад­кам. Так формувалися функціональні принципи оцінок, ос­кільки у самому виборі поетичних зразків містилася не лише оцінка певних канонів, стильової манери попередників і сучасників, а й критика та пересторога від не властивих предметові шляхів і засобів зображення.

Вважалося, що література без певного «закону», що ви­никав і функціонував спочатку у вигляді певних канонізо­ваних художніх зразків, а згодом і теоретично узагальне-

1. Изборник 1076 года. М., 1965. С. 151—154; Повесть времеиньїх лет по Лаврентьевскому списку. СПб., 1910. С. 148—149.

них правил, порад, рекомендацій, неможлива. Такі «закони» однаково потрібні і творцям — для «правильного» писання, і читачам — для «правильного» сприйняття, розуміння і оцінки. Власне, тільки на тлі «закону», норми можна від­чути й оцінити будь-які авторські «відхилення», що роз­цінювались як істотний недолік твору, а тому в часи стро­гої поетичної регламентації засуджувались.

З розвитком літератури подібних «відхилень» ставало дедалі більше, авторська особливість проявлялася вираз­ніше, що сприяло розширенню не лише зображувальних можливостей мистецтва, а й прав митця на певну частку оригінальності.

Поступово кожен визначний оригінальний твір, навіть якщо не містив спеціально теоретично сформульованих за­садних мистецьких постулатів, вже сам по собі набував ха­рактеру й значення нового «зразка», по-своєму зреалізова­ного «закону», який у більшій чи меншій мірі протистояв іншим творам і встановленій панівній традиції. Подібні протистояння й об’єктивна «критика» — змістова й стильо­ва — особливо характерні для творів полемічної літерату­ри XV—XVIII ст.

Показові у цьому відношенні є «посланія», «обличенія», «ответьі» Івана Вишенського. Розвінчуючи «прицукроване лжі сладкословіє» в книзі проповідника унії Петра Скарги «Про єдність церкви Божої», Вишенський одночасно форму­лює цілий кодекс критичних критеріїв оцінки змісту, форми, призначення і функції будь-якого літературного твору.

«Не смотри на то только, яко сладко пишут и сладкие речи ставят, да смотри, если правда в них сЬдит и над ни­ми зверхность им1зет», бо «то их єсть и ремесло поганское: науки баснословием, орациями, похвалами и похлебства смачньїми слабоумннх, и ненаказанньїх прельщати»,— пов­чав Вишенський. Застерігав він і проти різних форм і за­собів літературного лицемірства, щоб «прочитателі» розпіз­навали і відкидали «словесное похлебство», «басни крас- ньіе», «речи самохвальньїе», «медовньїх слов, в котормх трутизна живет, пилно стереглися». Керуючись цими нас­тановами, Вишенський викриває брехливість вихідних за­сад книги Скарги й облудність засобів їх реалізації: «При- смотритися первому излишнему слову того езуита.., а коли первое слово лжею и на лжи основано єсть, найдешь и по- знаешь уже усладьі, путем повести идучи»5.

Пристрасна, але добре аргументована критика принципо­вих засад книги Скарги поєднується у Вишенського з кри-

5 Вишенський І. Твори. К., 1959. С. 163—165.

9



тикою тенденційного викривлення Скаргою слов’янських  
книг, а тому логічно доповнюється своєрідно сформульо-  
ваним естетичним кредо Вишенського. «В язику словенс-  
ком,— твердить Вишенський,— лжа и прелесть его никако-  
же м'Ьста им'Ьтн не может, ибо ани... хитрор'Ьчием ли-  
ц-Ьмерного фарисейства упремудряет, только истинною прав-  
дою божиею основан, збудован и огорожен єсть и ничто же  
лругое ухищрение в себіі не ИМ'Ьет, толко простоту и спасе-  
нне рачителю словянского язика еднает» 6.

Критичні інтонації й критерії Вишенського вчуваються  
і в знаменитій войовничо-запальній «Пересторозі» (1605—  
1606), і в антиуніатських творах Мелетія Смотрицького  
(«Тренос»), Захарії Копистенського («Палинодия или Кни-  
га оборони», 1619—1622) і Петра Могили («Лнфос», 1642).

Однією з перших спроб власне літературної критики е  
детальний розгляд Іовом Княгиницьким '(послідовником  
І. Вишенського, засновником Скита Манявського) «Зер-  
цала богословия» Кирила Ставровецького (Транквіліона),  
чи швидше його рукописного програмного конспекту під  
назвою «Исповедание верьі». Знайшовши в рукописі чи-  
мало помилок, рецензент рекомендував не поспішати з дру-  
куванням, «донежде не исл'Ьдуется ученими и учтшими пи-  
санія книг отеческих», бо «лучше замедлити и прославитися,  
нежели ускорити и обещеститися»7.

До речі, книга Транквіліона за рецензією була перероб-  
лена і вийшла через чотири роки (1618) в більш доскона-  
лому вигляді.

З виникненням книгодрукування стали популярними  
різноманітні звернення до «читальників» — передмови, піс-  
лямови, в яких розповідалося про призначення книги, да-  
валися поради щодо її читання й сприймання, містилися  
відомості про автора чи тих, проти кого вона спрямовува-  
лась. Такими була післямова І. Федорова до львівського  
видання «Апостола» (1574), передмова до острозького ви-  
дання «Нового завіту» (1580), передмова К. Острозького до  
Біблії.

У передмові до «чителника презацной книги «Перло  
многоігЬнное» (1646) Кирило Ставровецький розкривав  
зміст назви книги і таємниці «сладкоглаголивого язика и  
поетицкого художества»я. Важливою віхою в належній орі-  
єнтації не тільки художньої, а й аналітично-дослідницької

■ Вишенський І. Твори. С. 219—220.

7 Маслов С. И. Кирнлл Транквилион-Ставровецкий и его литератур- ная леятельность. К., 1934. С. 62.

* Хрестоматія давньої української літератури (до кінця XVIII ст.).  
  К., 1067. С. 195.

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image2.jpeg

практики був вихід знаменитої «Граматики» (1619) Ме- летія Смотрицького. Показово, що вміщені там правила «искуси'Ье творити» і «просодии стихотворной» і створені за високими нормами Гомера і Гесіода, Овідія та ВєргілЬї зразки «стиха иройского» подавалися автором «не только ради употребления, елико вЬдЬния»9.

Здебільшого літературні правила, як і зразки творів, перекладалися з інших мов, але поступово їм більшою чи меншою мірою стали надавати й оригінального характеру особливо тоді, коли треба було підкреслити національну своєрідність певного явища. Формулюючи в передмові до «чителника» «Млека от овцьі пастьіру належного» деякі по- етико-теоретичні рекомендації та самотужки складені пое­тичні зразки, Іоан Величковський зазначав, що деякі «Рус- скіе способи... иншим язиком... Н'Ь ся могут виразити»10. Утверджуючи певні нові зразки, Величковський тим са­мим визначав і характер критики тих творів, у яких могли бути відхилення від правил. Цікавими для критичної прак­тики були осуд і тих читачів, які не здатні знайти в книзі нічого цінного, і тих «глупих», що все без розбору «хва- лят»п.

Своєрідні зразки асоціативно-притчевих критичних оці­нок подавав у власних віршованих творах Іван Максимович. Переповідаючи прочитані книги, він для ілюстрації своїх оцінок наводив приклади — легенди й оповідання повчаль- ) ного змісту.

Першою специфічно науково-бібліографічною працею було складене Є. Славинецьким знамените «Оглавленіе книг, кто их сложил» (1665—1666), у якому анотовано близько 50 українських, російських і білоруських книг. Від­даючи належне інтернаціональній широті цієї праці, Франко водночас підкреслював, що саме її можна вважати за пер­ший бібліографічний нарис української чи південноруської історії літератури.

Теоретико-літературні погляди письменників і вчених XVII—XVIII ст. викладалися у навчальних поетиках і ри­ториках, які згодом специфікувалися як підручники з теорії поезії і прози12. Виникнувши ще в античності, поетики й

9 Леретц В. Н. Историко-литературньїе исследовання и материальї. СПг., 1900. Т. І. Ч. 1. С. 21.

10 Величковський І. Твори. К., 1972. С. 70—71.

11 Там же. С. 151.

12 Попов П. М. З історії поетики на Україні (XVII—XVIII ст.) // Матеріали до вивчення історії української літератури. К., 1969. Т. 1; Сиво кінь Г. М. Давні українські поетики. X., 1960; Маслюк В. П. Ла- тиномовні поетики і риторики XVII — першої половини XVIII ст, та їх роль у розвитку теорії літератури на Україні. К., 1983.

11

риторики протягом століть функціонували в багатьох кра­їнах Європи як зводи нормативних естетичних канонів, \*а якими належало творити, а потім оцінювати різножан­рові художні твори.

Орієнтація на античні зразки, а згодом і на ренесансні й поренесанені західноєвропейські підручники були загалом характерні для навчальних курсів з поетики і риторики в Києво-Могилянській академії. Але з часом вони стали на­бувати більш виразного оригінального характеру. Так, ав­тор латиномовного «Мистецтва поетики» (1705—1706) Фе-„ офан Прокопович Поряд з орієнтацією на античну традицію" першим у Росії став пропагувати літературні норми за­хідноєвропейського Відродження і — що було симптоматич- гнм подихом нових часів! — радив поетам зважати не ли­ше на авторитетні зразки та на традиційні правила, а й на здоровий глузд та природність явищ. Принципове значення мала боротьба проти канонізованої штучної і порожньої пишномовності, проти всього того, що «от життя нашего прошло... умерло»13. Заперечення застою й консерватизму в літературі, утвердження нових, перспективних тенденцій у Прокоповича викликалися й пропагандою виховних, про­світительських функцій літератури, яка повинна «научать людей, какими они должньї бьіть в том или другом роде жизни»14.

Своєрідною ілюстрацією естетико-теоретичних вимог і морально-етичних настанов була його трагікомедія «Во­лодимир» з образом ідеального (й ідеалізованого!) героя. Художні ілюстративні додатки практикувалися і в поетиках Л. Горки та Г. Кониського. Іноді в подібних ілюстративних творах зустрічалися й такі формальні новації, які лише згодом діставали відповідне теоретичне обгрунтування та набували статусу взірця, як це було, скажімо, в трагіко­медії Л. Горки «Іосиф патріарха», де вперше в українській драматургії автор звернувся до теми кохання. Прагнучи психологічно переконливо вмотивувати поцедінку героїв, автор користувався й розмовною мовою, чим, по суті, не І просто руйнував канони релігійних шкільних драм, а й про- і кладав шлях до більш реалістичного відтворення життя, людських стосунків. Це ж можна сказати й про ілюстра­тивний додаток до «Правил поетичного мистецтва» Г. Ко­ниського, де всупереч традиції смішне поєднувалося з сум- І ним, а героями виступали представники різних соціальних І станів.

13 Прокопович Ф. Сочинения. М.; Л., 1961. С. 407.

14 Там же. С, 344—345.

Практика вміщення художніх ілюстрацій до норматив­них поетик або й надання самим художнім творам ролі ес­тетичних парадигм продовжувалася аж до перших десяти­літь XIX ст.

Дальший крок у відступі художньої творчості від загта- рілих і консервативних естетичних приписів зробив визнач­ний письменник і теоретик XVIII ст. Митрофан Довга.іевсь- кий. Хоч його поетика «Сад поетичний», звичайно, не ви­вільнилась від усталених арістотелівських традицій, але і в теоретично-програмній, і в ілюстративній своїх частинах ав­тор сміливо йшов назустріч тогочасній бароковій художній практиці, а в його двох драмах діяли навіть представники простолюду зі своєю мовою, побутом і звичаями. Принци­повою новацією Довгалевського було й те, що він ілюстру­вав свої теоретичні постулати не лише традиційними ан­тичними та західноєвропейськими класичними художніми зразками, а й національними — творами авторитетного Ф. Прокоповича. Все це відчутно відбилося не лише на про- кламованій подібними естетичними орієнтаціями художній практиці, а й на формуванні нових критичних критеріїв ана­лізу та оцінок творів. Національній специфікації теорії й практики особливо сприяла, так би мовити, естетична «тер­пимість», «відкритість» до національних особливостей са­мої стилістичної багатогранності естетичної системи ба­роко.

У цьому процесі розхитувалися й розмивалися спочатку непорушні «святі» естетичні канони, розмикалося й роз­ширювалося коло нормативних еталонних художніх зраз­ків, а отже й «права» авторів на індивідуальні відступи від схематичних матриць до життєвих явищ і природних форм, йшов невпинний процес урізноманітнення естетичних пошу­ків у сфері змісту й форми художніх творів, і, як взаємо- обумовлений наслідок цього процесу — формування нових адекватних конкретно-індивідуальних критеріїв інтерпре­тацій та оцінок творів поточної літератури, а згодом і рет­роспективної переоцінки художньої спадщини.

Принциповим розширенням прав інтерпретатора, кри­тика, поцінувача ставало й те, що він міг звертати увагу не лише на відповідність чи невідповідність твору усталеним параметрам певного жанру, а й на увесь комплекс індиві­дуальних художньо-зображальних особливостей саме да­ного твору даного автора з суттєвою переакцентацією оста­точного присуду: замість «чим відповідніше усталеним при­писам і взірцям — тим краще» на «чим своєрідніше, а отже, й точніше та переконливіше художнє зображення певного явища — тим краще». Як згодом писав В. Гюго, критик міг

правильно оцінити конкретний твір, «тільки прийнявши точку зору його автора, поглянувши на речі його очима»

Особливо активізувалась діяльність критика-інтерпрета- тора в часи розвитку Просвітництва і романтизму, кола індивідуальні світоглядні засади письменника та відповідно стильово-зображальні засоби визнавались незаперечним правом, ба й прикметною приналежністю авторської своєрід. ності. Саме на цьому етапі розвитку літератури різноманіт­тя індивідуальних стилів, а значить і різноманітність та конкретність критичних інтерпретацій знайшли теоретичне обгрунтування в працях Гегеля; Шеллінга, Лессінга та ін. Кожен твір, на думку Шеллінга, допускає безконечну кіль­кість тлумачень, причому ніколи не можна з певністю ска­зати, чи ця безконечність вкладена самим художником, чи довільно розкривається в творі даним інтерпретатором 1б.

У такий спосіб ніби узаконювалось і саме право кри­тика на індивідуальне прочитання твору, його інтерпрета­цію й оцінку, підносилися роль і значення критики як дея­кою мірою самостійної галузі творчості, що, будучи безпе­речно зв’язаною з певними художніми реальностями, має право й на власні підходи, критерії, що визначалися відпо­відними естетичними системами та суспільними інтересами. В кінцевому результаті це вело до формування професійних критеріїв, засобів, прийомів літературної критики, підне­сення її естетичної і суспільної значущості, вартості й ролі.

У процесі формування критщно^інтерпретаторської тра- диціїТГУкраїні особливе місце слід відвести Гр. Сковороді,-\* його боротьбі з теоретико-літературною „ схоластикою, ут­вердженню гуманістичних просвітительських демократич­них засад у літературі, виступам проти сліпого насліду­вання чужим зразкам, усвідомленій орієнтації на плідні вітчизняні традиції та народний елемент у літературі.

Виступи Сковороди проти канонів псевдокласичної тео­рії І практики, під**несення** **ТВРВг** чості і народу як об’єкта мистецтва уторували шлях роман- тйЗЯГр"їїукртїнеькій 'Літературі, утвердженню Ідей народно­сті й демократизму. Саме ці ідеї й сама художня практика» що, випереджаючи свій час, нерідко викликали й осуд нібито за «порушення доброго смаку», «простонародність»» «естетичну незграбність», найбільше прислужилися даль­шому розвитку теоретико-естетичної думки на початку

їв Гюго В. Полн. собр. соч.: В 15 т. М., 1956. Т. 14. С. 128. їв Шеллинг Ф. В. И. Система трансцедектального идеализма. М.; 1936. С. 383.

14

XIX ст., коли активно формувалася національна літературна критика як практично функціональна «рухома естетика».

До цікавих виявів літературно-естетичної думки в Ук\* раїні відносяться й виступи О. О. Паліцнна (1777—1811)— керівника так званої «Попівської академії» — одного з пер\* ших літературних гуртків. Він першим в Україні зробив спробу вільного переспіву «Слова о полку Ігоревім» та його коментування за допомогою літописів і українських етно­графічних та фольклорних джерел, його віршоване «Пос\* лание к Привете, или воспоминание о некоторьіх русских писателях моего времени» містило витримані в класицис­тичних традиціях характеристики визначних письменників від Ломоносова до Державіна, а також популярних у Ро­сії творів західноєвропейських літераторів, зокрема М. Ф- Жанліса, А. Радкліфа та ін. Обраний почесним чле­ном Харківського університету, О. Паліцин спілкувався з тими діячами літератури й науки, які брали участь в орга­нізації перших українських видань і самі починали писати українською лмовою та критично оцінювали її здобутки.

Одним із перших висловив думку про можливість роз­витку української літератури О. К. ^о^сеяич. який праг­нув популяризувати твори, написані розмовною мовою, де «под корою просторечия» містяться «драгоценности мис­лей», навіть сам брався за травестіювання українською мо­вою Вергілієвих буколікЩ

Про можливість літературного застосування українсь­кої мощі говорив у своїх «Записках о Малороссии, ее жи­телях и произведениях» (1798) Я. М. Маркович, вважаючи, що щедрі потенції української народної творчості при на­лежній літературній обробці дають для цього достатні під­стави. Власне, І. Котляревський своєю «Енеїдого» блискуче підтвердив цей здогад та історичне пророцтво, здійснивши й- те, що з легкої й щедрої руки великого німецького іте­ратора і вченого І. Г. Гердера поклало початок літератур­ного відродження багатьох європейських народів, зокрема слов’янських, у т. ч. й українського.

«Україна,— пророче писав Гердер у своїх подорожніх записках (1769),—■ в майбутньому стане новою Грецією: прекрасний клімат цього краю, весела вдача народу, його музичний хист, родюча земля прокинуться, постане велика культурна нація, і її межі простягнуться до Чорного моря, а відтіля —■ у далекий світ» 18.-

17 Петров Н. И. Один из предшественииков И. П. Котляревского в украинской литературе XVIII века. Афанасий Кириллович Лобисеввч// Сборник по славяноведению. СПб., 1904. Т. 1. С. Б—6.

18 Негйег І. \¥егке іп 5 Вй. Вегііп; Шеігоаг. 1769. Всі. 1. 5. 135.

15

Відтоді **думки про значні** літературні можливості укра­їнської мови **повторювалися** багатьма вченими. О. Павлов- еькнй \ 1805 **р. подав** Академії наук своє «Обозрение ма- **лоросснйского** иаречия», в якому розкрив лексичні багатст­ві **мови,** зауваживши, шо коли б «не погнушалася самая ри­**торика. то они...** могли би придать ей немало важности, сили и **хорошего** изображения вещи» І9.

**Ознайомившись** з працею Павловського, перший ректор **нововідкритого** Харківського університету І. С. Рижський **(1761**—**1811) теж** засвідчував, що йому відомо багато укра­**їнських історичних** документів та творів усної народної твор­**чості, але,** на жаль, він не побачив у них недостатніх за­**родків** писемної літератури. Проте це не завадило йому як **ректору** й викладачу університету відіграти важливу роль **у розвитку** естетичної думки в Україні, формуванню тієї за­гальнокультурної атмосфери, в якій народилися і перші ук­раїнські періодичні видання, і літературні спроби українсь­**кою** мовою.

На основі своїх університетських лекцій І. Рижський ви­лає «Опьгт риторики» і «Введение в круг словесности», «На­**уку** стихотворства» (1806—1811) —по суті перші в Україні систематизовані книги з естетики, щоправда, побудовані переважно на засадах класицистичної теорії наслідування.

Згідно з цими засадами призначенням естетики вважало­ся виявлення й тлумачення прекрасного, яке найточніше відображає (наслідує) природу. Предмет мистецтва, як і естетичні поняття, є вічними — змінюватись може не прекрасне в природі й мистецтві, а лише здатність його виявляти, розуміти й оцінювати, Що залежало від доско­налості людського смаку. Саме тому одним із основних практичних завдань естетичних занять (курси поетики й риторики) і є виховання правильних смаків.

Якщо мистецький акт у формі прози (риторики) сприй­має й відображає природу такою, якою вона є, то поезія «в мьіслях своих украшает и даже так сказать передельї- вает ее на свой в кус» 20 за допомогою фантазії, творчого до­мислу, характер, міра яких визначають міру таланту по­ета.

Теоретичні постулати й ілюстративний антураж книг Рижського здебільшого витримані в традиційному для по­дібних праць дусі й базувалися на загальновизнаних ан­тичних та західноєвропейських авторитетах (Арістотель,

\*® Павловский А. Грамматика малороссийского наречия. СПб., 1818. С. 107.

20 Рижский И. С. Наука стихотворства. СПб., 1811. С. 9.

16

Д°» Ба

ттьо, Ешенбург), але іноді Рижський насмілкнииі І орієнтуватися й на вітчизняну теоретичну думку і хуаож-

«ю практику\*

Вважаючи, що «безрассудно презирать своє еобсцеиио\*. слИ ОНО НИ в ЧЄМ не уступает чужому» 2|, РйЖСЬКйЙ ^вся і ДО теоретичних розмірковувань Ломоносоаа. і до літературних творів Хераскова, Ломоиосова, Д^ржавіиа, і навіть... Петрова, травестійована «Енеїда» якого, як і по­дібне ж пародійне творіння Скаррона, згідно з канонізова ними приписами Буало, ставилися поза межами мистецтва

Те, що Рижський включав у коло нормативних літера­турних жанрів епічну пародію з навмисне «зниженими' епічними героями, наділеними «простонародними мислями, чувствованиями, поступками», мало принципове значення для української літератури. Якщо похвали вченого естети­ка заслужила навіть недосконала «Вергилиева Знеида. ви вороченная наизнанку г. Осиповьім», то за цими ж крите­ріями — рівнем комічного зниження високої епіки й набли­ження до народного життя, думок, почувань і вчинків — ще вищої оцінки заслуговувала б «Енеїда» І. Котляревсь­кого. Важко припустити, що ця книга, видана за десять років до трактату Рижського і вже досить популярна в Ук­раїні, особливо в колах новостворюваного науково-культур­ного центру — Харківського університету, була невідомою ректорові університетському і викладачеві. З певністю мож­на вважати, що й праць авторитетного вченого не міг по­минути і літератор Котляревський, який своєю «Енеїдою» тоді ж об’єктивно реалізовував і утверджував у художній практиці настанови місцевого естетика на демократизацію літератури.

Праці І. Рижського були основою тих курсів з естетики, які після його смерті читали в Харківському університеті його наступники й учні — І. Срезневський, Є. Філомафіт- ський, Р. Гонорський, В. Джунковський, А. Могнлевськнй, А. Гевлич, М. Архангельський та інші. В умовах дальшого розвитку національної самосвідомості народу, національної культури і літератури виступи харківських учених і літе­раторів дедалі конкретніше еволюціонізували від метафо­ричної класицистичної нормативності до тіснішого зв’язку з живим мистецьким процесом. Так, один із учнів Рижського А. Гевлич у дисертації «Об изгящном» (1818) та статтях, опублікованих у періодиці, прагнув враховувати національ­ну своєрідність художніх творів, а також російських і ук­раїнських народних пісень. Палким пропагандистом вітчнз-

21 Рьіжский И. С. Вредение в круг сяовесности. Харьков, 1806. С. 38»

няної літератури виступав І. Срезневський, професор Хар­ківського університету, активний автор перших місцевих видань. А його університетський колега Г. Успенський, про­пагуючи любов до вітчизняної історії, наголошував на то­му, що ця любов повинна включати історію всіх народнос­тей Росії.

Саме в цій атмосфері формувався інтерес до минулого, історії українського народу, до особливостей його побуту, звичаїв, народної творчості — всього того, що ставало сво­єрідною програмою перших журналів «Українский вест- ник» (1816), «Украинский журнал» (1824), а в ширшому плані — базою дальшого розвитку української літератури.

Виступам, що стосувалися різних проблем вітчизняної культури, спочатку передували перекладні чи оригінальні /загальнотеоретичні статті, побудовані на матеріалах ан- | тичної і західноєвропейських літератур (І. Срезневсько- го, В. Масловича, Р. Гонорського, Є. Філомафітського,

О. Склабовського, П. Гулака-Артемовського, І. Кронебер- га та ін.). У таких статтях увага до явищ вітчизняної куль­тури виявлялася лише принагідно, асоціативно, що саме по собі теж було знаменно й важливо — адже таким чином ці явища ніби включалися у загальний культурний, процес і розглядалися за спільними високими естетичними крите­ріями.

іГ Але поступово основним об’єктом різножанрових кри­тичних виступів все-таки стають проблеми і явища своєї літератури — від принагідних «писульок» П. Гулака-Ар- 'Огемовського (1819) до першої спроби більш-менш широ­кого огляду І. Кульжинського «Некоторьіе замечания каса- тельно истории и характера малороссийской поззии» (1824).

Помітну роль у формуванні теоретичних засад літера­турної критики відіграли виступи Р. Гонорського, Є. Фі­ломафітського, І. Кронеберга, в яких знаходимо також об­грунтування панівних літературних напрямів та стилів епохи. Справедливо, говорилося, що зокрема історико-тео- ретичні трактати І. Кронеберга «були першими в Україні самостійними за рівнем і напрямком теоретичної думки творами з естетики. Всім своїм змістом вони, слідом за «Енеїдою» Котляревського, ніби спільно з нею сприяли формуванню передових художніх ідей в літературі»22.

На початку XIX ст. виняткового значення набувала проб­лема джерел, грунту, шляхів і засобів створення самобут­ньої літератури, тісно пов’язаної з життям народу. У цьому

а? Памятники мировой зстетической мисли: В 5 т. М., 1968. Т. 4, полутом 2. С. 16,

18

світлі особливо авторитетне свідч£іш.. аашрів, «Цсіорни усского литературоведения» рро те, що Р. Гонорський по­ряд із тодішніми провідними літературними законодавцям!» Росії О. Бестужевим, В. Кюхельбекером, О. Мерзляковнм був одним із перших критиків, праці якого знаменували по­чаток «перевороту в російській теоретико-літсратурній свідо­мості», позначеного зверненням «до національної художньої практики, прагненням шукати, знаходити, виробляти і об­грунтовувати свої власні, оригінальні художні цінності^ и.

Серед цих цінностей найпершою була мова народу, як» найбільшою мірою й відповідала поняттю мови національ­ної. Саме тому реалізація поставлених завдань викликала ретельне збирання, оцінку й нормалізацію мовних ресурсів. Згадана вище «Грамматика малороссийского наречия» (1818 р.) О. Павловського й була зорієнтована саме на ті ж моделі живої мови, які служили взірцями й для І. Котля­ревського, а потім утверджувались у своїх літературних правах та перспективах і П. Гулаком-Артемовським, Г. Квіт- кою-Основ’яненком, Є. Гребінкою, Л. Боровиковським.

Характерні для початкового етапу розвитку всіх націо­нальних літератур відомі мовні й «азбучні» дискусії ЗО— 40-х років в Україні мали не лише вузько філологічні, лін­гвістичні й естетичні, а й культурологічні та ідеологічні ас­пекти, оскільки зрештою йшлося про те, яку і для кого тво­рити літературу рідною мовою. Найважливішим принципо­вим здобутком початкових критичних виступів був висновок про те, що нова українська література, що формувалася на базі народної мови, є історичним спадкоємцем як значних загальнокультурних традицій від Київської Русі до кінця XVII ст., так і національного фольклору.

Невичерпним джерелом у становленні літературної мо­ви, збагаченні й розширенні її зображальних засобів була народна творчість, збирання, систематизація й досліджен­ня якої активізувались у 20—30-х роках XIX ст. (збірки М. Цертелєва, М. Максимовича, І. Срезневського, М. Шаш- кевича).

Характеризуючи початковий період розвитку українсько­го літературознавства, О. І. Білецький слушно твердив, що він проходив під знаком романтики, визначаючись «тима самими особливостями у збиранні і вивченні матеріалу, які властиві різним ідейним напрямкам романтизму і в інших країнах»24. (Малися на увазі передовсім традиції Гердера, братів Грімм, Я- Коллара, Ф. Буслаєва та ін.)

гз История русского литературоведения. М., 1980. С. 69—70. 24 Білецький О. І. Зібр. праць. Т. 2. С. 73—74.



Простора передмова М. Максимовича до збірки «Мало, российские песни» (1827) стала не лише однією з перщих науково авторитетних розвідок про українську народну творчість, а й взірцем для вдосконалення принципів кри­тичного аналізу літературної продукції взагалі. Аналіз тво­рів у зв’язку з історичною Основою, життям народу посту;' яово й утверджувався у різножанрових виступах.

Однією з прикметних особливостей літературної крити­ки першої половини XIX ст. було те, що розробка теоретич­них питань літературного розвитку не належала виключно до монополії професійних естетиків, критиків. Активну участь у ній завжди брали й письменники, починаючи від Г. Квітки-Основ’яненка і М. Шашкевича, М. Костомарова і А. Метлинеького до П. Куліша і Т. Шевченка, а потім —

І. Франка, Лесі Українки та інших — так, як це було і в практиці Е. Лессінга і В. Гете, Д. Дідро і Вольтера, А. Міц кевича, О. Пушкіна, М; Гоголя і М. Чернишевського.

За давньою (і теж не лише українською!) традицією іноді самі художні твори являли Собою белетризований теоретичний трактат з ілюстрацією до нього або полеміч\*;, ний випад проти літературних супротивників. Програмний -«заряд» містили вже п^рші твори нової української літе\* ратури, зокрема «Наталка-Полтавка» Котляревського!, «Салдацький патрет» Г. Квітки-Основ’яненка, «Рибалка» П. Гулака-Артемовського, а згодом — ряд творів М. Шаш­кевича, А. Могильницького, М. Костомарова, П. Куліша, Т. Шевченка.

Подібної природи та функції були й авторські передмо\* ви, «писульки», «супліки», що набували характеру своєрід\* них програмних маніфестів, які тут же ілюструвалися і по­лемічно утверджувалися, як це було, наприклад, у ряді виступів П. Гулака-Артемовського, Г\* Квітки-Основ’янен- •ка, Є. Гребінки, М. ІПашкевича, Т, Шевченка, П. Куліша {та ін.

Важливим полемічним і програмним «доповненням» до нечисленних на той час українських художніх творів була, наприклад, «Супліка до пана іздателя» Г. Квітки-Основ’я­ненка (1834). У цій своєрідно жанрово оформленій літера­турній декларації давалась відсіч недругам українського письменства, утверджувались права, на його існування і визначалися деякі його естетичні змістові й формальні за­сади. Цим же цілям служила і його подальша художня практика та принагідні критичні виступи, як і статті М. Мак­симовича, Є. Гребінки, О. Бодянського, І. Срезневського, А. Метлинеького та інших, виступи, пов’язані зокрема й з альманаховими виданнями ЗО—40:х років («Утренняя звез-

20

да», «Украинский сборішк», «Ластівка», «Киевлянин», «Мо­лодик», «Южно-русский сборник»).

у часи відсутності йеріодвчмх видаш^паїї-нфіцну рйль в організації-, --ея-ряму в а н н ГТПщінці літературного процесу відігравали листи, приватні й відкриті (нерідко сприймались як своєрідний літературно-критичний чи публіцистичний жанр), в яких порушувалися важливі, актуальні загально­теоретичні проблеми, ставилися й вирішувалися конкретні завдання художньої практики. Особливу активність у цьо­му плані розвивгищ Х,.-Кдітка-Оіінии'нненкі) (Листи до ро­сійських видавців і критиків М. Погодіна, П. Плетньова, А. Краєвського, до українських колег М. Максимовича, Т. Шевченка), М. Максимович, а згодом —майже всі ук­раїнські літератори від Т. Шевченка і П. Куліша, М. Дра- гоманова і М. Павлика, Лесі Українки, І. Стефаника, М. Ко­цюбинського і С. Васильченка.

Ц£Й Є|йсхолярій--9\*елугішує пильно! уваги та врахуван­ня при аналізі загального процесу розвитку естетичної і літературно-критичної думки в Україні. Втім, подібне явище ©айе % такому функціональному плані характерне для ба­гатьох літератур світу, а .тому й належно оцінюється в іс­торіях національних літератур (напр., листи Я. Грімма, Д. Байрона, О. Пушкіна, М. Гоголя та ін.).

| Спочатку основна увага критиків свідомо зорієнтувалася на проблемно-змістову, функціональну сферу. Звертаючись до одного з поцінувачів, Г. Квітка-Основ’яненко принципово вимагав: «главное, смотрите на цель и в какой!.степени она ідостигнута... для чего рассказано... и отчего так рассказа­но» 25, демонструючи при цьому типове для естетики прос­вітительського реалізму переважання змісту над формою, а одночасно й характер, засади, критерії та етикет літера­турної критики взагалі.

й Подібне явище теж характерне для багатьох літератур, особливо на стадії їх становлення як своєрідний «захисний» засіб. Але загальна тлумачно-оціночна тенденція полягала все-таки у посиленні вимог власне естетичних — до худож­ньої форми, образної системи, що вимагало застосування усього комплексу не лише соціально-політичних, морально- естетичних, а й філософсько-естетичних, психологічних кри­теріїв. Це забезпечувало б усебічне й точне з’ясування ідейно-художньої цінності твору, його суспільного значен­ня, специфічних особливостей творчої індивідуальності ав­тора. У своїй сумі подібний системно-універсальний підхід

26 Квітка-Основ’яненко Г. Ф. Зібр. творів: У .7 т. К., 1981. Т. 7. С. 323—324 (курсив наш.— П. Ф.).

21

водночас сприяв піднесенню ролі критики у спрямуванні літературного процесу.

На початковому етапі розвитку літературної критики відбувається передовсім нагромадження й критичне осво­єння емпіричного матеріалу, аналіз та оцінка окремо взя­тих літературних явищ. З часом виникає потреба певної систематизації окремих зауважень, спостережень, встанов­лення хронологічного та змістового, синхронного та діа- хронного взаємозв’язку між окремими літературними яви­щами, спроби осмислити їх як ланки єдиного літературного процесу, виявлення провідних тенденцій і закономірностей у ньому, усвідомлення національної специфіки літератури і на цьому грунті — визначення перспектив її дальшого розвитку.

При аналізі й оцінці явищ вітчизняної літератури дедалі частіше застосовуються типологічні зіставлення з явищами інших літератур. Розмикання меж власної літератури було одночасно її входженням у загальну світову літературу. Це допомагало глибше усвідомити національну своєрідність рідної літератури, її внесок у скарбницю світової культури, а також з’ясовувати те, що єднало її у проблемно-змісто­вому й формально-естетичному відношеннях з іншими літе­ратурами. Одночасно в суто професіональному плані це сприяло виробленню й застосуванню високих і сталих кри­теріїв та прийомів критичних оцінок усього ідейно-естетич­ного комплексу художніх творів.

Поступово відбувається диференціація літературної тео­рії, естетики, критики 3 історії літератури, але повного їх розмежування ніколи не було (і очевидно й не буде!). У XIX ст. критиками продовжували називати і «чистих естетиків» Баттьо та Лагарпа, І. Кронеберга й І. Тена, теоретиків

О. Потебню й О. Всселовського, класичних істориків І. Він- кельмана та М. Костомарова, істориків літератури О. Пи- піна і М. Дашкевича, публіцистів М. Драгоманова і О. Тер- лецького, не кажучи вже про власне письменників Е. Золя і М. Чернишевського, П. Куліша, І. Франка та Лесю Ук­раїнку.

Що ж стосується критики й історії літератури, власне літературознавства, то, як нам здається, не лише в XIX, а й у XX ст. вони ніде в світі повністю не диференціювались. (Справді, хто вони — критики чи історики, наприклад, В. Бє­лінський, І. Франко, С. Єфремов, і до якого підрозділу лі­тературознавства слід відносити значну частину їхніх сту­дій?) Відмінність між ними здебільшого можна виявити не стільки в об’єкті, матеріалі студіювання, скільки в са­мому підході до нього, продиктованому, скажімо, в крити­

ці більш виразними актуальними суспільно-художніми зав­даннями часу.

Коли розглядати цілісний процес становлення й розвит­ку літературно-критичної думки, стильових і жанрових форм її вияву, то, звичайно, не можна не помітити наскріз­ної тенденції до їх удосконалення, що забезпечувало дедалі глибше і всебічне осягнення художніх явищ. Проте, як у самому літературному процесі, так і в процесі розвитку літературної критики немає постійної висхідної лінії, особ­ливо після сформування в усіх параметрах цього виду лі­тературної діяльності. Тільки відповідний концептуальний підхід дозволяє встановити певну стадіальність і внутрішні зв’язки між окремими явищами і вибудувати їх у відповідну структурну схему, що враховує і зовнішні суспільні факто­ри, і внутрішні іманентні закономірності саморозвитку, істо­рично змінювані характер, функції і форми літературної критики.

Періодизація історії української літературної критики не може бути автономною по відношенню до загальної періо­дизації літературного процесу — в основному вони збігали­ся як різні складові частини, взаємозв’язані й взаємоза­лежні, одного й того ж процесу.

Отож різні форми тлумачно-нормалізаційної діяльності, що супроводжували розвиток художньої літератури від ча­сів Київської Русі до початків нової української літератури в кінці XVIII — на початку XIX ст., можна розглядати як своєрідні прообрази й початки власне літературної крити­ки, яка починає виразно формуватися зі становленням свого об’єкта від Г. Сковороди, І. Котляревського, становлення свого «плацдарму» — перших періодичних видань.

У руслі просвітительського реалізму розвивалися ху­дожня творчість Г. Квітки-Основ’яненка, його програмні настанови, зафіксовані в статтях та епістолярії, хоч навіть у них помічається наближення до романтичного зображення. Еволюція від класицизму, просвітительського реалізму до романтизму характерна для П. Гулака-Артемовського і Є. Гребінки, пізня творчість якого (як певною мірою і Квіт­ки-Основ’яненка) розвивалася в рамках «натуральної шко­ли». Майже повністю вкладаються у концепцію романтичної критики ранні виступи М. Максимовича, І. Срезневського, А. Метлинеького, «Руської трійці», а згодом і М. Костома­рова та першого в Україні професійного критика П. Куліша. Саме з останніми слід пов’язувати перші в українському літературознавстві спроби простежити національний літе­ратурний процес як зміну естетичних концепцій та літе­ратурних напрямів — це започаткувало застосування іс­

торичного принципу, конкретно-історичного підходу до ха­рактеристики й оцінки літературних явищ та цілого літе\* ратурного процесу. Принциповим досягненням романтизму і літературної думки цього напряму були художнє відкрит­тя й утвердження людського індивіда, національного типу в його конкретно-історичній своєрідності.

Найвагомішим зпабішиал. есхетичної думки і «літератур\*: ної критики доіиевче«ківського періоду був підхід до розу­міння справжньої суті народності літератури, драбдеми іс-

* торизму й поступовості художнього розвитку. Як писав зго\* дом О. Пипін, «ніколи раніше Історію не розуміли в такій цілості й причинному зв’язку старого з новим і минулого з сьогоденням, як у цей час, коли зміцнювались процеси національного самоусвідомлення»26.

Важливим наслідком літературно-критичних виступів західноукраїнських письменників 30—50-х років і різнома­нітних творчих контактів обох частин політично роз’єдна­ного народу стало розуміння спільності їх культурного жит­тя, спільності, яку належало розвивати, поглиблювати й зміцнювати на основі спільного минулого та формування єдиного літературного процесу.

Однією з постійних проблем літературного-процесу за/ галом і зокрема літературної критики і публіцистики, що^ органічно змикались на цьому терені, спираючись ще й на дані історичної науки, була проблема .відстоювання самого права на розвиток самостійної української літератури і за­хисту її здобутків від різномасних скептиків і відвертих її недругів. Якщо у запереченні історичних прав та іманентних художніх потенцій української літератури різнонаціональ- на шовіністична, здебільшого русофільська, критика 30^: 40-х років вдавалося лише до аргументів історико-філологіч- ного порядку, то з розширенням проблематики й читацької адресації української- літератури в ній почали вбачати не стільки політично невинну й безперспективну «забавку» для домашнього вжитку вузької патріотичної верхівки, скільки вияв і знаряддя тенденцій до не лише культурного\* а й по­літичного сепаратизму. Це й призвело, з одного боку, до по\* яви сумнозвісного обскурантистського Валуєвського цирку­ляра 1863 р. та цілого ряду цензурних причіпок і заборон, а з другого — до того, що відповідна проблематика надовго ста­ла ледве не домінуючою на сторінках видань, набираючи часом запального характеру і відвертаючи увагу.від ви­рішення власне художньо-естетичних знань. У цю полемі-

28 Пьіпин А. Н История русской зтнографии. СПб., 1890. Т. 1. С, 27.

24

Ку змушені були втягуватися майже всі українські пись­менники від Г. Квітки-Основ’яненка до П. Куліша і Т. Шев­ченка. Різних, часом конфронтаційно гострих форм набули й суперечки з цих проблем усередині самої української лі­тератури. Особливо навколо питань літературного статусу української мови, характеру, стилів і змісту національного красного письменства, його контактів з іншими літерату­рами та місця в слов’янському світі. Об’єктами полемічних баталій були зокрема проблеми засилля бурлескно-пародій­ного стилю («котляревщини») в українській літературі, те­орій «літератури для хатнього вжитку», «етнографічної дос­товірності», мовно-правописних норм тощо — подібних ма­теріалів аж надто багато зустрічаємо ледве не в усіх укра­їнських періодичних виданнях 60—70-х років —від газети «Зоря Галицька» до журналів «Основа», «Вечорниці», «Ни­ва», «Мета», «Русалка», «Правда».

З приходом в українську літературу Т. Шевченка роз­почався якісно новий етап її розвитку. Якщо вибудувати у певну систему здебільшого принагідні висловлювання по­ета про літературу й мистецтво, які стосувалися і загальних теоретичних проблем естетики, і конкретних художніх явищ різних народів та часів, можна твердити, що його естетичне кредо перебувало на рівні найпрогресивніших ідей свого часу, стало найвищим досягненням художньої думки в Ук­раїні і надовго визначало шляхи поступального розвитку національної літератури. Це був і своєрідний підсумок роз­витку теоретико-естетичної думки і літературної критики в Україні, які в середині XIX ст. сформувалися в основних своїх змістових і жанрових різновидах, досягли певної мов­ностилістичної досконалості. Вже з цього часу найкращі здобутки художньої культури українського народу сягали такого рівня, що їх можна було оцінювати за найвищими світовими естетичними критеріями.

П. М. Федченко

**Розумник** Г о н о р с ь к **ий**

ОТ НЗДАТЕЛЕП («УКРАЙНСКОГО ВЕСТНИКА»]

Журнали могут служить очень верньїм средством к то­му. чтобьі показать степень образованности и успехов прос- вешення. местньїе вигоди н характер обитателен того края, где они нздаются. Наше отечество по своей обширности еще немного имеет таких средств. Чтобьі дать лучшее поня- тие о здешнем крає, здесь предпринято нздание «Украинско- го в^стникз^.

Издатели очень знают, как трудно во всей полноте удо- алетворнть в кусу публнки: они зто виделн на самих луч- шнх журналах а известнейших издателях. Нельзя им ру­чаться также н в том, чтоби дать самое полное понятие как

о самой Украяне, так н обитателях ее; ибо успех в зтом зазисит от многих посторонних причин. Но они смеют уве- рить своих почтеннейшнх читателей, что употребят все спо­соби к убеждению здешннх пнсателей, дабьі они сообщали свон сочинения,— постараются сколько можно открить все сведення касательно здешнего края, которие могли би если не навсегда, то по крайней мере надолго остаться в неизвест- ностн.

Успех возбудит сильнейшее желание продолжать свой труд: в противном же случае нх и то утешит, что если не они достигнут предположенной ими цели,— так они про- ложат к ней путь.

Когда би користь или тщеславие били причиною сего издаикя, то осмеяние в случае неудачи било би чувстви- тельно,— а успех мог би возродить и зависть в некоторьіх: но желаяне добра и стремление к общей пользе никогда не зас.туживалн первого, и вместо последней способни воз- будвть благородное соревнованне.

Зто совершенно успокаивает издателей нового журна• ла; а лестние отзнвн некоторих отличних просвещением и заслугами людей даже уснливают их уверенность и на ус­пех в сем предприятии.

Сверх сего начальство здешнего университета, прила- гая возможное попечение как о распространенин просве- шеиия в здешнем округе, так и ободренин людей, занима-

26

юшихся образованнем юношества. обещало доставлять к цздателям лучшие сочннення по сей части для помещения в нх журнале. З то будет иметь нравственную цель м по- служит заменою других вознагражденин, равно как н отве- Том на вопрос некоторьіх: правда лн. что успеди просвеще- ния здесь идут медленнее, нежелн в других местах?

ЖИВОПИСНАЯ ПРОЗА

Издатели с удовольстзнем слишалн возраженне мно- гнх любнтелей словесности протяв вираження «прекрасная проза» (так названа нмн осо бая статья в обьявленин об «Украннском вестнике»). Такое вниманне сколько покази- вает тонкое чувство, столько н строгость суждений. Зто заставляет издателей бьіть крайнє разборчивимн н вместе ободряет нх тем, что они будут трудиться не для грубих и хладнокровннх людей, но для образованной публнкн, ко- торая, замечая недостатки, не оставит, конечно, по спра- ведлнвостн оденить и то, что в самом деле найдет хорошим.

«Как должни ми понимать вашу «прекрасную прозу»? Конечно, ви наперед ручаетесь за то, что она будет пре­красна? Илн проза, составляющая статью сию, должна бить прекрасна?»—Ни то, ни другое, милостивие государн! В обонх случаях издатели слншком би много надеялнсь на себя.

Под именем «прекрасной», илн «нзящной», или, как не- которим угодно, «отборной» прози разумеем ми такие прозанческие сочинения, в которих опнсивается нзящная, нлн прекрасная природа. И поелику сня природа является нам в двух видах,— т. е. или ми приннмаем за образец ее лучшие черти и картини; в таком случае речь, будучи толь- ко простим, но точним списком, делается прекрасною; нлн когда к действительним прелестям природи прнмешиваетея нечто от воображення и все зто облекается прилнчним об­разом. Но ми не берем на себя должностн зстетиков-учн- телей, будучи уверени, что чнтателн нашн и без того нмеют хорошее понятне об изящном, илн прекрасном. Напомннм только, что прекрасное может и тихо действовать на душу, и потрясать ее приятним образом.

А чтоби нзбежать всякого двусмислия, ми будем впредь називать статью сию «Живописная проза». В таком случае предоставляется собственно читателям нашим решнть, про­читавши каждую статейку, прекрасна лн она, нлн нет?

Отривок жнвописнон прози может бить совсем не пре- красен. Пусть автор имеет в виду опнсание самих прелест-

ньіх картин природьі, или самих нежньїх движений сердца он их чувствует совершенно зстетически. Но если У Него недостает искусства изобразить все зто надлежащим обра­зом, то он нравится нам только вполовину.

Прекрасная живописная проза предполагает столько же знання гармонии слова, сколько и самьіе лучшие стихи. Один слог, даже одна буква, не так поетавленная, может разрушить все очарование вьіводимой чертьі.

Сверх сего, издатели имели в виду посвятить статью сию трудам прекрасного пола; а потому не прилично ли било бьі тогда назвать прекрасним то, что родится из-под пера прекрасной руки?

НЕЧТО О НАШЕЙ «ЖИВОПИСНОЙ ПРОЗЕ»

И О НЬІНЕШНЕМ СОСТОЯНИИ РУССКОЙ СЛОВЕСНОСТИ ВООБЩЕ

Один по многим отношениям уважаемьій человек изтія- вил мне своє удивление: почему в нашем журнале так мало оригинальньїх сочинений, а все большею частию переводи? Я мог би на зто отвечать ему очень коротко: во всякое вре- мя, особенно при ньінешнем состоянии нашей словесности, лучший иностранньїй отрьівок, удачно переведенньїй, полез- нее дюжини толстих и безвкусньїх подлинников. Но я удер- жался от резкого тона какого-нибудь всемирного ценителя І обізяснил причину сего почти так, как теперь буду изла- гать ее моим читателям. Он подумал и согласился; надеюсь, что многие будут одного с ним мнения.

Вольтер говорит: «когда какая-нибудь нация начинает виходить из первобьітной своей грубости, то с удивлением (чуть бьіло забавний старик не сказал: разинув рот) смот- рит, как Аврора своими альїми перстами отвєрзает врата востока и рассьіпает топазьі и рубиньї по пути солнца, как Зефир вьется около Флорьі и Амур играет оружием Мар­са».

Благоразумньїй порицатель нашей «Живописной прозьі» мог бьі сказать то же самое и о нашей словесности\*. Он зтим показал би, что у нас нет еще верного вкуса, но вмес- те признал би в нас стремление к приобретению оного; и мьі остались бьі ему благодарньї за его к нам внимание.

**Но до нас доходили** двоякого рода **отзьівьі** — приятньїе **от людей, понимавших нашу** цель, и в то же время ропот- **ние от некоторьіх... Нам** легко можно било заглушить **сей**

\* Т. е. о нашей провинциальной, украинской.

26

ропот громкою жалобою на всеобщий недостаток хороших оригиналов і упреками совершенному,— впрочем, не про- тіівоестественному,— хладнокровию большей части тех, для кого наши писатели проливают пот и чернильї; но зто бьгло бьі горестньїм для нас утешением. Или ми, по обьїкновению раздраженньїх критиками, а иногда и справедливо негоду- іощих на них авторов, могли бьі обратиться к строгим су- диям нашим и в свою очередь возопить к ним: дайте нам лучшие образцьі, покажите, что вьі сами в состоянии сделать по сей части!

Но... удовольствуемся простим изображеннем хода на- шей литературьі вообще; а с сим вместе откроем и план, по которому действовали мьі в отношении к нашей «Живопис- ной прозе». Тем надеемся заставить вопиющих противу нас умолкнуть или судить о пиеєах, прочитавши их наперед со вниманием.

Ньінешняя русская словесность явньїм образом делится на две школьї: одна известна под именем «славянолюбцев», куда противники ее относят и всех вообще худих писате- лей, по тяжелому слогу своєму не могущих успевать за лег­кою толпою последователей другой школьї, несправедливо именуемой от своих антиподов школою «карамзинистов»: ибо сии последние водятся одним фантомом (если можно так виразиться) сего великого писателя; т. е. подражая только легкости слога его, а не усилиям, которне он упо- требил для улучшения своего способа писать.

Кроме сих двух многочисленнейших школ єсть еще і нас особьій класе писателей, у которих нет начальника; но з ато єсть своє уложение, т. е. правила здравого вкуса, ос- нованньїе на примерах древности и времен новейших. Не имея тесной между собой связи (им не нужно бить страш­ними, чтобьі иметь влияние), они действуют совокупно, стре- мятся к одной цели и составляют истинное, і сожалению, столь еще малочисленное, общество русских литераторов.

Если бьі небольшому количеству сих писателей, не при- частньїх ни той ни другой стороне, можно бьіло дать имя школьї, то в ее начальнике желал бьі я видеть подобного слишком рано похищенному у нашей словесностн Муравье- ву, которьій приятностям своего язьїка (что, без сомнения, славянской школе покажется очень странньїм) учился из классической литератури других народов. Таким же обра­зом усовершили себя К.\*, М \* і т. д. М.\*, К.\*, Ж.\*, У.\*, Б.\*, Я.\* — я для того не називаю их по именам, что некоторие из них, может бить, удивились би, увидя себя один подле Другого; но нам как читателям нет нуждьі до их личних рас- четов. И если еще не все они одинаковьіе оказали услуги

29

нашей словесности, то, по крайней мере, сходствуют между собою **Б** том, **что** с одинаковою ревностию стремятся К 0ДН0Й целн, употребляют одинаковьіе средства, а потому и заслу. жнвают от нас равную признательность.

Если бьі сей класс писателей наших бьіл многочисленнее (но он не может расположиться по примеру двух других нбо требует больших трудов и проницательности), ТО и Мьі «мели би уже великое число образцов на нашем язике.

До сих пор школа сня поддерживается людьми, истинно преданними изученню древней и новой словесности, зани- мающимися в тишине кабинета,— и при издании своих еочинений не нмеющими никаних других видов, кроме желания нравнться своим читателям и бить им полез- нимн.

Итак, всякий из наших писателей (хотя би он вел толь­ко свон домашние записки) должен по всей необходимости принадлежать к которому-нибудь из сих классов. Несколько опитов, нами сделанних, читателям нашим довольно уже показали, к какому классу из их ми хотели бьі принадле­жать. Скажу яснее.

Ми не хотим писать для покойних предков наших (для них довольно било и современной им гармонии), а потому не принадлежим к первому классу. Не хотим разнеживать и утомлять наших читателей, а потому добровольно исклю- чаем себя из списков второго. Но все сильї употребим на то. чтобн сделаться достойними третьего...

...Но за такие суждения иной, думаю, давно уже пожа- ловал меня в «чужеязичники»; прощаю такому от всего -сердца. Пусть он пишет для почтенних своих прадедов; а мне нужно говорить с моими современниками, которие, без сомнення, уверени в истине следующих слов, сказанньїх мною в начале сей статьи: во всякое время,— а особливо при нинешнем состоянии нашей словесности,— лучший ішостранннй отривок, удачно переведенний, приятнее и по- лезнее дюжини толстих и безвкусних подлинников.

СОЧИНЕНИЯ АКИМА НАХИМОВА

Сочинения Нахимова нимало не похожи на те, которьіе ло тех только пор и живут, пока они на язьіке у самого ав­тора. В них видна равная степень изобретательности и от- делки. Правда, пороки, которие он разил, по гнусности своей разнообразни до бесконечности. Но признаться на­лобно, тем труднее брать их истинно сатирические сторо­ни; тем более потребно искусства и остроумия для того,

ЗО

**чтобьі** сделать их приятньїми даже тем, от кого они заим- ствовани, и не оскорбить тонкого чувства людей образо- ванних. Нахнмов успел в атом совершенно.

Забавно для нас одно только, именио: многие,— разу- меется, такие, которие уже не стоят б у маги н чернил — бе- рут некоторие отривки его прямо на свой счет. Всякий по- думает, что такие вменяют себе в честь — видеть точное изображение себя в печатной книге и еще стихами да и отменньїми!

Заметим для такових, что критика, сатира и пасквиль.. сколько по-видимому ни похожи друг на друга, но разнят- ся между собою чрезвнчанно. Все три имеют в предмете — виставлять недостатки произведенин человеческих, но:

Критика показивает погрешности и ошибки для того, чтобьі воспользовался замечаниями тот, к кому они отно- сятся. Притом справедливий критик замечает и со- вершенства.

Сатира показивает одна недостатки и остроумно осме- ивает их, не касаясь личности тех, в ком замечаются син недостатки.

Пасквиль также показьівает недостатки и осмеивает их; но тут сочинитель указьівает именно на какое-нибудь ли- цо. А поелику в образованних обществах всякий такой по­ступок противен благопристойности и при том вреден для описьіваемого лица, то такие сочинения строго запреща- ются.

Куда ж теперь отнесем ми сочинения Нахимова? Ко­нечно ко второму роду. И смешон би тот бьіл, кто превра- тил би сатиру в пасквиль для себя. Пусть такой,— смотря по своим грехам,— виберет для себя статейку и надпишет, хотя карандашом, своє имя. Ми его поздравим!

Но оставим зтих господ в покое: обратимся к нашему предмету.

Не будем входить в подробности,— оставим, зто удо- вольствие самому читателю. Означим только те пьесн, ко­торие показались нам лучшйми. «Зверинец», по мнению нашему, должен между стихотворннмн занять первое мес- то. Действующие лица внбранн бесподобно и отделани, как нельзя лучше. «Отривки из Пурсониадн» отличаются чрезвнчайно резкими чертами, истинно сатирическими. «Отривок из письма приятеля моего, странствующего в чу- десном птичьем мире» удивителен по своей живописи. «Зле- гия», «Предисловие к Российской грамматике», «Забавная беседа» и «Редкости, которие удалось мне видеть» не менее занимательни. Мелкие пьески по большей части превосход- но отделани. Есть, правда, между ними и слабне (как-то

«Тарасу-автору», «Клнту»— первая, слишком не новая, «Скупяге», «Лекарю», «Фоке», «Бомбастусу», «Весельчаку»’ «Внсокоученому»), но и то в сравнении с прочими...

КОЗАКИ И БОГДАН ХМЕЛЬНИЦКИЙ

«Летописи Украйни н Малороссии столько же любо- питньї, как и история древних республик. В них, как в летопнсях древности, видим мьі общества, образуемне во- инским духом и дух сей, поддерживаемьій частньїми прави­льними учреждениями. Граждане сих обществ бьіли воспи- тиваеми подобно спартанцам и всегда вооруженьї, как рим- ляне. Они не стремились, подобно сим последним, покорить всю тогда известную землю, но храбро защищали свои ал- тари и доми; беспокойства кочевой жизни предпочитали неге рабства; отдьі их передавали своим детям гордость независимости и оставляли единственньїм наследием саб- лю І слова; «победить или умереть».

В сих летописях видим мьі, как усьіновление вознагра- ждало потери войньї и давало сим народам, ревновавшим по своей свободе, новьіе руки для защитьі; в них следуем ми за изворотами политики и поривами мужества, ударами притеснения и силой отражения, узнаєм времена героичес- кие, но не баснословньїе; наконец, находим пороки и доб- родетели; сии добродетели, кой с удивлением бьіли би пре- возносими в греках и римлянах, может бьіть, сочтутся вар­варством, когда будет говориться о козаках.

Козаки не увеличили наших познаний. Рим оставил нам закони и развалиньї; Греция — позтов и статуй; сердце трогается при воспоминании о прекрасних днях Афин, ум изумляется при воззрении на Седмихолмие.

Какое чувство возбудят в нас козаки, из которнх вистав­ляли нам только изменников, и о которнх мьі тем с мень- шим пристрастием должньї судить, что их величне не велит нам, как при римлянах, забить колнбель их, и что детство их не бьіло украшено, как у греков, всеми прелестями бас- нословия?

Малороссийские козаки били народ спокойньїй; они хищности дворянства и духовенства польского ответство- вали сперва уступчивостью; впоследствии увидели они, что их думают подавить, и удивительно ли, что желание отда- лить несносное иго вооружило их саблею и укрепило в них дух независимости? Но если они одною рукою отражали покушения на их вольность, доставшуюся им от отцов, то другою не останавливали ли они турок и не отражали ли

татар? Не защищали ли они внутренних провинций от на- ществия восточньїх варваров и не противились ли с успе- хом бешеной ярости сил врагов христианского имени?»

Так отзьівается о малороссиянах иностранец, которому не бьіло никакой нуждьі слишком вьіхвалять их.

И в самом деле, чувство признательности к великим за­слугам людей, жертвующих своєму отечеству, какое би оно ни било: Рим, Греция, Турция или Китай, проникает вся­кого беспристрастного, когда взор его останавливается на подвигах героя-патриота.

В борьбе народов за свободу и прочность благосостоя- ния, если ми сами не участвуем в ней, видим истинную силу духа тех и других и отдаем преимущество тому, кто, победив своего противника, мог преодолеть самого себя. Так судим ми о греках и римлянах; так должни судить н о всяком другом народе, которий оставил по себе достопа- мятньїй лист в истории человечестваї

Поля, на которнх подвизались древние обитатели сих мест, суть немьіе свидетели их побед и обилия. Громкое 3X0 грозной брани, раздававшееся по лесам Украйни и Ма- лороссии, исчезло вместе с приятньши отголосками беспеч- ньіх счастливцев и счастливиц, кой по-своему пели свои удовольствия. Но следн их мужества напечатленн и на отдаленних потомках. Не видите ли ви в каждом истин- ном козаке Геркулеса? Зто син роскошной Азии, укреплен- ньій всеми нуждами жителей хладного Севера.

В новом положений вещей козаки явили себя достойни­ми своих предков. Недавно видели знамена их развеваю- щимися на берегах кичливой Сени. Но гром слави нових деяний не заглушает в нас признательного чувства к под­вигам древних; и вид синов, достойних отцов своих, услаж- дает еще более воспоминание о них.

Подвижники сошли с поприща; время и лица перемени- лись. Добрий гений народов дал умам другое направле- ние: он восхотел, чтоби крепкий дух козаков смягчился благодеяниями наук; они слились со своими единоплемен- никами, и Малороссия озарилась светом учення.

Воззовем из мрака прошедших времен мужа, отдавшего всего себя на пользу отечества: пусть он будет вечной уко- ризною беспечних и твердим назиданием бодрнх! При име­ни Хмельницкого какой малороссиянин останется хладно- кровен и не приведет себе на мисль тисячу воспомнна- ний?

И он, подобно многим славним мужам древних и новей- ших времен, доказал собою ту истину, что несчастие творит людей великих.

Человек, несправедливо преследуемьій, в минуту отчая- ния решается собрать все свои сили и сня минута опреде- ляет его характер. Он дремал бьі, подобно всем синам неги и роскоши, в вечном усьіплении; но, приготовлений» зара- нее вьідерживать превратности, нетрепетеи и тогда, как отвсюду зияют на него бездньї; укрепляясь правотою, он готов пасть под развалинами вселенной; неутомим, строг к самому себе более нежели к другим, он вьіступает на своє поприще, забьівая даже о славе; но она и следует толь- ко за тем, кто убегает от нее. Таков Хмельницкий!..

**Євграф Філомафітський**

ОПЬІТ ПО ДВУМ СПОСОБАМ (АНАЛИТИЧЕСКОМУ

И СИНТЕТИЧЕСКОМУ) СУДИТЬ И ОЦЕНИВАТЬ ПО ДОСТОИНСТВУ ЗСТЕТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАКДРЕВНИХ,

ТАК и НОВЬІХ СТИХОТВОРЦЕВ

...Что же такое значит разбирать или судить синтетичес- ки? Синтетически разбирать значит: смотреть вдруг на все целое, отделять потом от Него часть за частью, раздроб- лять далее сни части и доходить, наконец, до малейших подробностей для того, чтобьі видегь, как сии подробности и какое составляют целое?

Аналитически разбирать значит, наоборот, брать малей- шие подробности, рассматривать их, соединять с большими, с большими и, наконец, доходить до целого — также, чтоб видеть, каково сие целое? Что к нам ближе, что нам извест- нее, то мьі можем обнять вдруг. Напротив, что удаленнее ©т нас, на что требуется виймання и сведений посторониих, то мьі разбираем и узнаєм мало-помалу. Таким образом, употребим для Державина, как нашего, и, следовательно, известнейшего писателя, способ синтетический; для Гора- ция, как и временем, и язьїком, и даже несколько самьіми предметами в его стихотворениях удаленного он нас — ана- литический.

ХАРЬКОВСКИЙ ТЕАТР

Одному больному пригрезилось следующее: приказчик, похожий на извозчика, и лакей — на дядьку или дядька на лакея внбежали откуда-то, пошумели, покричали н опять

ушли; потом явилось двоє приказчиков,— и они тоже пошу- мели, покричали и опять ушли: при зтом вертелись еще какие\*то женские фигурьі. Далее вибегало что-то похожее на молодого повесу и другое нечто, похожее на помещнка: первое пробормотало несколько несвязньїх речей, а второе постояло, попнхтело, поворчало и скрьілось. Являются еще двоє; один из них воєнний, которого назнвают скотиною — а он как будто и не слишит; их потчуют каким-то напит- ком, у них закружилась голова еще более, поднимается суматоха... от которой наш больной проснпается. Впро- сонках хватает он бумагу и перо, описивает, что видел, чрез несколько дней отдает актерам, и наша публика в первнй раз сего декабря 16 дня видит представление «Волшебного кубка». Бедная нравственностьі Жалкий здравий рассу- докі 3ато уж да здравствует невежество!

Но представление для счастия зрителей сим еще не кон- чилось; поднимается занавес — и является «Козак-стихо- творец, опера». Читая в об'ьявлешіи о представлений оно- го, я воображал увидеть что-нибудь похожее на несравнен- ную малороссийскую «Знеиду», мечти мои об удовольст- вии увеличились еще слухами, с каким рукоплесканием принята била сия опера на Петербургском театре, но сколь воображение моє ни било занято в пользу пьеси, однако ж я єдва мог дослушать конец. Что зто за произведеїшс? Бив русским, я вижу, что зта пьєса не русская; живя в Украине пять лет уже, не узнаю ни одного малоросснйского характера в лицах действующих! На чем же основана\*пье- са? На жестокости к человечеству и похищении государст- венннх денег, на пословчце: «нам добро, ником^ зло, то ко- зацкое житье». Что касается до жестокости н вероломства, то зто, кажется, видумка сочинителя пьеси, и видумка очень обидная для малороссиян. «Малороссийская земля, плодородием от бога благословенная, всегда славилась хлібосольством», сказано в письме к сочинителю «Козака- стихотворца», которое заключаєт в себе снльние упреки на несправедливость его — и сказано по опиту. Прн том же, если сочинитель в Прудиусе хотел представить вероломство Мазепи, то одно лицо не должно очернять целой нации; да и лицо зто в таком здесь презрении, что назвать Мазепою малороссиянина обиднее для него, нежели как било некогда названиє самарянина для иудеев. Следовательно, малорос- сияне не участники жестокости его и вероломства. Напротив же чаще случается, что по простоте сердца, не подозрева- ющей никого в обмане, скорее обманивают малороссиян, нежели они кого-нибудь. Здесь можно било привести мно- жество в подтверждение сего национальних анекдотов; но

2\*

35

я без них всякий сколько-нибудь **знающий сей край не** УСОЦййТся в справедливосте мной **сказанного.**

Но откуда взял сочинитель пословипу—желая впрочем похвалить ею характер тех же козаков в Климовском, ко- их так жестоко обидел он в Прудиусе и Грицьке? Гїослови- ца лолжна точно виражать характер народ а, а зтой «нам двбро, никому зло, то козацкое житье» даже и сльїхом адесь не сльїхать! Позтому удивительно ли, что иностранцн пишут небилиць» о святой Руси?

Перейдем тспе**рь к** сддгу или язику. В С.-Петербурге, говорЙТГ" м\^ИЛ?!?ь бедньїе— нанлучшие актерьі нашей Мс Уїьпомени над вьіговором малороссийских слов; здесь природнне малороссняне мучились над теми же словами. Что зто за странность? Не то ли, что назьівают: от бе­рега отстать, а к другому не пристать? Не могу постигнуть, как могла восхищаться образованная публика сей пьесой? Мне кажется, малороссияне не должни бьіли вьінєсти и одного явлення, а чистне русские разве восхищаться толь\* ко некоторнми в самом деле восхитительними по тону, по чувствам малороссийскими песнями. Зто правда, можно смеяться от всей души Яекоторьім явленням,— как напри- мер, когда Прудиус и Грицько поют жалкий дузт: «віщу»\* серденько», но можно смеяться как фарсу, а не как острой и забавной вьідушге. ЇСТЬ Ті в коренной Руси уголок, в ко- тором живут пошехонцн (говоря тихомолком, мои земляч­ки); над их поступками (как они, например, заблудились І трех соснах) и рассуждениями (что будто Йвана Вели­кого нагнули и надели маковицу-главу) можно посмеяться, но только опять не на сцене, а в приятельской беседе.

В заключение моего замечания приведу мисли самих малороссиян о сей пьесе. Когда один раз недавно предста­вили ее в Полтаве, то многие добродушние чада природи при втором обгявлении представлення оной сказали: «чого йти в кіятр? хіба слухать, як за наші гроші та нас же бу­дуть і лаять?»

Впрочем костюми здесь били верно точнее, а следова- тельно и любопьітнее самих петербургских; да и игра ак- теров чуть ли также не лучше.

**Василь Маслович**

НЕСКОЛЬКО СЛОВ ОБ ОДНОМ ИЗ «ДВУХ ОПЬІТОВ В СЛОВЕСНОСТИ\*\*

Лесть свойственна *а* асе, *собаке да* .іахг

У нас начинают входить в моду фнлологические сочнне- чия, и мол одне наши автори силятся приобресть венец Ла- гарпа: к числу таких бесспорно пршіадлежит и А. Р; но увидим, достиг ли он своей цели?

Кажднй, прочитавши его творение: разбор басен графа Д. И. Хвостова, непременно заключит, что филолог имг і в виду польстить графу. Кто би что ни говорил и не писал насчет сочинений Хвостова в худую и хорошую сторону, но беспристрастное потомство не из зтих суждений определн г достоинство сего писателя. Теперь не те времена, чтобм можно бьіло полагаться на свидетельство современников: кажднй, похваляя или браня пришедших в известность или еще не известньїх авторов, хочет или себя соделать из- вестньїм, или показать глубокие свои знання в литературе, или получить сто рублей или перстенек или дружество с князем или с графом. Господин Р., можно смело догадьі- ваться, чуть ли не имел целью последнего.

И от того, даби достигнуть своего предмета, бросается он во все сторони и изрекает самим лучшим нашим басно- писцам решительньїе приговорн. Как будто для того, чтобьі похвалить одного, непременно надобно перебранить всех других!

Только на Хемницера, не совсем на Дмитриева и Криле­ва. смелнй разбиратель не осмелился пустить браннне стре- льі критики; да честь сию сделал он Ломоносову и нечаян- но новейшему баснописцу Тебякину. Ибо сравнивая его с Нахимовнм, он никак не воображал, что чрез меру возвн- сит достоинство басен Тебякина\*\*. Хотя г. разбиратель н кричит, что Нахимова басни не имеют ни малейшего вкуса, остроту називает плоскою\*\*\*, находит какую-то неплав- ность в рассказах, странньїе вираження; но пусть кричи г

\* Смотри Два опьіта в словесности». Печатаяо в С Пе­тербурга в Медицинской типографии, 1816 года. Сочинение А Р-ра.

\*\* Которьіе, между нами будь сказано, тоже написань! для первого листка, т. е. для посвяшения.

\*\*\* Заметать нужно, что г. разбиратель часто улотребляет люби моє сне словцо, но что он под ним разумеет, надобно спросить у яго )К\* толкования.

**37**

**г. филолог: ему** не поверят те, которьіе читали сочинения **г. Нахимова.**

По моєму мнению (которого не видаю за непременное), Нахимова по справедливости можно назвать нашим Пфе- фелем: как у немецкого, так и у нашего стихотворца изо- бретения по большей части зпиграмматические; как у того, та£ и у другого басни начертаньї резко и живо изображеньї. Но Нахимов как в баснях, так и в других своих сочинениях еще особенньш владеет даром, которьім владели немногие.

Именно: он располагает своими читателями по своей воле, желает ли возбудить в них отвращение — и возбу- ждает; захочет ли их позабавить — и они смеются; нужно ли ему, дабьі они к какому-нибудь предмету чувствовали, подобно ему, негодование — и они уже негодуют. Столь искусно бьіло перо его! Украинский певец очень стоит, дабьі кто-нибудь из лучших наших и получивших к себе доверие писателей занялся разбором его сочинений и опре- делил ему достойное место в галерее наших позтов. Похва­ла же или хула подобньїх разбирателей, каков А. Р., .не мо­жет произвести ни малейшей пользьі и ни малейшего вре- да не Только сочинениям Нахимова, но и прочим, менее его отличившимся писателям.

Отдаюсь на суд целоф ученого света и сррашиваю торжественно господина филолога: что может он похулить в нижеследующей Нахимова басне? И у какого баснописца, не только отечественного, но и чужеземного, может он най­ти лучшую сей:

МОСЬКА И СОБАКА НА ПРИВЯЗИ

Ах, сжалься надо мной, сиятельная моськаї Любимцу барскому пес старий говорил;

Весь век на привязи усердно я служил;

Смотри, изранена дубиной грудь геройска;

Я ужас бьіл всегда для здешних веех воров;

Я бьіл прямой слуга не из числа льстецов!

Воззри, премудрий мопсі на многие заслуги,

На дояхлость лет моих, на слабость и недуги;

Доставь в награду мне, почтеннмй мой патрон,

Хоть каплю молока.— Да гдб такой закон?

С презреньем временщик речь псову прернвает,—

Нет, барин милостей своих не расточает,

Послушай — молоко дается только нам,

Придворним господам;

А ви, на привязи герой,

Довольни будьте тем, что вам дают помои.

Такими драгоценностями по большей части наполненьї сочинения Акима Николаевича Нахимова. Смотри басни «Живописец», «Зверинец», «Железо и кузнец», «Вольї и

Лошадь», «Проповедь и басня» и проч. и проч. Теперь по- смотрим, что пишет филолог о баснях Сумарокова.

«Они все почти натянутьі, в них не видно вкуса и мало приятности. Главное же свойство их — пустословие. В них нравственность иногда неосновательно виведена из преди- дущего, иногда ни к чему не служит. Язьік хотя прост, но нечист, наполнен плоскостями и дурними вираженнями».

Потом молодой филолог, отискав девять стихов у сего писателя, продолжает: «такими плоскостями наполнени его басни; оттого они грубьі и неприятни. Сумароков не знал, что такое єсть простота и потому не различал ее с грубостью, соединял такие слова с глаголами, которие сов- сем бьіли йм не свойственнн; гонялся за рифмами и всегда почти удалялся от содержании...»

Но я чувствую, что длинною сею випискою оскорбляю терпение моих читателей и потому здесь ее прериваю. Ска- жите, беспристрастньїе читатели-судьи, нужно ли защищать славного Сумарокова против клевет и дерзости А. Р.? Со­чинения Сумарокова сами собою лучше обнаруживают кич- ливую ложь неблагодарного филолога-птенца, которим может бьіть одним он обязан раскрьітием маленьких своих способностей! Сочинения Сумарокова своєю разнообраз- нрстью бначале могут руководствовать каждого желающего заниматься нашею словесностью.

Г. филолог в одном месте своего опита упоминает, что пустословие єсть величайший порок в баснях, как и везде. И между тем сам как скоро забнвает истину сего правила!

Сие докажем ми тотчас из его суждения о баснях Из- майлова. Он говорит, что Измайлов не имеет удачи в изоб- ретениях, и после чрез строку сам защищает, продолжая: «он большею частию свои басни заимствовал из иностран- ньіх писателей». В чем почтенньїй баснописец и сам приз- нается в предисловии следующими двумя стихами:

Я подражателя названия желаю,

Свой труд достоинством чужим я возвьішаю.

Что ж хотел сказать наш разбиратель сими **строками?** Не понимаю. А кажется, справедливо отгаднваю, **что** г. **фи­**лолог сам не знал, что написать о баснях Измайлова. По­том оканчивает он сими строками о баснописце: «в **нем** приметна излишняя склонность к насмешкам» **и думает,** что он излил всю желчь свою, не размисля, **что сими словами** похвалил его сверх своего чаяния.

Каждьш, занимающийся подобньїм родом **стихотворе-** ния, имеет главную цель осмеять пороки, дабн **отвлечь** от них читателей; в ком же более приметно сие **искусство,** тот более достигает своего предмета.

39

Вот какими клеветами, несообразностями и кичливьімц ребяческими суждениями наполнен «Опьіт» г. Р. После сего кто польстится хвалами сего филолога-младенца или ос- корбится пустими его ругательствами?

Олексій Льовшин ПИСЬМА ИЗ МАЛОРОССИИ

...Теперь несколько слов об язьіке малороссийском.

...Он хотя и не имеет правил, однако ж немногие ученьїе малороссияне употребляют его в сочинениях. Перелицован- ная «Знеида» — прекраснейшее в своем . роде произведе- ние,— служит тому доказательством. При всем том, до се­го времени он составляет язьік .народа. Но ежели гении здешней сторони обратят на него внимание своє й образу- гот оной, ограничив положительними правилами граммати- ки, тогда малороссияне в славе учених произведений сво­их, бить может, будут состязаться с просвещеннейшими на­родами Европи.

Петро Гула к-А ртемовський

ПИСУЛЬКА ДО ТОГО,

КОТРИЙ ЩО БОЖОГО МІСЯЦЯ «УКРАЇНСЬКОГО ГІНЦЯ»

(«УКРАИНСК [ИЙ] ВЕСТНИК»)

ПО ВСІХ УСЮДАХ РОЗСИЛАЄ

Йовграпе!

Бажав єси казки? На!.. От тобі «Солопій та ХівряІ» Не здивуй сам, та нехай вибачить і громада, коли казка не до шмиги і не вподобається. Сам бачив єси, а деяким і не по­вилазило, що я закляк та захирів так, що й голови не під­веду, та ще, може, й доведеться вистояти добрий калантир у домовині,— от як іноді трапляється з старшиною чотир­надцятого класу у нас на станціях!.. А вже сам здоров, Йовграпе, знаєш, що лежачи не в Юрусалим заїдеш: ле­жачи, я ж кажу, яка вже там у хріна робота? Воно, Йовгра­пе, лежачи добре тілько панам: їм скрізь спірно йде робота; бо хоч і лежні часом нападуть, то вони все-таки дарма го­дини не згають. Гукнуть: «Давай!» — і дають! А коли не-

40

ма? То б’ють!.. Кого? Оце когої Уже ж не себе по кендюсі... Ну, а коли биття обридне? Так що ж? То карти мнуть, та усе ж таки не гуляють! Та ще й пани, Йовграпе, не всі такі робочі та трудящі; бо інший, сором і сказать... паном уро­дивсь, паном охрестивсь, паном зріс і звіковав, а далебі, не тобі що... і клезнуть мужика не вміє!.. Отака чудасія!.. Та­кий у нас, Йовграпе, і під Харковом недалечко: ось... хоч би й... хіба нищечком скажу... Ба ні!.. Не хочуі.. Не хочуі... Да­лебі, не скажу!.. Гріх!.. І у його хліб-сіль їв, а теперечки б оскаржив його перед громадою, що він і в картах нічогісінь­ко не шупить, і мужиків чубить не втне! — Та й з нас, Йов­грапе, з тобою не яка робота. Що ж то тобі, мовляв, і сяк і так, бо тобі іноді дещо і через дзвінку перелізе, а я такий собі пришелепковатий удався, що 1 сієї дурниці не теє... як його... не втну! Воно-то я трохи і в картах слебезую, бо та­ки, з першого погляду, як тільки побачу, що з одним оком, то таки зараз і вгадаю, що то, мабуть, щонайстарший дурень. Я так часом, Йовграпе, і людей розмірковую: як тільки вувд- рю кого, що свої притаманні-родимі ще не повилазили, а вже дивиться в одно чуже жодному під ніс, мов його недо­бачає, то я таки, далебі, що і вгадую, що то, мабуть, щонай­перший дурбас... Ой!.. Щось я дуже голосно, Йовграпе, бряз­нув!.. Коли б лишень ножиці на столі не обізвались! Та вже ж, матері їх ковінька!.. Чи будуть бить, то нехай б’ють! Уже мене і не такі били, та й ті небагацько скурали; уже, я ж кажу, мені гірше не буде; я вже й так п’ю добру повну! От — лежу, та стогну, та ялозюсь із знахарями, мов кіт з оселедцем. Іще раз тобі, Йовграпе, кажу, що лежачи — не яка робота. Ось «Пана та Собаку» і сидячи написав, та І то деяким панам, може, так догодив, як Рябко своєму. Що ж матимеш, Йовграпе, чинити? Дурням, як кажуть, сам бог не вгодить. Та вже то воно — гріх казати; бо мого Ряб- >ка у самому Пентенбурсі, та й скрізь у Московщині гладили не супротив шерсті, і таки трахтовали, неначе кого І добро­го; так, отже бач, все-таки у деяких підпанків шапки на лисинах загорілись!.. А я тут не тільки що... Ні прищо... абощо;.. Та бодай вони так хотіли на світі жить, як мене кортіло з ними гризтись... От що! Цур їм! пек їм! Осина їм марина! То доброго, мовляв, полай і покартай, то він тобі ще й подякує; а ледачому що? Ти йому образи, а він тобі луб’я! Ти його в плуг, а він собі в луг! Нехай вони тямлять- ся, Йовграпе. Ледачого, мовляв наш Онопрій, не зачіпай, і рук не каляй. Горбатого, сказано, хіба могила справить. Не поможе, я ж кажу, бабі кадило, коли вже бабу сказило! От так-то, йовграпе-козаче! Лихо й з правдою, лихо і з брехнею! За правду б’ють, за брехню віри не дають: отака

41

ловися!.. Що чоловік тобі і з глуздом не збереться, як на світі і обертаться! Що ж робить? Мовчать? Та джеж і мов­чу... Коли б уже їм заціпило! — Я ж то й кажу, йовграпе, щ0 нема його на світі, як з своєю рівнею — з мужиком: чи то полаяться, чи то поскубтись, чи то побиться, чи й помирить­ся, то все воно-таки, сказано, свій брат. Я ж то од того оце

і на **Солопія** напався... Аджеж панів нема С о л о п і- їв? Як твоя на се думка, йовграпе? Ти письмениіший від мене, ти багацько дечого в книжках розчовпав; ти вже таки бував в бувальцях; .бував, як кажуть, на коні і під конем,— скажи ж, будь ласка, приятелю, чи нема, на лихо, часой сього мення між панами, щоб мені, хай бог боронить, не взять іноді гріха'на душу? А то, як що... то опанує мене ли­ха та нещаслива година! Бог його святий зна: може, не тут споминаючи, і між панами вирветься не один Солоп’яга! Бо вже у мене щось недурно свербить ,на голові чуприна!.. Ей!.. Та будуть же лупить, скажені!.. Та вже ж, сількось, нехай б’ють; уже з мене, Йовграпе, небагацько олії виб’ють! Аби лишень мені, господи, з кирпатою пораховаться!.. А кир­пата не за горами; а там сховаюсь в домовину та й покажу їм з-за пазухи отаку здоровецьку дулю!.. Ну, Йовграпе! Нічого довго роздабарьовать: бери казку. Що буде, те й буде, а буде те, що Бог нам дасть. Бери «Солопія» та й неси до друкарні: хай там твій Микола друкує як знає. Ко­ли, я ж кажу, вовка лякаться, то й в ліс не ходить. Не та­кий і чорт страшний, як його малюють!

НЕЧТО ДЛЯ СОЧИНИТЕЛЕЙ

Гораций советовал не прежде издавать в свет сочинения, как когда они перележат у сочинителя девять лет. Долгая беременность предвещает совершенно созревший плод. Пло- дов сего рода мьі, по большей части, не видим, да и очень редко они появляются: стало бьіть, писатели не памятуют о том, что сказал Гораций. А посему не худо би написать сию великую истину на дверях каждого опрометчивого со­чинителя,— и попросить всех вообще и каждого в особен- ности, чтобн они чаще поглядивали на дверь, прежде не- жели возьмут перо в руки.

Ничто не может бить правдоподобнее, как то, что Го­раций, -наученньїй собственньїм опитом, возвестил сию важ­ную истину; в противном случае он никогда бьі не осмелился с такою самонадеянностию сказать о своих сочинениях: «Я памятник себе воздвиг тверже меди». Самохвальство сего рода можно бьі приписать излишнему самолюбию, но,

когда вспомним, что цельш ряд веков не в состоянии бьіл уменьшить достоинство его произведений, то охотно сог- ласимся, что он сказал правду и что памятник его в самом деле не подлежит разрушению.

Следующее повествование о Виргилии основано на сви- детельстве самого Августа, что Марон, страшась будущей участи своей «Знеидьі» и чувствуя при смерти, как произве- дение его еще несовершенно обработано и не пересмотрено с строжайшею внимательностию, велел било сжечь оное; Макровий же, сохранивши отрьівок из письма его, писан- ного к Августу, желавшему иметь его «Знеиду», свидетель- ствует, что не бьіло усилий, которнх би он не употребил, дабьі творение своє очистить от всех возможньїх недостат- ков. Вот ответ его к Августу: «Я часто получаю письма твои о моем Знее. О, ежели бьі я находил в нем все достойное твоего слуха, то давно би с охотою послал его к тебе. Но я предпринял такое дело, которое, по мнению моєму, едва ли не безрассудно,— когда, как сам знаешь, требуется к со~ вершению оного множество других сущєствєннейших све- д'ений»,

Итак, что представлено в пример, говоря о Горации и Виргилии, величайших и бессмертних писателях, то дока- зьівает, какое усилие, какую внимательность, какую осмот- рительность должен употребить тот, кто намеревается пред­ставить свету своє произведение и с ним подвергнуть славу свою суду грядущих веков! Что имеет причину нравиться нам, то не имеет еще довольно доказательств, чтобьі по­правиться другим. Суд в собственном своем деле подлежит сомнению; особенно в таком, которое касается величайшєй нашей пользи. Ежели хорошее о нас мнение или високне степени возбуждают в других зависть, то тем более слава наших дарований и обширньїх сведений возбудит оную, ког­да украшением сим ми обнкновенно бьіваем обязани самн себе, а не стечению обстоятельств: и потому завистник не найдет в сем случае зверского для себя утешения — изо- бресть предлог, которим би можно било ему уменьшить в нас то, что его раздражает; и сие тем жесточее его снедает, тем чувствительнее его мучит.

Ежели первий порив разгоряченного и напряженного воображения єсть всегда самий живейшнй; ежели он часто бьівает творцом високого, прекрасного, изящного, то зато сей же самьій порьів всегда слишком дорого ценит плод, которий он производит. Жар его, кажется, по окончанин труда простьівает, но при всяком обращении к нему опять пламенеет. Дблжно беречь его, сколько можно, и ежели не истреблять, то, по крайней мере, удерживать: иначе, желая

43

очаровать других, писатель сам обманется и, вместо снискания новой слави, потеряет самопроизвольно ту, на которую приобрел уже право. Истинно и глубоко просве- щенньгй человек знает, как трудно бьіть совершенньїм, а і того более, как совершенство не совместно с силами челове- ческими; І потому он старается только сблизиться с совер- шенством и, чем далее подвинется вперед к сей волшебной цели, тем яснее видит, сколько еще ему подвигаться долж- но. Он чувствует, что уже совершил, но чувствует и то, что совершить еще должно. И ежели какое-нибудь намерение на сем поприще достойно порицания, так зто робость, ус- трашась препятствиями, предаться отчаянию и возвратиться назад с половини дороги. Всякое произведение в своем ро­де наук и искусств єсть чрезмерно трудно, ибо в каждом роде должно бить оно совершенно, а совершенннм бить так трудно, что едва ли не грешно и мечтать об зтом. Итак, не довольно простннуть на минуту, чтобн впоследствии, так сказать, не загореться,— потребна постоянная и деятельная крепость ума, которая бьі нас делала хладнокровньїми чи- тателями собственного нашего произведения; тогда только ми произнесем беспристрастньїй о себе приговор. Может бить, то, что я скажу, покажется странньїм и невероятньш, но уверяю, что оно заключает в себе истину: лучшею по­рукою хорошего творення єсть то, когда творед, несмотря на свои усилия, на свою заботливость, на свои поправки,— недоволен своим творением. Таков бьіл Виргилий, когда хотел сжечь свою «Знеиду»; он вместе с тем показал, как желал лучше уменьшить будущую свою славу, не- жели, хотя несколько, помрачить ту, которою уже насла- дился.

Не моє дело, не моє намерение в сем случае определять строго время и сроки. И сам Гораций, когда говорил попиш- щ| ргешаіиг іп аппит\*,— не полагал в самом деле про- должение девяти лет, а имел единственное намерение дать почувствовать, что с оконченннм произведением торопиться не надлежит, но ожидать до тех пор, пока первьій восторг сочинителя не утихнет и не пройдет,— и тогда только вве- рять другим свою собственность. Мольер, неподражаемнй комик, не прежде произведения свои отдавал на сцену, по- і ка не прочитнвал их своей кухарке: ежели удавалось ему ее рассмешить, тогда он бил в полной надежде, что пиеса І его приобретет всеобщие рукоплескания, и — поверят ли?.. | опит доказал, что вкус кухарки никогда не обманнвал! І В каком отношении Мольер бил к своей кухарке в своих І

1 Нехай полежить дев’ять років (лат.).

комедиях, в таком отиошении должен бьіть к другим всяк тот, кто намеревается подвергнуть чужому суду свои сочинс- ния, в каком би ни били они роде иаписанн, прозою или стихами. На суд сей и совет благоразумие велит пригла- шать не кого другого, как только людей просвещенних, а что важнее всего,— людей, чуждьіх всякого пристрастия. Таковьіх Гораций називает истинними Аристархами, гово- ря: человек справедливий и благоразумннй слабие стихи вмбросит, переменит то, что требует переменн, и проч. и сделается истинннм Аристархом... ,

Надобно иметь богатнрскую решительность, или, лучше сказать, надобно бить слишком неразборчивнм в доверии к собственннм своим силам, чтобн отважиться с хладно- кровньїм равнодушием вислушать приговор, произносимнй общим вкусом в то время, когда он. взвешивает на весах строгой разборчивости подсудимое творение. Частнне мне- ния не столько опасни,— они подверженн своим ошибкам, ибо ими обладают пристрастие и предрассудки, но время?.. время их не имеет и, передавая грядущим поколениям тру­ди наши, знаменует их печатию памятования 1 слави, или пятном стида и забвения.

Звание писателя, что касается до существенного его значення как наставника и учителя, сие звание важное и благородное вручает ему некоторую власть над читателем; но власти сей не присвоєна способность навсегда поддер- жать честь сню с равним достоинством. Лестно имя настав­ника, но трудно, неимоверно трудно удержать оное! Началь­ство и старшинство требуют покорносги: следовательно, по существу своєму, и то и другое не весьма приятно для поко- ряющихся; а посему, как раби слишком косой и завистли- вий взор обращают на своих господ, так и читатели привик­ли взирать на сочинителей.

Да простят мне подобие: что єсть ученость? зто хлеб, вкусннй и тучний. Но чтобн мука, из которой он составля- ется, сделала его превосходннм,—для сего она должна бить чистейшая и тончайшая; сделаться же такою она не прежде может, пока не пройдет несколько раз сквозь разного рода сита. Итак, прежде нежели чужое мнение произнесено бу- дет,— статься может, в невнгодном приговоре,— то пускай до того времени собственннй строгий суд, держа в тесннх прєделах критики своє произведение, разбирает его, взве­шивает, применяет, обрабатнвает; а даби сие с надлежа- щим успехом совершить можно било,— для зтого потребно столько времени, что рассуждая о сем строго, кто знает, не показался би нам и сам Гораций слишком скорим с своим девятилетним срокомі

Когда я говорю здесь о писателях, то разумею таких, ко- торьіе кажутся приобревшими права на знайомство своє | потомством, оказнвая или, по крайней мере, оказать желая услуги свои обществу, для которнх пишут; а посему боже меня сохрани причислять к сим немногим избранньїм тех многих названньїх бумагомарателей, которие иногда для угождения своей пустой напищенности, а иногда (в чем также многие грешньї) от голоду и холоду знаются с чер- нилами! Из такових кузниц всегда виходит фальшивая мо­нета. Сочинения, коими ми теперь забросаньї, суть по боль­шей части бесполезние собрания и избьітки вещей, давно уже известннх, правил хозяйственних и сельского домо- водства, написанних теми, кой и орют, и пашут, и собирают, и мелют только на одной бумаге, статистических истин, от- крнтнх пахарями, остроумий в таких вещах, в которнх уму совсем нечего делать,— одним словом, нас задушают всем тем, что производит душевную дурноту. Зтого мало, что ж еще, когда все зто дьішит ядом разврата и соблазнов?

Двоякого рода сочинения, то єсть обидньїх сатир и раз- вратннх правил, к несчастию века нашего чрезмерно размноженньїх, не должно также включать в число сочине- ний, с которнми спешить не надлежит: таковьіе плодьі лег- комнсленности, разврата, злоби и безбожия достойньї не сохранения, но совершенного истребления.

ЛИСТ ДО РЕДАКТОРА ЖУРНАЛУ «ВЕСТНИК ЕВРОПЬІ»

[...] Между прочим и по влиянию любопьітства захотел он (П. Гулак-Артемовский.— Ред.) попробовать, нельзя ли на малороссийском язьіке передать чувства нежньїе, благо- роднне, возвишенньїе, не заставляя читателя или слушате- ля смеяться, как от «Знеидьі» и от других, с той же целью писанннх стихотворений. Указьівая далее на некоторьіе на- родние песни малороссийские, на песни самьіе нежньїе, са- мне трогательнне, он с благородною неуверенностью в ус- пехе вндает балладу свою («Рибалка».— Ред.) единственно как простой опит.

Олександр Склабовський О ПОЛЬЗЕ И ЦЕЛИ П093ИИ

. Необходимо всему научиться, что почитается нужньїм в гражданской жизни, особливо относительно отечествен- ной словесности. Без сего к чему послужат им все сведе- ния в иностранной? Сия последняя должна только слу­жить дополнением, а не составлять главного предмета всех наших занятий. Вспомните слова одного сенатора Венеции, которьій, увидев рднаждьі в руках енна своего историю Англни, внрвал у него книгу сию с негодованием и сказал: «изучай прежде истврию своего отечества!» Зти &юва применить можно и к словесности вообще: научи­тесь прежде своєму отечественному язнку, узнайте все его достоинство, познакомьтесь с его образователями, которие его очистили, украсили, обогатили, узнайте цену трудов их и будьте к ним признательнн! Тогда облегчатея для вас средства к изучению и иностранной словесности; тогда только, а не прежде, и подражание древяим классикам — сим обильнейшим рудникам, так давно уже открнтнм и разрабатьіваемьім и которие, доставив ученому свету столько богатьіх материалов, все еще кажутея неистощи- мьіми — может принести существенную пользу и вам и ва­ше му отечеству.

...И поелику основание поззии, по замечанию многих ученнх, єсть подражание и внмьісльї,— а истина должна иметь преимущество пред всяким .внмнелом; то и каза­лось би, что история лучшею может служить для нас нас­тавницею в нравственности и руководительницею на пути жизни, нежели поззия. Но сравнивая силу впечатлений той и другой на воображение и сердце наше, и здесь долж- но уступить преимущество последней. Сколь ни обширнн границн истории, но она подчинена строгим законам, ко- торьіх нарушить никак не может: она излагает одни только истиннне деяния, рабски следует за течением происшест- спй. ґдСі’орИК должен повествовать только о том, что слу- чилось, а не — что могло или долженствовало бн случить- ся. Никогда вьігода предлагаемого им какого-либо настав- ления не может заставить его — вероятностью происшест- вия заменить то, чего требует точность оного. Но позт не стеснен сими границами: соображаясь с предположенною целью, он может вьідумьівать, располагать происшествия, как ему угодно, и не только повествовать о добрих і злих деяниях людей, как историк, но и определять одним наг- раждения, а другим наказания, соразмерньїе их поступ­

47

кам; н сей-то вигоди историк иметь не может, повествуя

о дреступлениях ненаказанних: а Сколько таковьіх встре- чается во все времена и у всех народов...

Іван **Ку.лжинський**

НЕКОТОРЬІЕ ЗАМЕЧАНИЯ КАСАТЕЛЬНО ИСТОРИИ И ХАРАКТЕРА МАЛОРОССИЙСКОЙ ПОЗЗИИ

Родясь | кольїбели слави, малороссияне со всеми пле- менами, жившими от Балтийского моря до Понта Евксин-\* ского, носили в древности -одно прекрасное имя славянЛ Печать единства, положенная на них самою природою, еще ' более била приметна в то время, когда все сии единома- тернне братья ближе' бнли. к самой природе. Истинное • происхождение славян одному богу известно. Ми же зна-: ем только то, что в самие отдаленние времена все поко-| ления славянского племени почитали одно и то же боже2! ство, говорили одним и тем же язиком. Честние имена-і полян, северян, кривичей, радимичей и пр. произошлш впоследствии времени от местннх положений, и не делали большой разности между славянами. Однако с различием - имени можно подозревать небольшое различие во нравах,; а следовательно — и в самом язьіке. Нестор именно оі-ч личает полян по их добродушию и правоте от всех прочих поколений. Что же мешает нам думать, что и самий язик славянский, разделенннй на многие йоколения, имел в самом еще начале своем многие наречия? ^ Таким обра-; зом — хотя зто будет не по-исторически,-^ с довольною достоверностию можно заключить, что язик малороссий- ский єсть древнее особенное наречие язика славянского, принадлежавшее полянам, северянам, и, может бить, дру­гим еще соседним поколениям. Кроме бесчисленного мно- жества чистих славянских слов, в нем и теперь еще оста- ются многие коренние слова, которнх нельзя найти ни в каких славянских книгах, Откуда же сии слова произо- шли?:— Конечно, они били собственностью племени и пеі решли к нам от наших предков. По сему же драгоценному праву наследства, малороссияне смело могуґ називать неизвестного певца Игорева — своим стихотворцем.^Р не- известная, далекая древность! Каким опасньш камнем преткновения ти можешь бить для самолюбивих истори- ков!

48

Вещие певцьі, коих струни, подобно грому, рокотали славу Владимира, конечно, бьіли поляне или северяне, сле- дователвно, предки наших малороссиян. Кто знает? может бить, самий Боян имеет теперь своих потомков между на­ми в окрестностях Києва, Любеча или Чернигова.

...Вообразите себе почтенного старца, коего седие во­лоси небрежно рассипанн по соґбенннм плечам, покри­тим рубищами, и длинная борода стелется седнми волна- м« по широким грудям. Уже бандура снята из-за плеч и издает тихие, гармонические звуки: но ресницн и веки слеп- ца торжественно поднятн к небу, и еще ожидают вдохно- вения. Вдруг глубокие морщини его лица освежаются пи- итическою живостию, длинние костистие пальци его ле- тают по струнам: бандура трепещет в руках,-—звон летит по долине, и ресницн темних очей седовласого барда своим гармоническим движением повторяют кажднй такт оча- ровательной музики! — Вот картина, которая для люби- телей всего Оссиановского имеет великие прелести! Не будем смеяться над бардами нации: представляй собою предмет забави и смеха, они вместе суть драгоценннй па- мятник малороссийских песен. И ежели где, то прежде всего у них доЛжно спрашивать о том, что составляет зс- тетическую прелесть народного.

Малоросєи'йекйй язик, помня своє почтениое происхож\* дение, и до сих пор сохраняет ненарушимо свои прекраснне качества. Имейте охоту прислушаться к малороссийским песням — какая величественная простота в виражений и в самих чувствах! Какое близкое и живое изображе- ние природи! Кажется, сочинители сих песен пели онне не устами своими, а сердцем. Все препонн, каковнми иног­да упрямьій язик искушает вдохновеиного страстию позта, побеждени неприметно, и все нежнейшие чертн глубокого чувства блестят в малороссийских песнях живейшими красками.

...Чувство красоти и чувство добра бнвают в своем на- чале нераадельнн. Любя красоту, кажется, любишь добро воплощенное, а любя добро, всегда воображаешь оное под видом духовной красоти, которой лобзание сладко для нашего сердца. Итак, не будем неблагодарнн пред кра­сотою! Прежде нежели строгий рассудок начинает обра- зовать нас своими правилами, она, как нежная мать, бн- вает первою нашею наставницею в драгоценном искусстве любить добро, и следствием милих ее уроков всегда бн- вает счастливая гармония наших способностей душевних. Счастлив тот народ, которнй может похвалиться образо- ванннм вкусом! Но ежели сей вкус будет единственно

обращен на предмети, не имеющие нравственного досто. ияства, то порча народного характера делается несомни- тельною. Благодаря судьбе, малороссияне умели только перенять у поляков все возможньїе в то время прєлести людности. Язмк малороссийский много обязан полякам за свою нежность и музнкальность, как равно и нравст- венний характер малороссиян не останется неблагодар. ньім пред поляками за искусство наслаждаться и за какую- то прелестную лукавую затейливость в наслаждении. Кто умеет чувствовать красоту уменьшительньїх слов, упот- ребляемьіх кстати, тот пусть читает малороссийские пес­ни. Приведем несколько примеров.

У сусіда хата біла,

У сусіда жінка мила;

А у мене ні хатинки,

Нема щастя, нема жінки...

«Жінка мила», «ні хатинки», «нема жінки» — какая при- ятность в сих коротких вьіраженияхі О музнке слов и чув- ствований ни слова: побережем наши восторги на даль- нейшее время.

Полюбила Петруся,

Да й сказати боюся.

Ой, лихо, не Петрусь:

Біле личко, чорний ус!

или:

Сонце низенько, вечір близенько,

Вийди до мене, моє серденько І

и проч. «Петрусь», «личко», «низенько», «близенько», «сер­денько» — какая милая детская нежность! Надобно сльї- І шать, как произносит сии слова прекрасная малороссиян- ка, тогда ми не захотим ехать в Париж, чтоб, затерявшись в кругу милих ветрениц, уповаться очаровательною музи­кою человеческого слова.

Но неужели язик малороссийский может защищать свою І нежность одними уменьшительними словами? Неужели прекраснне девушки малороссийские умеют только ребя- І читься с своими женихами, а степенное кроткое чувсточ, І любви им неизвестно? — Напротив того, свидетельствуюсь І всем, что єсть изящного и прекрасного в любви чистого І сердца,— что едва ли на другом каком язнке название І милого друга может бить так нежно и внразительно, как І **на** язнке малороссийском...

Много єсть малороссийских песен, но сочинители оньїх І большею частию неизвестни. Одно только имя Климовс- І кого славится в Малороссии. Благословенний от природи редкою чувствительностию сердца, живим, пламенннм во-

50

ображением и глубокою проницательностию рассудка. ои, как любимец Аполлона, восседал между старшинами ко{ зацкими и между красними девушками малороссийскими. Все слушали милого певца с восхищеиием и никто не мог его наслушаться. Но его сердце предано бьіло одной; одна воодушевляла его во всех нежньїх и чувствительних пес- нях; одна бросала его рукою меткое копье на врагов от- чизньт,— и любовь к ней бнла общею мьіслью, общим ха­рактером как его жизни, так и его песен.

Свиснув козак на коня:

Оставайся, молодаї —

Я приїду, як не згину,

Через три года...

Скажем к похвале нашего позта, что сия песня переведе­на на немецкий язьік и нравится германским красавицам.

После незабвенного Климовского Малороссия может похвалиться еще другим гением — Сковородою. Но сей пе- вец бьіл совсем другого рода. Обладая обширною ученос- тию и глубоким познанием древних язнков, он мало обра- щал внимания на язьік природний малороссийский и со- чинял свои (впрочем, довольно пиитические) Псалмьі на язьіке славянском. Убегая, по своей философии, женщин, он прославлял своими песнями Бога и мирную жизнь доб- родетели. Но вообще можно сказать, что Сковорода славен для малороссиян более поззиею своей жизни, нежели сво­ими песнями.

Наконец, долг справедливості! требует, чтобн ми при­несли благодарность г. Котляревскому за его «Знеиду». Ми уверенн, что сия прекрасная пародия дойдет до позд- нейшего потомства, и ею будут заниматься так, как те- перь занимаются руническими буквами или древними ме­далями, ускользнувшими от едкости времени.

Все пройдет!.. И место, где жили вдохновеннне певцн, исчезнет из памяти людей, и могилн их сравняются с зем­лею! Но песни истинннх позтов никогда не умирают! По- добно отдаленному грому, они отзовутся в мрачности вре­мен, и там, где не станет уже времени, приятнне звуки их сольются с вечностию. Счастлив тот, кому улнбаются му­зи! Счастлив тот, на чьем возвишенном челе блистает печать вдохновения!

51

Іван Кронеберг ОТРЬІВКИ

1. Слово єсть существо живое, рождающееся, образу, ющееся, цветущее, умирающее во времени і со временем. Биографии слов не менее привлекательнм, как и биогра- фии людей. Слово єсть живая единица, язьік єсть цельїй, под законним управлєнием живущий народ таковьіх єди­ний. Тисяча 1 тисяча единид исчезли и лежат во гробе, но род существует.

4. Всякая книга должна би бить всемирннм гражда- нином; иная же кроме того переулка, в котором родилась, ничего не знает.

1. Критика занимает средину между историей и тео- рией искусств. Но критика не єсть искусство находить не­достатки какого-нибудь сочинения. Критика не останав- ливается на букве, но в букве созерцает изящное. Критик . должен иметь дух универсальньш. -
2. Несогласие критиков о достоинстве какого-нибудь пиитического произведения происходит от разной точки зрения, с которой оное рассматривают. Рассматривание пиитического творення бьівает: 1. Критическое, ос- нованное на правилах и началах, отвлеченннх от лучших произведений, признанннх образцами. Бившая критика французская. 2. Историческое, когда мьі пии- тическое произведение не в самом себе рассматриваем, но относительно века и положення позта, и достоинство про­изведений его определяем судя по тому, сколько он по тогдашним обстоятельствам успел или успеть мог. К Р Ц І тика российская с присовокуплением гиперболи- ческих похвал, воздаваемих отечественним писателям, и І с отголоском французской критики насчет иностранньїх. І писателей. 3. Абсолютное, если ми, не обращая вни- І мания на внешние обстоятельства, рассматриваем, поко- І лику удовлетворени требования искусства и виражена І идея изящного. Критика германская. 4. Змпи-І ричеекое, если ми, не вникая во внутренний мир поз- І та, разбираем произведения его каждое порознь и вне І СВЯЗИ, В которой ОНИ между собою находиться могут. К р и І І тика дилетантов, мачтаб действительньїй или обик- І новенний свет; іоиі сотте сЬег ионз\*. К сим можно еще І присовокупить идеальное, когда ми стараємся постиг- І нуть пиитический дух В' еі'О целости. Ибо поелику поззия І

І Все, як у нас (франц.).

52

изображает внутренний человека мир в его целости, то разньїе явлення одного должньї иметь между собою связь; и произведения позта в отношении к нему то же, что пла­нети в отношении к солнцу. Восстанет когда-нибудь пии- тический Коперник и укажет нам движения сих планет около своего солнца. Критика будущая.

1. При рассматривании иностранних творений искус- ства должно оставить национальньїе понятия и возвисить- ся до общей точки зрения. Многие без памяти вьіхваляют Гомера, а презирают Шекспира. Сие служит доказатель- ством, что они ни Гомера, ни Шекспира не понимают. Гомера они хвалят, потому что не смеют коснуться венка бессмертия, освященного почти тридцатью столетиями; Шекспира презирают, потому что он им несравненно ближе. Если бьі они действительно постигли красоти Гомера, то око их не могло бьі бить слепо к красотам вообще, какое бьі время и какой би климат их не произвел.
2. Критический разбор позтического творення сам должен бьіть позтический, потому что поззию в прозе со- зердать нельзя.
3. Знатоком искусства можно назвать только то­го, которнй созерцает произведения искуоства как орга- ническое делое, в духе художника; в дилетанте сия ясность идей превращается в темное чувство.
4. Толкуй, что хочешь,— книгу, картину, музику, при­роду, человека и пр.— ти толкуешь или букву, или смисл, или дух. Буква все внешнее, наружное, тело, чрез которое дух вступает в мир явлений. Смисл — внутреннее свой- ство частей в отношении к целому, предвестник духа и как бьі первая заря света. Дух — вьісшее безусловное единст- во буквни смисла, самий свет, истинная жизнь.
5. ИстОриограф должен бить критик, философ, оратор, позт. Критиком он должен бить, чтоби ни себя, ни других не обманивать; философом, чтоби не упус­кать из вида прохождения рода человеческого чрез судь- би, посьілаемьіе провидением; оратором, чтобн слог его имел ясность, важность, силу; п о з т о м, чтоби в тво- рении его не фигурировали одни имена іп уасио \*, но что- бьі на определенной сдене действовали лица, со всею их индивидуальностью, и чтобн творение его имело син- тетическое единство и бьіло органическое целое.

58. Читая единственного Шекспира, кажется, живешь в действительном мире, в обращении с людьми всякого зва­ння, возраста, пола, характера, видишь их страсти и сла-

\* У безповітряному просторі (лат.).

бости, пороки и добродетели, хитрости и глупости, ЯВНЬІ» и скрьітие. Мьгслящнй читатель может у Шекспира при. обрести стольно знання света и людей, как и тот, котород с наблюдательньїм оком знакомится и обращается с людь­ми всякого звання, и едва ли достаточно целого века, что- би видеть жизнь в таком многообразии. Никакой фило- соф не в состоянии написать такой психологии, какую мож­но би извлечь из творений Шекспировьіх; над весьма многими сценами психическая медицина могла би делать свои наблюдення, как над действительньтми собьітиями.

1. Зстетика, основанная на вкусе,— то же, что покров платья, основанний на моде; мода переменилась, и платье не годится; вкус переменился, и зстетика не го- дится.
2. Зстетика не имеет целью руководствовать гения; но понимать его в его действиях и твореннях, развивать и направлять чувство искусства.
3. Зстетика єсть философия искусства. Но єсть много философий искусства, в коих нет ни философии, ни искус­ства.

95. Истинно пиитическое произведение столь же неис- черпаемо, столь же бесконечно многообразно, как свет и жизнь. Не имеющий пиитического чувства сей истини не постигнет.

103. Под формою в искусстве разумеют обнкновенно произвольний образ, даваемнй мягкой массе, остающий- ся, когда масса окрепнет. Зто форма механическая. Орга- ническая форма, которая одна приличествует творенням искусства, производится ідействием внутренней сили и совершается полннм развитием содержания.

109. Творческая сила позта и художника состоит в спо- собностн бесконечного и способности конечного; из пер- вои проистекают идеи; вторая єсть фантазия, сила, обле- кающая бесконечние идеи в индивидуальннй образ.

114. В народной поззии отражается характер народа; в ней сосредоточивается вся его жизнь, как внутренняя, так и внешняя; чудесное, таинственное, непостижимое ей свойственно.

Олексій П а вловський

ГРАММАТИКА МАЛОРОССИЙСКОГО **НАРЕЧИЯ**

[...] Подробное опнсание древнего и нинешнего, физичес- кого и нравственного состояния страни сей составнло би превеликую книгу. Всяк знает, что она имела прежде сво-

54

іь,

„х собственнмх **владет.ле»,** била р.,дм.«а гЛ как и другие оСластн ншешнсй Роккйсю» »Т

**кияжения н уделн.** послі того и» **восаодства** я п о в е т ьі, потом на полки и яовети, потом на м а и с с т- **ничества и уезд**и... Всяк знает, что малороссияме всем другим славянам единоплемеиин и сохраиили по- ньше некоторнс своя обряди и суеверия, свойственние каждому народу дотоле, пока он образуется просвешеиием. Всяк знает и то, сколь много они даже по сие зремя от- личаются от всех других народов, и даже от своих едино- земцев, одеянием, язиком н многими другими свойствамм, которие отчасти описани в разних историях, зси\* **леописаниях, путешествиях** и записках.

.. Подобно действительно желаюіцим сделагь у - луї у Отечеству сочинителям, за потребное почел я заметать **в** «Грамм атике малороссийского наречия» несколько мне известннх малороссийских больших или малих сочинєний. Они суть: напечатанная и публикою с удовольствием прм- нятая «Перелицьована Віргіліева Енеіда»; «Діалоги ро- ждественський и воскресенський»; «Вірша, говореная за­порозькому гетьману на Великдень»; «Замисел на попа» и еще некоторие \*. Все сни сочинения, а особливо «Енеї- да», сколь ни много заключают в себе истинних изобра- жений характера малороссийского народа и сколь ни пр<і- ятни, а может бить н полезни для чтення; но надобно бить весьма сведущнм в малороссийском язнке, что б совершенно ощущать их цену: столь труднн мзлороссяй- скне фрази! Все онн писаньї в стихах; все они. кажется, заключают одну шутку; и все они малороссиян представля- ют народом грубим, ретивнм, суеверньїм и, елелствен- но, не заслуживающим почтенного места в бнтописаниях; но ясно видеть можно, что в них вообще описнвается во всей своей простоте малороссиянин такой, до которого не долетел еще луч ни малейшего просвещения; а какой **же** народ не бил груб, суевер, варвар, пока свет наук осиял его душу? И не видим ли ми уже великих пастнрей, **мя-** нистров, полководцев, сочиннтелей, происшедшнх нз **ма­**лороссиян? Помянутие сочинения внимаюшему **чятателю** откроют множество источников судить об образе мислей, о простоте вимислов, о легкости изьясиений и о трудиости фразов малороссиян.

Я слишал вопрос: «К чему пригодна может

\* Если бьі я бил уверен, что публика не сочтет мой труд ш—• ним, то я охотно би решнлся собрать сколько можно малороссиксккх сочинений и онне напечатать.

55

**бьіть предлагаемая мною «Грамматика ма. лороссийского наречи** я?» Признаюсь, что воп- рос сей для меня тягостен. Филолог, измеряющий велнкое поле словесности, без сомнения, может найти **В** ней Что- нибудь такое, что займет его душу: даже если он захочет в нужном случае употребить малороссийское наречие к разьісканию некоторнх исторических истин, то оное по- служит ему, по крайней мере некоторнм, к тому пособием. Читая **Историю летописца российского** пре­**подобного** Н е **ст** о р а, я во многих местах чувствовал, что надобно бьі знать язьік малороссиян. История древних народов, между прочнм, от того нам кажется неясною, что ми не имеем подобньїх грамматик, писанннх в их времена. Самое обстоятельство познания урочищ, упражнений, об- рядов, нравов какого бьі ни било народа об-ьясняется наи- лучше познанием его язика.

Просвещение, до наших времен в неподвижном почти состоянии в Малороссии бившее, производит ньіне удиви- тельно успешние действия. Вселенная скоро увидит ее чле­ном, получившим бнтие своє в одно и то же мгновение ве- ков со всеми другими членами великого тела Всероссийс- кой империи; кто же нам тогда покажет истинньїй образ наших предков в прошедших временах, если ми не сохра- ним настоящего образа их мислей и наречия?

Микола Цертелєв

О СТАРИННЬІХ МАЛОРОССИЙСКИХ ПЕСНЯХ

Года за четнре пред сим, находясь долгое время в Пол- тавской губернии, сделал я небольшой опит собрания ста- ринних малороссийских песней. Случай, помогавший мно- гим открнтиям, бил виновником сего опьїта. Нечаянно по- пался мне слепой, шестидесяти лет бандурист, которнй, подобно древним рапсодам, переходя из одного места в дру- гое воспевает подвиги отечественньїх героев. Я списал все, что он знал, и с удовольствием увидел шесть старинннх песней, к которнм впоследствии присоединив и еще четнре таковнх же, принял намерение издать онне.

Собирая стариннне малороссийские песни, я уверен бил, что не отьіщу другой «Илиадн»; но не сомневался также в том, что песни, сохраняемне столь долгое время народним преданием, могут остановить на себе внимательннй взор наблюдателя. Не одни греки и римляне умели видеть и чувствовать. Невозможно, думал я, чтоби живое воображе-

56

ниє малороссиян не воспламенилось чудними переворо­тами, претерпенними отечеством их; невозможно, чтобн люди, умеющие ценить прелесть споконствня. не били но- раженьї буйством татарскнх набегов. Предмети ужасние всегда поражают нас ранее прнятних; зпохн бедствнн н кровопролитий предшествуют истинной славе народов.

Памятники древности тем занимательнее, чем более удовлетворяют любоиитству нашему касательно протекше- го. Не смею в отношенни сем ценить собранних мною пес­ней; но если стихотворения сии не могут служить обьясне- нием малороссийской истории, по крайней мере, в них виден пиитический гений народа, дух его, обичаи описиваемого времени и, наконец, та чистая нравственность, которою всегда отличались малороссияне и которую тщательно со- храияют по сие время, как единственное наследие предков своих, уцелевшее от жадности народов, их окружавших!

Язик старинних малороссийских песней, конечно, далеко отошел от своего корня и еще далее от язика российского, но слово єсть одежда мислей; оно изменяется и временем, и политическими переворотами, и самим образованием на­рода. Намерение моє обрагить внимание читателей не на слог, но на силу чувствований и красоту изображений пев- цов Малороссии, на учених природою. Наречне упомяну- тих стихотворений для большей части русских покажется, может бить, странним и неприятним (оно устарело для са­мих малороссиян); но из того несправедливо било би за- ключить, что и самие стихотворения странни и никуда не годни. Романси трубадуров н песни древннх скальдов, при всей необработанности слога нх, заключают в себе много виражений и мислей, которими пленяются новейшие пи- сатели. Наконец, справедливость требует заметить, что на- речие малороссийское, бившее некогда, так сказать, язиком отдельним и господствующим в южних странах отечест- ва нашего, не менее других язиков способно к поззни. Ви- пущение и прибавление в реченнях некоторих слогов, со- размерное смешение согласних букв с гласними, весьма облегчают стихосложение малороссийское и способствуют гармонии оного.

Касательно достоинства старинних малороссийских пе- сен как пиитических произведений можно назвать оние счастлнвим отпечатком первих времен стнхотворства — поззии безискусственной, естественной. Везде видна в оних природа, везде слишни разговори действующих лиц и ред- ко, очень редко, сочинитель. Правда, что сни памятники народного гения, сохраняясь столь долгое время в изуст- ньіх преданиях, много испорчени, впрочем, судя по некото-

57

рьім стихам, убежавшим от искажения, можно думать, |§ они заклгочали в себе и силу вьіражений и прелесть га'рмо° нии. Зто безобразньїе развалиньї, свидетельствующие І красоте разрушенного здания! Умирающий отголосок гап. монии, сльїшанннй некогда на берегах днепровских! Щ

В доказательство доселе сказанного мною я приведу Ш сколько примеров.

Молдавский господарь — об'ьятьій ужасом при вторже- нии во владения его Богдана Хмельницкого — говорит ко­ронному гетману Потоцкому:

Уже почав він (т. е. Хмельницкий) кінськими копитами землю орати,

Молдавською кров’ю поливати.

В песне, изображающей разлуку братьев, один на прось­бу другого прекратить ему тягостную жизнь, отвечает: і

Сього зроду не чували,

Щоб рідною кров’ю шаблі обмивали,

Гострим списом (копьем) опрощення брали.

Зто та же счастливая оригинальная смелость, какую на­ходим в стихах:

Под шеломами повитн,

Под щитами взлелеянн,

Острием копья воскормленм.

(Песнь о походе *Игоря)*

Вообще в песнях малороссийских все просто и благо­родно. Козак, рассказьівая происшествие или открнвая чувства свои, не отьіскивал сравнений і подобий в местах отдаленннх, но заимстзовал оньїе из предметов его окру- жавших, например:

Не чорнії хмари ясне сонце заступали,

Не буйнії вітри в темнім лузі бушували —

Козаки Хмельницького ховали,

Свого батька оплакали.

Какое прекрасное сравнение благоразумного правителя с ясньїм солнцем, печальньїх воинов с мрачньїми тучами, общего смятения с шумом ветра!

В другой песне хищнне татарьі, нападающие на моло­дого козака, уподобленьї саранче, стремящейся пожрать благословенную жатву, надежду земледельца.

Что касается до картин в целости, то они, кроме удач\* ного вьібора предметов, особенно отличаются естественнос- тию и верностию изображений. Например:

Козак, ушедший из плена, спешит на родину; сильї ему

изменяют, ослабев от ран і голода, он ложится на холме отдохнуть и — умирает; вдруг

Орли сизолірі налітали,

З лоба очі висмикали;

Вовки-сіромаиці набігали,

Тіло козацьке рвали;

По тернам, по прияркам, жовту кість , жваковали.

Если 'бьі искусньїй живописец взял кисть и с точностью начертал каждое слово позта, мьі бн увидели полную і вместе разительную картину! «На холме лежит умерший козак, сизьіе орльї вьіклевьівают глаза ему; серне косма- тьіе волки рвут тело и, растерзав на части, гложут между кустов желтне кости несчастного!» Потом сочинитель нес- колькими словами превращает сие мрачное описание в изо- бражение тихой горести:

Де се взялась сиза зозуленька,

В головах сідала,

Жалібно кувала,

Як сестра брата або мати сина оплакала.

«Кукушка — символ горести малороссиян — поет над го­ловою козака однозвучную, уннлую песнь свою; как сестра оплакивает брата или мать сьіна!» Разбирая известного ав­тора, заметил бьі я в подобном случае искусньїй переход от ужаса к нежНости; рассматривая же песню простого ко­зака, я удивляюсь верности, с каковою вьіразил он движе- ния своего сердца.

В другом месте прекрасно изображена буря, претерпен- ная козаками на море:

На Чорному морі,

На білому камені,

Ясен сокіл жалібно квилить, проквиляе,

Смутно себе має,

Що на Чорному морі недобре ся починає.

Истинно пиитическое вступление! Среди Черного моря, на белом камне, сидит сокол и криком своим возвещает бурю; но вот она начинается:

Усі звізди потьмарило,

Половину ясності місяця закрило,

З то! хмари буйної вітри вставали,

Судна козацькі на три часті розбивали.

Одну часть взяло В землю Агарську занесло,

Другую часть гирло Дунайське пожерло.

А третяя зле ся має —

В Чорному морі потопаєі

59

Можно ли описать природу вернее? «Звсздьі пот месяц чуть светит сквозь тучу, из недр **ЄЯ С** Шумом вь?°иіІІ,> ют буйиьіе ветрьі, устремляготся на козацкие судна па^3' ляют на три части; одну уносят в землю Агарян, другую6' жирает челюсть дунайская, третья погибает среди Чеп»110' моря!» Прекрасньїе Оссиаповьі описання бури едва ли ключают в себе более живости и верности. ‘ За'

Посмотрим еще картину в другом роде. Татари, уби козака, хотят поймать лошадь его, но борзьій конь

До табора прибігає,

По куреням гуляє,

Острими копитами землю копає,

Смутно ржучи козака свого викликає.

Подобное изображение не испортило бьі лучшей позмьі; я вижу, кажется, как буйний конь прибегает во стан, смут­но ходит между шатров, острьіми копьітами роет землю и уньїльш ржанием вьізьівает козака своего! Что же делают при виде сем товарищи храброго? Бросаются к оружию, скачут в поле, отбивают у татар тело сподвижника своего, останавливаются и

Острими шаблями суходіл копають,

Шапками, приполами персть вибирають,

Івану Коновченку високу могилу насипають,

В семип’ядні пищалі гримають,

У суремки вигравають,

Славу козацьку вихваляють.

Вот картина, достойная искусной кисти, прекрасное изображение героических того времени обьічаев! Посреди поля козаки острьіми саблями роют могилу, опускают в оную тело убитого своего товариша, шапками носят землю, иасьіпают високий холм, стреляют, трубят в трубьі и на- конец с уньїлой песнею в честь храброго оставляют печаль­ную могилу его.

Приведеннях мною примеров, кажется, достаточно для того, чтоби читатель мог о картинах, встречающихся в ста- ринних малороссийских песнях, сделать основательное за- ключение; что же касается до чувств, то сие и того удоб- ігее: малороссийская поззия ими исполнена. Вообще про- глядьівает в оной тнхое уньїние, повсюду сопутствующее позту. Может бить, причиною сему бедствия, беспрерьівно более трех веков отягчавшие Малороссию и бросившие, так сказать, на самий характер народа какую-то тонкую тень печали. Обьїкновенно изображается в малороссийских пес­нях смерть какого-нибудь козака, нсожнданньїй поход, на\* беги татар, несчастная любовь и тому подобное. Вот как,

60

**например, мать отправляет на чужую сторону сьша своє- го, гонимого вотчимом:**

Іди ти, сину, меж чужії люде,

Чи не лучче тобі на чужині буде?

Тяжко, тяжко мені тебе з дому одправляти,

А ще тяжче біля себе в знегоді держати!

Хоч поїдеш на чужину, сльози мені лити;

Хоч оставлю тебе, синку, повсякчас тужитиі

**Здесь видно сердце матери, раздираемое настоящим го\* рестньїм положением сьіна и неизвестностию, которая гро- зит ей в будущем. «Тяжело, тяжело, говорит она, расстать- ся с тобою, сьін мой; но и того тягостнее всечасно видеть тебя в несчастииі Поедешь ли — я должна лить слезьі, ос­танеться ли — страдать всечасно!» Она желает и стра- шится разлуки: что может бьіть мучительнее положення сего? Сочинитель, конечно, не имел никакого понятия о правилах поззии: не знал ни Горация, ни Буало, ни Батте, ни Зшенбурга — но природа, щедрая к любимцам своим, внушила ему сии счастливьіе вьіражения.**

**Вслед за приведенньїми мною стихами изображена ми- нута огьезда козака из дому: уже он изготовился в путь, и вот:**

Старшая сестра вороного коника виводить,

Середня збрую срібную виносить,

Щонайменша гірко ридає,

Словами промовляє:

З якої тебе, брате,

Сторононьки ждати?

**С какою точностью изображенн горестньїе минути раз­луки, когда сжатое сердце не в силах бьівает открьіть себя, когда желаем и боимся прервать тягостное молчаниеі — В задумчивости стоит козак, старшая сестра внводит ему коня вороного, средняя вьіносит доспехи козацкие, мертвая тишина окружает всех, наконец, меньшая сестра, как би преодолев себя, спрашивает, рьідая: с какой сторони ожи- дать тебя, брат мой? Козак отвечает:**

Возьми ти, сестро, жовтого піску Да посій ти, сестро, на білому камені;

Коли буде жовтий пісок виростати,

Зеленим барвінком камінь устілати,

В той час буду до вас прибувати!

**Стихи сии кроме удачного изображения горести козака, привязанного к отчизне своей и родним, представляют вмссте способ виражаться подобиямн и сравнениями илн, лучше сказать, признаками — способ, свойственний всем народам во время младенчества их; у литераторов же из-**

61

**вестньїй под названием змфазиса. Так нередко то, что в чале происходит от нужд и бедности народа, впоследстви' составляет роскошь его! Но обратимся к расоматриваемо" нами песне: Козак уезжает, уже он чуть виден вдали, гл же родньїе его?.. В конде деревни ЗЄЛЄНЄЄТ ХОЛМ, несколько женщин в уньїнии стоят на оном, простирая по дороге пе- чальньїй взор свой, зто они, зто его родньїе. Долго,** ДОЛГО **провожают они глазами любимца своего, наконец козак сокршіся и печальное семейство с горестию возвращается домой, дабн еще долее его оплакивать!**

Довго вони на могилі край села стояли,

Довго, довго козаченька вічми провожали,

А ще довше вони його дома оплакали.

**Какое чувство и живость изображения! Читая место сие, невольно вспоминаю трогательную разлуку Гектора с Анд- ромахой. Малороссийский сочинитель, без сомнения, не чи- тивал «Илиадьі» и не слмхал о Гомере; но закони природи общи и неизменнн. Человек, истинно тронутнй предметом своим, говорит ясно, резко и часто весьма сходно с другим, отдаленним от него и пространством и временем, но нахо­дившимся в подобном положений.**

**Наконец, во многих малороссийских песнях, как я внше упомянул, изображеньї обнчаи и характер народа. В одном месте видно, например, то счастливое время, когда четнре вола и две лошади обставляли богатство; в другом одеж- да и домашние обряди малороссиян; в ином гостеприимст- во их, почтение к родителям, уверенность в Провидении и тому подобное...**

**Ізмаїл Срезневський НЕСКОЛЬКО ЗАМЕЧАНИЙ О КРИТИКЕ**

**Из истории человечества можно приметить, что в непро- свещеннне времена люди отдавали более справедливості! талантам своих собратий и признательнее били в недостат- ке собственннх, нежели во времена просвещеннне. Таким образом, когда первие гении, проникнув в таинства приро­ди и подражая ей самой, попали на счастливую мисль, что можно изображать оную человеческим словом и голосом и тем придать ей более красоти, блеску и величия, нежели сколько приметить могут обьїкновеннне уми, тогда первие творення их произвели во всех дотоле неиспьітанное удо- вольствие. Все слушали их с восхищением и даже не вери-**

62

ли, чтобьі сие могло бьіть вместимо в способностях чело-' веческих, почему приписьівали все вьісшему вдохновению. Они не только не осмеливались судить об их твореннях, но не могли приискать приличнейшего уважения самим твор- дам, как приписать им происхождение от богов, что дока- зьівают баснословньїе повести об Орфее, Амфионе и пр. Самое невероятное возвишение действия гениев на своих современников доказьівает такое почтение и удивление оньїм. Итак — первьій период обнаружившейся поззии и красноречия бьіл периодом всеобщего удивления и призна- тельности.

Но всеобщее удивление и признательность скоро воз- рождают соревнователей. Таким образом могли появиться острне умьі, которьіе, проникнув в тайну гениев, сами си­лились приобресть славу их своими произведениями, и, мо­жет бьіть, некоторьіе в том успели, а особенно хвастливне люди, которьіе обьїкновенно сами умеют возвншать свои дарования велеречивими похвалами. Стечение такових со- перников естественно должно било возродить спор между слушателями, кому из них отдать преимущество. Тогда ма­ло-помалу завеса заблуждения начала спадать, и произ­ведения умов начали слушать с большею примечательнос- тию и разборчивостию. Ум человеческий стал смелее. На­чали доискиваться причин, почему что нравится или не нравится в вираженнях, описаннях, ходе и порядке повест- вования и пр. Таково, кажется, било первое начало критики.

Но такая критика, основанная на своенравних мнениях каждого, не могла принесть существенной пользи для очи­щення язиков и вкуса; и гении, которне во всей мере чув- ствовали своє преимущество пред другими, принуждени били доверять более своим талантам, нежели полататься на неосновательнне суждения других. Они, хотя без на- мерения, составляли для себя правила, сообразние природо, но следовали им, не вндумивая никакой системи. Образо- вание гениев состояло, может бить, только в особенной внимательности к произведениям прежде бивших гениев и в замечании их красот и недостатков.

Итак, период устной и произвольной критики до того времени, когда она стала зависеть от справедливого мне- ния здравомислящих людей, должен бить очень продол- жителен. Поелику — когда начали вникать в вираження гениев, всякий по своєму наречию, то спори и сомнения в правильности оннх заставили наконец подумать, что нужно сначала положить определительние правила язика и из- меняемости его; когда начали вникать в мисли гениев, раз­бирать связь и последствие мислей, тогда распри и состя-

**зания в рассуждеиии правильиости оньїх подали случ • здравомнс лящим умам подумать: не возможно ль и самк мисли подчинить определенним правилам и формулам п.Є котормм можно би било судить о правильиости их; когд° начали обращать внимание на украшения, кой, будучи рас сипани, как драгоценнне перльї, в образцовьіх произведе'. ниях, невольно увлекали ум и сердце, тогда проницатель- ниє уми начали делать догадки, что и самьіе украшения можно подчинить правилам; когда начали исследовать приличие и неприличие виражений, мислей, украшений сходство или несходство их с природою, с образом жизни н пр., тогда вздумали, что и зти предмети можно некоторьім образом подвесть под общие правила. Итак мало-помалу увидели, что знание грамматики, риторики и пиитики, ло- гики и зстетики суть необходимьіе подпори здравой кри­тики, и кто хочет давать истинную цену какому-нибудь зстетическому произведению, тот сначала должен иссле­довать оное по всем упомянутим наукам, а без того суд его не будет основателен и не может заслужить доверенности.**

**Критика єсть самая любимая дочь философии и самая искренняя подруга логики. Я не говорю здесь о той крити- ке, которую часто величают зтим именем, которая, как жен- щина, подверженная истерическим припадкам, на всех и на все кричит без толку: и то не так, другое не по ней, тре- тье не у места, четвертое не хорошо и пр. Такая бешеная критика єсть самозванка и самая ненавистная иеприятель- ница истинной, постоянной, здравой критики. Не говорю о той величавой критике, которая, надеясь на свою важность, как жеманная придворная дама, с важним тоном спраши- вает своих поклонников: «неправда ли, что зто слово не хо­рошо? Ви со мною согласитесь, что зта мисль никуда не годитея?» и пр. И ожидает на все беспрекословного ответа: «точно так! ваша правда!» Потом почитает за нужное об- ратиться к самому сочинителю, смеяться над его поступка­ми, воспитанием, происхождением, неловкостью и пр. Не говорю о той хладнокровной критике, которая, будучи глу­ха для впечатления нежньїх звуков лирьі и слепа для рас- смотрения очаровательних красот природи и изящннх про- изведении человеческих, почитает все изящное безделками, не стоющими внимания, так, как один жалкий геометр, про­читав «Ифигению», спросил: «какая же теорема зтим до- казьівается?» Я понимаю такую критику, которая без вся­кого пристрастия рассматривает произведения ума и воображения с искренним участием. Зта критика поступает і писателями точно так, как благоразумная и нежная мать с детьми, похваляя в них хорошеє и останавливая от худо-**

го, с намерением сдслать их впрсдь осторожнес. Она научит нас правильному суждению о зстетических твореннях без всякой личностн; она не только не охладит в нас чувство- ваний к изящному, но усовершенствует оньїе; она, если мьі захотим сами бить писателями, увеличит силу воображения и подкрепит оную силою рассудка. Такою-то образованной критикой руководствовались все лучшие древние писатели,' чрез что и по сие время заставляют нас себе удивляться. И новейшие писатели, предполагавшие себе целию славу в потомстве, рассматривали с помощию таковой критики свои творення и не ошиблись в предположении.

Все знают, что цель критики состоит не только в том, чтоб отьіскивать в зстетическом творении худое, но и по -достоинству восхишаться хорошим. Напротив того наши филологи,— к сожалению, очень многие,— взялись за одно первое, и, тщательно стараясь отьіскивать погрешности, еще тщательнее стараются уколоть или обругать самого писа- теля. Следствием зтого бьіло то, что и самая идея критики совершенно изменилась, унизилась. Чего ж они хотят? Ду- мают ли чрез зто возвьісить успехи литературьі? Но брюзг- ливьій воспитатель, которьій с утра до вечера ворчит на своего воспитанника за самьіе маловажнне ошибки, нако­нец ему наскучивает и делает его упрямьім в самих боль- ших погрешностях. То же делают и наши филологи. Они только заставляют презирать их бранчивне упреки и суж- дения и оставляют писателей не только не поправившими­ся, но часто упрямьіми защитниками своих погрешностей и потому для литературн не предвидится никакой пользн от их рецензий.

ПЕРЕДМОВА ДО «УКРАЙНСКОГО СБОРНИКА»

«Украинский сборник», которого издание начинаю зтой книжкой, должен бить, по моєму предположению, собрани- ем всякого рода памятников народности украинской, на- родности той части южнорусских славян, которая, не бу­дучи отделена резкою чертою в смисле зтническом от дру- гой части — галицкой, отделена однако от нее в отношении политическом, как нераздельная часть Российской империи, и, не только по старой привичке, но и по местному своєму положенню, может бить преимущественно названа укра- инскою. Что касается до цели издания «Украинского сбор- ника», то она понятна из посвящения: местние собрания и наследования должньї бить основанием всякого рода соб- раний и наследований общнх. Не будучи беден матерналами

З 175

65

и желанием исполнять **предпринятое дело добросовестно** й прилежно, я надеюсь, **что мой сборник будет хоть в неко-** торой степени достоин **внимания тех, именем которьіх его** украшаю.

Я начал «Украинский сборник» «Наталкой-Полтавкой» Йвана Петровича Котляревского и, кажется, не мог виб­рать лучшего начала: а) «Наталка-Полтавка» била не только одним из первьіх книжно-народних произведений Украйни, но вместе и первим сборником памятников укра- инской народности, образцом для всех последовавших; б) «Наталка-Полтавка» имела сильное влияние на изуче-, ниє украинской народности, можно сказать — пробудила его, и до сих пор остается лучшим указателем почти на все важнейшие сторони, с которнх должно изучать украинскую народность. Можно би после зтого и не упоминать о том, что «Наталка-Полтавка» из книжно-народних украинских произведений большего размера по своєму внутрєннему дос- тоинству занимает первое место, что она бодее всех любима во всей Украине, что наконец она досель не била издана и переписчиками искажалась все более и более. Таким об­разом «Наталка-Полтавка», занимая первое место в моем «Украинском сборнике», может бьіть, с одной сторони, счи- таема как би вступлением ко всему, что будет за нею по- мещаемо в нем, а с другой останется навсегда одним из лучших его украшений. Долгом считаю посему принести мою признательность Йвану Петровичу Котляревскому за то, что он дал мне возможность не только бить издателем одного из лучших его произведений, но и начать им, а не чем другим, мой «Украинский сборник».

За первою книжкой **будут виходить одна за другою сле-** дующие книжки **Сборника в разнне сроки по мере воз-** можности. Каждая **из них составит сама по себе особенное** целое. Излишним **считаю вперед говорить о том, что в ка-** ком виде постепенно **войдет в мой сборник: пусть каждая** книжка его говорит сама **за себя.**

Долг мой будет — прислушиваться к мнениям, советам | желаниям людей, знающих дело или принимающих в нем участие, и, по мере возможности, исполнять всякое дельное желание, пользоваться всяким добрим советом, уважать всякое искреннее мнение.

ВЗГЛЯД НА ПАМЯТНИКИ УКРАИНСКОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ

Письмо к профессору И. М. Снегиреву

В настоящее время, кажется, уже не для кого и не для чего доказьівать, что язик украинский (или, как угодно називать другим, малороссийский) єсть язик, а не паре- яие — русского или польского, как доказнвали некоторне; и^многне увереньї, что зтот язьік єсть один из богатейших язнков славянских; что он едва ли уступит, например, бо- гемскому в обилии слов и виражений, польскому в живо- писности, сербскому в приятности, что зто язьік, которнй будучи еще не обработан, может уже сравниться с язика­ми образованньїми, по гибкости и богатству синтаксическо- Му — язьік позтический, музикальний, живописний.

Но'может ли, должен ли он в настоящих обстоятельст- вах продолжать своє развитие и сделаться язиком лнтера- турьі, а потом и общества, как било отчасти прежде, или же его удел остаться навсегда язиком простого народа, беспреривно нскажаться, мало-помалу вянуть, глохнуть среди терний других язьїков и наконец исчезнуть с лица земли, не оставивши по себе ни следа, ни воспоминаний?

Нет! какая бьі участь ни ожидала его, что бн іїи дєла- ло с ним легкомислиє і случай, он не исчезнет, и если б даже он не имел надеждьі на славу литературную, он оста- вит свои песни і думьі и долго будєт памятен подобно язику трувєров и скальдов. Если б он не имел надеждн на сла­ву литературную, сказал я,— но он имеет и сню надежду, хотя и слабую, хотя еще и в зародьіше, но имеет. И почему же глубокомьісленньїй Сковорода, простодушний Котлярев- ский, богатнй фантазией Артемовский, всегда игривнй, всегда увлекательннй Основьяненко и еще несколько дру­гих, польстивших обещаниями и надеждой виждать от них что-нибудь достойное Украйни — почему должни они ос­таться одни в доселе дикой пустине украинской литерату- рьі. Язик Хмельницкого, Пушкаря, Дорошенко, Палня, Ко- чубея, Апостола должен, по крайней мере, передать потом- ству славу сих великих людей Украйни. Под щитом и покровом мудрого правительства, под призором монархов, покровителей отечественного просвещения, он может иметь зту надежду. Представляю себе ту счастливую годину, ког­да Россия, сильная душой, сильная волей, сильная умом, будєт сильна в мире и словом; незаменная отчизна своих граждан станет отчизной всех других народов, всех наук, всех художеств, всех литератур.

**З\***

67

Будем р а довиться паде ж до/і п не предядим '>ягпнчіш\* того, чем уже можс-м гордиться; не оставим п мргигПрг^\*,

IIии тех драгоцеиностей, кякими уже НЛЯДССМ МЛИ МГ»КЄМ овладеть, если не будем равподупіпьі и донерчигш к Пймяти народной.

Но чем можем ми гордиться? кякими дрягоценностями

И.і.'їдеем? ЗТИ попроси ОСТЯЮТСЯ ДО соле НЄрЄІИЄИПЬГМИ, л;іже нетронутими. Впрочем, дя не иодумает читятель, что я ос» мелилея пр йняться за зтот труд. Нет, ->то еще ряно. Моє намерение укялять только ия йяжиейшес, еделять не Гюль- ше, как общин очерк памятииков народной словссности украинской; и очень рад, если упущу из виду не все, что заслуживает особенное вннмание любителей.

**ОБ ИСТОРИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИМ РУССКОЙ НАРОДНОЙ ПОЗЗИИ**

**Рец. на Сочинение Николая Костомарова,**

**Харьков. 1845**

У нас теперь уже не редкость усльїшать слово о народ­ной поззии, не странность посвящать ее изучению месяцьі и годьт и писать о ней статьи и книги: шаг вперед и тем более утешительний, что мн его перешагнули не на помочах на­ших западньїх пестунов, а сами собою, управляемьіе своєю собственною сознательною волею. Не без того, чтоб слова знатоков не мешались тут со словами невежд; но зато и в числе знатоков можем указать на таких, каких немного в нслой Европє, Доказательством служит между прочим и книга Костомарова, которой заглавие виставлено в начале \*той статьи, книга драгоценная не для одних русских лю­бителей народности, но для Грим мов и Тальви столько же, как и для Сахарових и Снегиревих, Караджичей и Колла- ров. Бзгляди сочинителя у нас новость: но на западе они еще более новость: у нас били по крайней мере намеки на некото- рне из них, а там... просмотрите сочинение Тальви «СЬагак- іегіяіік <1ег Уо1кз1іе<іег», лучшее изо всего, что до сих пор било об угом написано, и увидите разницу по крайней мере на столько же, на сколько єсть разница между изучаюіцим народности из книг, и тем, кто им и народу посвящаєт свою жизнь, или между народом, отдаливишмея от своего народ­ного, и тем, котормй иесмотря на влияние чужини, бережет свою народності» как драгоденное наследие предков. Кос­томаров висказал в своей книге не все, что би должен бил висказать, оставил многое на доделки; но и в таком виде,

Ік

и киком книги ШІЇШіГ, он я драгоні іншії тлврт дл\*

рИГО(ЮМ И У'М'ММЯ И ОДНИМЯР? ОДНО Я і ИИ/ІНМ/ М"-( Г 1\*! <\*<\*/

книгами о няродиой ио-яии, ямінядиіими и іичмяМЛ »(г\*МА,

Книги нечигились **и** иебоямном чнсл\* **ькУїмнлмрЩ И** ПОТОМУ не ЛННІИИМ буДЄ7 НСреДЯг\*, ХОМ. Я ііИ/їіО?>•'/ мок\*\*

СО. ООДСрЖИНИе И НО'ніИКОМИ'Н,, /ОМ. <■ ИОЖ^ПОМІК Я

С0ЧИИИТЄЛИ ТЄХ й:-і ЧИ'І«ТЄЛЄЙ, КО?'>рМЄ И< б/;І/Г ИМ\*"»Ь ' «У' мни ирочєсть сммую книгу, Кстяти я гіроіп/ ии'\*ля и с;лоя#И О'І себя О том, ЧТО, по моєму МИТНИК», ДОЛЖМО Лм>і'< рассмотрено автором ииаче.

**Були** три причини, говори? **СОНИИИ'геЛі»,** пр'/б/дишяях

**ЛІобоВЬ** К **ПрОИЧМРДСНИЯМ НЯрОДНОЙ ІІОі’.ИИ,** І) ЛИТерЯТу^»

**ПНЯ -—СЛЄДСТИйе уийДКЯ КЛ8С.СИНИЧМИ, крижлуюиі[иеі'-ігфбшм КЛЙССИНЙЗМа И рОМЯИГИЗМа ПОМИЛИЛИСЬ ЦЯ ИДДО иарод кости; 2) иолитическая, нроисіпедиіии и» опіоінсниЙ яр»#\*- тельств и народов; о) историко 'Смиеиіифйядеяяя Нмчи'м в а ю несколько слов о носледией: «Помстяуя о собмтии яли ОПНСМВаЯ ЙСТОрЙЧЄСКОЄ ЛИПО, ИСТОрИК ДОЛЖСЯ П^ре/ШЬ**

изображение своего предмета так, тгобм читятелі» мог от\* ЛИНИТЬ его ОТ Других И ПОНЯТЬ. /їли '/ШГО ОЙ ЛОЛЖЄЙ И\*У' чать все то, что в мире ч&лойечес ком кладе? на раяумиві существо печать различия, месло и Ярема, на рол и яех, «Зто йзучается всего лучіне из народиой литературм, іщ родной поззйй». Если кто хоче? и ;учи?ь и узнать яежяиіи», то должен следить за ним в те минути, когда ой деЙШгуел не думая, как ему виступить, каким показаться, когда іт вовсе не замечает, что за ним присматрияак/т: я прї/іншмом случае он старается показаться таким, шкш ему бмть хо- чется. Для узнаний народного характера надобно посту- пать так же; надобно искать таких источнйкоя, » которш би народ висказьтал себя бессознательно,— и к ‘ішш то источникам прииадлежит литература: она єсть виражай1- общєства, особенно литература народная, особенно народ­ная поззия, особенно народная песия, «виражай чувсїва не вьіученнне, движения души нсггритяорнмс, понятий ие занятне, вьїказьтвая народ, каким он єсть, н прииадл'жл народу как єдиному лицу».

**С зтим, кажется, нельзя не согласйться; тем не исям • странно, и жаль, что говоря о народиой поззии русской, сочинитель говорил только о песиях и как будто с у маси лом забьіл сказки, нередко отличающисся от песен только внєшним складом.**

**«Вообще, продолжает сочинитель, в значений важносля для дееписатєля, песни могут бить рассматряьасмь»** я **слє-- дующих отношениях: 1. как летописи собьгтйй, йсточйййй для внешней истории; 2. как «зображення народного бмта,**

*т*

источники для внутренней истории; 3. как предмет фИЛо логического исследования; 4. как памятники воззрения народа самого на себя и на все окружающее». «Сочинитель обращает внимание на зто последнее отношение, видя | нем самое важнейшее и непреложное достоинство песен | в книге своей рассмотрел песни русского народа 1 зТ0^ точки зрения, т. е. «как народ нам вьісказал в своих произ- ведениях свою собственную жизнь — духовную, историчес- кую и общественную». Под именем первой он разумеет взгляд на отношения человека к вьісшему существу и при- роде; под второю — его прошедшую политическую жизнь; под третьею — как прошедшую, так и настоящую жизнь его', рассматриваемую іп зіаіиз дао, ®зятую как бьі в один мо­мент его существования».

Просмотрим содержание всех трех отделов сочинения. Не напрасньїм считаю впрочем прежде заметать, что сочи­нитель понимал под названием «русского народа» не одних великоруссов, а оба его отдела — северньїй и южньїй. Кому покажется зто странньїм, тот пусть подумает, не страннее ли де лить его на два народа, не более ли разницьі между се- верннми и южньїми немдами, или между северними и юж- ньіми французами, нежели между северньїми и южньїми русскими, и между тем єсть ли хоть какая возможность де- лить немцев или французов на два народа? (Ни слова о белорусах: зто часть великорусского отдела).

[...] Есть еще нравственньїе думьі, в которьіх показнва- ются отношения детей к родителям, братьев, супругов, дру- зей между собою, и пр.» От всех зтих песен должно отде- лить вирши, создания большею частию студентов семинарий | академий: язьік в них «письменний», изложение отзьі- вается педантизмом. В песнях обьїкновенннх есть тоже чертн религиозние, и главная, по мнению сочинителя, без- условная преданность воле божьей. «Когда Украйна страда- ла от притеснений ляха, народ со смирением искал причини своих бедствий в несправедливих судьбах божиих: «Тільки бог святий знав, що він думав, гадав, як на українську землю недолю посилав». «И теперь бедньїй берлак-горемн- ка с таким же смирением переносит своє горе: «Такая, боже, твоя воля, то несчастная моя доля». «Притом несчастье, по народному понятию, есть следствие грехов наших: «за що, говориться в одной думе, став нас господь видимо карати, хліба-солі збавляти? За те, що не стали ми бога почитати, отця-неньки шанувати, ближніх сусідів стали безневинне зобижати,— тим у нас і порядку не стало ставати». «С та­кими понятиями малорусс равнодушно переносит горести и бедствия земной жизни. Одна только надежда, одна от-

рада для страдальца в вере. Страдая оно молится, молясь надеется, надеясь верит».

Прочитав зту главу, нельзя не пожалеть, что сочини- тель не имел средств обрисовать релнгиозность великорус\* сов: отличие их от малоруссов вьісказалось би тут в ярких красках.

Отделивши в главу о религии одни христианские верова- ния народа, сочинитель соединил все другие понятия и суе- верия во второй главе — о природе. Тут, заметя, что в пес\* нях народних рисуется природа, среди которой живет на­род, он продолжает: «В предметах природи народ ищет жизни, а не. призраков, хочет с ними сообщаться, не только телесно, но и духовно. В природе есть для человека смисл, применительний к его общественному существу. Человек видит в окружающих его предметах не одну грубую без- жизненную материю: напротив того в нем есть тайное око, которое видит, что и грубая материя имеет связь с духов­ним существом,— есть тайний голос, которнй указивает, в чем состоит зта связь. Народ мало того, что вносит в свои произведения образци физической природи,— он оживляет ее; природа получает в глазах его разумное бнтие. Таким образом предмет телесньїй, входя в произведения народной поззии, получает в ней духовное значение, которое являет- ся в форме применения к биту нравственного существа: зто назнвается в обширном смисле символом. Народньїе сим­воли, расположенние в системе, составляют символику на­рода, которая служит нам важним источником для уразу- меиия его духовной жизни. В общем смисле символика природи есть продолжение естественной религии. Переходя к символике русского народа, сочинитель находит, что она «имеет три рода оснований: 1. некоторие символи имеют своє основание прямо в природе и совершенно ясни; 2. дру­гие основаньї на историческом употреблении известного предмета в жизни предков народа; 3. наконец есть такие символи, которьіе основаньї на старинних мифических или традициональньїх сказаннях и верованиях, составляющих достояние народного баснословия». По предметам же сочи­нитель делйт русские символи на пять разрядов: 1. символи стихий небесних и стихий с их феноменами, 2. символи местности, 3. символьї царства ископаемого, 4. раститель- ного, 5. животного. В рассмотрении символов сочинитель ограничивается только теми, которие представляются ему в царствах растительном (цветьі и травьг, деревья) и отчас- ти животном (птицьі), и тут вьісказьівает много замечанни и сближений, которьіе делают честь его наблюдательности и знанню народной русской поззии.

**Как ни любопьітна впрочем зта глава, взгляд сочините- ля тем не менее кажется односторонним. Ограничивать одною символикой весь круг позтического взгляда народа на природу нельзя. Символ есть только образ, представи- тель идеи, телесное на'ЇГб'мйнание о ней, ее условная форма; а народ, как и всякий человек, идет и находит в природе не одни только образи своих идей, не одни только формьі, которьіми может обусловить свои идеи, но и идеи, в ней самой живущие, не ему подвластньїе, а им владеющие, идеи сильї, правящей всем миром, частньїе сильї, на которьіе глядит он, как на лучи всемирной сильї. Сознание сил в при­роде одно только и может одушевить его позтический взгляд на природу: все другое служит только прикрасой ви­раження его позтических дум. Зтим сознанием сил в природе творит он для себя мифьі о том, где какую силу увидел он в природе, как она им владеет, как может над ним тяготеть или ему помогать,— и в зтих-то мифах вьіражается взгляд его на природу.**

**[...] Историческую поззию малорусскую «можно на­звать исключительно народною летописью важнейших про- исшествий гетманщиньї». Сочинитель делит ее на три цик- ла, которьіе впрочем скорее можно назвать периодами народной жизни: И Турецко-татарский. 2. Польский и**

1. **Русский. В песнях турецко-татарского дикла описьівают- ся «подвиги козаков на берегах Дуная, морские походьі козаков, татарские набеги и степная война с татарами». Герой — Байда, Свирговский, Серпяга, Кушка, Богуславец, Коновченко, Голота, Азовские братья и пр. «Второй цикл относится к периоду войньї козаков с поляками». Герой — Наливайко, Тетеренко, Полтора-Кожуха, Хмельницкий и его полковники и пр. К третьему циклу причисляет сочи­нитель все песни, относящиеся к собьітиям после 1654 года. Герой — Виговский, Пушкарь, Юрий Хмельницкий, Палий, Мазепа и пр. Неясно представляет сочинитель содержание песен о гайдамаках XVIII века, а из них бьі стоило соста- вить особенньїй цикл, равно как из песен о падении Сечи. Как бьі то ни било, страницьі об исторических песнях ма- лорусских одни из самьіх лучших в целой книге.**

**В главах пятой и шестой сочинитель изображает об- щественную жизнь русского народа, как она является в народних песнях. В** жизни **великорусской он вьібрал типи царя, боярина, удалого доброго молодца, разбойника, ко­зака, солдата; а в жизни малорусской — типи козака, чу­мака, бурлака, поселянина, парубка, мужа, рекрута, дев- чиньї, молодицьі, матери, сестри, знахорки, пана, жида, цигана, поляка, москаля, неверного. Нельзя сказать, что**

вьібор неудачен; но многое пропущено: так между типами великорусскими недостает вовсе женщиньї, нет бусурмана и немца, нет дурака и пр., и пр., а между малорусскими нет гайдамака. Главьі зти, впрочем, самьіе лучшие, самне за- нимательньїе в целой книге.

До О. М. Бодянського

(17.9.1846)

Почтеннейший Иосиф Максимович!

Я замедлил несколько времени зтим письмом в ожи- дании получения отдельньїх зкземпляров статей, иапеча- танньїх в «Журнале Министерства». Посилаю вам на суд и прошу, чтобьі Вьі мне не отказали в откровенном мнении вашем: ценя вас столько, я не могу не желать от вас сове- тов и поправок, и чем строже и внимательнее будете к моим ошибкам, тем зто будєт для меня лучше, тем более вьїкажете ваше дружеское расположенне. Прежние статьи, вьіходившие в Петербурге, подвергал я цензуре Прейса: но последняя должна бьіла зтого лишиться и следовательно вьішла как би вчерне. Теперь мне надобно обращаться к вам, от вас желать той дружби, которою одолжал меня Прейс. Дайте мне надежду на зто — и если не хотите отказать мне в зтом, начните строгостию суда и откровенностию. Посилаю вам еще малороссийскую летопись, Вам для пользования, Обществу древностей во владение. Я сравни- вал зтот список с двумя другими и не нашел ничего, что б можно било заметить, как вариант, годний в рукописи XVII—‘XVIII в. Можно заметить разве только то, что в одном из списков єсть общее название летописи такое: «История о начале і происхождении Малороссийского на­рода и Казаков до подклонения их под державу Российс- кого Скипетра», и кроме того в обоих списках помещено оглавление 25 сказаний и двух грамот. В подданной обоз- начено место, где оканчиваются оба списка. Из летописей, сколько-нибудь подробньїх, зта єсть самая старая, сколько мне случалось их видеть. Другая летопись, которую сообщу вам со временем, єсть летописец, в котором виражено о на- чатии войни с окрестними царствами, королем польским, султаном турским и ханом крьімским и т. д. Она, кроме кратного предисловия на 4-х страницах, заключает в себе собьітия от 1648 до 1702 г., а величини, такой же как посьі- лаемая теперь. Не посилаю ее теперь потому, что должен сличить с университетским списком. Все другие летописи

**^НДалс и и сам не знаю, как до них доораться; но Оудьте увереньї, ЧТО все будет у вас. Кулиш мне подробно иисал о вашем намерении издавать все малоросе, летописи одну за другою: чудесное дело, и я не только не прочь, но душою рад, если могу чем-нибудь бьіть вам полезнмм. Кста- ти скажу, что Кулиш меня обидел, ни из того, ни из сего он стал меня упрекать в недоверии к вам, советьівать мне бить к вам доверчивее и т. д. Я радовался, что он прини- мает такое живое участие в успехе вашего предприятия, но я не мог не огорчиться упреком, совершенно напрасньїм и неуместним. В первьій раз обрисовался он передо мною І такой дивной и незавидной сторони. Оправдайте меня перед ним сами: бил ли с моей сторони когда-нибудь какой-ни- будь намек, чтоб я мог отказать вам или кому-нибудь, кого би я уважал подобно вам. Я делюсь даже с полузнакоми- ми, если они того стоют, так мой «Малор. Словарь» перепи- сан уже раз десять. Песни не исторические отдал Кулишу. Летописи передаю вам, свадебньїе обряди — Сементовско- му; рад би отдать малор. пословицьі для тщательной об- делки кому-нибудь, разумеющему дело и т. д. Но довольно об зтом. Брошюрки в двойном зкземпляре передайте в биб- лиотеку общества.**

**Григорій Квітка-Основ’яненко СУПЛІКА ДО ПАНА ІЗДАТЕЛЯ**

**Любезний мій приятелю!**

**Дойшла до мене чутка, що ти хочеш і в нас, по москов­ській моді, збити книжечку, а як її по-нашому назвати? — не вмію; бо й москалі — не ті москалі, що живуть у Москві, а такі, що не з наших, а з расєйських,— що кріпко в них ко­хаються, і ті, не вмівши її по-своєму назвати, зовуть по-ні- мецьки; |гак нехай же по-нашому буде: збірник. Спасибі тобі за гіою працю. Через тебе будемо знати, хто з наших слобожан та й з гетьманців що і як компонує. Ще ж я чув, буцімто хочеш тут же притулити дещо і п о-н а ш о м у пи­саного. За сюю вигадку аж тричі тобі дякую. Нехай же знають і наших! Бо є такі люди на світі, що з нас кепкують, і говорять, та й пишуть, буцімто з наших ніхто не втне, щоб було, як вони кажуть, і звичайне, і ніжненьке, і розумне, і полезне, і що стало бить, по-нашому, опріч лайки та глу­зування над дурнем, більш нічого не можна й написати.**

**О бодай їх вже з такою думкою! Хіба ж не живо вчис­**

тив пан Котляревський «Енея»? Еге! Об нім і досі Моск­ва товче й^ перетовкує; і з якого боку не зайде, сплесне руками та й каже: «Н у так, славн оія/А пан Артемовсь- кий-Гулак мало понаписував про «Т в а р д о в с ь к о го», про «Солопія», про «Собаку» або «Гараськові оди» не мудро розказав по-нашому? Що, може у іншого, хто читав, так і досі кишки болять від сміху, а в іншого— як там кажуть — трохи лишень шапка не загорілась. Так хіба він просто писав? Адже і тепер бажають у місячні або в тижневі книжечки хоч півтретя його стиха. Нехай же | пан ГребьонкІн викине «Полтаву», що перероблює з московської: нехай, кажу, не боїться нічого та, як там ка­жуть, іздасть її типом, так там і таке буде, що хоч не хочеш, а заколупне тебе за душу, а де й серденько защемить; буде й таке, що, читаючи, слізоньки тільки кап-кап-кап! Та є й другі-прочі, що на стихах,— на стихах, а то таки і просто розмовою пишуть... Так що ж будемо робити? Не второ­пають по-нашому, та й ворчать на наші книжки: «Ета нєшто па-чухонські. Зачим печатать, кагда ніхто не «розуміє».

Га-гай! Хіба ж тільки й світа, що у вікні? Тривайте-бо, панове”! Не дуже сікайтесь! Є ще на світі православне хрис­тиянство, що вміють і люблять по-нашому читати. Не усе ж для москалів; може б, треба і для нас що-небудь, щоб і ми... знаєте, не усе, а так... дещо... потроху... дечого знали, а то по-вашому так ми\*., так собі... де нам за вами?.. Гм! Надогад буряків, щоб капусти дали.

Та ще ж на своїм віку видав і таких, що як попаде нашу книжку та переворочує її, переворочує, мов голодна беззуба собака шкоринку, котрої не вкусить, та, не розчухавши, що для чого і против чого писано, зараз, щоб аби що-небудь сказати, аби чим-небудь нашого братчика занехаяти, а са­мому похвастати, зараз, кажу, і гукне: «Кавика не там! Оксія не туди! Хвалш! Треба наш йори ньі ньі! Я усе знаю і зараз побачу, де що не так». Ой гляди лишень, пане Усезнаю, щоб не було і з тобою того, що з Терешком-шевцем.

А що там з ним було? Ти, може, приятелю, не позабував того, що змалку у школі вчив, так і згадаєш якусь латинсь­ку побрехеньку, що я тобі по-своєму розкажу; я чув її від Панаса Пістряка, а він чув її ще в школі від самісінького нашого дяка, пана Олексія.

Отже-то, коли хоч, той приліпи сю побрехеньку у свій збірник; може таки котрий із скалозубів, охочий других гудити, а самому талану нема що-небудь путнє написати, захоче покепкувати над твоєю «Зірочко ю», та наше, хоч

не зовсім по верхам, а хоч і по складам, промити і мере.» десяте п’яте уторопає, та й почуха потилицю, і усом закру. гігі'ь, та й... помовчить; то й то добре: одною брехнею на світі менш буде.

Коли ж будеш її помагать, то пожалує гп, доглядай, іцоб у моїй побрехеньці не панарпякали якої нашої мови на московський лад. Нехай наші як хто зна, так своє й пише; а я думаю, що як говоримо, так і писати треба. 01 Добре о, братику, було, якби ми так говорили, як у книжках пи­шуть: а якби ще так і робили, так би й не було на світі ні­мого луччого!

Нехай же тобі, братику, бог помага на добреє діло. А мені вір, що я тебе і поважаю, і шаную, і дуже дякую за гною працю для слави слобожан і для нашої потіхи і поль- .ш, і що я повік тобі на услугу щиро готовий

Грицько Основ’яненко.

Липня у п’ятоє число 1833 року

[ПИСЬМО К ИЗДАТЕЛЯМ «РУССКОГО ВЕСТНИКА»]

9-я книжка «Русского вестника» у нас, в Харькове, по- лучеиа только в первое число декабря, и оттого не мог я ранее прочитать статьи, помещенной в ней, касательно моих сочинений. На меня и прежде напали бьіло литературньїе шавки, но как зто бьіл только лай, то я признал прилич- иейшим:

За лай молчаньем мстить.

И хотя я, соглашаяся с общнм мнением, что всякий су- днт по своим понятиям и что трудно кого-нибудь заставить мислить сходно с нами, должен би промолчать и на статью «Русского вестника», но в ней находятея такие вещи, о которнх неловко било би с моей сторони не пояснить при­чин, породивших их. Начрвши же об-ьяснять, непременно об- ращаешься к началу статьи. В ней говоритея, что «благодаря нечатной нескромности одного из путешественников, посе- щавших Харьков, ми знаєм теперь, что под псевдонимом «Осиовья иєнко» скривается имя одного из литераторов, которнй давно начал писать и нечатать и, должио признать­ся, вначале не имел успеха на литературном поприще».

Странно для меня читать, что будто гг. издатели «Рус- [ского] вестника» от пематпой нескромності! узнали настоя- іцее моє имя, тогда как я отнюдь и не скривалси с ним.

І ііі и її син піч1 колько новеє і с\*. Гі на >мал ороссн (їском я н.іко, я, по обьічаю доб[)ьіх земляков моїіх кроме своего настон- щего прозвища принимать другое, или по нмеии огца (наїїр. Петренко, Василеико), или по мосту жительства (иапр. Зайчеико, Боровенко,— такая уж у них натура!) — чтобьі шюлпе подделаться под пх натуру, взял себе прозвище по мосту жительства: живу із селе Оснопе, итак— да буду «Осиовьяиспко», и пошел гак писаться, Что же из зтого в йшло?.. Я пе имел честь бьпь зпакомьім НИ с ОДНИМ 113 11'. нздателей всех наших журналов н иигде не об'ьявлнл свое­го нмени, как гляжу — многие из них относитсн ко мне, адресуйсь на моє крещеное имя и настоящую фамилию, н оказьівают мне отличное внимание, нриглашая меня участ- вовать в их изданиях. (N1. В. Зто началося с 1838 года, а настоящее моє имя, «благодаря печатной нескромности», сделалось известньїм в 1840 году). Умолчу о других, а упо- мяиу только о ком речь: о гг. изда гелях «Рус [ского] вест- ники», поместнвшнх статью в 9 кн. сего года. Г-н Полевой чрез одного с [анкт] -петербургского книгонродавца иору- чал мне сказать то и то н просил доставлять статьи в из- даваемьій им тогда «Рус [ский] вестник»: стало, он знал, чго я Основьяненко (под собственньїм именем в теченне двадцати лет я ничего не печатал, как будег сказано ниже). Теперешннй «Столбнков» бьіл от меня послан в с[анкг|- петербургский цензурний комигет; он тогда носил другую фамилию. Г-н Кукольник, нииешиий нздатель «Рус (ского) весгника», оказал лестное внимание к зтой повести моей, поместнл в своем «Новогоднике» одну главу из нее и вось­ма лестно отозвался обо всем сочннении. Но об уґом после; а дело в том, что по виходе «Новогодинка\* он сделал мне честь, вислав зкземпляр книги с надписью на моє настоя- щее имя. Стало бить, двонм из гг. нздателей «Рус [ского] вестника», гораздо прежде «печатной нескромности», из- вестпо бьіло настоящее моє имя? Зачем же так писать? То-то же!.. Далее: гг. издатели напрасно в статье ночнтают долгом признаться, что я «впачале не имел уснеха на лите- ратурном поприще». Так ли? Не прежде моє настоящее имя явилось в печати, как в 1816 году. Я пес с другими двумя имя издателя «Украииского вестника», надававшо­гося в Харькове, и в нем номеїцалися статьи под насюя- щим моим именем, п некогорне под вьімьішленньїм, как зто долалось и шлю делается, по примеру Виттермапа в комедии Коцебу «Ненависть к людям и раскаяиие». Не могу сказать ничего вообще о «Укранноком вестипкє» в и особенностн — о статьях монх; по не упущу похвалиться, •гто с того времеии знаєм нзвестньши у пас ли гора горами,

ГГ

**издававшими тогда журнальї: Н. И. Гречем, М. Т. Каче- новским и С. Н. Глинкою. От первьіх двух господ имел лестньїе отзьівьі. Как же зто происходило давно, еще не на памяти двух из гг. издателей «Рус[ского] вестника» то они не могли знать и о бьівшем до них. З'ачем же долж­но бьіло им признаваться в том, чего не било? Вот я так должен заметить, что под чем не подписано имя сочините- ля, того нельзя ему гласно приписать, при всей фактовой уверенности. Кажется, так.**

**Вот то-то и есть, что я не имею чести лично бьіть зна­єм гг. издателями всех журналов; тогда би они уверилися, что я очень далек от того, чтобьі стараться, чтобьі мне по- счастливилось «на литературном поприще», и что будто я, принимаясь за перо, «становлюся на литературние под- мостки». Господь с вами! Что вьі зто на меня вндумиваете? Куда мне за вами карабкаться! Я стар и слаб, не могу под- ражать другим. Начал, продолжал и буду продолжать писать, как мне придется, как вздумается, что на мисль придет. Известности, похвал не искал и не забочусь приоб- рести их; осуждения пропускаю мимо ушей, все-таки помня, что всем не угодить и трудно заставить других мьіслить по-нашему. Есть добрьіе люди, читают мой повести,— хо­рошо; поймут цель, к чему что сказано,— я утешен, а до прочего мне нуждьі мало. Да вот всего ближе, расскажу — к речи пришлося,— отчего «из-под пера моего посипалися повести, повести и повести», как сказано в вншеупомя- н у т о й статье.**

**С прекращением «Украинского вестника» я от своего имени нигде ничего не печатал. Чтобьі доказать одному не- веруюущему, что на малороссийском язике можно писать нежное, трогательное, я написал «Марусю»; просили напе- чатать ее. Чтобьі встановить рецензентов толковать о не- знакомом для них, я написал «Солдатский портрет» и, прибавив еще несколько повестей и преданий, пустил их в свет, по сказанной причине, под именем рассказов Основья- ненка. Вслед за зтим книгопродавец потребовал еще части: «Требуют-де». Изволь, батюшка, вот тебе и вторая часть. Что говорено о сих повестях, еще не забито,— делалось недавно. А что повести, театральние пиеси печатаются вторим и третьим изданиями, так зто да уверит гг. издате­лей «Рус [ского] вестника», что они ошиблись в своем зак- лючении, будто малороссийский язик доступен весьма немногим читающим. Зачем же в повестях, комедиях вво- дят его великорусские писатели?**

**Проезжает через наш город писатель, ценитель, судья, наставник и учитель истинного русского язика. Отискал**

78

**меня, потребовал** гґереложить малороссийские мой расска- **зьі, слово в слово,** не переменяя их, на теперешний **русский язьік, чтобьі** виставить особеннне обороти, силу **и оригинальность** малороссийского язика. Я вручил ему **цельїе тетради,** написанние по его предположению. Без **моей просьби и** настояния, переложеннне на русские слова **рассказн мой били** печатаеми в «Современнике». Суд

**о них изрекли гг.** издатели «Рус[ского] вестника» в више- **упомянутой статье.** Зачем же провозглашать, что я вначале **не имел успеха** на литературном поприще и что для своей **утехи написал** «Марусю?» Ох, господи боже мой!.. Вот **тут-то** журналистн, по словам **гг.** издателей «Рус[ского] **вестника», впились** в меня, как голоднне комарн. Вот тут- **то г. Полевой** просил у меня статей в свой журнал, г. Ку- **кольник поместил** в свой «Новогодник» отривок из моей **повести, г.** Краевский поместил меня в число сотрудников **начинающихся** издаваться «Отеч [ественннх] записок». **Я послал ему** отривок из «Халявского» и «Головатого»; **в «Современнике»** помещалися все мой статьи... «Голова­**тий» и** некоторне статьи в «Современнике» (не именую: **гг. издатели** «Рус [ского] вестника» знают их, как очень за- **метно) вовсе** не повести, и потому зачем же гг. издатели **сказали в** своей статье, что из-под пера моего посипались **повести и** повести? Ох, господи боже мой!

Меня — так пишут гг. издатели «Рус [ского] вестника» в своей статье — стали читать менее и менее, принимать холоднее и холоднее (а между тем гг. журналистн у меня продолжали спрашивать статей), и я принялся за театр — идет худо. Ох, вряд ли так! Небольшое число моих теат­ральних пиес только и играются на провинциальннх теат­рах, и, кажется, содержатели их получают от них вигоди: сужу по тому, что просят еще пиес. Одна комедия, **вовсе** без моего старання и ведома, взята била санкт-петербург- ских театров артистом П. И. Григорьевнм и дана в его **бе-** нефис. Взгляните в «Репертуар русского театра», **сколь** раз она дана? Зачем же провозглашать, что идет худо? господи боже мой!

Теперь по порядку дошла очередь до самих непршІЯ них рассуждений гг. издателей «Рус [ского] **вестннкіим** где они, оставив разбираемое сочинение, принялись **за са­**мого автора. Кто дал им право судить о **дарования** сильних или слабих, автора, разбирать, получил **ли** висшее образование, мало ли, много ли видел, **заме1.**

Нет, господа, кажется, не так. Взяли— и говорите **о кн** судите ее,— автор для вас должен бить невидим, **незнаеЦії** неизвестен. Кажется, что того требует знание **ист**

**правил критики, приличие, пристойность, благоразумие и мало ли чего требует непозволяемое. Вижу теперь что справедливо сказал один мой знакомьій, что писатель єсть самое жалкое существо по своей беззащитности. Писа- теля как ни разругайте, как ни кощунствуйте над его осо­бою, склонностями, привьічками, занятиями, даже посмей- тесь над наружностию, все позволено, потому-де, что раз- бирается его сочинение. А когда так, так итак. Должно бьіть, что такое благоразумное правило принято во время сильного литературного пєреворота, на которьій указьівают гг. издатели «Рус [ского] вестника».**

**Гг. издатели «Рус [ского] вестника» в той же статье опровергают мнение, что будто-де я вьіписался, а утверж- дают, что я записался. Грешен, как человек, которому не- возможно одинаково ходить, сиречь заниматься одною мьіслию, а потому и писать одинаково. Зту истину они знают и на себе. Первейшие, так назьіваемьіе драматурги, а у них драма в драму не приходит, сказка сказке не рав- няется, и счастливое потомство,— увьі, не мьі! — приняв обещанньїе части «Истории русского народа», так же най- дет, что не все части ее написань! в одном духе и с одина- ковою силою. Зто участь человека. Не только ми, но и ученьїе, отличнейшие писатели не равньї в своих сочинениях. Пишется, что бог на мьісль послал, била бьі цель нравст- венная, назидательная, а без зтого как красно ни пиши — все вздор, хоть брось. Пиши о людях видимьіх тобою, а не вьімьшіляй характеров небьівальїх, иеестественньїх, стран- ньіх, диких, ужасннх... указал бьі,**

**Да вьі умньї — смекайте сами!**

**Пишите собственное, не отьіскивайте стародавних, чуже- земньїх брошюрок для обработки их по-своему и вьідачи за своє, будто уже читающие так темньї, что не отьіщут и не разгадают, не поймут, что зто только перевод с вашим украшением. Указал бьі,**

**Да вьт умньї — смекайте сами!**

**Так что об атом говорить!**

**Хоть бьі и в «Маргарите Прокофьевне» неужели нет цели? Мне хотелось в одном ее лице показать действия, хитросплетенние умствования всех и во всем лицемерст- вующих; сего рода люди намерение своє — поживиться ма­лу толику от ближнего— прикривают благовидною причи­ною, обехцают блаженство, спокойствие, утеху, получение отличних книг и се и то... и все обещают в будущем, а де- нег требуют теперь же. Вот и встречаем Маргарит везде.**

80

Так в «Столбикове», «Халявском» и в каждой моей по­вести, где — расчети сюда не входят, я старался показать цель, для чего и почему пишу; удалось ли — не моє дело судить. Сравнивать Столбикова с Совестдралом и другими известньши гг. издателям «Рус [ского] вестника» похо- ждениями, потому что и Столбикова похождения?.. Ох, господи боже мой! А на цель-то вн, гг., и не взгля- нули?

Про слог мой: и тут не взглянули, что в заглавии стоит: «рукопись XVIII века». То-то же. Вот Столбиков и пишет, как писали в девяностнх годах, нечто между Ломоносовнм и Карамзиньїм. Написал бьі он по-вашему... что бьі вншло? Старинная французская повесть, худо переведенная, с но- вейшими русскими украшениями! Подражать не люблю и не хочу, и потому-то не лезу за другими на литературнне подмостки. И теиерешний слог ожидает та же участь, какая постигла слог Столбикова. Подождем и дождемся; заря занимается. Пишу, не веря похвалам покупним и своеко- рьістньїм, и очень понимаю, какие флюгера — все люди, хва- лящие писателя, когда он надобен хвалителям, как изло- жено мною в начале статьи. Правилен слог, которнй по- нятен, а....

Да вьі умньї — смекайте сами!

Заграничних людей в свои повести не беру, излагать и обьяснять старину не пускаюся: я не жил тогда. А пишу, что встретится мне. В вьісшєм кругу единообразие, утон- ченность, благоприличие, вмсокие чувства там живут, дей- ствуют, и они свойственнн людям, составляющим его, по воспитанию и по понятиям; нет пищи для замечаний, наб- людений, нечего виставлять всем видимое и всем извест- ное. Вот в простом классе людей, необразованном, где люди действуют не по внушенннм им правилам, не по вложен- ньім в них понятиям, а по собственному чувству, уму, рас- судку, если замечу что такое — пишу, вот и виходят мой Маруси, Оксани, Науми, Мироньї, Сотниковни н проч. и проч. Какой еще там видумали русско-малороссийский слог? А! Зто Халявского. Да он иначе не должен уметь и говорить, как не своим природним, по местности, язиком. При сем следовало би спросить: где же у нас чистий рус- ский слог? А. пишет так, Б. иначе, В., Г. и... проч.— всякий по-своему, и всякий утзерждает, что его правда. За всеми не угоняешься; пиши по-своему. Где ви там нашли любов- ников-резонеров, прости господи!.. И не знаю, что зто за народ такой, не русский. И оттого не записался и **не** внпи- сался, потому что материали не истощились. **Лишь вник-**

**нешь, заметишь, гляди — и повесть.** И **сколько их еще 1 меня! Будете читать, когда захотите.**

**Ей-богу, не хотел ничего писать, по сказанной в начале причине, да вздумалось открьіть ошибочки, сказанньїе в начале статьи гг. издателей «Рус [ского] вест[никаЬ далее, далее, да и заговорился или записался, да и ответил' на все. Вперед таков не буду. Хоть что бьі ни писали про- тив моих сочинений, я ни слова: трудно заставить других мислить сходно с нами. Но при сей верной оказии имею честь покорнейше просить особу автора оставить в покое, а то не ровен час как и вам 'кто, забив так же пристойносте,' дриличие, благоразумие, ответит тем же, но без всяких ви­думок и поклепов, так...**

**Ви умни — смекайте сами!**

**МЕМУАРЬІ ЕВСТРАТИЯ МЯКУШКИНА МЕМУАР ДЕВЯТЬІИ**

**Хорошо. Сочиню таких романов, страшних, ужасних, с подробннм описанием всего производства воображаеммх преступлений; потом нежних, сладких, завлекательнмх, понятннх и для десятилетней девочки, наставительннх для четирнадцатилетнего мальчика; таких романов сочиню дюжину. Да что мне с ними делать?.. Как что? Напечатать. Я не прибегу к Александру Филипповичу Смирдину, издав- шему так много добра и зла; я могу и должен бить само- стоятелен. Сам приступлю к изданию, т. е. оттисну програм- му красивими литерами, с великолепними украшениями. Русский народ лихо идет на подписку, чему свиде- тель Р о с с и я. Хорошо... Собравши подписку, должен ли я во всей точности одержать слово, как в своевременной вн- даче книг, так и в занимательности их? Пустое; к чему та­кая точность, ассоигаі’ность? Нннче век изобретений: железние дороги, дагерротип и др. все; пусть славится и моє надуванье.**

**Пусть скажут, что я, воспользовавшись доверием публи- ки к об'ьявлениям, до меня исправно исполняемьш, оболь- стив ее пишною программою, собрал любезньїе денежки, і**

**о сдержании слова не думаю, смеюсь над простаками и, мо­жет, приготовляюсь еще к подобной штучке. Пусть пишут на меня виходки, замечания, упреки в шарлатанстве. Пусть пересужают меня провинциальї! Они, в простоте сердцз» пожалуй, не назовут зтого ни промишленностию, ни обо-**

82

ротом, а за свои чистьіе деньги брякнут чистим словцом как стоит штучка. Пусть журналистьі (почитающие себя любя- щими правду) прольют ведра чернил, испишут и испечатают стопьі бумаги, переведут пудьі перьев, уличая меня в нєзна- нии грамматики, логики и других таких пустяков; пусть до- казивагот, что литература не моє призвание, что мой мнеиия ошибочньї; взглядьі, хотя и вьісшие, но неверни; суждения ложньї и, смотря по отношениям, противоречащи. Пусть, если хотят, еще больше напишут; я отпечатаюсь от них.

Прежде всего, ссьілаясь на изданную уже программу, в коей изложено одно лишь моє обещание, я приму как самое исполнение, и начну утверждать и решительно гово­рить, что 1 должен бьіть почитаєм за первого литератора, как написавший — хотя бьі и одни вершки — в таком и та- ком роде; что я научил других и показал всем, как должно писать; что я поставил литературу на должную ей степень; что я Русь знаю, и Русь меня знает. Буду кричать, что такая-то газета, такой-то журнал пишут так грязно, так невежливо (в самом деле иевежливо називать вздор вздо- ром, глупость глупостью, обман обманом); смеют из’ьяе\*' няться, что м и, а зти мьі — один я, всем читающим не велим брать в руки і не унижаться до того, чтоби загдя|| дьівать в них, и проч., и проч.

Прекрасно! Бесстьідетвом, дерзостью везде можно прої^-. ти. Пусть упрекают меня в надувании публики, да мне-то что до нее за дело? — Не я, другой поступит так с «почтей^ нейшею»; так лучше мне воспользоваться приобретеимН любезньїх денежек, нежели дать другому к тому Ньінче век ігкіизітіаГньїй. Что значит зто слово? А кто его знает! Кажется, зто будєт значить: для меня приятнее ви- деть деньги в моем кармане, нежели и в отцовском.

Произведя в действо свой метод, т. є. собрав С легко\*; верннх всеми возможньїми способами деньги, опочию іі лаврах и стану прославлять сам себя, в особих статьях при­мусь говорить о литературе, но начну и кончу собою; був восклидать о моих заслугах в литературе; обещаю издат\* историю-чудо, роман-прєлєсть; начну писать критику, цЦ рєоценивать доблєстннх, маститих, заслуженних торов, с грязью смешав их; общее мнение буду наводни^ я разумением дела внше всех их; примусь писать о ТЄҐ и тут опять я | я, один я, потому что я, с какой сторонні , зайдите, я «единственний». Повєрьте, найдется товв|Ґ которому понравится мой метод: станет подражать

и, успев, подобно мне, в надувании, будєт меня расхв вать, намекать о воздвигнутии памятника мне — и Я тигши такой слави, у-у-у! загремлю всеми громами Н

имеющих дарования, пишущих с благонамеренною осуждающих мой сочинения, порицающих мою промьіщ ленность, всякого, всякого наводящего на меня хотя малей' шую тень: примусь поражать, унижать, гнать, истреблять І неумолкаемо кричать: Евстратия Мякушкина.

Но правда подобна маслу: как его ни топи в воде, оно вспльївает наверх; а потому, бить может, удастся им вьі- вести меня на свежую воду, сбить с поля, вьібить из седла и тогда не просто умолкну, но, переоценив все по-своєму,’ вздохну, будто от великодушия, и скажу: «Блажен, кто, сде- лав так много в литературе добра и не успев истребить зла, может с спокойньїм духом положить перо и сказать с стихотворцем: «насильно мил не будешь!..»

**МЕМУАР. ДЕСЯТИЙ**

Вчера, во время писанья последнего мемуара, все мой преднамерения бродили в голове, а дух авторский, т. е. дух деньголюбия, дух желания собрать более и более денег, везобладал мною до того, что все слова, вьісьгпающиеся из- под моего авторского пера, казались мне не словами, а чер- вончиками, рублевичками, и я, в восторге, считаю себя Кре­зом, молодцом, одурачившим читающий народ, мьісленно сосчитьіваю стянутьіе с них любезньїе денежки и собираюсь на дальнейшие предприятия... как нй думано, ни гадано, пожаловал ко мне опять господин мой дядюшка. Говоря

о сем, о том, принялся за мой мемуарьі, пересмотрел их и потом, усевшись, принимается говорить.

«Ну,— подумал я,— усльїшу еще анекдот из времен Ру- мянцева!» Но на зтот раз ошибся, и дядюшка говорил так:

* Зй, брат Евстратий, не шали! не пускайся на нес\* войственное человеку, имеющему ум, а потому понимаю- щему, что есть честность; иначе берегись усльїшать такие себе прилагательньїе, что горько будет слушать. Тьі наде- ешься на своє острое перо: отпишусь, дескать, от нападков. Как ни отписнвайся, а они тебе своє будут петь и скажут: «сам расшалился из рук вон, да и не говори ему правди». Исправься, пополни обещанное; ведь можешь писать? писал когда-нибудь дельное, ну и продолжай: пиши такое, чтобн люди сказали спасибо. Ти литературу, зту деву чистую', невинную, незлобивую, услаждающую, нежащую чувства наши, питающую душу, пускаешь рьіскать по городу вечер- ком на дрожках... промишлять сяк и так денег, обирать, надувать встречного-поперечного и наказьіваешь, чтобьі возвращалась к тебе с полньіміИ карманами денег. Что-ни- будь одно: литератор либо торгаш. Хочется приобресть де-

64

яег? — Будь сапожішк, портной, лавочник: будсшь честно и зто дело вести, зашибешь копейку. Чувствуешь призвание к литературе? Великое дело! Пиши, н,о все во славу божию, в назидание ближнего, в похвалу нашей матушке России, в благодарность батюшке-царю, на пользу нам, детушкам ^го. Пиши такое, чтоби невинность при твоих строках не краснела; неопитность не имела би поводу узнать из тво- •ей книги то, чего бьі и по век не узнала; порок, увидев себя в твоей книге, как в зеркале, одумался би, раскаялся и тут же, на следующей странице, нашел бьі средство испра- виться. Облекай свои мисли в форми, какие легче для тебя: пиши историею, драмою, повестью, сказкою, как на мисль придет; но чтоби из твоего рассказа можно било извлечь общую пользу: чтоби гражданин, член общества, ■судья видел, что он через исполнение своего долга, обязан- ности своей, не лишнее звено в общей цепи, удерживающей порядок в государстве; почтительньїй, благодарньїй син, заботливий отец, внимательний, постоянннй супруг, попе- чительньїй хозяин — все такие люди необходими для обще- го блага; а идущие противно тому, чрез общее презрение, насмешки, требуют, как гнилие ветви, отсечения от здороМ вого роскошного дерева. Вот такое напиши, да і не беспо\* койся ни о чем. Всякий захочет прочитать, пожелает твою книгу і купит ее у тебя; вот ти и без фокус-покусй|^ обеспечишь своє состояние; а что более всего, приобретешь общую благодарность, уважение людское, не випрошещшу не вьімоленное, а невольно тебе отдаваемое, и добрую па\* мять за гробом. Ти умрешь, а книга твоя вечна; добро, твоих мислей и слов ею посеянное, принесет тебе пл®\_\_ которие тьі и там будешь вкушать с наслаждением. По\* слушай меня, брат Евстратий! Не пиши таких книг, кЩ по гордости ума своего, предполагал в твоих мему^

Тьг накатаешь таких романчиков несколько, чтоб угв§ публике, потешишь ее,. заставишь по воле своей смезШН ужасаться, содрогаться, но... сищутся последователи, исаЯ нители твоих рассказов. Ведь читающая все молодеямЦИ ловек в степенньтх летах вздорной книги и в руки V мет; молодежь схватит ее, займет, что нравно ей. НаІІ правила, как обольщать невинних девиц во всех сослог сманивать их из родительского дому; с каким неувЙИ ем говорить о слабостях родителей и проч., и проч. И все зто прикрашено будєт занимательннми сценами, ш живо описана пьяная, буйная, картежная жизнь, услш тельная прохлада. с актрисами... чудо! Как любила І актриса! Как поняла его! Какое наслаждение он с нею!.. А там дочь, девица, нєвинное создание, **едва**

стигающия порьі, когда развиваются страсти, читает твою книгу, одобряет любовь своей героини к разбойнику, раз® вратному, обманщику и т. п. /извергу; внимательно прохо' дит лекцию, как проводить родителей, скрьівать свою прес! тупную жизнь — и в крайности, чтобьі пред ЛЮДЬМИ СО.' хранить своє доброе имя — итти на жизнь плода преступ- ления, ближних и — ужас! — даже родителей!!! Все зто молодьіе люди читают, затверживают и, при случае, поль- зуются наставлениями, тобою сладко, занимательно изло- женннми от кичения ума, тщеславия — блеснуть мьіслью, словом, и одеть порок в привлекательную одежду, пре- лестьми прикрить гнусность его!..

И тн, пишущий в зтом роде, дерзнешь називаться ли- тератором? Тьі бич человечества, Атилла, Наполеон, истреб- ляющий нравственность в людях на несколько поколений!.. Общее презрение тебе!., проклятие!.. Прочти внимательно Крнлова басню: «Безбожник»; сообрази, подумай, сра- вни — и трепещи!

Кроме того, что ти так пишешь или будешь писать, тебе досадно, если найдутся порицатели твоих мислей, твоих ужасннх — бить может, и не намерєний, но только суєт­ного, кичливого желания блеснуть своєю остротою, замьіс- ловатостию, описанием, слишком раздражающим чувства,— таких ужасних изложений найдутся порицатели, станут упрекать, винить тебя: тогда ти, самовольно восседши на трибуне, от гордости ума почитающий своим долгом, своєю обязанностию, никем на тебя не возложенною, а самовольно тобою принятою — кощунствуешь над желающим по христи- анству вразумления ближнему, колешь его язвительно на- смешками, превращаешь слова его, даешь им другой оборот, перетолковьшаешь мисли его, гонишь, преследуешь его, не даешь, в оправдание своє и в опровержение твоей лжи, ска­зать полслова; засгавляешь его умолкнуть — и тогда уже, вознесись умом своим, іидешь по избранному тобою пути. К словам своим, к писанням, ти присоединяешь и деяния постьідние, противние чести, рассудку. Тебе не отвечают от презрения; но тн, умножая неправедно приобретаемое, смеешься и мьіслишь: «на моей век дураков станет!..»

* Говори! — почти во весь голос сказал я, когда гос- подин дядюшка, прочитав мне такую рацею, вишел из комнатн.— Говори! — повторил я. И что он тут наговорил? Бог знает что! Так, ни се ни то! А я скажу короче, да прош^ деньги необходими во всех обстоятельствах и каждому. В наш ішІизІгіаГньїй век литературою можно зашибать копейку, — так я и литератор, самий горячий, неумолкае- мнй, неутолимнй. Завтра пляска станет приносить доход —

**я я плясун, самнй** горячий, неутомимнй, непрестающнй. **•Сильтесь лишь,** любезньїе денежки, в карман; а то честь, совесть, **родство,** дружба, любовь, связи, человечество, все **вздор и вздор.** Сказал — и докажу зто в будущих мемуа­рах.

ЛИСТИ До П. О. Плетньова

15.03.1841

[.,.] Не боюсь Сенковского! Кстати, если еще не поздно, я яросил бн Вас оставить его и не отягощать Вашего С о- временника даже и именем его, не только суждением о.мерзостях его. Презрение да будєт ему ответом. В Ме­муарах же я посмеюсь над ним, зто будєт достойно его 1 прилично ему, а Вам не следовало бн рук марать, пи­савши имя его [...]

До М. П. Погодіна

2.06.1834

Не зная, получили ли Вьі изьявления моей большой и чувствительной благодарности за доставление мне душев­ного наслаждения сообщением і прочтению «Петра Вели­кого», я ньіне оную возобновляю, сомиеваясь, чтобн пись- меца мой дошли к Вам. 1 их адресовал чрез А. В. Глазу- нова. Чрез него же препроводил к Вам и несколько из моего маранья, которое годилось ли или нет — не знаю. Но всего лучше, что по требованию Вашему убедил Пус­тинника отправить к Вам Золотой самородок, которьій — по доходящим к нам слухам — заставил н е к о- т о р ьі х у Вас поморщиться. Указ о самозванце очень ин- тересен, украсив происшествие, которое так, говорят, бнло, статья вьішла бьі интересная, впрочем, Вам лучше все из- вестно.. .і

Опечалил меня очень г. Глазунов, известил меня, что «рукопись под заглавием Жизнь Пустолобова за- прещена до того, что и не возвратят ее из Комитета, а толь­ко видадут свидетельство». Не знаю, что там найдено такое страшное! Действия опекуна к вреду порученного ему ма- лолетнего ни малейше не навлекают сетования на учреж- дение опек, а обнаруживают злоухищрения корнстолюби- вьіх людей, прикрьівающихся законом от давности времени І изменения обстоятельств, оказьівающихся в тепереш- нее время слабим н недостаточньїм и к поправленню илн к

**нзменению которого бьіл и мой г л а с взят в рассуждение а тут виставлено все в примерах, и старьіе ежедневно мьі видим, от них терпим — и потому не должньї бьі молчать Согласен, что некоторьіе вираження и намеки на класе людей — впрочем, везде дозволяемьіе — требуют смягче- ния, не более, но за что же такие гонения? — Когда извест- но, что скоро все постановление описиваемой части управ­лення от явних беспорядков скоро и скоро изменится и примет другой вид. Самому себя нельзя судить: примете ли Вьі на себя труд отьіскать бедную зту рукопись и, про- бежав ее, сказать мне что-либо в наставление мне. Еечи- тал, как писали мне, г. Болдьірев. У меня бьіл план обшир- ной. В 11-й книжке мальчик воспитьівается в пенсионе, служит в военной службе. Далее переходит все звання, служит у губернатора по виборам, у помещиков управля- ет имениями, ведет процесе, женится и проч., и проч. Все располагал в'местить, все, что по провинциям ведется, все, что прикрито красним,, наместническим еще мундиром. Не знаю, что найдено вредного. Ваш суд осветит моє по- нятие.**

**На днях явится у Вас Утренняя звезда, ском- понованная из произведений здешних. Не знаю, альманах ли зто и что оно такое? Три книжки отдельньїе: 1. Проза и стихи русск[ие]. 2. То же малоросе [ийским] наречием. 3. Ноти 3-х малоросе** [ийских] **песен.— Только не больно бейте; что могли, собрали, как умели, составили, моє уча­стив в том: я подал мьісль и бросался на все умьі, чтобьі напросить материалов, а г. Петров (написавший Зол [о - той] самородок) собирал, подбирал и издал. Ему честь, слава и проч., что будет сказано в журналах. Впро­чем, не забудьте, что наш край ужасно терпит голод: хотя і родился хлеб, но его употребляют в пищу є мякиною, желудями, соломою, камьішом, чего же доброго ожидать? За таким подмесом и с самим тонким разбором еще до- ищешься частицьі хлеба.**

**Жаль, что Вам неизвестно** малоросе **[ийское] наречие: я бьі попросил Вас сказать беспристрастное мнение о По­вестях Основьяиенка, скоро имеющих вийти (о виходе которих, ежели будет ходатайствовать А.** Глазунов, **поместить обьявление в Телескоп, не откажите своим содействием). Они написани в разрешение спора, что на нашем наречии нельзя написать ничего серьезного, нежно- го, а только лишь грубое, ругательное, кощунное. Мне бьі хотелось сльїшать беспристрастное заключение: имеет ли повесть Маруся что-нибудь из того, что желалось ви­разить? Солдацкий патрет опоздал виходом сво-**

88

им. При досужном времени скажите, справедливн ли слу­хи о Телеграфе, Ист [о рии] р у с с [к о г о] наро­да и проч., и проч. трудах. У нас носится молва, но ниче- го не знаєм и книжек что-то не получаем, впрочем, на последнем нельзя останавливаться и делать какие-либо за- ключения. [...]

До П. О. Плетньова

15.03.1839

[...] По случаю, бьіл у меня спор 1 писателем на мало- российском наречии. Я его просил написать что-то серьез- ное, трогательное. Он мне доказьівал, что язьік неудобен и вовсе не способен. Знав его удобство, я написал М а р у- с ю и доказал, что от малороссийского язьїка можно рас- трогаться. Здешние предлагали мне напечатать, и я, пре- дохраняя себя от насмешек русских журналистов, написал Солдатский портрет. Книгопродавец просил со- ставить целую часть, я написал Мертвецький Ве­ликдень. И так пошло далее, именно для одной забавьі себе, веселого чтения с женою и видя, что землякам зто нравится. Хотя и подумьівал о каком-нибудь приобрете- нии, но не извлек его ни даже от двух частей повестей. -

Известность моих сказок разохотила здешних переле­жить их по-русски и совершенно по-русски, точно, как Ви желаете. Слушаем в чтении: и что же? Малоросси, не узнаєм своих земляков, а русские... зевают и находят ма- скерадом; вираження, несвойственнне обнчаям, изт>ясне- ния — национальности, действия — характерам, мнслящим по-своему, и брошено, хотя, правду сказать, перевод бил сделан и внчищен отлично. Я предложил свой перевод, буквальний, не позволяя себе слова сместить, и найден сносньїм, но не передающим вполне (ну, право) красот малорусских оборотов. Такой перевод «Маруси» и проч. дошел к Вам от Василия Андреевича. Вот, начав от пото- па, дошел я до настоящей цели ответа. Ви теперь видите, что я непроизвольно, нечаянно, неумншленно попал в пи­саки, и хотя, точно, обстоятельства мой требовали поддер- жки и я заботился приобресть что-либо, но все ускользало из рук и ничто до сих пор не ободрило.

Все, посланное в Петербург, там и осталось, нли напе- чатают, а мне не только книжки, и спасибо не скажут, или затеряется там, или замолчат, и я уже отложил все забо- тн, чтоби получить что-либо, и не хлопочу, а все продол- жаю писать, то от нечего делать, то чтоб изложить мисль,

**89**

какая нам с женою придется, хоть посмеемся или погрус. тим вместе и то наше, потом и пустим печатать, кому ок дам, или так пойдет по рукам и затеряется. Так же точно Ви видите, что я не могу по-ньїнешнему писать очшцен- ньім слотом, подобранньїми вьіражениями и всегда буду сбиваться на свой тон, малороссийский. Следовательно, не беруся исполнить, по совету Вашему, внушенному добрьщ Вашим ко мне расположением. При всем усилии, при всем старании буду взлезать на ходули и от неумения управ­лять, зашатаюсь и упаду. Зачем же приниматься за то, что вьіше сил? Притом, почтеннейший Петр Александро- вич, потрудитесь вникнуть в видимую разницу наших — ну именно язьїков русского и малороссийского, что на од- ном будєт сильно, звучно, гладко, то на другом не произ- ведет никаного действия, холодно, сухо. В пример «Мару­ся»: происшествие трогательно, положение лиц привлека- ет участие, а рассказ ни то ни се, я говорю о русской, как, напротив, малороссийская берет рассказом, игрою слов, оборотами, краткостью виражений, имеющих силу. Мало­российская «Маруся» не смертию интересует,' но жизнию своєю. «Ні, мамо!» — «атож» — «але!» — у места сказан- ное, в русское зтого не оденешь. Пример Вам: Празд- ник мертвецов. Зто легенда, местньїй рассказ, еже- годное напоминание в семье, на заговеньї, о «Терешке, попавшемся к мертвецам с вареником!» Рассказанное по-на- шему, как все передают зто предание, нравилось, перечи- тнвали, затверживали. Перешло в русское, и вьішло ни то ни се, повод журналисту трунить, чего я ожидал при прочтении ее в Вашем журнале.

До П. О. Плетньова

26.04.1839

Что же мне делать, если я себя іне понимаю! (Зто бу- дет обьяснением на вторую часть последнего письма Ва- шего). Вот моє чистосердечное сознание. Никогда не думал я писать что-либо. Читаемое не нравилось, и если встреча- лось что-либо сходствовавшее с моим разумением, я нахо- дил, что не с той точки писавший смотрел, не то заметил. Отдаленность от действователей и пребьівание в здешней пустине не лелеяли дальнейших рассуждений и никак не возбуждали во мне охоти писать. Притом же занятия, при- ятние для души и сердца моего, обладали тогда мною в вьісшей степени. Я устраивал институт — самая мьісль, так новая для здешнего края, боролся с мнениями, предрассу-

**90**

дками, понятиями, привел дело к концу... и в награду уви- дел зависть, деиствующую против меня со всем ожесточе- нием. Бросил все мой труди и тут-то посланною мне богом Анною Григорьевною побужден приняться писать. По об- стоятельствам, я написал первую комедию... ох... «Дворян- ские вибори»! Род людей, которьіх Вьі так верно изобра- зили, принялись меня катать с бока на бок. Все зти госпо­да начали пересчитьівать, сколько мною написано «ибо», «поелику», «дабьі» — а слона-то и не приметили, цель, намерение остались вовсе без рассмотрения, и бьіло ли то все в пьесе, никто не сказал, внключая г. Ушакова в Те­леграф е. Зто меня огорчило, охладило. Защищая как- то достоинство язьїка малороссийского, я вьізвался заста­вить рассказом своим плакать — не поверили, я написал «Марусю», и когда убеждали меня печатать, то я, боясь опять цеховьіх скалозубов, написал для них «Солдатский портрет», чтоб оградить себя от насмешек их и чтоб они поняли, что сапожнику не можно разуметь портного дела. Для составления части писал простонародное предание, из рода в род передаваемое: «Мертвецький Великдень». Писав «Марусю», я узнал себя, что могу так писать; по-русски, после уроков за «Дворянские вибори», я боялся прини- матьея. И что ж? Когда вьішла первая часть повестей, отовсюду били отзьівн, что они плакали, как «Марусю» погребали, и я готов бил плакать о них. Били и такие, что благодарили меня, что я доставил лакеям их чтение, пони- маемое йми; натурально, что я смеялся над такими. Не- многие заметили, как Маруся с Василием пересипалась песочком, когда говорила с ним о чувствах своих, и сказа­ли, что мне не нужно другой зпитафии: «Он написал Ма­русю». Для них, а более для Анньї Григорьевни, я продол- жал писать, и составилось две части повестей. Здешние, хваля моє писание, принимались переводить на русский, но все било неудачно, я не перевел, а переписал слово в слово, без малейшей перестановки слов или пересказа дру­гим образом. В ту пору проезжал В. А. Жуковский. Нагово- рил много лестного и желал читать их в переводе. Какой бил у меня под рукою, я такой и вручил ему. Просили меня на­писать для театра оперу, я собрал главннх здешних ха- рактеров несколько, наполнил песнями, обрядами, и пошло дело в лад. Из зтого Вьі видите, что я таки нахожу себя способньїм писать, и хотя знаю, что немногие видят, что и для чего я пишу, но для понимающих пишу. И если б не язвительньїе вьіходки самозванцев-ценителей, то я писал бьі и по-русски, как би смог, но, не желая дать поводу трунить над собою, не смел би за русское взяться, если б

91

**не Вьт, н еще прннялся писать на особьій лад. о чем нзгяс- ню ниже. При первон встретившейся идее я тот час пишу и тогда у меня все в сторону, пока не окончу. Не черню ннкогда ничего, а прежде всего в мьіслях сложу план, ха­рактери лнц, ход действнй одного за другим, разговорьі же її прочее прнходят во время писання. В. А. Жуковскнн, го- воря со мною о «Дворянскнх виборах», советовал еіде продолжать в том же тоне н с тою целью. Когда же я нзья- снил трудность составить из всей з тон кутерьмьі правиль­ную драму, то он мне советовал поместить и развить все зто в романе, украсив и наполннв сценами из губернскнх обществ. Тут я уцепился за прежнюю свою мисль: добро- детельних людей, честних чнновннков и вообще исполняю- щнх своє дело к чему описивать? В порядке ндущие вре­мена года, постепенное их изменение, польза, ими прино- симая, как би нн било все зто описано, не займет нас, потому что ми самн все видим. Но ураганьт, вьірьівки из порядка н все необикновенности — зто должно описивать. Давно уже я прнступнл к описанню жизни «Пустолобова», нмеющего родних по всем званням. Он простачок, не по- лучнвший образовання, чудно мислит, будто понимает де­ло, но превратно от общих разумений. В малолетстве ос- тался сиротою. Его имение разоряют судьи, опекуньї, его развращают, поручают в пансион мадам Филу, пансион и потом дальнейшие его похождения, участие в виборах и много-много... Сей сказки написал я первую часть и послал в Москву. Там на меня сильно напали, но когда Василий Андреевич обнадежил меня, что они говорят пустяки, то я прннялся писать и нагородил (при всем желании ускро- мить себя) шесть частей. Но при первой мисли я тот час сообразил, что по виходе зтой книги все опекуньї, судьи, содержатели пансионов, предводители и все описаннне мною по нменованиям лица, все восстанут на меня. Здесь пречудний народ! Вишла «Козир-дівка», и судья сердится на меня, что он никогда бубликов не принимает от проси- телей, за «Вибори» и теперь каждий исправник сьесть меня готов. В «Новогодннке» вишла статья «Скупец», и все додумиваются, что я зто опнсал? Что же будєт, когда вийдет сатира на все злоупотребления, делаемьіе людьми во всех званнях? Я до того испугался, что повторяю мой убеждения к П. А. Корсакову, чтоб отложнл печатаниево- все. Ви виднте и знаете, как я изьясняюсь и пишу, так из- ложена без дальнейшего старання вся повесть. Какое бо- гатое поле ругателям-журналистам!**

**Насмешки во всеусльїшание, домаиінне упреки (если не более) — зто будєт моєю наградою! А мне би хотелось**



умерєть покойио, чего лишусь, когда самое прямое, благо- роднос моє стремление показать, отчего у нас зло, будет осмеяно и преследуемо. Самоуверенность не в состояннн разогнать всех мрачньїх мьіслей.

За разметанне монх писаний не пеняйте на меня. Все зто вот как пронзошло. Граф Бенксндорф отнесся ко мне, прося статьи в альманах В. А. Владиславлева на 1840 год. издав а вшийся с благотворительною целью. Я вьіедал. Вот отдельиая статья. Другая оторвалась от целого, зто отри­вок от Пустолобова, которьій П. А. Корсаков рассудил по- местить для сведения, что будет целое. Каков отрьівок? Не знаю, не читал за ненмением здесь, и даже у меня, альма- наха. При приступе к\*\*\* , без моего ведома вписали меня в сотрудники и потом уже спросили, чем я могу содейетво- вать? Что делать, у меня било в мьісли описать малорос- сийскую жизнь, и воспитание, и обряди, и проч., н проч. старинное, чего уже теперь и следов нет. Я им обьявил, что будет «Халявский». Они ухватнлись обеимн руками, просили вислать и предложили о вознаграждении, что мне получить. Я просил всех журналов русскнх и для Анньї Грнгорьевньї Яеуие еіталдеге. Они поспешилн меня удо- влетворить. Я вислал им начало «Халявского». И сам не знаю, поместят ли еще его и кстатн ли он будет в журна­ле, но дело еделано. «Козир-дівка» по обстоятельствам, в отношении посвящения, нужно било нздать вовремя, по все осталось втуне, и я не знаю, кому и благодарнть за издание! Явится на днях «Ганнуся» по-русски, зто спеку­ляцію не моя, а книгопродавца здешнего, на что я н рукою махнул. Вот и все мой бродящие, исключая театральних: «Шельменка» и «Сватанья». Две части повестей сами по себе. Вот и полний мой отчет, из него видно, что мало рае- кидано, и то по необходимости.

До М. О. Максимовича

3.10.1839

Милостивий госудзрь Мнхаил Александрович!

Отзив Ваш, коим Ви почтили меня, прниес мне важное утешение. Приятно мне бьгло узнать, что ви, так много трудившийся и стяжавший для нашей родовой литерату- ри и вообще для наук пользи, обратнлн вннманне на мою болтовню. Давно роилось во мне желанне сблизнться с Вами и хотя в легкие сношения войти, и Ви били так шш- мательнн, что сами отискали меня. Благодарю Вас за ум- ноженное удовольствне. На требоваине Ваше поучастпо-

**вать в составлении «Киевлянина» скажу Вам со всею кровенностию: пишу не по наряду, не делаю из сего рабі тьі по обязанности, а так, как придется. Вспомнится кака Маруся, Галочка, от нечего делать — напишу и так напи\* санное все отправил к приятелю в Петербург, он уже д«\* рижирует всем, и я в распределении пьес вовсе не** участ- **вую и часто, получая какой журнал, не ожидая в нем сво­ей пьески, нахожу ее нечаянно. Теперь у меня совершенно І нет ничего ни готового, ни придумьіваемого; как Вам пье-1 ска нужна бьіла би теперь, чтоби «Киевлянин» не задер, жанно явился пред добрих людей к новому году.**

**Мисль Ваша, чтоби издавать что-либо по наській мові, кажется, с наступающим годом должна осущест- внться. Уже подана докладная записка (так, по крайней мере, извещают меня), чтоби дозволено било при «Оте- чественних записках» на 1840 год издавать 4, 6, 8 прибав­лений на малороссийском язике. Ожидаем решения. Мате- риали єсть, редактор г. Гребенка, которий Вам известен, редакция не понесет убитков, по крайней мере, на первьій год. М ьі должни пристидить и заставить умолкнуть людей с чудним понятием, гласно проповедующих, что не долж- но на том язике писать, на коем 10 мил[лионов] говорят, которий имеет свою силу, свои красоти, неудобонз-ьясни- мие на другом, свои обороти, юмор, иронию и все как буд- то у порядочного язика. Главное у нас не решено: какого** или **чьего правила держаться в написании слов: % или и, ьі или и? и проч., и проч. Столько раскольников у нас по зто- му предмету, нужно бьі составить вселенский собор из всех сект и дело решить. Признаюсь, я поневоле остался при правописании, названном Вами «харьковским», с не- которими изменениями. Оно ближе к порядку: писать, как виговаривается, когда нет твердих, постоянних правил, которие, если правила, то должни бить во всех отношениях правильни. Пока до собора, то хотя би списивались. Я предложил би и свои мисли, показал бьі их на деле, но здесь нельзя произвести одной литери, не новой, но с зна­ком, в столице же нас не поймут и не сделают по желанию.**

**Если наш план — о прибавлениях к «Отечеств [енним] запискам» — не состоится по обстоятельствам, не от нас за- висящим, то обдумайте: не можно ли в Вашем «Киевляни- не» уделить какого «закапелка», куда ми би могли скла- дивать своє «збижье». Много било би благодарностей от жаждущих читать своє родное. Кажется, что будут сего ожидать в «Киевлянине», которий, без всякого сомнения, примется как составленное автором, так известним.**

**Не взьіщите за неисполнение Вашего требования и не**

94

накажите меня прекрашением переписки. Уваженяе и бла- годарность за труди Ваши всегда сохраню к Вам в полной мере и с душевною преданностию имею честь бить всегда, милостивий государь, Ваш покори мй слуга.

До М. О. Максимовича

ІЗЛ8ЛВ40

Милостивий государь Михаил Александрович!

Поверхностно сул я, я много вииоват за мою певніш а - тельность, даже неблагодариость, но если поверите, так желание исполнить требование Ваше вовлекло меяя и в вину пред Вами. Лестное Ваше приглашение участвовать в полезном издании Вашем и внимание присилкою мне одной книжки его чувствительно меня тронуло, и я с пов­ного охотою, с большим усердием приступал к исполне- нию требования Вашего — и все приступал. Несмотря на все суди и пересуди, толковитне и бестолковие, я сам еде- лал заключение, что в Киевлянине должно бить все, относящееся, больше или меньше, к Києву, косвенно, пря­мо, боком, а все чтоб сосредоточивалось на нем или обно­силось би хотя к краю. Став на зтой точке, я терялея. что ;■ и о чем написать? История не моя часть, и ничего би но­вого, неизвестного не сказал, бивши один раз, 40 лет на­зад, местностей вовсе не знал, хотя би что и придумалось, так же не знаю, какою улицею повести н нуда именяо при­вести. Чудака такого, вроде Халявского или тому под [обного], мой ближайший ценсор, жена моя, не одоб- рила из уважения к месту, освященному стольними свя­тинями, а из Києва не должно било виступить! Согласн- тесь, что при таких условиях задача била не легка, з тут еще служба, домашние заботи, все с своимн требозання- ми, отвлечениями от долга, почитаемого мною необходн- мьім, святим. Наконец, кое-как уладнв, принявшнсь за память и вспомнив о св. муже, о. Илии, бившем в моє вре­мя (1830 г.), и о еделанном им необикновенном г.рпеме се- мейству, посетившему его с желанием услишать назида- тельное слово или принять что на благословенне, где и я бил в чнеле жаждущих, но с прочнми отошел с одним уди- влением. Приклеив к тому ни се ни то, составнв кое-что, осмеливаюсь при сем препроводить на Ваше рассмотре- ние. Полную волю нмеете поступить с тетрадкою, как Вам угодно: поместить ли ее нлн оставить без внимания. В нер­вом случае убедительно просил би Вас рассмотреть, прн- лично ли заглавие, и буде нет, дать другое, негладкостм.

95

шереховатости в слоге, излишек местоимений И Проч. й проч.— уж не отказать исправить. Я пишу с плеча, а’от невнимания к новому письму художественности у меня не найдете, и я не умею, не могу ею заняться и не на­хожу ее у себя, как ни стараюся, а оттого каждая моя тет- .радка всегда вьіходит в таком точно виде, какою же пред собою видите. Начну исправлять, перемараю, увижу, что еще хуже, примусь передельївать и до того измараю, что брошу. Всему виною суетности, чтоб не усльїшать притор- ного замечания, на которие так щедрьі ньшешние судьи, взявшие на себя службу, как они назнвают, к которой их никто не приглашал и не возлагал на них обязанности, яко не соответствующей силам и разумению их. Итак, чем бо- гат, тем и рад.

Киевлянин Ваш молодец. Конечно, он еще птенец, идет и осматривается, говорит и огляднвается, но дайте ему опериться, тогда он взлетит орлом, налетит соколом. Только дай боже почтенному издателю терпения и равно- душия или даже презрения к пискам нетопирей, не могу- щих отличить, а принимающих и гнилушку за свет.

Настаиваю моєю убедительною просьбою, одарите ме­ня вашим рассуждением о малороссийском пи­санин. Просветите меня. Найдете в V книжке «Маяка» письмо моє, которое (к удивлению моєму, пущено в свет) писано запросто к Бурачку, так, желая знать его мисли о том, и писано чуть ли не в феврале, но в марте наверное. Что Ви скажете на мнение моє, о чем я или уже писал к Вам, или располагал еще писать. Зто о введении «и» ста­ранного и в печатном имеющегося. Разрешите меня ско- рее, Если бн я знал, что «Маяк» тиснет письмо моє, я на- писал би яснеє. Но сделано — и я читаю со вздохом.

Да и к чему ми занимаемся своим правописанием, ког­да великие мудрецн проповедуют, что и язика такого нет, а ми русские слова, форми переворачиваем в свои хохла- тне, бородатьіе и проч., и проч. Смех писать, но, размьіс- ливши, горюешь!.. И зто пишет во всеуслишание муж, сла- вящийся ученостью? Что же наши песни, думи, пословицн, поговорки, вираження в летописях, которих и подобно Нй один москаль не скажет.

Протягивая к Вам руку, дружески пожимаю Вашу и умилительннм голосом говорю Вам: не сердитесь на моє замедление, не взнщите за статью, какова єсть, и не ли­шайте доброго расположения искренно Вас уважающего и преданного Вам.

**96**

До А. О. Краевського

26.10.1841

:[...] Должен Вам сказать, что при появлении у нас той кн [иги] От[ечественннх] з а п (и с о к] здесь все взбунтовалось против Вашего журнала (не о мне речь, ато частное, а вообще о духе журнала), чрез несколько дней изменившем суждения свои насчет малор [оссийской] ли- тературьі. Евгений Павлович, бив здесь, сам слишал не- которьіе слабне вьіходки, бьіли громче, решительнее. Жаль очень, что он не застал того пана, где пил вонючую воду, он би усльїшал еще более. Но и зто дело кончено. Трудно уверить десятки миллионов людей, на своем язнке гово- рящих, пишущих, читающих с наслаждением, трудно лю­дям, не знающим того язьїка, уверить их же, что они не имеют его. Зачем же издаются их книги? Требуют второ- го, третьего издания? Все могущее писать старается (ра- зумеется, из наших) писать по-нашему? Надобно судить на месте, увидеть все, что делается здесь, и тогда уверить- ся в своем или противном мнении. И между чернию, для коей, к сожалению, не стараются даже и наши писать что- либо, много грамотних, много чтецов и жадних слушате- [лей, чтомое разумеющих. И внимание черни уте- шило бьі издателя или сочинителя, но надобно би против­никам нашего язьїка последить би на месте появление книжки на малорос [сийском] язьіке. Повторю, отчего во- зобновляются издания тех же книг? Язик, имеющий свою грамматику, свои правила, свои обороти в речи неподра- жаемьіе, неиз'ьяснимьіе на другом; а его поззия?.. Пусть попробуют передать всю силу, все величне, изящность на другом! — То-то же. Не знающий по-немецки пришел в лю- теранскую церковь и, когда все плакали при проповеди, он сказал: «Чудньїе мне зти немцьі! Перед ними что-то гово- рят на каком-то непонятном язьіке, а они плачут навзрнд. Чего тут плакать, когда и каретник немед так же непонят- но говорит». А сколько слов москали взяли и продолжают брать из нашего язьїка в свой, целне фрази введени пря­мо от нас! Много би знающему дело можно сказать, но ми останавливаемся на том, что справедливое дело и без за- щитн возьмет своє. Г. Чужбинский (в 10 кн. Москвитя- н и н а) начал хорошо, но не дописал. Ми просили би рецензентов оставить нас в покое, а заниматься раз- бором своих. Салдацький патрет намекал им о том, но они, за незнанием язнка, пропустили без вийма­ння. [...]

4 175

97



Опять к малороссийской литературе. Она движется и будєт жить. Журнали (не к Вашому речь) не сотрут ее с лица земли, одолеет протнвннков її гоннтелсй, в продолже- ние года вьійдет кое-что. Ви можете содействовать ей. Дай­те ей законний прнют в Вашем журнале между обозрени- ями других лнтератур. Пусть патриот Гребенка один судит н ряднт в ием. Хоть чрез три месяца вьійдет статья, ио Вьі увидите, что она принесет и как одушевятся наши и, ей-бо- гу, язик и литература русская вииграют... Ну, вниграют. Причтите и нашу литературу к басурманским и, не вклю- чая обозрения книг наших в российские, сделайте особое отделение между немцами, французами и др.

N. В. Не смотрите на язик, на изложение, на удачное или неловкое сцепление приключений, но, главное, смотри­те на цель и в какой степени она достигнута.

Об зтом прошу Вас вспомнить скоро-скоро. Овому та­лант, овому ничего. Как ни рассказано, но для чего расска- заио им и отчего так рассказано, пожалуйста, вникните, а зто редко наблюдают все гг. судьи. [...]

До Т. Г. Шевченка

23.10.1840

[...] От такая-то кумедія лучилася Вашими письмами! А книжку, як розгорнув — дивлюсь—Кобзар, та вже дуже вичитаний. Дарма! Я його притулив до серця, бо ду­же шаную Вас і ваші думки кріпко лягають на душу. А що Катерина, так що Катерина! Гарно, батечку, гарно! Більш не вмію сказати. От так-то москалики-воєнні обду­рюють наших дівчаток! Списав іяСердешну Оксану, от точнісінько як і Ваша Катерина. Будете читати, як пан Гребінка видрюкує. Як то ми одно думали про бідних дівчаток та про бузовірових москалів...

Ні, вже так, що Ваші думки! Прочитаєш і по складам, і по верхам, та вп’ять спершу, а серце так і йока! Що б то, паночку-голубчику, як Ви так гарно складаєте вірші, що б то, якби Ви мою П а и н у С о т н и к і в н у (в 3 кн [ижке] Современника сего (1840) года) та розказали по- своєму, віршами: тогді б вона була дуже гарно розказана, і яка була добра, і як постраждала. Та ще б і змалювали її патрет,— бо чую, що Ви лучче малюєте, чим Борисівсь- кий іконописець, що Салдата колись списав. [...]

До Т. Г. Шевченка

1. В

**[...] Гайдамаки ваші добра штука буде. Читав я декому з наших. Поцмакують. А що вже Гулак-Лртемовсь- кий, коли знаєте, той дуже вас улюбив за Кобзаря. Дрю- кунте швидше лишень. Нехай вам бог иомага. А що ваш Євгеній Павлович з своїм альманахом? Чи воно ж буде що? І швидко? Нічого до мене вже давно не пише. Коли ще не опізнюся, то от посилаю йому дві гарненькі штучки у його альманах, нехай притулить, як зна. Вони вже були раз у Петенбурсі, то пан Лобасов, що їх скоипоновав, не так написав до пана Гребінки, не у тую хату надписав, так йому і вернули, а він до мене вже прислав та і просив ві­діслати. Будьте ласкаві, віддайте йому, попросіть, щоб при­тулив де у альманасі. Коли ж вже пізно, що альманах от- друкованний, то нехай ткне або у Літературну га­зету, або [в] Маяк. Там наше приймається. Та якого гаспида він надувся та ні словечка до мене не напише?**

**І чому се так завередовав? [...]**

До Т. Г. Шевченка

22.ХІ.1841

**Будьте з пнлипівкою здорові, мій любезний паночку! Спасибі Вам за Ваше письмо і усяку добру мову, написа­ну гам. Читав у, Л и т [е р а т у р н о й] газет е, що Ваша дівчина, що через тин ворожила у циганки, продалась, та і зрадовався, бо я так і надіявся. Спасибі Вам, що не ди­витесь у вічі оттим дурням, кацапам, що не вмівши нашої мови і не розібравши у неї нічого, кричать, мов жиди у ша­баш: «штіо, да штіо зта навернякано? Мьі не понимаем- ста ничаво!» Спасибі, що плюєте на се та не перестаете пи­сати. Пишіть, пишіть, нехай Вам господь поможе. Велике спасибі скажу, коли пришлете хоч подивитись, а вже не втерплю,— прочитаю. Та де ж Ваші білети? Пишете, що посилаєте єсте, та й нема. Чурхніть, кете, їх до нас. Може, таки який-небудь десяток збудемо. Аж тричі спасибі по­переду кажу за обіцянку намалювати мою сотниківну, се як змалюєте та пришлете, то ще дуже дяковати буду за добру Вашу пам’ять і, дивлячися і любуючися на неї, буду завсегда дяковати Вам.**

**Ануте, тепер є пильнеє діло до Вас. Глядіть же, зробіть по-нашому, а не по-кацапському: скажіть «добре» та** й **зро­**

4\*

**99**

біть хутенько. Знайшовся і в нас парень-друзяка, до діла штепний, та й хоче збити збірник, по-панському «альма­нах», і дав йому імення «Молодик» і хоче назбирати уся­ких штучок, і по-московському, і по-нашому написаних. Московські штучки і вірші є «преотмениьіє-ста», а справді усі перших писачок, усі шлють йому, так наських ще трош­ки. Будьте ласкаві, пришліть йому яку думку Вашу або видорвіть від готового чого який шматочок та й пришліть на моє ім’я аж у самісінький Харків. Велике Вам спасибі скаже!

Об сім попросіть від мене і від усіх, люблящих читати усе добреє, нашого Євгенія Павловича Гребенку, нехай утне яку приказку наську. Не будете жалковати, у чесній кумпанії та меж добрими людьми будете. Та коли б хутень­ко, бо вже скоро відошле у ценсуру. Зділайте милость, іще скажіть пану Гребенке, що його білети не дуже повзуть з рук. Тільки скажеш кому, то зараз і втнуть: «Знаєм ми сю, се петербурці. А де їх «Історія руського народу»? а де п’яте, десяте?» То й кажеш: «Та ні, батечки! се вже не­се добра, чесна, правдива душа, не збреше». Так ні. Подай книжку, озьму і гроші знесу. От якої співають. Та коли хоче і наш край наділити своїм Богданом, то нехай присила, зараз збудемо.— А Ластівки його нема тут овсі. Покланявся Вам пан Артемовський. Я йому казав, що Ви писали про нього, а він сказав: «Ні, я тільки прочитав його «Кобзаря», та й знаю, яку він має душу і яке серце в нього, і знаю його думки».

От так казав.

А пан Корсун троха сам не писав до Вас. От і усе. Бу­вайте здорові і не переставайте любити і не забувайте щи­ро Вам преданного.

Євген Гребінка

МАЛОРОССИЙСКИЕ ПОВЕСТИ, РАССКАЗАННЬІЕ | ГРИЦЬКОМ ОСНОВЬЯНЕНКОМ

Г Давно еще кто-то сказал, что на малороссийском язьі- ке можно писать только одно комическоеГІПеред нами бьіл факт—«Знеида» Котляревского, пародия во вкусе фла- мандской школьї, и люди, убежденньїе зтим фактом, при- няли ложную мьісль за истинную, нелепость стала аксио- мою. Многие голоса повторяли зту нелепость громко, само- надеянно, нимало не думая о том, что говорили. А подумать иногда, право, не мешает. Стоит прочесть «Историю Мало-

100

**россии», вникнуть в характери ее героев, прислушаться Ш ее песням, где ропот души изливается в тихих жалобних звуках, как песня степной чайки, как стон матери над мо­гилою сина,— и вьі подумаєте: неужели народ с таким же- лезньїм характером, с такими глубокими чувствами может только смеяться, как французи? Тут является несообраз- ность, и ваша аксиома поколеблется в самом основанин.**

**\_\_Еще в 1834 году издал Основьяненко первую часть сво­их прекрасних повестей, из которих видно, что он не раз- деляет общего мнения. Он писал свою «Марусю», где теп- лие и кроткие чувства вираженьї били так гармонически, что даже люди, приверженци нелепой аксиоми, собирав- шиеся хохотать до упаду при первом слове Маруся, плакали под конец зтой повести. '**

**Теперь вьішла вторая часть его же повестей.**

**[...] Здесь три рассказа. Первий, «Добре роби — добре й буде», несмотря на некоторие места, немного растяну- тие, изобилует превосходиими сценами^ІНапример, карти­на засухи: везде черно, хлеб не взошел, трава вигорела. нигде не встретит глаз приветиой зелени, на небе ни об- лачка, только солнце жжет бедную землю, люди в унинии. им грозит голод и смерть. И как хороша среди степи зта группа народа на коленях; они умоляют разгневанное не­бо; там вьется от кадильниц синий дим, священник читает молитви и плачет, плачут жени, дети, старци... и сколько чувства, сколько поззии во всем атом зрелище, достойном кисти Брюллова.**

**Во второй повести («Конотопська відьма») ви посме- етесь вволю, здесь щедрою рукою рассипан малороссий­ский юмор. Тут есть одно из тех лиц, которие так удачни под пером Основьяненка. Фто сотенний писарь Пистряк. педант, шарлатан, которьгй, чтоб затемнить речь, мешает в нее разние славянские вираження, даже целие фрази,— казаки его слушают, слушают и — ничего не понимают. Ну точь-в-точь один мой знавший, толкующий и в гостиной. и в театре, и на улице об к^ких-то иллюзиях, субгектах н обьектах, индивидуальности и рблятивности и проч. и проч. Зтот писарь является к сотнику с длинною палкою в руках и говорит: «Хворостина сія, хоча єсть і хворостина, но оная не суть уже хворостина, понеже убо суть на ній вмістили­ще душ козацьких...» — «Та кажіть мені попросту, пане пи­сарю,— бо вже мені те письмо остило та опоганіло! що нічого не второпаю, що ви кажете-говорите»,— отвечает ему сотник. Или не угодно ли послушать определение вель­ми того же писаря: «Є на світі нечестивії баби, чаятельно от племені ханаанського, по толкованію — канальського,**

101

**іже вдашася Вельзевулу і його бісовському мудрованію і імуть упраждненіе у відьомстві, іже ночним уременем, нам возлежащим у спящим, сії нечестивії ісходють із домов своїх, розпускають власи свої яко вельблюжії і, пришедше до сосідських і других жителей пребнваній... і імають тамо крав, і доять і їх, і кротких овечат, і бистроногих кобилиць, і сук злаго собачого ісчадія — і, что реку? воздояють дряп­ливих кішок, вредоносних мишей, розтлінних жаб... і уся- коє диханіє ползущеє і скачущеє...» Какой философский нзьік!..**

**Третья повесть «Скарб» єсть собственно фантастичес- кая. Здесь вводится в лицах вся малоросснйская демоноло- гия, все исчадия младенческой фантазии народа, живьіе, яркие. Зта вся нечистая сила старается завлечь к себе од­ного искателя кладов (по-нашему бестолкового афериста), и сколько здесь юмору. Например, черт рассказьівает, как он сделался из маленького черта большим, как прежде сам себе готовил кушать, чистнл сапогн н т. пм но явилась в ад французская душа, и все пошло иначеГ^Француз научил черта употреблять души грешннков на свои работьі, вьіучил его пить кофе, поставил швейцара, которьій приходящим новим душам говорнл всегда: «Барнну некогда», а черт в зто время играл с французом в карти. Удивительно, как г-н Основьяненко знает ад!.. И какой местньїй колорит во всем зтом рассказе. Как простосердечно удивляется Хома Масляк богатству стола, за которим пировали черти: «Там було усяке вино—ренське, і донське, що по четвертаку бутилка... було пиво кабацьке, так, дешевеньке, для уся­кого розходу». Но еще важное достоинство в зтой повести, что в ней, несмотря на ее фантастичесую породу, прекрас­но сведени конци, что далось не всем нашим писателям в зтом роде.**

**Остается нам от души поблагодарить Основьяненко за его прекрасний подарок и пожалеть о тех, которие не мо- гут понимать его повестей...**

**малоросснйская васильковская ПОВЕСТЬ**

**«ТВЕРДОВСКИЙ»**

**Сочинение Степана Карпенка. Москва, 1837**

**Г. Карпенко наследовал славу А. А. Орлова по нрямой линви. Та же плодовитость, та же несообразность, та же безотчетность создания и подробностей.**

**В новой повести г. Карпенко прннялся за малороссий-**

102

**скнй язик и рассказнвает давно известную балладу про і Твердовского. Но как все зто рассказано! Какой язьік! Ка- [ кие мьісли! Хорошо, что не все понимают по-малороссий- скн: зта повесть не сделает г. Карпенке большого вреда в общем мненин.**

**Из зтого литературного феномена можно извлечь толь- 4 ко один результат, что есть люди, которьіе пишут и не ду- 1 мают.**

ПРОВИНЦИАЛЬНЬІЄ ТЕАТРЬІ

**Как тяжело бьівает человеку данное слово. Я, уезжая в Малороссию, обещал вам писать о провинциальньїх те­атрах; оно, кажется, ннчего, а каких мучений стоило мне зто обещание!.. Приезжаю в Лубньї, где во время ярмарки играла труппа г. Млатковского, спешу в театр, читаю афниі- ку: «Русский человек добро помнит». Н. Полевого.**

**Завтра? — «Параша Сибирячка». Н. Полевого.**

Прочитав, я ужаснулся,

Хлад по членам пробежал!..

**Ви знаете, что я не признаю в г. Полевом творчества, и потому, живя в Петербурге, всегда избегал драматичес- кнх переделок оного Полевого и могу похвалиться, не вн- дел ни одной его пнєсьі, даже «Чересполосньїх владеннй», в которих, говорят, било что-то самобитное и которие. не дожнвя до второго представлення, почили с миром на сце- не Александрннского театра...**

**За водевилем следовала старииная пародия на Мало­россию: « Ка з а к-стихотвор ец». Оценку зтой так назьіваемой опери давно уже сделал покойний И. П. Котляревскнн в евосі"і «Наталке Полтавке»; но все «Казак-стихотворец» повеселнл зрителей: здесь малороссияне слушают, как Прудьіус, тисяцкий времен Петра Великого, поет:**

Му піїт Маруся Душу мою:

Ем я без вкуса,

Вовсе не пью!..

**Видят Марусю в русском сарафане н т. п. н хохочут от ду­ши на все зти проделкн. 'Здесь Зелинскнй (Прудиус) и Солсиик (Грьїцько) били превосходни; онн создали сзои роли, заговорили в них язиком чисто малороссийским — и били прнняти публнкою с восторгом: з ато г-н Ленский (Климовскнй) уморил всех: в буквальном смисле преД- стави л комедию. У Ленского удивнтельное дарова- нне!.. У него везде метаморфози: зто второй Овидий на**

НрШШАНИМ ИоОбрВЗИ'М' Сібе КаКОе **«V < М«** ЦІН'/і ‘‘унк І **,,,**

в приема/ )&/і<т<я'0 омиваєм я припиним а.л Ь і і а я улаль , •, чи" і по чере< чур писало\* и довольное со-бой, каи ново/ір^ и-,всде«<шй молодой нр.аноршик; предоиці/)< <\*/>> чіг} УІІ

• уШ#СІН0 /ОДИ\* ІЛфМфііЖКу, і'ЮИІ И < *ПМНХ Н гИ< ИНННих* І)<;

потирані руки **‘** КЯК010 ТО (іранною у ЖИМ КОЮ, **будм,** НШЩЩЧМ, КОтОриЙ Х.ОЧЄ і В МОрОЗ ВЬШИТЬ рЮМКу ВОДКИ, ЧМ; '/«О В іб<?ЛУЯ шнроьнрнх И ЧернОМ КОрочком НОЛукафіаие итьни нритодномдля плиски, имеетна ногахлакнрован- **ну< СЯДО/и, а не руках фелие лайковеє** перчити и **вьі** НрНІЇ.ЧИіИ7 е Л **ь** НО будете ИМеть ДОНЯТДЄ о ЛвискомВ роли Климов\* кою, народного до^та нон на М/Злороссдд (в **нача-** .'і XVIІ стол^тм), человека с душою тлу бо кою и И(м крас­но\*/ Как после 9)ою несказать, что наш вен иде? бьнл- уи**ми** шаг‘а**ми** к дреобразоваидю?.

І?ече$ ». Ленского я Д£ шліяАі лоти я н знаю по-мадо- рос'яйски; на русский язик они тоже не походили, а как будхо впадали в сербское наречие: между тем Леиский говорил новеє не по-сербскд, зто била какая-то славядская мікстура, доступная разумению одного юлько Лей ского, Как і ромко ни юворил он, как ни махал руками, как не ни **-** троил **глазки,** будто актриса в мужеком платье, ничто не яомогало: зрители молча зевали, одна Маруся (Протасо- Іі) \*

1. Гроі- сі зница! Прости ей, боже!

улибалась на его речи и начала било говорить 'і о же на ка­ко м-то яестром язьіке, но, видя, что публика очень холод­на к у/’ому нововведенню, вскоре оправилась и сіл рала очень мило свою роль.

Вооб,ще можно би посоветовать г. Ленскому меньше франтить на сцене, не браться за роли свише своих сил и оставить на долю женщин кокетничать с партнером: им &то **иногда** удаетея. А г. Млатковского **попроситьради** щу.б, ики —- уволить «Казака -стихотворда» в бессрочний от- луск, хоть для Малороссни: пора ему отдохнуть на **лав­ра/;** он устарел, голубчик, прошло его время, право, про- **шло!** . Давайте нам пьеси Котля ревского, комедин Осно- вьяпенка, нашего народного писателя,— и ми вам скажем д у . ие&ное < наючОА.

ІАК 0061 ДО 51 **МУІЯКІВ**

1. і Нічого робить, **НОЛОЖИДі на** ПОДЩЮ **новенькі книжеч-** <• \*. долеж# і ь доки порозумяі ш а ю д а й < і анеш у сто **десятий > чи»а і ь Котляревського «ілн\*я\*, або новієм'**

> ридька Осиоь # неп ка, і читаєш, і смієшся, і плачеш...

•'/Д4

- \* М/ \*- -«

г^г ' ■

1 у ♦ <у/. / .// а

) А''\*-'<г. /г )•/%

*-ІГ7-Г-ГТТТГГТТ7ТГ,* \*'// ^<4І

ми Ь< чорами^ ,,С /, і;/ ІР^1,\*Г^ТЯ

У ■\* II И\* ! 1/ ^ ДІ Ш/>уЛ 1 / 4 , / | . > . , МЛЖа ЇЖ. ’Іл А

*\* Л. .. - ї \* і/А І гґ;У/* , .///;.! # >Д'у \* •

/’ и О < /М й 11 \^<А4 И ч а л и і ,.,,, .

, 1 "\*/ •/ДЯЦІ V Д|// //іу/; кіУ /

'<и^йте, хдопад ^ли а яг <\*,

ии і/ашр у ЛО/ЯИ' їв і ^да< му /\_ х ■ >. V- V >-<-■

н або люльку тптт\*г\* і 'тош/т,

і

лО іООА'^.ИНЯ

Обі

г

.'і. *ИУ4НМ4*

НРЦРІІІННР^РумуаіімА І)/ мк

Н'уіїі: доОік/Дійс'їво, к'/ля ун.ч>ц/ґ\*\*‘ік, а і <■/ у/уі> • • \* - .  
без вас м\*ие вилаю?ь собаки -я\* ////\*\* • \*•”. / а-

ки не но.имуть, а за те, що я чодо.>;і^ і^ка . • // • /л>\*;

дія. у

Хотів Оуло я вам, панове. о,' \* я і ь СЛЧЩ \* ////\*./ та як одніс у друкарню, як стали у'/кал« так я вам кажу, і сміх, і ю]/\*;! \*^и ви нов '/Д>

**ним листиком та б ються гижд; або й б■ •■-ьу.'! і** бивсь я з ними, а і уі удс< й на ь\*/ иу я у до ул^У-ру\*' і ■ теплого Олексія... **У** вас, земляки; уж\* **м : • \*' !** то часом і верби розпукуються: швидко і ла.<л вкя и^-/.\к тять, трохи чи не разом з м.</і-1<> кнкиккою у/ о,- / о :•■ і назвав «Л астівкою». Л<:хай л^їИ'< ь до **ьа\*,** \*,•■ /. у •■/, .\*■ бечс по хуторам: після ними і п весело **<лу/аі«\*’** ЦгцоДігі же, земляки, нашу «Ласмаочі-у», чи і ай г'уі

незабаром, може, црц;и?іять солоа мл,- / ■ • ік» • . хать ластівку!?

Олександр А ф а н а с ь \* \* Ч у ж б и и < ь к уи

КРИТИКА

ЛАС/ОЙКА,

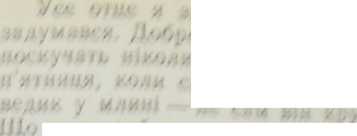
собрание іочин«нии на малорос\* ий\* **й.ом** \*■.-<'■

Спб. І §41, **а \*-ау,** Ш •

Малорос< ия іакой бога:\* ьш **и<** іори^ **Мі-.і»^уу**

сии такой бод атьій неисчердаемии рудни\* для н»у»)а и лка вописда; а сколько нр^дании, ці/в^рий, скабок, ІШШІ\* МФ\* **>>/рІЛс, Н а ДО і- СОЖаЛеНИЮ СКа!Ь ПраВД)1 'В\***

*т*



почти никем не били передаваемьі... Характер народа из- меняется; поверья, преданья и песни с каждим годом бо­лее и более теряют что-нибудь; самьіе бандуристн реже появляются на Украине—и памятники бьілого исчезают безвозвратно. Грустно! но что делать! Есть люди, желаю- щие поддержать потухающий плавень на алтаре украин- ской поззии; — в пустеющем храме ее, порой прозвучит грустная заунивная песня,— но что же встречает зтих лю­дей? Насмешки критиков, велеречивьіе диссертации о том, что малороссийского язьїка не существует, что лишний труд писать на зтом язьіке, которого н и кто не понимает... По- смеются, разбранят сочинение,— и разбранят те, которьіе истинно не понимают красот малороссийской поззии; и видя зто, видя, что тщетньї все усилия воскресить народную литературу,— иной талант оставляет своє благородное по­прище; и сиротеет поле, цветьі его пересаживают на другую почву... Но вопрос: можно ли народную песню передать на другом каком-либо язьіке? Бесспорио всякий согласится со мною, что песни Малороссии исполненьї чувства и мисли, дншут теплотой поззии, всегда почти возникающей из гру- стного источника; редко веселость извлечет полний свой ■аккорд из вдохновенного сердца козака-позта; кратка она, зато как сильна и неподдельна! Смутьі, раздорн, борьба за святую веру, месть утеснителям, грусть о разлуке с ро- диной, о необходимой разлуке, вьізванной благородньїм по­ривом защищать отчизну — вот злементьі, вот родники ук- раинской поззии, из которих черпали наши прадедьі своє вдохновение... Ясний день, звездное небо, теплая ночь с миллиардами звезд, яркая луна набраснвают свой особен- но позтический колорит на зти простие, но не менее про- никающие в душу песни козака, которнй воспевает вороно­го коня, встречу с врагом в чистой степи, славит черньїе очи своей коханки, прощается і милой, прощается, может бить, навсегда... или разговаривает с черньїм вороном, или далеко на чужбине подслушивает позтический разговор буй­ного ветра с могилой... Переведите же хоть одну из зтих песен по-русски; она утратит всю красоту свою; останется голий остов факта, как внсохший, в половину оборванннй цветок, редко сохраняющий частичку аромата. Тоже било би, если б звучную русскую песню передать на каком дру­гом язике... Нет, народная поззия непременно должна удер- живать и свои краски, и свой колорит, и свою самобнтную, неподдельную особенность, зту игру теней и света, свою ал- легорию. Котляревский, Основьяненко, Гребенка заговори­ли наконец о Малоруссии, заговорили по-малороссийски — пример их увлек еще кой-кого... и что же? журнальная кри­

106

тика наша ополчилась... Не говорю о Котляревском — зто «дела давноминувших дней, преданья старини глубокой...» «Знеида» его, правда, фарс, но фарс занимательннй. Чуд­ная опера «Наталка Полтавка» почти не замечена... Но по- весть Основьяненко,— о чем можно бьі поговорить подроб- нее, но у ви! слова зти будут на ветер!.. «Маруся», уже одна «Маруся» его, как утренняя звездочка, сияет «а горизонте бедной украинской литературьі... Кто из нас, малороссиян, не плакал читая зту превосходную повесть, зту простую, не вьічурную драму, но драму, которая расшевелит самую зачерствелую душу, драму, которая визовет, оторвет слези от грубого сердца згоиста... Я бьіл свидетелем, как образо- ванньїе дами, после блестящего бала (заметьте — после бала!) и молодьіе щеголи, которьіе собрались посмеяться над хохлацкой мужицкой повестью, ридали при чтении «Маруси»... и «зту «Марусю» — похвалили вскользь... Убежденннй разньїми доводами, гениальний автор сам перевел по-русски зту повесть, и что же?.. Хороша она — слова нет, да уже утратила большую половину прелести, утратила всю наивность, утратила юмор, которнй в рус- ском переводе подчас кажется натяжкой и словно подра- жанием кому-то.

«Не пишите по-малороссийски!» Как зто смешно! толь­ко и читаешь в журналах... а сердце болит, когда вспом- нишь, что гибнут песни, гцбнут думки наши... Или опять странность: в одном из журналов наших, в котором о по­вестях Основьяненко сказано: «ну просто мужицкие повес­ти!»— превознесли до небес, расхвалили до пес ріиз иі- іга — бездарное творение, жалкую попьітку на оперу или драму: «Савва Чальїй», где нет капли живого позтического чувства, нет истини, где ложно представлен бит Малорос- сии... Зачем же зто? для чего? Коли кто не понимает мало- российского язьїка — зачем де из прихоти, для шутки уни- жать гения и прославлять бездарность ниже всякой по- средственности!..

И вот передо мною «Ластовка», сборник, внданннй Гре- бенкой. Много в нем статей; есть и хорощие, и посредствен- ньіе, есть даже плохие: но неужели труд зтот не стоит того, чтобьі совестливо разобрать и оценить его?.. А о нем жур­нали отозвались глухо, насмешливо, иньїе промолчали... Пренебрежение — обидней всего на свете. Берусь за перо. Минуя две своих статейки, две ленти, брошеннне на жерт- венннк родной поззии, я постараюсь правдиво оценить тру­ди земляков своих. В «Ластовке» прозаических статей не- много, между которьіми первое и почетное место занима- ет — грустннй, трогательньїй рассказ Основьяненко: «Сер­

Ц07

дешна Оксана». Что, кажется, может бьіть проще зтой по­вести? в деревне цветет юная красавица, влюбляется в напитана, которнй приходит туда с ротой; капитан ее обма- ньівает, увозит, обольщает; девушка уходит от Него, на ро- дине встречается с казаком, которьій щиро любил ее — І принял мать несчастиой; отказьівается от руки его... Боже мой! как зто просто... вьі прочтете «Сердешну Оксану»... вьі наплачетесь, ви будете страдать душею, и кончив зтот глубокий позтический рассказ, долго, долго еще не рассее- те своей грустной задумчивости... Вам чего-то жаль!., вьі невольно перенеслись в лучшие годьі юности, вам тяжко ви- деть, как холодньїй, бездушньш згоизм играет чистой дев- ственной страстью непритворного сердца, как коварство обольщает безгреховную душу... Но заметьте опять особен- ннй свет, брошенньїй мастерскою кистью на зту грустную картину! Падение Оксани проистекает не из одной слабо- сти к любимому предмету: цветок ее невинности увял не от одного минутного зимнего дуновения страсти обольстите- ля,— нет, корень его давно уже бьіл подточен похвалами, с детства рассьіпаемьіми пред красавицей, увереиностью в се­бе, ее мечтами о будущей знатности... И как искусно передана борьба истинной страсти с пустьім чванством крестьянки, мечтающей о дворянстве, как искусно представлена зта • яостепенность, влекущая несчастную в бездну: ви видите недостатки девушки, но вьі прощаете ей все, вьі только смотрите на ее хорошую сторону, вьі не сродняете с ней недоброго, которое, как бьі против ее воли, привяза- лось к ней... Превосходно! превосходно! Какая прелесть и простота в виражений! Оксана любит и узнала что люби­ма взаимно(стр. 82—84). «От і призналася капитанові, що любить його... Тільки се вимовила на лихо собі, тут вже ка­питан сам не свій, кинувся до неї, обняв, поціловав... йому же не в дивовижу дівчат ціловати; мов гріхи пускати; яко­во ж було нашій бідній Оксані?.. Земля під нею запалала, небо над нею загорілося, сонечко, як мак, почервоніло, во­на, мов птиченька, піднялася від землі, щоб полетіти... шви­денько вхопилася за свого напитана, обвилась коло нього рученьками, щоб не розлучитися з ним, щоб він не зостав­ся сам без неї... обняла його, і щоб ще їй так гарно було, вона вже його поцілувала... то тут і зомліла і не відірветь­ся від нього... Згадайте, лишень братця, як вам тогді було, як ви зроду вперше поцілували ту дівчину, котру ви щиро любили!.. Чи можна ж то розказати, або зписати, яково вам тогда було? Не розпитуйте ж і мене, яково було нашій Оксані: хіба б жаром на полом’ї писати, та іскрами засипа­ти, так тогді б потрапив як зписати...»

108

Какая позтическая кисть! как зто все глубоко проиик- нуто чувством! И опять там же (стр. 84-а) как сильно, но просто вьіражается равнодушие обольстителя:

«А капитанові що? Нічогісенького. Згадаймо ж, таки, вп’ять, як ми, хоч і вперше ціловали ту дівчину, котру не люблячи тільки піддурювали. Тільки що смачно, мов після трьох день без люльки, роменського тютюну смокт- неш...»

А картина, когда Оксана, покинув свого обольстителя с плодом преступления на руках, пробирается на родину, и обезумевшая от горя и стьіда, готова заживо похоронить ребенка... и говорит: «от тут у канави викопаю йому гар­неньку ямку, положу його любенько... та разом землею і за­сиплю і гробик виведу; воно і не зчується, мов засне...» Ужасно! но и в зтом зверском пориве проглядьівает мате- ринское чувство жалости... Слово: «воно і не зчується, мов засне» глубоко проникает в душу... Не сам ли Шекспир го­ворит зто? Вот все готово; могилка вирита...»

«Уставши на ноги, глянула на ямку, здригнула кріпко усім тілом, далі зкрепилася на серці... і хутко пішла за ди­тиною, приговорюючи: ступай, Митрику, годі тобі спати на голій землі капитанський сину! От тобі вічна кватеря го­това!»

Подошла к ребенку... он проснулся, протянул рученьки и улибаясь проговорил: «мамо! мамоЩ та так жалобно, словнисенько неначе проситься, щоб мама його не губила. Здригнула Оксана дуже... далі перемоглась, як кинеться, як ухопить дитину... а дитина рученятами і обняло її і цілує

і белькоче: «мамо!.. Бозя...»

Оксана падает без чувств на землю,— и очнувшись ви­дит всю гнусность зверского желания... С ребенком идет она на родину... Но здесь такие сцени, такие прелести, что надо би виписать все окончание повести. Заключу, что рас­сказ зтот, исполненний красот поззии, прибавил еще один новий, душистий цветок в неоцененньїй никем венок даро- витого Основьяненка.

Другие прозаические статьи, как самого Основьяненка, так и гг. Гребенки, Кулиша, Г. Д.— не носят уже на себе печати вдохновения. «Пархимове снідання» ориги- яально, «Ц и г а н» известний анекдот, «Так собі до земляки в» и «До забаченья» — игривая, довольно удачная импровизация. Но между стихами много глубоких, позтических созданий; особенно пьеси, подписанние имена- ми Шевченка и Забили, все без исключения запечатленн живим, неподдельним чувством, накинути могучей кистью таланта. Можно ли не любоваться следующими стихами в

109

песне Шевченка: «Вітре буйний», которая вся превосход- на.

...Много ли в какой угодно современной литературе вьі встретите подобньїх произведений?...

А «Голубь» Забельї!

...Может ли хоть один из наших романсов сравниться с зтой песнею и глубиною чувства и силой мьісли?.. А как естественно: не подпиши автор своего имени, скажи, что зта песня произведение древности, и всяк би поверил ему.

«Причинна», баллада Шевченко, прекрасна. Зто пре- дание, рассказанное звучними стихами, рождает желанье, чтобн г. Шевченко почаще дарил родину подобньїми пье- сами.

Многие стихотворения г. Боровиковского, или почти все, кроме «Волоха», посредственнн, в которих, надо правду сказать, виден только навик владеть малороссийским язьі- ком.

Между тем, как у г. Боровиковского есть дарование, вьь сказавшееся во многих прежних его стихотворениях, «Лас- товке» однако ж поскупился он на лучшие свои песни.'

Присказки г. Гребенки отличаются, как и прежние, ос- тротою ума и гладкостью стихов. «Панько та верства» г. Кореницкого очень неудачное стихотворение, и язик до- вольно вял; да и пьеса вся растянута.

«Байки» Боровиковского довольно замислювати. Еще здесь есть драгоценность два отривка из опери Котлярев- ского: «Москаль Чарівник», последний отголосок милого нам человека. Но из всех стихотворений «Ластовки» самое примечательное, как по звучности стиха, по глубине мьісли и чувства. «На вічну пам’ять Котляревському» г. Шевчен­ка. Словно седой кобзарь ударил в звонкие струни — на- чинается зта дума:

Сонце гріє, вітер віє З поля на долину,

Над водою гне з вербою Червону калину...

Целий ряд звучних стихов, переходящих из тона в тон, рассказнвают бнвалую славу Котляревского, потом позт обращается к позту:

Праведная душе — прийми ж мою мову,

Немудру та щиру [з], прийми, привітай,

Не кинь сиротою, як кинув діброви,

Прилини до мене хоч на одно слово,

Та про Україну мені заспівай.

Прелесть!..

110

Есть еще народньїе песни и пословицьі, довольно заме- чательньїе и прекрасний отрьівок из позмьі Шевченко: «Гай- Щ дамаки». Воображаю, что зто будет за позма!.. Степь, мо- Я гили, Днепр, леса, козачество!.. Ляхи!., о, братику, пиши швидше свого «Гайдамака», пиши та дай і мені і послухать козацької розмови!

От лица земляков остается поблагодарить г. Гребенку за его доброе желание хоть сколько-нибудь оживлять ма- лороссийскую литературу; благодарить тем более, что он приобрел уже известность как русский писатель, не боится суда журналов и пишет все-таки и по-малороссийски. Спа­сибі і тобі, Гребінко, а ну лишень,—приймайсь. Ластівки рже скоро отлетят — поймай ще якого с н і г и р я або ч и- ж и к а — о ми назносили і симня, і маку, і гречки, і чого душа забажа.

**Михайло Максимович**

ПЕРЕДМОВА ДО ЗБІРКИ «МАЛОРОССИЙСКИЕ ПЕСНИ»

Наступило, кажется, то время, когда познают истинную цену народности; начинает уже сбнваться желание —да создастся поззия истинно русская! Лучшие наши позти уже не в основу и образец своих творений поставляют произ­ведения иноплеменнне, но только средством к полнейшему развитию самобитной поззии, которая зачалась на роди- мой почве, долго била заглушаема пересадками иностран- ннми и только изредка сквозь них пробивалась.

В сем отношении большое внимание заслуживают па­мятники, в коих полнее виражалась би народность: зто суть песни — где звучит душа, движимая чувством, и сказки — где отсвечивается фантазия народная. В них часто видим баснословия, поверья, обьічаи, нрави и нередко собития действительньїе, кой в других памятниках не сохранились: «сказка — сладка, а песня — бнль», говорит пословица. В сем смисле весьма значительни, а потому достойни вни- мания и уважения били би разискания следов народной мифологии, обрядов, собрание песен, пословиц и т. д. Осо- бенно язик совершенствуется исследованиями остатков от прошедшего, в коих он ближе к своєму корню, следователь- но чище в составе и крепче в снле. Зто можно отнести в особенности к песням славянским, кой видимо отличаются своим изяществом. Сие изящество их может послужить яс­

**ні**

**ним доказательством, что поззия есть врождениое качест- во духа человеческого, что истииігая поззия может бьіть его собственньїм произведением \*.**

**С таким образом мислей я обратил внимание на сни предмети в Малороссни и на первьій раз издаю вьібор пе­сен сей страньї, полагая, что они будут любопьітньї и даже во многих отношениях полезіш для нашей словесности — будучи совершенно уверен, что они имеют несомненное до- стоинство и между песнямн племен славянских занимают одно из первьіх мест.**

**...Скоропостнжное соединение трех первоначальних об- разов жизни — некогда наезднической, буйной, беззабот- ной, с ленивьім однообразием и скудостню жизни пасту-** шеской **и оседлостню земледельческой — вот что состави- ло потом особенность малороссиян, заметную еще н донине, по причине малолюдскости. Из сего очерка может сде- латься несколько понятньш и содержание и характер их песен.**

**Во-первьіх, представляются песни, содержанием своим нмеющие смерть козаков, огьезд нх на чужбину, тоску по родине, иль схватки боевьіе, а потом воспомннанне об них. Здесь всегда почти находите тоску матери о сине или се\* стрьі о брате; любовь отцовскую едва лн где встретите. Находите также песни о гайдамаках, столь же удальїе, как и самьій предмет. Особенно замсчательньї думи\*\* — герои- ческие песнопения о б млинах, относящихся прсимуіцествен\* но ко временам гетманства — до Скоропадского. Их и пьіне еще поют слепци-бандуристи, конх можно назвать мало- российскими рапсодами.**

**Восемь такових дум нздал князь Цертслсв под назва- ннем «Опит собрания старинних малоросснііских песней». Каждая дума посвящалась какому-ннбудь историческому случаю либо лицу—в особенности Хмельницкому или Па­лею, Мазепе и другим.**

**Сказання о частних домаиіннх собитнях у козаков со- ставляют переход от дум к повествованням вимишленньїм илн балладам, какови, напрнмер, песнь о Твардовском, песнь о построенин Києва, кой поют также старики-банду\***

* В статье г. Бродзинского «О народних песнях слапян» (переве- ден нон в «Вестнике Европьі» 1826 года № 13) много сказано вссьма хорошего о сем предмете; он говорит: «Славяне остаются ньіне народом единственнцм, которого вкус, обьічан и песни напомннают нам карти­ну Грецни древней» (стр. 47).
* Малороссийские думи **известнее сербских песней. В них гораздо** более сладкой меланхолии; в **песнях же воєнних более сили н картин** пиитических.**— Бродзинский,** см. «Вестник **Европи», 1826, № 13, с. 52.**

112

■НнВІі ■ .

ристьі. Желательно, что би **кто-нибудь нз земляков моич,** в Полтавской губернии или близ **Києва живущих, после-”** шил сохранить для словссиости сии **памятники.**

Песни жснские, во-первцх, суть вьіражение тоски по родине, от которой били отлучаеми девьі обманами коза­ков; иекоторьіе, как бьі повествовательнне (каковьі: о Ле- меривне, о Бондаривне), показмвают притеснения и неис- товства, какие терпела действительно Малороссия от Ка- ньовскнх и других панов. Песни любовньїе принадлежали, кажется, сперва собственно женскому полу, вместе с са­мим чувством. Они исполненьї пьілкой страсти. Изменьї ча- стьі: они лнбо бьіли сносими с безнадежньїм отчаянием, ли- бо отмщаемьі бьіли чарами, что следовательно встречает- ся нередко; вера в чарованья осталась и помине у женщин. Песни мужчин, где видна нежность чувства любви, принад- лежат, кажется, к последующему времени.

К песням женским можно отнести песни праздничньїе и обрядиьіе, кой носят на себе иногда печать древней сла- вянской мифологни; но вообще, показнвая приверженность к удовольствиям земледельческой и семейственной жизни. представляют собой образцьі весьма нзящной, естествен- ной идиллин (таковьі веснянки, троицкие, свадебние, на обжинки н другне песни — смотри книга четвертая). В сем отношении едва ли какая страна может назваться столь песенною, как Малороссия: там каждое время года, каж- дое занятие, к сельскому биту и жизни семейственной отно- сящееся, сопровождаются особенними песнямн. Сюда же можно причислить н песни заклинательние\*, подобнне скандинавским.

Наконец должно сказать, что у них находится очень много песен веселих н карикатурних, иногда весьма забав­них, но наиболее таких, при конце коих всегда покраснеег стидливость и которие большею частью составляют нзуст- ную собственность народа, а не принадлежность поззии. Веселость у них не такова, как в песнях Кроковяков,— она превращается лнбо в грубое, лнбо в непрнстойное. Их во- ображение, от досуга или с горя разгулявшееся, не знает себе мери. Син песни, по веселому, резвому напеву а мер- ному складу, наиболее суть плясовие и употребляются не столько по словам своим. сколько по музнке, часто весьма хорошей, какови, напрнмер, известньїе: «Метелиця», «Гор­лиця», «І шумить, і гуде». Есть русская пословица: «слова

\* Образци таковьіх мне показьівал покойньій **Зорнан Ходаковскин.** после которого остался знатний запас для издания **малороссийских пе­**сен.

**113**

**из песни не викидать», посему я и не помещал их, и для образца предложнл несколько: «Била жінка мужика», «Чи я в мужа не жона». Дблжно сказать однако ж правду, что многие из них весьма остроумньї и забавньї, таковьі, напри- мер, «Мужик каже ячмінь, жінка каже гречка»..**

**Что касается до характера песен малороссийских, то сен вопрос отношу только к тем, в коих видно главное стремление поззии народной. Я их сравннвать могу в осо- белности только с русскими, ибо песни прочих племен сла- вянскнх мне не столько известньї.**

**...Существенное нх различие, по моєму мнению, состоит в следующем. В русских песнях вьіражается дух, покорньїй своей судьбе и готово повинующийся ее велениям. Русский не привик брать деятельного участия в переворотах жиз­ни, потому он сдружнлся с природою и любит живописать ее, часто прикрашивая, ибо здесь только может свободно излиться его душа. Он не ищет виразить в песне обстоя- тельства жизни действнтельной, но напротив, желает как би отделиться от всего существующего и, закрив ухо ру­кою, хочет, кажется, потеряться в звуке. Посему русские песни отличаются глубокою унилостью, отчаянним забве- нием. каким-то раздольем и плавною протяженностью. В малороссийских меньше такой роскоши и протяженнос- ти; они, будучи виражением борьби, духа с судьбою, от­личаются поривами страсти, сжатою твердостию и силою чувства, а равно и естественностию вираження. В них ви­дим не забивчивость и не унилость, но более досаду и тос­ку; в них больше действия. Сие-то действие отпечаталось и в последующих песнях драматическою формою, и князь Цертелев справедливо замечает \*, что в русских превосход- нее описательная поззия, что в них встречаем рассказ со- чинителя, между тем, как в песнях малороссийских находим драматическое изложение предмета. Сила их много зависит от лаконизма самого их язика.**

**Тоска, которая составляет важнейшее свойство мало- российскнх песней, не прикривает их, но проницает. Она отзивается во всех песнях; даже ирония, к коей весьма склонни малороссияне, часто смешивается с оною, из чего происходит совсем особенний, отлично хороший род песен. Образци такових злегико-ироннческих песен помещени в третьей книге моего собрания, например, «Летить орел по­над морем», «Ой козаче, козаче! молодий бурлаче!», «Да оре Семен, оре» и проч.**

**Песни нежние отличаются неподражаемим простоду-**

\* «Вестннк Европьі», 1827, № 12, с. 276.

114

**шиєм и естественностию, которой нимало не противоречат беспрерьівньїе сравнения. Дух, не находя еще в себе самом особенньїх форм для полного вираження в его глубине зарождающихся чувств, невольно обращается к природе, с которою он, по своєму младенчеству, еще дружен, и в ее предметах видит, чувствует подобне своего гораздо явст- веннее и вернее. Посему-то находите столь частне сравне­ния с окружающею безукрашенною природою, столь час­тне беседн с буйним ветром, дрібним дождем, чергама тучами. Унилая, вещая зозуля, одинокий явор, плакучие ивн и гибкие лози, печальная калина, крещатнй барвинок— син змблеми отдельннх состояний духа невольно ему на- поминают его самого, и он внражается ими как би потому, что не может иначе \*; когда, напротив, в метафорах рус- ских песен замечаем больше искусственности, некоторого рода произвол и желание прикрас. Если сравнения отри-** цательньїе **составляют, по мнению г.г. Глаголева \*\* и Гне- дича \*\*\*, отличительное свойство народной поззни русской, то малороссийские будут отличаться положительностию своих сравнений...**

**О СТИХОТВОРЕНИЯХ ЧЕРВОНОРУССКИХ**

С легкой руки Котляревского — **сочннителя перелнцо-** ванной «Знеидн», «Наталки-Полтавки\* **и прекрасной пес-** ни: «Віють вітри, віють буйні», **давно сделавшейся народ­**ною,— наш малороссийский или **южнорусский язик пошел** успешно в литературное **дело;** а князь **Цертелев в добрий** час проложил первнй путь **малоросснйским народним пес-** ням для дальнейшего хода их **по славянскому миру. У нас,,** особенно в истекшее **десятнлетие, появилось значнтельное** количество литературних **пронзведеннй в стихах и прозе** на язике малороссийском. **Между ними первое место за-** нимают повести Грицька **Основ’яненка, превосходньїе по** своєму составу и по **своєму вираженню живому, вполне** на­родному.

**Впоследствии ми представим нашим читателям обозре- ние всего, что вншло у нас, пренмущественно из Харькова. на язике малороссийском: а теперь известим их о начат-**

\* В примере малороссийского изречения, сильного своим бессилиеч виразиться, можно привести следующее уверенне или божбу: «Коли я теє або отеє, так нехай мені абнще, Бог зна що, от що, а не тільки що!»

\*\* О русских народньїх песнях. «Труди Общества любнтелеі рос- сийской словесности», ч. XI, 1818, с. 38.

\*\*\* «Простонародние песни нинешних греков» Н. Гнедича. СЛб.. 1825, с. XXXIII.

115

**клх лнтературной деятельностн на том же язьіке. но возіщк- шнх на другом, протнвоположном конце Южной Руси, от- деленном от нас раз лучним Днестром. Я разумею стихо- творения, которие в последнне пять лет (1835—1839) на­писань\* галицкнми русинами н напечатанм во Львове, Пере ми шле, Вене н Будиме.**

**Червоная нлн Галндкая Русь, несмотря на ее пятивеко- вое полнтнческое отчуждение от великого русского мира, все близка для русского сердца н особенно для Києва. Она близка для Кнева не одними историческими воспоминанн- ями о той тесной государственнои связн, в какон били они за пять веков, когда Карпатские гори подперти еще бьілн ж е л е з н ьі м н її о д к а м н русских князен 1 — о том церковном единстве, в котором пребивалн они долго, и по утрате Галичем государственнорусской жизни,— о том взаимном общенни по делам верьі и просвещення, которое велось между ними, когда и Кнев бил под короною поль- скою — н о той горькой чаше верогонення, которую Кнев заодно с Червоною и всею Западною Русью нспнл под вла- дичеством Польши. Зта чаша истощнлась только с разде- лом польских владений: тогда большая часть Западной Ру­си возвратилась нз-под корони польской опять под царст- венний венец Мономаха,— и только Червоная Русь доста­лась на долю Австрин, в составе которой поконтся н теперь, вместе со многими другими землями славянскнмн. Но и те­перь она близка для Києва по нх народному, кровному единству: ибо коренной народ Червоной Руси н теперь тот же, что и прежде бил: та же русская речь звучнт за Днест­ром, что и на Днепре; — на том же язике народная песнь оглашает Карпатские гори и раздается по Украинскнм сте- пям и берегам черноморским. В Киеве, наконец, об нмени Галича напоминает непрестанно и служение церковное — молитвенним возглашением к творцу о митрополите К н- евском и Галицком. Потому-то для Києва особен­но прнятно возобновление и лнтературной деятельностн на русском язике у нашей заднестрянской братин. Стихотвор- ние опити нх не такого еще достоинства, чтоби подвер- гать нх строгому суду критики:**

«Они без ПЬІШНОГО сияния ЯВ|ш~л -~, Едва приметай красотой...»

1 Вираженне из песни о полку Игореве. где древнее величне Га­лича нзображено в лице Галнцкого князя Ярослава Осмомьісла: «ви­соко сндит на своем престоле златокованном; ти подпер гори Угорския своими полками железними, заградив путь королю, затворна ворота Дунаю, кндая громади через облака,— суди рядя до Дунан. Грози твон по землях текут; отворяешь ворота Києву: с золотого отцовского престола стреляешь ти Салтанов за землями дальші ми Ь

116

Но з аго зтн первоцветк» червонорусской музи так же ра- дуют собою кневляшіва, как весінняя мурава ва протали­нах,— как первие подснежннкн. когда засннеют она ва го­рах кневскнх.

Образованний класе червонорусекого народа состава ет духовенство: нбо дворянство н там, еще за поаьспх ко­ролем, отстало от своей народности н от верн своих орел- ков. Юное поколение галіщкого духовенства получает своє образованне в семннарни львовской п в особо ддя него уч- режденном венском конвикте. Потому и ствхотворевня. о которих ми говорим, написани мпомцамн снх двух заве­дений. Зти стихотворения сочинени бодьшею часпио ва разние случаи, более или менее торжественние, н вапеча- тани отдельнимн брошюрами. Те из них, которие жздави в Галншга (во Львове—«в заведеннн Ставропнтшйском> и Перемишле «в друкарні руського єпископа») напечатани славяноцерковними буквами, что иридает им ирнятний вид родной старини, воспоминанием о которой оживляюся ■ самие песнопення. К числу зтих червоворусских и?заний прннадлежат стихотвориие брошюри: Левицкого, Уствво- вича н Могильннцкого.

И о с и ф Л е в и ц к и й, парох или священник Шкодь- скин, известний своєю грамматикою малороссийского язи­ка (нзданного на немецком во Львове 1834 года), с не мень- шим успехом подвизается и на лирнческом поприще.

Левицкий в своих **песнопениях часто прибегает к своєї** отечественнон мифологии; **почему, например, его стих зо** честь Снегурскому **начинается так:**

Русалочки, що в Карпатах.

Всюди роєм видно вас!

Люди кажуть по всіх хатах.

Же нічний вам милий час.

Вследствие того же стремдения к родной мяфологйИ. Левицкий переделал на свою стать Гетева «Лесного царя» и напечатал под следующнм заглавием:

«ЕрлькенІг» Гетого, переведен на малорусскнй «зкк і назван «Богинею» Іоснфом Левицьким зо III кд а.— В Пе­ремишлі. 1838, в 8».

Но зта «Богиня» **не удалась** Левицкому: видно, не по­ра еще передавать **немецких** позтов малороссмйеким язк- ком...

**Зато прнятно нам било увндеть самоцветний позгаче- ский проблеск — в стихах Никольї Установ\*\*\* \*Слеза гробі... Михаїла... Гарасевнча», в Львіграді, 1^36. Зта «Сж\* за» до снх пор єсть лучшее перло червонорусской**

ПІ

кой музьі и подает значительную надежду на позтическое дарование Устиановича.

[...] Желая Лисенецкому и всем товаришам его воз- можньїх успехов на поприще стихотворном, ми заметим одно: зачем на его «Воззрении» надписано, будто оно изо- бражено язьїком малорусским? Ни один малороссиянин не назовет зтого язьїка своим; да зто и не великорусский, и не белорусский язик: зто искусственное словяно- русское словосочинение, которьім лет за сто писали наша русские стихотворцьі, и оттого их произведения состари- лись преждевременно; оттого в наше время не читаются или читаются с трудом даже такие писатели, как Сумаро- ков и Кантемир. Любопьітно взглянуть в атом отношенни. на «Песенник», изданньїй Новиковьім. Каждая часть оно- го начинается современньїми романсами, оканчивается на- родньїми русскими песнями: теперь тех искусственньїх ро- мансов и читать нельзя; а безискусственное, простое ви- ражение народних песен и теперь прекрасно. Иная песня живет уже в народе два, три и более века; но ее вьіражение не состарилось и цветет такою свежестью, как будто она сложена в наше время одним из лучших позтов. Достоин- ство народних песен вполне признано только в наш век, когда и литературннй или письменний язьік наш так усо- вершенствовался чрез приближение к живому, естествен- ному народному язику русскому, от которого так далек бьіл книжний язьік русских писателей прошлого века. Тредья- ковский, которого стихи так непрекрасньї, народньїе песни назнвал подльїми; между тем, как Пушкин лучшим щегольством для своих несравненньїх стихов почитал в ьі- ражение народное и очень любил свои пьеси, на- писанньїе в народном вкусе; а Мерзляков и барон Дельвиг приобрели себе славу, подражая народним песням в своих песнях, из которьіх некоторьіе в свою очередь сделались на­родними.

Вековой опит нашего русского стихотворства должен послужить в урок для писателей червонорусских. Пусть они избегают искусственного словосочинения и стихосложенияі Живая литература у них может процвести. только на их народном, живом язьіке; пусть они все изучают его в на­родних пословицах, поговорках, сказках и еще более в песнях малороссийских, особенно украинских, где народное внражение процвело с наибольшею силою и красотою. Тем более зто прилично червонорусской музе, которая возрож- дается в средоточии славянского мира, и в ту именно пору, когда почти все славяне сознали цену своей народности и так горячо за нее ухватились.

118

Между стихотворениями червонорусскими, зтим обще- славянским направлением к своенародности отличается особенно «Русалка Дністровая. У Будимі. Письмом коро­лівського всеучилища Пештанского. 1837. в. 8, стр. \33».

Известннй на Москве И. В. Попов, пиша некогда о нервом издании позм малороссийских песен, виразился так: «если отечества І дим нам сладок и приятен, то еще сладостнее для нас благоухание дветов отечественньїхі»

Зти слова можно применить к Дністровой русалке», кото- рая и дьішет и благоухает своенародностию, и представля- ет собою уже не брошюрку, а делую книжку стихов и прози на язике Южнорусском. В составленни «Русалки» участ- вовали своими статьями три галичанина: Далибор В а- г и л е в и ч, Ярослав Головадкий и Руслан Шашкевич.

Вначале зтого первого червонорусекого альманаха по- мещеньї туземньїе народи ьіе песни, числом 21. К ним приложено небольшое рассуждение о песнях, написаиное Вагилевичем с теплою любовью к своєму предмету и зна- нием дела.

Затем следуют складання, т. е. сочинения упомя- .нутьіх трех галичан. Нам приятно било узнать отсюда, что Вагилевич, известннй своими разнсканиями отечественнон народної! старини, обладает и дарованием стихотворннм: в «Русалке» напечатана его стихотворная сказка «Жулин и Калина» и стихи про горного удальца старого Мадея. [...]

Головадкий поместил очень милую песню, во вкусе на- родном, под названием «Два віночки...»

[...] Из сочинений ПІашкевича помещенн здесь «Оле­на» — сказка в прозе, и шесть стихотворений; из них более других нам понравилась «Веснівка»...

Третье отделение «Русалки» составляют переводи. Здесь помещеньї шесть сербских и четнре чешских народ- ньіе песни из «Краледворской рукописи», переведенние Шашкевичем, и две сербские песни, переведенние Голо- вацким.

В последнем отделении «Русалки», названном «Стари­ною», помещенн: «Передговор» Шашкевича к старине; три малороссийские песни из старой рукописи; межевой лист 1424 г.; «Коротка відомость» о рукописях славянских и рус- ских, находящихся в книжнице монастиря св. Василия Ве­ликого во Львове,— составленная Головадким. В заключе- ние предложена библиографическая мисль о книге «Руськоє весілля», описанное через І. Лозинского, в Пере- мьішли; 1835; Зта книжка на малороссийском язике на-

119

печатана латинопольскими буквами: и «Русалка» не хочет а почти плачется на Лозинского за такое отступничество от славянорусской грамоти.

Чтоби показать, как «Дністровая русалка» вьіражает- ся прозою, вьіпишєм половину ее предисловия.

Не журися, «Русалочко з-над Дністра», що-сь непри­брана,— в наряді, якій вод природи и простодушного в простосердного народа своего пріймила-сь,— стаєш перед твоими сестридами. Они добри, воддачят ти, пріймут тя и прикрасят».

На зту милую оговорку «Дністровой русалки» можно отвечать только стихом нашего земляка Богдановича:

«Во всех ти, душенька, нарядах хороша!»

Представив читателям «Киевлянина» юбозрение первьіх явлений червонорусской музьі, ми приветствуем ее і ее воз- рождением и желаем ей успешного, непрерьіваемого воз- растания и процветания; желаем ей вдохновений своена- родннх, песнопений на самобьітннй лад, и в заключеНие скажем ее же словами:

«Заспівай світу тими голосами Що-сь переймала од красной природн...

Покажи світу, счо ті ні Татари З білого личка красоньки не стерли,

Ні бусурмани поганської пари,

Ні ляхи чорної душиці не вперли!»

О ПРАВОПИСАНИИ МАЛОРОССИЙСКОГО ЯЗЬЇКА Письмо к Основьяненку

Давно уже сбираюсь я, по вашему вьізову, изложить вам мой мьісли о правописании нашего малороссийского язьїка... и вот я отвечаю вам, на печатное печатно. Кстати- же у меня теперь под рукою множество рукописей стари­ни из разньїх кондов Южной Руси, из разньїх веков. И те­перь еще рябит у меня в глазах от зтой пестрой, поблеклой старини; но зато свежа в памяти правопись наших предков. Замечая оную в собственноручном универсале гетманской, и в писаннях духовних особ, и в бумаге судейской, и в гра­мотне едва-грамотного простолюдина, я имел случай за­пастись вновь сведениями о том, как писали у нас встари- ну, поверить вновь и кой-в чем усовершить правописание, которое начал я употреблять еще с первого моего издания малороссийских песен, в Москве, 1827 года.— В то время не бьіло еще повестей Основьяненка; главньїм и почти един-

120

ственним печатньїм кодексом малороссийского язика би­ла «Знеида» Котляревского; украинские думи, изданние князем Цертелевьім, не находили себе сочувствия у наших панов-земляков, которьіе, привьікши в народе своем видеть только рабочего мужика или горького пьяницу, не подозре- вали и в песнях народних ничего достойного внимания. Правда, била уже тогда и грамматика Павловского; но в лей предложено такое не-малороссийское правописание, что лучше б его и совсем не било. В последние годи до­вольно много издано прозаических и стихотворннх книжек и брошюр на малороссийском язике у нас в России и в Австрии; но к сожалению все оне умьішленно и произволь- но рознятся в правописании, 1 потому все оне своим пра- вописанием одна хуже другой. Но ни одна из них зтим ;качеством не превзошла еще грамматики Павловского, ко- торьій начал употреблять русские букви для малороссий- ской речи так произвольно, как будто до него не било гра­моти на нашей православной Украинской Руси.

Правописание каждого язьїка, хотя и много зависит от личноґо произвола, но тем не менее полагает в основание себе прежнюю письменность своего народа, и должно сохра- нить в себе то, что освящено уже привичннм, вековим упо- треблением. Зта историческая стихия письменности народ- ной іне позволяет вьідумивать правописание вновь; и вслед- ствие з той 'Нсторической стихии — как би ни било просто удобно п, по видимому, даже народно новоизобретенное правописание, оно не приймется. ...Таким же образом и на­шей малороссийской правописи не должно, да и нельзя уже бить простою, внешнею копировкою звуков язика буквами. Оно должно необходимо, кроме нсторической своей стихии, виражать более или менее внутренние, зтимологические закони и свойства нашего язьїка. Без зтого не может бить п правописание нашего язьїка, долженствующее прости­раться на все его видоизменения, какие существуют в ус­тах говорящего им народа — от Карпатских гор до степей Задонских и берегов Кубани.

[ПОЛЕМИЧЕСКОЕ ОБОЗРЕНИЕ МАЛОРОССИЙСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ]

НІ Дело обьїкновенное, что с наступлением нового пе- риода в жизни народа являются новие стремления и в его словесности, при которьіх она, не удовлетворяясь прежними своими формами, является в нових. Но когда же зто било у нас в Малороссии, чтобьі вдруг пришлось не по вкусу все,

что било написано у нас, качиная с Нестора? Такого кру­того попорота но в кусе не б мло ни в том поколений мало­россиян, в котором я ви лея первопачальиик повой нашей ело- весности Котляревский, ни в поколеииях дсвятнадцатого века. Какой пной дух, какую ипую речь потребовалось нам явить в новой малороссийской словесности? Конечно, тот же народний дух и ту же народную речі., какими лишала и звучала вся каша народная словесності, изустная н от- части письменная — во все время Украйни козацкой. На что же виставлять перед громадою новую нашу словес- ность, как небивалое диво, когда ока есть продолжение прежней. Малороссийский народ издавна вьіражал на сво­ем язике свою душу, свою домашнюю п общественную жнзнь, и оставил в наследие нниешнему столетию, в обра- зец и в науку для ковой словесности, богатий запас своих предаиий, пословиц, сказок и песен. То, что написано на малороссийском язике в нинешкем столетки, потому и мо­жет називаться словесностью, что оно есть гіродолжение прежней малорусской словесности, которая процветала во всю битность Украйни козацкой н, в свою очередь, била продолженнем словесности, существовавшен по времена Украйни княжеской. Новая словесность малороссийская произошла из прежней прямо н непосредственно, так что не било между ними и десятнлетнего промежу гка. В тех же девяностих годах, как прославился Полтавец Котля­ревский своєю Знеидою, являлея и последкий представи- тель староукраинской словесности, запорожец Головатмй. с своєю песнею:

Ой годи нам журитися,

Пора перестати,—

петою на черноморском праздннке 1792 года и тогда же напечатанною. Головатому приписивают в Малороссни и сочинение известной запорожекой вирши на Великдень (Христос воскрес, рад мир увесь!). Но вот что пнеал мне Г. Ф. Квитка в своем письме от 3 октября 1839 года: «Вир­ши, желаемой Вами не нмею, но буду стараться отискать верний список. Кажется, она не Головатого, а точно, во дни слави Таврнческого известна стала, и сколько помию, тогда називали кого-то другого сочиннтелем. Головатий 'же в то время бил уже коротко знаком с отцем монм, н потому все относящееся к нему кас интересовало, и ми, дети, знали би, что вирша им сочинена, а то, несмотря на занимавшую нас и твердимую нами наизусть внршу, ми не относили ее к Головатому». Вот одно из свидетельств, как у нас в старину били по вкусу стихотворения, на малорос-

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image8.jpeg

сийском язике сочиненньїе. То же подтверждаетея и дру- | ги ми свидетельствами, например: тетрадями, кое где уце- левшими от ирошлого столетия. В них списаньї били и на- родньїе песни, и разньїе малороссийские стихотворения, как видно, бьівшие в ходу у современников, но потом совсем позабитие. К числу давних стихотворцев на малороссий­ском язьіке, бивших еще до козака Климовского, принад- лежит и гетман Мазепа, сочинивший известную песню.

Вси покою щиро прагнуть,

А не в один гуж вси тягнуть,—

и львовский єпископ Иосиф Шумлянский, сочинивший пес­ню на Венскую войну 1683 г., в укоре малороссийскому гет- ману:

Жалься, Боже, на гетьмана Самойловнча Йвана.

Сюда же прннадлежат неизвестние сочинители стихов и песен на первие победи гетмана Хмельницкого (1648 г.), в укор коронному гетману Потоцкому, напр.:

Глянь обернися.

Встань подивися!

Сам Богдан Хмельницкин, как говорит предание, сло- жил известную песню «Чайку», которая, по всей вероятнос- ти, била подражанием той народной женской песне (сли- шанной мною от старих козачек надднепровских), в кото- рой осиротелая вдова изображена под видом чайки, стеня- щей о своих детях. И так, у нас давно била словесность на малороссийском язике, не только изустная, но и письмен­ная. Изустная словесность, достигавшая високого совер- шенства, окончила свой песнотворческин век под конец Екатерининского века, когда окончилась прежняя жнзнь Малороссии и настал новий ее период. Тогда же настал новий период и для словесности малороссийской,— пери­од возрастання письменнои или книжиой словесности. ко­торое началось с Знеиди Котляревского, напечатанной 1798 года (...]

(...) Не напрасная лн зто тревога? Смех, возбужденний комическою позмою Котляревского, никак не мог бить па- губньїм для начатой ею новой малороссийской словеснос­ти; напротив, он бил знаком полного успеха позми и за- логом живого сочувствня Малороссиян к своенародному слову в литературе. Смех бил всегда по душе Малороссия- иам, хотя би он бил и сквозь слезьі. Народная малороссий- ская словесность, как видно по множеству ея **гулливих** и сатнрнческих песен, сказок н побасенок, любила смехотвор-

123

ство; оно господствовало н в новой, малороссийской словес- ностн почтн полвека. до кончнньї Квнткнной.

Нахожу несправедливим и недовольство г. **Кулнша** на Котляревского за его комнческое **изображение малороссий­**ского простолюдья. У нашего **позта-украннца не било од-** ностороннего прнстрастия ни к **висшему, ті к низшему со-** словию народа, также точно, как н **у нашей на родной по-** ззии, которая потешалась равно **над простолюдьем н над** панством, надо всем, что попадалось **ей под веселий час** песнотворчества.

Когда моторний парубок Зней прншел в пекло (ад), кого там увидел на первом месте?

11анов за те там мордовальї И жарили зо всех бокив,

Що людям льготи не давальї И ставили их за скотив...

и проч.

Из одного зтого места видно уже, что у Котляревского не било спуску н нашему панству. Малороссияне засмея- лись от его позми совсем не потому, что просгой укранн- ский люд явился в ней в забавном виде; столь же забав­ною представляется в ней и старшина: смешиьіе показались в Знеиде Котляревского классическне боги п герой, наря- женние в старосветских украинцев — искусною рукою, с верним знанием натури и жизни своего народа, н совер- шенно во вкусе народиой украинской карикатури.

Зевес тогдн кружав сивуху И оселедцем заедав;

Вин, сему випивши осьмуху,

Последки с кварти виливав.

Вот что било новостью для тогдашней Малороссни, на- глядевшейся досита на Парнас и 1 еликои, которие тяго- телн над Києвом со времен Петра Могили до самого кон- ца екатерннинского века, и на которих привитало не толь­ко латино-польское стихотворство **лавроносного пиита** Яворского и других малороссиян, но и то российское стихо­творство по ломоносовскнм образцам.

ТРЕЗВОН О КВИТКИНОИ МАРУСЕ

Ми заглянули в Квнткини повести, по приглашению г. Кулиша, и нашли в них ясную улнку его зтнографнческой критике — в столь же чрезмерном и несправедливом при- страстин к Квитке, как чрезмерно и несправедливо иьшеш-

нее предубежденне его **против** Гоголя. Посмотрим еще на велнчанне Квнткиной повести Маруси, превозиосимой г. Ко­лишем вьіше всех повестей, **являвшихся** в литературном миро. В «Переднем Слове **до Громади», (в** «Хате» 1860 го­да) сказано: «Охотнейше почали паши хлопята слухати бурлацьке юродство Котляревського, **анеж** чепурхувату карамзинщнну. Як же появив Квитка **на свет** свою Мари­сю, то вже хиба щири паненята — таки, що й няньки були в них немкенн — од ней одвертались. Що **вже** там ни дру­ковано (печатано) по столицях — **ннчем так** нашому бра­ту не догоджено. Те мьі читали смакуючи**, а** Марусю лиа- нуни:так тут уже хоть и не **кажи,** що нам роднейше» (с. VIII).

От чего же: хоть и не кажи? Разве Квнткина Маруся от того нам роднее, что мьі ее читали плачучи? Много слез било пролито и в Малороссии — от чувствнтельних повес­тей Карамзнна. от разних трогательньїх сцен из театра Ко- цебу; но через зти наши слези — ни карамзннщнна. нн ко- цебятнна не сделалнсь нам роднее нашей смехотворной Котляревщнни, которую и теперь еще помнят наизусть старосветские украннци и даже украинки. Квнткина Ма­руся так прекрасна, что не с чего било отвертаться от нее и самим благовоспитанннм малороссиянкам^м то собст- венно н читать ее, смакуючи и плачучи. Но я не знаю ни- кого кроме г. Кулиша, кому би зта Квнткина повесть ка­залась лучше всего, что напечатано в столицах!

В том же «Переднем Слове» сказано: «Добре ж. и єн (т. е. Марусю) замлякн приветали! Дяковав (т. е. благо- дарил) Квнтце не один пан по-приятельски, що вон скомпо- новав книжку понятну для нх лакеев. Тон чистий, сельскин крнн, тон високий позтнчний образ нашон юности яснон, любячон, здався им. як то кажуть, тривиальннм; бо про Квитку задзвонено только в сельскн дозвоньї; городам и журналам було про его байдуже» (с. XIX).

Во-первнх: зачем же ставить перед громадою на первом плане только те прнятельские остроти, которимн дразннлн Квитку некоторие харьковскне сверстникн его, по старой памятн о похожденнях его коловратной молодости н о тех литературних проказах, в которнх он упражнялся с 18 і б года? Ведь били же другне земляки, которьіе говорили ему. что для него не нужно другой зпитафни: «Он написал Ма­русю!» Прнтом же Маруся вишла в свете не в одиночку: перед нею Со.ідацкий портрет, за нею Мертвецкий велик- день; а в зтих двух смехотворних рассказах некоторме ме:- та весьма могли для многих чнтателен показаться тривн- альнимн, когда н сам г. Кулиш. в Зпилоге своем. ука-

зьівает на те некоторьіе места — как на «безобразньїе карикатури действительности»; когда он в своем издании зтих повестей пробовал закрашивать своими примечаниями «екоторие слишком резкие чертьі авторовой кисти. Но пре­красний образ Маруси — кому же мог показаться триви- альньїм? За что взводить зту напраслину на Квиткиньїх одноземцев?..

Во-вторнх: на что било говорить перед громадою, буд- то про Квитку зазвонено только в сельские колокола, а го­родам и журналам не бьіло до него | нужди? Ведь зто сущая небнлида! Известно всякому, как нескоро и теперь распространяются новьіе книги по малороссийским селам;

1 за четверть века зто происходило еще медленнее. Сам

г. Кулиш свидетельствует о том в своей критике, говоря:

|Библиотека для чтения явилась позже Вечеров на хуто­ре, но в Украине, в нашем малокнижном затишье, в одно время с ними». То єсть не в Украине, а в Новогород-Север- ской стороне, г. Кулиш узнал Вечера на Хуторе через три года по виходе их в свет. Первий том Квиткиннх Мало­российских повестей вишел в Москве, из типографии Ла- .заревнх, осенью 1834 г. — и через несколько же недель, в журнале Московского Уриверситета (в ноябрьской книжке Учених Записок) явился разбор зтих повестей, написан- них земляком нашим И. Мастаком (псевдоним О. М. Бо- дянского). Отчетливо изложил он своє мнениє о достоин- ствах и недостатках зтих трех повестей, и воздал Квитке достойную хвалу, как первому прозаику в новой словеснос­ти малороссийской. И так первий журнальний благовесть

о Квиткиних повестях бил из Москвьі; а вслед затем за- звенела слава об них в Киеве, в Харькове и по другим го­родам. К чему же и зти жалоби г. Кулиша перед грома­дою на журнальние насмешки над Квиткою? Гораздо прежде тех насмешек журнального смехотво'рца Брамбеу- са било Квитке великое внимание и от журналов пе- тербургских, начиная с Современника, поместившего в 1837 году его Солдатский портрет в русском переводе аг. Даля.,

Квитка бил уже на верху своей литературной слави, когда в малороссийской словесности явился достопамят- ний Шевченко, с своим Кобзарем 1840 года. Перед зтим новим певцом Украини все малороссийекие стихотворцьі, возникшие вместе с Квиткою—Гребенка, Материнка, За­вела, Тополя, Могила, Галка и прочие, остались назади, как роеіае шіпогез. Не говорю о нашей Заднестровской братки того времени — Левицком, Вагилевиче, Устианови- \*ге, Шашкевиче, Могильницком... Запеви юной червонорус-

**126**

ской Музьі1 били слабьі в сравнении с хором вншепомя- нутьіх певцов Малороссийских.

Очарованньїй Квиткиною Марусею г. Кулиш обращает в ее пользу даже послание Шевченка до Основьяненка, продолжая своє «Передне Слово» так: «А проте, знайшли- ся люде, котори просту селючку Марусю, як родну сестру, до серця пригорнули; и сам Шевченко, обтьявившись ми- рови Кобзарем своим, напечатав до Квитки величшо, го­лосну оду 2.

Чи так, батьку отамане,

Чи правду спеваю?

питався в его наш кобзарь, и перве месце оддав перед себе автору Маруси, заохочуючи его до новьіх творов:

Утни, батьку, щоб нехотя На ввесь свет почули!

В его повестях-позмах знаходив наш кобзарь на чужои стороне Украйну зо всеми еи вечньїми дивами» (с. XIX).

Здесь для умноження Квиткиной хвали г. Кулиш дал несвойственньїй толк~~даже знаменитому посланню. Шев­ченко написал зто послание і Квитке, будучи воодушевлен совсем не Марусею и не другими его малороссийскими по- вестями, он воодушевился историческим очерком запорож\* ца Головатого, которьій написан бил Квиткою по-русски и напечатан 1839 года в Отечественньїх записках.

Бьют пороги, месяц сходит,

Як и перше сходив;

Нема Сечн; пропав и той,

Хто всем верховодив...

т. е. Потемкин. А далее сказано:

Наш завзятий Головатий,

Не вмре, не загине!

Для нового певца Украиньї бил особливий смисл в том запорожце и черноморце, как в последнем певце Украйни старокозацкой,— и мне жаль, что знаменательний для це- лого послання стих о Головатом отменен в третьем изда- нии Кобзаря, и поставлено так:

Наша дума, наша песня —

Не вмре, не загине.

Не в Марусе и не в других малороссийских повестях Квиткиннх находил Шевченко «Украйну со всеми ея веч-

1 См. мою статью «О стихотворениях Червонорусскнх» — в Киев- лянине, кн. 2, 1841 г.

2 Зачем називать одою зто послание, когда в нем нет того, что со- ставляет отличие оди от прочих лирических стихотворений.

ньіми дивами», и не таких **новьіх** повестей от Квитки желал украинский певец, чтобн ему заплакать от них на дальнем севере и увидеть в них свою Украйну...

Вот чего хотел Украинский певец,— того именно, чего яе било в малороссийских повестях Квитки, к чему не бьі- ло и призвання у нашего старого повествователя 1. На зтот позтический зов молодого кобзаря-Шевченка, что он напи­сал еще по-малороссийски? Две или три стихотворньїе **по­брехеньки...** А за послание он не сказал и спасибо позту, даже не вспомянул о нем в своем письме, написанном по получении **Кобзаря** (см. зто письмо в 7 книжке Основи).

А у г. Кулиша в виду все Квиткина **Маруся\** В «Слове яа новий виход Квиткиних повестей» он говорит: «Обой- шла нас чарами Квитчина Маруся, з нею мьі почали жити тим идеальннм счастием чистого сердца, которого ниххо з нас не дознав самим делом.., (с. XXII). Но и здесь — толь­ко личное впечатление г. Кулиша. Тисяча других малорос­сиян начинали жить идеальньїм счастием сердца, конечно, не от Квиткиной Маруси! Да и не все же малороссияне одинакового мнения о ея безусловном превосходстве перед лрочими повестями Квитки. Ссьілаюсь на вьішепомянутьій **разбор** г. Бодянского, где и **Солдатский Портрет** и **Мерт- вецкий Великдень** предпочтеньї Марусе за то, что «она чре- звичайно растянута и загромождена описаннями». Ссила- юсь и на **Обзор,** написанньїй И. Галкою (псевдоним Н. И. Костомарова) и напечатанний в **Молодике** 1843 го­да; там сказано: «В отделке нет художественности; иное растянуто, другое недосказано; повесть **Козьірь-Дивка** по отделке гораздо лучше **Маруси».**

В зпйлоге к Черной Раде г. Кулиш говорит, что **Мару­ся** — «до сих пор не оценена по достоинству... упустили из виду, что еще ни в одном литературном произведении **про- столюдин-малороссиянин** не является в столь **величествен- ной проитоте** нравов, как в зтой повести (с. 242). Н§т\_ле упустили из виду зтой **величественной простоти** нравов, а только не вменили ее изображения в особенное **достоинст-**

1 Бьіл слух, что Квитка в последнее время, по совету преосвященна

о. Иннокентия, которьій и погребал его, написал краткую Священную Историю на малороссийском язьіке... Но зто не относится к вопросу о лослании Шевченковом.

Спевай же им, мой голубе, Про Сеч, про могили, Коли яку насипали,

Кого положили;

Про старину, про те диво, Що було, минуло...

Утни, батьку, щоб нехотя На ввесь свит почули,

Що деялось в Украине, За що погибала,

За що слава козацькая На всем свете стала...

128

**во** **ЗТОи** повести. В помянутом **«Обзоре»** сочинений, писан- ньіх на малороссийском язике, г. Костомаров, обгяснив характер самой **Маруси,** и сказав, что она «ничуть не иде- ал», что она «обнкновенна в бите Малороссийском»; вот что говорит о всей повести: «При всех неотьемлеммх ее достоинствах, ми должни заметить, что она имеет большие недостатки. Характер Василя не ясен и даже не естествен; в нем не видно такого простодушного чувства.^сак в Мару­се, он сентиментален^и самое удаление его в монастнрь не производит сильного зффекта. Характери **Наума,** отца Маруси, и матери ея, тоже не отличаются резкими черта- ми (см. 173). Справедливость зтого замечания — оправда­лась на самом г. Кулише, которий в своем представлений Наума и Насти при похоронах их дочери — перемешал их

роли1. **У**

ЧИ вслед затем у него сказано: «Так создав Квитка свою поізесть-позму Марусю. Вложив вон сюди ввесь дар свой промовляти серцем до серця. Тут розумний вбачає всю его веру н всю историю его власного серця»! Но в том и дело, что Квитка, будучи по своєму роду и жизни совсем не простолюдин, влагает историю **своего собственного серд- ца — в** сердца простолюдинов малороссийских, которие потому и являются у него часто не в подлинной **простоте** своих нравов и обичаев^а пристрастннй к нему г. Кулиш,

1 На отдельном листочке в рукописной статье єсть о&ьяснение зто­го места. А именно:

В Слове на внход он (Кулиш) говорит: «Тут перед нами немичь и сила души людской, тут им упадок и торжество; тут горе естества зем­ного пиднялось до поззии — и вже матьі не тужит по дочци, а мов позт, воспивае пишну ии красу, чисту ии душу, високу ии долю небес­ную; уже батько не вбивается перед домовиною, а, мов який пророк, мов не своєю силою, прорнцае людям Божи замогильни тайни». Но в Квиткиной повести — говорит Максимович — тут перед нами совсем не то. Старуха Настя до того затужила об умершей дочери, что сперва лежала безчувственная, а когда нарядили и положили на лаве покой- ницу, тогда она все сидела возле нее — «и вже не плакала, бо й слнз не стало, а тилько тяжко здихала и не пивслова не здужала голосячи приговорювати». Три коротеньких ответа, совсем непозтических, и то более об себе, чем о Марусе, проговорила она мужу, когда тот стал разгонять ее печаль своими многословними речами, какие любой сель- ский духовник скажет при подобном случае. На другой уже день, ког­да вивели Настю совсем немошную, чтоби раздавать по обьічаю по- дарки и свечи девушкам, она проговорила к ним небольшое слово о своем осиротении на старости, а после того, обнявши крепко и целуя Василя, подоспевшего на самие похорони своей невести, ему прогово­рила она с плачем небольшое слово. Что касается до старика Наума, то он у Квитки именно убивается над умершею дочерью, с теми по- зтическими причитаниями, какие на самом деле произносятся обьїкно- венно осиротелими матерьми, которие г. Кулиш и перелагает в уста осиротелой Насти и тем невзначай подправляет Квиткину картину.

5 175

129

в свою очередь, влагает в его повести и видит в них соб- ственньїе представлення и .мечтьі о малороссийском прос­толюдине. Потому-то ему и кажется, что у Квитки — **«вез­де** проходит, в более или менее вьіразительньїх чертах, **ве­личавий образ** малороссийского простолюдина — зто глу- боко-нравственное лицо, которое ведет своє происхо.жде- ние от неизвестного нам общества... Пораженньїй зтим явлением ум читает в нем деяние **истории** гораздо серьез- нейшей, нежели козачество, гайдамачество и все, чем на- полненн наши исторические сочинения» (**дпилог,** стр. 242). А в «Слове на новий вьіход квиткиньїх повестей» сказано: «Озвалась дитина своим словом, почала розумни речи гла- голати; и от, теперь только начинается настоящая жизнь южного русского племя; од нашого только часу пойДе на- стояща его **история** помеж народами, а то все була детска казка» (см. IV). Удивительньїй взгляд на историческую тьісячелетнюю жизнь южнорусского народа; у него **настоя­щая история** — или в том, что било во времена **доистори- ческие**, или в том что еще **будеті..** Но назвать **детскою сказ- кою** можно не тисячелетнюю историческую жизнь нашего малороссийского народа, а разве ту краткую его историю или повесть, которую сочинил г. Кулиш для **звездьі** г-жи Шимовой. У него, конечно, на атом понятии об истории ос­новано и то понятие, о словесности малороссийской, какое вьісказано в его «Переднем Слове» до Громади: «Украин- ска словесность — дело велике; се — нове слово меж наро­дами, которе на те и явилось, щоб якось инше, не по-дав- нему, людский розум повернути». Откуда же видно такое ее предназначение? Если она успела повернуть как-то ина- че, не по-прежнему, чей-нибудь личньїй разум, то зто не І может еще служить показателем, что она должна произвес- ти тоже действие и на весь человеческий разум, что она для того и явилась в мире. Если она не нашла еще, как говорит г. Кулиш, полного сочувствия и разумения в обра- зованном кругу своего народа; если она не успела еще проникнуть в свой простой люд и подействовать на его разум: как же предназначать ее уже для поворота всесвет- ного разума между народами?... Не будет ли зто также только **детская сказка?..** Относительно Квиткиньїх, повес­тей, в «Слове на новий их виход» г. Кулиш возгдашает так: «Тим-то й не хочу я без потреби перегортовати всего Квитку по листочку, а глашу про его перед громадою своє слово огулом, в интересе всенароднему, виступивши напе­ред своей лавьі и чуючи за собою тисячи, котори мовчки слухають готового, а думають душею по-моему!» (с. XXXII).

**130**

Но зти безмолвние тьісячи — не более, как самолюби­вая мечта оратора. Зти гасячи ничего не думают и даже не ведают о повестях Квиткиних; их читают и знают преи- мущественно те украинские горожане І пани, протав кото- рьіх так горячо и напрасно — ратует оратор перед грома­дою І

ЛИСТ ДО Т. Г. ШЕВЧЕНКА

1.12.1858

Скажи, лишень, мені, брате милий, про себе, про твої думки і пісні: чи вжеж-таки справді не дозволяють їх ви­давати і друкувати?.. Чув я, що якийсь паливода навіже- ний там за границею тобі підпакостив. Ну, да твоя ж збір­ка вийшла б із-під тутешньої цензури. Нехай би хоть сам ясновельможний шеф жандармів процензурував із своїми многоочитими архіанголами... Не все ж у тебе таке, що не можна пропускати; половина більша такого, що і ваш га­сило Мацкевич, і московський Безсомикін підпишуть: «Пе- чатать позволяється!» Ну, з таких невинних баранчат і нехай буде твоя збірка тепер; а що таке і в тебе, що скаче, як кізки, те нехай з богом вилежується собі, як льон доб­рий! — Ой як рада б була уся Україна, да й Московщина, цобачити твою ватагу; я б і в епіграф поставив над нею вівчарську пісню:

Тереш, тереш, овечечки,

Тереш, баранчата!

За сим прощай, мій голубе сизий! Сердечне обнімаю тебе!

Твій Максимович.

Озовись до мене хоч інколи! Був я неділі дві нездоров.

Р. 5. А тії три пісні твої, що ти дав для «Русской Бе- седьі» («Вечір», «Пустка», «Муза») —чи дозволиш там пе- чатать, по-прежньому твому слову? —Чув іще я, що Ку- л і ш буде видавать «Хату»: чи вже дозволеніє вийшло?.. Чи вже він і досі на мене сердиться, і не прочахнув? — А я, єй-богу, вже пересердився на його, і хоч зараз рад бн подать руку йому, руку мирову, по-прежньому, од щирого серця; бо чи вжеж-таки він і довіку буде дуться на мене, як легке під покришкою, бувши більш двадцяти годів мені до любові!

**5"**

**131**

Осип Бодянський ЛИСТ ДО Т. Г. ШЕВЧЕНКА

(9.07.1844)

Не сердився та, здається, і не сердитимусь на такого щирого козака, як наш Шевченко. І за що ж, і про що ж?

А що я й досі мовчав на Ваше письмо, котре достав ще аж в половині мая, то, бачите, на те були деякі причини, між которими найбільша і найгірша — збори на Україну. От, думав собі, не сьогодні-Завтра, можна буде полинути на свою землю. Уже і свитка у мішку і чобіт лишня пара на вірьовочці, і кобеняк витрушений, бриль вивітрений, а ки­йок з новим набалдашником. Тільки й діло стало, щоб то сісти та дмухнути; ан ба! Не можна, да не можна, хоч собі трісни, як кажуть, то, а все завізні. Ну, коли не можна, то ми й не турбуємся. Зістанемся до другого літечка, а між тим, пока воно надійде (бо, бачите, ще сьогорічне не сховалось)/напишемо дещо тому завзятому Петембурцю, як його, дразттять, Кобзарю, чи поводарю усіх нас. От вже й година відлОжена після обіда у неділю щонайближчу. Аж ось вам як з неба впало, Ваше друге письмо. От тобі й на, думаю собі, і хлоста з Петембурга! Читаю — ні, не­ма, а тільки збираються ще дати. Швидчіше ж за каламар та одписуйсь, поки сонце не закотилось, а березова каша не зварилась... Дякую дуже Вам, добрий мій земляче, ко­заче, за Вашу ласку — гостинець «Гамалію» і «Тризну;», Жаль, що первий вийшов таким чумарзою: бодай вже то­му москалю легенько тикнулось, як він його нам нарядив | у свій армячок^Ну, та не вічно ж бути йому під москалем; прийде час, що він вивернеться і сизим соколоньком зів’є­ться да й стане (?) їх козакам орлам братом їх рідним, запорожцем щирим. Друга («Тризна») — нестеметна три;, зна: так і тягне тебе на могилки та надгробки. Москалям тутейшйм'дуже по нутру; але нелегкий їх знає, що ні один з їх і досі нічого не скаже об їй. Може ніколи за косови­цею та за жницею; підождемо ж до осені, що вона нам скаже. Книжки я всі, що Ви їх мені послали, дістав справ­но і зараз одніс першої цілу дюжину, а другої дві у конто­ру москаля, і казав продавати їх хрещеному миру по тій ціні, що Ви написали мені. Коли випродаються, зараз дам і вдруге стільки ж, а там, коли знову дасть біг теж, і втре­тє, аж до остатньої. Тепер же оддати разом усі, не радять бувальці; може, кажуть, усе статься, а там шукай вітра в полі. Чи, може, лучче буде, щоб я переслав Вам отеє все,

**132**

хцо у мене мається Вам? Тільки напишіте, і не стямитесь, як його зуздрите у себе під боком.

Теперечки об Ваших кунштах. Ні, Ви мені нічого об їх не розказували ніколи. Лучче придумати і, як бачу з пер­шого куншту, що його Ви послали мені, кращого не можна й придумати, як оце теє, що Ви робите. Помагай Вам, бо­же, на щастя і на славу нашому козацтву! Та й хто ж пай- здольніший зробить сеє нам, як не Ви, що І пером і паліт­рою однаково] вертите? ІДасти ж Вам, господи, на все 'добреє! Робітників, здається, матимете досить; я теж не цураюсь зусім, тільки і не зусім віддаюсь. Бо Ви самі здо­рові знаєте, кільки праці у мене, неборака, на в’язах. Воно б то і не багацько, три листочки на рік, але їх треба вичи­тати, може, з тридцяти книжок або літописей, для чого тільки подавай часу. А його-то у мене найменше всього! Дак, як бачите, не відхиляюсь, і не піддаюся зусім; але буде так, як біг святий дасть, а час укаже. Найлучче буде воно, як почну печатати Українські літописи по налозі на­шого Товариства Історії, або свій запас наських пісень. ГГоді, коли що вичитаю гарного, прикметного з батьківщи­ни, зараз напишу і після того перешлю Вам. Щоб же на- рочне риться де, далебі, як кажуть, часу не маю! А тобі воно само йтиме у голову і з голови. Отак то, пане козаче, буде теє робиться, коли біг дасть!..

Дякую Вам за «Судню Раду». Нестеметна вона, от як буває на святій Україні! Дивлюсь разів по п’ять, по деся­ти в одну годину і не надивлюся: таке ласе і солодке, бо наше, не чужеє. Що за лиця у підсудимих! Так от Вам і кривда, що совість тягне крючком у землю глядіти, але вмісті з тим і святая покора приговору старого з ціпком; а от і правда, з прямою, одкритою, ясною головою, що не жде, а сама лізе на слова судді. Гарно, козаче-земляче, дуже гарно! Одного тільки не второпаю, де оце все робить­ся: чи в хаті якій, чи в хліву, чи під стріхою, чи в шинку. Бог його святий знає, а я, далебі, ж не второпаю, да й тільки! Бачся що... але ятка не така, хоч там двоє і часту­ються собі горілочкою тихенько, але он там пара окон... далебі ж не второпаю... [...]

Федір Євецький МАЛОРОССИЙСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Рецензия на «Стихотворения Фомьі Падурьі»\* — Львов, 1842

Мьі посвятили «Стихотворениям Фомьі Падурьі» не- сколько часов самого внимательного чтения. Что нас к зтому побудило? Во-первьіх, то обстоятельство, что Паду- ра писал большею частию на малороссийском язьіке, ко- торьій представляет в наше время любопьітнейшее явле- ние, мьі разумеем здесь усилия образованньїх малоросси­ян на Украине и в Галиции развить и возвьісить свой родной язьік из простонародного на степень литературного язьїка (см. «Ден ницу», 1843, №7). Какой успех будут иметь зти усилия, похвальньїе во всяком случае — пока- жет время. Во-вторьіх, предисловие издателя зтих стихо- творений, г. Яблонского, в котором он говорит, что Паду- ра, «любя всем сердцем песни и обьічаи народа, среди ко­торого он жил, прислушивался к старьім козацким думам и думкам, и по их образцу писал свои песни и большие сти­хотворения, одни на польском язнке, другие на украинс- ком; последние — прибавляет издатель — особенно пользуются известностью на Вольїни, По­доле и Украйне». Наконец в-третьих, разбор стихо- творений Падурьі, написанннй заслуженньїм исследовате- лем в области польской народной литератури, г. Вл., и помещенннй в «Варшавской Библиотеке» (№ 1, 1843). Все зти причини, взятьіе вместе, и сверх того желание редак­тора «Д енниц ьі», побудили нас взяться за перо и напи­сать 9ту статью. Итог разбора г. Вл. состоит в том, что «многие стихотворения Падури обратились в вечное до-

\* «Стихотворения Фомьі Падури» встреченьї бнли бла- гоприятним отзмвом в польских журналах; только г. 1. Ч., из Льво­ва, природний русин, и следовательно лучший судья в атом деле, со- общил об них в «Ден ницу» (№ 19, 1842) краткое известие, написан- ное совершенио в ином смисле. В 1 № «Варшавской Библио- т е к и» на текущий год помещен новий разбор стихотворений Падурьі, опять в его пользу. Ми обратились к почтенному Ф. С. Евецкому, ко­торого статьи о Малороссни, напечатанние в «Знциклопедичес- ком лексиконе» и других русских повременних изданиях, могут инушить доверия к его мнению, и просили его рассмотреть внимательно стихотворения Падури. Написанний им разбор здесь помещается. С зтим разбором ми совершенио согласни и считаем теперь вопрос о Падуре окончательно решенннм. Ред.

**134**

стояние народа»; — что Падура «старался пробудить «а Украине память о ее бьілой славе»; что он «изобразил в своих думах весь бьіт и народний характер казаков»; что «иикто не умел сильнеє Падури трогать сердца и не її с л (зіс) на прелестнейшем язьіке», и проч. Мнениє г. Вл. в Тї деле польской народной литературм восьма важно; никто \* более нас не уважает заслуг, оказанньїх им на зтом поп­рище; но тут он коснулся постороннего ему предмета, и разбор его может повлечь читателей в совериіенно оши- бочное суждение о Падуре. Пишущий зти строки родилсн в той стране, на язике которой думал петь Падура, в той именно низовой ее части, которая на два с половиною века дала жизнь гетманщине и своє названий ее вооруженно- му казачеству (см. «Д е н н и д у», 1842, № 17), он взрос под мелодические напевн малороссийских народних песен, и его сердде невольно всегда готово сочувствовать родним звукам; в лучшие годьі своей жизни он любовался голубим небом Малороссии, дишал ее ароматическим воздухом, слушал ее трогательние песни о любви и разлуке, и ее во- инственньїе думи о подвигах ее бесстрашних синов; нако­нец, все что он видел и сльїшал, он поверял чтением ее ле- тописей, наполненньїх многочисленньїми примерами герои- ческого самоотвержения и горячей любви к вере и отечест- ву. Подобннх летописей нет ни у какого другого народа; с первьіх страниц малороссийского летописда и до послед- них, внимаете беспреривно звуку оружия, видите удалие казацкие полки в необозримьіх стенах и — со слезою на глазах и с гордостью в сердде, встречаете на каждом шагу жертвьі и жертви за православне и родной край. Но ми отдалились от предмета; ми хотелн только прежде нежели скажем наше мнение о стихотворениях Падурьі, обгяснить- ся пред нашими читателями, почему ми позволяем себе подать голос в зтом деле. Обратимся к Падуре. Как уже замечено вьіше, он писал свои стихотворения на польском, чаще же на малороссийском язьіке; первьіх собрано изда- телем его 7, вторьіх— 13; ми будем говорить только о ма­лороссийских его стихотворениях. Они разделеньї в сбор\* нике на украинки (1) песни, думьі и переводи. Кем сдела- но зто разделение: самим ли автором или его издателем? Какой именно род поззии должньї означать «украинки»? От чего некоторьіе стихотворения названьї думами, когда малороссийские народньїе «думи» имеют совсем иную, свою определенную форму? — зтого мьі обмснить не уме- ем. Скажем сначала вообще о язьіке стнхотворений (мало­российских) Падурьі. Каждое из них ми должньї били перечесть по два, по три раза, но отнюдь не для красоти

поззии, в нем заключающейся, а просто чтобьі понять его смьісл. Ми удивляємся, как г. Вл. мог показать язьік Падури «легким и удобопонятним» и напротив думаєм, что не без труда даже образованньїй малороссиянин поймет его стихотворения, для простого же народа они будут со- вершенно непонятньї. Не говорю уже о том, что язьік ЗТИХ сшхотворений, в отношении лексикографическом, есть смесь малороссийского с русским, польским, церковносла- вянским и еще каким-то неизвестньїм нам язиком, изобре- тенньїм вероятно самим Падурою — (зто еще меньшая беда, и при других достоинствах стихов, непонятньїе слова можно би заучить),— но фраза Падури, что гораздо важ- нее, противна всем свойствам малороссийского язика, | от того она тяжела, не естественна и читается с большим усилием; слог Падури, даже в устах простих козаков, на- пнщен, в висшей степени он припоминает собою малорос­сийских схоластиков XVII столетий, пропитанних насквозь латинно греко-польскою диалектикою и весьма мало ду­мавших о живом народном язике; в некоторнх же стихах вовсе нет смнсла. Что ми сказали о язьіке стихотворе- ний Падури, то же само? можно повторять, говоря о д у х є их. Его воспоминания, в так названних «украинках» и «ду­мах», о билой славе и удали козаков, надути и напнщени, но в них нет ни чувства, ни истинного одушевления. Глав- ннй елемент козачества: пламенная привязанность к вере, совсем пропущен автором! Другой чрезвичайно важний елемент козачества: кровная ненависть к «нехристям» и .«бусурманам», изображен им весьма слабо. Напротив, ве­зде у автора заметно близкое сочувствие к «ляхам», кото­рое могло бить местное, на Вольїни, но никогда не суще- ствовало по различию вери, язика, народного характера І еще вследствие ист орических собитий. В «песнях» Падури, сентиментальних и приторних, нет и тени естест- венного, нежного чувства малороссийских женских песен; нет в «их ясного неба Малороссии, ни ее прозрачних вод, ни шелеста ее дубров, ни таинственного шепота ее полей,— нет в них Малороссии, нет ее и ни в одном стихотворении Падури. Как же ви хотите, чтоби с такими отрицательнн- ми отличиями зти стихотворения могли найти отзив в сердце малороссиянина? Зто невозможно, и ми не поверим ни г. Яблонскому в том, будто би малороссийские стихо- твореиия Падури «особенно пользуются известностию на Вольїни, Подолье и Украйне», ни г. Вл. в том, будто би многие стихотворения того же автора «обратились в вечное достояние народа». В доказательство слов наших об урод- ливости язьїка Падури, ми хотели представить здесь ви-

**136**

писки, ноне шутя говорим — для зтого надо бьі переписат всю книжку. Лучше всего слините стихотворения Падури с малоросснйскими народними песнями и думами в сбор- никах Максимовича и Срезневского, и ви не найдете ре- шительно никакого сходства между теми и другими, ни по язьїку, ни в изображении народного духа и характера. Г. Вл. сравнивает далее в своем разборе Падуру с автором «Гетмана Косинского», «Мазепи» и «Рура- л о к». «Хотя зти два позта,— говорит он,— писали и на разних язьїках, но та же связность (г>УіегІ05с), та же пе- вучесть, то же верное изображение величественних картин и исторических судеб козацкого народа в каждой думе делают их братьями одново вдохновенія (?)». И зто сравнение несправедливо. Главний недостаток авто­ра «Гетмана Косинского», как и всех позтов так назнваемой в польской литературе «украинской школи», состоит в том, что они уже внше мери идеализируют (зто особенно резко у прозаиков той же школи) предмет, нз- бранннй их музою, придавая ему такие качества, каких он не имел и в каких ему вовсе не било надобноста; но произведения зтих позтов более или менее исполнени оду- шєвлєния, огня, чувства и, сверх того, отличаются прелест- ньіми стихами. Малороссиянин сочувствовал би зтим по- зтам, если б они писали на родном ему наречии, так точ­но, как любовник, готов сочувствовать всякой похвале.де- лаемой его любезной, хотя бн ее достоинства били иного рода. Из зтого уже довольно видно, что между Падурою і одним из приятнейших позтов «украинской школи» — не может бить никакого сравнения. Наконец еще одно обстоя- тельство, скажем откровенно, изумило нас в разборе г. Вл. Он упомянул о помещенной в сборнике Падурн балладе, под названием: «Рапі Ти/агсіохузка», не вникнув что зта пьеса, ни по язику ее, ни по одушевлению, с каким она на­писана, не имеет ничего общего с стихотворениями Падурьі. Каким образом попала зта прелестная баллада в сборник Падурн — ми не знаєм, но может уверить г. Вл., что она в наших глазах переведена (или лучше сказать, рассказана по-малороссийски с польского подлинника) г. Артемов- ским-Гулаком, профессором Харьковского университета, одним из лучших малороссийских позтов. Особенно, как превосходньїй версификатор, г. Артемовский-Гулак не име­ет себе соперника; его стих невольно запечатлевается в памяти. Именно с памяти мн передадим нашим читателям несколько начальних строк из другого его стихотворения, под названием: «Солопій таХивря, або горох при дорозі», которое мн в последний раз читали, не менее

137

13 лет тому назад, но помним его, как бьі только что его прочли.

Какая удивительная версификация! Какая безьіскусст- венность и простота рассказа! Какая верность в изображе- нии лиц и характеров во всей пьесе! Сравните с зтим от- рнвком балладу «Рапі Т’маггіоч^зка» или, как ее короче назвал сам переводчик», «Т вардовський»: видно одно и то же перо, твердо владеющее язиком, хотя баллада, написанная в другом роде, отличается иньїми достоинст- вами: непринужденною веселостию, одушевлением и не- обьїкновенно бойким стихом. Принять зту балладу за одно из безобразних произведеиий Падурн, при самом умерен- ном знании малороссийского язика, невозможно. Ми при­бавим еще только несколько слов о стихотворениях Паду­рн, написанннх им на польском язьіке. Как г. Яблоньский, так и г. Вл., согласни в том, что они гораздо слабеє его малороссийских пьес: после зтого предоставляем самим читателям судить об их достоинстве.

• АмвросійМетлинський

ЗАМЕТКИ ОТНОСИТЕЛЬНО ЮЖНОРУССКОГО ЯЗЬЇКА

Южнорусский язик, которьш говорили наши первие ' летописцн, как бн в ковчеге от потопа времен убегшие за- вет прародителей русского царства к потомству, южнорус­ский язьік, на котором отцьі наши воспели в думах своих жизнь її славу Южной Руси, зтой священной колибели могучего царства,— язьік, на котором, вероятно,-звучали' речи князей киевских, прародителей наших царей право­славних, которого слова и вираження и донине звучат в святом писании... Южнорусский, говорю, язик со дня на день забьівается и молкнет — и придет время — забудется 1 смолкнет...

И слова его только, может бить, в заунивньїх песнях долетят к потомству... и слова его найдет потомство в тем­них для себя местах летописи, подивится зтим родннм не- знакомцам, назовет их недосмотром переписчика — и ис- правит...

Но может бьіть и то, что в зпоху пренебрежения ЮЖНО­РУССКОГО язьїка любовь к нему проснется. Кто же соберет, как добрий сьін прах отцов своих, исчезающие останки южнорусского слова? Они рассеяньї от Висли до Кубани.

(...) В одной ли музьїкальности, в одном ли доброгла-

**138**

сии и благозвучном течении слова її все достоинство гож-^ норусского язьїка? Если язьік не в силах виражать чело- веческих мьіслей, чуветв и страстей, то не важньї для нас ни его сладостная мелсдия, ни его благозвучное течение.

Итак, заметим: при виражений какой би то ни било страсти, какого бьі то ни бьіло чувства, южнорусс не встре- тит недостатка в родном язьіке своем. Гнев ли закипит в нем, тоска ли налетит на него, размягчится ли сердце его нежностью, или он придет в шутливо-веселое расположе- ние духа — не встретит он недостатка в родном язьіке сво­ем... все вьіразито.я на зтом язьіке, взлелеянном не на без- жизненной почве грамматики, но в поле брани и в разгаре мщения, на вольньїх пирах казачества и в разгульном бьі- ту гайдамаки,— язьіке, взлелеянном на тоскливмх речах к родине бездомного скитальца на чужине, в песнях любви, разогретьіх пламенньїми поцелунками любовников, и в пес­нях разлуки, разогретьіх горючими слезами очей девичьих, в нежннх и заботливьіх речах матерей к сьінам, с которьіми ежедневно готовились они расстаться надолго, надолго, ес­ли не на веки. О! угнетения и мучительства ляхов и татар обогатили южнорусский язьік множеством проклятий так сильннх, что мороз проходит по костям, когда слушаешь их... О! и доселе южнорусске мнится при разлуке с милим сьшом, что он понесется от нее на смертное поле, с кото­рого не многие возвращаются,— и горесть ее при зтой раз­луке тяжко-томительна, и душа порьівается улететь из те- ла во след за мильїм сином, и слезьі не льются из очей, но, жгучие, пекут в сердце... И доселе разлука на Южной Ру- ■ си также тяжка, и любовь также пламенна на Южной Руси.

(...) Трудно найти язьік, которому уступил бьі южно­русский в живости рассказа...

(...) Еще следовало бн поговорить об изобилии в раз- бираемом нами язьіке сословов для внражения различннх оттенков чувства и понятия; но для полного развития зтого предмета потребно целое обширное сочинение, которого 011 и достоин.

(...) Прочтите песни южнорусса, если хотите знать, что язьік его способен к вьіражению нежнейших душевних дви- жений в самьіх нежньїх оттенках и прочтите думи южно­русса, если хотите знать, что язьік его может живописать и величественньїе явлення естества, и народнне волнеиия и сварьі,— может виражать и раздирающий нам сердце хохот отчаяния.

Южнорусский язик, сильний и.нежньїй, доброгласньїй н благозвучний, давно ли произошел? Верно по молодости своей он не заслужил еще от людей уважения.

Если правописание словеноцерковньїх книг подходит к атому язьїку, то значит, что язьік, близко похожий на него существовал во время святьіх отцев Кйрилла и Мефодия| изобретателей или установителей для словенских язнков азбуки, и не бнл ими оставлен без внимания...

Если в язьіке южнорусса сходятся свойства разньїх и отдаленннх словенских племен, то значит, что зтот язьік не єсть юньїй отпрьіск одного из словенских ЯЗЬІКОВ, но что он возрос от общего с ними древнего корня, и, черпая из зтого корня один с ними жизненньїй сок, возрос самобьітно, взлелеянньїй народиой жизнью, народними обстоятельст- вами...

Все ли южнорусский язьік бьіл в презрении — притчею во язнцех? Все ли говорили на нем только те, которие ина­че говорить не научились,— писали только те, которие ина­че писать не умели? Нет!

Нет! В заветах наших отдов, в ковчеге нашей слави, в исторических свидетельствах нашей законнорожденности, словом, в наших Летописях сильно и чисто пробивался на- стоящий и чистий южнорусский язик как бн из-под кори язика мертвого, священного, словеноцерковного... Да и как не бить зтому? Рассадник нашей православной верьі и на­шего народного образования — южнорусский Киев — бьіл и местом жительства наших первьіх летописцев, и, как язик жизни, язик южнорусский невольно врнвался в их дееписания, хотя они и предпочитали ему язик, которого величественнне звуки возносили их к богу во время бого- служения...

(...) Но не только в Южной Руси, в Червоной Руссии и Мало-Руссии господствовал южнорусский язьік и бил при- надлежностью как самого простого, так и самого висшего по образованию класса людей. Южнорусский язик господ- ствовал еще и в русских землях, принадлежавших к Поль- скому королевству, им говорили и при дворе великих кня- зей Литовских, и в знатнейших домах, на нем производи- лись дипломатические сношения, на нем писались важней- шие государственнне акти...

Оканчиваю мой заметки. Целью моей бьіло не вьіска- знвать всего достоинства, всей важносте, всех свойств юж­норусского язьїка... я имел целью — встановить внимание ученого и неученого южнорусса на некоторнх особенностях его Слова, по которнм зто Слово достойно большего и луч- шего внимания и уважения, нежели каких оно удостоилося. Кто скажет, каким светом находка иного из язнков, зате- рянних в могиле забвения, каким светом зта находка оза- рила бн неверний путь блуждающего филолога-философа?

**140**

Кто взвесит, сколько светльїх и прекрасних идей, в буду- ідих исследованиях человеческого слова, должни померк­нуть и исчезнуть по причине забвения иного из язьїков, тле- ющих ньіне в могиле презрптельного невнимания? Если мо­жем сохранить память хотя одного из народцев земли — и—яе сохраним, и еще погибнет єдиний от малих сих, грех нам от бога великий.

Мне же, господа отци и братня, оже ся где описах, не- дописах, переписах, чтите, исправляя богаделя, а не кляни- те; книги бо ветшаньї, разум же молод—не домисли.

ПРЕДИСЛОВИЕ («Южньгй русский сборник» — Харьков, 1848)

Сочувствуя общему стремлению просвещенних писате­лей, повременньїх изданий и покровнтельствуемих прави- тельством учених обществ к познанию отечественной рус- ской народности и распространению об ней сведений, ста- рался я еще в 1939 году, в издании «Думок и песень» с «заметками об язьіке их и словарем», содействовать обьяс- нению особенно известной мне отрасли великого и разно- образного язьїка русского, в полном убеждении, что «свет- лое внимание правительства и просвещенних людей, заси\* явшее звездою благовестия над нашей отечественной на- родностью, не допустит изгладиться ни одной черте ее».

После зтого стало понятно всем, что ннчтожни толкн о самобьітности и народности без изучения ее частностей В подробностей, и что целое сильно и богато свои ми частямн, а части живут и цветут только при своем целом, и что ува- жая европейское просвещение і питая любовь к человече- ству вообще, не должно однако забивать нн себя самих, ни своего народа, ни семьи, ни родини, которьіми услов- ливается круг и образ наших действий.

Занимаясь несколько лет отечественной русской словес- ностью не только книжною, но народною, успел я приоб\* ресть для издания несколько больших и мелких произве­дений, на простом народном язьіке Южной Руси. В неко- торьіх из зтих сочинений, кроме позтического и нравствев\*ї ного достоинства, встречаем изображенне народного бьітзі^ много не всем известних и от времени до времени исчезв^і ющих слов и виражений и малоизвестних обичаев, кОФШ рьіе обьясняются сами собою, в живом рассказе. Как двЦ стоинство зтих сочинений, так и желание содействовать,

по мере возможности, стремлению современной образован- ности к познанию всего отечественного, побудили меня К ИЗ- данию «Южнаго Русского Сборника», которого продолже- ние будєт зависеть в количестве и достоинстве от участия в нем любителей словесности своими трудами и средствами.

Известия об участвовавших своими трудами в составле- нии зтого сборника помещеньї для того, чтоби известно бьі- ло, какому месту и времени принадлежит употребляемьій ими язнк народний.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В наше время, с успехами просвещения в нашем отече- стве, усиливается 1 распространяется любовь и соревнова- ние преимущественно к изучению своего отечественного, народного, русского. Такое направление современной уче­носте совершенно правильно, или сообразно с естественною потребностию народного самопознания; наука народной жизни может бить и должна бить создана самим народом. Язнк і словесность, существенная часть народного суще- ства, его бнтия и жизни, а следовательно существенная часть и народной науки, делаются предметом изучения в своем обширном об"ьеме, в разнообразном употреблении, в различних наречиях, в разное время существования. Уже известно всем образованньїм людям, что достойнн внима­ния, сохранения, исследования — не только творення вели­ких писателей, не только язьік вьісшего, образованнейшего народного сословия,— но и всякое старинное и областное слово и вьіражение, всякий особенньїй народний говор, а тем более наречия как великорусское и малорусское, с не- запамятньїх веков употребляемьіе миллионами народа. Еже­ли областное употребление слова, его древняя буква не- редко служит к об'ьяснению истории язьїка, в известную его зпоху; то что сказать об зтих богатьіх, живих цвету- щих отраслях великого русского язьїка, широко раскинув- шего свои разнообразние ветви?

Теперь уже странно смешивать язик литературньїй, гос- подствующий, вообще русский, с каким-нибудь из народних наречий,— или рассуждать о том, должно ли писать на об- ластном наречии,— или не понимать, что все хорошо кста- ти, на своем месте, и не может заменить одно другого как не может бить одной для всех одеждн, как не может бить цветка без листьев, а листьев без корней. Теперь уже ред- ко кто может думать, что люди, написавшие что-нибудь удачно на каком-нибудь народном наречии, принесли би

142

больше пользьі для литературьі, если би писали на литера­турном язьіке. Число таких людей всегда не велико, и по­тому сочинения их особенно полезни для изучения народ­ного язьїка и для народного чтения. При том, кто и чем до- кажет, что можно лучше писать не по собственному призва­нню, а по чужому совету, по мнению и настроению того, кто, может бьіть, не зная народного язика, также мало способен писать и на язике литературном? Развитие час- тей не вредит жизни и красе делого, составляя напротив того условие его совершенства; так 1 развитие отдельньїх отраслей язьїка служит к общему его богатству и совер- шенству.

Приведем мнения просвещенних людей о важности изу­чения народних наречий. Русское Географическое Обще- ство признает драгоденньїм материалом для трудов своих: народньїе сказки, байки, побасенки, песни, предания, на- родньїе обьічаи, поверья, суеверия, примети, пословнцьі, поговорки, скороговорки, присловия, изречения, загадки, словари простонародного язьїка и местннх наречий, 1 по­каз анием употребительного удаления и примеров в складе речи, произношения и географического распространения разньїх. наречий, небольшие рассказн, или разговори из каждого места, написанньїе точно таким язиком, как го­ворит народ в том месте, и с таким именно правописанием, как народ каждое слово произносит (см. циркуляр 1847 го­да) . В известиях Императорской Академии наук по Отделению Русского язьїка и словесности (См. Т. І При- бавления: Памятники и образцьі народного язьїка и словес­ности) напечатана отчетливо и подробно составленная про- грамма для собирания образцов народного язика и сло­весности, а именно образцов местннх наречий, образцов народной словесности, образцов местной словесности пи- сьменной.

Хорошив'-сочинения на язнке народном, кроме пользн для простого народа, которому вполне понятен только его собственньїй способ вираження, кроме необходимости их для изображения народа его же собственной речью, в кото- ром вьіражается народная особенность, ничем не переда- ваемая на другом язьіке,— также чрезвнчайно важнн для познания народньїх наречий, которне только отчасти за- ключаются в памятниках простонародной словесности, и еще менее в сочинениях без особенного достоинства, напи- санних с целью служить только образцами наречий. Хотя нельзя отвергать пользьі и таких сочинений; но собственио богатство и сила язьїка появляются в речи только с силою мисли и чувства, из глубиньї душевной. Хороших сочинений

на язьіке народном не может бьіть слишком много, потому что только немногим из писателей язнк народний известен в такой степени, чтобн они могли владеть им, а грамотньїе люди из простого народа менее всего способньї писать про- сто, будучи гораздо способнее составлять совершенно осо- бенннй, искусственннй, смешанньїй язик, нежели вира­жаться на том, которий усваивали до обучения грамоте.

Маркіян Шашкевич

АЗБУКА І АБЕЦАДЛО

Думки з приводу статті «Про впровадження польського абецадла до українського письменства», І написаної ксьондзом Й. Лозинським, вміщеної у «Ко5шаііо5сіаєЬ» львівських за 1834 рік, № 29

Що ВІК — ІНШИЙ СВІТІ Українське прислів’я

Є це глибока правда української народної мудрості, взя-| та з досвіду.

Кілька десятків років тому нікому із слов’ян не прийшло б на думку заснувати справжню народну літературу, при- наймі було би то святотатством, як це і нині ще декотрі називають, а сьогодні маємо збірники пісень, прислів’їв і народних повістей, описи звичаїв і побуту і т. п.; уважніше почали приглядатись до народу, порівнювати споконвічно існуючі мови слов’ян, виявляти зв’язки між ними як щодо внутрішнього їх духу, так і щодо зовнішніх ознак; почали глибше вникати в мову, підносити її. до писемної і робити з цього висновки. Це наштовхнуло і ксьондза Лозинського, людину добрих намірів, оголосити свої дорадчі думки щодо запровадження польського АВС-ла для українського пись­менства. Знайшла ця думка своїх прихильників: одних, котрі бояться кількагодинної праці, щоб вивчити українську азбуку; других, які виходять з іншого, чисто не літератур­ного міркування. Отож дозвольте і мені висловити деякі думки в цій справі, хоч, може, вони й будуть не такі влучні.

[...] в статті читаємо обвинувачення кирилиці в тому, що вона «стає головним чином на перешкоді приєднання Слов’янської літератури до лі­тератури загальноєвропейської».

Насамперед рад би я знати, що саме нам слід розуміти під приєднанням слов’янської літератури до літератури за-

**144**

1? ■

гальноєвропейської? Чи впровадження чужих зворотів і способів висловлювання до зовсім відмінної слов’янщини, чи також те, аби західний європеєць міг читати слов’янські твори? Щодо першого: література будь-якого народу є від­ображенням його життя, його способу мислення, його душі; отже, повинна вона зародитись, вирости з власного народу і зацвісти На тій же самій ниві, щоб не була подібна до то­го райського птаха, про якого розповідають, що він не має ніг, а ггому постійно висить у повітрі. Література є постій­ною потребою усього народу. Основна мета її і завдання — ширити освіту серед всього народу аж до окремих його представників. Отже, якщо будемо впроваджувати до сло­в’янської літератури чужі звороти і чужий спосіб висловлю­вання (до чого автор у 9-му положенні своєї статті, здає­ться, схильний), то будемо втручатися в тіло, що має свою душу, іншою, чужою душею, яка не прихилиться до народу, і, таким чином, література належатиме лише декільком так званим європейським літераторам, через що розминеться зі своєю головною метою. А якщо під приєднанням слов’ян­ської літератури до літератур європейських розуміти те, щоб західний європеєць міг вільно читати слов’янські тво­ри, то, хотів би я знати, на літературу якого народу з-поміж стількох європейських слід орієнтуватися? Адже скільки народів, стільки и окремих літератур, стільки ж окремих правописів, — а один і той же самий знак латинського абе- цадла у різних народів має зовсім різне, а навіть проти­лежне значення. Що ж тоді говорити про декілька пра­вописів у наших західних братів, які також, як і всі євро­пейські, не узгоджуються між собою? (...)

Отже, кожен народ буде читати українське письмо від­повідно до свого правопису і буде творити з українських слів незрозумілі нісенітниці, страшні для вуха слов’янина, а звідси виникне не зовсім правильна думка про українсь­ку мову. Допустимо й таке: коли б ми навіть хотіли присту­пити до так званої загальноєвропейської літе­ратури через посередництво латинського абецадла, то правопис котрої з європейських мов або принаймні із сло­в’янських оберемо для наших звуків?

Далі автор статті твердить, що українська мова не бу­ла досі літературною. Не можемо згодитися і з цим погля­дом, бо якщо порівняти «Слово о пьлку Игорев£>, «Нестора Л'Ьтопись», «Правду русскую», «Статуть литовокій». «ВтіПрошеніє Кюриково» і інші давні твори, нарешті дипло­матію руських князів і митрополитів аж до кінця 16-го сто­ліття, отже, якщо порівняти, кажу, ці стародавні пам’ятки з мовою старослов’янською і народною руською, то бачимо:

145

мова у згаданих пам’ятках старовини своїм духом і Щ дом в одних цілком, в інших більше подібна до останнь^' яку маємо у народних повістях і прислів’ях, ніж до перщ0~’ покрученої на греччині. В 17 і 18 століттях, з яких маємо дуже багато писаних пам’яток, особливо хронік, українська мова зазнала негативного впливу змішаної польської мови Що стосується недоліків граматики, то хіба обов’язково вона мусить бути першоосновою письменства? Вона по- винна бути не законодавцем мови, а її найвірнішим відоб- раженням, тому треба учитися своєї мови не з граматики а з живої мови і її літератури, треба показати всі власти­вості й особливості її розвитку і законів, згідно яких —в залежності від обставин, що на неї впливають, — мова роз­вивалась і розвивається. Такої граматики чекаємо з нетер­пінням. [...]

РУСЬКЕ ВЕСІЛЛЯ

Описане через Й. Лозинського, в Перемишлі, в типографії владичній греко-католицькій,— 1835

Велика і всехвальна була гадка писателя сього діла: згорнути ладкання, привести їх в лад і приложити к ним опис обрядів весільних народу руського. Потрудився писа- тель немало, заким їх з-поміж народу, з вічної, казав би-сь, нетямки двиг, також з других писателів вийняв і всяку піснь на її питомім постановив місці. Лиш жалкуватися, що ще і половини всіх обрядів і пісень, по всій Русі співає- мих, не зібрав. Лиш доганочка, що не встрічаєм в сій книжці того, чого-смо ждали і чого при збірці народних пісень нельзя забувати: к чому би нам придались збірки народних, передусім обрядових пісень, з якого станища нам ся \_при- смотрювати на них і сам ся присмотрював, як давні ті пісні і обряди і прощо досі не зветочіли і не перегомоніли, котрі передвіцькі, а котрі нинішні, яка в них всіх разом мисль; що там діють князі, княгині, бояри, хоругви, коровай, ку- дерне деревце в нім, золотокуючі ковальчики, що косу розковують, єдамашки, паволока, посаг, хліб і сіль, козаки, скупний і много іншого; наоставок о напіві і складі пісень весільних — чим відличаються від думок, чабарашок, шу­мок, коломийок і інших пісень руських? О сім всім ні сліду; писатель біля того то злегенька незнакомо перемчав або мовчки ціло мимо лишив.

Язик і правопись в цім хорошім ділі (не мовлю — в піс­

нях) — перший мало, а вторая ціло — не руські. Велично красні діви (ладнання) прибрав у лахміття не наське, пе­реплів красні пахнющі квіти терниною і бодлаками, наря­див чужі мислі і слова нагинками руськими і поставив на їх причілку дивогляди кзі^сіг, паі\уі§кзгу, зепсігіа, іазпо, зіауозсіпу, сЬоуопгу, ігісііо і ще дуже много інших, що істинного русина ужасають.

Найбільшою обманою, ба непрощенним гріхом в сім ділі є, що писатель, відвергши азбуку питомо руську, при­йняв букви ляцькі, котрі ціло не пристають к нашому язи­кові. Чи годиться безчестити святиню? Чи годиться потру- чати ногою сивенького старця, що ся нами від молодості нашої, опікував, заступав від бурі, хоронив перед жегущим огнем, придеіржував душу в тліннім тілі? Чи годиться від­вертати азбуку святого Кирила, любомудрця високоумного, що ся так добре вдивив в язик слов’янський, що бистрим соколовим оком проймив його наскрізь, що сильним, ду­маючим духом обняв всі голоси величного, дзвенячого язи­ка слов’ян, а, знаючи добре, що їх ні гречеськими, ні рим­ськими буквами нельзя писати, явся подати нам сукромі знаки письменні, сотворити азбуку народнослов’янську, і звів діло піднебесне, з котрим, кромі гречеської і латинсь­кої, ні одна правопись з-поміж так многа язиків рівні при­держати не здужає? Лишився той подарок сього великого мужа святим, найчеснішим, найдорожчим спадком, котро­го нам усі завидують, котрий нас перед веським прослав­ляє світом, до которого наші діди цілим серцем прилягали, неугасимою милістю обнімали, вічнодбаючим оком стерег­ли і питомими грудьми заступали. І чи ж можна було інак­ше? Азбука святого Кирила була нам небесною, незбори­мою твердю перед довершеним знидінням, була найкріп- шим стовпом, несхолибимою скалою, на котрій Русь святая, через тільки століть люто печалена, крепко стояла. Є то діва райська звіздострійна, озорена добродійною силою, що нас теплим, солоденьким духом' овіває; її то чудне діло, що ми досі русинами!

ПЕРЕДСЛІВ’Я (до «Русалки Дністрової»)

Судило нам ся послідніми бути. Бо коли другі слов’яни верха ся дохаплюють і єсли не вже, то небавком побра­таються з повним ясним сонцем, нам на долині в густій студеній мраці гибіти. Мали і ми наших півців і наших учи­телів, але найшли тучі і бурі—тамтї заніміли, а народові

147

і словесності надовго ся здрімало. Однако ж язик і хороп душа руська була серед Слов’янщини як чиста сльоза дів 3 ча в долоні Серафима.

Зволила добра доля появитися і у нас збіркам народних пісень і іншим хорошим і ціловажним ділам. Є то нам як за. раня по довгих тьмавих ночах, як радість на лиці нещас­ного, коли лучча надія перемчить скрізь серце його; суть то здорові, повносильні ростки, о котрих нам цілою душею дба- ти, огрівати, плекати і зрощати, доки під крилом часу і доб- рик владнувателів хорошою і кріпкою засіяють величчю.

Не журися, Русалочко з-над Дністра, що-сь не при­брана, в наряді, який від природи і простодушного, і добро­сердного народу твого приймила-сь, стаєш перед твоїми сестрицями. Вони добрі, вибачать тобі, приймуть тебе і прикрасять.

Сказати нам дещо о правописі сеї книжечки. Хочемо зачинати, проте знати нам конче, яке теперішньому язико­ві істинне лице. Задля того держали-смо ся правила: «Пи­ши — як чуєш, а читай — як видиш».

Поклонися, Русалко наша, низько всечесному сподареві Николі Верещинському, що тобі звелів родитися, і всім, що тя пристроїли піснями народними і стариною, іменно: трудолюбивому Мирославові Ількевичеві, потім Правосла- вові Кавбкові, Івану Білинському, Маркелу Кульчицькому, Мінчакевичу і іншим. Честь їм най буде і слава, а в русь­ких дітях найусердніша подяка!

ФРАГМЕНТ До читателя

Є то природно всякому народу і кожному чоловікові, що найрадніший чує бесіду, котрою йому ще маленькому леліяльну співала мати пісеньку і солодкі любові пролива­ла слова. Лиш не тає само наділяє нас ко возвишенію язи­ка і движенію народної словесності.

Язик — є то найчеснішим даром природи, «язьік способ- ствует (по словах великого Шишкова, сього неутомимого розискувателя слов’янських язиків вообще, перед всіми руського) к возвьішению и славе царств: им гремит слово божье, им дьішут закони, им цветут науки, им живут худо- жества, им украшается просвещение, им питается честолю­бне и гордость народная». В нім являється душа народУі степінь його просвічення, глибина або міль його мислей, його пристроювання ся природі і її дійствам. Є то величест- венний, із много голосів зложений краснозвучний голос

**146**

народу» сих великих і ніколи не теряємих гусел природи, д сли язик прозовемо великою, многосложною, согласною музикою народу, то словесність буде прекрасним і вірним його образом.

Язик руський не завсігди був у такім понеханні, як ни­нішніми часами. Мала Русь своє письмо, мала Русь свою словесність, а слава із неї досі гуде світом слов’янським.

Словесність руську на три можна розличити часові .переділи: первий, середущий і послідній, або, лучше розме- живши,— величественний Бояновий, запорчений польський, двнжшийся народний. Бояновому чудуються ще І нині («Слово о полку Ігоревім», Ігоря Святославича...).

ЛИСТ ДО МИХАЙЛА козловського

[1842]

Несеться воздухами до вас, мої миленькі, шпарка «Лас­тівка»; ой ластівка ж то, ластівка! Такої ще ніхто зроду не бачив, бо не то іно, що гарно виспівує та щебече,— та так, мов примовляє, а то ще і на зиму не ховається; і все снується, і все літає, і все виспівує, що забудеш і біду, і горе, і смуток, і журбу, і здається тобі, що завсігди весна. От така-то летить до вас ластівка!

При ластівці ступає вагою сановитий, сумний, казав- бись, престарий Могила і заглядає не так, як ластівка, ве­село в віконця, а ступає під землею в могили, цілує давній порох, обнімає кості, а нагорнувши там сили у свої груди, гуляє з вітрами по степах або з вороном попід небеса. От так, братчику! Потішся з ними, полюбуйся, пожурися і поплач, а небавком назад їх до нас пришли.

Коли-сь, може, деякий знайшов жемчуг, що мать наша Русь розронила, заховай або до нас передай: все то, разом нанизане, вчиниться великим сяючим намистом для шиї пишної цариці. Може, з моїх нісенітниць знайшов-єсь де­що,— пришли мені, щоб я передав Головацькому, може, йому ся дещо знадоб'ить.

Іван Вагилевич ПРОГРАМА (Газети «Дневник Руський»)

Всі теє. дуже добре знають, що народність єсть найго­ловнішою вимінкою в тому, аби народ прийшов до розвит- тя політичеського, а через те почув сам себе і порозумів

**149**

свою судьбу. Отже ж, на одголос вольності, котрий іде молнія, по всіх кутках Європи і кличе до нового життя її народи, встають поляки і русини — товариші вспільВсІ судьби, аби мали у діл в будущім, яке єсть приречене н°' родам вольним. Але Русь ще не сповнила сеї першої в\*

МІНКИ СВОГО буТТЯ — НарОДНІСТЬ руСЬКуЮ ПОНЯЛО ЛИШе дуд

мале число русинів. Отже ж, впровадити Русь на ту Стее пень життя політичеського — сей приймить труд «Руський собор».

Ціль «Руського собору» єсть: опікуванняся

народністю руською, причинення ся до і5 свобідного і независимого розвиття, а при тому — удержування згоди і єдності з ми. ром соплеменної народності в нашій спіль, ній отч и н і.

Одним з найперших средств, яким хоче «Руський собор» дійти до своєї цілі, єсть просвіщеніє народне, а то осягну­ти можна літературою руською. Отже ж, в тім наміренню постановив «Руський собор» іздавати письмо періоди- чеське під назвою «Дневник руський». Дневник сей буде обнімати, окроме річей, виходящих із «Руського собору», найновіші відомості так наших, як і заграничних земель, также все те, що нас обходить яко народ, котрий ся почу­ває сам в собі і має перед собою велике будуще. Напос- ліди все те, що лише причиниться до просвіщення русько­го народу, буде, одвітно стремлінню собору, входити в состав дневника.

Дневник сей буде видаватися спочатку щотижня, піз­ніше два рази на тиждень, і то в один лист великого роз­міру, буквами кирильськими, а по причині, що многі руси­ни не мають доброї відомості сих букв, то якесь число екземплярів буде іздано і латинськими буквами — так, що пренумерати по своїй волі можуть брати екземпляри, пе- чатані одними або другими типами.

ЗАМІТКИ О РУСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Найважнійші пам'ятники руського язика складають-1 ся з кільканадцять слів, розкинених в писателях чужих, І гречеських, латинських і восточних. Слова тії, немногі і то І спадщені, дуже скудний полон для лексикографа. Першим появом руського язика суть три договори (трактати) Русі з Візантійським цісарством, сохранені в літописі Нес- торовій. Договори сії значно різняться язиком від самої лі­тописі, так що (і) менше знающіся не могуть іншого заклЮ-



ченія учинити, якщо мусили вони о цілий вік попередити Нестора. Правда, що в них промітається язик старобол­гарський вполовині з руським, бо конечне до переведення тих же із гречеського русини требувалн помочі болгарів, уміючих по-гречеській. Рівно важні пам’ятники в отношенії язика як уобичаєнія. Правда, що єсть в них немало чужо­го із Скандінавії і Греції, але всегда первісток домашній перемагаєт і представляєт в різних барвах образ початого, дійственного общества. В язику розвивається зарід само­родний руський; видно певную одностайність в склоненії імен і спряженії глаголів і певний состав в слозі.

З принятієм віри християнської на Русі при кінці X ві­ку розпочинається макаронизованіє язика руського через староболгарський. Було то конечностю: Русь, охрещена через духовенство болгарськоє, котроє принесло з книгами богослужебними і просвіщеніє європейськоє, могло тілько через язик староболгарський обзнакомитися з ним. Тож не іначе, лише що староболгарський язик, бувши під влія- нієм гречеського совершенио развитим, а прото ізобнльний в реченія до отданя мислей, всесторонньо причинявся до строєнія розвиваючогося руського язика. Під сим вліянієм починається література руська, або радше появляється вітв староболгарської літератури на Русі.

[...] При кінці 18 віку виступив І. Котляревський І—1838] —творитель літератури руської. Єго «Енеїда травестована» (Петерсб [ург] 1798; вто[роє] ізд [аніє] 1809; трет[є] ізд[аніє] 1811; четверте] изд[аніє], Хар­ків, 1842) в шести книгах, з стремленієм представленія ли­хого в звичаях і обичаях своїх краян, для многих одлич- них, навіть рідких красот буде всегда оздобою літератури, особенно що ся залицяєт невимушеним гумором і гладкою сплавностю. Окроме того, писав він также комедіо-опе- ри: «Наталка-Полтавка» (Харк [ів], 1838), котра ся водзначаєт різким зачерком характерів, і «Москаль-чарів- ник» (Моск[ва(], 1842), котра ся залицяєт меткістю в розвитю.

В сім віку розпочинається новая доба літератури русь­кої, а особенно від времені з’явленія ся літератури мирсь­кої: пісень (Цертелєва, 1819; Максимовича, 1827 і 1834; Срезневського, 1833; Вячеслава із Одеська, 1833; Паулего, 1839; Лукашевича, 1836 і іиших), пословиць (С \*\*\*, 1834 і Ількевича, 1840; Іжопольського) і загадок (Лучкая, 1830; Ількевича, 1840; Боровиковського, 1841 і Балагура-Голо- вацького, 1847). Проводила тій літературі Україна і то більш Задніпрська, де Харків був ередоточієм просвішеня руського.

**181**

Писателі із сеї доби на Україні, Волині і Поділлі С\.

А. Павловський, сочинитель граматики язика ру кого (ПетерсбІург], 1818). Єсть то радше тілько зачеп" і то плохий. В ній помістив малий словарець і деякі отрИвК ки віршем і прозою, не лихо добрані, але його чудноє пра' вописанє зражаєт читателя.

П. Гула к-А ртемовський, один з найпершцх поетів руських, іздав казки. По мнінію Єведького, не всег. да чисто руським язиком написані.

Т. Падура, знакомитий поет. Поезії його вийшли під написом «Українки» (Варш[ава], 1844). Суть то очарова- тельні воспоминаня із старого биту України, з гомоном всіх чутій молодецтва і дівоцтва; досить буде набилити: «Веслярі і Гандзя з Самари».

Г. Квітка (Основ’яненко, 1843). Іздав він повісті в двох книгах під надписом: «Малороссийские повести» (Моск[ва], 1834 і 1835), в первій книзі майстерськи совер. шенна повість «Маруся», в другій — «Роби добре — добре буде?. Окроме того, єще писав комедіо-оперу «Сватане» (Харк [ів], 1836). Взяв він собі за задане представити в різ­них очерках мпогообразноє життє миру, що при своїй знаємості серця людського в розмаїтім положеню уміє іс- кусно доконати. Просто такое совершенство в окремішніх характерах і свіжість барв. Окроме того, одзначаються єго сочиненія при чистім предложенію дивно легкою сплав- ностю.

О. Бодянський (Материнка) іздав казки (Моск- [ва], 1835), то єсть повісті мирські, гладким віршем роз­казані, де много таланту об’являє в пластиці.

Тополинський (Тополя), поет, іздав трагедію «Ча­ри» (Моск[ва], 1837)—єсть то здраматизованная приго­да з думи «Не ходи, Грицю, на вечерницю», в котрій пред­ставив великий образ із житя мирського, навіть отчасти з талантом.

А. Метлинський (Могила), знакомитий поет. Поезії єго вийшли під надписом: «Думки і пісні та ще дещо» (Харк[щ], 1839), в котрих повно ревного чутя і мечт молодої, ємкої душі; досить набилити: «Дитина-си- ротина» і «Гетьман». Окроме того, звісний він яко перевод- чик із старочеського повісті «Бенеш Германів» і пісень, также пісень народних угорсько-словенських і сербських;

з польського А. Міцкевича «Морлак у Венеції», А. Є. Один­ця «Виправа», С. Вітвіцького «Дорога», А. Суходольсь- кого «Чорнобровка»; з чеського В. Челяковського «Нічна розмова», «Милий з милою» і «Смерть царя» і з Коллара одного сонета. Напосліди переложив він єще нескілько\*

віршів з німецького А. Матіссона, Т. Кернера, А. Гріна, і д. Еленшлегера і Ф. Улянда.

М. Костомаров (Галка), знаменитий поет; іздав трагедію «Сава Чалий» (Харк[ів], 1838), розвитую із пре- даній миру і пісні, в котрій проявляється знаменитий та­лант. Окроме того, іздав збірник дрібних віршів під надпи­сом «Балладьі украинские» (Харк[ів], 1839) і «Вітка» (Харк [ів], 1840), в котрих при меткості і сплавності пов­но вдохновенія; особенно ударяє «Перебийніс». Окроме того, переложив з старочеського пісні і з польського

д, Міцкевича «Панич і дівчина» і одну народну пісню із новогречеського.

Т. Кипрієнко іздав «Малороссийские повести і рассказьі» (Москва1,], 1840) —суть то образи із життя ми­ру демонологічеського; особенно залицяється «Недобрий віщун».

Є. Г р е б і н к а, знакомитий поет, іздав «Малороссийские приказки» (Петерсб [ург], 1834; втор[оє] ізд [аніє], 1836) —суть то байки езопичеські, отчасти переложені із 1. Крилова, отчасти питомого творенія, межи ними деякі рідкої красоти. Також переложив з О. Пушкіна поему «Полтава» (Моск[ва], 1835). Окроме того єсть він іздате- лем новорічника «Ластівка» (Петерсб [ург], 1841), в кот­рім сам виступив прозою в предисловії «Так собі, до зем­ляків» і на закінчене «До зобачення» в забавній бесіді; так же суть там і його вірші. Побіч него виступили: в прозі Основ’яненко в повісті «Сердешна Оксана», отличаю- чійся різкою одтінкою характерів, і в гуморесках — «Пархи- мове снідання» і «На пущання як зав’язано», з своїм рід­ким талантом; П. К у л і ш в легкій повісті «Циган»; Д \*\*\* в повісті «Дуб»; напосліди два виривки із І. Котля­ревського комедіо-опери «Москаль-чарівник». А у вір­шах виступили: Д. Боровиковський — в ліричеських поезіях, з котрих найбільше ударяєт «Волох», также суть там його байки езопичеські, окроме перевод [з] О. Пуш­кіна «Зимній вечер»; А. Чужбинський — в поезіях, межи котрими ударяєт «Прощання»: В. Забіла — в дріб­них віршах, із’являючих при меткості гарную чувственность; Т. Шевченко в образі із житя миру демонологічесько­го — «Причинна» і в елегії на честь Котляревського, окроме того, єсть еще отривок з єго поеми «Гайдамаки»; П. П и- саревський — в ліричеськім вірші і байці; П. К о р е- ницький — у вірші ліричеськім; І. Мартовець- кий—у вірші ліричеськім; напосліди С. Шереперя — в переводі із Г. Державша «Мірошник».

Т. Шевченко, знакомитий поет, іздав.свої вірші під

**153**

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image10.jpeg

надписом: «Чигринськнй Кобзар» (Петерсб [ург»і .Я втор(оє) ізд[аніє], 1844), в котрих повно ревного .І8^. межи ними відличаються «Підкова» і «Тарасова іншого взгляду ударяє «Катерина». Окроме того, іздя'\*’ поеми: «Гайдамаки» (Петерс[бург], 1841; вторг^і8^ [аніє], 1844; «Тризна» (Петерсб[ург]), 1844) і «Гама Зд“ (Петерсб [ург], 1844), де ся отбнває великий талант матичеський. В рукописі зостаєт превосходная его п^а' «Кавказ». еМа

К. Гейнче, поет, іздав комедіо-оперу «Поворот зап рожнів з Требизонди» (Київ, 1842), де досить таланту ок' зує в розказах.

І. Луєв писав «Правдива історія Русі», в духу одвіт. нім теперішнім потребам взагалі, а Русі в особенності,-. в рукописі.

А. Корсун іздав «Сніп», український новорічник (Харків, 1841), де сам виступив з зібранієм приказок миру під надписом: «Українські повір’я», досить занимательно оповіданих, у них прозою отозва до краяиів. Окроме того, суть там єго дрібні вірші, а межи ними отличаєся елегія «Коханка» і переводи пісень старочеських і із чеського

**В.** Челяковського **«Велика** панахида», **В** Ганки «Серце» (Нпе\у), «Горе» **(гаїозі),** «На себе», «Гарна дівчина» (згпії). Побіч **него виступили** Є. Галка **—** в траге­дії «Переяславська **ніч»,** де розвинув ненасущний талант драматичеський, окроме того, в переводі з англійсь­кого Байрона **мелодій єврейських;** П. Кореницький **—** в поемі сатиричеській «Вечерниці», славно розказаній; Стефан **Писаревський —** в нескілько віршах дріб­них; Петро **Писаревський —** в красно розвитій іди­лії **«Стецько», можебилиця, і** в двох байках езопичеських; М. Петренко—**в красних** думках; М. Писар евсь- **І** а **—** в переводі **з італіянського** вірша Петрарки.

Єще набиляю І. Сенельникова ([П.] Довгоносен- ка), А. Ш п и го ц ь к о г о, П. Куліш а, В. Забілу і Т. Тихорського, о котрих нічого не вмію повісти.

В Галіції для образованя руського язика много причинився теперішній митрополит Михаїл Левицький, дав му, боже, здоров’я, заведенієм шкіл руських для миру 1815 (р.). Однак по причині, що єго попередник був попрос­ту неприятелем Русі, спіх в тім взгляді був дуже малий.

І. М о г и л ь н и ц ь к и й писав «Граматику руського язика», в рукописі, также «Послідованє о руськім язику\*» учено уложене, але не критичеськи.

І. Левицький, автор першої порядної граматики язика руського (Перем [ишль], 1834) теоретичеськи, окро\*

ЇМ

кемногих хиб, добре уложеної, противно, практкчеськк зовсім неправильної, судячи із поміщених В НІЙ віршів \\ Карамзіна і інших поетів великоруських (російських) Частая взмінка о вищім слозі подає одні внесенія, що со\* ЧІїНитель не поняв перейму середньоруського язика до теперішнього. Окроме того, іздав він также нескілько вір- у]ів случайних, навіть досить добрих, і переложив вірші деякі Ф. Шіллера і И. В. Гетого неконечно скусно.

ЛИСТ ДО М. О. МАКСИМОВИЧА

7.03.1837

[...] Оце ж за послідування о пісні Ігорю. При тім хоть мені вельми сумно, же ще мені нельзя і своїми літераторсь­кими скуси відвічати у переєм гаразду словесного. Ну, дар­ма ж бо, нікуди що діяти — най хоть ще ся звільга лишена, що ся поділю з Вами своїми видами на обширі літератури попри прикметні посяження. Та й як би сі види ладно до кінця довести!

Що нам прелюбе? Чи не святая Русь, наша дідина?! І ми есмо руські діти!

Двійна жизнь ся вив'язувала уже в давнині на Русі: на сівері — із світлого сонця багатого, великого Новограда

і на юзі — із святої столиці, ровесниці Цареграда, Києва. Як сеся жизнь розвивалася і розцвітала, та як ся притьми­ла, відомо з історії народу руського. Коли преславні серед- ниці згасли, та що ж — ся жизнь, роздрібнена, перенес­лася по хижах християн. Ми єсмо южнорусини. У нас також відумерщиною з коліна в коліно переходила ся роздріб­нена жизнь Южної Русі. Оце ж ми всі — із-за Бескиду, від Тиси, з-поза Сяну і по Сесущество, де взаїмна перейма, лиш очутивши душевну замітність, грає повною жнзню. Така-то жизнь, мимо перегороди господарствєної, і наші серця плекала любезними струями содригління. Геть пе- рогороди, бо не їм псувати существо народу, котре, яко душа нетикаяна, переходить свої переміни зросту, розвит- тя і розцвіту, пак само й сили, і падіння! А який-то ми на­род, южнорусини? Народ непобідимий і повен слави! От-бо невзгоди і негаразди всегда з неякоюсь почестю дотикалися внутря сього великого загалу; бо душевне розвнття, котре лад поведінок розкувало і правду уставило, було укріплен­ням проти колотам, паде пак воскресінням через торопкі бувалиці. Южна Русь токмо в свіжих силах відмолоджа- лася; дасть бог, же колись по-прежньому ще відмолодив!

1»

От як, задивляючися на наш народ южноруський, усві­домлені есмо, же творячася словесність южноруська не може дечого в собі обсягати, токмо душевне розвиття зага­лу народу. Оце ж прежність і теперішність, взаїмною перей- мою зілляті і зав’язані, городять жизнь народу, а повноюі доспілою бувальщиною сеї жизні є його душевне розвиття. От покіль сотвориться словесність, нужно зібрати розвер- жені між миром всі ід ній присохтування, або лучче сказа­ти — потрібно пізнати народ южноруський.

Істне, же то узнання народне є роботою великою, повного нудьги і замоти. Я знаю, що коби ниніш­нім писателям вдалося зібрати всі присохтування, то було би добре, але тяжко; а саму словесність оснувати лишить­ся будущим потомним. Першим, головним уступом ід сим присохтуванням є южноруський язик з усіма наріччями і піднаріччями та й історія рідна. Пак, уже самі присохту­вання я ділю на мертві і живі. Мертві суть пам’ятники ста- ринні. Оце ж із години передхристиянської: І — древності земляні, складаючіся з намітів, могил, насипів та городів;

1. — послідки служби божої, складаючіся з .печер, храмів і кладовищ; 3 — послідки промислу і рукоділ, начиння хіс- невні і оздобні, напр., ножі, мечі, стріли, перстені і проч.;
2. —древності діяній, написи камінні й інші. Пак, з години християнської: 1 — різні будівлі, тини, церкви; 2 — письмен­ні поменники; 3—начиння рукодільні. Живі присохтуван- ня суть творіння первісні наук і уміній, або лучче сказати, в огортці ся появляюча бувалиця жизні цілого народу, кот­ру (огортку) можна зважати як любовну зорю словесності питомої. Сі живі присохтування суть 1-ше чини: обряди, обходи, гри, забави, баїли і прочі; а пак 2-ге — мисль сих чинів у піснях, прислів’ях, гадках, байках, казках і неби­лицях.

Коль указав-єм свій вид о творенні ся народної словес­ності — в присохтуваннях, тепер нужно мені сказати, що ся досі удіяло ід ладному совершенню сих присохтувань, і

1. того огляду—на якім ступені здешня южноруська сло­весність.

Словесність наша розпочалася від граматик. От-бо бере кождий писатель, починаючий дещо по-руськи писати, в хіті нібито щось важного і великого установити, не знаючи ні миру, ні язика, криво та й ще розвидно дивлячися,— гнет, творить собі правила язика, в котрих і сам не дуже пильний. Зате послі їх указки так суперечні і диві вив’я­зуються прикмітування о язиці южноруеькім, же ніт о нім інак і судити, токмо же він є мішма зі староболгарського і польського язика в огортках грецькій та латинській язик

**156**

твердий, рапавий, обдертий з всеї животини жизні; як уже самі панове граматики [...] Лучкай І Левицький на кожнім листі говорять — напримір, Лучкаева приговірка «іп оге сііШогі»; та й невидовицю указує Лозииський, з словес «ЗрІДЛО», «В’ЄНЦИ» (\УІ£Су) і проч. Лишень бог сохранив нас від всякої біди: сі панове гг., що мали з язика нашого сміх зробити, то самі з себе сміх зробили. Ще іноді відзи­ваються торопкі распрі о азбуку, попри ній пусті, час мар­нуючі оправдання ся — як останні прикметки невнрозум- лення народної словесності; оце ж і сесе, і тото необаві притреться. Та що ж нам до сих пустих бездільниць! Уже не сим устанодателям творити відповідно німецькому «Оіе ВйсЬег гиззіпізсЬе осіег ЬосЬгиззіпізсЬе ЗргасЬе» — кого ж то в XIX столітті здурити!?

Оце ж із того огляду вельми сумний образ нашої почи- «аючоїся словесності. От рідко-то позаяк хто із писателів, ущепившися у загал народної (справи), поняв загадку на­родної словесності. Зате мало що уділялося поступків до розв’язання сих посяженій. Зі здешніх писателів гг. Левиць­кий, Лучкай і Семаш пишуть, однако, по-руськи, як-то самі говорять — язиком середнім, русько-слов’янським; а іноді чистим і нижньоруським; та й г. Лозииський пише з-польська по-руськи. Токмо гг. Верещинський і Блон- ський — більше пісняреве, а з-іноді незвісні, пак ще попри деякі учні — г. Головацький, позаяк межи миром ущепле­ні, чи темно, чи самовісно понявши загадку словесності теперішньої, пишуть по-руськи.

Оце-то, що ся удіяло або розпочало діяти на путі сього присохтування. Я сохтую словар южноруського язика, пак переложив-єм із старинно-руського піснетвір о поході Ігоря: обсмотрив-єм в Стрийськім повіті (в Розгірчі) пос­лідки храму з передхристиянської години та й ісписав-єм послідування о гуцулах, обивателях гір восточних Карпат. Г. Головацький зібрав народні приповістки та ісписав деякі уламки о рукописах русько-слов’янських. Г. Стріль- бицький у шпарких уламках вістить народного поета. Ід тому: дещо нагодиться прикметного ід сим посяженняи — хоть се між всячиною, за межею мого списувательськогс талану — всегда вивідуюся і записую; тож маю і деякі байки, казки, небилиці, гадки, причти і пісні, тож само і поєдні, розметані прикмети, що ся тичуть древності пе­редхристиянської — загалової слов’янської і питомої русь­кої, пак народності южноруської (з черги поведінок, оби- чаїв, баїлів, бобонів і проч.).

Лишень совершення сього посяження торонкі перегороди путають. От як: через велику борбу двох суперечних, вра­

жих, політичних принципів — старого, природного, відсі- чуючогося, та нового, розумного, чимраз дальш розширяю- чогося, котра (борба) тепер і наших краян яла вихрити; немало колоту переходить на здешню Южно-Русь. Зате тяжко ж няньки путували поміж миром, а як уже що і вивідуватися, і витверджувати?! Оце ж не звісна нам ніяко жизнь словесна наших собратей, без котрої всегда ми зістаємо в безвіді, мимо відомостей нарочно не таків­ська — то і зв’яжируч, бо де бих-мо уже могли щось до­садного розвити, тамка ув’язуємся в давно звісні висліду- вання. Пак у нас ніт гражданської печатні — раз зато, що смо без засобів, а д’тому таку у Львові нельзя було би і заложити. От що: ще тогід вліті М. Шашкевичем відісла­ний забавник до Будима, та, відпечатан, ще не дійшов сю­ди, до нас; при тім переповнений торонкими помилками, як самі о тім кажуть ісправлятелі. Вп’ять, у нас вельми гостра цензура, бо не токмо що всі за границею печатані книги лежать по році і по більш у цензурі — то саме ді­ються з книгами, приходячими з угорських країн. От ще то найгірш, що зьде у нас, южнорусинів, ніт іншого чину, окроме попівського: от-бо, хто не піп, так уже пропав для Русі, сли не перейшов на латинський рітус, так уже йому по-руськи ані чирк; рідко-бо і русинів іноді найти, як по селах, бо міщани і шляхта — премаленько опроче чужих, ненаських, а то усе [...] лях, а тепер-ка німота^: от як гг. Лучкай, Левицький, Лозииський, Блонський. Вере- щинський — усе попове! усе попове! І я на попа правлюся.

Правда, що тепер уже позаяк пилуємо, аби ся сих пере­город позбути. Оце ж то опроче через літераторську перей­му деяких наших русинів з гг. Шафариком, Погодіним, Колларом і Павловичем, іскаючи почесті у втіленні ся у загал слов’янський, (вдалося) нашу словесність тельмом загородити на ціпких підвалах. Лишень чи не горе ж?! Книги — не токмо мої, но і проотверті з бібліотеки, присла­ні в поклоні від г. Погодіна,— ще лежать у цензурі та, як кажуть, і за год не вийдуть; от так г. Головацьким виписан Снєгирьов («Русские в своих пословицах») ще від осені застряг. Дарма ж бо і запомога наших собратей — та як зьде дещо пригіжного льзя написати?! Чей, дасть бог, що будучі веремня про нас і про нашу словесність принесуть ліпші пади та луччі долі.

Перебачайте мені, господине, же-,м ся до Вас так нуд­ною плетанею розписав, бо хоч тим (виправдаюся), же я ід Вам, яко ід своєму краяну, бесідував о своячині де тяжко ж малослівному бути. От-бо, очевидно, же що любе миле — то в серцях і річах! [...] ’

Яків Головацький ПАМ’ЯТЬ МАРКІЯНУ-РУСЛАНУ ШАШКЕВИЧУ

Така доля народа галицько-руського, що годі і годі ему розвинути свою красу й силу в народній словесностії Лед- ва забликла зірничка з-поза густих хмар, замеркотіла на проясненім небі, та й тут погасла. Такою зірничкою роз­світу нашого був недавно иомерший наш Шашкевич. Бист­рою мислею обняв він бувшеє і теперішнє, кинув гадок кілька в будуче, на час, на годинку порадовав він своїми піснями свій рід, свою братію — та й замовк навікиї..

М а ркіян Шашкевич уродився 1811 р. в селі Княжю, недалеко Золочева. Первоє виховане і перва наука єго була в домі отцівськім; отець єго (на ім’я Іоаин) був священиком руським в тім же селі. Відданий, ще дитиною, до 'Німецьких (нормальних) шкіл до обводового міста Зо­лочева, а по скінчених сих до бережанської гімназії, учився добре. Зарано, ба ще ледве не в дитинячих літах, утратив отця свого; бідная мати, як могла, так з своїми сиротятками короталася, з остатнього тягнулася, аби їх до людей до­провадити. Маркіян, старший з чотирьох братів, сам учився і ще молодшим давав привід у науці; на нім всю надію пок­ладала журная мати. Скінчивши латинські (гімназіальні) класи, прийшов молодий молодчик на університет до Льво­ва, але нічим було утриматися: мати мала ще менших си­ночків, котрим також треба було дати підпомогу, щоби на люди випровадити, та й донечкам яку долю обдумати. Прийшлося, вступив Маркіян до руської семінарії уже на курс любомудрія, в наміреню посвятитися в станові духов­ному. В таких заведеніях треба піддатися острим правилам, на світі не знаним, котрі доконче потрібні для захованя порядку, для уложеня в карби і на будуче житє воспитани- ків,— і за малий проступок сих правил такого заведенія слідує утрата того добродійства. От і Маркіяна нещастє спіткало, що мусив виступити із того семенища духовного. Теперечки лишився сам як палець, сам мусив старатися на себе, мати не чимало могла му допомочи; помагав трохи по мамі дідо, парох руський із Підлися отець Авдиковський, но більше о своїм кінчив науки любомудрія. Але нещастє навчило го о себе самого дбати, дало му случай оглядітися в світі, пізнати різних людей; боровся він не з одним лихом, але сам становився певнішим, стальшим, розвивав свої си­ли. Сам зачав бажати власного образованя, закушав і засмакував у книжках, дух єго спрагнений усе дальше та дальше сягав. За короткий час познайомився добре з сло-

159

весностями класичними — латинською і німецькою, котрих в школах може лишень прихапці покушав, вивчив основ­но польськую, пізнав, поняв, полюбив народність і народ» ную словесність. Книгохранилища університетське і Оссо- лінського достарчали немало поживи для его все більше лакнучого духа. Допав Добровського сочиненія про сло- венщину, его «ІпзШиїіопез І^иае Зіауісае» \* Шафарикову історію словенських язиків, діла Ліндого, Раковецького, Вука Стефановича — і нитка по нитці дійшов до самого клубка. Тут ему отворився великий світ — словенщина з своєю поважною, величною стариною, з відмолодженими, відживаючими парістками. Все то переймала молода, пов­на сили і надії душа; з живим запалом молодецьким слі­див, іспитовав, загортав цілу словенщину і заєдно розпро- сторонював свої відомості.

Розваживши все і роздивившись, предці не знаходив ні­де того, що дух єго віщий передчував, а душа так сильно бажала; все він тужив за чимсь, шукав, чого у школах не учили, чого не знаходив ні в старих, ні в нових словеснос- тях, бо він шукав своєї народної, банував за своєю родиною. Як півсонно снувалася перед умом якась нова, питома своя народна словесність, але не було відваги без приводу самому пуститися в незнакому путь! Пригодою лучилась Котляревського «Енеїда», малоросійські пісні Максимови­ча та, либонь, Павловського граматика, урадований найшов тоє, за чим так давно глядів, зобачив живий пр'иклад, пере­конався о можності народної руської словесності, загадав великую гадку: утворити чисто народну словесність южно- руську, і сесій гадці вірен остав до кінця. В тім-то часі наіменовався словенським іменем Рус ланом, обіцявши собі в душі під сим іменем працювати для слави словен, для пожитку свого народу. Живко взявся він до свого ді­ла, зачав збирати пісні народні, випутувати за звичаї і об­ряди народні, шукати, питати за стародавніми рукописа­ми і другими пам’ятниками старовини, розбирав народний язик, зрівнюючи з другими словенськими, сам без учите­ля учився свого язика, своєї історії і пр. Не споро іде така наука, особливо коли у нас із русчини тілько знаємо, що з рідного дому принесемо, бо в школах нічого не прибуде; але ЧОЛОВІК'РОДОЛЮбеДЬ, понявши тую великую мисль, по­любивши серцем і душею свою народність, готов на все; по­святити і час дорогий, І і здоровлє, і маєток, і все для хісна свого любого народу. Що сам поняв наш Маркіян, о тім бесідовалося і голосило межи побратимами і соучениками,

І «Основи слов’янської мови» (лат.),

**160**

і не чудно, що, маючи за собою добрії докази та й уміючи ^ до серця промовити, знайшлися межи молодими побрати­мами одномислящії і сочувствующії з ним, мав-бо Маркіян дароване когось научити, переконати, духах в другім збу­дити, піднести, мав дар відкривати завмерлий талан. Тим часом, скінчивши людомудрія курси, записався знов на бо- гословіє, бо обрав собі стан духовний — чесний тот стан, в котрім найбільше міг би жити з народом, ему милим, і ро­бити для просвіщення його.

Ледве не первим (хоть, може, ще недоспілим) плодом сего прочуманя була «Русалка Дністровая», котру небіж­чик видав у Будимі 1837 года. Але в нещасливу годиноньку £ уродилася тая Русалка... Замість помочі та підохочуваня, найшлися посмівки та недовільність, ба й ворогуваня. Пока- | залося же, що голова — то розум. Були такі, котрі би радо і її вітали, але не в тім строю; одному за се, другому за тоє невподоба; одному в сім, другому в тім недогода; не взяв враг і таких, що зовсім цуралися такою невидальщиною і бісом на неї дивилися. А нікому тілько біди терпіти, тільки І . гризи зносити, як бідному іздателеві. Зарозумілість, одно­сторонність, невіжество від ровесників і неровесників не раз доїдали му до живого. Але Шашкевич, переконаний о право- I сті своїй, в чистоті серця, терпеливо зносив усі наруги і уко- ри, лишень часом з-під жалісного серця вирвалася яка жур- № ная думка. Не упав він був на дусі, лиш замкнув зранене Б: своє серце несвідомим, а отворив лишень невеличкому кру­їзові приятелів і знакомих, котрі поняли его гадку і гор- I кулися до него, як до старшого соколонька молодшая бра- I тія. І від того часу не опустив Маркіян жодної пригоди, де би ся дало щось зробити для свого язика, коли би можна І піднести дух народний, де би можна хоть дорогу показати ^ або провести колібаючихся. Незважаючи на слабовитість І здоровля (бо навіть із семінарії мусив виїздити на село,

І весну веснувати і лічитися), робив, що здужав, во всякім І заводі. Чи стихом, чи словом ко питомцям і соученикам і старався поострити увагу краянів своїх, одно було у него завсіди на думці: свій рід, свій язик, своя словесність, своя народність!

Сперва був робив Шашкевич над словарем етимологіч­ним церковнословенського язика, котрий гадав, яко підва­лину всіх своїх яз-икословних робіт покласти; але видячи, що би то єго далеко завело, що є більше дечого потрібні- шого, та й поміркувавши, що не єго здоровлє було до так трудної неперестанної праці, лишив ту роботу другим, а сам пустився на поле діяній. Зачав збирати матеріали до «Історії наверненя словен до віри християнської». Недо-

6 175

161

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image11.jpeg

кінчене се діло не знать в чиї руки попалося. Видячи вел кий недостаток книжок учебних для народу і не мавши їй кого здатися, написав сам «Читанку», книжку до читан» для народних руських училищ.

ГОЛОВНІЙШІЇ **ЙОГО** творіня були поезії, бо **ВІН** був істи. ний поет з високим дарованєм. Думки єго не були ніколи печатані (лиш кілька початкових у «Русалці»), но десь Ша; сипані помежи приятелями та знакомимл покійника в руко, писах знаходяться. Велику би прислугу народній словес­ності тот зробив, хто би їх позбирав і видав в цілості. Ми кілька таких подаємо тут у сій книжці читателям; шкода що не можемо ще одної привести дуже красної думки, по- чинаючоїся сими словами: «Вздовж, поперек зійди світом...»

От із неї кілька рядочків, котрі тямлю:

Руська мати нас родила,

Руська мати нас повила,

Руська мати нас любила:

Чому ж мова єй не мила?

Чом ся нев встидати маєм?

Чом чужую полюбляєм?..

Шашкевич писав також історичеську поему «Перекин­чик бусурманський», із котрої до мене лишень сесі уривки дісталися. Думки Маркіянові, повні глибокого чувства, пли­вуть із-під самого серця гладким, звучним, чистим русь­ким язиком; рідко в них слобідная, безжурная мисль, най­частіше глибока, сердечна туга: жаль та скарга на недолю аж серце розриває. От, словом, істинне п’ятно нашої народної поезії руської. В одній думці припоминає Підли- се, де в молодості пробував, і сам розказує:

Як там грало серце моє,

Світала година.

І У садочку соловійчик

Щебетав пісеньки,

Розвивав ми пісеньками Літа молоденькі.

Окрім думок первотворних, переложив також із чесько- І го цілую «Королеводвірськую рукопись» з «Судом Люби- І шиним» (см. Сазоріз сезкеЬо Мизеит, 1838, 5^. III, стор. 363) \*, кілька сербських пісень і уривки із польської поеми «2ашек Капіочузкі». \*\* Мав також переробити нинішнім нарічієм піснетворінє староруське «Слово о полку Ігоря» слобідною мірою українських козацьких дум. Із німецько­го на польське переложив: «Оаз ЬеЬеп Дези уоп Л. Р. 5і1- Ьегі\*\*\* (не печатане).

\* «Часопис чеського музею», 1838, № 3 (чеськ.),

\*\* «Канівський замок» (польськ.).

\*\*\* «Життя Єзу фон И. П. Зільберт» (нім.).

162

**'**

І

По-польськи написав розправу: «Азбука і аЬесагіїо, 0аро^іЄ£І2 па гсіапіе | Ьозіпзкіедо о \ігрпт<кетіі аЬе- сааіа роїзкіедо йо різшіеппісі^а гизкіеео. **Ж** Рггешузіи, 1836»\*.

Не опустив Шашкевич і тої важної пори, коли у нас заносилося на роздвоєне словесності двоякою азбукою, і простував на правую дорогу тих, котрі на чужі сліпанки пустились.

Аби ще лучче пізнати душу небіжчика, єго тверду віру, а разом довідатися, в яких іскушеніях бував з якимись людьми-недовірками, а як непоколібимо, певно устояв при своїм, приводимо тутки кілька розправок єго, котрі нам на листочку дісталися під написю «Псалми Русланові». Я

Шашкевич, скінчивши в семінарії богословіє 1837 року, не пристав на лестнії передложіня, які му давано, аби ви­святився нежонатий і лишився при консисторії в надії за­слуг. Він заєдно тужив за селом, за житєм родинним, не був ні гордий, ні пишний, не бажав ні достоїнств, ні слави, ли­шень домашнього спокою і гаразду. В тій мислі подружився 1838 року з Юлією, дочкою священика отця Крушинського в селі Деревні. Того ж року ще поставлен в чин єрейський, був адміністратором в Гумниськах, відтак перенісся до Нестанищ, а напослід постановлен парохом в Новосілках (Золочівського обвода), працював у винограді господнім і там закінчив своє житє навесні 1843 року в тридцять дру­гім годі віку свого.

В послідніх літах житя взявся було до перевода свя­щенного писанія на южноруський язик і розпочав від чоти­рьох євангелій. 1841 р. уже мав переложеного цілого єван­геліста Іоанна і другого, котрого не тямлю, зачав. Не знаю, чи дозволила єму слабість докінчити, чи ні... Ще в молодих літах, либонь, упав і, здається, щось собі в грудях ушиб, і через тоє затягнув собі якусь грудную біль, на котру вод­но слабував і котра потім у дихавицю перейшла і сталася причиною смерті. Книжки єго, старії рукописи словенськії, котрих назбирав немало, власні письма і рукописи, либонь, лишилися у вдовиці небіжчика, або по приятелях єго.

Маркіян був чоловік середнього зросту, щуплий, але меткий, волосе ясно-русе, очі сині, тужнії, носик невелич­кий, кінчастий, лице худощаве виражало якусь тугу і бо­лість. Сам був м’якого, доброго серця, в товаристві дотеп­ний і забавний, показував себе веселим і шаловливим. Лиш

\* «Азбука і абецадло, відповідь на пропозицію й. Лозннського про впровадження польського абецадла до українського письменства. В Перемишлі, 1836» (польськ.).

**6\*1**

163

коли розговорився за русчину, народність, за рідний язи родиму словесність і пр., тоді показалася вся сильна дуЗ єго, котра втім слабовитім тілі жила, очі блиснули живост3 і якимсь святим вотхновенєм, чоло трохи приморщилося • лице набрало якоїсь грізної поваги; говорив сердечно1 сильно переконував, бо му з серця ішло, ВІН ЦІЛИЙ тим ду] хом жив і віддихав.

Тяжко, правда, самому доходити, іспитовати, учитися Кождий самоук великії труди підносить, він сам за десятьох робить, хоть може, такої признаки нема. Як деревина, сама собі лишена, пізнійше і менше плодів видає, ніж тота, щ0 рукою старанливою садівника підливана, від вітру та морозу захищована, пильно викохана: так і чоловік-самоук стоїть против ученикові многих учителів; не дивно ж би було, якби тот припізні або не так дуже торонкі плоди видав, як сесь, котрий убитою дорогою іде та ще єго десять за руки ведуть. Потомність найлучче оцінить заслуги, для того не хочемо багато розводитися.

Бай же буде і Маркіяну Шашкевичеві від нас щира по­дяка за єго труди і роботи, а коли не за множество і доско- нальність єго діл, то за щире родолюбиве серце, за вплив і науку єго, за те, що сам дорогу праву знайшов і другим показав, і що твердо устояв напротив супротивних хвиль — від всіх добрих русинів честь і вічная слава!

ІВАН КОТЛЯРЕВСЬКИЙ

Іван Петрович Котляревський родився в Полтаві 29 серпня 1769 р., учився в Полтавській духовній семінарії, де межи соучениками єго був знакомитий перекладатель «Іліади» Гомерової М. І. Гнєдич. Вже в тій школі Котля­ревський показував велику клінність до складання стихів і умів до кождого слова добирати остроумні .рифми, за що єго соученці називали рифмачем. Скінчивши біг науковий, Котляревський деякий час займався вихованєм дітей по часних домах обивателів земських.

В ту пору життя свого образовався він в малоруськім язиці після мови народної, уважав обичаї, звичаї, повір’я і преданія своїх земляків українців, бував на зборах, іграх і забавах простого народа, межи котрий і сам перебраний мішався, пильно підслухував і записував слова і реченя малоруськії. З часом показалося, що то було слідствієм єго поетичної діяльності. Предметом поезії обрав собі Бер­илієву «Енеїду», котру ще в молодості перелицював (тра­вестував) на малоруський язик. В тім перекладі слабо

164

держався чтеня латинської «Енеїди», але найбільше ізо- бражав домашнє житє українців у свободних і оживлених строфах. Посмішність «Енеїди» незрівнянна; всюди віддихає невинуждена сатира, іграюча невишуканою веселостію і остротами природженого остроумія. Легкость оповідаия, вірность барвитості, милії жарти були істинно чимсь-то новим, очаровательним. Описуючи природу, ніколи не по­грішив против правди; народність відбивається в его поезії, як в дзеркалі. Ціла Україна читає «Енеїду» з розкошю, від письменного селянина до багатого пана. Першії три книж­ки «Енеїди» були видані без его відомості в С.-Петербур­зі 1798 р. і повторені там же 1808 року з многими помилка­ми і опущеними. Автор поправив єї, доложив 4 книжку і посвятив Семенові Михайловичу Кочубееві, котрий видав єю своїм накладом в С.-П. 1809 р. під надписом «Вергіліє- ва Енеїда на малоросійський язик переложеная І. Котля­ревським». Найновіше видане вийшло в Харкові 1842 р., в котрім в виданю поміщена ще п’ята і шоста часть, а так цілая поема.

Знаємость Котляревського в діях малоруських і взагалі во всім дотикаючімся народного биту України була дуже обширна; для того многії писателі російські, пишучи о ма­лоруських предметах, вступали в переписку з Котляревсь­ким і получали від него докладні і вірні об’ясненія на за­питання свої. Котляревський первий умів взбудити у обра- зованих краянах своїх любов к родимому нарічію і любов к народності. Перелицювавши Енея на козака, волочив з ним ватагу козацьких бурлаків по всіх усюдах, осмішив цілий Парнас, котрий ще до єго часу так багато служителів мав межи всіма християнськими поетами, оказав неуклюжность мнимого класицизма, намигнув на істинне джерело народ­ної поезії в своїй рідній землиці, у свого родимого народа.

І ди! як з легкої руки єго появилися многії прекраснії по­вісті і поезії: Грицька Основ’яненка, володіючого народним гумором, Гулака-Артемовського з єго незвичайною мело­дією малоруського язика, а вслід за ними з самобитними дарованіями явився: Амвросій Могила з глубоким пое­тичним чувством, Ієремій Галка з іскренною любовію к Україні. Гребінка з живим і бистрим розсказом, Тополій, передавший поетичеськи кілька сцен із народної жизні.

Після «Енеїди» написав Котляревський з звичайним єму талантом 1819 року «Наталку Полтавку» і «Москаля- чарівника», дві опери малоруські, котрі з великим успіхом були часто представляні не тільки по українських, але і в столичних театрах. Г-н професор І. І. Срезневський видав їх під слідующим заголов’єм: «Наталка Полтавка, мало\*

**165**

россн [йская] опера» І. П. Котляревського, кн[ига) пер\*» українського збірника І. І Срезнєвського. Харків, 1530 (посвящено любителям славянщини) і «Москаль чарівник» малоросійська] опера І. П. Котляревського], друга кни­га) збірника укр [аїнського], Москва, 1841.

Обі тії опери представлені були і у нас любителями драматичної штуки. «Наталку Полтавку», перероблену Іоанном Озаркевичем під надписом «На миловане нема си- лованя». представляно кількокротне в Коломиї, а пізні­ше много разів у Львові і в Перемишлі. Другу оперу грали також в Перемишлі і у Львові підназванєм: «Жовнір-ча- рівник». Перша навіть була напечатана в Чернівцях під надписом: «На миловане нема силованя, комедіо-опера з співками, соч. І. О. \* В Чернівцях, 1848».

Котляревському маємо також подякувати за заховане багато прекрасних пам’ятників народної української пое­зії, за всказанє дороги до світлого пізнання і докладного наученя житя-битя і обичаїв малоруських, що позоставив своїм наслідникам. В письмах небіжчика не знайшлося більше жадного подлинного утвору, лишень перевод на ма­лоруський язик обширного французького діла «Євангель­ськії розмишленія».

«Пісня на новий год 1805 Олександру Борисовичу Ку- ракіну» (губернатору полтавському), котра досталася мені в рукописі і досі печатана не була, либонь, також чи не пера Котляревського. Ось початок єї:

Гей, Орфею небораче!

Де ти змандровав від нас?

Занимавшись літературою, Котляревський з честю прой­шов і поприще служби. Вступивши кадетом 1796 р. в ка­рабінерний, а пізніше коннострілецький полк, служив у ви­праві руських войськ до Бессарабії і Молдавії, був при взя­тії Бендерів, при штурмі Ізмайлова і в других воєнних потребах з турками, де отримав за отличіє похвалу від са­мого царя. 1806 року поручено єму було генералом Меєн- дорфом склонити буджацьких татар к покорності Росії. Котляревський сповнив тоє порученє з совершенним успі­хом і взяв від улусів закладників, за що нагороджен орде­ном св. Анни. В одставку виступив 1808 р. яко капітан, а в 1810 р. призваний був кн. Лобановим-Ростовським за над- зирателя дому воспитанія бідних, за поправлене котрого дістав в 1817 р. чин майора і 500 руб. жалованя.

В 1827 році був назначений, при занятю прежнього міс­ця, попечителем полтавського богоугодного заведенія і обі

| Івана Озаркевича.

**166**

должності сповняв до послідньої возможиості Від СІЧНЯ 1835 року вже не опускав свого дому.

В часнім житю був Котляревський щирий зо свої ця приятелями, завсігди готов помочи ближньому; многнм І в тайні благотворне. Під скромною простотою українця укривав душу високую і повную ніжних і благородних чувств. Він був душею бесід дружеськнх, говорив умно, ве­село, легко і часто до речі уживав місць із св. писаній; ні кто лучче від него не умів пересказувати народних приказок Зріст єго був середній, собою був худощавий, лице мав пр<>- довговате, очі невеличкі, чорні і бистрі, волосе також чорне, в виразі лиця був ум і багато простодушія. Котляревський яко хоробрий воїн, як учитель молодіжі, яко щирий іспов- нитель повинностій в горожанськім житю заслужив на чес­не ім’я ужиточного сина вітчини, а яко істинно народний писатель — славу знаменитого стихотворця. З рідким тер- пінієм зносив посліднії дні страданя і тихо угас в 70 р. жизні 29 жовтня 1838 р.

Ціла Україна з почестю споминає Котляревського.. Кождий малорусин з глубини душі вздихае за ним. Доро­гоцінне ім’я єго заховано буде назавсігди в пам’яті народ­ній, як пісня народна, котра не умирає ніколи.

«ЛАСТІВКА»

СОЧИНЕНИЯ НА МАЛОРОССИЯСКОМ ЯЗЬІКЕ Собрал Е. Гребенка, СПб., 1841

Мило нам, що можемо дещо приписати о плодах моло­дої словесності сусідньої і сородної України. Новішими часами появилося, окрім собраній народних пісень, много сочиненій в народнім южиоруськім язиці. Повні дарованій писателі кинулись вслід за несмертельним Котляревським оброблювати ниву отцівської словесності. Від іздання пер- вої часті незрівнянних повістей Основ’яненкових майже без перерви щороку появляються нові плоди то в стихах, то в прозі — содержанія ліричеського, епічеського ба § драматичеського: Основ’яненко, Карпенко, Купрієнко, Бодянський із повістями виступають, Є. Гребінка, Т. Шев­ченко, Є. Галка, Могила, Тополя — із ліричними, драма­тичними сочиненіями, Срезневський — ізнсканіями народної історії минувших часів, Максимович, Лукашевич, Бо­дянський собраніями пісень приносять жертву в храмі на­родності.

Тепер, 1841 года, видав Є, Гребінка «Ластівку» (рід

де

альманаху) і помістив там много сочиненій до цього І знаних і не знаних писателів. Самого іздателя є иредиІІ віє («Так собі, до земляків») і «До зобачення» на кінц,Л° із звичайною українцям веселістю і жартівливістю натГ сано. В красних образах виставляє (Гребінка) розкош' своєї рідної сторони у всякій порі року.

Головнішу часть прози займає прекрасна казка Осно- в’яненкова «Сердешна Оксана». Чулий той і глибоко в душу вникаючий писатель виставляє нам образ із домаш­нього життя — добру мати, слабу як звичайно мати, но поблажливу, добру дочку, утіху своєї матері, але трохл пусту і прегорду; Соблазнення нещасної Оксани, зведеної капітаном, і всі. страшні слідствія цього блуду недосвіче- ної дівиці виставляє на пересторогу так матерям, як і ді- тям. Це щасливо понято, а ще щасливіше виведено із зна- комим талантом Г. Основ’яненка.

З незрівнянним духом поняв (Основ’яненко) дух народ­ний, вдивився в життя його (народу) і виливає чистосер- дечні, прості, чистонародні казки. Яка в них .ніжність, яке чувство, яке глибоке знання людського серця, яка посту- пенність чувств! А язик показався в усіх своїх красотах! Словом, незрівнянний, якою жоден народ похвалитися не годен. Всі його казки мають найкращу сторону —що ведуть до моральності. Посмішні дві казочки — «Пархімо- ве снідання» і «На пущання — як зав’язано» [...] — мають прекрасно виведену народну приговорку.

Г. Основ’яненко як в повістях поважних, чулих — що, як вчитаєшся, то так розжалобить, що і на сльози ^збирає, що за душу хапле,— так і в посмішних незрівнянний. О нім можна сміло сказати, що хтось сказав о Крилові,— що він перший розказав нам казку на руський лад, руським го­вором, руським словом, і зділав його (слово) так народ­ним, як є пісня народна.

В стихах перед прочими виникає Т. Шевченко (знании із «Кобзаря»). В його творах «Вітре буйний», «Причинна», | особливо «На вічну пам’ять Котляревському» показуються особливо глибоке чувство і дар прекрасного народного вислову і буйного ізображення. К ньому ближиться В. За­біла, також так чувствітельний. його твори «Голуб» | «Пісня» незрівняною провівають тугою чисто руською. Лев Боровиковський відличається від других силою помиШ- леній, величними гадками і короткістю слова. В своїм «Чорноморці», «Палію», «Волоху» є він точно сильний, як лев. У байках знов показує замислуватість і сильно воло­діє язиком. Прочі, менші кавалки також не без ціни; особ­ливо сильний стих «До коня» Мартовицького і Чужбинсь-

**168**

■ Ж

кого «Прощання» — одинакові силою і тугою істинно русь- Щ кою. Котляревського із винятків і поему (Т. Шевченка) «Гайдамаки» тяжко осудити — лише дають догадатися о красотах цілості.

Словом, усе воно красне, все народне, без найменшого знаку наслідування чужини — все виплило із щирої груді русина. Одну лиш, гадав би, і можна догану дати писате- лям українським — що часом для виразистості де доберуть прикметного слова так, що не раз одне слово всю по­вагу і красоту попсує. Блуд той особливо показується в Гребінковій «Полтаві»... Місцями вона зовсім закидає на лад Котляревського «Енеїди». Але все красне, коли на своїм місці,— і здається справді, що пилке виучування і послідування цього учителя і передводителя було і причи­ною мішання жартівливих вираженій в поважне діло. Ледве і в Основ’яненку не придибати часом подібних прик­ладів. Котляревський «Енеїдою» закляв школярську кла- сичність навіки, а отворив новий світ народної поезії, ще до романтики у поляків і росіян він уже поняв народну поезію...

О ЖИТТІ І СОЧИНЕНІЯХ ГРИЦЬКА ОСНОВ’ЯНЕНКА

Коли в літературах європейських зачали старатися о народну словесність, стали намагатися в ній своє життя народне, свій характер, своє родиме п’ятно якнайясніше виставляти, коли слов’яни видали поетів народних, виоб- разивших істинне лице народу свого,— і наша Южная Русь не лишилась послідня, а видала також своїх народ­них писателів.

Котляревський перший ступив на сю дорогу: так зарано, що ще в сусідніх словесностях ледве було забряск- ло на народну словесність. Другим ділателем на полі мало­руської словесності був наш незабутній О с н о в’ я н е н- к о. Той посмішками, жартами повалив дряхлий будинок класицизму — сей поклав нам сильну основу храму чисто народної словесності: глибоко проникаючим духом загля­нув в руське серце, бистрим оком роздивився в народних забитках, обичаях і проч. і виніс цілу скарбницю народної поезії, ніким досі не кивану. Вслід за сими і попри них появилося багато писателів українських, котрі найкращу будучність нашій словесності предвіщають. (...)

Приступаючи до обозріння літературного поприща Гр. ф. Квітки, упоминаєм наперед, що первотворність

**, 169**

*т*

**1ЖХДВ7Т І** гтельність надали йому **ПОЧОТНС МІСЦС В X**рузі чолтйпгих словесників руських. Кожний тс ,чкя\*\ хто лиш чжтав сМарл'ск». <-Божі дїти», «Сердешну Оксану\* і другі .суччі проїзведекія того трудолюбивого діл а теля на поприщі й»уц - т сломсяост \ Г-іибау? знання серця чоловічеського, ^т| і} луд 1Ї\'9СТМ. котрою н З п о в Я С Н І НОГО СОАДіНІЯ^~ І рйЗО м /5 **тим)** аамічатсльна способність їм а ти смішну сторону предмета і за'би ти нспіддільним гумором ледве не заодно **до** сюет склонений \ті читателя.

Небіж ш **начав своє** літературне поприще участіем **в** сУ краї зі -с ь к і м вісник у», видававшімся у Харкові від **1316 до 1815 року і-о-росїйськн).—** зразу як еполуіз- датель **іого** із **молодими** харківськими ученими Гонор- **ськям і Філомафітським, а** потім тільки як сотрудник пос- л **ід нього. Важними розправами** сього ізданія були гумо- **■пнстйчєські письма Фал алея** Новину хіна к редак­торам: **вони були** Основ'яненкові і в свій час мали велике вліяяня **на круг читателей** «Вісника\*.

Потім, ледве не до 1830 года, зайнятий трудами служби, не міг часу свого посвячувати заняттям літературним, але ие лишав їх предці зовсім. Плодами вільних хвиль сього час\ були декотрі із «Пнсем к Лужницкому старцу». «опечатані без імені автора в «Вестнике Европн», і комо­дів «Прнезжнй из столицьі, или Суматоха в уездном горо­де», запечатана в одній із книжок «Паитеона русского те- атра» за 1840 г. і представляюча так близьке подобеиьство із «Ревізором» Гоголя, далеко пізніше появившимся в СВІТІ-

Першими віддільно вишедшнми в світ сочнненіями Ос нов'яненка були дві комедії під общим заголов’ям «Дво- ркнекие вьіборьі», напечатані в Москві (1829 і 1830) без­іменно в двох частях; вторая із них, окрім обіцого заголов я. носить ще віддільне: «Внбор исправника». За сими першими утворами появилась 1834 року в Москві нова комедія в 3-х дійствіях—«Шельменко—волостной писарь», також без імені автора. В снх комедіях, як і в пізніше вншєдшін — «Шельменко-денщик»,— відграваєтьея роль Шельменка зовсім в малоросійськім язиці. Потім, в 1836 році, були ви­дані в Харкові «Сватання на Гончарівці». Малоросійськая опера в 3-х дійствіях», другий раз напечатана 1840 года [...) Відтак в Москві 1835—1837 рр. видані дві книжки «Ма- лорооснйских повестей» \*, котрі так борзо розхоплені, ж:

\* «Малороссийские повести», рассказиваемьіе Грьїцьком Основьяненком», Москва, 1835, кн. 1, займаюча в собі твори «Салдаць- киб патрет, латинська побрехенька, по-нашому розказана», «Маруся» і

170

в ЇЯТГГ НІТК-ЧИТЛИС

\*\*»ла<% • <\*т о \*\*\*\*«» к ч

**«ус\*\*** (росказ 1>.;,‘Ьк.’<у\*\*’-' -

<яя ПОВІСТІ ВО-Щлццу^ Миц^^^'1 - «Г ік\*

чатан?. була » 1ХУД»оуу х. ;'л.гс‘ЛГч^' «•> -

В Москві. В ТІМ Ясс ІЧкЦ (т?4\*1 к **^СЛЄ'Чг-'--**7 ^ «мк^'.;:

ЙСЗНЙХ ЗСЧ«.ПЯХІВ> — іг\*К'с\Л\'": 1 'л ■1‘5І 5-ЧVа\*?

^ ■. .\* .■>,,. &«икп |л ііу

ЙІПЯС«Н<І \ і.:: ЖКй ДЛ| ИЖЛлл - • :'-ч'К£. ^ .

ЖЙВІІІ'ІІ ОбіЦС ОДО^ІКІї^ і - <-

Других кн\*Г ММ(»?\Ш|(хТ^|^

ЮЧИ ВПОвНІ МЖНК1\ І \*К<ч>(\Хі к р\^ ' ^^вяякв. ІШмАМ^^

всвіиснстві почманієм в» о6.<іц{ , ■. . „

і:остей і нсподражаемір.м ккл^тийу ■5\*?\*®'

образу мислей, ступені помпій цц. к

досконально язиком своїх ічуц-м ,'■«' ,л4.^\*ГЧІкч иилия^жчш

повне представити образцові г’хчц^ вшввю? ч-

якою любов'ю, з яким гавачяи \* с'4 Г"°-Х! •' \*

- \_Л«в„,„Л„Лї „:.• і % “ " >^Ср1НХ Км СГХМ\*\*'\* М

оеі возви лісної ииі (..,|

В 1840 годі вийшли на евп ава ут^мч» ^ ,>,

в Харкові «Шельмскко-денщик» — Ч\£Я ивоияжжа».

„ “4Ил к^«сдц» ч.-в ивсточх

перероблена автором и Йог» **вмеиоі** повсті Л к7а«га% дипломати», напечатаяоі в «Современнике\*. \* а П«т\*гмі «Пан Халявекий» — повість я двох частих ^ \>-л\*\ яевпа напечатана була перше з «ОІ\*я«стиньіх миікклх» года. Посліднім о д тільно за життя Оеиов'««еякоМ(0 МшИ ним проізведеніем були «Піпожини Стодбико- в а» **—** роман в **3-х** частих, виданий **при** кінва **\$4\ гччо в** С.-Петербурзі, но написаний актором ще \асг\*ед «Пана \\*

ЛЯ8СКОГО».

Прн такій постояннїн чіятельності Осиов'вяеято Снв ще ОДНИМ **ІЗ** уссрднійшнх сотрудників каЙИОвІШЯХ ЧсіОЗДССЙ російських. ^ частій те€ началося від **іч'кч, коди** в **«Современнике\*** явилася його «Маруся», іміша та- **кий** блистатсльний заслужений успіх Від тхчо часу миоН часопнсей украшалися постоянно його утворами I I Обізрівши літературну діягельнісгь Основ'чнеим. ::,>«» нає кожний, що мало їй найдеться подібних » еовременній словесності руській. **І** В особенності **МІЖ** ПОВІСП'ПНСаТХ'Лчмц Несмотря, однако ж. на т\ плодовитість, на т\ бистроту , котрою слідували творіння Основ янепкоім одне за аруги\*.

«Мертвецький велпкдень»; в ки. II. І$3 г виданій. \* сд \\ч^\ м»м «Добре роби - ДОСіре Й Су \С\*. «Конотопські ВІДЬМІ» <4 | скарб».

**ІТІ**

кожне з них має в собі многі достоїнства. Сли чаоом ізло- женіє (говоримо о статтях великоруських; в малоруських він є і зістане заодно класичеським писателем) не зовсім удоволяє требованням взискательної критики, то той не­достаток надгороджується з ізбитком другими високими достоїнствами його созданій. Краски у Основ’яненка всіг- ди живі, яркі. В володіє особенним іскуством увлікати вніманіє читателя, не глядячи вже і на ізлишество в роз- витті де-некотрих частей його проізвєденій. А причина того увліченія окривається, запевне, в вірності поетичеського ізображення природи і жизні України^ куди найчастіше любить він вести свого читателя, в глибокім знанні обще- ства, із котрого брав дійствуючі лиця повістей і драм, в теплім сердечнім чувстві, розлитім в його созданіях, до сліз порушаючім читателя, і, накінець, в високім непіддільнім комізмі | іскустві виставляти на вид смішні дивацтва, кот­рі уважний взгляд його умів відкривати в предметах і ре­чах, нас окружаючих.

Ті достоїнства, рідко соєдиняющіїся в однім і тім же пи- сателі, борзо зискали Основ’яненкові почотне ім’я в русь­кій словесності і зблизили його з вибраним кругом писате­лів— так що, не виїжджаючи із Харкова, він був у близь­ких відношеннях і постоянній переписці із ізвістнійшими писателями російськими, заодно шанувавшими в нім і ори­гінальність таланту, і хісновиту діятельність.

Говорячи о тій діятельності, не можна і того пропустити, що Основ’яненко вступив на поприще словесності без жод­ного особного -прнготовлення, що літературні заняття були для нього джерелом постоянних огорченій, тому що люди, котрі могли і повинні були приймати сердечне участіє в успіху його трудів і радуватися тому, смотріли на те з точ­ки зрінія совершенно противоположної, що він з благород­ною твердістю умів зносити ту тяжку недолю — участь всіх істинних дарувань— і, не находячи ободрення к дальнішим трудам у близьких, найшов його в чужих і далеких, і дос­тиг всього при помочі одних тільки своїх дарувань і трудів, що, накінець, із близьких к ньому тільки любима супруга уміла вповні поняти і оцінити важність тих трудів і, прий­маючи сердечне участіє в успіху його занятій, була, по словам небіжчика, найлуччим його совітником і суд­дею... [...]

Печальним гомоном погребального дзвону розляглася скорбна вість о смерті Основ’яненка по всій Україні, котру він так пламенно любив і для котрої добра так щиро по- свящав свої сили... Вдячна Україна за життя платила йому щиросердечно, преданим серцем, і по смерті пам’ять його

172

не загине, но перейде в далекі сторони, де лиш мова руська засягне. Слава його не перестане, доки русинів на світі ста­не! Русини свого найлуччого писателя повіки шанувати будуть І

ФРАГМЕНТИ РУСЬКІ НАРОДНІ ПІСНІ

Молодцям і красавицям руським посвящаю

сей вінець, сплетений з народних цвітів. Вони збирані на пи­томій ниві, ізросли на дорогій нашій землі, під родимим небом, вибуяли в щасливу годиноньку, а хоч нині приглуше­ні бур’янами,— не потеряли смирної краси своєї. Любуйте­ся красотою рідних голосів! Вони пристануть, прилягнуть до невинної душі. Ваше чисте серце учує любозвуччя народних голосів, вилляних - із невинного серця, приб­раних в чистий материнський язик. Суть то відголоски, кот­рі відізвуться глибоко в серцях ваших — нагадають щас­ливі дитинячі Літа, коли вас рідна ненька голубила, бави­ла і до сну уколисала. О щасливі, незабутні години! Вам і теперка весна сміється, ваших вольних грудей не стискає ніяка журба ні болість, ваша доля росте на потіху милої вам родини. Ви-сте щасливі, ви співайте! Співайте, кажу, но не забувайте, що в сих піснях зложений весь бит наш, що через них промовляє народ до вашого серця, тужить за дорогими утратами і надіється в вас відживитися. Майте­ся гаразд.

Пісні народні є плоди із родимого зерна, на рідній землі вирощені, рідними соками підволожувані. Народ зложив у них весь свій бит, життя. Стільки віків перемчало, як хви­ля, перед його умом. Він півець: що перейняв з дідівщини, прадідівщини, так виспівує, його потіху одгадає. Є то як би дерево велике, котре широко розп’яло розложисте га­луззя і прикрило народ, котрий своє рідне дерево викохав; не є воно ні пересаджуване, ні прищеплене, лиш своя плоть, своя кров. Пісні є найдокладніше ізображення народності, життя народного.

В нашім язиці, в наших піснях переховалася ще в ус­тах народу оная передвіцька велична простота і ядерність, котру книжно образовані під різними вліяніями давно втратили.

**1/3**

Скільки скарбів нашої словесності струпішіло і погнило в негідних і недбалих руках, скільки згоріло по городах, замках і монастирях, скільки пожерла війна пристрасна! Але іде багато, може, лежить. Небачні виродки загибнути Дозволяють. Часом на дошках других книг найдуться дуже давні і важні кавалки. Коби ся відкрили так пам’ятні пісні, як «Цар. дв. рук.\*, були би нам многі міста нашого отечест- ва тим дорожчі, тим мильші пригадками.

Чи за помершими під Калкою, в Києві і других (місцях) не було заводів, плачу, думок? Думки ті, пісні ті перелля­лися в пізніші козацькі: так мати за сином розщибалася над Дніпром, Сяном, Дністром за Батия, як пізніше її пра­правнучка плакала-лебеділа за своїм милим козаченьком. Чорна рілля заорана...

Пісенність наша вже не в своїй силі: вже відцвітають прекрасні цвіти народної поезії, особливо козацькі, бо як козаччина давно проминула, так і ті пісні — лише обламки давнього образу. Збираймо, складаймо старанно, щоби хоч по сих куснях відгадати мисль великих творців народних пережитої старини. Що за красота була десь, коли вони в своїй повності блиснули перед буйними товаришами, ко­ли нині самі кавалки такі красні — бо рідко нині подибати пісню в своїй цілості! Збираймо сі останки, дорожчі нам, як забиткм твореній класичеської Греції або Риму, бо то наше, братія любезная, наше родиме — наша кров, наше життя...

Треба пісні збирати, бо гинуть між народом. Сли лиш народ зачинає читати, уже інше стремління дістане його умове образованіе, тупіє пам’ять і спускається на книжку. Много з книжок прийде в пам’ять речей, противних ізо- браженію і діятельності самоістної. Для того у народів письменних нема піснопінія народного — так як знаючий лічити письмом не зуміє в пам’яті зрахувати так легко...

Моє собраніє не повне, і далеко йому до того — бо хто годен вичерпати живе джерело: що начерпне, то прибуде; із землі що відіймеш, то знов надасть природа-мати...

174

ТРИ ВСТУПИТЄЛЬНП ПРЕДПОДАВЧНІЯ

О РУСЬКІЙ СЛОВЕСНОСТІ

ПЕРВОЄ ЛРГДПОДЛВАННЄ Дня 18/30-го Сечня 1849

Час возбудив Русинів до Нового життя умете©»\* ного — новая доба для розвою словесности настала із новим становищем політическнм Русинів -новії лі­то рос ті виростают із старожитнього накоріику народ- ного биту, новая будучність одслонюеся яли народа. Важко єсть пізнати нині колії, якії перейшла сло­весність руська, як стояв в тім взгляді нарід руський • давності, щоби тим лучше увідіти нинішнє становище сло весності перед лицем соплеменних словенских и других європейських народів, щоби тим докладніше мож було розгадати дорогу, куда он в дальшім розвою стремитнся повинен, аби сближився до ціли, котра му всевишним при значена.

Всякий нарід має своє особеннє наличчє (физіономію), свої особнії норовственні (моральні) і фізнчеськї питомо\* сті, живе своєю особною жизнію. Розвиваючи в тій жнзиі свою личність ^індивідуальність), він жиє для себе, но ДІІ- ствує для чоловечества. Всякий нарід є особа в великім обществі народного життя, є ідея на общім собранію чоло\* вічества, ідея воплощенная самим Промислом для его сокритої цілі. Народи яко особи (лиця) минаються, зника­ють; яіко ідея безсмертні. Греція й Рим давно вже тру­пами; но ідеї в них олицетворенні, живуть в цілім образо- ваннім чоловічестві. [...]

Так то ідея, під которою розумієм норовственную жнзиь народа, ні в чим так сильно, так стало не одбиваєся, як в єго словесності. І так, щоб поняти слово народа. довж- нісьмо дослідити душу й жизнь єго, вникнути в «го на правленіє, в черти (характери) єго норовственного обли- чия, во характер єго, в питомості фізическиї, піднебнії (кли- матнії), одним словом, во всі стихії, из которнх твориться єго духовноє, человічеськоє битіє. Тогда тілько одуиеаяи» слово народа єго власною мислею, коли одкриємо тую точ­ку зрінія, з которой можна буде видіти особениіств івро\* ної словесності. Поле словесності є общирне. далеке, Ц ним викльовивалося і росло все, що нарід порушало, вол- новало; слово є неяко незриме тіло народа, оно обгортав всі стихії народного биту; в слові виражається дувв і жизнь єго.

Народність! се душа племінного битія. котре\* Ш

ІП

рід дає ознаку, життя свого родимого: народність, се добро завітне, предане віно отців, старанно хоронене і переховуване внуками; народність, се скарб дорогий, котрого цілії народи хоробрими грудьми защищають; н а- р о д н і с т ь, се родиме пятно, котрим чоловік належить до свого народного тіла, разом із кровію і душею, із жит- тєм предків, із життєм потомків своїх; народність, се об­личчя Народне, котрим нарід в цілім об’ємі чоловічества виказуєся, котре нині всі так старанно ізобразити раді, за котрим нині так всюда добиваються. О! якже мило тая на­родність промовляє до родолюбивого сердця руського, як різко она розрізняє свою питому стать, своє родине первіс­не лице; як сильно вкоренена она в народі, як багато очер- ків заховалося в пам’яті і життю народнім!

Чим же виражаєся, чим обявляєся тая народність? якії стихії оживляють ю?

Язик народний — се слово дане чоловікові богом для вираження і виказання духу людського найлучше ви­ражає питоменну жизнь народа: єго віру во всевишного, понятія о надсмисленних річах — єго умственное развитие в науках по всіх безконечних видах єї — єго обичайне со- стояннє і норовственну діятельність; єго законоуложеніє і общественнії установи — єго успіхи в краснорічію і поезії, яко вираз горожанського і естетичеського життя народно­го. Письмом передається то все виражіннє народності\_ на потомнії покоління. Об’єм того всего називаємо словес- ностію в обширнійшім значенню сего слова.

А окрім сеї словесності письменной, властної у пись­менній часті народа, належиться увагу звернути на дуже для нас важную простонародную, неписьменну словесність.

Сеся словесність, так щасливо дохована в пам’яті на­родній, є істинним вираженнєм народної віри, образовання народного язика, умственного развиття і норовственного состоянія народа. Она виражається в єго обрядах, обича- ях, в преданіях старини і народної поезії. А хоть ізустна словесність не є і не може бути так докладна, повна, до якої доконалності письменна доходить, то з огляду народ­ності заслуговує на особенную увагу.

Іван Головацький НОВА КНИЖКА «Зоря галицька», 1849, № 55, с. 329

Новим появленіем на полі нашой словесності єсть книж­ка, содержаща «Марусю, повесть малоруску» славного ук- раинского писателя Григорія Квітки (Основ’яненка), кот­ра трудами одного нашого отечестволюбного родимця, котрого, хотя єго ім’я каждому русинові спімнути мило, ми інєновати не маєм власті і на галицкій землі білий світ изріла. Повісті Грицька Основ’яненка отличаются от про- чих українських писателів живим і вірним описанієм на­родного житьє, домашнього вихованья і гаразду; єго повісти суть так чувствительним духом натхненні, чоловіка мимо- хітнє і силою уводять в положенія описанії, і велють єму або радовати ся з щирого сердця, або плакати з печалі і жалю. Уміє Основ’яненко також легким і тонким гумором своїм читателя розвеселити і забавити. Но найкрасшая і найважнійша власність єго повістей і во обще всіх сочине- ній его єсть тая, же всюди випливає з них якась практи- ческа, істинно моральна наука.

Межи всіма його повістями єсть «Маруся» сама взне- шеннійша так мислями, як образами і обичайностью, єсть она правдиво класическим утвором, котрий своей внутрен- ной ціви ніколи не утратить; єсть то цвіточка, котра лише під чистим небом України зійти, в слободній славянорускій душі виплекатися і зацвісти могла; єт живописні образи суть ясними барвами душ в промінях сонця; а чувствіє і умільнії описи, наслаждаючи душу і розревняючи ю, суть мов запашні цвіти, наповняючи воздух всякими вонями: а моральна з них випливаюча наука єсть солодким медом, найдорожчим єї соком, котрий читатель як пчілка зо цвітів висисти, і ним же противитися може. Словом сказавши, в тій повісті єсть тілько хорошого, ревно розчуляючого, тіль­ко поучительного для всякого стану, для всякого віку, чи то для родичей, чи для молодежі, єсть там зложений не­оцінний скарб котрого ніхто ні описати, ані розказати не єсть в силі: буде ю читати з кінця до кінця з істренним задоволенням, а скінчивши зачне знов за почаенку, і чим частійша ю буде читати, тим більш красоти і ніжності бу­де з неї висновувати.

Сю повість попереджує живопись єї покойного сочини- теля, на кінці осень прибавлен коротенький словарець для

**177**

лучшого вирозумлінья нікоторих собственно українських слов і вираженій. Внешноє лице із данья єсть прекрасне і оздіблене образком і печать поправна.

Микола Устиянович

ПРОМОВА НА «СОБОРІ УЧЕНИХ РУСЬКИХ»

У ЛЬВОВІ 19(31) ЖОВТНЯ 1849

Родимці! На широкій картині святої слов’янщини ле­жить земля красная, багатая, текущая медом і молоком, земля, на котрій віками не забракло ні хліба, ні солі. Над Внслоком і Доном суть її границі, а Бескид і море її сто­рожами. Вколо неї облягли золотим вінцем красні її ПО- сестриці, як состави тіла средоточне серце. Тим осередком величественного дерева, тим серцем слов’янщини єсть русь­кая земля, а на ній мешкає нарід, славний колись багат­ством і силою, но сто раз славнійший судьбами своїми. Бувальщина єго записана кервою і сльозами, а серце роз­дерте кривдами і всякою злобою. Братняя вражда, чорнії хмари орд азіатських, томительство віри, довольство і вла- столюбіє втисли в чувственную грудь єго тяженькоє горе смутку і розпуки, а на уста студеную печать смерті. Глянь­мо на того сина руської землі.

Ото стоїть він похилен, яко самотня билинка, і на ши­рокім полі вержен ненависними судьбами серед темную пітьму ночі на ігровище всяких бур і довольства, без зір- нички ясної, що би му світ єго житя розсвітила, без прияз­ної руки, що би го в упадку підперла; на чолі єго видно глибокую печать довгої чорної неволі, в очах стремить ся студений лід недовір’я і підозрілості, на лиці нужда і уко- рн; а сли би-сь в душу глянув, знайшов би-сь там безодню невіжества найсвятіших прав природи, найдорожчих правд божества. Позбавлен свідущества чоловічеської честі, по- збавлен, що так скажу, саМостоянної волі, темний, як ніч осіння, тяжкими стопами тягне він житя своє, гадав би-сь, що приріс землею і ставляє собою образ животящого тру­па і тип цілого народу долі.

О, нема народу в слов’янщині, котрий би з так високого щабля багатства і слави, як колись Русь сіяла, так низько грянув в недолю, так глибоко запав в безвіствіє! Відлучен від всього, що духа оживити, достоїнство чоловічеськоє, двигнути, серце розвеселити, надію піднести зможе, заги- рив в собі огень божества і став ся німим служебником сліпоти ума і довольним орудєм самолюбія сильнійших.

А дно єстества єго так красне, а душа его так чесними питомстви обдарована! О, придивімся ще і душі тій, глянь­мо і на дно єстества єго, а знайдем там не єдное золотое зерно, которое лиш тільки вправної требує руки, аби роз- світити ясним клейнодом заранньої звіздки.

Правий серцем і усти \*, доволен своїми, незнужден в праці, скорий в милості, повільний в месті, мужественний в борбі, мирний в покою, твердий в додержанні повзятого заміру, вірний в дохованю отечеських преданій, вірний церкві, незломлен свому владителю, становить він найчес- нійший тип достойного слов’янщини сина і образ тихого, безм’ятежного, боголюбивого обивателя краю.

Родимці! В краснім животнім світлі душі величаєся кождая відросль слов’янського велита, а серце його — Русь красавая, той син недолі, має ж вовіки гробовим сумувати сумом, вовіки носити сором сліпоти на чолі, оста­тись потиром чужого довольства і ніколи не спізнати влас­ної честі, власних народних прав і небесного божества в своїй груді?

Родимці! Європа подала світу новую бувальщини кар­ту, а на ній золотими буквами стоїть виписано: в о с к р е- с е н і є! Кождий нарід потряс підвалинами єстества сво­го, зачав новую жизнь, жизнь свободи і долі; а ми ж на тоє переболіли найтяжчую в Європі неволю, аби і надаль віддихати тяжким віддихом скону, мов під тягарем моги­ли? Величавая Віндобона виборола і для нас золотоє право письма і слова, а краснодушнії побратимці нашої землі давно розв’язали на руках дзвенящії окови підданства; а ми ж би-смо мали зрікатися найдорожчої чоловічества пер­ли, могли б би-смо обоятно призиратися оковам душі? Бог присудив галичій Русі, тій маленькій частині великого на­шого народу, скорше щасливую судьбу і розсвітив над нею зорю нового щастя, незнаних житя свобод; а ми ж би не мали старатися о розсвіт душі нашого народу, аби спізнав, порозумів, полюбив тоє щастя, розбудив честь в своїй гру­ді і став Ся того золотого дару достойним? Родимці! Сво­бода єсть то красная і умная в.ідданиця, которая собі не полюбить сліпого жениха, а безсильному не подасть руки. Тільки з розвоєм духа розвиваєся земная і небес­ная щасливість чоловіка, а блага краю множаться тілько благами душі; а которому ж чесному синові землі, якому правому обивателю не лежить на серці братнє щастє і благость краю?!

Родимці! Аж занадто знаєте ви нужденний стан русь­

\* Словом.

кого народу, занадто в’яже вас до него любов, гартован довгими віками чорної недолі, і занадто вгризла нам с' тая неволя в серце, аби-смо не могли достойно розпізнаті\* красних лучей свободи сонця; назадто довго розложила була тоска мешканє в нашій груді, аби-смо не оцінили верем’я доби; нащо ж довгим розговором марновати час так дорогий? Руськое серце чувствуе завсе право є, а чесний син Слави знає своє діло! За діло ж, братця, за діло! А тим ділом єсть: розсвіт на галичій землі, розсвіт на тім темнім участку Русі! Воскресеніє народної жиз- ні! Воскресеніє животного\* ядра з-під гро­бової могил и!..

Найдорожчим маєтком народу єсть язик єго, він єсть душею, він єсть ядром єго жизні. Ткнешся бесіди, тикаєііі- ся єго жизні, хватаєш му за серце і сповняєш убійство не єдного чоловіка, але мільйонів. Нинішняя борба сербів і хорватів за бесіду розпочалась. О, не подаваймо ж руки до борби і в нашім краю! Слов’янщина аж занадто велика, аби помістити в ширінях своїх голос жизні 15 мільйонів народу. Залишивши бесіду нашу, учинимо святокрадство найсвятіших прав чоловічества, обдирство народного пре­столу Русі, а може, і цілої слов’янщини.

Родимці! Великая гадка промкнулася в моїй душі. Язик руський, тая стобарвная цвітка, возникшая з м’ягенькоі груді найчувственнійшої дочки Слави, а. слов’янщина, тот велит Європи, розпорошений по широкій землі без спіль­ного огнища духа, без союзного огнива, без средоточного ідеального світу!.. Два помисли просвіту недоглядного, мо­же, дитинячі, свішні, але ж дитина взростає в совершен- ного мужа, як бог возросту дозволить.

Хто ж бо в слов’янщині не знає тої мови святої Русі, тої бесіди серця, того наповидного ласканя, котрим мати першеє дитя своєї милості любує, тої красавої пісеньки, якую ластівка під стріхою щебече, хто не знає барви цвіту

і воні тої літорослі золотобережної України?! І на слов’ян­ськім виросла вона серці і всякими цвітами приоздобила ю красавая мати. Всякії чувства душі і ума появи приоді- ває вона золотими точками. Аж хочем налюбоватися її принадами милості, пійдім до Основ’яненкової Марусі, аж желаем надивитися ненаглядним її барв красотам, верж- мо око на єго всхід сонця; аж хочем узброїтися в кріпость, послухаймо громкого Шевченка, аж розвеселитися і попус­тувати — возьмім Котляревського; аж напослідок статоч-

I Живого, життєдайного.

**180**

г

ц

ного образу хочем, прочитаймо един тілько короткий уступ Ц з «Перекинчика» під назвою «Бандурист», через незабвен- ного нашого Шашкевича написаний; а сли би-смо не по- жаловали потрудитися до пісней народу, до тої комори природних народних гадок, знайшли би-смо не єдину звізд- ку, котра би славу найкращому письменникові кождого народу принесла. О тій красі бесіди руської добре знають слов’яни, з того-то джерела черпали наші побратимці по­ляки для свого язика овую обильность, которою днесь так велично їх мова ся красує. Руськими то цвітами покрили вони давню наготу креснорічія свого.

Але ж, може, ми хто скаже, що язик єсть типом народ­ного духа, а народ руський, будучи темним і необразова- ним, на має одлучних понятій, так званих абстрактів (аЬ- зігасіе ЬедгШе), протоє і мова єго не здібна до ідеальних образовань любомудрія і сполучених йому лиць. Правда, родимці, що типом народного просвіщеня єсть язик єго, яко сума всіх одивлених ідей єго духа; але ж питаюся, яка ідея єсть вища над ідеєю бога? А тій ідеї служить Русь язиком прадідів своїх, язиком питомим, которим донедав­на писали отці наші і від которого днешняя річ тілько м’ягшим розкладом слів і свободнійшим їх наклоном роз- личаєся і так ся виробляє, як ся розвиває народноє чув­ство. А в тих богослужебних книгах наших якая глибокість помислів одлучних, якая докладність в толкованю найви­щих правд християнських, як ясноє і барвноє лице чувстви- тельних появів душі! Там-то в наших «Минеях», «Тріодах», «Осьмогласниках» знаходиться овая краса, сила і обиль- ність мови, которая високому степеневі душевного нашого колись образованя вічний ставляє пам’ятник...

Антін Могильницький ПЕРЕДМОВА ДО ПОЕМИ «СКИТ МАНЯВСЬКИЙ\* Почтенний читателю!

З-під тягару довговременного лишенія, забвенія, роз­строєній і запустінія видобуваєся нині пробуджена словес­ність руська так тяженько і поволі, як з-під заморози і снігу первий ряст весняний, котрого-то, хотяй облесні лучі полудневого сонця хвилями до житя пробуджають, одна- ко ж допікаючий потяг сіверного вітру і докучливі примо­розки знову валять і часто приголомшують [...]

Піснотворєнє «Скит Манявський» основане єсть на по­вістях, які підслухати придарило ми ся з уст нашого про­

181

стого народу сільського, межи котрим літа мої дитинні в сусідстві того ж скиту прожив-ем. Яким образом народ наш преподанія бувальщини переховує, як їх передає по- томності, як чувствує і думає, як знатнійші случаї природи і діланій чоловічеських понімає, тоє сохранити і вірно від­дати було і єсть моїм іскренійшим желанієм; протоє, оскіль- ко возможно і правилам доброго вкуса несупротивно, ста- равєм ся не віддалятись від нарічія простонародного, яке в цілій восточній Галичі вообще употребляєся; а где конеч­но припадало задержати, так зовимії повітовщини, на­приклад], слова чисто гірські, гуцульські, тії в приміча- ніях по возможності із’яснити не залишаю. З дорогоцінної нам старословенщини церковної, котра мні впрочем не єсть чужая, употребляю тілько тії слова, котрі часто і в устах народу суть обикновенні і зрозумілі. Хоронюся однако ж зв’язей конструкційних старословенських, бо тії виговоо і понятіє простолюдина руського зовсім перевисшають. По мнінію моєму, старословенщина в отношенію к бесіді про­стонародній єсть то неісчерпаємий істочник слів чисто кла- сичеських, подібний багатому складові добірного і дорого­цінного матеріалу, з котрого рука вправного майстра по­трібні і здібні часті добирати і ними будівлі підля новійшого вкуса внішнін вид і устроєнє надавати может.; однако ж наслідувати форми конструкційні і синтактичні з тої ж старословенщини було би нині зовсім непрактич­ним і неужиточним; [...]

Що касаєся содержанія внутрного, желанієм моїм було начеркнути хоч вутлий образець поезії народної, бо поезія єсть нерозлучним свойством народу малоруського і мяйже невідступающа товаришка простолюдина во всяких відмі­нах долі і хвилях житя від колиски аж до гробу і пере- биваєся в піснях, повістях,- казках, приповідках і обрядах при розличних случаях родинних і товариських, радісних

і сумних, як тая легенька плавина, котру хотяй болвани пливущу часто під воду нуряють, однако ж від води легша утонути не може! Але отрослі тої поезії народної, пороз­кидані сям і там, як благовонні самородні цвіти помежи бур'яни, хабнича і терня по буйних руських нивах і як зо­лото або інші дорогоцінні крушці часто з грузею змішані, ожидають трудолюбивої і вправної руки, котра би їх | красну китицю позбирати, зв’язати, з терня і грузи очис­тити і в цвітучім зільнику родимім плекати уміла. Колись- то, но давно вже дуже, іміла Русь славетна своїх народних півців, Боянів, бандуристів і гуслярів, котрі на подобу тру­бадурів провансальських або німецьких Міппсззпрєг хо­дячи з хати до палати по містах і селах, співали славу

рицарів, любощі молодців і дівиць і всякі знатнійшії слу- чаї, в природі або межи народом приключившіся, пісні тії, думи, повісті і казки виголошали родимим чистим словом руським, а так поезія, від язика матернього невідлучаєма, була первою підвалиною і коренем словесності і народно­сті руської! Віра Христова по обряду восточному, завівши богослуженє народним язиком, тілько тії мнінія первобнт- ного язичества істребила, котрі правилам і догматам явне сопротивлялися, а обряди і тих же касаючіїся пісні і повіс­ті, чистоту віри менше мутящії, народові лишила; з того поезія народна новий і то значительний возраст приобріла, бо з где-некотрих преподаній християнських утворили ві­щуни і баснотворці народні так зовимії легенди, в котрих где-нещо з віри зо спадщиною язичества змішали-і з того едну цілість утворили. В тій послідній отраслі нарід русь­кий більше над інші собі любує, а тої-то барви єсть також нинішнє піснетворенє «Скит Манявський».

Прекрасний храм словесності взагалі, а поіменно пое­зії народної, колись межи русинами в повноті великоліпно сіявший, почав з часом нидіти і упадати, так що нині май­же лиш яко в згарищах і розвалинах, чим колись був, сум­но посвідчає; бо, кромі немногих пом’янників, письмами начертаних, кромі мимоходом киненої згадки о них в где- некотрих літописах, нині майже виключно з світлих пала- тів вельмож і почасти з світлиць середньої верстви випер­та, тілько під низьков селянина стріхов послідніх знайшла притулок. Неприязнєннії вліянія внешнії і причини внут- ренні того сумного проісшествія вислідити і довольно осві­тити буде задачею розговорів при частях слідуючих сего діла. Храм той не може до давньої світлості іншим обра­зом двигнутися, як тілько сли порозкидані частки тих зга­рищ і розвалин позбирати і, щоби був такий, як первнй,

з такого самого матеріалу і тим самим іскуством зводити, будувати і Строїти не залишимо! Явний протеє доказ, що кождого любителя родимої словесності, котрий в собі да- рованя до сего кмітує, святійшим єсть званєм, перші під­валини будучого храма словесності народної відгребанєм, збиранєм і плеканєм поезії народної закладати; бо без тих кріпких родимих підвалин ціла будівля — не наша, муси­ла би ся колибати і перед часом упасти!

Всі побратимці наші, племена словенські, пробудивши­ся з твердого сну многих столітій до нового житя умствен- ного, тим, а не іншим животіти і розвалившийся храм сло­весності народної наново строїти розпочинали; а що тою Дорогою в кількох десятках літ зайшли дуже далеко, а нас, засоромлених, ззаду лишили, єсть то голосно знакомою і

нас очевидно поучаючою правдою і усередною пересторо гою, щоби і ми наше величественне предпринятє звідтам розпочинали. Принуджені-смо терпку правду собі сказати що-смо в тім званю досі недалеко поступили, що однако ж не тій причині, яко би-смо важність его запізнавали або той бісер народний низько цінили, але по більшій часті об- стоятельствам неприязним завдячити годиться.

3-помєжи досить численних писателів наших, дарова- ніями поезії знакомитих і досі гденекотрими сочиненіями ім’я своє Русі об’явивших, многі на тоє бездорожє схиб­нули, що в руські слова і в штучний, вимозолений і пригла­джений стих чужі чувства, чужі образи, подобія, порівняння і приповідки приоділи і тоє підметча руською поезією прозвали, що так з правдою згоджаєся, як сли би- смо чор­ного мурина або мідяної лиця барви американку в сірак, опанчу, перемітку і сукману прибрали, межи русинів за­мішали, а потім хтіли присягою удостовірити, що вони суть русини родимі! Інші до повищих неприличностей ще і тую додали, що чуже лице в не свої шати приоділи, чужі гадки і чувства, словами з словарів немалоруських вигребаними,' народові цілком незнакомими виголошені, твердими диба­ми прозодії польської, німецької або високоросійської спу­тали, і той плід рабського наслідованя дитиною свободного і чувствительного ума малоруського іменувати не соромію- ться, як видимо примір в якійсь там граматиці, недавно русинам накиненій, где правила прозодії з латинського і німецького стиля живцем присвоєні і уламки стихотворе- ній поетів штатських і салонових заграничних вітіям мало­руським, яко єдиний наслідованя достойний образець, на- тручаються. Як перець індійський або риж італійський, всіяний і в найбуйнішу галицьку ниву, не прозябне, не до­зріє, не погодує і не збагатись земледільця руського, так подібні плоди поезії не займуть і не розгріють чувством грудь русина, хіба що на них, як на гладенькі, але без- животні фігури гіпсові, обоятно і холоднокровно поглядати буде.

Покмітували багатство того сокровища народного і по- братимці наші поляки, незабвенний в пом’янниках словес­ності руської Вацлав з Олеська звернув первий загальну увагу на тоє ж зібранєм пісней галицько-руського народа- Сумний той воістину доказ дрімоти умної межи русинами, що первий той возбудитель до житя словесного, хотяй на землі руській, не русином іменувався, а ще сумніший, ш° в тих самих часах гденекотрі з просвіщених русинів, зане- хавши цілком свою, в словесності, а іменно в поезії поль­ській, одлічія гляділи! Пізнали багатство того сокровиїдз

**184**

**народно-руського** і інші, писателі польські, но з великим **оскорбленієм того ж, бо** коли пом’янутий собиратель Вац- **лав з Олеська** пісні руські в їх питомій одежі — в язиці **руськім, оддав і** їм ціну і ім’я руське признав, інші на­**томість, яко Зорян** Ходаковський, Войціцький і ще где-ие- **котрі, пісні і думи** руські яко отросль невеличку і повітов- **щину язика і словесності** польської світу представити воз- **наміряють! А єще** інші, яко Богдан Залеський, Михаїл **Чайковський і кількох** поменших, руські чувства, лиця, по­**ведінки, образи, прислів’я і** повісті польськими словами **приоділи і утворили з них** спорний збірчик поезій, красних **вправді, іскусних і** занимательних, але ані польських, ані **руських: не польських, бо** предмет і матеріали руські, не **руських, бо язик і все внішнє** пристроєне польськеї Одлич- **ний дарованіями і вдохновенієм** народнопоетичним Томко **Падура і предмети, і язик** руський в своїх прекрасних лі- **ричеських піснях учинив рабинями** панської думності і не- **народних мніній і желаній** так зовимої «Золотої Бороди».

**З того всего слідує очевидно, що** єдно без другого суіце- **ствовати, процвітати і хісна** умного народові принести не **може, то єсть предмети взяті** з народа без народного язика, **а навїдворот язик народний,** сли ним чужі предмети об­**робляти і за питомі народні** підкладати покусимося. Отже **ж явним єсть доказом, що** без поезії народної, без того **єстественного кореня,** годі нам будівлю храма словесності **народної розпочати,** бо будували би-смо на піску.

**Правду сего ізреченія** підкріпляє тоє, що у всіх народів **від найдавніших часів** поезія була першим об’явленієм **житя умственного. Старші** суть піснетворенія поетичні Го­**мера, Гесіода і Орфея від** прози Геродота, Тукидіда, Арі- **стотеля і інших у** греків; перва історія римська Еннія на­**писана була стихами; а наші** побратимці поляки, докіль **їх писателі старих** класиків рабсько наслідували, доти, **сміло можна повісти,** народної словесності не мали, бо мо­**зольні і високоучені тих же** плоди умні тільки вищим учи­**лищам і людям вищого** сословія і просвіщенія були при­**ступні і зрозумілі, а** цілому загалові народа були чужими **і мертвими. Аж як новійші** їх писателі сокровище поезії **народних достойно оціняти,** квітки благовоннійші і кращі **з неї вибирати і своїм** талантом, іскуством і дотепності то в **поєдинчі китиці,** то в общий вінок вплітати почали, від- **тогди** у **них** словесность і просвіщеніє народне скорійше поступати почало. Що однако ж до своїх первісток народ­них пребагато руських примішали і присвоїли, о тім **вже** вище речено і притім спімнути не завадить той **удивитель\*** ний примір логіки польської, що коли їх поети **сочиненєм**

дум, з житя народно-руського присвоєних, вінець грем’я- Щої слави в народі польськім собі приобрели, інші їх сателі, як там якийсь з найновіших, в розговорах своїх о народі малоруськім лиця ділаючі, героїв тих дум, бунтів- никами і різунами прозивати не сороміються.

Се загалом 1 важності, ціні і необходимій потребі пле- каня поезії народної. О розличних отрослях тої ж, о свой- ствах кождої з них і о вліянії на умственноє і нравствен- ноє житє народу руського відкладаю розговори ширші і точнійші до слідуючих частей. Далекий єсьм від того чес­толюбного вмінія, яко би-м хотів нинішньому моєму сочи- ненію поетичеському який-небудь степень удачності при­знати або тоє комусь за образ наслідування натручати. Знаю я аж надто добре, що і кілько нам ще не достає, але, заложивши руки, ждати, доки щось совершенного, класич­ного не появиться межи нами, було би смішним, ба і без­умним; бо где нема матеріалу, з грубілої тріски обтесано­го, там не буде що состругом пагладко стругати, і сподію­ся, що любимії родимці, почтенії читателі сего піснетвореня, маючи на взгляді мов дитинячий вік нашої словесності теперішньої, схочуть погадати, що «кождий початок єсть тяжкий», і щирую волю за самоє діло тим часом прийняти. Від того-то благосклонного принята заохота до дальших предпринятій і трудів на полі словесності і засолодженя всяких приключитеся могучих терпкостей зависіти буде.

А ви, братя, сотрудники на тій же запустілій родимій ниві, не упадайте духом бодрості і не умлівайте на силах: збираймо і обробляймо якії-небудь, хоть видом мало зна- комиті уламочки тих сокровищ народних, а словесность наша, в народі укоренившася, котра пережила враждебні насилія іноплеменників, мечей монгольських, ясира крим­ського, їд фанатизма релігійного і махіавелізма політично­го, від побратимців на плем’я наше зливаємий, пережиє за помочію вишнього і нашою постоянностію також упреки і досадженя нинішніх мудрагелів так побратимчих, як і своїх відступників, і двигнеся колись в храм великоліпний, в тінистую деревину, котра чей колись нарід руський ово- щами і вонями яснійшого пізнаня, просвіщеня, чемності, благонравності, а через них луччої долі, посилкувати і укріпляти буде.

**186**

ГАДКИ О РУСКІМ ЯЗИЦІ

А08ІМТ МАЕСЕМТЕ5, NОN &ЕЕКІШТ РЬАЕСІ МАК(ЖЕЗ (по нашому:)

КОБИ НАМ ХЛІБ НАСУЩНИЙ, ЛЕГШІ ДНЕВНІ ПРАЩ,

СТАВ БИ СЯ НЕ ОДЕН З НАС ВИРГІЛЬ І ГОРАЦ1И

З-під тягару довговікового розстроєння і запустіння ви- добуваеся нині пробуджена словесність руська, так тяжень­ко і поволі, як з-під заморозі і снігу первий раст весняний, котрого хотя й облестні заучі полудневого сонця хвилями до житя пробуджають, однако ж допіскающій подув с 1 верного вітра і докучливі приморозки знов валять і часто приголомшають... Чувствую і я тоє, що нам до со- вершенності єще так далеко, як далеко травиці, добуваю- щійся з землі лона, до тої пори, щоби з неї тяжкій, повний колос к землі пригинався! Но кто ж з нас виноват, що нам до недавна гірка судьба до храма родимої словесності во­рота зачинивши, майже зовсім вхід перепиняла? Пісно- твореннє «Скит Манявській» основане на повістях, які ме­ні підслухати придарилося з уст нашого простого народа сельського, межі котрим літа свої дітині в сусідствії того ж «Скота» я прожив. Яким образом нарід наш поданя бу­вальщини переховує, як їх передає потомності, як чувствує і думає, як знатнійші случаї природи і діланій людських понимає, тоє сохранити і вірно оддати, було і єсть моїм іскреннійшим желанєм; проте, о скілько можна, старався я, не оддалятись од нарічія простонародного, яке в восточ- ній Галичині употребляєся; а где конечно припадало за­держати так зонимі повітовщини (н.-пр. слова чисто гір­ські, гуцульські, тії по можності із’яснити не залишу). З дорогоцінної нам старословенщини церковної, котра мені вирочім не єсть чужою, употребляю тілько ті слова, котрі часто і в устах народа приходять і суть зрозумілі хороню­ся однако ж связей конструкційних старословенських бо тії виговір і поняттє простолюдина зовсім перевисша- ють.

Щодо содержання внутренного, желанєм моїм було на- черкнути хоч утлий образец поезії народної бо поезія єсть нерозлучимим свойством народа малоруського, і майже неодступна товаришка простолюдина во всяких одмінах долі й хвилях життя, од колиски аж до гроба, і перебивася в піснях, повістях, казках, приповідках, і обрядах при роз- личних случаях родинних і товариських, радістних і сум­них, як тая легонька плавина, котру хотя й бовани часто

187

**під воду нуряють, однако ж од води легша утонути не може! Але одраслі тої поезії народної порозкидані сям і там, як благовонні самородні цвіти помежі бур’яни, хаб- нича і терня по буйних руських нивах, і як золото або інші дорогоцінні крушці часто з грузею змішані, ожидають тру. долюбивої і вправної руки, котра би їх в красну китицю позбирати, звязати, з терня і грузи очистити і в цвітущім зільнику родимім плекати уміла. Колись то, но давно вже дуже, іміла Русь славутна своїх народних півців, боянів, бандуристів і гуслярів, котрі на подобіє трубадурів Про- венсальських або німецьких Міплезап^ег-іЬ ідучи з хати до палати, по містах і селах співали славу рицарів, любощі молодців і дівиць, і всякі знатнійші случаї в природі або межі народом. Пісні тії думи, повісті і казки, виголошу­вали родимим чистим словом руським, а так поезія, од язика матернього неодлучима, була первою підвалиною і коренем словесності і народності руської! Віра Христова по обряду восточному, завівши богослужіннє народним язиком, тільки тії мніня первобитного язичества істребила, котрі правилам і догматам явно сопротивлялися, а обряди, пісні і повісті чистоту віри менше мутящі, народові лиша­ла; з того поезія народна новий і то значний возраст прі- обріла, бо з гдекотрих поданій християнських утворили віщунн і баснотворці народні так зовимі легенди, в котрих гдещо з віри зі спадщиною язичества змішали, і з того одну цілість утворили. В тій послідній одраслі нарід русь­кий, яко повсігда релігійний, більше над інші собі любує, а мої то барви єсть також нинішнє піснотворенє «Скит Манявській».**

**Прекрасний храм словесності, а іменно поезії народної, колись межі русинами в повноті і великоліпно сіявшій, по­чав з часом видіти і упадати, так що нині майже лиш яко в згарищах і розвалинах, чим колись був, сумно посвідчає. Кромі немногих пом’ятників письменних, кромі мимоходом киненої згадки о них в гдекотрих літописях, нині майже виключно з светльїх палат вельможей і по часті з світлиць середньої верстви, тілько під низькою селянина стріхою, послідній знайшла притулок. Храм той не може до давньої1 світлості іншим образом двигнутися, як тілько єслі пороз­кидані частки тих згарищ і розвалин позбирати не зали­шимо!**

**Явний проте доказ, що кождого любителя родимої сло­весності, котрий в собі дарованя до сего кметує, святійшим єсть званєм, перші підвалини будущого храма словесності народної, одграбанєм, збиранєм і плеканєм поезії, народ­ної закладати: без тих кріпких, родимих підвалин ціла бу­**

**188**

дівля — не наша, мусіла би ся колябати і перед часом упасти! Все побратимце наші племена славенські, пробу­дившися з твердого сну многих столітій до нового житя умственного, тим а не іншим животіти і розвалившійся храм словесності народної на ново строїти розпочинали; а що тою дорогою в кількох десятках літ зайшли далеко, а нас засоромлених з заду лишили,— єсть то голосно зна- комою і нас очевидно поучающою правдою, і заразом усердною пересторогою, щоби і ми наше величественне предпринятє з одтам розпочинали! Мусимо терпку правду собі сказати, що ми в тім званю досі не далеко поступили; се однако ж не ті причини, якоби ми важкість єго запіз­навали або той бісер народний низько цінили, але по більшій часті обстоятельствам непріязненим завдячити го­диться! З помежі досить численних писателів наших, даро­ваними поезії знакомитих, многі на тоє бездороже схиб­нули, що в рускі слова і в штучний, вимозолений і пригла­джений стих, чужі чувства, чужі образи, подобія, порівнаня і приповідки приоділи, і тоє підметча руською поезією прозвали, що так з правдою згаджаєся, як коли би чоного Мурина або медяної лиця барви Американку в сіряк, опан­чу, перемітку і сукману прибрати, межи русинов замішати, а потом присягою удостовірити, що они суть русини роди­мі!... Інші до повисших неприличностей єще і тую додали, що чуже лице в не свої шати приоділи, чужі гадки і чув­ства, виголошені словами, з словарів не малоруських ви­гребеними, народові цілком незнакомими,— твердими ди­бами прозодії польської; німецької або високоросійської спутали, і той плід рабського наслідованя дітиною свобод- ного і чувствительного ума малоруського іменовати не со­ромиться! Видимо примір того в якісь там граматиці, недавно русинам накиненій, где правила прозодії з латин­ського і німецького стилю, живцем присвоєні, і уламки стихотвореній постів «штатских» і сальонових заграничннх, поетам малоруським яко единственннй наследованя до­стойний образец натручаются. Як перед індійській або риж італійській, всіяний і в найбуйнішу галицьку ниву, не прозябне, не дізріє, не погодує і не збагатить земледільця руського,— так подобні плоди поезії не займуть ум і не розгріють чувством грудь русина, хіба що на них, як на гладонькі, але безживотні фігури гипсові обоятно і холод­нокровно поглядати буде! І на що ж, як мовить наша при­повідка: «до керниці, воду ляти?> На що нам чужого, коли в народі нашім знаходимо так багаті засоби матеріалів до прекрасних поезій народних? Пізнали тоє хоть по части гдекотрі з наших світу мало ще знані, по правому серцю

руському дорогі імена: і, пр. покійний Маркіян Шашкевич Николай з Николаєва, Далебор Вагилевич, Яков Голова’ цький, автор Наддністрянки, Рудольф Мох і інші, котрі в свої не многі, но ревні піснотворення чистоту малоруського язика і чувства руської душі переляли! Покметували бо- гатство того сокровища народного і побратимці наші, по­ляки; а незабвений в помянниках словесності руської Вац- лав з Олеська, звернув первий вниманє на то ж — зібра- нєм пісней галицько-руського народа. Сумний то доказ дрімоти умної межі русинами, що в тих самих часах где- котрі з просвіщених русинів, занехавши цілком свою, в словесності; а именно в поезії польській одличія гляділи! Пізнали богатство того сокровища народно-руського і інші писателі польські, но з великим оскорбленєм того ж, бо коли Вацлав з Олеська пісні руські в їх питомій одежі: в язиці руськім оддав, і їм ціну і ім’я руське признав,— інші на­томість як Зоріян Ходаковський, Войціцькій і єще гдекот- рі; пісні і думи руські, яко одрасль невеличку і поветов- щину язика і словесності польської світу представити на­міряють! А єще інші, як Богдан Залеській, Михаил Чай- ковській і кількох поменших, руські чувства, лиця, пове­дінки, образи, прислів’я і повісті польськими словами при­оділи і утворили з них спорий збірчик поезій, красних в правді, але ані польських, ані руських: — не польських, бо предмет і матеріали руські; не руських, бо язик і все вні- шнє пристроєне польське! Одличний дарованими і вдохно- венєм народно-поетичним Тимко Падура і предмети і язик руській в своїх прекрасних ліричних пінях учинив, раби­нями паньскої думності і ненародних мніній і желаній так зовимої «Золотої Бороди». З того всего следує, що одно без другого существовати, процвитати і хісна умного на­родові принести не може (то єсть предмети взяті з народа, без народного язьїка, а не одворот язик народний, єслі ним чужі предмети обробляти, і за питомі народні підкла­дати покусимося): Отже ж явним доказом, що без поезії народної, без того єстественного кореня, годі нам будівлю храма словесності народної розпочати, бо будовали б ми на піску! Правду сю відкріпляє те, що у всіх народів, од найдавнійших часів, поезія була первійшим об’явленєм життя умственного. Старші суть піснотвореня поетичні Го- мера, Гезіода і Орфея од прози, Геродота, Туцидила, Ари- стотеля у греків; перша історія римська Еннія написана була стіхами; а наші побратимці поляки, докіль їх писате­лі старих класиків рабсько, наслідовали, доти — сміло можна повести — народної словесності не мали, бо мозоль­ні і високоучені тих же плоди умні тілько висшим учили-

**19»**

ідам і людям висшого провіщеня були приступні і зрозу­мілі, а цілому загалові народа були чужими і мертвими! Аж як новійші їх писателі сокровище поезії народної до­стойно оціняти квітки благовоннійші і красші з неї виби­рати, і своїм талантом, іскуством і дотепностю, то в поеди- нічі китиці, то в общій вінок вплітати почали, од тогди у них словесність і просвіщенне народне скорійше поступати почало. Що однако ж до своїх первісток народних пребо- гато руських примішали і присвоїли, о тім вже висше ре­чено, і при тім спімнути не завадить той удивительний при мір логики польсокої: що коли їх поети сочиненєм дум, з життя народно-руського присвоєних, вінець гремящої сла­ви в народі польськім собі приобріли, інші їх писателі, як там якійсь з найновійших в розговорах своїх о народі ма­лоруськім — лиця ділающі героїв тих дум бунтовниками і різунами призивати не сороміються.

Се загалом о важності, ціні і необходимій потребі пле­кати поезії народної! О розличньїх одраслях тої ж, о свой- ствах каждої із них, і о вліяню на умствеине і нравственне житє народа руського одкладаю розговори ширші і точній- ші до слідующих частей. Далекій я од того честолюбного мненія, якобим хотів нинішному своєму сочиненю поетич­ному якій-небудь степень удачності признати, або тоє ко­мусь за образ наслідованя натручати! Знаю я аж надто добре, що і кілько нам ще недостає але заложивши руки ждати, доки щось совершенного, клясичного не появиться межи нами, було би смішним, ба і безумним, бо где нема матеріалу з грубшої тріски обтесаного, там не буде що состругом на гладко стругати! і сподіюся, що любимі ро­димці, почтенні читателі сего піснотворення, маючи на взгляді мов дітинячій вік нашої словесності теперішньої схочуть погадати, що «кождий початок єсть тяжкій», і щи­ру волю за саме діло тим часом приняти! Од того то бла- госклонного принятя заохота до дальших предпринятій і трудові на полі словесності зависіти буде. А ви братя! со- трудники на тій же запустелій родимій ниві, не упадайте духом бодрості і не омлевайте на силах: збираймо і оброб­ляймо які-небудь, хоть видом мало знакомити уламочки тих сокровищ народних, а словесність наша в народі вко­ренившись — коли пережила враждебні насилія іннопле- менників, мечей монгольських, яссира кримського, їдь фа- натизма релігійного і мехіявелізма політичного од побра- тимцев на племя наше зливаєму,— пережіє за помочею вишнього і нашою посгоянностю також упреки нинішних мудрегалів, так побратимчих, як і своїх одступників, і двиг- неся колись в храм великоліпний, в тінисту деревину, котра

(91

чем колись нарід руській овощами і вонями яснійшого пі. знання, просвіщення, чемності, благонравності, а через них лучшої долі, посилкувати і укріпляти буде.

Павло Леонтович

ВВЕДЕНИЄ (ДО АЛЬМАНАХУ «ЛЕРВАК З-НАД СЯ НА»)

Нарід сербській не в єднім взгляді так сходний з на­родом руським, його давнійша історія і пізнійшії народниї нещастя так подібні нашим, його народна поезія, мающая європейську славу, так аналогичесько нашій розвинулася в життя народного і властивої йому природи, же досвідче- ня на полісловесності там же починені й для нас вельми поучающими статися могут. Про то думаємо, що ласкавим читателям нашим не малу зробимо прислугу, єслі місто предмови, без котрої вже і найменша книжечка обійти­ся не може, подамо короткий витяг із брошурки Д-ра

І. Субботича, котрая під надписом: «Кілька основних рисів сербської словесності» дуже занимательно представляє борбу межи церковним і народним язьїком, которая як у нас так і у сербів точилася, но у них ко добру народа аже ся закінчила.

«Єслі о сто літ назад глянемо на стан сербської словес­ності», каже Д-р Субботич, то лише темнота і порозня пред- ставляєся нашому оку, в областях так турецьких як і ав­стрійських. Допіро аж при кінці минувшого століття почало сонце просвіщення також і в тій моєї першії лучі на серб­ській розпестерати нарід, і дивна річ, на раз видимо за- ниматися іспитованням, як вода в воздусі розчи- н я єя і губить (Еман. Янкович). Зі ітки то походить? Тоє питаннє єсть конечное, бо кто ж то чував, щоби ся словесність якого народа подібними іспитами зачинала? А однако ж одповідь на тоє не єсть тяжка: походить бо із общого європейського просвіщеняі Сочинитель бив об- разованний в школі європейській, а чого там навчився, тоє уділив в своїм ділі народові. Діло тоє характеристичним єсть для сербської словесності, понеже оно доказує, що сербська словесність вийшла не з потреби народа, не з го­лови генія сербського народа; доказує оно не тільки, що словесність сербська із чужого впливу свій початок взяла, але і тоє, що ся так зачала, як ся зачати не повинна била.

Ї---1 В році 1814 появився в словесності сербській ДрУ" гій **муж,** о котрім в той час ніхто, би не сказав бив, що о

нім колись тілько ся говорити, і що он так много ділати бу­де. Бив то молодий серб, неукінчивший високих шкіл, ко- торому при тім всім призначено било, статися доктором любомудрія і членом многих учених товаришеств. Єдному синові народа, селскії тілько пепейшовшому школи, діста­лося в уділі, гбтг дерковнословенську мову з сло­весності витиснув, другий син народа не мающий також шкіл високих, мав призначеннє, аби серьську мову яко іеггат іпсо£гііІат открьів, аби ю яко словесну утвердив. Кто первим бив, знаємо вже. Тим другим нікто не есть ін- \ шій, як Вук Караджич... Всьо, що через більше як ' ЗО літ в писменності ділав, били: «Народни пісні і сербскій язик». З того, що через народні пісні на мову вплинуло, припадає йому, яко собирателю, значитель- ная часть в заслугу. Вилучною його заслугою єсть то що зділав в моєї. В тім взгляді бив он первим, которий в чис­тім народнім язиці зачав писати, що неутомливо продов­жив, он учинив пауці і поступкові сербської мови через свої незмордовані огромадження матеріалів єстественную N прислугу (Д о з и т е й) завів мову в книжки. Вук пока- | зав сербам, которам єсть правдивою народною мовою. Д о- зитей учив сербов, що книжки в народній мові писати належить, Вук показав їм, як то чинити належить.

Приложеннє тих кілка, уступів з сего так заниматель- ного діла до нашої словесності зіставляємо самим ласка­вим читателям; не можемо однако ж отказатися єдної гад­ки, котрая нас сумом наповняє. І ми малисьмо нашого Дозитея в Котляревскім, творці перелицованої «Енеїди» 1798; 1809 маємо і ми нашого Бука в професорі Максимовичу, умнім собирателю пісней народних наших, которого мова і писовня взоровая; но чому ж то ве­ликії їх праці пішли мимо нас і не обудили в нас того духа і тої любові до рідного слова як праці тамтих? а именно чому не вивели нас вже з тої переходительної періоди славен о-р у с к о г о язьїка? Темноту небосклоня славес- ності нашої дві єще звізди могуть розсвітити: виданне словаря малоруського і повное собраніе пісней наших на­родних. Но горе нам, єслі тії дві звізди ніколи не зі­йдуть, або що гіршого, єслі не своїм заясніють світлом!

7 **175**

193

**Микола** Костомаров

**ОБЗОР СОЧИНЕНИЙ,**

**ПИСАННЬІХ НА МАЛОРОССИЙСКОМ ЯЗЬІКЕ**

**Язик, назьіваемьій обьїкновенно малороссийским, кото- рьім говорят в юго-западньїх губерниях РобЙш и в Галиц. ком королевстве, не есть наречие язьїка русского, образо- вавшееся в последнее время; он существовал издавна и теперь существует как наречие славянского корня, зани- мающее по своєму грамматикальному и лексикальному устройству средину между восточними и западннми наре- чиями огромного славянского племени, наречие правиль­неє, богатое, гармоническое и способное к развитию лите- ратурной образованности. Но «два ли доказательства на все зто нужньї в наше премя, когда понятия о славянской филологии довольно ясни, чтоб избавить читателя от скуки слушать подтверждение известньїх истин, в которьіх ника- кой просвещенньїй человек сомневаться не будет,**

**Но, может бьіть, спросят: где же прежняя малороссий- ская литература? Ибо если существовал народ, то как можно, чтобьі язьік его оставался вовсе без письменности? Но спросим прежде: бьіла ли в северной Руси великорос- сийская литература? А между тем язьік зтой половиньї на­шего отечества так же древен, как и южной. Письменность к нам перешла вместе со святим писанием, и потому пер- вьіе сочинения наши били духовньїе и, следовательно, на славяноцерковном язьіке, употреблявшемся при богослу- жении. Потом мало-помалу с развитием общественной и политической жизни явилась необходимость в других родах письменности, но так как только славяноцерковний язьік бьіл приготовлен к зтому, то он послужил материаЛом и для светской общественной письменности, с тем различием, что в него начали входить слова, вьіражения и обороти язьїка народного. Но вот Россия разделилась; западная и восточ- ная часть ее начали жить особою друг от друга жизнию; образовалось два письменних язьїка; в одной из смешения славяноцерковного язьїка с великороссийским, а в другой из смешения того же язьїка с малороссийским, или южно- русским, наречием. В Малой, как и в Великой Руси, била своя литература, свой книжний язик, на котором почти все писали, но едва ли кто говорил; много сочинений, и поли- тических, и делових, и, наконец, учених, било писано на зтом язьіке, много переводилось на него из других язиков, иное издано; большая часть покоится непробудним сном в библиотеках.**

194

Щ -

Зтот язьік, известньїй под именем русского, много имел влияния на образование нашего язика висшего общества п литературьі: известно, что Ломоносов учился по грамма- тике Мелетия Смотрицкого и внучил наизусть «Псалтнрь», переложенньїй в стихи, Семеона Полоцкого. Русский язьік бьіл гораздо обработаннее, нежели письменньїй язьік вели- кой России; на нем бнло писано много книг, в которнх нуждались и в Москве; притом же лучшие проповедники нашей первой половини XVIII века бнли малороссияне и хотя старались писать по-русски, или по-словенски, но не могли не вносить в свои сочинения злементов родного сло­ва. При сильнейшем напливе нностранного просвещения язик наш изменялся, принимал другие формн, составились новьіе грамматики; стариннне обороти греческие, латин- ские, польские уступали место французским и немецким; виступила литература новая, носившая на себе следн влияния европейской образованности; вкус утончался; пуб- лика возьшела потребность в чтении легком, служащем к удоводьствию; явились романи, повести, театральнне сочи­нения. Вместе с европейским просвещением развивалась у нас столичная жизнь: в столицах сосредоточивались и просвещение, и науки, и литература, там бнло горнило язика. Русский язик ушел в западнне губернии, бнвшие еще под властью Польши, и, гонимьій в обществе, доживал век в семинариях и училищах.

С возвращением России западннх и южньїх ее облас­тей, русский язик стал уже ненужннм, бнл другой общин язик: основанием его взяти наречия славянодерковное и великорусское, а образован он бнл по всем возможннм иностранньїм формам: и латинским, и немецким, и фран­цузским... Во всяком народном духе являлись у нас сочи­нения, исключая своего, так как и в внсших обществах бнли в моде попеременно всякне язьїки, исключая рус­ского,

Когда в Европе явилась идея народносте, подражатель- ность уступила оригинальности, а школьность — таланту; русские, хватая с жадностью все, что ни попадалось под РУКУ. усвоили себе и зту идею и нашли у себя богатне сили для осуществления ее; ми начали стидиться своего равнодушия к отечественному и безотчетной привязанности к чужестранному; ми увидели, что, несмотря на огромное колич&ство книг, у. нас нет литературн, и обратились к собственному источнику национальности и народности. Из­менялся вкус, изменялся и язнк. Чужестраннне форми, которие наложеньї били на наше родное слово превратнн- ми понятиями об изящном, уступали родннм формам на-

7\*

195

**род ного язьїка великоросснйского, облагорожєнного про- снещеннем, науками и уиотреблєшісм и вьіешем обЩестве, Щзмеїпшсь м литература.** Главное **стрсмлспне се било по к подражашпо ииостранному, но. к сиренародности. |В та- ком преобразованпи должим бьілн, по-вндимому, у часто • нать только один иолнкороссиянс. а между тем не я Росеня, богатая другими елементами, пмела на него право: бли- жаіішее прннадлежало малоросснниам. как народу много- численному н єдиному по перс н племени с иелпкоросеия- нами. Но народность Малороссии есть особенпая, отличная от народности велнкоросси йекоГі; малороссияне нлн новеє не должньї бьіли касаться лнтсратурьі, или же усоонть себе народность вєл и короссн ііскую. II есп р а ведл** 11 **вость того и другого миєния, если бьі кто имел нссчастие защищать их, очевидна сама собою. Влагодаря самодержавцю и єдино\* властию, у нас не могут разньїе противиьіс идеи управлять общественньіми мнениями, как бьі оно ни бьіло разнооб- разпо, у нас необходнмо должно бить одно стрємление: сели какая-ннбудь ндея в известном отделе нашей цнви- лизации брошена в одном углу государства, невозможно, чтоб она не проникла в самьіе отдаленньїс. Теперь ндея народности оживила нашу литературу: и читаюіцая пуб- лика, н нисатели почитагат народность главньїм достоии- ством всякого сочинения по изящной словесности. Но как мог явиться па поприще изящной литературьі малороссия- иин, получившнй псрвьіе впечатления в Малороссии, лепе­тавший. может бьіть, первьіс слова на родном своем язьіке? Не нначе, как с своєю малороссийского народностью, с сво- нм народним наречием. Многие из малороссиян чувствова- ли, что на русском язьіке нельзя того виразить, что можно на малороссийском, и потому начали употреблять своє родное слово. И в самом деле: они правьі. Конечно, Гоголь в своих високих еоаданиях много вьіразил из малороссий­ского бита на прекрасном русском язьіке, но надобно со- анаться: знатокн говорят, что многое то же самое, будь оно на природном язьіке, бьіло би лучше. Притом, много най\* дєтея талаитливьіх людей, которьіе, по обстоятельствам жизни, так сроднились с малороссийским язиком, что ес­ли І они начали писать по-русски, то писали би худо, а ио-малороссийски сочинения их читались би соотечествен- ннками с большнм удовольствиєм.**

**Итак, ндея народности, гіодвинувшая вперед русскую литерагуру, ироизвела в ней особснньїй отдел — Литерату­ру малоросснйкую, которая по направленню своєму** ЄСТЬ **чисто русская, своенародная. Многие из совремєнних ре­цензенти називают зто стремление писать по-малороссий-**

196

ски пенонятиоіо прихотью, по думаюг исоспопптсльно: оно

ОСТЬ ПО ГребіІОСТЬ ВрсМРНН, ІНІТОМу ЧТО ИСХОДИТ III ТОГО ИИ ЧЯЛЯ, которое ОЖИН,КІСТ 1ІЯСТ0ЯІЦ00 оОідрстио.

**МяЛОрОССПІІ0К1Ііі пяродпьій ЯЗЬІК до ТОГО премони почти ис її мол и псьмі'іі її ьіх нямятиикон, кяк и впікос ияродіюе** СЛОВО **до** 110ИШІЄПІ1Я **йдеп нпродпости, по** ІПТО **зтот маьік тайно хряиил н себе богатьіе еокроиніца інший—** II врод\* **иьіе псенн и еказіш. Долго иикому до них не Сшло дела. только в носледнее прем я обратилн на них шіимаїїис. Скп- зок** у **нас ііикто не издавал, песен су тест в уст четьірр со- Праним: князя Цертелепа, иервое п нгорос іі.ід|;іііиг| Мяк- спмооича, «Зяиорожскяя старина» Срс.іпевскоГо н «Мило\* росснйскне и червонорусскне думьі и песни», СИб„ 1836 г, К зтим надобно причислить собряния,** ЯВЛЯВШІЇСЯ **Н Гіїли- цим; из них из вести ьі мне собрання Вацлава іі.і ОлесКа, Жеготьі Ііаулн и Лозпнского «Спадьба русскн» (Киг-Іше \\‘сзі1е). Ґалнчане перещеголяли пас иолнотою и точно- стью своих наданий. Из русских собряїній только «Запо- рожекая старина» имеет вид какой-нибудь иолнотьі. Г. Срсзневскнй имел целню собрать один іісторичоскіїе песни н издал с замечаниями, очень цельньїми п ученими; собрание князя Цертелева огряничнвяетея только осемью думами; в нервом изд[аннн| Максимовича пометено толь­ко 130 песен, во втором єсть замечятельньїе бьітовьіе, но прекрасное предпрнятие его остановнлось; нздатель «Мял- (ороссийских] и червоиорусских дум н песен:\* оказад услугу любителям народности сохраненнем многнх важних нсторических песеи, из которьіх одна изумнтельна** по **своей величине и зстетическому достоинству. Нот н все. Гмсячн драгоценньїх памятннков народной поззнії еше не іпданм и вовсе не известньї. Ждут их издання от Бодяїіского, Мет- лииского и других.**

**Но малороссийские сочинения появились горя ідо про­жде, нежели издання песеи. Уже в 1808 г. бьіло второе** нз- **дание «Енеїди», перелнцованиой на малороссийскіїн язьік И. Котляревским. Он первьій начал писать по-мплоросснй ски \*.**

**Во время упадка классицизма и вторження в европей- сше литературьі романгических идей вкус общества** пор- **тилея н принял самое странное направление:** не смели рас- **статься с верою в заветньїе** предрассудки, не смели принять **форм нового рода, казавшихся** еще дикими, смсялись над **тем и другим; плодом такой** нерешительмости явился осо-

1 Кто пнеал до него н что написано, зто пока остается нстронугнм вопросом (Прим, автора).

бенннй род сочинений — пародии. Писатель брал предме­ти классические, одевал их в романтическую одежду и таким нескладним нарядом смешил публику. Многие из бессмертньїх творений древности испитьівали горькую ча­шу пародий; Ц числе их бьіла «Знеида» Вергилия. Перели- цованньїх «Знеид» везде било довольное количество. И к нам, на святую Русь забрело зто направление, забрело так, как обьїкновенно и другие идеи заходили к нам. У нас на­чали писать пародии — не угодно ли прочесть Осипова? Но Котляревский насмешил лучше.

Умний, сметливьій человек сейчас отгадал, чем можно позабавить публику, которая, если не пресьітилась клас- сицизмом, то по крайней мере дремала за толстьіми пии- мами в двенадцати песнях и драмами с тремя единствами. Котляревский взял «Знеиду» для пародии и вибрал для нее такую форму, которая в самом деле могла удовлетво- рить желанию позабавиться над книгою. Чего лучше? Ма­лороссийский язьік — самая романтическая форма, «Знеи­да» — самое классическое содержание. Вот и явилась «Енеїда» в малороссийской одежде: троянский герой стал «моторний парубок»: Юнона — «суча дочка, розкудкудака­лась, як квочка»: Зевес — «лигав вишнівку, маківниками заїдав», и Нептун «сидів над водою, ізморщившись, старий шкарбун». Все читали «Енеїду», даже и те,"которне не со- знавались в том, вменяя в стьід читать на таком наречии, каким говорят их конюхи. Зтому-то смешному обязана «Енеїда» своим успехом. Что ж такое «Енеїда» Котлярев- ского сама по себе, безотносительно к тогдашнему обще- ству? Пародия вьіполнена прекрасно, но время пародий уже прошло: романтическая форма стала нам не чужда, а классическому содержанию ми возвратили должное ува- жение. Но истинньїй талант, в каком би виде он ни явился, не может не показать своих достоинств, пусть сочинение его будет искажено, не докончено — все оно будет носить на себе отпечаток души творца, все-таки в нем найдете та­кую сторону, с которой если взглянете, то невольно скаже­те: сочинение хорошо. «Енеїда», как пародия, потеряла для нас свою цену, но та же самая «Енеїда», как верная кар­тина малороссийского бита, как первое сочинение на ма- лороссийском язнке, в глазах наших — драгоценное творе- ние: мн видим в нем такие достоинства, которие бьіли скритн от современних читателей.

«Енеїда», рассматриваемая с зтой точки зрения, имеет для нас три неоттьемлемьіе достоинства. Во-первьіх, мьі ви­дим в ней, как я сказал вьіше, верную картину малороссий­ской жизни. Автор знал хорошо ІУІалороссию, жил в ней и

с нею, пользовался всем, что бьіло у него пред глазами. Характери его богов и героев истинно малороссийские в малейших их приемах. Во-вторнх, она драгоценна для нас по неподражаемому юмору, с которьім автор изображает пороки и смешную сторону своего народа. Стоит только вспомнить описание ада — все грешники носят на себе чертьі малороссийские и даже осужденьї на муки, которьіе только придут в голову малороссиянину. В-третьих, язик его правильний, блестящий, народний в внсочайшей сте- пени, останется самим лучшим памятником. И надобно сознаться, что едва ли у кого он достигает такой игривости і непринужденности, хотя чуждий малороссийскому язику четьірехстопньїй ямб, в которий он заковал свою пародию, очень мешал его легкости.

Что касается до тривиальностей, соблазнительних сцен и некоторьіх отвратительних описаний, которих, к сожале- нию, много у Котляревского, то они суть плод ложного понятия о смешном: тогда думали, что все отвратительное может забавлять.

Опера «Наталка Полтавка» єсть опит Котляревского в другом роде; сочинитель хотел представить здесь семейний бит малороссиян, нежное сердце малороссийской девушки: пиеса приобрела сочувствие у читателей. Наталка пред- ставляема била столько раз на сцене; все слушали ее с участием, и до сих пор она любимое сочинение малорос­сиян, несмотря на то, что содержание ее отзивается уста- релою сентиментальностью прошлого века.

Стихотворения Артемовского-Гулака, приобретшие та­кую известность, написани, исключая перевода Гетева «Ри­бака», в пародическом духе, подобно «Енеїді» Котлярев­ского. Необьїкновенная легкость и правильность язика, свобода в вираженнях и непринужденньїй комизм облича- ют в сочинителе високий талант, от которого можно било би ожидать драгоценних плодов... Лучшее из его творе­ний — зто «Пан та Собака», сказка, которая в ряду апо- логических творений русской литературн занимает почет- ное место.

Впрочем, для многих не столько бьіло забавно содержа­ние сочинений Котляревского и Артемовского, сколько сло­ва, виговор, обороти малороссийского язика. Но пришла, наконец, пора получить вернейшее понятие о славянской филологии. Гребенка первьій отошел от прежнего пароди- ческого направлення: зтот даровитьій писатель, сознавая, что слово, которнм потешали публику Котляревский и Ар- темовский, вовсе не искаженное наречие русского язика, а язьік, данньїй судьбою в удел двенадцати миллионам

народа, хотел в своих сочинениях показать способность его в развитию и богатству. Перевесть «Полтаву» Пушкина на малороссийский язьік — идея смелая, приносящая честь тому, кто первий счел язик способним к зтому. Как многие первне опити даровитьіх писателей, перевод, правду ска­зать, не удался, но во всяком случае ценители малороссий­ского слова всегда будут благодарни писателю за то, что он показал его достоинство и проложил дорогу другим. Но его «Приказки» всегда прочтутся с наслаждением: автор явился в них не пародистом, не насмешником над мало- российскою народностию и словом, но малороссийским бас- нописцем и превосходно показал способность малороссий­ского язьїка к апологическиМ сочинениям.

Без всякого сомнения, честь возведения родного слова на внсшую степень развития, смею сказать, честь создания малороссийской литератури принадлежит писателю, скрьі- вавшему себя под вьімьішленннм именем Основьяненко. Далекий от того, чтоб принимать язик малороссийский за орудне і возбуждению смеха, зтот талантливий писатель в многочисленних своих твореннях имел задачею изобразить домашнюю жизнь малороссийского народа в известних ее проявленнях. Нравственная цель, обилие чувства без сен- тиментальности, непринужденний комизм без притязанйй на искусство смешить и увлекательность рассказа постави­ли его в глазах образованной публики в числе отличньїх писателей, а верное изображение народного бита, живость и естественность характеров приобрели ему любовь сооте- чественников, увидевших в первий раз своє собственное в литературе, изображенное по-своему, своим тоном. Лучшая похвала Основьяненко с зтой сторони состоит в том, что даже те, которие ничего не читают, принялись с удовольст- вием за его повести; но всем зтим не ограничиваются его литературние заслуги; человек, имеющий висший взгляд на изящное, откроет в его сочинениях неогьемлемие достоинст­ва: в основании почти каждого из них лежит идея глубо- кая, человеческая, прекрасно развитая в известной форме проявлений нравственного мира разумних существ. Такие сочинения, где би они ни били, должни бить включими в число отличньїх творений. Тем замечательнее они кажутся при малороссийском злементе, еще мало разработанном, на малороссийском язьіке, на котором не било ничегй напи­сано, кроме двух-трех пародий. Литература, считающая в себе такие творення, не может бить ничтожною: при малом количестве своих произведений она счастлива, если может похвалиться такими, в которнх видно не какое-нибудь под- ражание чужому, не иностранньїе чуждьіе идеи, одетьіе в

**200**

искаженную форму, не жалкая всеобщность, мисли, всем известньїе, вираженньїе образами, всем известними, но истинное изображение своего, родного, со всем отпечатком национального характера.

Многие поставляли главнейшим достоинством сочнненнй Основьяненко комизм, но, по-моему мнению, зто второсте- пенньїе качества пред неисчерпаемьім родником чувства. Обращаюсь к тем, которьім известна малоросснйская на­родная поззия. Они знают, какое важное место занимает в ряду достоинств зтой девственной поззии глубокое чувст­во, в какой степени зтот истинньїй источник всего благо­родного, изящного наполняет очаровательньїе создания ук­раинской музи. Но зто чувство является в песнях отдель- но, отрьівисто, кроме некоторьіх ромаисов, удивительньїх по своей художественности: оно все в лирических песнопениях, большею частию в рапсодах, отрьівках, проявляется мгно- венно, вспьіхивает сильно, но не продолжительно. Зто движе- ние сердца, звуки, издаваемьіе струнами его, аккорди со- гласние, пленительньїе, не исчезающие в воздухе: отголо- сок их остается только в сердде, умом ви не поймете его, потому что в нем нет мислей, в нем єсть чувство, доступное единственно сердду, хранилищу чувств. Оно не осязаемо, не видимо, не уловимо: облеките его форму, соедините с мис- лью, назначьте ему пространство и время, обставьте его теми картинами, при которнх оно будєт понятно, сообщите его тем характерам, которие могут вмещать его,— и неяс- ное сделается ясним: ви его увидите в образах, ви пойме­те то, что прежде только чувствовали; доступное сердцу станет понятно ему; красота первобитной поззии для вас не утеряется; ви тогда можете дать отчет себе в том, что вас занимает, к чему ви влечетесь: оно вполне ваше, по­тому что все ваше существо проникнуто им.

Писатель воспринимает переданное ему народом ивоз- вращает ему от него взятое полньїм и сознательним; не­правильним отрьівистьім частинам сообщает целость, со- бирает рассьіпанние перли и создает из них художествен- ние ожерелья. С зтой точки зрения ми должни смотреть на Основьяненко в его прекрасних повестях, где наиболее проявляется зта существенная жизнь Малороссии, вся пол- ная чувства, дишащая ее девственньїм воздухом. По край­ней мере, такое виражение имеют четьіре лучшие его по­вести на малороссийском язьіке: «Маруся», «Козир-дівка», «Щира любов» и «Оксана»; изображение жененого мало­российского сердца, представленного под разними обстоя- тельствами жизни и в разннх характерах. Отлагая в сто­рону все впечатления, какие зти повести могут произвести

на читателя, которьій в них видит идиллический мир настоя- щего времени, мьі взглянем, что вьіражают они как собст- венно малороссийские произведения.

Идея любви, общая и священная человечеству, основа- ние истинно нравственного, а следовательно, и истинно изящного, является в различньїх видах, обусловливаемая между прочим, степенью образованности и историческою жизнью народа. В народе юном, но просветленном религи- ею и стоящем на известиой степени нравственного разви- тия, она проста, наявна, не удаляется от чувственности, но обла^ораживает ее; чувство, обладающее существом, не і подавляет его, \*но направляет к деятельностн. Малороссия,

1 по степени образования своего, страна дСвственная, Юная, по жизни же исторической она испьітала слишком много,

* вьіполнила назначенное ей от провидения и одряхлела.г. Древняя жизнь умирает в ней, а новая только начинает проявляться. Два характера отличают ее настоящее поло- жение.

V\* Малороссийская женщина, осужденная в течение двух веков на мгновенную радость, на минутньїе пламенньїе вос- торги, а потом на горькую, часто досмертную тоску, скован- ная в своих желаниях непреодолимою судьбою, іїолучила себе в удел наклонность к мечтательности, оттеняющей ее даже в минутьі полного наслаждения своим бьітием\* Чувства обладают ее существом, в страсти она не предается порьівам необузданного восторга, но хочет чув- ствовать зту радость, печаль ее есть чувствительное созер- цание, которое в области сердца то же, что в области ума ясное сознание. Зтот характер переходит из рода в род, от матери І дочери, и до сих пор сохраняется. Но между тем зта мечтательность, плод тех несчастньїх часов, когда жен­щина, едва расцветшая, тосковала в горьком одиночестве, тщетно признвая мильїх сердцу из дальней могильї теперь слилась уже с другим злементом, чувством семєйньїм. Про­текли буйнме времена, исчезли бедствия, народ начал свьїкаться с жизнью мирною, семейною, и женщина уже познала мир души, счастие тихой жизни. Но печать преж- него остается на ней, и потому, с одной стороньї, любовь малороссиянки носит на себе отпечаток мечтательности, проникнута глубоким чувством, часто убивающим нежное существо, не могущее преодолеть препятствий, которьіе за- вистливая судьба поставляет между ею и любимим пред­метом, с другой стороньї, согласуясь с духом времени, она не в состоянии ограничиваться одной сферою внутреннего чувства; зто чувство пробуждает все другие способности души | направляет их к деятельностн. Типом первого ха-

**202**

рактера может служить Маруся. Бьіть может, для некото- рьіх она покажется просто идиллиего в роде Геснера; нет, основание повести истинно народное.

Маруся совершенно возможна в Малороссии. Скромная деревенская девушка, воспитанная под надзором простих, но благочестивих родителей, долучившая с рождения том- ньій и мечтательньїй нрав, развинувшийся, как видно, че­рез отчуждение от подруг и любовь к домашним занятиям, увидела на чужой свадьбе парубка, которий ей полюбился. Но так как у сердец мечтательньїх мгновенного чувства не бнвает, то зта любовь превратилась скоро в тихую страсть. Вот они познакомились, сблизились, судьба поста­вила им препятствие; страсть сильнее развилась, сердце на­чало таять, опять сблизились, счастье им улнбнулось, но вот опять разлука: Маруся, в которой томное, снежающее чувство развилось до вьісокой степени, не устояла; воля ее бьіла слишком слаба, мир, окружающий ее, уже давно стал ей чужд, хотя она, по-видимому, жила для него. Маруся истлела медленньїм огнем, которий при мечтательном на- стройстве духа сожигает свою жертву неприметно. Зта столь позтическая Маруся ничуть не идеал: она обикновен- на в бьіте малороссийском; ви можете много увндеть таких Марусь и, может бить, ни одной не узнаете. Когда после разлуки с любезннм вся душа ее тает в тихой страсти, ко­гда вся жизнь ее сосредоточивается в воспоминаниях о не- забвенньїх минутах, проведенньїх с ним, она занимается домашними работами: прядет, шьет еще прилежнее, чем прежде, и только из того, что чуждается брака и убегает веселосте, вьі можете заметить, что ее сердце не свободно; но до какой степени связьівают ее узи страсти — зтого ви не узнаете. Самая кончина ее для постороннего взора пред- ставляется обьїкновенною — девушка простудилась, полу- чила горячку и умерла. Но автор раскрил перед вами ее душу, ввел вас в таинственний мир и ви изумляетесь оби- лию неисчерпаемого чувства, которое било от вас закри­то, и ви смотрите на нее с другой точки зрения. Что же зто такое? Зто чувство, наполнившее бедное сердце поселян­ки и убившее ее своим обилием: вот малоросснйская поз­зия! Маруся, будучи ежедневннм явлением, типом обик- новенной малороссиянки, єсть вместе существо прекрас- ное. Автор низвел вас в свой буколический мир для того, чтоби показать всю его прелесть и изящество. А откуда зто изящество характера Маруси? Истекает из глубини харак- тера малороссийской нации и, понятно, из ееисторичес- кой жизни. Маруся — зто малороссиянка древнего века, живущая в новом.

**203**

Необходимьіе для обрисовки характеров действующих лиц описання и сценьї того бита, в котором действуют они внполненьї очень удачно. Автор избрал лучшие позтичес- кие моментьі малороссийской жизни и представил их в при. влекательном виде: трогательное описание погребения не- счастной жертвьі чувств прекрасно в вьісшей степени и по^ ясняет самую душу Маруси, становит ее возможною в том роде, которого обрядьі и обьічаи проникнути до такой сте­пени глубокою мечтательностью.

Но при всем превосходном изображении характера Ма­руси, при всех прекрасних описаннях, трогательньїх и ув- лекательньїх сценах, одним словом, при всех неогьемле- мьіх ее достоинствах, ми должньї заметать, что она имеет большие недостатки. Характер Василия не ясен и даже не естественен; в нем не видно такого простодушного чувства, как у Маруси, он сентиментален, и самое удаление его в монастнрь не производит сильного зффекта. Характери Наума, отца Маруси, и матери ее тоже не отличаются рез- кими чертами. В отделке нет художественности: иное рас- тянуто, другое не досказано.

.«Козир-дівка» знакомит вас с другою стороною женено­го малороссийского мира; здесь тоже народное чувство, но уже при других явленнях и в другом характере. Оно не исчезает в мечтательности, и душа, наполненная им, не де- лаетея преждевременной его жертвой, напротив, чем более оно обьемлет ее, тем сильнее побуждает к деятельностн и ве- дет не к смерти и разрушению, но к жизни. Ивга такая же чистая малороссиянка, совершенио противоположная Ма­русе. Она любит своего Левка, как Маруся своего Василя, а встречает гораздо большие препятствия и лишения. Вмес- те с каждим из них усиливается ее чувство, но зато чем сильнее искушает ее судьба, тем готовее она победить все зти искушения. Для достижения цели, указанной ей чувст­вом, она бросается в другую сферу, совершенио ей незна- комую, и любовь, руководившая ею, остается навсегдз в ее сердце, помирившись с жизнью. Вьі видите здесь торжест­во воли,— не думайте искать источника в разуме, ищите его в сердце: Ивга предаетея его влечению, и оно-то окрьі- ляет ее волю и доводит до края желаний. Если Маруся мо­жет служить типом малороссиянки под влиянием судьбьі, то Ивга есть та же малороссиянка в нормальном состоя- нии, то есть такова, какою ей бить должно при ее харак­тере, при свободном развитии ее способностей. Маруся представлена автором в болезненном состоянии, хотя и ес- тественно, но зто потому, что на той нации, в которой она живет, лежит отпечаток болезненной дряхности,— зто

**204**

девушка доживающей Малороссни, Ивга — дитя свежей жизни, процветшей уже на обновленной почве, которую питали прежнис стихии, но освещало солнце возрожде- ния.

Повесть «Козир-дівка» по отделке гораздо лучше «Ма­русі»; здесь не страдает художественность, соблюдена со- размерность в частях и все на своем месте. Читатель уви- дит здесь верную картину нравов различних сословий Малороссии, начертанную с истинішм юмором, и тем избав- ляется от моиотонности, неизбежиой там, .где хотят за­ставить или плакать, или смеяться от начала до конца пиесьі.

Представив в двух повестях характер малороссиянки в жизни созерцательной и практической, г, Основьяненко в своей повести «Щира любов» («Вот любовь») показивает вам своє вьісокое развитие малороссийского чувства. Если Маруся єсть изображение древнего века, исчезающего в новом, если в Ивге глубокое чувство, овладевшее всем со­ставом женщиньї, вводит ее в сферу практической жизни, то в Галочке оба зти злемента сливаются: мечтательность в ней развита еще живеє, чем в Марусе, зато и воля в ней дєйствует сильнеє, чем в Ивге. Чувство, обладающее Ив- гою, устремляет ее к борению с препятствиями, постав- ленньїми судьбою, к достижению дели посреди житейского волнения, в Галочке зто чувство служит нсточником борь- бьі, происшедшей во внутреннем мире. И Маруся, и Ивга суть типьі известннх малороссийских лиц с их главними побуждениями. Маруся — женщина обикновенная, черти ее — томность, нежность и слабость — ви найдете повсю- ду, даже всю историю ее можете услишать везде; Ивга делается возможною по мере того, как новая жизнь заме- няет старую: народ становится на висшую степень обще- ственности, следовательно, деятельность будєт плодом всех побуждений: Галочка всегда идеал, показивающий висо­кеє нравственное совершенство, до какого может довести глубокое чувство при здравом состоянии других способнос- тей. Но надобно сознаться, что для повести «Щира любов» недостает еще много, несмотря на прекрасние описання п трогательньїе сцени, показивающие в авторе високий та­лант. Чувства доходят иногда до сентиментальности, напо- минающей романи прошлого века; характер офицера не ясен, сама Галочка не везде понятна: в некоторих местах она говорит так, как будто би слушала университетские лекции.

По моєму мнению, зти три пьесьі, вместе с «Оксаной», которая может служить как би дополнением изображения

205

**малороссийской женщиньї, «Ложньїми лбнятиями» и «Пан ною сотниковною», писанннмн по-русски, суть лучшие ПОо изведения Основьяненко. Талант нигде не оставляет его\* Повесть «От тобі й скарб» имеет большое достоинство как изображение народньїх верований и замечательна по сво ему юмору и богатому описанню. «Салдацький патрет» есть художественньїй зскиз из малороссийского бита. Не** менее **замечательна по своєму комизму опера «Сватання** на Гончарівці», **доказьівающая, что автор может бьіть и драматическим писателем. Не лишним считаем виставить здесь список сочинениям Г. Основьяненко.**

**Произведения Шевченко, изданньїе в отдельной книжке под названием «Кобзар»,"показьівают в авторе необикно- венное дарова'нйе. Он не только напитан народною мало- российскою поззйек), но совершенио овладел ею, подчинил §е себе и дает'єй изящнуго, образованную, форму. Чертьі в изображаемьгх им лицах — Катерине, кобзаре, Перебен­де,— суть те самьі, которьіе нам представляет природа; но, вместе с тем, в них заключается поззия общая, понятная всякому. Чувство позта отличается характером томньїм^ уньїльїм; он принимает близко к сердцу прежнюю судьфу -народа; но зто тоска'вовсе не’изученная — зто дельїй на­род, говорящий устами своего позта: душа его сознала со- чувствие и сходство между состоянием своим и общена- родннм чувством: вместе с движениями сердца, которьіе -принадлежат позту, живо слились движения, свойственние всякому, кто будет в состоянии ему сочувствовать. Оттого всякий’— будь только у него хоть несколько тех побужде- ний, которьіе наполняют внутренний мир малороссияни- на,— будет до того проликнут поззией Шевченко, что забу- дет, чужое ли зто, полученное извне, или своє собственное, которое явилось в области сердца с незапамятного време­ни, так, как первьіе идеи детства. Как, например, превос­ходно зто описание:**

Б’ють пороги, місяць сходить,

Як і перше сходив —

Нема Січі, пропав і той,

Хто всім верховодив;

Нема Січі — очерети У Дніпра питають:

«Де-то наші діти ділись?

Де вони гуляють?»

Чайка скиглить, літаючи,

Мов за дітьми плаче,

Сонце гріє, вітер віє На стелі козачій.

На тій степі скрізь могили Стоять та сумують —

**206**

Питаються у буйного:

«Де наші панують?

Де панують, бенкетують?

Де в» забарились?..

ВернітесяІ — Дивітеся,

Жита похилились,—

Де паслися ваші коні,

Де тирса шуміла,

Де кров ляха, татарина Морем червоніла—

Вернітеся!»

Язьік Шевченко. превосходен везде: налобно толькало- желать его сочинениям больщей ж ест ве Н НОСТИ, недо\* .статок зтот виден не в «Кобзарі», но в последуШшх его, сочинениях.

Основьяненко и Шевченко, без сомнения, суть лучшие'" малорусские писателиг особенно'от пбследнего, при счаст- ливом направлений, можно ждать плодов достойних; но малоросснйская литература всегда будєт гордиться и дру­гими именами даровитих писателей, каковн, например, Тополя, Могила и др.

«Чари» г. Тополи, как всякое. сочинение, виходящеб из обьїкнОвенного круга, испитали две крайностн в суждениях наших критиков. Полевой в «Б [иблиотеке] для ч[тения]\* указьівал на них, как на необикновенное, замечательное явление; другие говорили, что в «Чарах» нет здравого смис- ла, ни тени народности. Читатель малороссиянин не увидит в «Чарах» отпечатка творчества, но он все-таки прочтет их с удовольствием, прочтет не один раз, и всегда с новим наслаждением. В самом деле, если вьі будете смотреть на «Чари» как на нечто полное, оконченное, то они вам пред- ставятся с невьігодной сторони. Но сочинитель не заботнл- ся о целом, и сам признался в том: содержанием своей пие- сьі взял он народную песню «Не ходи, Грицю, на вечорни­ці», но если бьі он взял для зтого и другую песню, «Чари» б все остались «Чарами», нужно би только изменить раз- говорьі действующих лиц. Он сам их назвал «Чари», или «Несколько сцен из народньіх билей и рассказов украин- ских» — и дал самое определенное название. Все сцени чрезвьічайно верньї, интересни сами по себе, все представ- леньї без малейшей претензии на творчество. Г. Тополя изображает, что видел, сльїшал, что умел подметить. У не­го нет развитьіх характеров, но зато каждое лицо является со своим отпечатком; по некоторнм чертам действующего лица ви можете представить себе в воображении его прие\* мьі, образ вьіражения, можете судить о его характере. В «Чарах» нет единства и оконченности в целом, но все

**207**

окончено в сценах — каждая из них представляет целую верную картину. Возьмите для примера ту сцену, где де' вушки спрятались за колодками, чтоб подслушать разго- ворьі своих любовников. Как здесь все живо, как верно описано! Возьмите хоть фантастическую сцену из народ­них поверий: ви видите здесь всю народную фантазию, как она существует. Например, черт, начальник ведьм, изобра- жен в виде жида, говорящего по-польски: зто в самом деле малороссийский черт; понятие о нем внтекает из истории й прежней жизни! Или хоть ту сцену в шинку, где изобра- жен разгул малороссийский. Сочинитель ничего не утриро- вал, не идеализировал; он вам представляет зту сторону народного бита, какова она в самом деле, и между тем как позтически: дурная сторона не видна, хотя сцена списана прямо с натури. Зто не идеал, которого рассеянние чертьі ви должнн искать везде, зто простеє описание того, что автор видел, и описание верное, мастерское, а потому так и занимательно. Как безискусственньї у г. Тополи песни, которне поют его герой! Они льются непринужденно, без всякой натяжки, совсем не по-опєрному, без всякой пере- менн и переделки со сторони автора, с тою небрежностью, которая характеризует действительность. Вн встретите в песнях очень часто недомолвки, часто одна песня сбивает- І ся на другую, иногда не доканчивается; но зто-то и досто- І инство в таком сочинении, как «Чари», где автор хочет І познакомить вас с действительностью. Язик Г. Тополи не І может даже назваться его язиком; зто язик совершенио І народний, чистий, простой, усеянний затейливнми посло- вицами и поговорками... Одним словом, если вьі не знаете Малороссии, прочитаєте «Чари»,— и ви уже познакомились с известньши частими ее многостороннего бита.

«Думки і пісні» Амвросия Могили есть собрание ориги- нальних стихотворений и переводов, большею частью лири- І ко-описательного рода. Позт изливает свои чувства, воз-1 буждаемьіе вследствие впечатлений малороссийского бита. Большая часть из его стихотворений запечатлена истин- ннм дарованием і отличается особенною художєственно- стью.

У Могили нет того саморазвития, как у Шевченко; он не создает идеалов народной поззии, не вьжазивает чувств, которьіе би невольно лились из неведомого источ- ника: его чувство идет об руку с мислию; он изучил сокро- вищницу позтической сторони Малороссии и является вез­де как талант, сознающий свои предмет. Могила по форме ПОЗТ лирическии, НО СубТаЄКТИВНОСТЬ В НЄМ ПрорЬІВЗЄТСЯ НЄ" заметно, вьі узнаєте его личность, когда будете проникнути

208

тем, что он вам обьектнвно вьіражает. Возьмите, например, первое его стихотворение — «Бандура»:

Про гетьмана чи про гайдамаку Дід заспіває, в бандуру заграє,—

Плаче бандура, мов оживає,

Жаль візьме дитину, візьме і бурлаку, його бандура, схоче він, завиє,

Мов та дитина жалібно плаче...

Сльози поллються, серденько ниє...

Собственньїе чувства позта вьїказьіваются тогда уже, когда явление, пробудившеє их, овладеет вами, и ви стал- киваетесь с его впечатлениями и признаете их за свои. Он как будто не хочет внсказать всего, что у него на душе, н делится вместе с вами, не сознаваясь. Зто достоинство ис- тинного художника, и нельзя не видеть здесь малороссий­ского характера. Кто следил за малороссиянином в минути его сердечного восторга, в те минути, когда он поднмается из сфери обмкновенной жизни, тот может поверить, как скупо малороссийское сердце на дележ своих движений с другими; малороссиянин захочет вас наперед увлечь, вьі не­вольно вискажетесь, а он в глубине души будєт делиться с вами и все-таки покажет на лице ульїбку равнодушия. Ха­рактер стихотворений Могили отличается глубокою грус- тию и верньши изображєниями древнего бита. Он прекрас­но понял поззию степной козацкой жизни; у него козак вез­де является существом високим, но вместе буйним 1 ди­ким; сцена действия его покрита туманом и слезами. Из лучших его произведений, в зтом роде: «Чарка», отличаю- щаяся горькою иронией, «Козача смерть», где представле­на страшно позтическая картина смерти отца с сином, «Козак та буря», где позт изображает сходство человечес- кой природи с физическою, и «Смерть бандуриста», пре­красная по своим блестящим описанням и звучньїм стихам. Два стихотворения «Старець» и «Дитина-сиротина» — изо- бражения другой сторони жизни малороссийской: горького сиротства, безнадежной грусти, мирского несчастия. Язик в «Думках і піснях» правилен, благороден и особенно ори- гинален. Стихи истинно малороссийские: Могила пишет более силлабическим размером, которий иногда подходит под метрический, часто переменяется в одной и той же пие- се: в каждой мисли своя форма. Позт не стесняет себя определенною мерою, и оттого у него все так вольно и не- принужденно, и мисль виражена вполне, и гармония стиха соответствует гармонии чувства.

В 1833 году напечатани бьіли «Наські українські казки запорожця Іська Материнки», маленькая книжечка, где

**помещеїш три малороссииские сказки в стихах: первая — «Сопілка», замечательная по своєму гюзтическому содео- жанию; вторая — «Про дурня та його коня», общая всем славянским племенам; третья «Про Івася, та змію, та доч­ку її Олену», одна из любимих малороссиянами. Все зти сказки достойньї внимания и показивают** в **авторе** знатока **малороссийской народности и язика.**

**Кроме означеннях нами писателей, из которих почти каждьій явился с самобитньїм дарованием, есть еще и дру- гие, которих сочннсния имсют более или менее от и ос ягель­ную непу в малороссийской литературе. Такови: Боро- виковский — переводчик Мицкевича «Фариса» и сочинитель песколькйх баллад; неизвестний автор «Марусі», стихотвор- ной повести, изданной в Одессе; Стецько Шереперя, напи­савший оперу «Купала на Івана», которая, несмотря на некоторие недостатки, заключает в себе довольно вернне изображсния народного бита; он же написал несколько песен, и в том числе известную «За Немань іду»; Петренко, которого лирические стихотворения проникнути чувством; Корсун, передавший малороссийскими стихами любопмт- нне украинские поверья; Писаревский, сочинитель повести «Стецько», и Коренинкий, явившийся в свет с названною им «сатир ицькою» позмою «Вечорниці», которая, несмотря на легкий стих, исполнена местами таких пошлостей, что, прочитавши ее, пожалеешь невольно об авторе.**

**Доказательством распространяющегося вкуса к чтению** на **малороссийском язике служат два сборника, вишедшие в прошлом 1841 году. Один из них издан в Петербурге Гре- бенкою** и **наподиен сочинениями Шевченко, Основьяненко, поместившего там** свою **прекрасную повесть «Оксана» и** два **малороссийские рассказа, Боровиковского, ГІисарев- ского, Кулиша** и других. Сам **собиратель приложил к нему** прекрасное **предисловие «Так собі до земляків», где изо-** бражеин **четьіре времени года Малороссии. Сборник нази­ваєте я «Ластівка». Другой издал г. Корсун в Харькове из трудов здешних писателей под названием «Сніп». Там по- меіиени: «Переяславська ніч» — трагедия, «Вечорниці\* Кореницкого,** «Стецько» **Писаревского и стихотворения Петренко, ІІІерепери, самого издателя и других.**

Вот, **кажется, все, па что можно обратить внимание в малороссийской литературе, и едва ли не все, что било пи­сано па малороссийском язике в России.**

ОБ ИСТОРИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИМ РУССКОЙ НАРОДНОЙ ПОЗЗИИ

ВВБДЕНИБ

**У всех европейских народов видна любові, к народное** і и **и уважепие к народной поззии. Везде соОирали народние песни, обьясмяли их, подражали им; везде народность — и в науке, и в словесности — нашла себе представителей Аи\* глийские позти Вальтер Скотт и Томас Мур черпали из народних песен вдохновение для своих позтических созла- ний. Всеобг.емлющая лира Гете в лучших своих иеснопе- ииях настраивалась под лад старонемецких «лидов»; 6а,і- ладьі Уландови так близки к своєму источнику, что заме- няют для народа прежние, его собствепние произведения. Множество важних трудов посвящено изучению, разработ- ке и изданию народности. Собрания старинних английских позтических произведений, изданнме Перси, много доказа­ли, как важни песни народіте для истории и литературм. Четирехтомная «История английской поззии» Вартона слу­жит примером того, как люди ученьїе ценят народное до- стояние. Не менее важни труди Зллеса, Рейтсона и других. «Древние баллади» Джемсона и народние «песни Ворде- ров» Вальтер-Скотта можно поставить примерами отлич- нейших сборннков. В последнем сочинении превосходно рассмотрена история Бордеров с применением к народним остаткам и показами суеверня народние, наводящие при- том на яснейшие точки воззрения отиосительно поверий и мифологии европейских народов. В Германии замечатель- ни труди Герреса, Брентано, Ерльаха, которого соборник неокончен, и к сожалению, загроможден чуждими привив- ками. Новое изданне немецких песен с нотами для пеняя подтверждает то всеобщее внимание, какое окашаают к народной поззии Германци. Не ограничиваясь разработ- кою отечественних материалов, они занимались и поззиею других народов; так Гримм, Бюшинг и Вольф познакомилн немецкую публику с народними произведениями скаиди- павских, славянских и романских племен. Пред всеми народами немци могут похвалиться своим бессмертішм Гор­дером, которьій нанес решительний удар прежиим мненц­ям и водрузил на незиблемом основанин зиамя народнос­ти. Не лишним считаю упомянуть о сочинеііии г-жи Тальви, написавшей «Опит характеристики народних песен». Фран­цузи, сбросившие позже иго классицизма, долго упорст- вовали в ложних и уродливих понятиях о романтизме; но н они могут представить из числа своих учених таких, ко-**

.торьіе оказали услуги народности: Форьель,. собиратель греческих песен, Ампер, Мармье, Генрих Бльаз, Шарль Нодье и другие. Испанцьі «еще в XVI веке имели собрание своих народностей. В Швейцарии, Швеции и Дании ученьїе также занимались зтим предметом. Песни славянских на­родов били издаваемьі несколько раз; но богатство мате- риалов столь велико, что еще слишком много нужно тру. да, дабьі достичь того, что имеют германские народи. У сер- бов єсть прекрасний сборник песен Вука Стефановича; словаки имеют Коллара, поляки — Войцицкого,, Жеготу Паули и других; песни южно-русские собирали Вацлав из Олеска, Жегота Паули, Максимович, Срезневский, издав- ший богатьій запас нсторической поззии с ученими обьяс- нениями и другие. Великорусских песенников Сахаров на- считал 120; но преимущественно важни для нас труди зтого почтенного собирателя.

Таким образом, почти везде занимались народностию. Что ж бьіло причиною любви к прежде брошенньїм и долго презираемнм произведениям поззии, которую еще и теперь | инне честят именем мужидкой и базарной?

Я полагаю тому три причини: первая єсть литератур- ная — следствие упадка классицизма; враждующие сторо- ~нн классицизма и романтизма примирились на идее на­родности. Вторая — политическая, произошла из отноше- ний правительства к народам. Третья— историко-сциен- тифическая.

До сих пор все способи, какими виражали историю, мо­гут бить подведеньї под два главние вида: повествователь- ннй и прагматический. Но зти способи как ни противупо- ложньї казались у некоторнх писателей, ничуть не противнн один другому и оба необходими в каждом историческом сочинении. Повествование без участия размншления не может назваться историею, потому, что в нем не будєт достигнута та цель, которой требует наука, именно истина; та самая цель, которая необходима для каждого повест- вователя о чем бн то ни било — верность в рассказе. Два, наприм., собьітия случились в различних веках, у различ- ньіх народов. Как бн ни било похоже одно на другое, но если они будут изображени совершенно безразлично, то ни в том, ни в другом не будєт истиньї: в мире нет двух существ совершенно похожих; в каждом єсть что-нибудь своє особенное. Позтому повествуя о собитии, или опи- снвая историческое лицо, историк должен передать изо­бражение своего предмета так, чтоб читатель мог отличить его от других: без того нсторика читатель не поймет. Сле- довательно, описьівая, историк вместе с тем должен и раз-

212

мьішлять, хотя бьі он скрьіл своє размьішление. С другой сторони, еще менее возможно часто размишлительное (прагматическое) направление при небрежности повєство- вания и описательности. Для человеческого мьішления ну- жен предмет; чтоб человек судил правильно, зтот предмет должен представиться ему ясно и ощутительно. Следова- тельно, исторический прагматизм возможен только при от- делке повествования, а иначе все будєт ошибочно и огра- ничится пустейшим мечтанием. Два зти способа не только не заключают в себе противоречия, но единственно и воз- можни один при другом. Главное в истории верность.

Но изобразить собнтие так, как оно бнло, не легко: ис­торик должен постигнуть, в чем состоит характеристика его. СледовательнО; занимаясь наукою, историк должен изучать все то, что в мире человеческом кладет на разум- ное существо печать различия, то єсть, место и время, на­род и век. Обьїкновенно, в таком случае, ми привикли ука- зьівать на так назьіваемьіе исторические источники, то єсть, сочинения известньїх лиц, которьіе писали о собитиях. Но только что историк раскроет сказання о прошедших веках, как увидит несообразности, противоречия, пристрастие, ви­димую ложь. Что делать? Как найти точку, с которой обсу- дить источник? Зто, напр., не так; почему оно не так? На­добно знать обстоятельства, дух века, народ: общин ха­рактер. Положим, что исторический источник чрезвичайно достоверен. При всей его достоверности и точности, историк может избрать из него кучу собитий, а сам останется в не- доумении. Историк может составить компиляцию с лето- писда, а если захочет оживить ее, не имея других пособий, то будєт изображать собития народа на свой манер. Так действительно и случилось с нашей историей. Летописи наши отличаются точностию; ми имеем несомненние до- казательства их достоверности; но когда читаєм простран- ньіе повествования о наших уделах, собития представля- ются нам неясно, в таких общих зскизах, все так маловаж­но,— и мн вправе только судить о характере летописца, а собития остаются для нас темними. Вот почему Карамзин, при всем своем таланте, ошибался, и смотрел на собития прошедших веков с точки зрения, приличной своєму време­ни. Притом же как у нас, так 1 у иностранцев, многие ле- тописцн били люди не жившие в обществе, монахи, и пото­му не могли вийти из круга мьішления, предписиваемого их званием. Другие, напротив, писали с целью удовлетво- рить любопнтству современников и распространялись над такими предметами, которие тогда возбуждалн всеобщий интерес: а теперь для нас иногда важнее било би знать то.

213

что прежде считалось слишком обьїкновенньїм. Все такие недостатки исторических материалов заставляют историка искать других источников, которьіе бьі сделали для него живее и вразумительнее темное и неопределенное.

Всякий народ имеет в себе что-то опрєделенное, каса- ющееся более или менее каждого из тех лиц, которие При- надлежат народу. Зто народний характер, по которому делая масса может бить рассматриваемая как один чело- век. Всякое индивидуальное лицо имеет свой характер: зто характер постигается в его действиях, приемах, но преиму- щественно в таких случаях, когда он вьїказнвается неволь­но, не старайсь бить замеченньїм, испьітанньїм, узнанньїм. Так, напр., если кто хочет изучить и узнать человека — должно следить за ним в те минути, когда он действует, не думая как ему виступить, каким показаться, когда он во всем не замечает, что за ним присматривают: в против- ном случае он старается показаться таким, каким ему бить хочется; ибо у всякого 'іеловека єсть свой идеал; всякий из нас более или менее внутренно не доволен самим собою и хочет бить лучшим, чем он єсть в самом деле. Зто общее качество человеческого существа применительно к целому народу. Всякий народ, рассматриваемьій как единоє лицо, имеет свой идеал, к которому стремится. От того, напр., историк, описивая деяния своего народа, старается те чер- ти, к которим сильно сочувствует, изображать в благопри- ятном свете. Для узнания народного характера надобно поступать так, как с человеком, которого желают изучить: надобно искать таких источников, в которьіх би народ висказивал себя бессознательно. К таким источникам при- надлежит литература. Здесь опять ми сравним целое обще- ство 1 одним лицом. Несмотря на то, что человек, по врож- денной склонности, надевает на себя маску, истинная при­рода прорнвается сквозь притворство и ничто не в силах совсем закрить ее. Таким образом, и мьісль, что всякая ли­тература єсть внражение общества, совершенно справед­лива. Положим, что в литературе нет самобьітньїх произве- дений, все подражательное, все чужое,— зто значиТ, что •общество, виражаемое литературою, не сочувствует своей народности, живет чужим; но всегда, как бьі ни била ли­тература вяла, притворна, суха, как бьі ни мало представ­ляла она для народного характера,— она будєт вьіражени- ем только известного класса народа, одной, может бьіть самомалейшей части его,— между тем, как все остальньїе .части имеют литературу свою, непритворную, свежую. По- ззия єсть принадлежность человека: без неє он не может дьішать: минути, в которие человек находится в позтичес-

**214**

1

ком настройстве, суть те минути, когда он возвьішастся над повседневною сферою бьітия | виказивается невольно, неосмотрительно. Истинная поззия не допускает лжи и при- творства; минути поззии — минути творчества; народ ис- пнтьівает их и оставляет памятники,— он поет; его песни, произведения, его чувства не лгут; они рождаются и обра- зуются тогда, когда народ не носит маски. Он сам сознает зто: (ііе засЬе ІеЬі іт Ьезапд, говорит немец, песня бьіль, скажет русский. В самом деле, народная песня имеет пре­имущество пред всеми сочинениями: песня виражает чув­ства не внученние, движения души не притворньїе, понятня не занятьіе. Народ в ней является таким, каков есть: пес­ня — истина. Есть другое, столь же важное, достоинство. народной песни: ее всеобщность. Никто не скажет когда и кто сочинил такую-то песню; она вьілилась делою мас- сою: всякий, кто ее поет, как будто считает за собствен- ное произведение; нигде не является народ таким єдиним лицом, как в зтих звуках души своей, следовательно ни в чем так не вьїказнвает своего характера.

Вообще, в значений важности для дееписателя, песни могут бьіть рассматриваемьі в следующих отношениях:

1. Как летописи собьітий, источники для внешней ис­тории, по которьім историк будет узнавать и обьяснять происшествия минувших времен. В зтом отношении досто- ийство песен еще не так велико, во-первьіх, потому что сюда принадлежат только так назнваемие исторические\* песни, во-вторьіх, потому что цветьі фантазии часто закри- вают истину, что ми покажем впоследствии.
2. Как изображения народного бита, источники для внутренней истории, по которьім историк мог би судить об устройстве общественной, о семейном бите, нравах, оби- чаях и т. п. В зтом отношении песни имеют уже большее достоинство, но представляют также большие недостатки, именно потому что те черти, которих будет нскать исто­рик, являются часто неясно, отрнвочно и требуют допол- нений и критики.
3. Как предмет филологического исследования. В зтом отношении песни для историка драгоценность; но значение их здесь частно и касается преимущественно истории раз- вития язьїка, а не вообще народа.
4. Как памятники воззрения народа самого на себя и на все окружающее. Зто самое важнейшее и непреложное достоинство песен. Здесь не нужно даже никакой критики, лишь бьі песня била народного произведения. Жизнь, со всеми ее явленнями, истекает из внутреннего самовоззре- ния человеческого существа. На зтом основивается то, что

215

ми називаєм характером: особенньїй взгляд на вещи, ко­торий имеет как всякий человек, так и всякий народ.'

Признавая последнее значение народной песни для ис- торика самьім важнейшим, ми будем с зтой точки зрения рассматривать песни русского народа, то єсть: как народ вьісказал в своих произведениях свою собственную жизнь которую разделил на три вида: духовную, историческую й общественную. Под первою будем разуметь взгляд народа на отношения человека к Вьісшему Существу и природе; под второю — взгляд народа на прошедшую свою полити- ческую жизнь: здесь заключается народная история; под третьею — взгляд народа как .на прошедшую, так и настоя- щую свою жизнь, рассматриваемую іп зіаіиз ІШ\* взятую как би в один момент его существования: зто картина жиз­ни, внутренняя ’история, передаваемая изустно самим на­родом.

Так как русская народность, вопреки ошибочньш взгля- дам некоторьіх зтнографов, всегда разделялась на две по­ловини: южнорусскую и севернорусскую, или как обьїкно- венно назьівают: малорусскую и великорусскую; то, при обозрении народной русской поззии, мьі будем принимать во внимание произведения и той и другой народности.

МАЛО РУССКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ НАРОДНАЯ ПОЗЗИЯ

Я заметил, что собития дотатарского периода не состав- ляют достояния нсторической народной поззии малорус- сов; но зто не дает нам повода заключить, чтоб в народе исчезло даже темное воспоминание о старинной его жизни. Напротив, народная поззия сохранила в себе самьіе древ- ние старославянские обломки, что мьі уже видели из обо- зрения духовной жизни народа. Дело в том, что все зти памятники древности являютсЯ без делости, в отрьівках, и не могут войти в отдел — собственно так назьіваемой — нсторической поззии. Времена уделов, равньїм образом вре­мена Гедимина і наследников его, не вошли в нее. Исто- рическая поззия включила в свой цикл зпоху возрожде- ния юго-западной Руси, период гетманщиньї. И потому-то, ее можно назвать исключительно народною летописью важ- нейших происшествий гетманщиньї.

Древнейшие исторические памятники украинской на­родной поззии относятся ко второй половине XVI века. Но определить: какое именно собьітие из истории козацтва первое загремело в народних песнопениях — невозможно.

**216**

Максимовичу говорил бандурист, что он сльїшал от своего учителя большую думу о Дашкевиче. Несколько отрьівков показьівают, что народ сохранил в памяти подвиги и дру­гих гетманов первнх времен, как напр., Венжика Хмель- ницкого:

Ой поїхав Венцеслав на море гуляти,

А повісив через плечи та сайдак богатий.

Вероятно, существовали об зтих ранних временах думи и песни, но все зто еще не сделалось достоянием образо- ванного мира.

Вообще нельзя определительно сказать и о последую- щих, более ясньїх временах — что такое-то происшествие осталось в песнях, а другое не сделалось достоянием по­ззии. Мьі, наприм[ер], имеем ряд песен, которьій соответ- ствует самому порядку, в каком действительно следовали собьітия одно за другим, и вдруг встречаются пробельї: происшествие кажется важньїм, а песни молчат об нем. Вправе ли мн заключить, что оно не входило в историчес­кую народную поззию? Никогда. Если идет дело о тайних сношениях гетманов, о делах кабинетньїх, то очень могло бьіть, что народ и не знал об них; но когда, например, ми читаєм песни о победах Хмельнидкого и не находим ничего об корсунской битве, то должньї даже предположить, что и об ней бьіла, а может бить и теперь есть народная пес­ня. Начни кто-нибудь списивать народние памятники,— на каждом шагу встретит он много неизвестннх исторических песен. Не без основания можно предположить, что вся ис- торіия гетманщиньї била достоянием народних песнопений: но не все дошло до нас: многое погибло; иное, может бить, со временем откроется.

ВОСПОМИНАНИЕ О ДВУХ МАЛЯРАХ

В тот же год, когда я видел в последний раз Грицька- маляра, на противоположном, западном краю Малороссии случай свел меня с другим маляром. Первоначальная судь- ба его била похожа на судьбу Грицька; но природа, щед­рая для обоих, даровала зтому маляру иние дарования и потому судила иной путь. Зтот маляр назнвался Тарас Григорьевич Шевченко. Нет нужди здесь излагать повесть

о его детстве, о первоначальном его воспитании: он сам описал все зто в своей автобиографии. Зтот маляр не завяз в цепях, которне обвивали его при рождении, его талант прорвал их, вьівел его из тесной сфери неизвестности для високих дум, тяжелнх страданий и бессмертия. «Той бе

**217**

**слава дней своих»,— скажет о** нем некогда Малороссия **как зто некогда сказано** било об одном из ее гетма­**нов.**

**С Тарасом Григорьевичем я познакомился в Киеве в 1845 году. На первьій раз в нем не показьівалось ничего привлекательного, ничего теплого; напротив, он бьіл холо- ден, сух, хотя прост и недеремонен. Он измерял мой слова и движения с недоверчивостью; он поступал, как часто по- ступает очень честньїй и добрьій малороссиянин, встречая незнакомое лидо, и чем зто лицо навязчивее старается ви­звать его на откровенность и искренііость, тем становится он осторожнее. Иначе и бьіть не может в народе, которий слишком часто видит обман и двоедушие. Зто качество изменилось у Шевченко в последние годьі, когда ми с ним увиделись после долгой разлуки, оно даже перешло у него в другую крайность — излишнюю доверчивость. Но в те времена, в те пори его молодости он сохранял зту свое- народную черту. Скоро, однако, мьі сошлись и подружи­лись. Тарас І'ригорьевич прочитал мне Шиллерову балладу «Занавешенньїй санский истукан». Я увидел, что муза Шев­ченко раздирала завесу народной жизни. И страшно, и сладко, и больно, и упоительно било заглянуть туда!!! По­ззия всегда идет вперед, всегда решается на смелое дело; по ее следам идут история, наука и практический труд. Легче бьівает последним, но тяжело первой. Сильное зре- ние, крепкие нервьі нужно иметь, чтоб не ослепнуть или не упасть без чувств от внезапного света истиньї, друже­любно сокрьітой для спокойной толпьі, идущей по торной колее мимо таинственного занавеса, не знающей, что скрн- вается за зтим занавесом! Тарасова муза прорвала какой- то подземннй заклеп, уже несколько веков запертий мно- гими замками, запечатанньїй многими печатями, заснпан- ний землею, нарочно вспаханною и засеянною, чтобьі скрнть для потомства даже память о месте, где находится подземная пустота. Тарасова муза смело вошла в зту пус­тоту со своим неугасимьім светочем и открьіла за собою путь и солнечньїм лучам, и свежему воздуху, и людской любознательности. Легко будет входить в зто подземелье, когда воздух туда проникнет; но какая человеческая кре- пость может устоять против убивающего в мгновение все сильї жизни, погашающего всякий земной огонь векового испарения! Горе дерзкому позту! Он забьівает, что он че- ловек, и если первий решается вступить туда, то может пасть... Но поззия не устрашится никакого губительного испарения, если только она истинная поззия; и не погасит ее светоча никакая историческая или нравственная угле-**

**218**

кислота, ибо зтот светоч горит нетленньїм огнем —огнем Прометея...

**Не долго видел я Тараса-маляра в Киеве; обстоятель- ства нас разлучили... Не мне рассказивать его дальнейшую биографию... В 1858 году мн увиделись снова в стенах Академии художеств. Тарас не узнал меня. Цельїй час я не говорил ему своего имени, и он все-таки не назвал его, по­ка не усльтшал от меня самого. Тогда он заплакал и зтим показал, что не оттого не узнал, что забьіл обо мне. Но в нем все напоминало прежнего Тараса; его железная на­тура много вистояла и не пала физически; чист он остался в своих убеждениях, свежо еще бьіло в нем позтическое чутье; любовь к доброму и прекрасному проривалась во внутренней борьбе со влиянием внешнего растления; но талант его великого творчества начинал ослабевать. Та­рас чувствовал зто, хотя от страха пред отверзающеюся пропастью хотел отвернуться и уверить самого себя, что нет того, что ему угрожало. Читанньїе им в Петербурге в последние годи его стихотворения бьіли слабее тех огненних произведений, которие некогда он читал мне в Киеве. Время возьмет своє над человеком, зане перстень єсть.**

**Прострадавший всю жизнь, Шевченко пред концом дней своих бил облечен заслуженною славою. Его родина — Малороссия — видела в нем своего народного позта; ве- ликороссияне и поляки признавали в нем великое позти­ческое дарование. Он не бнл позтом тесной, исключитель- ной народности: его поззия приняла более високий полет. Зто бнл позт общерусский, позт народа не малорусского, а вообще русского народа, хотя и писал на одном из двух, искони существовавших, наречии зтого народа, оставшем- ся внутри народной сфери, не испитавшем насильствен- них школьннх изменений и потому-то более способном для того, чтоб дать России истинно народного позта.**

**Некоторне близорукие судьи изящного меряли его с Кольцовим и да'же находили последнего вьіше. Зто проис- ходило оттого, что они не понимали, что такое народний позт, и не могли возвьіситься до уразумения его достоин- ства и значення. По их понятию, народний позт єсть тот, кто может удачно изображать інарод и заговорить в его то­не. Таков и бнл Кольцов; в некоторнх своих произведениях он превосходно внполнил зту задачу, и достойно светлеет- ся его имя в ряду знаменитостей русской литературн. Не таков бил Шевченко, и не такова била его задача. Шев­ченко не подражал народним песням; Шевченко не** имел **целью ни описивать своего народа, ни** подделиваться к **народному тону, ему незачем било** подделиваться, когда

он по природе своей иначе не говорил. Шевченко как по­зт — зто бьіл сам народ, продолжавший своє позтическое творчество. Песня Шевченко бьіла сама по себе народная песня, только новая, такая песня, какую мог бьі запеть теперь целий народ, какая должна бьіла вилиться из на­родной души в положений народной современной истории. С зтой стороньї, Шевченко бнл избранннк народа в прямом значений зтого слова; народ как бьі избрал его петь вмес- то себя. Народньїе песенньїе формьі переходили в стих» Шевченко не вследствие изучения, не по рассуждению, где что употребить, где какое вьіражение годится поставить, а по естественному развитию в его душе всей бесконечной нити народной поззии; не потому, что Шевченко хотел их ввести и поставить, і потому, что они, по существу народ­ной поззии, сами устанавливались так, а не иначе. Шев­ченко сказал то, что каждьій народньш человек сказал бьі, если б его народное существо могло возвьіситься до спо- собности виразить то, что хранилось на дне его души. Свя- тое сокровище, оно скрьівалось там под тягостью житей- ской прозьі | бьіло для него самого невидимо, незаметно, пока животворньїе звуки гения не коснутся до сокровенних тайников души и не нарушат безмолвия мьісли своєю упо- ительною мелодиею и не покажут чувству того, что состав- ляло его достояние и не бьіло до сих пор им ощущаемо. Пробужденньїй от своей прозаической апатии голосом та­кой поззии народний человек с трепетом и восторгом готов воскликнуть: «Зто самое я только что готов бьіл сказать точно так, как сказано позтом!» Зтого не дано било ни Кольцову, ни какому другому русскому позту, кроме одно­го Пушкина (но не для простого народа, а для вьісшего русского класса). Кольцов заговаривает в народном тоне; Шевченко говорит так, как народ еще и не говорил, но как он готов бьіл уже заговорить и только ожидал, чтобьі из средн его нашелся творец, которий би овладел его язиком и его тоном; и вслед за таким творцом точно так заговорит І весь народ и скажет единогласно: «Зто — моє»,— и бу- дет повторять долго-долго, пока не явится потребность но­вого видоизменения его позтического язьїка. Поззия Шев­ченко єсть непосредственное продолжение народной поззии; и недаром явилась она тогда, когда прежние народние пес­ни стали забиваться. Поззия Шевченко — законная, ми­лая дочь старои украинской поззии, организованной в XVI и XVII веке, так как зта последняя бьіла точно также до\* черью древней южнорусской поззии, той далекой от нас поззии, о которои гадательно можем мьі судить по произ- веденням Игорева певца.

**220**

Народная украинская поззия видимо приближается к угасанню. Многие думьі козацких времен, к счастию, за- писанньїе в тридцатьіх годах | сохраненние для литерату- рьі, теперь уже совершенио исчезли в народе. Уже і песни семейного бьіта исчезают мало-помалу или портятся: такой удел поззии. Поззия угасает не иначе, как упадая в своем достоинстве, растлеваясь; и потому-то новейшие передел- ки старьіх песен и новейшие плодьі малороссийского народ­ного творчества дьішали таким отсутствием изящного. На­род не может творить целою массою, ибо для зтого иужно било би, чтоб какое-нибудь сильное потрясение визвало его к творенню новой поззии. Да притом и в такие зпохи потрясений везде бнвают личности, обладающие талантом первоначального творчества; в сфере существующих на­родних песен зти творческие личности нсчезли в массе: их запевьі переформировалисЬ в течение долгого времени; 1 ним присоединялись новие мотиви; таким образом состав- лялись и пересоставлялись произведения, существующие в бесконечних отривках, связуемих народом по призьіву народного вкуса. Между тем потребность самооживления ощущается в народе; народ чувствует, мислит; многое пе- реполнилось в его душе, много страданий в ней накопилось, много желаний он готов заявить: он ищет вираження; он находит его в своих избранниках, позтических личностях, живущих народной жизнью, стоящих внше каждого в от- дельности по дарованию и потому способних виразить над- лежащим образом то, что всеми чувствуется, думается, же- лается. Вот такою-то личностью бил Шевченко.

Ми сказали, что, будучи малорусским позтом по форме и язику, Шевченко в точнеє время и позт общерусский. Зто именно оттого, что он — У^вестйтель'народних'дум,’їіред- ставйтель народной воли, истолкователь народного чув­ства.

Судьба связала малорусский народ с великорусским не- разрьівннми узами. Только легкомнеленное скользание по поверхности политических собитий может находить един- ственно государственную связь между зтими народами, смотреть на Малороссию не более, как на страну, присоеди- ненную к Российской империи; но, с другой сторони, только насилующая централизация, убивающая всякую че- ловеческую свободу и всякое духовное саморазвитие мнеля- щего существа, может, закривши глаза, утверждать совер- шенное тождество русского народа. Понятие, основанное на изучении истории и зтнографии русской, всегда призна- ет, что русский народ должен бить понимаем в смисле двух народностей; между зтими народностями лежит кровная,

глубокая, неразрьівная духовная связь, которая никог не допустит их до нарушения политического и обществеДа ного единства, та связь, которая не уничтожилась под ІРІ янием прошльїх исторических обстоятельств, насильствр15' но разривавших зти народности, та связь, которую §\* разорвали ни внутреиние неурядицьі, ни татарьі, ни Лит­ва, ни поляки, та связь, которая до сих пор обращает 1 нашему русскому горизонту Червоную Русь, уклонивщую. ся, уже несколько веков тому, к иной сфере. Ни великорус- сьі без малоруссов, ни последние без первьіх не могут со- вершать своего развития. Одни другим необходимьі; одна народность дополняет другую; и чем стройнее, уравнитель- нее, взаимодейственнее будєт совершаться такое дополне- ние, тем нормальнеє пойдет русская жизнь. Шевченко, как позт народньїй, чувствовал зто и уразумел, и оттого-то его понятия и чувства не бьіли никогда, даже в самьіе тяже- лие минутьі жизни, оскверненьї ни узкою, грубою непри- язнью к великорусской народности, ни донкихотскими меч- таниями о местной Политической независимости: ни ма- лейшей тени чего-нибудь подобного не проявилось в его позтических произведениях. И зто, между прочим, служит подтверждением високого достоинства его таланта... По­зт истинно народний, он, естественно, должен бил вира­жать то, что, будучи достоянием малорусского злемента, имело в то же время и общерусское значение. Оттого поз­зия Шевченко понятна и родственна великоруссам. Для того, чтоб сочувствовать ему и уразуметь его достоинство, не нужно бить исключительно малоруссом, не нужно даже глубоко в подробностях изучить малорусскую зтногра- фию,— что можно сказать, например, о «Марусі» Квитки, превосходнейшей, вернейшей картине народних нравов, но дурно понятой некоторими великорусскими критиками именно по недостаточному знайомству их с частностями малорусской народности. Шевченкову поззию поймет и оденит всякий, кто только близок вообще к народу, кто способен понимать народньїе требования и способ народ­ного вираження. Не поймет и не оценит его только тот, кто смотрит на народ в лорнет, кто, желая узнать его, не в состоянии принять другой методи, кроме той, чтоб изу- чать его жизнь и бит, как изучают знтомологический каби- нет; заносить в дорожную книжку схваченние у ямщика фрази и составлять по ним систему народних понятий; записнвать со слов барских горничних девушек песни, сльї- шанние ими в детстве на селе, и по таким песням произно- сить суждения о сущности народного позтического гения; кто, бить может, и в самом деле любит народ и готов за-

**222**

ботиться о народном благе, но не знает, чего хочет народ и как он зтрго хочет; кто думает дерзко воспитнвать на­род, забьівая, что для зтого прежде надобно самому по- учиться от народа, бить им избранньїм и признанньїм для такого важного дела. Такой мудрец не поймет Шевченко, и естественно, что Кольцов покажется ему внше по своє­му позтическому дарованию, ибо Кольцов поет, как народ уже пел, а Шевченко поет так, как народ еще не пел, но как он запоет за Шевченко. Естественно, для уразумения последнего нужно чего-то поболее, чем для Кольцова; ма­ло изучения,— души народной нужно! К таким же незре- льім суждениям мьі должнн отнести и то, которое брошено бьіло недавно насвежую могилу позта, суждение, признав­шеє его гражданином, а не позтом. На деле вьіходит наобо- рот: Шевченко гражданином-то никогда не бьіл и оставал- оя позтом и в литературе, и в жизни. Такие приговорьі не более, как плод запоздальїх узких теорий, признающих по- ззию только при соблюдении известньгх, усвоенннх при- вьічками условий, имеющих силу для того, кто не способен чувствовать поззию. Большинство великоруссов смотрит на Шевченко не так. Когда еще Шевченко бил мало из- вестен, бьіли люди, не ридавшие во всю жизнь Малорос­сии, с некоторьім затруднением, по причине язика, прочи- тавшие «Кобзаря» (хотя самий язик Шевченко отлича- ется пред сочинениями других малорусских писателей удо- бовразумительностью) и говорившие с первого раза: «Зто великий позт!» В сочинениях его так много общерусского, что великоруссьі читают его даже в чрезвичайно плохих стихотворньїх переводах: как ни искажали его переводчи- ки, все-таки не могли испортить до того, чтоб первородная поззия не вьісказнвалась наружу. По нашему мнению, пе­реводить Шевченко отнюдь не следует: достаточно будет напечатать его с обтьяснениями слов, таких будет совсем немного. ■ .

Ш то время, когда в великорусской литературе находи­лись критики, не понимавшие достоинства малорусского по­зта, в польской хотя постоянно признавали его великий талант, но соблазнялись некоторнми его произведениями, где позтически воспроизведенн древние времена вражди малоруссов с поляками; видели в зтом какую-то неприязнь к польской нации. Между тем таланта у Шевченко отнять нельзя. Как тут поступить? Позт великий, а поляков обли- чает. И вот в одном из периодических польских изданий в Червоной Руси явились презабавние сведения о жизни на­шего позта. Писали, что Шевченко поселился у какого-то НгаЬіедо Огіаіупзкіедо, которнй по своєму панскому вели-

**223**

кодушию оказал приют позту, заявившему себя так непо- чтительно к бнвшим господам своего народа — полякам что Шевченко проникнулся чувством признательности за такое великодушне, живет у графа в качестве придворного позта, пользуется его благосклонностями и, в пориве спра- ведливой благодарности, шзгузіко, со паріза! рггестко ро- Іакючу, ро^'ушагаї і рорггегаЬіаІ \* в последнем издании своих сочннений. Клеветн на позта хуже видумать невоз- можно, но она до такой степени нелепа, что, вероятно, если бн Шевченко ее усльїшал, то скорее смеялся би над ней, чем стал бьі оскорбляться.

КОБЗАРЬ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО.

1860

Некогда появление малороссийской книжки возбужда- ло в нашей критике охоту к нравоучениям, имевшим целию вразумить пишущих и убедить их, чтоб они не тратили вре­мени и способностей на переряживанье в мужицкую свит­ку и усвоение необразованной речи грубьіх плугатарей и свинопасов с грязннми руками в заплатанньїх чоботах. При зтом, разумеется, забивалось, что грязь на руках зтой черни била земля, которую зти руки заставляли произво- дить хлеб, упитмвавший нравоучителей. Правда, в то вре­мя уже толковали о народности, говорили о важности изу- чения простого народа, его нравов, обнчаев, верований, сообщали и издавали народнне песни и вошло в моду в литературних произведениях подделиваться под памятни­ки народной поззии; но все-таки мужик является в идеали- зированном виде, умитий, одетнй хоть в своє, да в чис- тенькое платье, похожий на таких, какие в дивертисментах Александринского театра виходят утешать любителей на- І родности; народньїе обичаи и верования имели важность более потому, что представляли материалн для мифологии и разннх отраслей древности, и самие народнне песни де- лились еще на хорошие, которие следовало печатать, и на дурнне, которие не из чего бнло издавать в свет; того ос- вистали бн, кто бн решился сказать, что дурнне песни би- вают очень часто дороже и важнеє хороших, и никто не захотел би понять, что такое издание песен, как, например, Сахарова, мало приносит пользи науке, когда в нем вари- антн одной и той же песни, записаннне в разннх губерни- ях, соединеньї в один и, вдобавок, местнне отменн вира-

• Все, що написав проти поляків, викреслив і переробив (польск.).

**224**

жения сглаженн и подведенн под уровень одного пра- вописания. Тогда слово «народность\* никак не могло оторваться от представлення о стране, обведєнной какой-

нибудь цветной полоской на географической карте н озиа-!

ченной собственним именем государства или по крайней мере части его, написанной большими буквами. Тогда мож­но бьіло найти очень много образованньїх и совремєшіьіх людей, которьіе никак не признали бьі сущестаования, на- пример, хоть белорусской народности на том основанни, что на карте не находили оправдьівающего ее бития на- / звання. В те времена нам случалось не раз спорить противУ многих, которьіе никак не хотели и сльїшать, чтоб малорос- сийский язьік мог бьіть язьїком, а називали его наречнем жЛ или даже поднаречием, потому-то наименование язика при- Ря знавали только за таким, на котором писались закони н V административние распоряжения. Писать на провинцналь- 4б ном наречни! Зто и смешно, и поиілоі В примере покйзша»/®^ ли обьїкновенно другие етранм: разве во Франции не су- 'Тл ществует провансальского или бретонского наречий, а всдь ( все французи пишут на литературном французском язике.

В швабских землях Германии разве нет своего наречия, которого не понимают другие немци, и, однако ж, пишут и печатают на общедоступном литературном язике немец- кого образованного общества. Нет ни одного государства, где би, кроме народности господствующей, то есть такой, к которой принадлежат люди, стоящие на челе общества, не било также второстепенних народностей и, сообразно с ними, отдельних наречий, более или менее отличних от господствующего язика, и везде видим, что втдростепешше уступают главньїм: таков неизбежнуй закон истории. Цам не представлять же исключешш из обшег^аяона|

Действительно, если в ЖИЗНИ ЧЄЛОВЄЧЄСКИХ Обществ ВН- деть одну абстрактную йдею государства^ господствующую над всем, что есть жгівого, самодеиствующего в человече- стве, тогда^ необходимо признат^что во всяком обществе, цмеющем форму государства, должна бить одна господсг- вующая народность и, кроме нее, развитие другой не мо­жет бить допускаємо. Но государство есть внешняя форма, в которую облекается народная жизнь, но которой сушность является в движении народной мисли и народного чушсі- ва. Государство, повторяєм, есть внешняя форма, но фор­ма необходимая, без которой нєвозможна образованность, долженствующая составлять цель народного стрсмлениг,- В круг государственности входят вдасть, управленне, конодательство, судоустройство, внешняя зашита, но з\* пределами всех форм, в которих являются зтн види госу-

8 175

2»

дарственностЦ существует народная мисль, и согласие с нею внешних фбрм составляет нормальнеє состояние на- ро^а — зто идеал, к которому должно стремйться общест- во^^рИзумение духовной народной жизни, как в прошед- шем^так | в настоящее время, должно бить важнейшим предметом, первой потребностью. А потому всякое ее ВЬІ- ражение должно составлять драгоценность. С таким взгля- дом, которий ми можем назвать современньїм, уже не мо­жет бить речи о том, можно или нельзя допустить писать на провиндиальном наречии. Ответ готов заранее: не толь­ко можно, но следует считать особенно важним и полез- ним, коль скоро пишут на нем, значит, оно составляет существующую стихию. народной жизни — она должна явиться и вьісказаться^Остается толькО судить писанное: насколько оно вьіражает ту стихию, которую хочет вира­зить. Зто как нельзя более применимо к южнорусскому язику. Несмотря на то, что много летученьїе критики суди­ли и пересуживали, нужно ли писать по-малороссийски, и наклонялись к отрицанию, один за другим являлись мало­российские писатели, стремление, назьіваемое критиками нєпонятньїм капризом, возрастало, несмотря на всевозмож- нне препятствия, и плодом его явились позтнческие про­изведения Шевченко. £

Талант Шевченко настолько признан читающею пу6л|И^ кой, 'и его произведения настолько общеизвестньї, что ми не надеемся ззШужит порицания, если скажем, что, по мнению нашему, Шевченко принадлежит к первоклассньїм позтам славянского мира. Его место рядрм, с Мидкевичем и ПуЩ.кйньїм) Какое сбчувствие возбуждают его твор&їЇЇяГ можно видеть из того, что великороссияне, уроженци цен­тральних и восточних губерний, никогда не видавшие в глаза малороссиян, читают и вьіучивают их наизусть. Ми видели много таких примеров. С другой сторони, тб'&е ви- дели ми и между поляками. Откуда же зто сочувствие в людях, не принадлежащих к тому народу, на язьіке кото- рого Шевченко пишет? Над зтим стоит задуматься... Что касается до его земляков, то едва ли найдется малороссия- нин, читающий и не лишенний сочувствия к поззии, для ко- торого Шевченкови произведения не составляли би святьі- ни сердца. И между тем зтой славой, зтим сочувствием Шевченко уже никак не обязан ни критикам, ни журналам, ни ученим руководителям вкуса, ни даже сильним покро­вителям. Припервом своем появлении в свет он бьіл встре- чен холодні. Некотбрне подозревали в нем/царованьице,' но жалели, что оно тратится на обработку такого язьїка, на котором иекоМу читать; другие же отзивались о нем с хладг

**226**

нокровием, граничившим с пренебрежением. Более,десяти лет потом имя •Щевченкове упоминалось .в пе"чати;ЧІго со­чинений не било в продаже, а между тем его читали, учи­ли наизусть, и теперь, когда наконец часть знакомьіх в пе- чати стихотворений тожнОрусского позта появляется снова в публике, конечно, его прочтут с восторгом и сочувствием даже и тогда, когда бьі мьі самим связательннм образом, по всем правилам зстетики доказали, что в нем недостает и того и другого, что он вовсе не заслуживает такого вни- мания.

Каким же духовним потребностям удовлетворяют про­изведения Шевченко? Независимо от всех зстетических до- стоинств его стихотворений, главное, что не только прико- вьівает к нему читателя, но и ставит позта внше уровня обьічньїх писателей, зто то, что явление Шевченко победо- носно поражает старий предрассудок об удобо- и неудобо- писательстве на том или другом язике, в той или другой форме вираження, уничтожает предпочтение, оказнваемое господствующим народностям, и унижение так назнваемнх Гпровинциальннх и удерживает за последними право чело- веяеского’ саморазвития в той форме, в какой указивает им , внутреннее влечение, а не созданная наперед насильствен- но теория. ;Речь малороссийская, до того времени или слу­жившая предметом насмешки и доставлявшая интерес для пародий Котляревского и Артемовского-Гулака, или впа­давшая в чопорную книжность под пером других писате­лей, хотевших даровать ей литературное значение наравне с речью язьїков, получивших историческое и литературном развитие, у Шевченко приняла такое течение, которое, ес­тественно, не отступает от усвоенного народом способа, но вместе с тем не чуждо современньїх идей образованного человека/Єтаринная пословица: я человек, и ничто чело- веческое Тїе чуждо мне — вполне сбьгвается при чтении Шевченко. Он не принадлежит к тем позтам, которне толь­ко усваивают себе существующий образ вираження, у не­го — не подмеченное у народа, но и не видуманное самим лично; у него то, чего, может бить, народ еще и не говорил, но что он способен сказать. Еслй'вьі начнете читать Шев- ченковн произведения малороссийским поселянам порознь каждому, очень может случиться, что один, другой, третин не поймут его сразу, но можно поручиться, что коль скоро поймут, то будут ему сочувствовать, и станет им поззия Шевченко так мила, так свойственна, как будто би не по-, зт, а они сами первьіе сказали то, что сльїшали и переняли от позта..\_іуіежду народними песнями и поззиею Шевченко самое близкое сходство. Но Шевченко не подражает им;

8\*

**227**

он продолжает их. /)н явился чрезвичайно кстати, в попу в отношении того оборота, какой приняла народная муза Старьіе песни, столь прекрасньїе, столь богатие чувством и вьіражением, стали забиваться. Поззия козачества и по­ззия XVI и XVII века замирает, как замерла и исчезла в своє время более старая поззия. Напрасно старались би воскресить умирающего; совершившее свой жизненньїй круг не восстанет, но не умирают ее основи и облекаются в новие форми, более сообразньїе с текущею жизнью. Так в обичном ходе общественной жизни человечества угасаю- щие поколения оставляют грядущим, молодим свои пре- дания и свои свойства с отличньїми, если даже и со сход- ньіми условиями. Если бьі сьін и бил похож на отца, то не мог бить совершенио тем же, чем бьіл его отец, ни физи- чески, ни нравственно. Поззия Шевченко есть родная\_и законная дочь народной 'малорусской поззии—поззии пе-'" сен, но сохраняет свою отдельность от последней и самб- битность.

Ц Старая песня, питавшая народний вкус, теперь уже те- ряет свою прелесть: все условия народной жизни таковьі, что чувство народное нуждается в позтическом виражений иного рода. В южнорусских деревнях редко можно усльї- шать козацкую песню; заветная зпоха козацкой жизни уда- ляется для народа в глубину давно минувшего, в его вооб- ражении козак уже неясная тень, а не телесньш образ. Но не угас зтот мир поззии, не оставив по себе наследства,— Шевченко доказьівает зто ясно. Его поззия сменяет народ­ние песни. Она побуждает признать, что вьіработанноена-1 родною "думою не исчезнет, но должно облечься в иньїе образи и повести к другим явленням в умственной и дея- їельной жизни народа. То, что услаждало безграмотних поселян, теперь должно соделаться наслаждением образо- іванного вкуса; то, что существовало в отрьівках, должно |облечься в стройнне, худог^ественньїе создания. То, что, пог видимому, бесплодно замирало, как остаток бесследной старини, вьіжившей из сил и вместе из ума, должно стать нравственною силою, побуждающею народ к дальнейшему саьщразвитию.

/Мдлороссийская стихия прозябала в тиши сельского битІГнезаметно для взорй, привнкшего обращаться только к тому, что блестит и само в глаза. Между тем она жила и работала недаром до сих пор. Она прріі§вела уже много великих писателей — Квитку, Гоголя, ШевченкоЛ

Чего не било писано о Ґоголе? Но, сколькТ) помнится, мєиьшє всєго обращено било внимания на то влияние, ка­ное оказала на его талант родная ему южноукраинская

**228**

стихия. Зто влияние видно не в тех сочинениях, которие заимствовани из украинск,ого бьіта, сочинеинях, которие слабеє других. Если где Гоголь является вполне малорос- сиянином, то в тех произведениях, которие относятся к би­ту великорусского общества. Его народность напечатлева- ется на оригинальном обороте взгляда, проникающего его литературньїе творення. Слушая малороссийскую присказ- ку от смьішленого остряка малороссиянина, сохранившего старую манеру запорожца прежних времен, невольно по­ражається сходством такой манери с тем тоном, которий господствует в «Мертвих душах», «Ревизоре», «Шинели», «Невском проспекте». Зтот комизм, из-под которого автор не изьемлет и себя наравне с другими, комизм, способний рассмешйть задумчивую натуру и заставить задуматься и загрустить веселую. Смех над горем и печаль над весель- ем — зто чертьі малорусского взгляда на жизнь. По по­воду зтого я считаю не лишним припомнить одну народную песню, сльїшанную мною очень давно; с первого взгляда зта песня легко может остаться незамеченною, и прежние со- ставители могли, руководствуясь господствующим взгля- дом на своє занятие, отбросить ее, как неважную н пустую болтовню, несмотря на то, что она говорит мисли более сотни других, более ее щеголеватих. Нищий разговаривает со своєю женою. Последняя плачевним голосом, похожим на причитанье над умершим, спрашивает его, когда он ум- рет. Муж веселим голосом отвечает ей; «У середу, бабу­сенько, у середу». Жена прежним плаксивим тоном спра­шивает его, в чем его хоронить, чтоб сказать о своей бед- ности, не позволяющей ей сделать приличного погребения. Муж отвечает опять плясовьім голосом: «У ряднині, бабу­сенько, у ряднині».— «Чем тебя поминать?» — опять пла­чевно спрашивает женщина. «Хавтурками, бабусенько, хав- турками»,— опясь веселим голосом отвечает ей муж. Жена спрашивает с тою же горестью, где ей жить без него. Муж отвечает: «Під вікнами, бабусенько, скачучи...» Зта песня часто мне приходила на память, когда я читал «Шинель». Акакий Акакиевич смешон в самую критическую минуту, как его превосходительство жалок не менее Акакия Ака- киевича в самую сияющую величием минуту его жизни, ко­гда он распекаєт несчастного чиновника в угодность своє­му тщеславию, желающему виказаться перед приезжим из провинции гостем. Как не жалеть, что єсть такие люди! Но, всматриваясь в среду, среди которой живут зти лица, ста- новится еще грустнее: нет ни одного лица, на котором мо­жно бьіло бьі успокоиться, и станет свет мелок и смешон, и жить в нем не хочется. Ставили некогда Гоголю в вину, что

**239**

он вводит нас в такую сферу бессмьіслия, не представляй ничего противоположного, освежающего. Послушался, вид- но, таких толков Гоголь— и не удалось ему. Вторая часть «Мертвьіх душ» показала, что Гоголь со своими отрица- тельними натурами обходился удачнее, чем с положитель- ньіми. Мудрено ли, что Гоголь, сознавая всю суєту действи- тельности, не умея ни в себе, ни в окружающем его сознать и почувствовать то, что удовлетворяло бьі его своєю поло- жительностью, дошел до убеждения в совершенной тщете земного бития и обратился к упованню будущей жизни? Так в старину запорожец, посмеявшись в жизни своей над чужим и своим горем, сознавал скоропреходимость и не- удовлетворительность земних благ и, отпраздновав в Києве посреди подольского рьінка прощание с миром, запирался в Межигдрском монастьіре(^Совсем иное представляет Шев­ченко. щійи Гоголь напоминает собою аапорожцд, то,Щев^ ,ченко является олицетворенною Д\шрю малороссийского ; Селянина. ОнЧГеувлекается прошедшим: оно его заШШает\* ІФлЬко по отношению к настоящему и грядущему. Если Гбтоль употребил малороссийскую натуру для того, чтоб показать русскому обществу безотрадную его пустоту, от ^которой приходится бежать в монастнрь, то Шевченко^во- ідя нас в свежий, неиспорченньїй мир простого народадсо- < держащего в себе начатки нравственно благородньїе іїожи- \цающего лучших условий.Гчтоб проявить себя, Шевченко кем самим является после Гоголя позтом-утешителемТ)Са- мое его горе отрадНО," потому-то нагюмийает <У\*сушбство- вании того, что заслуживает само по себе лучшей участи. И внутреннее содержание его произведений и внешняя фор­ма говорят одну и ту же мьісль. Под пером его язик, ис- ключительно простонародний, принимает новое развитие й показивает нам в народе злемент саморазвития.~Прони- каясь поззией Шевченко, вознйкает и утверждается мисль і і надежда воарождения масси, прежде осужденной на ли- І шєния под гнето'м'"предрассУдков, от которьіх ми еще во- обще слишком несвободньї, хотя и думаєм, что освободи- лись,— возрождещія массьі не только малороссийской, но вообще всякой...Щот отчего и великорусе, и поляк, и немец, и француз, если только у него єсть позтическое чутье и пе- лое, любящее сердце, не останется без влияния от поззии Шевченко.

**230**

«НАРОДНІ ОПОВІДАННЯ» МАРКА ВОВЧКА

«Народні оповідання» Марка Вовчка представляю! со- брание рассказов из простонародного бьіта, передаваемьіх народною речью, больиіею частью от лица женщин. Лич- ность автора не видима. На каждом шагу читатель встре- чает картиньї, поражающие красотою, тем более ценние, что написанні без притязания на искусство. Нигде не видно старання нзобразить предмет как можно шире и нагляд­неє: автор довольствуется характеристическими чертами, и на всех его рассказах лежит отпечаток сжатости и вьіпук- лости образов. В зтом отношении в них есть что-то антич- ное: как в великих произведениях древнего мира, в немно- гих чертах представляется многое, и оконченное созерца- ние продолжает свою работу в душе читателя рядом возбужденньїх мьіслей и чувствований. Зта же способность отнскивать главнме поразительньїе чертьі, убегать много- словия и в немногом виражать многое отличает и те мес- та, где изображаются чувства: нет здесь сентиментально­сті!, в которую иногда впадают и даровитьіе писатели, увлекаясь желанием представить полнее и живее деятель- ность человеческого сердца. Все непринужденно, все ес­тественно: зто речь народа, но не рассказчика-народа, не списанная со слов хотя народного человека, но призванно- го с целью рассказнвать по-народному и через то постав- ленного в искусственное положение, а подмеченная и под- слушанная в то время, когда она виражалась невольно, не напоказ. Притом «Народні оповідання» раскривают пе­ред нами движение малороссийского сердца в такой обста- новке, в какой возникают они под условиями и влияниямн настоящей общественной жизни народа. Пять из расска­зов: «Козачка», «Одарка», «Панська воля», «Знай, ляше» и «Викуп»—изображают случаи в жизни малороссийско­го поселянина, порождаемьіе неестественннм и ненормаль­ним отношением земледельцев к землевладельцам, пре- вратившим последних, не столько вследствие администра- тивнмх распоряжений, сколько по злоупотреблениям, в душевладельцев. Шестой рассказ, под названием «Сестра», касается положення бедной работници, зависящен от зажи- точньїх хозяев. Таким образом, «Народні оповідання» вм- ступают с голосом правди н человеколюбия за слабих і беззащитньїх. Обратим внимание читателей на рассказ «Одарка», как по мисли, так и по вираженню достойний того вполне [...].

Зто обикновенное, каждодневное собитие, рассказанное

231

так просто, возбуждает много-много дум в голове и серд­це читателя.

Столь же прекрасен рассказ о козачке, вьішедшей за- муж за барского человека. Сначала терпит она недостатки, суровость обращения, томится сердцем, как барские дети дурачатся с ее ребятишками й бьют их для забавьі, потом ее разлучают с мужем, отправленним с барином в Москву. Когда она в простоте сердца вздумала спросить у своей барьіни о судьбе его, то за такое неуместное и неприличное проявление чувства в холопкеее осмеяли и вьітолкали. Муж ее умер на чужбине. Вся привязанность ее сосредоточилась на детях, но у ней взяли двоих сьіновей и отправили с дву- мя господскими сьіновьями в столицу. У матери оставался третий мальчик, но горести и лишения обессилили ее, она не в состоянии бьіла более работать, и барьіня прогнала ее с ребенком. Она нанялась у какого-то кузнеца, где не ужи­лась по причине вздорного характера хозяина, воротилась било в барский двор, оттуда ее ввігнали, разбранив за то, что старший ее сьін, отправленньїй с господскими детьми, проворовался! Олена — так звали ее—нанялась у одного доброго человека, но так как ей приходилось с ним ехать куда-то далеко, то она пришла к барьіне за письменним видом. Бариня закапризничала и, узнав, что Олена полу­чает два рубля в месяц, требовала давать ей зту сумму в оброк за отпуск. По желанию хозяина она согласилась, но бариня потребовала еще более, и женщина принуждена била остаться во дворе. Сообразно законам, как вольная по происхождению, она имела право отойти от барьіни, но не знала своих прав, как не знают их по большей части безграмотние мужики. Козачка умерла в барском дворе. Кончина ее изображена раздирающими сердце чертами. Заметим только: при всех достоинствах зтого рассказа, пол- ного мисли, чувства, при всем его художественном настро­єний, там есть неестественность; зто — письмо, писанное по-малороссийски мужем ее из Москви: так писать могут малороссийские писатели друг ,к другу, а не слуги к своим женам.

Короткий рассказ «Панська воля» описьівает, как в име- нии одного господина, которий приехал управлять полу- ченним наследством с благими намерениями учить мужи- ков наукам и построить им новие хати о трех окнах, у ма- тери-крестьяики умирает младенец, оставленньїй ею без призрения, потому что надобно било идти на барщину. Зтот удар бил так ужасен, что она сошла с ума; конец не- сколько натянутии: подобних примеров детской смерти чрезвичайное множество, 1 крестьянки не сходят от них с ума.

**232**

Вообще «Народні оповідання» хотя в первий раз в юж- норусской литературе коснулись зтого вопроса, но не по­черпали его и даже ограничиваются только описанием еди- ничньїх явлений, а не представляют изображения народ­ного бьіта в постоянньїх условиях означенного вопроса. Строго разбирая, спросим, что говорят нам зти превосход- но рассказанньїе собьітия? Только то, что подобное случа- ется и, сверхтого, как народ рассказнвает о таких случаях. Но все зти случаи — не суть необходимне условия того со- стояння крестьян, о котором идет речь. Они могут и не бьіть при нем, и, конечно, єсть очень много душевладель- цев, которьіе со спокойной совестью могут сказать, что у них подобного не случалось. «Народні оповідання» не кос­нулись таких сторон зтого предмета, которьіе бн вьітекали из его сущности, бьіли би необходимьіми і постоянньїми .его признаками и тем показьівали неприложимость самого принципа к потребностям настоящего времени и несовмес- тимость его как с пользою владельцев, так и с благоденст- вием земледельческого класса. Равньш образом, здесь нет ни народного взгляда на зто положение дел, исторически усвоенного народом, ни тех типических особенностей, с ка- кими малороссийский народ является по отношениям к зто- му предмету. А зти-то сторони вопроса в особенности же- лательно бьіло бьі увидеть в литературе. Замечается зто вовсе не с целью обвинить автора. Никто не вправе требо- вать от сочинителя, чтоб он изображал то, а не другое, ко­гда он не показал сам притязания; но если автор народних рассказов Марка Вовчка подарил читателей такими пре­красними рассказами, то читатели вправе просить его не останавливаться на зтих первоначальньїх опитах, а рас- крнть важную сторону народной жизни в более общих и знаменательннх ее явленнях. Все малороссияне разделят зто желание. Если литературннм созданиям в форме рас­сказов и повестей суждено не только служить развлече- нием Для праздности, но художественннм внражением за­душевних мислей современного общества возбуждать в нас плодоносние думи, чистие чувства и жажду деятельности на добро ближним, то признание благородного автора еще впереди: ибо он угадал требования читающей и мьіслящей части своего народа, которая давно нуждается в пророках, которие би раскривали вековие рани, замазаннне лице- мерием и беспечностью, и указивали би на животворную купель исцеления. Но, к сожалению, проходя мимо своих писателей и позтов, и даровитнх и бездарних, в зтом отно­шении ми могли сказать с расслаблением: «Человека не

имамн», а если и бьіли такие призванньїе, то они умолкали слишком рано, может бнть, не всегда по собственной воле а по приговору судьбн.

СЛОВО О СКОВОРОДЕ

По поводу рецензии на его сочинения в «Русском слове»

В нашей текущей литературе случается, что писатель, особенно рецензент какой-вибудь виходящей книги, про\*; износит решительньїм тоном знатока суждения и даже осуждения над, предметами, которнх не изучал, над кото- рнми прежде не думал, которнх вовсе не знает. Сверх то­го, у нас стало входить в обнчай печатно бросать грязью в деятелей мьісли и слова, оскорблять их личность, не счи-« тая необходимнм даже сколько-нйбудь обьяснятьі какой повод подали зти лица так презрительно обращаться с ни- - ми. Бнть может, некоторие думают, что они зтим творят поклонение призраку гласности? По нашему мнению, ото- зваться неуважительно, хотя би и слегка, вскользь, о ка- кой-либо личности в печати ми вправе или тогда, когда зта личность бнла прежде обличена достаточно и поражена невнгодним приговором общественного мнения или же ко­гда мн сами представляєм несомненние доказательства ее виновности перед судом общества. Иначе зто будет оскорб\* ление не только тем, на которих незаслуженно ми напада­єм, но І обществу. Какое ми имеем право ожидать, чтоб общество, не требуя от нас доказдтельств и об^яснений, одобряло оскорбления, которне ми наносим его членам? Зти мнсли пришли нам, когда мн, перелистьівая VII книгу «Русского слова», встретили в ней рецензию «Сочинений- в стихах и прозе Григория Саввича Сковороди», подписан- ную буквами Вс. К-овский. Рецензент, приводи слова из-, дателя сочинений Сковороди: «которне (сочинения) считались народними», ставит два вопроситель- ннх знака, приводит затем несколько стихов и потом про-' износит такие возгласн: «Но вот что за мнсль терзала нас неотступно с начала книги до самого конца: для чего и ко­го неизвестннй издатель Сковороди издавал- в свет всю зту схоластическую ерунду, семинарскую мертвечину? Ко­му какое до нее било дело?»

Стихи Сковороди чрезвичайно плохи и уродливн и мо-

ИИ і ;

гут сравниться по художественности разве с бессмертннми  
произведениями В асилия Кирилловича, тем не  
менее рецензент напрасно поставил два вопросительннх  
знака. Мало можно указать таких народних лиц, каким бнл  
Сковорода и которьіх би так помнил и уважал народ. На

всем пространстве от Строгожска (Воронежской губ.) до  
Києва во многих Домах висят его портрета; всякий гра- 1 І  
мотньїй малороссиянин знает о нем; имя его известно очень  
многим из неграмотного народа; его странническая  
жизнь— предмет рассказов и анекдотов; в некоторнх міс-  
тах потомки от отцов и дедов знают о местах, которие он  
посещал, где любил пребьівать, и указнвают на них с по-  
чтением; доброе расположение Сковороди к некоторим из  
его современников составляет семейную гордость внуков;  
странствующие слепцн усвоили его песни; на храмов пра-  
здник на торжище нередко можно встретить толпу народа,  
окружающую группу зтих рапсодов 1 со слезами умиления  
: слушающих: «Всякому граду свой нрав и права». До какой  
етепени песни Сковороди сделались народними во всей  
южнорусской стране, можно судить по тому, что некоторне  
вошли в собрание галицких песен Вацлава из Олеска и  
Жеготн Паули без сознания самих собирателей, что зти  
песни сочиненьї Сковородою, ч

Сочинения Сковороди не нравятся рецензенту; не нра-

* вятся они, бнть может, и нам, но из того не следует, что ойй не имеют никакого достоинства и что не надобно их печатать. Значение писателя прошедшего времени измеря- ется или по зстетическому достоинству, или по его влиянию на свой век, по степени, в какой он внражает нравствен- ное состояние окружающей его средн, по вместимости в нем умственньїх требований и вкуса современников. Рецен­зент полагает, что следует довольствоваться первнм, а все, что нам не нравится, предавать забвению. Так у нас и де- -,лают: в архивах мьіши и смрость поедали старне дела; ханжи замазнвали древнйе фрески в храмах; губернатори разбирали для лучшего вида в городе стариннне здавия; кухарки пекли оладьи на листах сборников XIV и XV ве­ков. Благодаря всему зтому мн так мало знаєм свою старину. И теперь еще много лежит под спудом: пусть себе леж'ит! По мнению рецензента нет никому дела до зтой «ерундьі и мертвечиньї». Но ведь и многое из древних па- доятников, драгоценних для нас по вьіражению своего века, само по себе — безотносительно к истории —• может пока­заться, сообразно нашим зстетическим воззрениям, хуже риршей и посланий Сковорода... Зачем же издавать его?.. Так по-вашему?

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image12.jpeg

335

Нашедши у Сковородьі такие стихи:

Убий злую волю, брат,

Так упраздниш весь ад,—і

рецензент говорит:

«Григорий Саввич особенно недолюбливает воли ка- ковое качество, впрочем, для такого мудреца весьма по- чтенно. «Но довольно! Бога ради, довольно!» — слншу я возгласн нетерпеливого читателя, которне нмеют на меня действие холодного душа,— и я останавливаюсь».

Рецензент вообразил себе, что Сковорода преследовал умственную и гражданскую свободу, тогда как Сковорода говорил о злой воле, то есть о дурннх и порочних наклонностях. Тут-то рецензент и попал впросак! Григо­рий Саввич Сковорода бнл поборником свободи в сфере религиозной, нравственной, гражданской, терпел за то го- рение и, не уживаясь с деспотизмом окружающей его среди, обрек себя на скитальческую жизнь. Ханжество, низкопо- хлонничество, угнетение слабих, лень барства постоянно находили в нем смелого обличителя. Все народние расска- зн о нем, переходящие из уст в уста, от поколения к поко- лению, изображают его таким. Даже в известной песне «Всякому граду нрав и права» он громит и того, «кто для чинов угли панские трет», и попа, без христианской доб- родетели исполняющего один внешний обряд, и ханжу-па- на, которий «на нищих раздал сто рублей, что содрал с подданннх бедннх людей», и всякого вищого, «що ниж­чого гне», и дужчого, «що недужчого давить і жме». Как проповедник правди и добра, Сковорода стал народ­ним идеалом мудреца. Может бить, теперь уже надобно отличать Сковороду действительного от Сковороди идеаль- ного, народного, но нет сомнения, что последний образ воз- ник из первого, а потому нельзя не поблагодарить за изда- ние его сочинений. Ми надеемся поговорить подробнее об зтом в висшей степени замечательном лице, когда будем владеть достаточннм запасом сведений об умственном раз- витии южнорусского народа в XVIII веке: только в связи с ним можно оценить Сковороду.

В заключение рецензент «Русского слова», задав себе вопрос, для кого издаются такие сочинения, внбрал трех подписчиков и покрил их своим презрением: первий из них — г. Аскоченский, второй — г. Данилевский, третий — г. Срезневский... Вот что говорит смелий критик: «Все по- нятно! Понятно и внсокое достоинство произведений Ско­вороди, и сочувствие ему таких именитих людей, как гг. Да- нилевского, Срезневского и Аскоченского. Всем им пред-

236

**стоит равное бессмертие с Григорием Саввичем Сковоро- дой. И по заслугам!»**

**И. И. Срезневский нзвестен нам как труженик науки, оказавший важніле, по нашему мненню, услуги язикозна- нию и истории своими сочинениями и изданиями. Ведь вьі, г. рецензент, привели его имя наравне с издателем хаижес- кой газети (предающей анафеме и издание в свет истори- ко-литературньїх памятников, и всякий оттенок мьісли, с нею не ^огласнмй) не потому, что г. Срезневский подписал- ся на издание сочинений Сковороди: иначе зачем же ви по­щадили библиотеку харьковских студентов, которая под- писалась на десять зкземпляров? Да притом, ви би никак не решились поставить здесь на позор имени неизвестного вам какого-нибудь отставного полковника или вятского купца, подписавшегося на сочинения Сковороди? Очевид­но, вам хотелось бросить комком грязи в И. И. Срезнев- ского. Надеемся, что ви найдете совершенно уместним наш вопрос: за что? — потому что деятельность г. Срезнев- ского как ученого, литератора, профессора, академика еще не бьіла оценена печатно и не подверглась осуждению об- щественного мнения. После вашего неуважительного обра- щения с зтим ми именно от вас имеем право зтого требо- вать, если и достанет столько сведений в археологии, фн- шологин, истории... Иначе ви сами не должни оскорблять, если ми скажем вот что: на вас, г. Вс. К-овский, возгласн какого-то читателя имеют действие холодной души, а на нас чтение вашей редензии производит действие отврати- тельного запаха невежества и школьнического нахальства.**

ЛИСТ ДО Т. Г. ШЕВЧЕНКА

23.01.1858. Саратов

**Чого єси так замовк, коханий друже і приятелю?** Я пи­**сав до тебе, а ти мені не одвітував; думав я, що тебе** вже **нема в Нижньому, коли од Куліша одібрав звістку, що** тн **й досі сидиш там. Чому досі нічого не подарував із** свого **компонування? Кажуть, що ти багато псалмів** переклав. **Я тільки** й **читав те, що Куліш у «Граматці»** надрукував. **Мене порадувала ся «Граматка», не так сама, як** та дум­**ка, щоб писати для народу. Уже бо** тепер прийшла-«ара **писати не з народу, а для** народу. **Приходить час** проснутись **простому люду і розумом працювати. Отеє,** коли в царськім **рескрипті сказано, щоб подумать об заводі** шкіл і об вихо­**ванню народа, то мусять щирі** южнорусн ужити тую цар­**ську милость для користі і** ужитку, і подносу своєї мови,

237

і людського Стану. Треба, щоб посилали учити дітвору по- нашому. А для того не досить хотіння; треба ще того, по чім учитись. А то тепер і щирий чоловік насміється з нас- от, скаже, писали, писали і повісті, і комедії, і романи, а саме головне забули. Правда, і вірші, і драми, і романи установляли мову і розвивали її, тільки тепер прийшла пора подумати про інше. Мені здається, що погляд Кулішів, хоч і добре написаний, не годиться для букваря. Єсть то більше щось поетицькеє, а народу треба тепер не лагомин- ків, а твердої, тривкої страви. Поезії нашої він не прийме, бо має своєї стільки, що й нам уділить на довгі віки. Тепер «нам треба граматики, своєї мови, короткої єстєственної історії, короткої географії та космографії та короткої книги про закон, наскільки то потрібно для народу. От що нам треба! Як тобі здається? А то аж сумно дивиться на ті шпаргали, що понаписували в останні роки різні співаки, такі, що одно другого дурніші. Тільки тобі писати вірші, а другі нехай працюють, а не співають.

**Пантелеймон Куліш**

ОБ ОТНОШЕНИИ МАЛОРОССИЙСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ КОБЩЕРУССКОЙ

Зпилог к «Черной раде»

«Черная Рада» написана мною сперва на южно-русском или малороссийском язьіке. Здесь напечатан вольний пе­ревод зтого сочинения. В переводе есть места, которнх нет в подлиннике, а в подлиннике осталось многое, не вошед- шее в перевод. Зто произошло, как от различия духа обеих словесностей, так и от того, что, сочиняя подлинник, я сто- ял на иной точке воззрения, а в переводе я смотрел на пред­мет, как человек известной лнтературной средьі. Там я по возможности подчинялся тону и вкусу. наших народних рапсодов и рассказчиков; здесь я оставался писателем ус- тановившегося литературного вкуса. Думаю, что от зтого подлинник і перевод изображал одно и то же, представля- ют, по тону и духу, два различнне произведения. Как бн то ни било, только считаю не лищним обтзяснить, почему русский писатель нашего времени, для изображения мало­российских преданий, нравов и обнчаев, обратился к язи­ку, неизвестному в северной России и мало распространен- рому в читающей южной русской публике.

238

Книга моя, появилась на свет не на общепрннятом ли-^| тературном язьіке, может внести многих в заблужденне на счет понятий и деле автора. Вообразят, пожалуй, что я пишу под влиянием узкого местного патриотизма, и что мною управляет желание образовать отдельную словес­ность, в ущерб словесности общерусской. Для меня бьіли бн крайнє обиднн подобньїе заключения, и потому я ре- шился предупредить их обьяснением причин, заставивших меня избрать язьік южно-русский для художественного вос- создания летописньїх наших преданий.

Когда Южная Русь, или, как обьїкновенно ее назьівают, Малороссия, присоединилась к северной или великой Рос­сии, умственная жизнь на севере тот час оживилась приго­ном новьіх сил с юга, 1 потом Южная Русь постоянно уже принимала самое деятельное участие в развитии северно- русской литературьі. Известно каждому, сколько малорос­сийских имен записано в старих летописях русской сло­весности. Люди, носившие зти имена, явились на север Ц собственньїм язнком, каков бн он ни бнл —чистий южно-/ русский, или, как утверждают «екоторне, полупольский,' живой, народний, Или черствий академический,—и ввели зют язьік в тогдашнюю русскую словесность, как речь об­разную, освоенную с общеевропейскою наукою и способ- - ную виражать учение и отвлеченньїе понятия. Природнне.• москвичи оставили язик своих разрядньїх книг и грамот І для зтой речи, і в Российском государстве, мимо народного • северного и народного южнорусского язнков, образовался язик, составляющий между ними средину и равно понятий обойм русским племенам. Дойдя до известной степени яс- ности и полнотн, он начал очищаться от старих, внкован- ннх в школах в чуждьіх народному вкусу, слов и оборотов, заменяя их словами и оборотами язика живого, которнм говорит народ,— и тут приток севернорусского злемента в литературньїй язьік сделался почти исключительннм. В свою очередь малороссияне отреклись от природного язика сво­его, и, вместе с просвещением, разливавшимся по империи из двух великих жерл, Москви и Петербурга, усвоил себе формьі и дух язьїка северно-русского.

Казалось би, зтим поворотом взаимннх племенннх вли- яний должно било завершиться развитие литературного язнка в России; но на деле вншло, что сили творящего рус­ского духа еще далеко не все пришли в соприкосновение.

В то время, когда Пушкин довел русский стих до височай- шей степени совершенства, до нее ріиз иііга пластики и гар- монии,— из глубини степей Полтавских является на севере писатель, с поверхностннм школьннм образованием, с не-

правильною речьго, с уклонениями от общепринятьіх зако- нов литературного язьїка, явно происходящими от недоста- точного знакомства с ним, является, и поклонники изящно- го, отчетливого, гармонического Пушкина заслушались степньїх речей его... Что зто значит? Зто значит, что Пущ- кин владел еще не всеми сокровищами русского язика, что у Гоголя послншалось русскому уху что-то родное и как би позабнтое его времен детства: что вновь открьілся на земле русский источник слова, из которого наши северньїе писатели давно уже перестали черпать...

Судя по сходству древних обнчаев у великороссов и ма­лороссиян, надобно думать, что в глубокую старину вся Русь говорила одним и тем же язьїком, или очень сходньїми между собою наречиями: и, вероятно, русское слово бьіло развито до лучших своих форм преимущественно в той стра- не, которая бьіла тогда средоточием сильї народной,— в земле Киевской. Чем дальше от зтой страньї, тем резче дол- жни бнли бнть областньїе отличия и уклонения от собст- венно южно-русского слова, что и отразилось частию в се- верно-русских летописях. Тем не менее, однако ж, язик земли Киевской должен бьіл служить образцом для всего первобнтного русского мира. Но, в следствие политических переворотов, гражданственность мало по малу ослабела в пределах древнего Киевского княжества, и русский народ развил свои государственнне сильї преимущественно на севере — сперва во Владимире на Клязьме, а потом в Мос- кве. Здесь древний русский язьік, каков бьі он ни бил во времена Владимира и Ярослава, пошел к развитию особен- ньш путем, так как он начал вбирать в себя пищу из осо- бенной народной почви, при особенннх государственннх и общественних обстоятельствах. Московская земля явля­ется сильним, все к себе притягиваіощим царством,

и, создавая новне форми жизни, создает язик, вира- жающий зти формьі. Так он достигает той степени разви- тия, на которой застали его, присоединяясь к северно- русскому народу, разрозненнне с ним татарами южньїе руоичи.

Что же делали они с язьїком своим во все время разлу- ки с Русью Северной? Некоторне из наших учених, не оби- нуясь, утверждали, что они позабнли настоящую русскую речь, поддавшись влиянию польского язьща, которнй-де, смешавшись с язьїком южннх русичей, произвел смесь, на- знвающуюся нине язиком малороссийским. Виходит так, как-будто малороссийский язик произошел от польского. Но памятники южнорусской народной словесности, беспре- станно открнваемие зтнографами, приводят і важному в

, 240

1

зтом случае вопросу—Гкбторнй йз’двух язьїков мог бить отцом другого:/тот ли, которий имеет богатьіе красотами песни народньїе, захватившие в себя зтнографические и религиозньїе фактьі из глубочайшей язьіческой древности, или тот, которьій таких песен не имеет? Польский язик не только беднее народними произведениями, но и молол^е юж­норусского; и, если мьі находим в нинешнем малоросснй- ! ском язьіке слова польские, то зто значит, что они били заимствованьї самими поляками у южних руссов и сдела- лись общими обойм племенам. Не позабил южнорусский народ того язьїка, на котором говорили князья и дружини их: ибо он продолжал жить собствениою жизнью мимо хан- ских баскаков и литвинов, которьім не било никакого дела до его нравов и язьїка. Заимствованное одним народом от другого носит признаки своего первообраза и непременно уступает ему в силе и красоте: а здесь случилось напротив. Польская народная словесность, даже во мнении самих горячих ее приверженцев, далеко отстает от малороссий­ской в силе, разнообразии, блеске и пластнческой красоте созданий. Как же у.нас «а Руси может существовать мне- ние, что зта бедная словесность родила богатую? Много єсть зтому причин: но я укажу только на одну: что учение наши — и именно историки и филологи — по большей час­ти удаленьї своєю жизнью от непосредственного изучения народа, и особенно южнорусского, что они по необходимос- Ти повторяют один другого, и что — ко вреду науки — єсть между ними такие, которьіе думают играть роль русских патриотов, унижая одно русское племя перед другим. Какие же последствия такой недостаточности живих наблюденнй, и к чему ведет зта племенная исключительность воззрения на Русь? С одной сторони, зто поселяет в торитєтам юношрріде пренебрежение к предмету^достоіГ ному^амого прилежного, специального изучения, с дру- гой — питает чувство племенного отчуждения, виражаю- щееся у малороссиян или равнодушием ко всему, что не- малороссийское, или безобразними карикатурами действи- тельности І Может бить, кто-нибудь и виигривает от та- І кого положення дел, только не общество. Для общества І / нужна любовь, а где нет любви, там нет и успехов жизни.у

1 Укажу на некоторне места в рассказе Основьяненка: Солдат- ский портрет, на те сочинения Гребенки, в которьіх являются действу- ющнми лицами великороссияне, и наконец на самьіе «Мертвьіе души» Гоголя, в которьіх русские мужики изображеньї, по-моєму, карикатурно- верно, но далеко неудовлетворительно со сторони глубокой внутренней связи, какая должна существовать между писателем и народом.

Позтому те из наших учених, которне, из простодут ного или притворного патриотизма, ограничивают круг сп циального изучення народа и его речи так назьіваемим н! стоящим русским человеком, отчуждая, В сле' поте своей, от участия в деле самопознания и самовмпа. жения многие миллионьї южного русского племени—. действуют против успехов нравственного развития России.

К счастью природа русского человека сильнее заблуж- дений учених, и неучених фанатиков, и как би ни подав­ляли ее мертвящие идилии людей без сердца и без истин- ного разума, при благоприятннх обстоятельствах она сно- ва получает свою жизненность. С некоторого времени в -южнорусском образованном обществе начала пробуждать- ся любовь к родной поззии и родному язьїку,— НО отнюдь не в следствие общего движения славянских племен к свое- народности, как полагают некоторне, движения, сравни- тельно очень недавнего. Зта любовь виразилась пронзве- дениями, которне не имеют большой ценн на нинешний наш взгляд, но которнх влияние на общерусскую литера- ДУРУ оказалось благотворним. Гоголь от своего отца, ав­тора и актера нескольких драматических пьес на малорос­сийском язике, получил первое побуждение к изображению малороссийской жизни в поместьях. Круг людей, в которьій он попал по своим житейским обстоятельствам, и влияние окружавших его личностей указали ему форми речи, в ко­торих его создания могли бьіть доступнн обществу; он начал писать по-великорусски. Многие из малороссиян со- жалеют, что он не писал на родном язнке; но я нахожу зто обстоятельство одною из счастливейших случайностей. По своєму воспитанию и по времени, с которим совпало его детство, он не мог владеть малороссийским язиком в та­кой степени совершенства, чтоби не останавливаться на каждом шагу в своем творчестве, за недостатком форм и красок. Каков би ни бил его талант, но, при зтом условии, он имел би слабое влияние на своих соплеменников, а на великорусское общество никакого. Но, заговорив о Мало­россии на общедоступном для обоих племен язнке, он, І одной сторони, показал своєму родному племени, что у него есть и било прекрасного, а с другой — открнл для великороссиян своехарактерннй и позтический народ, из- вестннй им дотоле в литературе только по карикатурам. Судя строго, малороссийские повести Гоголя мало. заклю- чают в себе зтнографической и исторической истини, но в Иних чувствуется общий позтический тон Малороссии. Они подходят ближе к нашим народним песням, нежели к са-

**242**

мой натуре, которую отражают в себе зти песни. Нельзя сказать, чтоби произведения Гоголя обгяснили Малорос- сию, но они дали новое, сильное побуждение к ее обьясне- ІНИЮ. Гоголь не в состоянии бьіл исследовать родпое племя. в его прошедшем и настоящем. Он брался за историю Ма\* лороссии, за исторический роман в Вальтер-Скоттовском вкусе, и кончил все зто «Тарасом Бульбою», в котором об- наружил крайнюю недостаточность сведеннй о малороссий­ской старине и необьїкновенннй дар пророчества в прошедшем. Перечитьівая теперь «Тараса Бульбу», ми очень часто находим автора в потемках; но где только пес­ня, летопись, или предание бросают ему искру света — с непостижимой зоркостью пользуется он слабим ее мерца- нием, чтобьі распознать соседние предмети. И при всем том ,«Тарас Бульба» только поражает знатока случайной вер- ностью красок и блеском зиждущей фантазии, но далеко не удовлетворяет относительно нсторической и художест- венной истиньї. Здесь опять многие из малороссиян сожа- леют, что Гоголь не продолжал изучать Малороссии и не посвятил себя художественному воспроизведению ее про- шедшего и настоящего; и опять я в его стремлении к вели- корусским злементам жизни вижу счастливейший инстинкт гения. В его время не било возможности знать Малорос- сию больше, нежели о н знал. Мало того: не возникло даже и задачи изучить ее с тех сторон, с каким м и, преем- ники Гоголя в самопознании, стремимся уяснить себе ее прошедшую и настоящую жизнь. Но если предположить, что Гоголь вдался бьі в разработку малороссийских архи- вов и летописей, в собрание песен и преданий, в разьезди по Малороссии, с целью видеть собственннми глазами жизнь настоящую, по которой можно заключить о прошед- шей,— наконец, в изучение политических и частннх между- народннх связей Польши, России и Малороссии; то приго- товления к художественному труду, поглотили би всю его деятельность, и, может бить, ми ничего бн от него не до­ждалися. Напротив, обратись к современной великорусской жизни, он дохнул свободнее; материалн у него били всег­да под рукою, и только сознание недостаточности собст- венного саморазвития останавливало его творчество. Все- таки он оставил нам памятник своего таланта в нескольких повестях, комедиях и, наконец, в «Мертвих душах», зтой великой попьітке произвесть нечто колоссальное. Привер- женцьі развития малороссийских начал в литературе ниче­го в нем не потеряли, а все русские вообще вниграли. Да разве мало малороссийского вошло в «Мертвне души»? «Сами москвичи признают, что, не будь Гоголь, малорос-

243

СИЯНИН, ОН не произвел бЬІ ничего подобного» | Но СОЗданвп «Мертвих душ», или, лучше сказать, стремление к созда нию (вираженное Гоголем в «Авторской Исповеди» и множество писем), имеет другое, вьісшее значение. Гоголь° уроженец Полтавской губернии, той губернии, которая бьі-’ ла поприщем последнего усилия известной партии мало­россиян (приверженцев Мазепи) разорвать государствен- ную связь с народом великорусским, позт, воспитанньїй украинскими народними песнями, пламенньїй до заблу\*- дений бард козацкой старини, возвьішается над исклю- чительною привязанностью к родине и загарается такой пламенной любовью к нераздельному русскому народу, на­кой только может желать от малоросса уроженец север- ной России. Может бить, зто самое великое дело Гоголя, по своим последствиям, и, может бьіть, в зтом-то душевном подвиге более, нежели в чем-либо, оправдается зародивше­єся в нем еще с детства предчувствие, что он сделает что- то для общего добра2. Со времен Гоголя взгляд велико- россов на натуру малороссиянина переменился: почуяли в зтой натуре способности ума и сердца необьїкновенньїе, по: разительнне; увидели, что народ, посреди которого явился такой человек, живет сильною жизнию, и, может бить пред- назначается судьбою к восполнению духовной натури се- верно-русского человека. Поселив зто убеждение в русском обществе, Гоголь совершил подвиг, более патриотический, нежели те люди, которне славят в своих книгах одну се- верную Русь и чуждаются южной. С другой сторони мало­россияне, призванньїе им к сознанию своей национальности, им же самим устремлени к любовной связи ее с националь- ностью северно-русскою, которой величне он почувствовал всей глубиной души своей и заставші нас также почувст- вовать. Назначение Гоголя било внести начало глубокого и всеобщего сочувствия между двух племен, связанннх ма- териально и духовно, но разрозненннх старими недоразу- мениями и недостатком взаимной оценки3.

Я сказал, что малороссийские произведения Гоголя да-

1 См. Несколько слов о позме Гоголя: «Мертвьіе души», К. Акса- кова. Москва, 1842, стр. 17—18.

2 См. «Авторскую Исповедь», в «Сочинениях и Письмах Гоголя», т. III, стр. 300.

І Имена Шекспира, Байрона, Вальтера Скотта связьівают в один народ Англичан и Шотландцев, рассеяиньїх по всему свету. Имя Гоголя равио драгоценно для великороссиянина и малоросса. Русская литера- тура, со времен Гоголя, сделалась родственнее, для малороссиян; они в ней увидели себя, в настоящем и прошедшем. С другой стороньї, вели- коростяне, досредством сочинений. Гоголя, как бм вновь узнали, по­любили и приобрели душою Малороссию.

**244**

ли побуждение к обьяснению Малороссии, и сказал 9то не без основания. Все, что бнло до него писано о Малороссии на обоих язнках, северно и южнорусском, без него, не мо­гло би произвести того движения в умах, какое произвел он своими повестями из малороссийских нравов и истории. «Тарас Бульба», построенний на сказаниях Кониского и Боплана, сообщил зтим писателям новий интерес. В них начали искать того, что осталось незахваченньїм козацкою позмой Грголя, и сохраненнне ими предания старини полу- чили для ума и воображения прелесть волшебной сказки. Зто очарование разлилось и на другие летописи, которнх до тех пор не замечали за Кониским. Приведение их в из- вестность повело к сличению; открьітие противоречия ро­дили потребность узнать истину. Наступил момент исто- рической разработки, до которого далеко еще било автору «Тараса Бульбьі», как зто всего лучше доказивает совре- менная зтому произведению статья Пушкина о Конисском {в «ЄОвременнике» 1836 года), в которой нет и намека на его недостатки со сторони фактической верности. Открнта мною и издана профессором Бодянским «Летопись Само- видца», не имеющая ничего себе равного между малорос- сийскими летописями. Новий взгляд на историю козацкой Малороссии начал проявляться в печатних и рукописних сочинениях. Недоверчивость к собственним источникам, возбужденная всего больше упомянутой летописью, заста­вила нас обратиться к источникам польским. Живне отно- шения знатоков родньїх преданий с беспристрастннми поль- скими ученими, и преимущественно с покойннм графом Свидзинским и Михаилом Грабовским, утвердили в южно- русских писателях здравие понятия об исторических явле­ннях на Украине обеих сторон Днепра. С другой сторони, профессор Бодянский издал знаменитую летопись Конис- ского, или «Историю Руссов», которая составляла настоль- ную рукопись каждого почитателя памяти предков в Ма­лороссии, и то, что бьіло уж решено и обсуждено на счет ее между южнорусскнмн ученими, но не било еще внска- зано печатно, по случайньїм обстоятельствам,— внсказано московским профессором Соловьевим в «Очерке Истории Малороссии». С Конисского снята священная мантия ис- торика. Он оказался, во-первнх, фанатиком — патриотом южной Руси, из любви к ней, не щадившим, наперекор ис- тине, ни Польши, нй государства Московского,— во-вто- рнх, человеком необнкновенно талантливнм, позтом ле- тописннх сказаний и верньїм живописцем собитий только в тех случаях, когда у него не било заданной себе наперед мьгсли. Заслуга г. Соловьева, как критика летописи Конис-

**245**

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image13.jpeg

ского велика хотя до сих пор не оденена малороссияна ми, которне унижения Тита Ливия, приняли, по старой па- мяти, за недоброжелательство к их родине. Но уже прощлй времена умншленного недоброжелательства: оно остается теперь только при тех писателях, которне, как люди, равно чужди северно и южнорусскому обществу, и которьіх йме\* на не достойнн бить упомянутьі там, где говорится о вьі- соком стремлении к истине. Лучшим заступником Г. Соло- вьева против простодушних неудовольствий некоторьіх ма- лороссиян будет их родной писатель, Н. И. Костомаров, которого трудн слишком долго для науки оставались в не- известности, но зато, без сомнения, примутся теперь обще- ством тем с большим сочувствием и уважением.

Зто одна сторона движения, которое усилил Гоголь сво­им прикосновением в малороссийской народности. Но в то время, когда отключенная наука делала своє дело в облас­ти историко-зтнографического наследования южной Руси, в обществе почувствовалось сознательнее прежнего жела­ние допросить свой народ, на его родном язнке. Перестали искать в нем смешного, простодушного и даже хитро-наив- ного. Взгляд на простолюдина сделался глубже и симпа­тичнеє. Ми начали внимательнее прежнего вслушиваться в его песни. Внутренний образ малороссиянина сказался нам в красоте, нежности и мрачной знергии язьїка и музи­ки зтих песен. Появились новьіе сборники зпических и ли- рических произведений народного ума и чувства. Зтногра- фия перешагнула с затверделой почвьі летописей на живую, производящую почву национальной поззии: история с удив- лением увидела себя в цветистой и сияющей одежде на­родной песни. Ми пожелали войти в хату мирних потом- ков того козачества, которое, по собственннм его словам, «полем и морем слави у всего света добило»: ми пожела­ли слншать их речи без лереводчика, каким явился в рус- Ской литературе Гоголь: ми, уже подросли до того, что в состоянии били понять все нежное и гармоническое в под­линнике. И нас ввел в мужичью хату Григорий Квитка, писавший под именем Основьяненко. Повесть его «Маруся» до сих пор не оденена по достоинству. Видели в ней пле- нительную живопись простонародних обнчаев, теплое чув­ство и много сцен, истинно-патетических: но упустили из виду, что еще ни в одном литературном произведении про­столюдин малороссиянин, лишенньїй всякого иного обще- ния с людьми просвещенньїми, кроме слова божия, не яв-

\* С удовольствием помещаем такой справедливий отзьів о г. Со- ловьве, тем более, что читатели в зтой же книге Г. Беседьі найдут опровержение многих его ошибок. Изд.

**246**

лялся в столь величественной простоте нравов, как в зтой повести. Зто не чернорабочий пахарь, а человек, в оол­ітом значений слова. Его не усовериіенствовала совремек- ная образованность. Он ничего не видал, кроме своего села. Он не грамотен: он занят только полевнми и домашиими работами. Слово божие, которое он слишит в церкви, вне- дряетея в нем одними только явленнями природи, которие он любит бессознательно, как младенец свою кормилицу. Но во всех его понятиях и действиях, от взгляда на самого себя до обращения с соседями, поражает нас именно ка- кое-то величне, в котором чувствуешь естественное благо­родство натури человеческой. Никто не скажет, чтоб зто оьіла зффектация. Тогда би Квнткин поселянин не возбуж- дал к себе такого сочувствия; он не впечатлелея би в душе\* и не еделалея би ее любимим приобретением. Сердца об­мануть не возможно, а слези, пролитие в Малороссии над чтением «Маруси», составляют факт, которим не должна пренебречь зстетическая критика. Квитка написал на мало­российском язике несколько повестей, в которих много равного «Марусе» по частям, но в целом ни одна с нею сравниться не может. И однако ж, везде у него проходит, р более или менее вьіразительних чертах, величавий образ малороссийского простолюдина, зто глубоко нравственное лицо, которое ведет своє происхождение от неизвестного нам общества... Пораженний зтим явлением, ум читает в нем деяния истории, гораздо серьезнейшей, нежели козаче- ство, гайдамачество и все, чем наполнени наши историчес- кие сочинения. Душа чует здесь сильное начало народной жизни, развитое при неизвестних нам счастливих обстоя- тельствах, и, мимо войн, мимо искусственних возбуждений яравственности, усвоенних гражданскими обществами, про- должающее жить само в себе и самое для себя. Оно-то со- общает украинской народной поззии, в новом ее развитии, у писателей, подобних Квитке, достоинство вираження, которому далеко не соответствуют материальние обстоя- тельства племени; оно придает ей зту мягкость оборотов, зто тонкое чувство приличия в соотношениях людей между собою, зто сознание благородства нравственной своей при­роди, которое у других народов является только следствием долгого пребьівания общества в положений избранного, луч- шего, всеми почтенного и независимого класса людей. Я не еделаю преувеличения, если скажу, что малороссийские простолюдини — разумеетея, лучшие из них, подобние не\* которим лицам повестей Квитки,— в своих установленнмх обьічаем сношениях между собою, как кум с кумом, зять с тестем, дочь с крестной матерью, невестка с новой семьей,

247

в которую она вступает, или просто хозяин с праздничним своим гостем, в своих свадьбах, крестинах, поминовениях усопших и земледельческих празднествах, ведут себя с каким-то гордим, внушающим невольное у в а- ж е н и е, величием и достоинством. Мьі мало\_знаем народ и смотрим на него больше с точки зрения хозяйственной\* ми держим себя в стороне от него, никоим образом не при- надлежа к его обществу. Но мне случалось попадать в та­кие отношения, когда забивалась разность сословий и об- разованности, когда моє присутствие не замечалось; и тогда я бивал поражаєм сделанньїми мною наблюдениями...

Повести Квитки представляют теплую, простосердечную живрпись нравов наших поселян, и очарование, производи- мое ими на читателя, заключается не только в содержании, но и в самом язьіке, которьім оне писаньї. На русский.язьік оне почти не переводими, потому что в нем не откуда било образоваться соответственному тону речей. Великорусские простолюдини, не имея в своей натуре свойств народа ма­лороссийского, слишком резко отличаются от него харак­тером язьїка своего: а литературний русский язик, даже и у Гоголя, плохо служил для вьіражения семейньїх. бесед нашего простонародья, его ласок, его огорчений, его насме- шек и сарказмов. Всего лучше доказал зто сам Квитка, когда, по просьбе журналистов, перевел «Марусю» и еще несколько повестей своих. Малороссияне \*не в состоянии читать их,— до такой степени оне не похожи на подлинни- ки. Один из русских писателей, имевший на него влияние великого авторитета, убедил бьіло его совсем оставить язик, доступний небольшому кругу читателей и, по примеру Го­голя, писать на общепринятом литературном язьіке. Квитка написал несколько больших повестей и напечатал в жур­налах; но — странное дело! — тот самий писатель, которий смешил и заставлял плакать своих земляков малороссий- скими рассказами, сделался для них. так же скучен, как и для великороссиян. Что зто значит? Отчего автор очарова- тельной «Маруси» не имел на русском язьіке успеха автора «Вечеров на Хуторе»? От того, что он думал на малорос­сийском язьіке, и, заговорив на великорусбком, бил так неловок в каждой своей фразе, как молодцоватий мало­российский парубок, которий би надумал играть роль рус­ского добра молодца. Журнальная критика справедливо причислила его к посредственним рассказчикам, и публи- ка перестала читать его, предпочтя ему писателей-говору- нов, которих и имена странно било би упомянуть рядом с Квиткою. Но Малороссия не позабьіла первьіх повестей его, и, несмотря на малоизвестность его в России, ставит его на

**248**

ряду с величайшими живописцами нравов и страстей че- ловеческих, каковьі Вальтер-Скотт, Диккенс и наш Гоголь. Он уступает им в разнообразии предметов творчества, но зато в своем роде, которнй составляет самую трудную за­дачу для современного писателя, далеко превосходит каж- дого.

Замечателен зтот факт, и нам нельзя аа нем постано­виться: что один и тот же писатель, производя на чіГтателей неотразимое впечатление малороссийским язьїком, остав- Лен йми без внимания на великорусском. Здесь мн видим доказательство, какая тесная связь существует между язьї­ком и творящею фантазией писателя, и в какой слабой сте­пени передает язьік другого народа понятия, которие вира- ботались не у него и составляют чужую собственность. Как в песне музьїка, так в книге язьік єсть существенная часть изящного произведения, без которой позт не вполне дейст- вует на душу читателя. И слишал от нескольких уроженцев великорусских губерний, научившихся отчасти язику ма- лоросснйскому, что для них легче понимать наши народнне думн в подлиннике, нежели в переводе. Зто значит, что там сохранена гармоническая связь между язиком и предме­том, которая в переводе безпрестанно нарушается. По зто- му-то закону, во всех литературах, каждьій самостоятель- ньій позт имеет свой особенньїй язнк, которнй только и хорош для того взгляда на жизнь, для того склада ума, для тех движений сердца, которие одному ему свойственнн. Переложи его речь на язнк другого позта, и она потеряет много своей прелести. Но у нас в Малороссии Квитка пред- ставляет не единственньїй пример бессилия передать свои малороссийские кондепции на язьіке великорусском. Гулак- Артемовский, составляющий переход к нему от Котлярев­ского, написал несколько превосходннх комических и са- тирических стихотворений, которие ми знаєм наизусть, и остался совершенно неизвестннм писателем в русской ли­тературе, хотя положил несравненно больше труда на рус- ские стихи и прозу. Гребенка, современник Квитки, оста- вил нам дьішащие свежестью и истиною картини из мало­российской природьі и жизни в своих «Приказках», и тот же Гребенка писал по-русски нескладнне повести из род- ньіх преданий и бесвкусньїе стихи в роде следующих:

Невьіразимо хороша,

Сидит жена Барабаша \*.

Наконец, величайший талант южнорусской литерату- рьі, певец людских неправд | собственних горячих с.аез, на-

1 Начало позмн.

печатав небольшую позму на великорусском язнке, изумил своих почитателей не только бесцветностью стиха, но и вя- лостью мьісли | чувства, тогда как в язьіке малороссийском' он образовал, или, лучше сказать, отьіскал формьі, которьіХ до него никто и не предчувствовал, а из местньїх явлений жизни создал дельїй мир новой, никем до него несознанной поззии. В его стихах язик наш сделал тот великий шаг’ которьій делается только совокупньїми усилиями целого народа, в течение долгого времени, или волшебньїм могу- ществом гения, заключающего в своей единиде всю врож- денную художественность родного племени. Они, как пес­ня, пронеслись из конца в конец по всей южной Руси; они пришлись по душе каждому, званню, возрасту и полу, и из­дание их в свет сделалось почти ненужньїм. Нет человека в Малороссии, сколько-нибудь грамотного и расположен- ного к поззии, которьій бьг не повторял их наизусть и не хранил в душе, как драгоденное достояние.

Но всего удивительнее и всего важнее в зтих стихах то, что они ближе наших народньїх песен и ближе всего, что писано по-малороссийски, подходят к язьїку великорусско- му, не переставая в то же время носить чистьій характер украинской речи. Тайна зтого явлення заключается, может бнть, в том, что позт, неиз'ьяснимьім откровением прошед- шего, которое сказьівается вещей душе в настоящем, уга- дал ту счастливую средину между двух разрознившихся язнков, которая бьіла главньїм условием развития каждо- го из них. Малороссияне, читая его стихи и удивляясь не- обнкновенно смелому пересозданию в них своего язьїка і близости его форм к стиху пушкинскому, не чувствуют однако ж того неприятного разлада, каким поражает их у всякого другого писателя заимствование слов, оборотов или конструкции из язьїка иноплеменного. Напротив, здесь чувствуется прелесть, в которой не может дать себе отче- та, но которая не имеет ничего себе подобного ни в одной славянской литературе. Как бьі то ни бьіло, но несомненно то, что позт наш, черпая одной рукой содержание своих плачей, песнопений и пророчеств из духа и слова своего племени, другую простирает к сокровищнице духа и слова северно-русского; только у него свой доступ к ней і свой путь і ее тайнам. Для него не существуют иноземньїе фор- мн речи, усвоенньїе русскими писателями с самого начала сближения их с Европой. Он так силен родними началами, что его не останавливает искусственная оболонка литера- турннх произведений русских позтов. Сквозь бесчисленньїе вариации слова, порожденньїє ненародньїми влияниями, он видит слово русское в его родном складе речи и овладевает

**250**

им по праву кровного родства і северно-русским племенем.

Но в ТО же время чудесний ИНСТИНКТ, СВОЙСТВЄНННЙ ТОЛЬ- 51 ко великим позтам, заставляет его брать кз другого язьїка только то, что составляет общую собственность того и дру­гого племени. Вот почему язьік его стихотворений богач'е, нежели у всех его предшественников; вот почему зтот ЯЗЬІК вьіражает понятия общечеловеческне и, будучи совершен- нейшим органом малороссийского ума, чувства и вкуса, больше понятен для великороссиян, нежели наши народние песни и сочинения других писателей.

Ошибаются те, которьіе в его произведениях видят ка- кую-то безусловную неприязнь к северно-русскому племе­ни. Он восставал только против людских неправд, кем бьі они ни совершались, великороссами или малороссиянами; он увлекался за предельї исторической истиньї, изображая ожесточение сердец человеческих. Но что им не управляли племенная неприязнь, доказательством служит то, что ни- кто так горько не насмеялся над славой малороссийского козачества, никто не поколебал до такой степени авторите- тов племенного нашего патриотизма, никто, подобно ему, не предал на позор и насмеяние всему свету того, чем мн так долго величались. Назьівают его безумним патриотом; а между тем он-то нанес первий удар тому вредному мест- ному патриотизму, которнй поднимает на ходули своих ат- тестованньїх историею героев и отворачивает глаза от до­блестей соседнего народа,— тому патриотизму, которий полагает славу свою не в успехах благоденствия целой страньї, а в торжестве какой-нибудь партии, или даже не- скольких лиц, иногда очевидно во вред всему народонасе­ленню... Так, он доходил до безумия в излиянии своего гнева на беззаконии людськие, он бил неистов, когда призьівал небо и землю против тех, кого считал он винов- никами страданий ближнегО. Но кто же осудит позта, ко­торнй, подавшись невьіносимой боли сердца не соблюдал мерн своим воплям?.. Обязанннй одному себе духовним воспитанием, не имев. предшественников и образцов на сво­ем литературном поприще, появись внезапно, точно с неба, посреди застоя нравственной жизни в Малороссии, с сво­им горячим плачем, с своими новими для слуха песнями, с своими врожденньїми, ни от кого незаимствованннми стремлениями,. он не мог бнть тотчас оценен по достоинст- ву критикой. Он зто знал сам; он говорил об зтом в первих своих стихотворениях и искал себе единственной награди в слезах сочувствия со стороньї родннх красавиц; в чем и не ошибся. Заплакали от его нежннх и горьких речей не одне женщини. Кто позабьіл давно уже юношеские стремления

**251**

к правде и добродетели, кто погрузился в равнодушие ко всякому недостойному делу и признал случайньїе форму жизни за непреложньїй закон для своих чувств и мислей — и тот бнл потрясен ими до глубиньї души и неудержим’ьіе ничем слезьі показали ему самому далеко заброшенньїй в засоренной душе юношеский его образ... Но какова б ни била оценка нашему позту от современников, как би ни мало било людей, способньїх восстонать его стонами и по­нять вьісший, безотносительньїй смьісл его творений,— а придет время, когда северная и Южная Русь включат его в число благодетельннх героев, положивших конец пле- менному отчуждению, которого ничто не в силах уничто- жить, кроме взаимного стремления, к тому, что для одной и другой сторони равно драгоценно.

Из краткой характеристики трех позтов, чуждьіх друг другу по судьбе, но родственннх по стремлению возвели­чить внутренний образ южнорусского племени, читатель видит, что Южная Русь со времен Гоголя не переставала виражать себя в более и более определительннх формах и сделала великий шаг в искусстве самовираження: ибо велико расстояние между полу-великорусскими жартами сельской молодежи в «Вечерах на Хуторе», или переведен- ннм из народной песни обращением влюбленного парубка к красавице и внражением душевной борьбьі отца Мару­си, или позтическими речами осиротелой матери; велико расстояние между зффективньш, потешающим воображе- ние, но мало об'ьясняющим народную жизнь, «Тарасом Бульбою» и потрясающими душу воплями нашего вещего позта, которий весь проникнут духом своего народа и ви- ражает свои чувства истинно народним словом. Южная Русь не отстала от северной в успехах самопознания, и, живя одной с нею гражданской жизнью, разрабативала начала, из которих созидается своеобразная националь- иость. Какими би глазами ни смотрели на ее литературиую деятельность те патриоти, которне ограничивают полет русского духа пределами древнего государства московско- го: но сама она явно стремится к обобщению с литературой севернорусской. Она не чуждается того, что в зтой литера­туре есть чисто-славянского, одинаково родственного каж- дому племени: но, чувствуя в ней односторонность разви- тия и недостаточность своенародньїх, чисто русских форм, усиливается виработать из своей нравственной почвн сло­во полное, сильное, истинно самобитное, свободное вира­зить южнорусского человека в глубоких и тончайших чер- тах его характера. Не наша вина, если уроженцн северньїх губернии не включают нашего язьїка в число разнообраз-

**252**

них предметов своей любознательности. иапротнв, не уступаєм великороссиянам ни в чем относительно знання родной их речи, и пускай беспристрастний судья решит, на чьей стороне преимущество основательного суда о предме­те. Нам очень добродушно советуют оставить, разработку малороссийского язика посредством художествеиннх со- зданий: но зто советуют люди, не имеющие понятия о том,

' какое влияние имеет високо развитая сила и красота род- ного слова на нравственное, а вместе с тем и на веществен- ное благосостояние делого племени. Нам об'ья.сдяют вовсе не для шуток, что зто даже не язик, а такое же наречие, как новгородское, владимирское и проч.; но странно, как зто проповедники забивают, что народная поззия в губер- ниях Новгородской и Владимирской не отличается ничем от народной поззии и губернии Московской, ни в духе, ни в содержании, ни в форме,— тогда как южнорусская на­родная поззия не имеет ничего себе подобного по свойст- вам, ни равного по достоинствам во всех великорусских гу- берниях! Нам, наконец, доказнвают неоспоримнми фак­тами, что малороссиянин, присоединяясь к писателям вели- корусским, имеет обширннй круг читателей, следовательно более достигает цели каждого деятельного ума развивать в обществе свои убеждения. Правда, оно заманчиво: но только ни один из малороссийских позтов — в том числе даже и Гоголь — не бнл удовлетворен своими сочинениями на язике севернорусском. У каждого из них всегда остава­лось на душе томительное сознание, что он не исполнил своего назначения принести пользу ближнему, и действительно не принес ее в той мере, в какой родное слово приносит пользу родному сердцу. Положим, что по- зту, среди иноплеменников, внимеет много умов, что его голос проникает на множество сердец: но то ли он произ- водит на них впечатление, какое произвел би на своих зем- ляков, когда б обратился к ним на незаменимом язнке дет- ства,—на том священном язьіке, посредством которого мать внушала ему правила честности и добродетели. Я знаю, что друзья, сошедшиеся на позднем пути жизни, могут не- жно и горячо любить друг друга: но будєт ли беседа их так жива, как тех друзей, которнх детство связано общи­ми воспоминаниями, общими поривами сердец, общими муками и радостями? И заговоришь ли так понятно, как увлекательно, без искусства красноречия, с человеком, хоть и любимим, и уважаемьім, но воспитанннм под другими влияниями, как с тем, чье сердце издавна привикло бить один такт с твоим собственннм? Что же тут говорить о чис­ле людей, которие подвернутся нашему нравственному

**влиянию? Не в количестве дело, когда речь идет о** висока» **преданиях души человеческой: дело в качестве** почвьі, Нп **которую падает наше слово, дело в той силе, с** кото’рою **оно поражает умьі и сердца слушателей. Успокой всепобе- ждающим вдохновением речи одного человека в тяжких сомнениях о бессмертии души человеческой, подними од­ного ближнего из разврата чувств и понятий,— и тьі сдела- ешь больше заслуги перед богом и перед** ЛЮДЬМИ, **нежели если б доставил легкое и приятное, но бесплодное чтение многочисленному обществу. Как же не странно, как не ди- ^о називать нелепостью потребность души, которая только зтим, а не другим путем может сообщить другой душе свою животворную силу? Резонерством ничего с зтим стремле- нием не сделаешь: оно зарождается глубже в душе, неже­ли самьіе здравьіе и основательньїе рассуждения. Дело тут не в одной разности язьїков; дело в особенностях внутрен- ней природи, которие на каждом шагу оказьіваются в спо­собе вираження мислей, чувств, движений души, и которьіе на язике, не природном автору, виразиться не могут. По крайней мере, пишущий зти строки, предприняв верное изображение старинного козачества в «Черной Раде», на пользу своих ближних, напрасно усиливался заменить юж- норусскую речь язиком литературньїм, общепринятим в России. Перечитивая написанньїе глави, я чувствовал что читатели не получат из моей книги верного понятия, о том, как отразилось бнлое в моей душе, а потому не вос- примут вполне и моих исторических и христианских убеж- дений. Волею и неволею, я должен бьіл оставить общий литературннй путь и сделать поворот на дорогу, едва про- ложенную, и для такого произведения, как исторический роман, представляющую множество ужасающих труднос­тей. Я бил приведен в ней томительньїм чувством худож­ника и человека, напрасно борющегося с невозможностью виразить свои задушевние речи. Не скрою, что зтот пово­рот стоил мне великих усилий и пожертвований. Я дол­жен бил отказаться от удовольствия бить читаемим теми из писателей великорусских, которнх судом я дорожу, и которих дружба возбуждала во мне живейшее желание доставить им чтение серьезное и удовлетворительное. Я дол­жен бил ограничнться небольшим кругом читателей, ибо немногие из земляков моих в настоящее время способньї, оценить мой труди по предмету разработки южно-русского язика и возведения его в достоинство исторического по­вествования. Я должен видержать порицания людей, ко­торие все то считают пустяками, чего не знают, но которие своим авторитетом имеют влияние на умьі неопьітние и не-**

254

ІЬк

**утвердившийся.** И, при всем том. я напечатал свою книгу **на язьіке** южиорусском. Я долго изучал его в письменних **памятниках** старини, в народних песнях н преданняк н в **повседневнмх отношениях** с людьми, незнаюіцими иикако­го **другого язьїка, и** раскривавшиеся передо мною его кра­**сота, его гармония, сила,** богатство н разнообразне дали **мне возможность исполнить** задачу, которой до сих пор не **смел задать себе ии один** малороссиянин, именно **—** напи­**сать на родном язьіке** исторический роман, во всен строгос\* **ти форм, свойственних** зтого рода пронзведениям. Я гово­**рю здесь роман** потому только, что такова действнтельно **била у меня задача. Но,** похожие на нинешнне (разумеется, **в известном слое общества),** я убедился, что повествовате- **лю надобно здесь смотреть** на **вещи** глазами тогдашнего **общества: я, таким образом,** подчинил всего себя билому; **и потому сочинение моє** вишло не романом, а хрони- **кою в драматическом изложении.** Не забаву праздного во- **ображения имел я в** виду, обдумнвая своє сочинение. Кро­**ме всего того, что читатель** увидит в нем без обьяснения, **я желал виставить во всей** виразительности олицетворен- **рой истории причини** политического иичтожества Малорос­**сии, и каждому колеблющемуся** уму доказать, не диссер- **тациею, а художествениим** воспроизведением забитой и **искажеиной в наших понятиях** старини, нравственную не- **обходимость слияния в** одно государство южного русского **племени с северним. С другой** сторони мне хотелось до­**казать, что не ничтожньїй** народ присоединился в полови- **не XVII вела к московскому** царству. Он большею частию **состоял из характеров самостоятельних,** гордих сознанием **своего человеческого достоинства:** он, в своих нравах и по­**нятиях, хранил и хранит до сих** пор начала висшен граж- **данственности; он придал России** множество нових, знер- **гических деятелей, которих** влияние немало способствова- **ло развитию государственной** сили русского народа; он, **наконец, пришел в единоплеменную** и единоверную ему **Россию с язиком, богатим собственно** ему принадлежащи- **ми достоинствами, которие** в будущем, своенародном об- **разовании литературн** должни усовершенствовать орган **русского чувства и русской** мисли,— зтот великий орган, **по степени развития** которого ценятся историею народи.

ПЕРЕДНЄ СЛОВО ДО ГРОМАДИ

ПОГЛЯД НА УКРАЇНСЬКУ СЛОВЕСНОСТЬ

Дивне отеє в нас діло, панове громадо, наша словес- яость українська! Не було, не було її тоді, як наші д||| великим коштом громадським академії да школи споря- жали, і до німців дітей у науку посилали, і саму німоту до себе великими грішми підіймали, а тепер — ось тобі на! Усе не до смаку, що в нас починаючи аж од Нестора, по­написувано: треба якусь іншу мову і інший дух у книжках появити. Уже ж, здається, наші заесманські сусіде й геть- то вибились із-під німецької опеки: почали по-свойму ду­мати і до свого народного смаку в книжках вертатись... Зда­ється, нам би тілько йти за ними слідом, і одну літературу гуртом создавати. Ні, нам чогось іншого заманулось, і вже не десять і не двадцять років Україна на свою самостайню словесность почувається. Охотніше почали наші хлоп’ята слухати {бурлацьке юродство Котляревського\*; аніж чепур­кувату Кармзинщину. Як же появив Квітка на світ своІсГ Марусю, то вже хіба щирі паненята — такі, що її няньки в них були німкені — од неї одвертались. Що вже там ні дру­ковано по столицях — нічим так нашому брату не догодже­но. Те ми читали смакуючи, а Марусю — плачучи; так тут уже хоть і не кажи, що нам рідніше. Найбільш ми вподо­бали з сусідньої словесності Пушкіна, і таки — нігде прав­ди діти — повпивались були його поезією, наче тим старо­світським метом, що п’яне чоло його величають. Затяг він силоміць нас на бучний бенкет до себе. А тут іще й земляк наш Гоголь почастував нашу громаду гарним да ще й за­правленим по-нашому спотикачем; то здалось нам, що вже 1 додому з того бенкету не втрапимо. Як же гукнув свою пісню Шевченко да вивів нас у степ, да провів скрізь по­над Дніпром аж до Лиману, то де той і хміль у нас подів­ся! Протверезив нас рідний кобзар, наче в вишневому садку по росі покачав, і вже з того часу іншим смаком нам у словесності запахло. Гарні, да ще й боже, які гарні, стихи, поеми й повісті Пушкін понаписував! Навіки добрі картини 1 наш Гоголь понамальовував. Нехай воно й буде собі по кінець світу до любої впбдоби кожного, хто розуміє всяку красу й правду, якою б її мовою ні вимовлено. Нехай чи­тають Пушкіна і Гоголя наші земляки, нарівні з Байро- ном, Шиллером і Міцкевичем. Ми й сами всього того до­волі поначитувались і вже сказати, що насмакувалися.

256

Тілько ж бо у гостях, кажуть, добре, а дома ще лучче. По­бенкетувавши на тому пишному чужоземному бенкеті, рве­мося ми тепер, мов із неволі, у рідні села, степи й луги. Там нам любо, там нам здорово і на серденьку легко!

Розпочав нам Шевченко довгу і широку, справді вже рідну пісню,— пішла луна по всей Україні. І не всує ж го­лос його понад Дніпром-Славутом розлягався: ось уже й на його віку почали озиватись голоснії речі не з того, то з іншого кінця рідного краю. Не всує й старий дядько Квіт­ка виявив нам наших селян по-братерські. Придивившись його поглядом до людей простих ближче,"постерегти наші писателі, велику глибину сього жерела несчерпаного, і бе­руть і беруть з його високі, величні, або розкошні, як садо­ва квітка, типи народні. Не всяке, правда, й пам’ятає, хто знайшов, хто прокопав і оправив віковічню криницю, а про те, живуща вода з неї рине і рине. Квітчина пам’ять буде святаво-віки поміж нами: він самостайно зрозумів серцем, що то за диво праведне — наші селяне; він зробив те ж саме для прози, що Шевченко для стиха українського: він так само постеріг й переняв поезію щоденної сільської мо­ви, як Шевченко — поезію народної пісні. Удвох вони за­правили нашу словесность віковічною силою і назнамену- вали їй правий і далекий путь. Шкода, неоплакана шкода, що рано Квітка покинув світ, а ще ранше —своє єдине хвалебне діло... Щевчєнко остався дослі йоіо,единовладнім батьком серед невеЛїґкої сім’ї рідних писателів. Нема нам\* закону' над його слово, тілько одна народна' поезія для\_\_ йо­то-і для всіх нас сто|ть за віковічній взір,\цаГйнародної поезії ніхто не зачерпнув так з глибока, як Шевченко? На­бравшись ізмалку всього, чим живе й"диш1Г селянин, він підняв прості, хадж гюамави.-дп високої пісні, і разом зро­бив з них ревну, с^р-гтттгтприку і пргпнииГГгппг

Тому назад два годи, з’явився в нас писатель, під пару Квітці, або й Шевченкові,— не по своїм, правда, творам, а по великим надіям, котрі над тими творами в нас засія­ли,— писатель того ж душевного складу, що 1 Квітка, ті­льки що без його снаги — широко повість розпростирати і од гарячих сліз видатись у молодий регіт. Не знарошне він занедбав Квітчин способ малювання наших селян; ні, він не здолав вибитись із народного оповідання, чи живої істо­рії життя людського, которе вбачав своїми очима, і його невеличкі повісті можна вважати тілько за ескизи, з ко- торих, під щасливу годину поетичного творчества, нама­льована віковічні'ми віршами Катерина. Геній народний создав Шевченка з його стихом золотоголосим. Марко Вов-

9 175

**257**

**чок з своїми оповіданнями, надто близькими до бувальщинп явився ніби на те, щоб побачили зблизька, уже не скрізь Шевченків стих, або Квітчині поетичні й сміховинні повісті що то справді за багатий наш геній народний! Печатаючи** Народні.оповідання, й **додав од себе до них переднє слово. «Великого стоять сії оповідання тим,— говорив я,— і ще живописують наших селян, як вони єсть перед нашими очи­ма,— живописують не так, як звикли на них дивитись ізвер- ху, а так, як вони самі на себе дивляться... Се не видумки на потіху гулящим** людям**; се жива етнографія, котору зро­зумів писатель здоровим умом і гарячим серцем».**

**Справді Марко Вовчок, зібравши поміж народом пер- вообрази Шевченкових Катерин і Наймичок, ніби тим до­дав його** Кобзареві **автономію, що справді наш сільський люд, у своїй занедбаній долі, носить у собі, розбитими ча­стинами, той високий поетичний образ, которий Шевченко надав йому в своїх поемах.**

**Дуже тії помиляються, що, не бачивши зроду нашого сільського люду, як він поводиться поміж собою, взяли тії оповідання за якісь поеми з народної жизні. Ще раз ка­жу: «се жива етнографія», і пид тим-то поглядом мають вони найвищу свою коштовность. «Сам по собі Марко Вов­чок іще не виявивсь,— говорив я в передньому слові,— «а велике його** діло, **яко речника (народного, которий говорить не од себе. Не свої мислі він об’являє нам, як Квітка; не своєю душею за народ боліє, як Тарас: писатель тут од- ступився геть, назад свого писання, а в писанні його сам народ, лицем до лиця, промовляє до нас словом своїм та- І кож, як у вищі свої години промовляв піснею».**

**Отож Шевченко, один Шевченко дознавав іногді таких вищих годин, і се вже не народний геній помагав йому, а сам він додавав орлових крил народному генію. Коли су­дилося й Марку Вовчкові піднятись на рівню з ним висоту І творчества, то станеться се тілько тоді, як ескіза з натури І не буде в його видно за самостайнім творчеством. Хто в І Шевченковій** Катерині, **або хоть і в** Марусі **Квітчиній, ба-** І **чить ескіз, копію з людини, котора б стояла перед очима, а не перед душею поета? Катерина похожа на живих лю­дей — правда, тілько що таких Катерин на світі тисячі, і І ні одна кругом на неї не похожа: а Вовчкові Одарки, Се- . стри і Козачки жили, або і досі живуть, на світі, як натур­щиці, з которих зняв собі маляр портрети для картини. Тим-то й остерегав я своїм переднім словом сусідню кри­тику (нашої ще немає) од неумисної хиби (бо наш народ і його людськость для неї діло нове, або й зовсім недові­доме). Здається, що більше всіх зрозумів мене переводчик**

258

**Народних оповіданій з** українського, пан Тургенєв, бо, впо­**добавши поетичний дух і склад тих** невеличких повістей **якнайширше, остерігся додати од** себе статечний суд **і** ука­**зати їм у словесності праведне місто.** Переднє словце йо­**го коротеньке аж надто, і здався шановний** переводчик на **нас, українців, що ми то їх поставили** високо.

**Пан Марко Вовчок напечатав недавно свою** Інститутку, **котору переложив по-своему той же пан Тургенєв. Тут, здається, ступив він дальш од первих оповіданій; а все ще скрізь картину пробиваються в його натурщики й натур­щиці, з которих він посписував собі етюди. Самостійного творчества ми ще і в Інститутці не вбачаємо. Геній народ­ний виносить на своїх крилах фантазію Вовчкову; сам ав­тор не здолав і досі пробити нову дорогу народному генію, як от Шевченко. Спасибі йому, служить він гарно чистим смаком своїм народному слову і духу. Дай же, боже, са­мому йому колись за ввесь народ голосне слово сказати: не то щоб яка гарна людина з міждо народу Вовчковнм голосом до нас озивалась,— ні, щоб голос такій проглаго- лав речі, на которі ані сама краща істота з міждо селян і городян не споможеться. Такії речі почули ми од нашого кобзаря українського в 1846 року, і вони-то зробили його паном над самим генієм народним.**

**У всякого народу бували такі поети, которі брали най­частіші тони в народних піснях і баладах. Покидавши й старосвітські свої пісні й балади, слухало все, що живо, їх нових поетичних творів, слухало, переймало і окривало їх ім’я широкою славою. От між такими талантами несхиб­но можемо ми указати місце пану Вовчкові за його дотих- часові оповідання. Велику робить нам він підмогу, очища­ючи смак рідної мови од Польщизни на Волині й Подоллі, од Московщини і школярства на Подніпрянщині. Його гарні, теплі етюдики з натури дають нам способ придиви­тись як найближче до народного обличчя. Не раз, не два натякне нам пан Вовчок і на глибину народного нашого ду­ху; а все ще більш од його осталось нам жадати, ніж він дає нам. Злинув він ясним соколом з міждо людей почина- ющих писати, дойшов, до межі самостійного творчества і — зупинився. По сей бік межі стоять такії люде, як Боккачіо у Італьян, як Гофман у німців, Вашингтои-Ірвінг у анге- лян,— доволі їх було на світі; по той бік виступають неве­личкою громадою такії мужі, як Шекспір, Вальтер Скотт, Шіллер, Міцкевич, Пушкін, Гоголь, Квітка, Шевченко.— Гоголь у Вечорах на Хуторі стояв урівні з Марком** Вовч­**ком, а далі переріс його^неізмірно. Шевченко в первих ба­ладах не пішов вище Вовчкової** Сестри**; в** Катерині **він** під-

9\*

259

**нявсь до** Пушкіна, яко **художник\* а в 1846 року— і д0 д\*- кевича,** яко **поет всеслов’янський**

**Отож, складаючи діну талантам поетичним, ставимо мі високо Вовчкові оповідання, як почин новому якомусь . лу, а що з того почину вийде, те ще колись побачимо. Добра І приміта отеє, що в два годи пан Вовчок не появив нічого нижшого од первих своїх оповіданій. Може, він почуваєть­ся на щось і гетьто коштовніше і не хапається з великим ділом, щоб як найповажніше його совершити. Надії нашої словесності української підростають щороку, бо взялась вона рости не в теплицях, і лежить перед нею безкрає пло­доносне поле-цілина. Тілько зворуши землю уміючи да по­сій до ладу— будуть колись добрі жнива на Вкраїні.**

**Видаючи сю перву книжку** Хати, **не за малу річ ми вважаємо критичний погляд на те, що зроблено вже в на­шій словесності і чого маємо ще од неї сподіватись. Ні су\* єсловною хвалою не повинні ми своїх писателів, улещами, ні забувати, чим з них которий допоміг ділу громадському; не одні бо великії таланти, як от Квітки й Шевченко, зада­чу нашої нації виповнять. Не треба також нам нашою до­лею знічев’я величатись. Доля наша красна хіба великою тугою, котора не дає нам ні на часину про своє безталанне забути. Не всміхається нам фортунина і в нашій словесності, не то що. Мало, дуже мало на світі письменних людей, ко- торі б наше слово щиро, по-братерські привітали, а ще менше, которі б його глибину і самостайню красу зрозумі­ли. Тим воно і йде в нас тугим поступом, бо обертається і набирає нової сили в невеличкій громаді. Ще ж до того треба йому разом і вищого смаку доходити, і тямущих лю­дей доволі собі з’єднати, щоб од напасті, як то кажуть, не пропасти. Се бо вже давня річ, що в світі не без ворога, і /не родився ще той чоловік, щоб йому діла його не псовано. Українська ж словесность — діло велике: се — нове слово між народами, которе на те й явилось, щоб якось інше, не І по давньому, людський розум повернути. Як же б то могло статись, щоб вона пройшла собі од свого сходу до заходу, мов тобі сонце по небу? Коли чоловік видумає нову яку вер- тілку, да і то наглузуються з його люде, поки піймуть віри, що воно не покидька, і навтішаться вороги, поки він із своїм ділом проб’ється; а то ж мала річ — нове слово між наро­дами! Де б ті й недоумки подівались, що б вони в світі й робили, якби не реготали, не гукали против чоловіка муд- рячого, або йому ноги не підставляли! на те вони й родять-**

1 Що послі 1846 року написав- Шевченко, про те ми мовчимо, бо він не випустив ні одної поеми з своєї теки, а дрібненьких штучок его подаємо десяток на суд громадський в нашій Хаті.

**ся, щоб трудніше яке ні єсть на світі праведне діло зроби­ти. Се неминуча проба всякому могущому духові, чи справ­ді він могущий і безсмертний, чи тілько сам собі таким здається. Хто не схибне серед суєсловного їх натовпу, не спустить 3 очей своєї целі далекої, не дасть себе загукати ЗГ затерти ііо^Тж їх юрбою ярмарковою, той справді чоло­вік між людьми, а не волова голова поміж чередою. Так Же само й до слова. Жива сила — слово; велике йому дідо треба вчинити: повинна ж йому й проба бути незгірша.**

**Як появився Котляревський із своїм Енеєм, усі зарего­тали щиро, що який-то справді чудний той простий люд ук­раїнський, од которого ми, дякуючи деяким старосвітським добродіям, одрізнились. Зареготали, і той регіт був — най­страшніша проба нашому писаному слову українському. То було все одно, як родиться дитина серед п’яних баб, да ще й сама сповитуха вп’ється. Коли видержить бідолашне немовлятко перве безумне привітаннє на божому світі, то то буде ознака, що вродилось воно собі живуще аж-надто. Вже такої страшної проби навпослі йому й не трапиться. Тим реготом над** Енеїдою **мало-мало не згубили самц зем­ляки свого ж новонародженого слова. Так велика ж була в йому живая сила, і зараз вирятував його інший поет, Гулак, написавши тим же складом, що й Котляревський, невеличку поемку: Пан та Собака. Засміялись тогді іншим сміхом панове земляки, а деякі, може, трошки й на кутні... Воно б уже ніби й на лад навернулось було наше діло; коли ж судилось лихій долі ще раз перейти нам дорогу впорожні! Піддурили пана Гулака, тогді ще молодика мо­лодого, деякі людці лукаві-лакеюватії,—• ударив об землю, да й розбив' він свою бандуру... Замовкли голоснії струни; почав поет наш язиком грати, да й грає, собі на здоров’е, а)к і досі, бо єсть такії люде, що й на те діло наймають. На світі потрібен і той, хто будує, і той, хто руйнує; чим же потакач не робітник?**

**Тим часом, як поглумивсь Гулак над своїм даром сло­весним, у його сусіда Квітки вже ворушилась у серці** Ма­руся. **Навкруги цвенькає дрібноголове панство, кепкують з рідної мови, з рідних звичаїв, ще, собі на лихо, похваля­ють й рідне слово деякі, що ніяким іншим такого сміху в бесіді не наробиш; а тут у серці в його іщщищь поетичні едьози над Марусиною гарною й с.мутною дол§ю, і виходить вона на божий мир красна, як та весна, що вже не вер­неться. Добре ж і її земляки привітали: дякував Квітці не один пан по-приятельські, що він скомпонував кннжку, понятну для їх лакеїв. Той чистий сільський крин, той ви­сокий поетичний'-образ нашої юності ясної, любячої, здав-**

**ся їм, як-то кажуть, привіальним;** бо про Квітку задзво 1 **но тілько в сільські дзвони;** городам і журналам було Я **його байдуже.** А **про те,** знайшлися люде, которі просту с **лючку Марусю, як рідну сестру,** до серця пригорнули, і **Сае' Шевченко, об’явившись** мирові Кобзаремсвоїм, напечата **до Квітки (Основ’яненка)** величню, голосну оду.

Чи так, батьку отамане?

Чи правду співаю?

**питався в його наш кобзар, і перве місце оддав перед себе автору** Марусі, **заохочуючи його до нових творів:**

Утни, батьку, щоб нехотя На ввесь світ почули!

**В його повістях-поемах знаходив наш кобзар на чужій стороні Україну зо всіми її вічними дивами.**

Утни, батьку, орле сизий!

Нехай я заплачу,

Нехай свою Україну Я ще раз побачу!

Нехай ще раз послухаю,

Як те море грає,

Як дівчина під вербою Гриця заспіває!

Нехай ще раз усміхнеться Серце на чужині,

Поки ляже в чужу землю,

В чужій домовині.

**Се так до того писателя обізвавсь молодою, гарячою душею Шевченко, которого, з його** Марусею, **пани одосла- лн розганяти по прихожих нудьгу лакейську. От же й справ­ді не один ливрейний хлопець обливсь гіркими, сзявшись до Квітчиної книжки, і не знарошне вийшло воно з Квіт­кою так, як іногді засадять у острог чоловіка з душею яс- ною і люблячою,— засадять і наче засвітять каганчик бід­ним невольникам в темній темниці.**

**Тут же дома одні плачуть, а другі глузують над повіс­тями Квітки, а тим часом у столицях підіймають на сміх його поетичну мову по-письменські. Найрозумнішим голо­вам журнальним і не снилось тогді, щоб з того, як вони мовляють гакання да гекання вийшло коли що путнє | По­вернули в жарт і самі сльози щирії, которі пролились із очей у старого і в малого над** Марусею. **Глузували журна­лісти незгірше й над Шевченком, і вирвали в його з серця**

І Пан Тургенєв показав, що тільки поетичному таланту дано розу­міти тайни чужонародної поезії, ще не прославленої по всьому світу. Перевів він Вовчкові Народні Оповідання по-свойому і тим заявив на всю Слав янщину, що люд наш український має свої словесні скарби, ні в кого не позичені.

не один стих гарячий, болячий, кров’ю закипілий. Л не по­гнувся, як твердий дуб, Тарас Шевченко; встояв на своїх ногах до конця — щирим, нехибним українцем. Тепер смі­ється він із своєї щербатої долі і величається її щербиною більш, ніж який інший поет пам’ятником нерукотворним.

«Я,— каже,— памятник воздвиг собі нерукотворний...»

А наш поет, насміявшись із свого безталання, привітав свою щербату долю таким словом, на которе не всякий має право:

Ми не лукавили с тобою,

Ми просто йшли; у нас нема Зерна неправди за собою

Оттак видержи пробу, коли справді твоє рідне .сдово — святиня непорочна ї дорожша воно тобі од усякої мамони!

Позираючи на свого кобзаря, і всякий правдивий укра­їнський писатель повинен видержувати пробу, на свою щер­бату долю не нарікаючи. Видержуйте, небожата, і йдіть до самого конця, не лукавнуючи рідним словом... Вмовчана правда краща од голосної брехні, хоть би нехай хто вийгра- вав брехню на золотих гуслях. Се дарма, панове братья, що ми вряди-годи появимо невеличку, книжку, як отся Хата, аби була в їй щира правда народна. Аби ми своє ді­ло щирим серцем зробили, а вже наше слово «дасть плод свой во время своє».

ХАРАКТЕР И ЗАДАЧА УКРАИНСКОЙ КРИТИКИ

Несовершенство труда извинительно; цо нет оправданий для лености і равнодушия к благородним, важним интересам н вопро- сам,— равнодушия, происходящего как от. не- вежества, или от користного расчета, или от того и другого вместе.

*Белинский*

В наше время поставкою повестей в журнали занято очень много грамотного народу, но на повесть, равно как и на другие произведения беллетрйстики, большинство чита­телей смотрит как-то слегка. Автору охотно прощают у нас не только поверхностное знание того мира явлений, из ко- торого взята повесть, но иногда—и недостаток здравого смьісла. Те же самне читатели строго осудят подобнне цедостатки. в исто^щіе^естествоиспьітателе^ философе. Мне кажется, что зто с их сторони несправедливо и легко'мьіс- В ленно. Ведь и повествователь, и историк, и естествоиспнта- <\* тель, и философ взялись изобразить, кажднй по-своему, В

1 Стихи сі повні напечатані в Хаті, стр. 89.

263

жизнь і ее нстине, а не обманчивьгй вид жизни. Какое Щ право имеют читатели строго поридать их, в случае ||І1 статка у них фактической точности или верньїх соображ ний, і в то же время снисходнть к тем же самьім недостат нам живописцев семейной и общественной жизни в повести романе, позме и прочая? Ведь осуждая ученого, не из-за чего другого ми хлопочем, как из-за того, чтобьі предохр^ нить общество от обмана\_. Почему же мьі равнодушньї Щ обману, в которьій вводят общество плохие писатели, на счет нзображаемьіх ими явлений жизни? Следствие фаль­шивих понятий по предметам истории, естествознания, фц. лософии никак не вреднее для успехов общественного раз- вития, как и следствия извращенного взгляда на окружаю- щую нас повседневность, на отношения людей между со­бою, на общий характер народа, и прочая, и прочая. И ес­ли там, в порицаниях наших, мьі управляємся сознанием долга честньїх людей, граждан своего отечества, членов своего общества, то и здесь те же самьіе побуждения дол- жни внушить нам строго-разборчивую критику. Вникнем, какая цель у каждого общественного деятеля, к какому бьі разряду работающих умов ни принадлежал он. Сделать что-то еще не сделанное, то есть такое, в чем чувствуется потребность .со стороньї общества. Вот прямая и законная цель каждого работающего ума. Как же поступает общест­во с теми, кто возьмется сделать еще не сделанное, да и кончить ничем? Оно их осмеивает. А с теми, кто не только ничего не прибавит к общественному достоянию, да еще на- путает, перепортит материальї и затруднит работу истин- ньім общественньїм деятелям? Оно их строго обвиняет. Ска- жите же: не достойньї ли осмеянья и упреков те писатели, которне своими затеями говорят: «Господа, вам не все еще известно, положим, об украинской жизни; мьі вам покажем, посредством повести, украинскую жизнь с новой сторо- | нн»,— | не только зтого не исполняют, напротив, затемня- 1 ют и то, что в ней било ясно, как день? Тут обвинять на- I добно не ту критику, которая вооружена всею строгостью истинн, а ту, которая смотрит сквозь пальцьі на подобньїе проделки, видает людей безполезньїх за приносящих поль- зу и самих их держит в убивающем дух самообольщении.

Но, может бьіть, скажут мне, что для критики не по си­лам труд — гоняться за всякою фальшью в искусстве и раз- облачать недобросовестность лнтературной работьі относи- тельно прилежного изучения изображаемой жизни разобла- чать подельность вдохновеаия и фальшивую художествен\* ность образов. На зто я отвечу, что и в области научной умственной деятельностн многое множество нелепостей ОС"

264

тавляет критика без внимания, и только на тех обрушива- ется всею грозою СБМгО суда, кто видвйнулся впредь 1 обратил на себя внимание значительной массн людей, жаж- ■дущих знання. Так оно должно поступать и в области ху- дожественньїх изображений жизни. Пусть себе несут вздор люди, которнх иикто или почти никто не слушает. Может бьіть, они и сами, поумнев с течением времени, познают тщету презднаго суесловия и, позабьів свои внсокие пре- теизии, смиренно и добросовестно примутся за обнкновеи- ньій, но необходимнй труд, которьій не подвииется без дру­жних усилий множества им подобннх. Таких достаточио вразумляет уже одно равиодушие к ним читающего обще­ства. Но зти господа, которие пренебрегают трудом ка- меньщика, чтобн бить архитекторами зфемерннх зданий,— которие уверили толцу, что они что-то делают, тогда как они не прибавляют к массе сделанного другими ровно ни­чего,— зтих критика должна преследовать со всей неумо- лимостию ИСТИНЬІ.

Но здесь предстоит вопрос: следует ли критике употреб- лять всю свою разборчивость к литературе юной, т.олько что начинающейся, или же она должна ограничиваться указанием на хорошее,.предоставляя публике ША0й„заме- чать и поридать дурное?\*.

Мне кажется, что нам надобно обратить внимание на особенность положення нашей украинской литературн, вместо того, чтобьі прилагать к ней правило потворства со сторони критики. Литература наша началась недавно — правда, но у нее~перед глазами литература столетняя, тес- но с нею связанная, и не далеко еще то время, когда в зтой столетней литературе, за пару удачньїх стихов, производи- ли в позти людей, глубоко прозаических. Что же из того- вишло? Прибавилось только русской критике хлопот — развенчивать несправедливо увенчанньїх, но русское словог русская мисль ничего не вииграли; иапротив, они запута- лись в такия сети, которьія и в наше время прорнвают не- многие. Независимо ох зтого примера, рождение нашей ли- тератури (разумеется, не в лице Котляревского и его по- следователей) совпадает с временем, когда общество от каждого творення ума человеческого начало настоятельно требовать несомненно полезного приложения его к общему ,делу жизни и когда многие задумались над вопросом:/ка- "кую именно пользу должни принести обществу ВИСОКО развитое слово и високо облагороженная мнсль?/ Мн зна­єм, кто поощрял, кто покровительствовал и кто сделал обо­йм орудием великорусскую литературу во времена ее не- разумной юности. Литература украинская родилась посре-

**ди иньїх нянек; ее хранили, во времена сомнительности бьітия, инне люди; она послужила и должна служить ийьГІ целям. Она — создание не небольшого кружка, устроивще го себе изящную жизнь посреди ТОЛПЬІ, для которой ОСТа' лось только подчиняться его вкусу, его понятиям и** самогі **его жизни: она — голос подобной толпьі, но которая не при- знает своими образцами просвещенних людей, вращаю. щихся виє ея жизненньїх потребностей, а напрбтив, увле- кает в свою здоровую среду самих развитнх деятелєй пре- Свещения, со всею их ученостью, со всем блеском их артистической образованности. Все зти люди, при всех лич- ньіх преимуществах перед единицами своего простонародья, чувствуют и сознают умом, что сила народного духа не | их учених и зстетических кружках, а именно в з.тоі| массе, из которой каждая отдельно взятая личность почти (зез- различно незначительна, но в общности со множеством дру\* гих, себе подобннх, хранит закони литературного вкуса і народного смьісла для самих развитнх и самостоятельньїх представителей нашей народности. Так как наши украин- ские позти никогдаІне виходили из большого круга в ма­ленький, никогда не творили для немногих и всегда, во вре­мя творчества, воображали вокруг- себя так сказать вече народное .(от чего происходят и временная ограниченность сфери их творчества, и самобьітная сила его); то произве­дения их должно почитать не игрушками удаленного от житейских треволнений кружка, а созданиями духа народ­ного. Народ же ничего не созидает без практического, жиз- ненного смьісла. Народ, в произведениях поззии, созна- тельно и инстинктивно ищет удовлетворения своих насущ­них потребностей. Народ может построить, с большими из- держками, храм, дорогу, мост и общественное гульбище, но никогда не затеет курьезной беседки, стоющей миллиона. Так н в жизни чисто духовной никогда его великая и стро­гая мисль не займется игрушкою, ни к чему не нужною мас­се и удовлетворяющею причудливому вкусу только немно­гих, а тем более—игрушкою, передразнивающею дело серьезное, или подражающего непримечимой у него чуже- земщине. Таким образом каждое создание литератури на­шей, как литературьі, по преимуществу и почти иоключи- тельно народной, должно служить прежде всего на пользу нашего морального существования, от которого находится в совершенной зависимости существование материальное. І В противном случае, зто будет сочинение самозванно-укра- инское и, как таковое, неизбежно подвергнется молчаливо- му осуждению громади, которая останется к нему равно- душна, и громкому осуждению критики, стоящей на сторо­**

**266**

же чистого вкуса народного и здорового народного смислз. После зтого вопрос: «следует ли критике употреблять всю свою разборчивость в "литературе юной? разрешается сам собою. Если на беллетристику смотдеть, как на услажде\* ние праздньїх досугов человека, гоняющегося только за приятними ощущениями; то коцечцо ^ьіскательная крити­ка многих смутит и остаиовит в .их ревностном сдужбици чужой забаве. Но когда писатель виступаеПїеред свежее,' развивающееся общество людей настойчиво добивающихся от писателя духовиой пищи, удовлетворяющей народному вкусу, тут критику не кстати дремать в покойньїх креслах и с просонков покрикивать: браво, бравої Он обязан во- ображать себя трибуном народним: он должен постоянно содержать в душе своей моральньїе нужди своего народа и руководствоваться его понятиями о самом себе, внработав- шимися в его бьіту, в его обьічаях, в его изустной словес­ности. Какой же снисходительности может ожидать от по- добной критики псевдо-позт, извращающий в своих произ- ведениях бит народний и противоречащий обнчаям народ­ним, расторгающий связь, которая существует и должна существовать между печатним нашим словом и словом на­родним изустним? Снисходительность в зтом случае бу- дет лукавством перед своей громадою, у которой критик служит докладчиком. Как фальшивий историк, так и фаль­шивий жрец беллетристики должни бьіть изобличенн во имя общей пользьі, во имя успехов самопознания, во имя стремленья к лучшей будущности народа. Иначе — все бу- дут у нас игрушки да игрушки, и никогда не внйдет наше общество из того легкомисленного детского возраста, в ка- ком оно бьіло во времена Котляревского. Задачею нашей украинской литературьі должно бьіть строгое соответствие ея созданий духу народному и его серьезному, жизненному, а не какому-то псевдо-народному, прихотливому, взгляду на вещи. Задачею нашей украинской критики должна бить строгая поверка литературньїх созданий зстетическим чув- ством и воспитанним в изучении своей народности умом. Лишь только мьі уклонимся от зтой задачи, лишь только пренебрежем в своей критике общие основания зстетнки, приложенной к новейшему народоизучению,— ми сделаем- ся обманщиками собственного народа и самозванними его деятелями; литература наша возсядет опять на подража- тельном парнасе, как во времена псевдоукраинских вирш киевских академистов (только уж в новой, парижской или петербургской одежде), и народ наш по-прежнему начнет искать от нас убежища в своей безграмотности, которая спасла его от духовних академий и семинарий.

267

**Прибавлю еще несколько слов к общим моим** замеча **ниям. Так как я упомянул о серьезньїх требованиях нашего народного духа, то читатель, невникнувший хорошенько в мой слова, может** сказать **мне, что я зтим самим исклю- чаю из украинской литературн злегию, шутку, и что я пред. ставляю себе народ наш суровим мудрецом, которий ищег в жизни одной положительно определенной пользьг. Отве- чаю заблаговременно, что серьезное в созданиях фан- тазии не одно только то, что разумеется под зтим словом в философском трактате, или в обьічном ходе житейских дел. Лишь только ми признали за своим народом имя позта, то должни предполагать в нем полное разнообразие спо- собности принимать впечатления от внешнего мира и пре- творять их в собственную моральную сущность. Тот же народ, которий задумается глубоко над стихами:**

Обідрана, сиротою

По-над Дніпром плаче,—

**тот же самий народ увлечется и противоположньїми, по душевному строю, стихами, как увлекается детскими игра- ми, или надеждами на счастье, соединяющимися в нашей душе с любовью. Било би странно воображать его сознаю- щим, в подобном увлечении, такую мисль: «зто мне полез- но, зто ведет меня к тому-то и охраняет от тогото». Не его дело, как развивающейся инстинктивно массьі, рабо- тать в мире отвлеченних идей: зто дело его литературньїх органов. Они то, не переставай йдти в рядах своего народа, должни обтїяснять наиболее развитой его части внутренний процесе зстетических впечатленйй и влиянье их на здоро- вье и возрастание духа народного,— для того, чтоби предо- хранить всех и каждого от нарушения своей народности в І литературе. Строгое соблюдение ея во всех без различия беллетристических произведениях полезно потому, что на- І род, которого достоянием должни делаться зти произве- І дения, сознает, посредством них, своє украинское я, и сле- І довательно крепнет в своей народности, и следовательно І делается в своей массе солидарнее, и следовательно могу- І щественнее противостоит всякому разлагающему влиянию І другой народности. Вот оно, благотворное, жизненное дей- І ствие легких произведений лирики и комизма, в которих І может не бить и намека на моральную идею, и в зтом от­ношении Шевченко, в своей злегии: «Нащо мені чорні бро- І ви», такой же великий деятель, как и в своей позме: «Катери­на». И там, и здесь он заставляет сердце Украинца созна- вать себя украинским, а не каким либо сердцем, а между тем заслуги его, как автора, различни в обеих пьесах.**

Вот несколько мьіслей, возннкших у меня в уме на про- чтении кой-чего писанного по-украински н кой-чего, внда- ваемого за украинскую критику. Считаю не безполезинм заявить их в общих вьіражениях, для тех из наших земля- ков, которьіе изображают жизнь украинскую художествен- ньім способом, и для тех, которьіе берутся созерцать ее в литературе способом философским. От души буду рад, если мой напоминания предохранят на будущее время наших литературньїх деятелей от погрешностей, которме уже имн сделани, но которие бросаются в глаза не каждому.

1 февраля 1861 г. С. Петербург.

ПРОСТОНАРОДНОСТЬ В УКРАИНСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ

Украгінских писателей прежнего времени упрекают, бьівало, в простонародном тоне и складе их произведений. Например, Белинского в зтих произведениях поражала очень неприятно «мужицкая наивность и наивная прелесть мужицкого разговора».— «Хороша литература (восклицает он), которая только и дишит, что простоватостию крестьян- ского язьїка и дубоватогтию крестьянского ума!» 1

Зто — суждение знаменитого русского моралиста-крити- ка недавнего времени,— суждение ума, проникавшего в тайни общественной жизни глубже всех своих сверстников. Как било не покориться его могущественному влиянию на современников и не пойти следом за Квиткою, которий, вняв добродушним советам столичних приятелей своих, низошел до подражания великорусским журнальним повес- тям своего времени! Но украинские писатели пережили благополучно период критических авторитетов. Их спасло уважение к человеческой личности, как бн низко ни била она поставлена в гражданском обществе, а зто уважение проявляется во всей устной словесности нашего народа, в его песнях, легендах, притчах, пословицах, верованиях и понятиях о человеке вообще.

Становясь на уровне своей народной философии, наши писатели зтим самим засвидетельствовали своє сродство в духе и истине с великою собирательною личностию просто­людина. Будучи, по своєму образованию и положенню в свете, людьми иного, не простонародного круга, они как- будто не доверяли сами себе, что возьмут верннй тон в по- вестях и позмах, рассматривая явлення народной жизни с точки зрения людей, цивилизованних по-иноземному. Они

1 Сочинения Белинского, V, 306.

**269**

**не ограннчилнсь НЄ00ЛЬШИМ** Кругом людей, усвоивілих себ речь не-народную; напротив, сойдясь братски с миллиона\* **МИ** нецивилизованннх по-иноземному **ЗЄМЛЯК0В,** в **ОбіДй'»** всему народу чувствах, занялись прилежннм изучением « разработкон осмеиваемого Белинским простоватого просто­народного язьїка и, внражая на нем вьісокие позтические идеи, старались придать атому язику достоинство всенарод. **НОЙ** речи, **В** чем более **ИЛИ** менее и успевали. В **ТО** же Время пиша на язьіке, общедоступном для всех украинцев, они зтим самим внушали многолюдному общеСтву «живих » ненарожденних» соотечественников своих убеждение, что говорят они правду, открьітую для всеобщей поверки. Они не подделивались под простоватую речь человека негра­мотного, они в счастливейших вираженнях зтой простова- той речи, принадлежавших людям по природе своей та- лантливнм и, может бить, при своей неграмотности, гени- альннм, искали образцов и законов, как должно виражать душевнне движения таким образом, чтоби литературному произведению сочувствовало возможно большее количество читателей и слушателей. Зта речь никогда не била им чу­жою: она била речью их матери в то время, когда душа набиралась первнх понятий о достойном и недостойном, о прекрасном и отвратительном, о правом и неправом. Под- нимая зтой речью повесть о старом и новом времени до общечеловеческого достоинства слова, они избежали со сто­рони своих настоящих и будущих читателей недоверчиво- го вопроса: да знали ли они близко жизнь, которую изобра- жали? Что они не сочиняли того, чего не могло бнть в украинской жизни,— доказательством зтому служит именно призвание всего грамотного народа украинского к чтению их произведений,— призвание посредством язьїка, общедо- ступного в Украине. Не в замкнутом обществе любителей словесности проверяли они жизненньїй смисл своих произ­ведений: они пускали их прямо в народ,— в те слои обще­ства, которне не станут попусту тратить на чтение времени, нужного для самих насущних трудов и забот. Бист­рая распродажа дешевих изданий в провинциальннх за- холустьях украинских всего лучше доказала воспитатель- ное значение наших, покаместь все еще немногих, литера- турних произведений.

Но в то время, когда люди, поднявшиеся, посредством образований, вьіше уровня массьі простонародья, от време­ни до времени подкладнвают ему удобопринимаемую им умственную пищу,— простонародья, с своей стороньї, рас- крнвает переданими богатства своей речи, своего самобнт- ного ума, своей по природе зстетической фантазии. Единст-

**270**

венньїй покаместь литературньїй орган украннскнй сОсио- ва», представил уже довольно образцов переведенной на бумаге устной народной словесности и обладает, по зтому отделу своєму, сравнительно самьім богатнм запасом ма териалов. По нашему личному мнению украннский жур­нал должен давать еще больше места зтого рода статьям, сравнительно с собственно-беллетрическнмн пьесами в стн- хах и прозе. Зти рассказьі, записанньїе со слов старожилов или людей одаренньїх природною красотою и силою слова, составят насущную пищу талантов, еще не обнаружив- шихся, находящихся ннне еще в детстве и младенстве свое­го возраста. По ним и писатели, вьіступившие уже на своє поприще, будут проверять свой язнк, тон, вкус и самьій строй мьіслей. Зта полная свежих жизненньїх соков почва даст в своє время богатейшие плодн.

Мьі уже не говорим о том, что для зтнографа зтот отдел журнала — настоящая золотая росснпь, на которой, с по- мощью самой малой промивки, он добудет сведения об украинском народе бесценньїе. Вот почему, обращая на зтот отдел «Основи» внимание ее читателей, ми в то же время советуем каждому, кто обстоятельствамн жизни по- ставлен в близкие отношения с лучшими представителямн простонародья и вообще так називаемих на Украине **лю­дей тямущих**,— слушать их с полннм вниманием и класть на бумагу слишанное в возможно безнскусственном виде.

Нельзя впрочем сказать, чтобн в зтом роде деятельно- сти не бьіло своего, особенного искусства. Оно состоит в уменьи ввібрать между говорунами лучшего и из его речей заметить истинно занимательное. Нам случалось бить сви- детелями, что один и тот же разскащик доставлял одному слушателю самьіе драгоценньїе вещи, тогда как другой ло- вил в его речах несвязньїе мелочи, из которих мог би ви­брать для себя кое-то только опитний писатель, но которие для слушателя обьїкновенного били скучни н только. Сто- ит подумать над зтим каждому: почему иной разскащик увлекает изустньїм словом кружок слушателей, нечужднх зстетической образованности, и тот же самий разскащик, будучи грамотен, но в состоянии положить своего разсказа на бумагу так, чтоб зто не било скучно для тех же самих слушателей. Еще поразительнее факт, что двоє записнваю- щих слишанное, повторив очень близко чей-нибудь очень занимательний разсказ, производят на нас до такой степе­ни различное впечатление, какое ми нспнтиваем читая хо­рошую и плохую повести. Бьівали случаи, что записанное из уст разскащика, без примеси фантазии, принималось читателями за произведение самого зстетического литера-

турного таланта, тогда как то же самое перо вслед за тем производило, на основании вьімьісла, вялнй и скучний раз сказ, в котором только предубежденннй читатель искап следов таланта.

Все зто ми говорим для того, чтобн каждьій, кому доро­га идея родного слова нашего, идея глубоко жизненная взял на себя труд подумать об зтнографических' очерках | потом, при всяком удобном случае, проверить свои умоза- ключения на самом деле. Есть в жизни много такого, чему никак другого не научишь. Воспроизведение слишанного в такой силе и истинности, чтобн те, кто не сльїшал, испьітц- вали, читая написанное, то самое, что ощущал писавший, принадлежит, может бить, к тому же роду искусства, что и воспроизведение в слове видимого глазами, хотя здесь механизм действия ощутительнее для нашего наблюдения. Позтому ми никак не скажем, что оно — маловажное дело.

Указнвая внше на плоди подобннх трудов, ми исчисли- ли еще не все. Последним и важнейшим их результатом может бить появление целой области литературннх произ­ведений во вкусе и в духе украинского народа. Как ни ви­соке стоит итальянец Боккаччио на суде потомства, но он, собственно говоря, бил не более, как искусньїй перескащик слишанного и испнтанного лично. Между тем, смотрите — какую важную роль играла его знаменитая книга Оесате- гопе, зтот сборник небольших, очень просто — хотя и очень увлекательно — написанньїх разсказов: позмьі, драми, ко- медии, романи пестрьш роєм вилетели из зтой книги и рас- пространились по всей Европе так широко, что и в русской| литературе можно указать отголоски неподражаемой бол- товни флорентийца XIV века. Никто из позтов не произно- сил имени Боккаччио без уважения, а Байрон, в знтузиаз-' ме благодарности, которую он питал ко всем достойним своим предшественникам, вьіразился о нем так, что зтот, как он его назвал, Вагсі ої Ргозе, автор сотни романтичес- ких разсказов, разве немного ниже Данте и Петрарки. Та- ким образом и для талантливого собирателя народних раз­сказов украинских (здесь в самом деле необходим особен- ного рода талант) может представляться в будущем слад- кая, неотравленная сознанием мелкого самолюбия или користньїх видов, надежда, что за его труд поблагодарит его некогда еще не рожденньїй Байрон.

Вообще, важность наших дел, какови би они ни били, не должна бить намеряема успехом их во время самого со- вершения; в отношении же украинской словесности, всего вреднее бьіло би для общего нашего дела, если би :ьі управлялись желанием скорого торжества. Довольно с нас

**272**

глубокого сознания, что ми все, как би ни бьілн различньї наши сильї, делаем дело народное и в настоящем строим будущность не собственную, не личную, а будущиость на­шего народа в неопределенно-далеком времени. Сильное проницновение наше духом собирательной личности просто­людина и заявленньш множеством случаев ответ зтой лич­ности на наши человеческие понятия о ней и братские чув­ства к ней — служат нам достаточннм ручательством, что\* при всей малости, нашей, как отдельно взятих единиц, ми все вместе делаем дело немалое. Забудутся ли наши име- на, или возсияют в самих прочньїх памятниках народной жизни, т. е. в произведениях великих писателей,— все рав- но, предчувствие грядущего оживлення украинского пле­мени должни сладко согревать каждую душу в ее стремле- нии к безконечному.

Возвращаясь к началу нашей речи, скажем, что Белин- ский, при всей самостоятельности своего критического та­ланта, не в силах бил стать више понятий современного ему русского общества н, если би даже возимел, каким-ни- будь чудом, идею о простонародности литературн, осуще- ствляемую в настоящее время украинцами, то его би ннкто не поддержал,— все остались би глухи к его убеждениям. У нас зта идея возникла вследствие йсторического хода общественной жизни.

Грамотная часть украинского общества, еще до соеди- нения Украиньї с государством Московскнм, в своих бесе- дах отклонялась об общей всем украинской речи в церков- нославянщину, в польщизну и в зтот средний между тремя злементами язьік, которим писались тогдашние юридичес- кие актн. По присоединении Украйни к государству Мос- ковскому, грамотньїе люди отклонялись еще больше от простонародной речи в тот язьік, которий наши академики и семинаристьі, вместе с московскими грамотеями, внкова- ли для официального и литературного употребления во всем государстве; а когда в России появились стихотвор- цьі, повествователи и историки, когда устроеннне россий- ским правительством так називаемне народнне училища и умноженньїе российским синодом семинарии охватили всю Украйну пропагандою искусственного язнка, состав- ленного общими трудами украинских и великорусских гра­мотних людей,— простонародний украинский язик слн- шался только в песнях да в беседе людей, неумевших, по недостатку книжной образованности, обьясняться иначе.

Как ни много'вошло украинских слов и оборотов в книж­ную великорусскую речь, но в ней естественно преобладали злементьі великорусские. То, что не било внесено в нее ИЗ

**273**

простонародного язьїка, оставалось в пренебрежении у Лів1 тераторов и равнодушно бьіло обречено ими на забвени чему доказательством служат 1 приведенньїе нами слов^’ Белинского. Между тем, посмотрите, кто ВНОСИЛ СЛОВЄСНЬій матернал украинский в великорусскую речь во время ее литературной обработки? Люди предубежденньїе против простонародности уже по одному тому, что захватали 0т польского образованного, шляхетского общества известное всем пренебрежение к простому народу. За неимением в язнке московской письменности и в речи великорусского простонародья таких слов и оборотов, которьіе бьі соответ- ствовали новим государственно-общественньїм потребно- стям, они брали из украинского язьїка только то, что могло бнть терпимо в новой среде, в которой они очутились необ- ходимнми деятелями, все же, на чем лежал отпечаток «про- стоватости крестьянского язьїка и дубоватости крестьян- ского ума», как вьіразился Белинский,— все зто они счита- ли недостоиньїм появляться в проповедях, законах, учеб- никах и чисто литературньїх произведениях. Естественно, что браку осталось слишком много и что в зтом браку по- гребенн бнли сокровища украинского слова, незримне глазами, притупленньїми чтением составленньїх опричь на­рода писаний.

Если би, в самом деле, зто бьіл ни на что негодньїй сор, то он би так и погиб в забвении; украинские простолюди­ни поокали би, погокали еще с полвека, да и усвоили би себе великорусскую книжно-народную или народно-книж­ную речь, подобно каким-нибудь Зьірянам, а то нет! Язнк, не вошедший в великорусскую письменность, вьіражал жизнь, богатую своими особенностями, и засвидетельство- вал свою гармонню и силу во множеетве изящньїх произ- ведений простонародной словесности. Народ неграмотний дорожил своим язиком и не захотел с ним расстаться. Пре- дать забвению памятники народного слова оказалось не- возможннм для людей образованньїх, да и сама наука книжная занялась их спасением.

Не стану распространяться здесь о весьма важном об- стоятельстве: что в то время, когда дворянские дети по­ступали в учебнне заведення, где приходилось им усваивать знання и виражать их посредством искусственного обще- русского язьїка, они оставляли дома мать и нянек своих, которне до тех пор говорили с ним на простонародном язьі­ке. Заблуждение наших отцов и дедов, что девицам не дол­жно давать такого умственного образования, как мальчи- кам, било причиною, что женская часть средней руки дво­рянства оставалась вообще мало знакомою с язьїком вели-

**274**

корусским. О дворянах мелкопоместних и говорить нечего Те просто говорили: «Зачем учить дивчат грамотности? для того разве, чтоб к паничам письма писали?» Зто-то обстоя- тельство бьіло причиною, что многие матери людей образо- ванннх били у нас вовсе не грамотньї или полуграмотньї, а неграмотность и полуграмотность делала то, что они с своими сьіновьями, будущими ученими и писателями, обь- яснялись на том самом язьіке, что и какая-нибудь нянька- бабуся. Образованньїй изучением иностранньїх литератур ум не мог оставить без внимания красоту материнских ре­чей, непохожую ни на что им усвоенное в школе. Он есте­ственно давал ей цену високую, хотя и не имел еще средств доказать ее литературним способом.

Народние песни украинские, на которие обращено вни­мание с 1819 года, помогли зтой оценке. Тут ми увидели, посредством печате, яснее прежнего, как прекрасен язик,

о котором ни слова не говорится в учебниках 1 над кото- рим наши наставники глумятся с кафедри. Сочинения ук- раинских писателей, воспроизведших оставленную нами в селах и хуторах жизнь язиком наших матерей, довершили наше перерождение относительно украинского слова. На­шей душе любо било в той стихни, которою продолжали жить непеределанние школою спутники нашего детства; ми радостно нисходили с училищних висот в простонародную толпу, и одна мисль, что мьі говорим и чувствуем то, что говорят и чувствуют миллиони незахваченних учебниками людей, давали нашим умственннм силам молодую свежесть.

Сближаясь с простонародною жизнью, так сказать из благодарности за то, что в ней протекло наше детство, ми увидели в зтой жизни вооруженним наукою зрением іг.п- го неведомого нашим наставникам и, между прочим, при­шли к убеждению, что простонародная украинская жизнь есть целнй мир самостоятельних понятий человека о том, как ему бить на свете. Жизнь зта, как ми увидели, не так мелкодонна и узка, чтобьі ее исчерпать наблюдательним умом в течение короткого времени. Жизнь зта по своєму сохранила следн глубокой старини славянской и потом удержала в внсшей степени любопитнне остатки нстори- ческого бития народов, от которих более или менее зави- село ее течение. В ней до сих пор встречаешь характери, по которнм не только позт, но и историк может воссоздавать личности, затуманенние летописями и историческими систе­мами. Она, одним словом, заняла нас, как новая наука, ко­торой до сих пор не бьіло дано принадлежащего ей места в ряду предметов, подлежащих веденню свободного ума че- ловеческого. Отсюда-то, из зтой таинственной глубинн, в

**которую начали мьі погружаться с недавнего времени, си вещей начала, так сказать, вьібрасьівать на берег** сокр0,”!а **ща, показашше нам в обработанном виде нашими** писат» **лями.**

**Но все, что до сих пор сделано украинскою словесно, стию, єсть не больше, как доказательство, что не напрасц0 образованнне украинцьі обратились к изучению своего про. стонародья и всего, что составляет сложившийся венами мир простонародной жизни.**

**Человечество не пускает в ход всех своих запасов разом.**

**Многое у него остается до порьі до времени в спряту- многое оно разрушает, передельївает посредством нових явлений жизни в иной вид и потом опять обновляет забн- тое венами, пренебреженное народами бьітия. К таким дивам, которьтх смьісла все еще не разгадала наука, при- надлежит воскресеиие Славянского мира, а в Славянском мире — воскресєние украинской словесности. Деятели зтой словесности, захватьівая в круг разнообразньїх своих тру- дов всю массу говорящих по-украински и любящих украин- ский язьік, зтим самьім заявляют человечность своих стрем- лений. Самая многочисленность личностей, на которне рас- пространенн братские заботьі украинских мьіслящих людей, служит некоторьім образом порукою в том, что, ес­ли бьі зто дело бнло не нужно для жизни, если бьі оно бнло утопическою фантазиею только немногих людей, то собирательннй разум заинтересованной в нем массьі сам собою решил бьі его несостоятельность. Для нескольких влиятельньїх умов возможно убедить в чем-нибудь зфемер- ном аудиторию, или замкнутое общество любителей сло­весности, возможно даже — как зто мьі и видим — создать иельїй круг московских славянофилов, измечтавших себе какую-то Россию, небьівалую для историка и несущест- вующую для простонародья; но относиться с кабинетною мечтою к тринадцатимиллионному обществу невозможно безнаказанно. Сговориться между собою, подобно москов- ским славянофилам, украинский народ не имел никакой возможности. Следовательно, бьіло бьі весьма естественно противодействие с его стороньї усилиям наших писателей, если бн они бьіли признаньї вредньїми или ненужньїми. Зто противодействие необразованньїй народ всего скорее мог бьі виразить совершенннм равнодушием к украинским произведениям, а люд грамотний — печатним отречением от нашей словесности.**

**Вместо того мьі видим явлення противоположньїе. Ни- когда не слпхавший об украинской словесности вьіходец из Украиньї в Саратовской губернии и сельский житель меж-**

**276**

ду Львовом и Чериовицем одинаково сочувствуют задушев­ному стиху Шевченка. Случайно попавшая в руки какого- нибудь загпанноґо семинариста повесть Квитки производит в нем переворот и присоединяет его к народу, от которого его отрознило училище. Уроженец Воронежской губернии и воспитанник московского гіансиона, а потом Харьковского университета, чтением украинских песен иаводитея на пря­мую путь и является нашим родньі.м деятелем. Рано еще обнародьівать подобньїе факти, но их у нас множество. Что же касается отречения, то, при всем разномнелии из них до сих пор не отрекся печатно от Шевченка, состав- ляющего лучшее украшение нашей словесности. Скажем более. С того времени; как украинская словесность, с изда- нием Основи, пошла более твердими шагами и все лучшие вєликорусские журнали заявили своє сочувствие к чест- ной, в политическом мире, украинской народности,— трудно встретить образованного украинца, которий би не прнзна- вал себя украиицем. Но, если би появилось даже и много таких лиц из украинцев, которне, подобно профессору Срез- невскому (природному ярославцу), обьявили би с кафед­ри, что украинская література — мечта, а украинская народность — видумка; то участие миожества грамотних людей и повсеместное сочувствие простонародья к произве- дениям нашей словесности сами по себе служат прочною основою делу и обеспечивают его, как от упадка, так и от уклонения в сторону, противоречащую насущним требова- ниям жизни.

Таким образом простонародность в украинской словес­ности не есть свидетельство безсилия наших авторов пи­сать для виделившейся из народа сравнительно малочис- ленной части украинцев, а напротив — залог общенародно- го развития нашей словесности в будущем, на широком основании. Европейская цивилизация не представляет для нас чего-то ненавистного, как для московских славянофи- лов, которне обьявили Запад гнилим и изобрели какое-то русское воззрение на науки и искусства. Ми изучаем дру- жески все, что внработано другими обществами и народ­ностями, но благ для нашего народа ожидаем только от своеобразного развития его собственних нравственинх сил и от увеличения средств к жизни на его родной почве. Ми не говорим, подобно прежним русским патриотам, что ми «йдем бистрими шагами по пути просвещения>. Ход наш не может бнть очень бнетр, потому что нас, желающих действовать при свете науки, очень много, и для нас — для людей громадских по своєму миросозерцанию — не мис­лим истиннни прогресе не только для целого народа, но

даже для малочисленного **общества, пока оно окружено** сс» всех сторон непонимающими **его толпами. Медленна долж-** на бить наша работа, но верна. **Чем больше человечности** видим мьі в украинском **народе, тем больше должнм мьі** приложить попечения о **том, чтобьі каждая сколько-нибудь** мислящая голова **понимала ясно другую. Тогда только** слово, зта великая **сила человеческой природьі, вступит во** все свои права.

**ГРИГОРІЙ КВІТКА Й ЙОГО ПОВІСТІ**

Не один історик словесності — от і Тикнор недавно — постерегав той закон духу людського, що словесность про­цвітає в народі в годину його сили і слави государственої, і падає з упадком нації. От же історія слав’янських народів доводить іноді сьому й противне. Іще недавно сміявсь уся­кий європеєць із чехів, що вони, покинувши німецьку госу- дарствену словесність, силкуються писати по-чеськи, а те­пер німці описують по-німецьки історію чеської словесно­сті! Немає в чехів свого короля, нема свого сенату, нема свого народного війська; чехи — австрійська губернія, а словесность чеська процвітає щороку краще, обіймає собою більше да більше трудолюбців, людей з великою головою, і живуть чехи могущим, самостійним духом у словесності, не живучи особним королівством. Іще ближче перед нами Польща. Огласили себе поляки віршами й доброю прозою ще за королів своїх; тілько ж піднялась їх мова до най­кращої форми, до найбільшої сили своєї тогді вже, як су­сіде їх край між себе поділили. І так, як євреї на ріках Вавилонських, так вони заголосили тогді на ввесь світ сво­їм Мицкевичем і іншими поетами; спомянули всі добрі й ледачі вчинки, своїх предків, і всякі давні пригоди і триум- фи гарною історичною мовою описали. На диво процвіла словесность польська по великих, кривавих руїнах нації! Польський дух, не маючи собі притулку в твердинях і воль­них оселях, вселився в живе слово, которого не зруйнує ні­яка сила, коли його самі ляхи не зневажать. Приходить час і показуються вже ознаки, що восторжествує в мирі розум­ний дух над усякою іншою силою. Отеє ж не дурно ожива­ють національності: се народи заявляють перед світом своє право на духовне господст&о поруч із іншими народами. Не поети, не філософи, самохіть, по волі незанузданого ро­зуму, оглашають найглибші тайни своєї рідної національ­ності: се народи викидають усякий свою корогов, іззиваючи зо всього світу великодушних на святе діло чоловіколю бет - ва. Коли настане сподівана робота но сем’ям, що кожна вс\*

**лика сім’я, чи чеська, чи сербська, чи болгарська, тружда- тиметься сама для себе, для общого добра сем’яи своїх,— господь один те знає, а волю його почуло вже багато віщих душ, і обізвалось по всьому світу.**

**Не інако ж розуміємо ми й історію словесності южно- руської української. Не було її, опрічь пісні, тогді, як юж- на Русь була могущим варязьким царством; не процвіла вона й тогді, як боролись ми з Польщею і розлилась ко­зацька слава по всій Україні; ніхто не здумав написати книжку по-народному ні за Мазепи, ні за Розумовського, бо не прийшов іще час людям од сна розставати. Історія бо народу не те, що історії царства, або гетьменства. Царство южно-руське возмужало, царство Южно-руське розділи­лось само на себе і занепало; гетьманство схопилось, як вітер серед степу; бушовало, пустошило все округи і зник­ло; а народ, сей ісполин самостійного духа і за варягів, і за гетьманів, лежав у сповитку; колихали його сяк і так; перебуло в його всяких няньок: близько доходило й до ньо­го, щоб йому навіки остатись недорікою і христа ради ти­нятись поміж дорослими братами... От же божа воля так не судила. Озвалась дитина своїм словом, почала розумні речі глаголати, і от, тепер тілько починається настояща жизнь нашого южного руського племя; од нашого тільки часу пійде настояща його історія поміж народами; а то все була дітська казка...**

**Дивуються люде, вбачаючи несподіване диво, і розум­ний тілько зрозуміє, що воно появилось тим же порядком, і законом, як появляється весняний цвіт послі холодної хуртовини. Уваж бо всяке, що то було за люте время, що то за довге лихоліттє було для всього нашого краю! Іще недавно тільки вгамовалась Кримська дича на нашому по­лудні, іще недавно, з бідою пополам, тогобочна Україна злагодилась на життє вкупі з нашою,— недавно покрито сяк-так той великий гріх старосвітського московського бо­ярства, Андрусівськин той мир, що для впокою свого розід­рали бояре Україну надвоє і наготовили кривавих буч на дов­гі роки. Недавно ж почали й од сівера поглядати на нашу сторону ласкавим поглядом і вбачати в нас щиру предсю Русь, котора бажає в себе дома одного в покою, щоб по­жити на рідній, кров’ю одкупленін землі так, як Бог по­слав їй на розум. Опинилась Україна, послі довгої заверу- хи, мов у захисті, і годі вже співати пісень про поля,** на **которих «кістки хрустять, шаблюки попереросколоні бряж­чать», а почала думати довгу думу про своє сільське** гро­**мадське життє,— і от, явивсь на Вкраїні поет без** «шаблі **булатної, без бандури подорожньої» Квітка. Не до** козаків

"1 яр

він про військові речі слово обертае: обертає він **слово »** хуторян, і дає їм науку тихого, богобоязливого життя, д,^ коряючи їх новими гріхами. Отеє ж не в філософській го­лові, а живим живцем перед нами стоїть довод, що **історія** народів, починаючи войною, появляє настоящу народну жизнь тільки під крилом благого миру, і тогді-то вже обрі- тає вона своє право на увагу й шанобу всьогосвітнього розуму.

{Не буду тут викладувати, як почалась книжня словес­ность народня українська. Нехай охочий прочитає в моєму слові при толкованій по-московськи «Чорній Раді». Обер­нусь просто до свого писателя Квітки, хто він був і яку долю мав на світі, пишучи свої дивні повісті, а далі по­кажу, в чому сила й краса його писаній, і яким великим скарбом обладає наша до якогось часу невеличка словес­ность.

Єсть під самим Харковом село Основа. Давно вже вла- діють ним Григорій Федорович Квітка, і у сьому-то селі родивсь і наш Григорій Федорович Квітка і по сьому-то селу прибрав, собі надане ім’я Основ’яненко. Пра­дід і дід його полковниковали в слободських полках і обо­роняли од татар свою сторону, котора тогді розглядалась іще малолюдною пустинею. Бо Слободська Україна поча­ла заселятись тільки за Хмельницького, як прийшлось кру­то козакам і посполитим, од військових буч і заверух на старій Україні. Виходили тогді корогвами і купами військо­ві люде і прості селяне із старої, Польської України на но­ву Україну, Московську, на тлі «україннії» землі Москов­ського царства, що недавно названі Харківською губернією. Рід нашого Квітки, бувши значним і вельможним родом, займав собі на просторі щонайлюбійші займанщини, і Гри- горий Федорович родивсь у домі панському, багато­му. От же у тії часи, десятків сім чи вісім рік назад, пан­ство кругом Харкова жило собі просто, по-старосвітські, по-козачі, і наш писатель змалку чув у стецькій господі й всюди по околиці щиру українську мову, примазану тіль­ки в случаях церемонії деякими московськими словами. Звичаї ж у панів були, в щоденній низні їх, ті ж самі, що й у посполитих, і родини, і крестини, і весілля, і похорони одбувались так само в панському домі, як і в простецько- І му, хіба з більшою пихою й достатком. Се вже в недавні І часи почали слобожанські пани од поспільства зовсім одрізнятись і заводить усе в своїх домах по-іноземному; І в недавні часи почали вони чужоземними мовами пишни-1 тись, а свою рідну, мужичою називати. Тим-то й знав Квітка всі звичаї народного биту так добре, як ні одно-

280

му пану з новомодного дому знати не можна, тим він писав такою щирою народною мовою наче її не чув зроду іншої мови; тим він і по-московські писав нескладно, що то був йому язик нерідний, а в московських школах Квітку не учено.

Ще не було тогді в Харкові университета, і духовний коллегіум Харківський брав гору над усіма школами на Слободській Україні. С коллегіума виходили всі люде, кото­рі були верховодами українського панського товариства, коллегіум давав тон домашнім поважним розмовам, нахи­ляючи розум до Письма Святого і до науки святих отців церкви. Нижчі школи для дворян були при монастирях, на кшталт семинарій, а для поспільства чи й небагатих пан­ків — при церквах; і вся премудрость тогочасної первої науки вертілась на читанні книг церковних, на співанні церковному да на писанні кручковатими літерами. Тілько початок арифметики да дещо з історії царів і королів пе­репадало од наставників ученикам у нижчих школах. Ла­тинь же і всяка інша премудросгь процвітала в коллегіумі. до которого більш учащали поповичи, ніж паничі. Бо неба­гато треба було тогді науки панському синові, щоб добре господарювати, щоб поважно носити військову шаблю і не мовчки сидіти в компанії, як зайде розмова про початок світу, про потоп, про царя Кира, чи Александра Македон­ського і інші такі речі, которими тогді бавилось панське старше товариство за довгими обідами, вечерями і під гу­лящий час, як молодші або танцюють перед ним, або гаса­ють на конях і веселяться молодецькими іграми. Тим-то розумний піп, або чернець, був найлюбійшим гостем у ста­росвітських слободських панів; тим вони були прихильні до церковної служби, тим і вся жизнь їх, од колиски до домо­вини, водилась духом православної церкви. Можна сказа­ти, що в законі господньому була воля їх і поучались вони закону божому день і нощ. Нехай же не подумав хто, що се було якесь святе товариство, без гріхів і неправд мирських: і гріхи, і неправди творились у ті часи таку ж, як і тепер; тілько що люде шукали собі науки, помочи й поправи най­більш у письмі святому, найбільш у церковному глаголі, не вдаючись у інші науки. Чи добре воно було, чи ні, і як повелось послі слободському товариству, про те нехай ска­же хто інший; ми ж хилимо річ і як тому, що й Квітка Григорій учивсь читати й писати, а запевне й науки віри християнської, дома, у ченця з монастиря, а послі вчивсь дальшої науки у монастирській школі.

Змалку був він собі хирненький, золотушний і зовсім був осліп од золотухи. Світ йому одкривсь на шостому ГОДІ,

**231**

як повезла його мати молитись богу в Озеряиський мояЛ тир. Прозрівши в дому божому, маленький хлопчик возЗС' рівсь ревностю до божого дому, і на дванадцятому Го°' почав благати отця і матір, щоб благословили його н\* чернечу монастирську жизнь. Удержували його до якого часу отець і мати не доймаючи віри молодому серцю, і 1-І наш Квітка дома з старшим братом і трома сестрами, хо­дячи часто до церков божих і їздячи молитись богу у близь­кий монастир, де пробував у ченцях його рядний дядько Той-то, мабуть, найбільш заохочував отрока на іночества

Отець і мати, прокладуючи синові дорогу до старшино- вання між панами в повному зрості, зачисляли його, через багатих родичів, то в лейб-гвардію, то в герольдію, то в польові полки, на сімнадцятому годі мав він уже капітан­ський чин, не бачивши в вічі ніякої служби. Так тогді ви­служувалось і насідало старшиновати над убогими служа­ками всяке багате паненя, бо найбільшеє право давав тоді чоловікові рід його, а не розум і дотепность. Так нікчемно числивсь то там, то сям і Квітка, проживаючи дома, або виїжджаючи, замість служби, до старшого на бенкет, чи на поклон. Як звикло козацтво з своїми виборами на Украї­ні, пани породились домонтарями і бенкетарями, платили чинш канцеляріям, посилали гостинці начальникам, купо- вали собі чини замолоду, починаючи од пелюшок, а робо­тою, шаблею і розумом доходили вищої чести хіба убожші між ними, которим по домам нічим було гаразд орудовати, фудувати.

От же, вбачаючи нікчемность, ледарство і суєту такого биту панського, надумавсь наш Квітка покинути мир і йти в ченці, бо хирне його здоров’я не дозволяло йому служи­ти воїном, чи гражданином, несучи всю тяготу служби, а може такий й не звик у трудах жизнь проживати і, як там, кажуть, по бурному житейському морю кораблем своїм керовати, а більш йому було понутру на одному місці смир­но сидіти, молитвами душу пожиляючи, читаннєм побож­них книжок бавитись да сільськими прогулянками і келей- ними бесідами без тревоги своє время коротати. Двадцять два годи було йому, як пішов він у монастир Куряжинський (вісім верств од Харкова) і надів чернечу послушницьку одежу. Не треба ж того монастирського його побутку ува­жати за якесь суворе іночество. Більш для того проживав Квітка в монастиреві, щоб ближче знаходитись коло дому божого і більше свою душу молитвами і піснословієм свя­щенним насищати, не чуючи мирського гомону, сміхотворст- ва і не бачачи зблизька скоків, викрутас і всяких мирських забавок, до которих молода душа його, не згірш, як і в ін-

282

ших людей, квапилась. А проте вертав він почасту до отець­кого дому й проживав з отцем-матерію і з старшим, уже жонатим, братом, як мирянин, у чернечому жупанкові, поки душа його починала знов непщевати о гріхах своїх, знов одверталась од миру й жадала непрестання молитов, непрестанного піснословія церковного, сама не знаючи, чим заспокоїти свою недовідому для розуму тревогу. А була та тревога не що інше, як порив поетичного духу вилитись у краснях річах, у високих розмовах з чоловічим серцем, у хвалебних піснях создателеві всякої красоти, котору око вбачає, серце чує і розум познає. Тісно було нашому юноші в монастиреві і не до вподоби серед мирського товариства. Ходив-нудив він сюди й туди, маявсь по світу чужостраи- нім гостем, которого ніхто не знає і которому ні до кого з щирою, з одкритою до дна душею обернутись, проживав дома, вертавсь у монастир, а після знов його тягло до рід­ної стріхи, до старого отця-матери, до людей, которих полюбив змалечку. Були, кажуть, і інші позиви, которі не давали молодому ченцеві смілости навіки клобуком голову накрити. Примушав він себе іноді до найважших послуша- ній чернечих, не вважаючи на своє плохе здоров’я, силку­вавсь перемогти свою живу натуру, занедбати мир з його утіхами і до келейного житія себе вправити; а серце ще голоснійш обзивалось, ще гірше під чорною рясою бунто- валось, і таки перемогло його прихильность до іночества, надану йому змалку побожною матір’ю і наставииками-чен- цями. Пробувши чотири годи послушником, не постригсь у ченці Квітка і вернувсь жити в Основу.

Основа лежить під самим Харковом. Старший брат Квітчин любив водити хліб-сіль з великими панами і сам жив паном на всю губу. Чернець наш привик помалу до мирського товариства і його забав, оговтавсь між світовими людьми і незабаром став найлюбійшим чоловіком у ком­панії. Що вичитав він у побожних книжках, що змалку воз- любила його душа, те осталось при, йому до кінця дней (ро­зумію охоту до розмови про божественні річи, про христи­янські діла; розумію молитвенность у церкві й на самоті, которою він живив і обновляв свою душу); а до того полю­бив він книги історичні, пильно принявся за великих пое­тів і возревновав Християнською ревностью до діл громад­ських. Дещо на добро людям починалось, туди він устря­вав зараз і не жаловав ні праці, ні кошту. Тоді саме заво­дився університет у Харкові; тогді починали харківці дбати про городський театр; тогді стали мірковати про училнце для дворянських дочок — інститут. Всюди приложив свого труда наш Квітка. При університеті почав {здаватись жур-

**283**

**1**

нал «Украинский Вестник»; Квітка напечатав дещо в жи налі із своїх перших починків літературних, а послі б«\* його й редактором, укупі з іншими трудолюбцями. Інсти тут ДЛЯ дворянських ДОЧОК був ЙОГО МИСЛЬ І його діло; вів положив на се училище мало не ввесь свій достаток; а те­атр він підняв із нікчемності, ставши в 1812 чи 1813 годі його директором. Як розумів, по своєму вікові, так і ЧИНИВ добро наш Квітка. Тепер уже ні один високий талант не стане заводить інститута, бо задумались розумні люде над вопросом, що було б лучче для товариства: чи щоб нащі сестри й тітки росли диким бур’яном по Вкраїні, чи — ПО- научувались у пансіонах і інститутах носити дорогу одежу, знай переміняючи її по моді, тратить на іноземне домовод- ство і іноземну гостинность великі гроші і розмовляти язи­ком, которий одрізняє їх од усіх нево спитаних І од селян, як чужоземок. Іще й тепер жестоко слово сіє, і небагато людей зможуть його слухати: що ж дорі­кати Квітці ревностью не по розуму?., не було в Харкові ніякого доброго діла, або которе він уважав за добре, щоб не встрявав туди й він, радіючи добру всею душею, а найбільш — як вибрали його дворяне Харків­ського уїзду своїм предводителем. Жив він найбільш у го­роді; купцем горнулось до його найкраще Харківське това­риство, і хоть не високих наук учився змалку Квітка, а про­те, начитавшись книг і наслухавшись розумних людей, не зневажав себе ні речами, ні писаннєм, яко неук. Головатий вийшов із його чоловік, а до того щирий душею і серцем до всякого благого діла похіпливий. Тим і свята його пам’ять, яко гражданіна, поміж Харківцями, і не буде вона забвен- на, поки Харків стоятиме.

Підходили вже сорокові літа йому, а пробував він собі молодиком. От же там указав йому бог і пару, де він най­більш потребив праці і кошту. Впала йому в око інститут­ська наставциця Анна Григорівна Вульф, заїжджа з сто­лиці; одружився він з нею і до конця дней своїх дяковав Богу за добре подружже. Дітей у їх не було, а проте жили собі вдвох тихо да любо: одно одному якраз припали до вподоби. Квітка наш, не звикши жити в роскоші, одрікшись од неї змалку, оддав братові села й землі, собі виговорив невеликі гроші про нужду да будиночок на Основі, побли­зу пишного братнього будинку. Там він прожив з десяток, чи більше, останніх своїх літ, до 1843 року, виїжджаючи в город тільки на службу, бо не покидав служби Квітка до смерті: служив він то предводителем дворянства, то совіст- ним суддею, то предсідателем уголовної палати, трудячись на добро товариству, скільки було його снаги і кебети.

**284**

Сим способом, не знаходячи іншого задовольняв Кві гк < свою душевну тревогу чи той неугамовпий порив вилива­тись у красних річах, у високих розмовах з чоловічим сер­цем, у хвалебних піснях создателеві всякої красоти, котору око вбачає, серце чує й розум познає. От же й тут йому було так тісно, як у монастиреві, і не до вподоби припадало йому суєтне, пащиковате, хибне товариство, городське. Душа жадала іншого поприща, іншого способу проявити себе миром, а як знайти те поприще, як обрісти той способ, не знала. Не так бо поведено нашого Квітку змалку, не та­кі круг його обертались люде, щоб його великий природний дар поетичний процвів у свою пору і приходив од року в рік із сили в силу. Не знав він сам, які в його крила, не роспускав їх на всю ширину, не смів піднятись вище свого щоденного діла. Бо тільки ліричний дар проривається у поета самостійню піснею, і не треба ліричному поетові ве­ликої словесної науки, щоб явити мирові всю красоту душі своєї. Вирветься в його з мерця вопль — і в тому воплі ввесь чоловік об’явиться. Квітка родився епиком, довго му­сив він, сам того не відавши, совершенствовати свою мисль, поки вона здужала вийти в словесному образі яс- ною всякому, всякому розумною. Пройшли молоді літа в тій таємниній науці, повернуло к старості — і оттогді вже тілько далась йому та повнота слова, без которої епик ос­тається недорікою, силкуючись создати свою епопею. Там- то всі лірики об’являються з молоду, а всі епіки дають себе знати на повороті к старості,— хто ранше, хто пізніше. Так було з Гомером, так було з Дантом, Сервантесом, Мильто- ном і Вальтером СкотТом. Хоть і немає общого, неодмін­ного закону для словесного дару, а все ж дух чоловічин мусить доходити свого совершенства своїми возрастами і останнє совершенство словесного дару кінчається епосом, починаючись лірикою. Рано вінчається славою природний лірик, і не скоро її дослужується епик.

Отож і Квітка мало не скоротав віку, поки почувсь на своїх власних силах і дав добру ознаку свого великого да­ру. Найбільш йому те шкодило, що, зрісши на вкраїнсько­му слові, обертавсь він серед товариства іноязичного. Това­риство не знало його, і сам він не знав, до кого його посла­но в мир. Тим, устряваючи до громадських справ, почав він інше з 1816 року писати для Харківського журнала роспра- ви про інститут, записки, письма, комедії на театр і всяку всячину; а встрявши до столичних журналів, з на­ради приятелів,— писав романи на кшталт журнальних; і як усе те робилось для самого панства, то й сталось минут- ною забавкою панській громаді. Більш не знали пани, чого

**од Квітки домагатись; взяли вони з нього, що хотіли: щі див він усякому їх проханню і всякій раді. Заплатив Квітк' велику і тяжку дань своєму вікові, і нехай був би І його менший дар — потонув би він і зник зовсім між современ- никами, не знало б його потомство і не вважало б за вели­кого писателя. Бо хто ж тепер стане читати його недорік «Халявських», «Столбикових» і всякі інші оповідання іно- язичною мовою? Не його була мова,— не дала ж вона йому й серцем до серця промовляти. Бо до чужого не заговориш так, як до рідного, і чужим язиком не досягнеш до чужого серця. Тайна велика в сьому моєму слові, і розумна ся тай­на найбільш великим поетам народним. Поти вони живуть недоріками серед миру, поки не впадуть на свої власні стру­ни, і тими-то вже струнами рідні серця потрясають, і тії-то вже струни дзвонять довго із роду в рід і содержить не­земною своєю силою цілость нації, хоть би й по всьому світу розпорошеної. Нехай би менший був дар у Квітки,— удовольнивсь би він іноязичними своїми писаннями і більш нічого не возжадав би. Ато ні: він чув, що в тих писаннях красний божий мир і чоловіча жизнь серед красного миру божого не оддались так правдиво, як воно єсть у нас пе­ред очима. Він почувавсь на силах, що здолає дойти шир­шої правди в малюванні, і домігсь сам од себе, чого, ніхто не знав од нього домогатись. Того мало: як заходила річ про рідну мову, всяке йому доказувало, що вона згідна на одно сміхотворство і не здолає б то ніхто поважну повість рідною мовою оповідати. Хто б же подумав, що сі пусто- словні речі прорвуть на рідній землі велике жерело води живої?.. Квітка загорівсь святою думою — сказати святе слово про святі душі, которі не з книжок воспитались. Взяв він найнижшу матерію до оповідання зо всіх, які були в його пред очима: покинув дворян, покинув суди і інститути, монестирі, взяв неписьменного, темного, найпростшого собі хлібороба і оповідав його ж мовою, що в його в господар­стві, в сільській околиці і в хаті між жіноцтвом діється. Всяке слово і діло він ізобразив так, як воно іменно єсть і як інше й було йому не можна. І вийшов у нього красний божий мир іще наче кращий, ніж у нас перед очима. Се так, як подивисся в тиху воду і вбачиш там небо й землю, і здається тобі, що небо й земля у якусь нову ліпоту в тому водному світі облеклися. Так і в оповіданні Квітки красний божий мир іще наче кращий здається, ніж він єсть у нас перед очима. І вийшли в його люде живі-живісінькі, і що в їх у душі діялось, що в серці в їх ворушилось, усе те нам, як на долоні, в його показано. Розказує він про Марусю і її Василя, про старого отця й матір, а тобі здається, ніби се**

286

ВїіУШІ

він твоє серце положив у себе перед очима і вичитує по ньому все, що ти з самого малку чув сам у собі і як кипів ти в молодому вікові, і як туговав на старості. Все те сві­жим, поваленим, щирим словом, як пісню, він виспівав,

І прочитавши повість про Марусю, чуєш душею, наче якась музика пройшла тобі через душу і настроїла її на вишчий, на якийсь небесний лад,— що знявся б од землі і полинув бн голубиними крилами одпочити од земних мук там, де тії чисті душі, помучившись між нами, од своїх мук одпочи- нають. От коли знайшов він, сам того не чаявши, інше собі поприще, інший способ проявити себе мирові!

Написав Квітка свою повість «Марусю» — і хто ні про­читав її, всяке плакало. Чого ж плакати, читаючи «Мару­сю»? Хіба її доля дуже нещаслива? Ні, тут не печаль об­гортає душу,—не з сеї криниці течуть у читателя сльози. Душа тут обновляється, вбачаючи пишну красу дівочу і чис­те дівоче серце. Це не Маруся в нас перед очима: це наша юность, це тії дні святі, приснопам’ятні, як і в нас було красно, чисто і свято в серці. От що нас тут чарує; от що підіймає вгору нашу душу! Побачили ми себе в тій дівчи­ні, пишній красою і непорочній серцем, мов глянули в воду на свою молоду вроду,— і як же то нам жити на світі схо­тілось! Красен божий мир, а ще краща душа чоловіча, і тягне вона нас до себе непобідимою силою. Великі скарби своєї благості розсипав бог у своєму красному мирові; а ще більшими скарбами збагатив чоловічу душу. І не того нам хочеться жити, щоб тілько на божий мир, дивитись: більше нам хочеться душею в чужі душі входити і благодатні скар­би на скарби миняти. Обійшла нас чарами Квітчина Мару­ся, в неї ми почали жити тим ідеальним щастям чистого серця, которого ніхто з нас не дознав самим ділом. Зневі­рившись тому щастю в своїй долі, тут ми дали йому знов віру; заслухавшиєь могущих, владичніх речей поета, зай­шли ми в його рай, не постерігши, якою стежкою, якими дверима,— і здалось нам, що справді рай на землі буває. Зацвіло в нашій душі весняними квітами, і любо нам і ве­село здалось на світі од чаровничої омани поета. Тут-то він починає обривати в нас перед очима квітку за квіткою,— і ось, незабаром уже сумна пустиня розлягається на всі сторони кругом нашого серця, і як недивно давали ми віру земному щастю, так тепер не доймаємо віри ніякому бла­женству на землі. Страшно становитися нам серед миру, душа наша, як сполохнутий голуб, зривається з землі і воз- літає в ті таємничі сторони, про которі чуємо тільки, що нема там ні печалі, ні воздихання, а їх ніхто з нас не дові­давсь. Сим образом нашої душі, сумної, сполоханої і летя-

**287**

Щоі кудись далеко, за край світа, стоять перед нами в п вісті Квітки, мати й батько Марусині. Тут перед нами н°' мічь і сила душі людської, тут її упадок і торжество;’ Ш горе єстества земного піднялось до поезії — і вже мати н тужить по дочці, а, мов поет, воспіває пишну її красу, ЩІ ту її душу, високу її долю небесную; уже батько не вбива­ється перед домовиною, а, мов який пророк, мов не СВОЄЮ силою, прорицає людям божі замогильні тайни. Отсе-то все вкупі оповідане поважно і вповні, без усякої хиби, опові­дане с тим порядком, которий в епосі займає місто стихо- творної міри,— от що тут возводить душу ДО найвищої вишшини духовної, до поетичного святого восторгу; дуіца жадає обізватись на ті поетичні речі такими ж самими ре- , чами— і знаходить, замість їх, тільки сльози. Так создав Квітка свою повість — поему «Марусю». Вложив він сюди ввесь дар свій промовляти серцем до серця. Тут розумний вбачає всю його віру і всю історію його власного серця. Це найширша ісповідь, яку тілько здолає писатель принести перед миром. Тут увесь Квітка, який він був на самоті з са­мим собою, і правду говорили ті, що казали, наплакавшись над «Марусею»: «На його надгробкові написати б тільки: Автор «М а р у с і».

Отже були й такі цінителі, котрі дяковали Квітку, що написав книжку, понятну для їх лакеїв, і що лакеям їх І чим забавлятись, сидючи по прихожих. Сміявсь над ними Квітка, а в нас болить серце, що стуманіли просвіщені наші люде, одрізнившись од темного ніби народу, і вже оглухли до найкращих речей, якими мати дитину пестує, якими батько сина добру навчає, якими сестра брата голу­бить, дівоче серце перед козацьким у піснях сповідається. Чи багато ж бо між ними таких, которих випестила рідна мати. Матіркам сих просвіщених, гордовників народних треба було в корсажі шнуроватись, а не дитину годовати, да над колискою котка виспівувати, да вночі по десять раз од сна прокидатись. Випестили їх чужі, недбалі руки, згодо- вало їх чуже, не животворне молоко. Чи багато між ними таких, которих рідний батько вчив доброму розуму, указую­чи на добрих і ледачих предків своїх? Учено їх іноземною, наємницькою мовою, і вказовано їм. не на розлогі пустині, которі, як та нива євангельська, вижидають праведних діла- телей, а на високі мури, десь понад морями поставлені і на- родніми гордовниками прославленні 1 У кого з них були

Вся бо історія всемирна — гляньте — до сього часу ніяк не одір­веться од тих недоступних побережжів, де сила стала з давніх давен вище правди.

**288**

сестри-жалібниці, котрі б розважали їх тугу тим самим словом, которим і ввесь мир наш у своїй тузі сумує? Сест­ри їх розмовляли з ними іноземною мовою; а іноземна мо­ва не падає на душу дощем животворящим,— сипле вона словами, наче холодним снігом. Де ж серце дівоче знайде такий голос любий і ніжний, як у наших піснях? Чужим, ученим голосом промовляє те ніби просвіщене серце, до та­кого ж просвіщеного, і обидва одно одного не розуміють; бо розмовляють наготовленими десь далеко для них річа­ми. Не знають вони тих любощів, що чисті, нічим не за­правлені, течуть із серця в серце, як вода кринична; не знають вони вільних любощів, которі, як та жизнь, не пита­ються в чоловічого розуму, де їм у яке время і з якими обстановками об’явитись. 1 живуть вони серед рідного пле- мя, як канарейки в клітці, не відаючи, що за вікном ще більше світу, ніж у вікні,— живуть, виводять пташат у своєму тісному затворі, і щебечуть по-своєму, думаючи, що і ввесь мир людський повинен так щебетати. І ширяться по Вкраїні чужі звичаї, що той кукіль у пшениці, і господь один знає, чи кукіль виглушить пшеницю, чи, може прост­реться колись із неба благотворяща, всепоборяюща рука і виполе пшеницю, котору сам господь засіяв. Поки ж те ста­неться, озивається рідне, голосне слово наше од Карпат до Есмані рідною голосною мовою, і на самих своїх границях оказує мирові могущих речників своїх, пророкуюших ми­рові народну духовну самостійність нашу. На самому бо краї нашої мови рідної, де вже іноязична мова напирає на наші береги, заливаючи низини наші,— у Слобожанській Україні, котора сіла колись осадами на порожніх землях Московського царства, явився Квітка з своїми народними оповіданнями, явився ж він, як скеля серед моря, вирнув із глибини, котора вже й його була поняла, і став високим поетом свого рідного миру, бувши малим писателем іно- язичної словесності.

Знаючи добре, що небагато знайдеться між критиками журнальними людей, которі зложать ціну його «Марусі», або й зовсім не знайдеться, він видумав сміхотворну казку про солдацький портрет,— і в тій казці швець іменно так праведно судить об малярстві, як судила навпослі критика об Марусі. В «Салдацькому патреті» виставив Квітка, як іноземщина заливає наші народні низини, як нікчемніє на­род наш, божа пшениця, од куколю, що всіяно між його. Сміється він в душі, сміється | читатель за ним, а серце ниє, вбачаючи, як убога і смиренна правда одкуповується од смілої нахаби квартою горілки, щоб вибачила нахаба, що правда пробовкнула за себе слово...

10 175

**289**

«Мертвецький Великдень», третя повість Квітчиня люе нам селянина -п’яницю, яких багато по Вкраїні, б Ма' без важкої причини «правда наша п’яна спить», як ^ Не лять той узловатий Шевченко. «Коли вона прокинетьс°В один бог знає, а тепер такому живописцеві, як Квітка тії\*' ко осталось одно — малювати, як воно єсть, на сміх і огид\* людям статечним. І коли представить писатель жизнь пов ним словом своїм, як вона єсть, не даючи їй ніякого тол- ковання, не задавши собі ніякої філософічної теми, то я його писанні сама собою буде філософія і мораль, і скіль- ко розумний вбачає в жизні самій, стілько вбачатиме й в поетичному образі жизні. Вся ж ота дрібнота писателів що думають служити художеством громадським нуждам,’ або що всі вони псують марне папір і морочать плохі го­лови, которі, не читавши їх, знайшли б, може, яке лучче собі читання. Найперше діло для писателя— возлюбити ближнього, яко себе самого. Хто так возлюбить ближнього маючи дар словесний, той тілько зрозуміє його, як свою душу, а зрозумівши так ближнього, яке ні скаже про нього слово, скаже так праведно, як на щирій ісповіді. От тут-то й тайна глибини слова, тут вона, тайна сили і власті, котору має над нашою душею слово великого таланта. Бо то не вимізковане слово: то живий голос живої душі, а всяка душа нам рідна, як сестра братові і горнемось ми до неї, як сирота до свого на чужині, покинувши, занедбавши все, тулимось ми до рідного лона, радіючи серцем, що озвавсь до нас ізпосеред чужини знакомий голос. І нігде не знай- І демо такої потіхи й поради, як у тих щирих рідних річах, збагатять вони нас над усякі інші багатства й сокровища. І Сей єсть смисл і розум, на що божа премудрость посилає І між нас вищих людей, которих слово розженно, яко огнь, І которі озирають мир, мов ті многоочитії херувими, которим І немає тайного, щоб не одкрилось, і которі, сповідаючись І щирою душею перед миром, усякому чоловікові одкрива- І ють у своїй сповіді його ж власну душу. Як у темну ко- І мору внісши світло, покажеш самому господареві, де що І лежить і що в непорядку, і в чому недостаток, так сі віщі І люде духовним світлом освящають духовний мрак наш, І і благо тому чоловікові, которий користується з сього І світла!

В повісті «От тобі й Скарб!» ізнов намалював Квітка І ледачого п’яничку (да ще до того й дурника), як і в «Мерт-1 вецькому Великодні», тілько напротив нього безпуства по-1 ставив тут людей трудящих, которі живуть у законі боако-1 му і свої сем ї держать у всякому порядку, не даючи нікому розопсіги. Тут ізнов читатель, так як і в «Мертвецькому

**290**

**Великодні», наткнеться на науку** доброго житія, на **істот- ник води живої, на боже слово, і вбачить із** жалем душев­**ним, шо той істочник сміттєм закидано, і здивується,** як **іще сей мир держиться на правоті, що скілько-то** тих хра- **нителів правоти, тих передовиків христового стада** про **своє діло байдуже забули вже, як його й чинити, як його й на користь душевну мирові обертати. Вигукує оттоЙ** філо­**соф у церкві Д е я н і я «по строфам», аки медь з** в **с н** я- **щ а; а буде ж із нього незабаром пастир душ... як же** він **упасе овці своя? Тим-то господь не вповає на розум** розум­**них, промишляючи об спасенії людей своїх, і совершає** собі **хвалу из уст младенців. Серце старого, неписьмен­ного батька тої сем’ї благочестивої, що зібралась** празник **святою паскою празновати, восхваліло вже господа** дома, **поглядаючи на дари руки його, на свою сем’ю цвітущу,** на **повен стіл брашен празникових, а в церкві учений** дурень **глумиться над святою повістю про діла апостольські** і ту­**манить своїм читанням охочих слухателів.**

**Повість «Козир-Дівка» — гіркий докір тим людям, що вибились із темного неписьменного народу у законники, да й засіли в законах, як миші в засіці. Багато тут перебрав їх писатель, і то все, мабуть, портрети живих людей, бо терся сам він між судовою братією і надививсь на їх ле­дарство. Тут і губернатор ворочається між ними, наче іграє в піжмурки: його піймав, той і його; а правди настояшої, за папірами да чинами, не бачить. Квітка боявсь такого пана зневажити; похвалив він його за добру душу, а все видно, що ся добра душа не знає, куди їй повернутись, бо, звичайно, зріс губернатор паненям, на руках прислужників, которі подавали йому змалечку все готовеньке; то й на ста­рості трудно було йому дойти якої б ні було правди своїм розумом, і все поглядував він, що-то йому нижчі чини ска­жуть. Лучився добрий чоловік, що навів його на добро; то й зробив він Івзі добро. А якби втерся в його канцелярію волостний писар, прикрившись значним чином; то був би Левко певно там, де козам роги правлять. А пан губерна­тор радів би собі душею, що-таки він не лежнем лежить, а служить і трудиться над ділами... служить волостним писарем у чинах за покришку, і трудиться до поту над папірами, дай тілько ж...**

**Не стало б, здається, й снаги, як би схотів хто все те словами висловити, що тиснеться в голову з повістей Квіт- чиних. Да й на що всяку річ виясняти? Квітка сам за себе говорить, і в кого є розум, той і сам його повісті зрозуміє і правду з них на свою користь витягне,— в кого е серце, той і сам зложить ціну його писанням, тим словесним скар­**

10\*

**291**

бам, во віки вічні драгоцінним. Тим-то й не хочу я без треби перегортувати всього Квітку по листочках, а глаи° про нього перед громадою своє слово огулом, в інтеое-Г всенародному, виступивши наперед своєї лави і чуючи І\* собою тисячі, которі мовчки слухають готового, а думають душею по-моєму.

Перейдемо ж іще до повісті: «Добре роби, добре й буде» Наші земляки звикли на інших усе звертати, а себе непо­винними в своїй біді чинити, забувши, що не з неба вони на землю впали і що були в їх ледачі діди й прадіди. Все те пускають наші земляки в непам’ять, і вміють тілько на свою долю нарікати, а нема, щоб за добрії діла, за чолові- колюбство вхопитись і тими ділами з калюжі на сушу виби­ратись. Все ждуть, чи не визволить їх із нужди й біди якась невидима поміч, а того не знають, що ся поміч кожному з нас зараз з неба подається, скоро загоримся християн­ською любов’ю до ближнього, і коли б у нас явилось біль­ше чоловіколюбців, то зараз би вродилась між нами гро­мадська сила і мирська правда. Не іншою бо дорогою ді­йдемо до кращого порядку громадського, як дорогою прав­ди християнської. І Христос сказав рабам гріха, а через гріх і всячеським порабощеним (бо гріх, а не яка сила, оддає чоловіка чоловікові в неволю, сила ламле вже трухле де­рево), і Христос, говорю, сказав: «Як зрозумієте правду, то правда й висвободить вас». Отся-то правда приснилась нашому Квітці (бо побачиш її хиба вво сні); що як би то було добре, коли б усяке дбало не про себе одного, а токо ж

і про ближніх своїх! Розгорілась його чиста душа од бла­гої думки, ізгадав він про селянина, которий під голодний рік не звонтпив простовати христовою дорогою, не злякавсь біди, не звернув на бік, а зробив своє діло по євангельськи. Був справді такий муж між селянами, і справді обернулись до його земські власті, як до праведника; бо велика біда всяке хиже серце навчає розуміти силу праведності. Тут нема видумки. Здається воно видумкою і не йметься тому віри тілько в спокойні часи, як не висить над головами на­шими страшенний гнів господен. А погляньте по історії: хто в смутні часи виступав наперед усіх і всіма верхово­див? виступали люде праведні, герої. От же таким явився під голодний год селянин Квітчин, Тихон Брус, і показав, що зможе чоловік силою правоти своєї, возлюбивши ближ­нього, яко сам себе, які жорстокії серця підгорне під свою волю, які запеклі душі до себе прихилить. Велика, мабуть, сила добра, коли зло бореться з нею од початку віку, да й ніколи не поборе. Отся ж і Квітка не проповіддю, а живим образом показав землякам своїм, як досягати кращої долі

292

на світі, і що сами вони своєю недбалостю, про мирське благо топлять себе глибше да глибше в болоті.

Еге, пановеї не з неба нам наша доля впала: були в нас діди й прадіди, що нам її своєю ледачою жизнью придба­ли. Так, видно, думав і Квітка, пишучи дальшу повість: «Конотопська Відьма». Вознегодовав він праведним духом своїм на безпутство, в которому наши предки знікчемніли, на дурний розум їх, що оддавсь самохіть таким пройдисві­там, як Бруховедький і його преємники зо всею їх челяддю хижою, лінивою, лукавою і недбалою про мирське благо. Взяв він з останніх часів гетьманщини дурника-панича, которого по породі і достаткам, а не по вибору козацькому посажено сотником на голову козацтву, стуманілому вже, забитому вже, запоєному вже старшиною навіки. Возму- тившись душею, намалював він у своїй повісті отару не- смислену, а не громаду конотопську, бо й справді до того доходило, да й тепер іще єсть по селах, що люде не знають ні свого права, ні своєї честі, ні хто вони такі, ні для чого живуть на світі, ні як їм за що взятись, дивляться, лупають очима, як овечки, і що скаже їм лукавий писарець, п’явка людська, те вони й роблять. Так і тут, у «Конотопській Відьмі». Не поняв би віри, коли б не було і тепер по Вкраї­ні того одуру, такої нікчемності в сільських громадах. І са­мі ті, що правлять самі громадами, і самі вони не тямлять, що, на що і до чого вони з ними діють. Знають тілько одно: шарпай, коли шарпається; скуби з овечок вовну, коли ску­беться; топчи, кого подужаєш, поки тебе самого не затоп­тано. Густий мрак обняв усі голови і обгорнув усі душі. Мов би сюди Христос іще й не приходив; мов би тут люде ■сидять іще во тьме і сені смертнєй; мов би тут благовіствованнє божої правди іще не возгласилось! «Ко­нотопська Відьма» Квітчина одкриває перед нашими очима якийсь гидкий мир язичества. Читаєш — і серце заниває; що скілько-то віків пройшло над землею з того страшного часу, як повішено на древі всемирного благовістника божої правди, а люде в нас і досі сидять во тьме і сені смертнєй! Коли ж то зникне і розсіється тьма, і де ті уста, що возвістять народові його спасеніє? Читайте, чи­тайте «Конотопську Відьму», всі ви, чающії пришествія господня, чающії воскресенія мертвим і будущої жизні і молитесь подвигами мужества душевного: Ей, гряди, господи Іісусе! ей, гряди скоро!..

293

ВЗГЛЯД НА МАЛОРОССИЙСКУЮ СЛОВЕСНОСТЬ ПО СЛУЧАЮ ВЬІХОДА В СВЕТ КНИГИ «НАРОДНІ ОПОВІДАННЯ МАРКА ВОВЧКА»

Каждая отрасль знання, каждьій род художественног творчества явились из потребностей жизни, материальньїх или духовньїх. Так и все книги и книжонки, имеющие своим предметом старинную и ньінешнюю Малороссию в каком бьі то ни бьіло отношении, показьівают, что их вьізвали по- требности жизни, что в них настояла и настоит надобность Когда человек затевает какое-нибудь новое и небивалое дело, люди, занятьіе делами уже установившимися, покачи- вают головою: к чему, дескать, зта затея, когда и без нее жили не хуже нашего наши отцьі и дедьі? Так бьіло и с малороссийского словесностью. К чему писать по-м.алорос- сийски? Разве по-русски нельзя виразить то же самое? Еще недавно один писатель \* ввел в свою повесть лицо, которое рассмешило всех читателей, осмеивая желание ма­лороссиян писать по-малороссийски. Действительно всех, ибо кто не смеялся с автором над малороссиянами, тот смеялся над самим автором, которнй видит в самобьітном проявлении народности пустую прихоть нескольких празд- ннх людей и воображает, что сострил очень забавно, сказавши, что малороссиянин заплачет от всякой бессмьіс- лицьі на родном язьіке. Между тем, Малороссия, вьіписьі- вающая во множестве зкземпляров великоруеские книги и деятельно участвующая в наполнениивеликорусскихжурна- лов беллетристическими и ученьїми статьями, отвечает не словами, а самими фактами, что не все можно виразить по-~ великорусски. И хохльї вовсе не плачут над всяким вздо- ром на родном язьіке; напротив, они прочли и бросили на вечное забвение многие малороссийские книги, а стихи своих истинньїх любимих позтов, еще не появившиеся в печати, списивают друг у друга нарасхват и действительно над ними плачут. А вьі смеетесь над зтими слезами, пи­сатель!

...Слезьг вечно бьіли

Верительною грамотой людей,—

говорит Шиллер, и тот, кто исторгает слезьі художествен- ньш созданием на каком би то ни било язьіке, говорит не бессмнслицу. Попробуйте сделать зто ви своими повестя- ми — и ви увидите, как далеки вьі от того, чтоб написать бессмнслицу, трогающую до слез!

І Г. Тургенев, в повести «Рудин».

294

Гоголь, не знавший демократической Малороссии и изо- бражавший ее как барин, видящий одно смешное в мужи- ке, нарисовал каррикатуру поселянина, плачуїдего от се- минарского псалма \*, и угодил в своє время многим; но сам Гоголь писал вещи, получше семинарских псалмов, и один только раз удалось ему визвать слезьі на глаза чи­тателя — в рассказе о старосветских помещиках. Все пате- тические места в «Тарасе Бульбе» и в других повестях, в которьіх любая страница стоит вашего тома, не тронули до слез читателей. Великий дар — рассмешить читателя, еще больший — заставить его призадуматься над смешньїм, но самнй вьісший — уменье овладеть сердцем ближнего н го­ворить прямо от сердца к сердцу, как говорит любовь, ве­ликая двигательница рода человеческого. Если точно мало- россияне плачут от всего, что написано на родном язьіке, то зто значило би, что их словесность достигла внсочай- шего развития, что у них явились великие вещатели истин, поражающих позтическим восторгом соннме сердца. Но зтого нет, и малоросснйская словесность заключает в себе сравнительно столько же мертвого, никому не нужного хла- му, как и та, в которой вьі прославляєтесь.

Впрочем, еще так ново существование того, что, нако­нец, начали назьівать малороссийской словесностью! (До сих пор отказьівали нашим родньїм литературньїм пронз- ведениям даже в зтом названий). Зато для критики мень- ше труда — отделить от зерна мякину и внместь вон из словесности сор, мешающий пользоваться тем, что произ- ведено на пользу. Приступим же к зтой тягостной, но важ- ной обязанности.

Я не буду подвергать критическому разбору всякую че- пуху, написанную по-малороссийски: зто значило бьі моло­тить солому, в которую заронилось несколько зерен. Я за­явлю только своє мнение, как человек, преданньїй всею душой родной национальности і дорожащий более иного критика каждьім цветком, появляющимся на родном поле. Зто тем необходимее, что в настоящее время произносятся людьми, недалекими в познании малороссийского народа, совершенно произвольньїе суждения о произведениях юж- норусской поззии. И грустно, и смешно видеть, как иной резонер, забравшись в опустельїй отдел критики какого- нибудь журнала, ораторствует оттуда о предмете, извест- ном ему едва по слухам. Боясь обнаружить невежество во

\* В повести «Вій»: «Хозяин хатьі, какой-нибудь старий козак-по- селянин, долго их слушал, подпершись обеими руками, потом ридал прегорько и говорил, обращаясь к жене: «Жинко! то, что поют школя- рьі, должно бить очень разумное» и проч.

**295**

всякой другой отрасли знання,— в суждениях о Малоп сии он ничего не боится. Зто іегга іпсо^пііо, О КОТОЙ можно покаместь разглагольствовать что угодно, не в буждая смеха в публике. Еще недавно, не далее как в д3 кабрьской книжке «Библиотеки для чтения» 1857 года, §1 кой-то господин, не решившийся подписать своего имени \* напечатал статью, в которой упоминает о пошлейшей ма- лороссийской тарабарщине наряду с произведениями писа^ телей талантливнх. Он сльїшал, что звонят, да не знает в которой церкви,— а надо же решать всякие вопросьі от имени заказной критики! Зтот господин удостоил назвать меня знатоком малороссийской национальности. Я, к сожа- лению, не могу платить ему тою же монетой; но уж коли я, по его мнению, знаток, то приглашаю и его, как не пони' мающего разницьі между хорошим и дурньїм, вьіслушать, что я признаю в своей литературе зернами, а что мякиной.

В зпилоге к «Черной раде», напечатанном в «Русской беседе», я вьісказал своє мнение о лучших произведениях на малороссийском язьіке; повторять его здесь бьіло бьі де- лом излишним. Имена Квитки (Основьяненка) и Т. Г. Шев­ченка становлю я на первом плане и остаюсь при своем убеждении, что они украсили бьі любую литературу, по вер- ности живописи с натури и глубине сердечного чувства, недостаток которого особенно вьісказался в современной русской литературе. В ней все есть: и ум, и ученость, и остроумие; не достает только той горячей, бьющей из серд­ца струи, которая одна делает произведение словесности драгоценньїм достоянием народа. Я говорю зто не обо всех, но о большинстве прославленньїх журналами современньгх русских писателей. Старик Аксаков, заговорив с публикой от сердца, заставил всю Россию броситься на свои живо- творньїе речи как на источник, неожиданно явившийся в сухой пустьіне. Печальний факт для молодого поколения писателей! Но возвращаюсь к своєму предмету. На втором плане я ставлю имена Котляревского, Гулака-Артемовско- го, Гребенку (в его «Приказках»). Что в них достойного внимания, сказано в зпилоге к «Черной раде», здесь я за- мечу только, что, как начннатели новой литературьі, они далеко художественне гремевших в своє время начина- телей других литератур; а главное — что они грелись у род- ного очага, вокруг которого сидят чумаки и пахари, ведя свои прости, скажу по-малороссийски, щирьіе беседьг, и как ни мало они написали, но все ими написанное говорит нам о нас и говорит нашим, а не чужим складом речи...

\* Статья подписана буквами Е. Ч.

296

После них вишел в свет довольно длинньїй ряд отдель\* ньіх книг 'и сборников на малороосийском язьіке, но все они, с немногими исключениями, составляют больше пред­мет библиографии, нежели критики. Пускай библиография, зта наука, любезная всякому из нас, как старая няня, хра- нит предание о попьітках людей произвесть нечто позти­ческое. Когда ми впльївем далее по реке времени, издали зти люди с их книгами явятся нам в главних своих чертах, без скучних, не дающих окинуть целою мелочей, и тогда историк словесности охарактеризует ими какую-нибудь не- вьіразительную для нас сторону нашей современности. Те­перь же нам нечего делать с сочинениями Иська Материн­ки, Иеремии Галки, Амвросия Могили (все зто псевдони- мьі), хотя в них и можно, порившись, найти п’ять-шесть стихов, близких к поззии, а иногда верную черту народних нравов или предание отжившей старини. Еще менее займут нас произведения Кирилла Тополи, которий в первой своей пиесе «Чари» обещал что-то похожее на талант, но в сле- дующих за тем обнаружил решительную бездарность, ту- пьіе басни Льва Боровиковского, унизительньїе для Мало­россии вирши г. Морачевского под заглавием «До чумака», стихи г. Забили, напоминающие язик, которим в Мало­россии говорят цигане, и сочинения г. Шишацкого-Иллича, из которих довольно привести четире стиха:

Чи є в світі такий край,

Як наше Руське государство,

Щоб так він цвів, неначе рай,

Щоб на півсвіта мав він панство?

Собиратель песен и преданий г. Шишацкий-Иллич не удо- влетворился скромной славой труженика на новом, не воз- деланном еще у нас поприще зтнографии, он возжелал слави позта и вместо пегаса оседлал осла. Пустнлся он вдогонку за Шевченком, подражая ему до нестерпимости\* и кончил тем, что передразнил его в своих позмах и лири- ческих стихотворениях самим обидннм образом. Между тем нельзя сказать, чтоби у г. Шишацкого-Иллича не било вовсе таланта. Он єсть у него, но пробивается сквозь без- вкусие и необработанность мисли и ее вираження в такой мере, в какой пробился би талант живописца у человека\* которий всю жизнь возится с метлой и лопатой.

Остается упомянуть еще как о замечательних по отсут- ствию какого-либо дарования сочинениях братьев Карпен- ков, между которими трудно решить, кто кого превосходит бездарностью и каким-то цинизмом пошлости.

Више всех нечисленних мною писателей, не говоря уже

о гг. Шишацком-Илличе и братьях Карпенках, стоит по­

297

явившийся недавно автор басен на малороссийском я '>1 г. Глебов. К сожалению, он мало трудился над изучен^6 язьїка и иногда вьіражается натянуто, не по-народному^1 некоторие из его басен обнаруживают талант неосп Но мий, которому не достает только обработки. Р1‘-

Но и г. Глебов должен отступить на задний план пепа одним произведением, которое появилось в «Южном русско сборнике» г. Метлинского и било замечено всеми ИЗВест ними мне знатокамй малороссийской словесности. Зто поз ма покойного Макаровского «Наталя». Автор написал |§І пьесу в глубокой старости, за два года до смерти. Другая позма его, написанная еще позже, едва может бить при­знана сестрою первой, которая по зпическому складу, По отделке стихов и красоте простонародних типов, состав- ляет истинную драгоценность.

После Квитки и Шевченка зто било самое замечатель- ное произведение в южнорусской словесности, тем более, что появилось в зпоху внезапного перернва деятельностн малочисленннх южнорусских писателей. Вместе с «Ната­лею», в том же «Южном русском сборнике» напечатано много стихов гг. Петренка и Александрова, но зти стихи не лучше тех, какими г. Максимович передразнил древнего певца Игорева. Десятилетие от 1847 до 1857 года било са­мое бесплодное в малороссийской словесности.

Много било правдоподобного в словах недальнозорких людей, которне утверждали, что она вспьіхнула и погасла с Шевченком. Но не бьіло еще примеров в истории словес­ности вообще, чтобьі у какого-нибудь народа явился пер- воклассний позт, каким надобно признать Шевченка, не имев ни предшественников, ни преемников своего творче­ства. Как развитие, так и упадок словесности не соверша- ются без постепенности. Что малороссийская словесность развилась до общеевропейского значення, зтого отвергнуть невозможно, признав в Шевченко первоклассного позта. А что она еще не падает, зтому лучшим доказательством служит то, что условия, под влиянием которнх развился Шевченко, остаются все те же. Яснее сказать: ничто не благоприятствовало появленню Шевченка в том смисле, как ми привикли разуметь благоприятствующие обстоя- тельства. Если же таково свойство малороссийской словес­ности, что она развивается, как реакция неблагоприятньїм условиям, то ее дальнейшее развитие еще надолго обеспе- чено.

В подтверждение зтого печального и вместе отрадного внвода самим фактом укажу всем посвященньїм в тайньї южнорусского слова (не столь маловажньїе, как кажется

**298**

с первого взгляда) на небольшую книжку рассказов из народного бьтта, под заглавием «Народні оповідання Мар­ка Вовчка». Счастливьій случай привел меня бьіть нздате- лем зтих вполне самостоятельинх истинно оригинальньїх рассказов, которим ничего подобного доселе не являлось ни в малорусской, ни в великорусской литературе. Автор, взяв какое-нибудь действительно случивіиееся собитие, рассказьівает его не от своего лица, а от лица действующих лиц или свидетелей происшествия и рассказивает с таким совершенством, с такою естественностью, что многие места я сам принял за стенографию со слов малороссийских по­селян. Зти рассказьі очень часто напоминают по своєму тону записанние мною и напечатанньїе в «Записках о Юж- ной Руси» предания; но то, что записано мною, составляет отрьівки, иногда красноречивьіе, иногда нескладние н ин- тересньїе только в документальном смисле. У г. Марка Вовчка, напротив, каждий рассказ от начала до конца представляет гармоническое во всех частях и в самих ме- лочах художественное создание. Все у него живо, внрази- тельно, просто, как в действительности, и все связано меж­ду собой общей идеей, которой автор не висказивает, но которая сама собой виражаетея в каждом факте. Прелесть язьїка в зтих рассказах дивная! Казалось после Шевченка нечего бьіло требовать больше от малороссийского язика, но г. Марко Вовчок рассьіпал в своих рассказах такие бо- гатства родного слова, что, я уверен, сам Шевченко прндет в изумление.

История появлення Марка Вовчка в нашей словесности очень оригинальна. В числе матєриалов, доставленних мне из разньїх концов Малороссии для дальнейших томов «За­писок о Южной Руси», некто, назвавший себя Марком Вовчком, прислал одну тетрадку. Взглянув на нее мель- ком, я принял написанное в ней за стенографию с народних рассказов по моим образцам и отложил к месту до другого времени. Тетрадка лежит у меня на столе неделю н дру­гую. Наконец я удосужился и принялея ее читать. Читаю н глазам своим не вєрю: у меня в руках чистое, непорочное, полное свежести художественное произведение! Бьіло при­слано сперва только два небольших рассказа. Я пишу к автору, я осведомляюсь, что за повести, как они написанн. Мне отвечают, что, живя долго с народом и любя народ больше всякого другого общества, автор насмотрелся на все, что бьівает в наших селах, наслушался народних рас­сказов, и плодом его воспоминаний явились зти небольшие повести. Автор трудилея как зтнограф, но в зтнографии оказалея позтом. Его глубокий человечннй взгляд в самую

**299**

душу нзображаемих лид, чувство красотьі во всем **божь** твореним н гармонии в слове, которьім вьіражается внутрем!\* няя жизнь человека, ставят его далеко вьіше списьівателе” с натури, сльтвущих нередко в журналах позтами. В наш\* время их появилось множество, и каждьій из них **мог би** подписать своє имя под повестью **другого потому, что** все смотрят на божий мир сквозь одни и **те же ОЧКИ.** Для **НИХ** неосуществим совет великого **польского позта:**

Магі\уе гпазг рга^сіу; піегпапе сііа ІМи,

Шісігізг щж ргозгки, р ка.гйе] ізкіегсе;

гпазг рга\У(1 гудуусЬ, піе оЬасгузг сисіи:

Міе] зегсе і ра{гга] Ц зегсе! \*

Последний стих вьіражает вполне характер творчества г. Марка Вовчка. Он рассказьівает вещи обьїкновеннне:

1. том, как сестра оставила семейство родного брата и слу­жила в наймах; о том, как казачка вьішла замуж за гос- подского человека; о том, как чумак пр'иволокнулся за поселянкою; о том, как крестьянская девочка взята бьіла
2. число дворовой прислуги; о том, как откупился на волю крепостной паробок и т. п. Откуда же происходит глубокий интерес его рассказов? Отчего зтих рассказов нельзя читать без слез? Тут нет ни страшних бедствий, ни великих не- счастий, ни трагических катастроф. Люди живут, стареют- ся **і** умирают так просто, как обнкновенно бьівает в селах, и однако ж у читателя сжимается сердце и внступают сле- зн при многих, самих обнкновенних повседневно видимих сценах. Зто не от чего другого, как от того, что зти рас- сказн прошли сквозь сердце автора и диктованьї ему серд- цем. Такою живою, не отвлеченною, не мечтательною лю- бовью к народу не загорался у нас еще ни один писатель. Личность автора совершенио исчезает в рассказах: ви ви- дите перед собой народ, слишите народ, знаете, как он жи- вет, понимаете, как он чувствует. Расскази г. Марка Вовч­ка по размерам невелики, но открьівают перед читателем какое-то необьятное пространство; какой-то мир, которий отчасти ему уже знаком, но в которий еще никогда не вво­дили его так запросто. Многие бьівали проводниками для читателя, желавшего проникнуть в хату поселянина, мно­гие показнвали нам его ясно, как в действительности, но всегда ми чувствовали себя об руку с проводником и смот- рели на народ более или менее **его** глазами. Здесь внходит

І Тьі знаешь мертвьіе истиньї, неизвестцьіе народу, ти видишь мир в пмлинке, в каждой искре звезд; но когда не знаешь истин живих — не увидншь чуда. Имей сердце и смотри в сердце!

**300**

иначе: перед вами открьівают своеобразную жизнь со все­ми ее тайнами, и едва вьі переступили через порог мало­российской хатьі, проводиика нет, вьі окруженьї народом, вьі имеете с ним дело непосредственно, и вам так хорошо среди народа, так дружески поворачивается он к вам ли- цом, что вьі невольно заражаєтесь к нему глубокою симпа- тиею. В зтом отношении повести г. Марка Вовчка явление столь же важное, как и в художественном. Зто самая со- временная, самая нужная теперь книга. Мьі народа не знаєм, ми, не зная народа, не любим его, ибо любить мож­но только того, кого знаешь. Г. Марко Вовчок вводит нас в познание характера и жизни народа, и в то же время он наполняет нашу душу теплотой чувства, дьішащей в каж­дом его іслове. Приветствуем его с восторгом на нашем слишком мало еще возделанном литературном поле, и мно­го, много возлагаем на него надежд.

ПЕРВОЦВІТ ЩОГОЛЕВА І КУЗЬМЕНКА СЛОВО ОД ІЗДАТЕЛЯ

Радіючи серцем рідній словесності нашій, огласив я друком не одно вже своє і чуже компонування. Вбачають земляки мої, що не суєтна славиця, а праведна користь духовна в мене перед очима, і частенько шлють мені на прогляд свої словеснії труди. Добре вони отеє роблять, од­но слово; бо почують од мене щиру, хоть, може, часом і крутеньку правду. Декотрі з земляків оддають мені на во­лю що хотя з їх рукописами чинити і, не радячись з авто­ром, друкувати по своїй уподобі все чи яку частину. Добре й сі панове роблять, бо часом, надрукувавши необачно все, що написалось, можна половою й самому зерну ціни зба­вити. Тепер-бо вже не тії часи, що були за Котляревського: тепер і веселе сміхотворство в словесності стало вже інше; тим цаче — річ поважна, котора з глибшого жерела рине. Поставлені вже на взір письменному товариству поетичні утвори нового тону, і всяка розумна душа, овладавши їмн, чує нестатечність таких курзуверзу, як от недавно появи­лись — у Києві |Театр» пана Ващенка-Захарченка, а в Москві — поперевертані якось кумедно псалми Давидові пана Михайла Максимовича в його московськім сУкраїнці». Багато лежить у мене писання українського до друку; ба­гато я перечитав його, да ось тілько кришечку до огласу вибрав. Що ж бо з того за користь буде, що ми українсь­ких книжок наплодимо, в которих не виявиться правдива поезія українська? Тим-то все мляве або недоспіле я геть

одкидаю, і не то свого кошту на ту словесну покидь не тпя чу, да й охочих зупиняю. Лучче-бо старцеві в селі милос тиню од свого достатку сотворити, аніж ні се ні те кощтов ним друком оглашати.

Отож упала мені в руки поезія якогось пана Щоголева Зрадів я, її прочитавши \*. Прочитав землякам-приятелям у столиці — і вони слухали її смакуючи. І звеселились ми всі, що таки хоть одна струна по-людськи на рідній бандурі бринькнула. Не багато тих пісень, да чистий же мед, а не перга словесна. То правда, що не до Шевченкових їх при­рівняти, а все ж і то — щира рідна поезія. Се так, як іноді весною соловей у саду голосно да любо виспівує, а тут ко­ло тебе золота бджілка над квіткою в’ється. Слухаєш со­лов’я з великою вподобою, а не скажеш же й бджілці: «Ле­ти собі геть, не гуди коло мене!» Склад у того пана Що­голева правдиво рідний. Не Шевченків голос він переймає; переймає він голос народної пісні, і із пісні бере основу свого компонування. Тим часом, яко поет правдивий, а не підспівач, має він у своєму голосі щось праведно своє,— якусь власну повагу й красу, которої ні в пісні народній не покажеш, ні в Шевченкових віршах не догледишся; не чу- же-бо добро він собі присвоїв, а своїм власним даром нас чарує. Се так, як от іноді співають дівчата над водою, і в’ється по воді їх чистий голос, і оддається в гаю, мов ча­рівничі співи, самої музи народної,— оддається стиха, не­ясно, не так голосно, а любо слухати, і слухаєш його ди­вуючись!

Впали ж мені в руки й вірші іншого поета, пана Кузь- менка. Сей не так сподобавсь нам, як пан Щоголев, а про­читавши його поезію, не змогли ми її забути. Єсть у його слові щось таке, що до душі доходить і в душу проситься. Так іноді стрінеш хлоп’я серед села; неприбране воно собі буде, босе й простоволосе, а згляне на тебе таким любим поглядом, так обізветься до тебе приязненько, що вхопив би його на руки да й поніс, як своє рідне. Поезія пана Кузьменка не має тої сили, що пана Щоголева, а проте якась єсть у їй тихість приятна, якесь гарне душевне су- мованнє, і пливуть його слова одно за одним не прудко, а так як маленькі утенятка, вперше на воду пущені. Можна б де за що | зганити їх, що не так-то вони голосні і часом наче в прозу впадають, да й ганити ж бо жаль: так вони стиха-тихесенько до душі твоєї про якісь дітські літа, про якесь молоде щастя промовляють.

Отже, зложивши докупи сей невеличкий вибір із вели-

**I Повно, не** того героя Щоголева, що стреляв з гармат під Одесою.

302

кої папуші писаного паперу, подаємо гостинця на Вкраїну і вповаємо, що вона прийме, його з любою вподобою. Пер­воцвітом сі одинадцять стихотворннх штучок ми назвали, вважаючи поезію пана Щоголева і пана Кузьменка за пробу пера, которе може колись появить щось голосне на всю Україну.

КАЗКИ І БАЙКИ З СУСІДОВОЇ ХАТКИ, ПЕРЕЛИЦЬОВАНІ І СКОМПОНОВАНІ ПРИДНІПРЯНЦЕ1УІ Київ. (Два випуски). 1850. 1860

Київ наш — чудний якийся город. Стоїть він посеред України; дивиться в Дніпро-Славут; славиться дивами свої­ми по всіх наших селах і хуторах; чуємо про ті дива з ма­лого малечку; рине до його божий люд літо в літо зо всії України. - Здавалось би: отут-то мусить словесність наша народна процвісти пишним цвітом! А виходить воно не так. ТТТгг ж сьому за причина? Багато причин, та піч у хаті. Не­хай усяке домисляється, як знає, а ми скажемо тільки про самі книжки, котрі коли-не-коли виходять з київських дру­карень.

Годилось би положити їх перед собою рядочком та й давати всякій книжці і книжечці ціну—нехай би товари­ство знало, що на київських горах преславних виростає і як воно приходиться до смаку нашому брату на чужині; та не так-то легко все те зібрати і в свою добу про всяку кни­жечку сказати слово. Іноді й рік мине, поки довідаєшся тутечки, що в Києві випущено таку й таку книжечку. Підеш по книгарнях столичних, питаєш: чи нема чого з України?.. Нічого нема! От перечуєш через люде, що надруковано щось новеньке, виписуєш, читаєш, «а час — мов віл з гори чухра». Тим-то мусимо вже порядок занедбати, а котора книжечка навернеться яким случаєм нам на очі, про ту й писатимеш у «Основі».

Не скажемо, щоб у Києві — скільки він себе досі ви­явив рідним словом — панував чистий український смак. Первим друкованим писателем київським був п. Карпенко. Не пам’ятаємо, щоб хто ще раніше його надрукував що в Києві рідною мовою. Васильківські повісті якісь він опові­дав. Давно ми їх читали, та | досі кривимось, споминаючи те читання. Як погано орати, то лучче випрягти! От що мн пораяли б п. Карпенкові. Так де ж?.. У нас так повелось у товаристві, що як уродиться яка недотепа, чоловік ні до

**303**

чого, і ліниве на просту яку роботу, і сонливе там, де треба обома ухами слухати, дивись —у писателі воно береться Тим-то люде, в громаді поважні, довідавшись, що оце, мов­ляв, автор, махають рукою і одвертаються: нічого з таким чоловіком і говорити. Бо і справді між писателями укра­їнськими, хоч їх і мало, найбільш таких, що надяться, як то кажуть — не говівши, не болівши, пасочки з’їсти.

Між такими недотепами, що не звикли вчитись не то І книжок, та і в сільського розумного люду, перше всіх мож­на вказати на автора отих Васильківських повістей. Коли хто хоче знати, що то за безписьменщина друкована, що то за ледачий смак оповідання, нехай загляне в ті книжечки. Показались вони і зникли з очей, і споминати про них не годилось би тута; так, отже, лихо: що скільки нам не впа­дало в руки київських книжечок, рідною мовою писаних, усі вони наче лежали вкупі з Карпенковими гниляками, отими Васильківськими теревенями: так од їх карпенків- ським смаком несе! Може, в Києві що й гарне надрукова­но, та ми не знаємо, а що вже ті книжечки, котрі до нас по сей час навернулися, що найбільш вони б’ють у вічі ле­дачим якимся смаком самої мови: наче ляхи ту мову зем­лякам нашим попсували або бурсацтво понівечило. Слово ж словом, а то й саме нутро тих книжечок мов тобі клоч­чям напхане. Читаєш і зараз бачиш, що сей чоловік не то

з великими чужоземними поетами, та й з Пушкіним (що вже і по школах його товкмачать) не обізнався; так і ба­чиш, що ані історія, ані критика, ані етнографія і вві сні йому не снилися. Пише знічев’я та й друкує, і думає, що, не бувши розумним чоловіком у речах простих, всьогосвіт- ніх, можна щось путнє написати про запас нашому това­риству українському. Справді, хоч слідом нехай хто ходить за тими людцями, що оті книжечки нікчемні друкують: ні­коли він їх не побачить за ділом путнім, товариству дуже потрібним ділом. Нема з них ні учителя доброго в школах, ні судді розумного і працьовитого, ні господаря славного, і не виявили вони себе ані одним таким друкованим лис­точком, щоб згодився людям стороннім од нашої українсь­кої справи. Отже, коли хочете знати, то сі, як мовляв Кот­ляревський, «писарчуки поганих вірш», сі автори книжечок, незгідних і лакейству на забавку, сі дзвонарі, що дзвонять у солов’яні дзвони,— шпетять, та й не помалу шпетять, ук­раїнську словесність. Живуть вони не на хмарах, хоч і лі­тають поза хмарами: на землі вони живуть, і всяке їх ба­чить і знає, а бачивши й знавши, рівняє до тих людей, що, бувши дуже письменними і головатими на яке інше діло, до української словесності ані доторкаються. От і мізкують

304

собі, що воно якась дурниця, бо гляньте: от і Шульга, чи там Бугай який, от і Хилько, чи Костур, чи там який Іва- нець, Новак абощо — люде книжкові з мальства, по всякій старовині оком займають широко і у всякій розумній речі дадуть раду хоч куди, а чом же вони не пишуть по-нашому? Пишуть вони іншими мовами, і видно з їх писання, що во­ни люде головаті, а по-свойому не пишуть... Виходить, що українська словесність справді така дурниця, як от про неї мовляв московський «День». «Живуть люде у одному го­роді, учаться у одних школах. Хто розумніший, той пішов на високі дзиглики і товариство звірило йому найтрудній- ші справи по науках і по судах або добрим господарем у селі вчинився, що всі його розум на ділі вбачають, а хто науки в школі не поняв і так собі ні письменним, ні тем­ним із школи вийшов, той — дивись — книжечки українські друкує. Який Же в тих книжках буде розум, коли сього чо­ловічка ніхто ніколи ні в якому ділі не вважав за розум­ного?»

Так мусять рахувати, так і рахують люде, що на сло­весность дивляться не яко на писані теревені, а яко на час­тину спільного діла громадського, діла життя людського,— що ся частина повинна служити на користь всьому това­риству так само, як і всі інші, тільки своїм особливим спо­собом. Коли б лучилось нам з тими розсудливими людьми у розмову раховиту ввійти, то ми б, може, знайшли, що мовити й про високоповажних Іванців і Новаків, і тих Бу­гаїв, і Шульг. Не зовсім би ми їх праведними на їх уче­ному шляху огласили. Ми б, може, вернулись у ті часи, як формувались їх голови розумні, і зуміли б, може, дорікати їх наставникам, котрі їх у глибоку, давню колію навіки вправили або в таку глибоку ковбаню завели, що вже й до­віку там, як раки, мусять сидіти. Зняли б, може, ми ганьбу й з тих, що за їх молодого віку недотепами славлено, чи то камінням, егоже небрегоша зиждущії. Та не всяке має час до самої глибини усяку яву збагнути. Мізкують люде пра­цьовиті, за своїм негайним ділом, так, як їм на очі навер­тається. От і підпирають своїм живим словом нерозсудли­ве слово московського «Дня», а через те воловим поступом іде наша українська справа. Тим-то «Основа», прочитуючи всякі книжечки, що з Києва до неї доходять, хоч і радіє, що є на світі люде, котрі з усієї нібито сили коло свого рідного слова працюють, та що ж, коли все, що виробив рід люд­ський літературою по інших землях, все те мов не при їх писано?

Сумуємо ми тут не помалу, як се здається чудно сим на­шим письмакам, що, мов, українцеві не треба того | знати,

як інші народи коло свого побиту і коло свого слова пора, лись. Не те, щоб їх собі за звір ставити: се інша річ. Нащ брат, поживши поміж німцями, німцем не зробиться, та якось у його своє діло твердійше і рівнійше йде, що він На сусідські справи надивився. А найбільш у словесності. По­гляньте на тих, що починали будувати' інші літератури- также ж вони були найрозумнійші люде свого часу —от хоч би Данте, Петрарка, Гете, Шіллер, от хоч би й Пуш­кін, от хоч би й воскреситель польського слова Міцкевич. Се такі були люде, що візьми в його з рук перо та постав його серед народної ради, то його мова найчутнійша буде по всьому краю. А наші оці писателі, що про них зняли ми річ?.. Коли б зібрати в якому невеличкому сельці сивоусу громаду та й вивести його речником перед неї,— навряд, чи слухали б його діди і півгодини. Згадай, хто знає, 1854 рік у Корсунщині. Проявивсь там був речник з письменників. Що ж? Скепкували його неписьменні люде, дарма що роз­пинавсь за їх справи. З жалощів тільки, мов божевільного, до себе його не одганяли.

Отак же само й книжечки оці, що друкують нібито для громадської користі. Кому вони і на що потрібні? Треба своє товариство, свій народ добре знати, коли хочеш для його писати, а свого товариства не знатимеш довіку, не знавши, як жили, як побивались і працювали інші народи і товариства. На Шевченка — часто чуєш — здаються: що ось, мовляв, мужик, з кріпаків вийшов і в школах не бував, та які розумні речі проглаголав!... Ой, ой! Коли б то всі знали, що то за головатий був чоловік той Шевченко і яку він школу пройшов, попомірявши того шляху, що бодай, каже, більше міряти, і поживши в столиці з усякими людь­ми! Ми знали Шевченка тоді, як він написав щонайвищі свої недруковані думи. Не було книжки живої і животво- рящої, щоб йому в руки попала та й лежала в його непро- читана. Пушкіна він знав напам’ять, дарма що писав не його мовою, не його складом, а Шекспіра возив із собою, куди б не їхав. Ще ж не забудемо, що Шевченко добре працював над малярством і розкидав розумом по всіх ма­лярських школах: то мало хіба там було корму для його голови? Об’їздив Шевченко всю Україну, переговорив з ти­сячами всякого люду, то се хіба не наука, не бібліотека життя людського? Чували ми його критичні розправи з його уст і дивом не раз дивували, як він глибоко входив у саму суть літературного діла. А проте не скажемо, щоб Шевченко докінчав так, як ми сподівались, свій подвиг словесний. Захопила його хуртовина серед великого шля- ХУ> не д£іЛеї йому лихз доля всього того вчинити, для чого

306

він на світ народився. Написав він дуже мало, і одно сс показує, що не гаразд широко освітив він собі розумом ту жизнь, котору мусив малювати в своїх поемах думах. Не­хай би Шевченко мав усе те в голові, що мав Пушкін або Міцкевич,— не такий би ще з його вийшов поет, дарма що довелось йому цілину орати.

Оце усе зважуючи, вертаємось ізнов до книжечок ки­ївських. Тим в них мало й жизні, що самі їх автори, певно, живуть на світі мляво і не всі свої розумові сили в ход пус­кають. Про те вже мовчимо, що інший, може, вродився недотепою і що, може б, йому випадало пасти телята, а не книжки компонувати. Ні, між молодіжжю траплялось нам чувати таке: що поети, мовляв, па&сипіиг, то не треба до­тепному чоловікові голову свою над книжками сушити, та й життя своє треба по волі на всі заводи пускати. Чи го­рілка, то й горілка, чи вечірниці, то | вечірниці: пий, І дівчатами крутись безпечне, а вже твій талант проки­неться в свій час, і такої заспіваєш, що по всьому світі бу- , де чути.

А ми скажемо, що пазсипіиг і малярі великі, і великі ’ строїтелі, великі мужі громадські, і всякі генії так само, як поети, тільки не навчившись трудних усяких речей, до їх діла потрібних, зостаються між людьми ні при чому. Не школа робить поета — се так, та поет сам собі робить шко­лу, і в тій школі працює більш, аніж працювали учені книжники по гімназіях і академіях. Добре ж, коли життя так йому складеться, що він собі сам раду дасть і до своєї мети, назнаменованої йому од бога, дійде; а буває й так,

; що знеможеться силами та й половини дороги не подужає

І скінчити. (Показали б ми на Гоголя, та багато про його

* треба писати). Тим-то добре тому, хто в школі натрапить на розумного наставника і той йому поможе на ноги зня­тись. Тим-то добре робили б ті молоді писателі, що кни­жечки нікчемні друкують, коли б не вганяли думкою за суєтною славицею та найближчого свого діла пильнували. Коли в їх єсть кебета до словесності, то вона через трудо­ву науку не загине. Не всяка наука сушить розум: сушить його тільки навісний примус до науки, як от буває по бур­сах. Чиє ж серце колотиться, читаючи Маколея, Бокля або Шіллера чи Міцкевича, в кого дух займається од живого слова наставника, тому певнійша дорога до історії і поезії, аніж тому, хто з порожнім товариством править теревені і носиться легкими думками поза хмарами.

З тих людей, що пишуть по-нашому, є такі, що почали рано писати; є й такі, що почали писати, ставши вже, як то мовляють, людьми. Нема закону неодмінного для твор-

чества, тільки доводилося нам чувати, як люде дуже ДОт ні жалкують: нащо вони так рано почали писати! ЧомЄ' не впинив ніхто розумний і, як-то написано, власть їмія\*і Чом їх не направлено на добре читання, котре поглинуло і їх охоту до розумової роботи! Чом їх заповіді не дано: їм хто хоче бути добрим оповідачем, той мусить перше бути добрим слухачем!.. Завидують такі люде тим, що почина­ють писати, багато вже дечого в голові мавши: як усякий їх листок, про що б вони не здумали писати, потрібен ко- му-небудь на діло живе, а не на забавку нікчемну, і рине з їх мізкування користь товариству, так що й своїми очима бачиш: сьогодні чоловік посадить зернятко, завтра воно прийнялось, там уже живі ростки пускає, наглянеш його ще пізніше — вже з його люде, мов з готового хліба, ко­ристуються! Не будем таких спасенних душ тут перелічу­вати; звернем увагу громадську на одного тільки писателя Ревякіна, затим, що він оце недавнечко з своєю працею ознався і його ще мало хто знає, а писання його таке спір­не, наче в доброго женця, що ниву свою зорав не ліную­чись, посіяв добре зерно густенько й рівненько, ніде порож­нього місця не покинувши. Радіючи серцем, поглядаємо ми на його працю: «Поможи тобі, боже, добрий чоловіче!..» Вітаємо так сього ділателя чесного по самому його початку словесному. Твердо йде він своїм шляхом, і, може, його шлях буде й геть-то далекий і славний.

Оглянемось же тепер на «Казки й байки з сусідової хатки», що перелицював і скомпонував Придніпрянець. От що він сам говорить у своїй «Приказці або передній мові» (ми її надрукуємо його правописом):

«Не знаю як кому, а мені нема нічого на світі милій- шого, як, забравшись літом у леваду, чи в садок, чи хоч у ліс та простягшись у холодку під грушею, чи під липою або під дубом, а зимою, як затопиться грубка, то перед нею гарненько усадовившись, розогрівать свої кісточки, а як витопиться — то на лежанці, розіславши повстинку та під­мостивши у голови подушку,— нічого не робить і ні о чім не думати або ж, піддавшись думці, літать на неї як на криллях і далеко поза горами і по давнім часам, а най­більш, забравшись аж у дітські годи, припом’януть, коли, де, що і як робилось: тут зараз побачиш хату, у хаті людей давно, давно вже повмиравших (та й хати вже тієї нема на світі) — на печі сидить стара бабуся, нянька ще мату­сина, біля неї на днищі з гребнем і мичкою куховарка, а тут моя нянька, кучір і ще двоє чи троє дівчат з гребнями, та нас дітей двоє, ті прядуть або друге що роблять, і хто- небудь каже казки — та які й казки! Довгі та хороші або

**308**

страшенні, що аж мороз пробира і волосся дибом стає! Та тулиться одно до другого, мов у хаті нема нікого.

Ото ж як виріс я та навчивсь грамоти, почав шукать по усім книжкам тих казок, так що ж? Руських і багацько є, між ними нібито й наші — та не так, не по-нашому, по­падались інколи й наші —так позапиховані у такі книжки, що не всякому можна й добраться до них, а деяких вже й на світі нема; отож, шукаючи так, пробравсь я аж до су­сіда у Польщу, і тут найбільш надибав тих казок та й по­чав їх списувать та на свою мову перекладати, а деякі й від себе споминати і, злагодивши так чимало їх, здумав собі: може, й опріч мене є ще такі, що побиваються за ти­ми казками, ану ж я поможу їм і почну друковати чи по одній, чи там по скільки прийдеться, і якщо прийдуться до смаку, то, може, і всі передрукую., а як піде наше не в лад, то ми з своїм і назад: нехай зостається надалі.

Що ж господа громада на те скаже?»

Поки що скаже громада, а ми з самої сії передньої мо­ви вбачаємо, що чоловік пише по-нашому гаразд. Трохи в його одзивається старої моди словесної, що нібито нашому братові все тільки лежня на думці, та дарма: ми любимо з себе трошки покепкувати; се вже така в нас запорозька вдача. От ляхи — то вже ні: ті все себе величають та хва­лять, що й господи якими людьми здадуться, хто пійме їм віри! Щодо самих казок, то се добре надумавсь Придні- прянець, щоб кинутись сюди-туди по сусідах та дещо своє повизволяти. Багато нашого по чужих хатах позалежува­лось, що не всяке вже й пізнає, чиє воно спершу було. Ба­гато позабирали в нас усякого добра сусіде, багато і самі наші предки по чужих людях порозносили. Тепер тільки й чуєш: «се він із польської мови, з московської мови взяв», а воно бог зна коли було наше «непрошене й не дане», тільки що не було в нас на Вкраїні захисту все те ховати. Тим-то ми дуже похваляємо Придніпрянцеву думку, тільки просимо любого земляка нашого, щоб він якомога обчищав, що до нашого добра по чужих хатах поналипало. Ще тіль­ки дві казочки він появив, то нам нема охоти нишпорити по його манісіньких книжечках, чи нема в них якої помил­ки; нехай уже за одним заходом колись про них погово­римо, а тим часом раємо товариству куповатн сі казочки і читати, в кого є дітвора, до казок охоча. Тільки шкода, що правопис на польщизну в них збивається. Як дали ми одному хлопчику, що вивчивсь читати по Шевченковому «Кобзареві», то він звомпив, чи се по-нашому, чи по якому іншому? Чоловік учений не зупиниться, хоч трохи й скри­виться од тих «чи» (сгу), «ши» ($гу), «іци» ($с'$гу), а в

дітей мова ніжна, бо то ще тільки мати рідного слова їх учила, і не чували вони як той люд розмовляє, що захопив у свою річ твердої польщизни. Наш полтавський українець або хоч і брат Шевченків з Канева, з Корсуня, не вимовить так «воли», як лях вимовляє своє «шоіу» і не скаже «ми» як москаль притисне тобі своє московське «ми». Наша вимова займає середину між «и» (по-ляцькій «у») і другим «и»; то нащо ж вам свої книжки тими болгарськими «єри»

з церковних книжок засівати? Ну, та се річ не велика; ото добре, що Придніпрянець гарно по-нашому пише, тільки де-не-де скривить, як от і в передній мові: «людей, давно вже повмиравших», або хоч і в цих словах: «перелицьова­них і скомпонованих Придніпрянцем». Овва! Чи в нас же до ладу такий творитель, як оцей «Придніпрянцем»? Осте­рігаючи товариша нашого од таких помилок, ми його про­симо нашого слова в гнів не приймати, та й праці своєї не занедбовувати, аж поки доведе її до самісінького кінця. Тоді, може, ще ми про неї яке слово скажемо.

ПЕРЕГЛЯД УКРАЇНСЬКИХ КНИЖОК

Скарб, библиотека для любителей русского и малорос­сийского чтения. Виход 1, Киев, 1859. В 16-ю д., стор. 329, 15 и 18.

Разок намиста, Михайла Юркевича. СПб., 1861. В 12-ю д., стор. 41.

Мотря Кочубеївна, драма в 5 годинах, мовою мірною, зложення Марка Онука. Година перша, Київ, 1861. В 24-ю д., стор. 47.

Се такий «Скарб», що, знайшовши його, не знатимеш, де діти... хіба тільки покинеш: нехай ще хто знайде та знов покине. На другому листочку надруковано: «Мішок стихов і торбинка віршей». Зверху в сьому мішку якийся П. Ба- зилевич похвалив стихами бога, та так же нечумазно по­хвалив, наче голодний вовк серед степу. П. Б-ч прибрав собі до смаку ще іншу працю: рубонув стихами про славну Росію, та як рубонув! Ось слухайте:

Обширна славная Россия,

Две части света обняла.

Что перед ней края чужие?

Она пространна и светла.

Бачте! Кажуть, що в нас на Вкраїні трохи розумних людей. Де тобі трохи! За ними нікуди й не протовпишся,— аж земля од них стогне, не то що! Он який «Скарб» на- друкували! Аж сумно. Та не журітесь, шановне товариство:

310

тут й по-нашому дещо пописано. Якийся д. Лисько вимуд­рував акростих: «Жіночки бажаю». Другий хтось розказав віршами про Солдацький патрет так, наче справді що по­чухалось об його на ярмарку або п’яне до його поточилось, як опасувався Кузьма Трохимович. А то ще в тому ж «Скар­бі» надруковано польську повість Крашевського по-москов- ській. Про неї нічого не скажемо, тільки що заняла вона 329 страничок, а на «Скарб» осталось 69, Цід кінець надру­ковано в «Скарбі» то се, то те по-московській і названо «лоскутньїм рядом». Там знайдете таке диво, що «истьій ма­лоросе или кримчак не любит никакого труда, разумеется, если он родился и вьірос в своей хате». Один, мовляв, та­кий удався, що як засне, то спить сутки і другі, наче мерт­вий, що притьмом жінка заходиться ховати і попа прикли­че. Тоді він луп очима, та й не гадки. От які реп'яхи родить наш славетний Київ! Поживляться любителі читання!

Розгорнемо другу книжечку, чи не полегшає. Гарно ся книжечка прозивається: «Разок намиста». Чи добре ж се намисто, таке що з роду в рід переходить і довіку з ціни не спаде, чи, може, скло жидівське або нанизаний на ни­точку горох по дітську іграшку? На початку книжечки заспівав добродій Михайло Юркевич до Шевченка. Про що ж він заспівав? Летів, каже, високо орел та 1 назирив нижче себе гусей, спустився на гусака, вдарив та і сів за свою трапезу, а гуси полетіли собі. Оттаке-то, мовляв,

Оттаке-то на сім світі Птицям птиця робить...

Як захоче попоїсти,—

Слабішу й коробить.

А що? Хіба не гарно? Се ж те саме, що казав Шевченко:

Оттаке-то на сім світі Роблять людям люде:

Того в'яжуть, того ріжуть,

Той сам себе губить...

Ще і підписано, щоб знали, коли співав новий поет до старого поета: «1852 р., ноября 24».

Чом, справді, не співати по готовому сліду? Шевченко співав про тополю:

Стан високий, лист широкий,—

Нащо зелевіє?

Кругом поле, як те море Широке, синіє,—

а новий поет співає про кленка:

Високий стан та тоненький К небу простягнувся,

Широкими листочками Увесь одягнувся.

Кленок буває краще тополі — як до кленка. Шевченко посадив свою тополю серед поля, а новий поет — свій кле­нок на могилі: показніше. І справді є таке в нового поета що й не снилось Шевченкові: є в його думки зелені. У Шев­ченка єсть тілько «думи, рожевії квіти», та й годі, а тут он яке диво! До чого-то чоловік не додумається, як зачне чу­хати потилицю? Може, тільки днів зо два й посидів пан Михайло Юркевич над своїм кленком, та й є цяцька з зе­леними думками!

А то ще і в його козак з курчавим усом і синьоока дів­чина— гарна пара, та ніяк не можна розібрати, що з нею сталося. Ішли, каже, полем —

Йшли по полю, мовби мана,

Обнявшися двоє.

Де ділися?... Бог їх знає!..

Про те мовчить поле.

«Так,— каже,— на світі все діється». Ні, далебі, не так! На світі хоч трохи розумнійш діється, ніж у сих віршах химерних. Морока нам з сими віршами! Нащо їх видумано компонувати? Святе діло — проза: що схочеш, те й ска­жеш; а там, може б, і повернув чоловік мізком по-людській, так навіженна ж рифма не слухає; от і виходять такі вір­ші, як оці:

Не розказуй же, дівчино,

Чого серцем нудиш,

Не розказуй добрим людям,

Бо ти себе згубиш!

Хіба скажи тому хлопцю,

По якому стука...—

**се, бач, серце стука по хлопцеві** — наче довбешка абощо.

Читаючи «Разок намиста», не раз приходилось нам пи­тати в поета: що-бо се ви, паничу, хочете сказати? Гово­ріте спроста, то ми й зрозуміємо, і гаразд воно буде — так куди! До чумацької дороги він так озивається:

Чумацька доріженька,

Спочинь на часочок,

Бо вже гори напинають Рожевий віночокі

**Чом же** се **так? Чом не** говорить по-людській наш поет, **а все якось ізвисока займає?** Мабуть, чи не того, що ні про **що гаразд йому говорити,** бо **й** сам він, посеред книжечки **своєї, признався; каже:**

У думки заглянеш свої заповідні! —

Аж сміх розбирає, які вони бідні!

312

Так нащо ж папір псувати, коли так? Лучче б ви дерево по Вкраїні саджали, ніж на чужині українські вірші дру­кували. Там скрізь голо, скрізь злидні, а ми тут виспівує­мо про кленків, то про козаків з курчавими вусами, та знечев’я псуємо рідну мову, не навчившись її добре в тих людей, що ждуть від нас підмоги не словом, а ділом. Може, іноді й слово стане їм у пригоді, та не таке, як оці вірші:

Бувало й такеє,

Що цур і казати,—

Надворі нудьгують.

Нудьгують і в хаті.

Або ОЦІ:

Стояла грушка молода,

Старим покійничком привита.

Перебравши ввесь «Разок намиста», не знайшли ми в йому ні зернятка годящого. Коли й попадалась яка зерни­на, то з чужого намиста. Ото, мабуть, начитавсь панич «Кобзаря» — «ке й собі напишу!..» Ой, паничу, паничуі Ко­ли б ви знали, як глибоко в морі ростуть коралі, що з них намисто нижеться! Отже ще глибше на дні душі людської затаїлися поетичні речі, що ними, мов дорогими коралями, людська дума закрашається. Коли не вмієте спускатися в ту глибину таємничу,— шкода вашої праці — віршоване намистечко низати! і

\* Отже, у в. п. М. Юркевича єсть таке зернятко, що було б жалко, якби воно загубилось. Нечасто доводилось нам знаходити в стихах пись­менного— подражате'льного — складу стільки тепла, як от у цім «Го­моні»:

Гомін, гомін на Вкраїні:

«Скоря воля буде»;

Виглядають зо всіх країв Тую волю люде;

Виглядають, як сонечко

На землю погляне, .щ

Виглядають, як і темно

Над землею стане;

Виглядають, піджидають,

Як і місяць зійде...

Із якого золотого Вона краю прийде?

Піджидають, викликають,

Щоб не заблудилась,

Щоб з нової доріженьки Вона та й не збилась.

Де ж ти, воле, забарилась,

У якому краю?..

**313**



А заглянемо ж **іще в** третю книжечку. Се, як **бачите** драма, та **ще** й **мовою** не простою, а мірною зложена. **Поки** не вийшла вся **вона (бо** се тільки акт первий), не **маємо** ми права **ані хвалити** її, ані гудити. Інша річ — мова. **Мова** в сій **книжечці** кумедна. Добродієві Марку Онуку здається що тільки **підбав** у московську мову «и» та наших украін-’ ських **кінчиків, то** й буде по-нашому. Ось як у його **дійові** люде говорять:

Один тілько мелькнув для мене місяць Зо дня окончания мого учення —

І рій товарищів моїх завзятих З-за книг, з-за пнсьма і зразу вмчав У школу удалі й одваги,— мигом.

Здається нам, що по такому початкові небагато знайде­ться охочих до читання «Мотрі Кочубеївни». Ми не важи­мось ввіходити в колючий віршовий чагарник, а поглядаю­

чи ти з богом розмовляєш У святому раю.

Чи з царями, чи з панами Ти затолковалась, 1 ‘т(

Чи до вільних до пташечок Щиро прив’язалась? (?)

Де ти, воле, дорогая,

Безсонная думко?..

Де літаєш, соколівно, (?)

Ноєва голубко?..

Коло бога споконвіку Ти усе витаєш,

Коло царів, коло панів Щастя-долю маєш;

Щастя й долю ти розносиш По цілому світу...

Поглянь на нас! І ми ж люде,

Хоч і носим свиту!...

А ми б тебе, нашу думку,

В піснях проспівали,—

І в молитвах, що за тебе,

На колінка б стали,

Заспівали б: нехай гомін Роздасться по світу,

Що й ті вільні тепер стали,

Що носили свиту!

А в молитвах, що за тебе —

Дякували б богу,

Що воленька не минула И нашого порогу.

314

чи на **його скраю,** думаємо: що коли справді бог дає чоло­вікові кебету **до** писання, то перше всего дає йому гарне, вимовне **слово.** Трапляються люде, що, мавши гарне ви­мовне слово, не **мають** праведного таланту, а сього зроду ми не чували, **щоб** чоловік, мавши праведний талант по­етичний, не мав вимовного слова. Тич-то кладемо на висо­ку полицю у всякий склад .«Мотрю Кочубеївну» та й не жалкуватимемо, що, може воно що-небудь дотепне, а ми й не прочитали: певне дурниця.

(ЛИСТИ ДО Т. Г. ШЕВЧЕНКА.]

25.07.1846

Перечитьівая несколько раз здесь в Петербурге Вашего «Кобзаря» и ..«Гайдамаки>, я от души восхищался ими и многие места заучил наизусть; но в то же время заметил осязательнее, нежели прежде, и их недостатки. Один >ц зтих недостатков происход^у. от. ГЦніей . беспгчносіц» щ.» брежности, лєйи или чсго-ішбудь подобнощ другие от то­го, что Вьі слишком многол\_олагались врожденньїе 6а- ши сильї и мало старались согдасцть их £ иск^сстктм, которое само по себе ничтожно, но в соединении с таким талантом, каким бог одарил Вас, могло бьі творить чуде­са еще поразительнее тех, какие оно творило в соединении с талантом ПушкинаУ Ваши создания принадлежат не од­ним Вам и не одному Вашему времени; они,принадлежат всей Украине и будут говорить за нее вечно. Вго дает миє право вмешиваться в семейньїе дела Ваіїїеи фантазии и творчества и требовать от них настоятельно, чтоби щд, довели свои создания до возможной степени^оведшенства. і Вн можете мой замечания принять и^отвергнуть; по край-

* ней мере, я исключу себя из общества толпьі, которая вос- хищается Вами безусловно и которой восхшцение для со- знающего своє достоинство позта должно бить также нич­тожно, как и «гоненье низкого невежди».

Самое мужественное из Ваших прои.зведений в «Коб­за р е», самое оконченное и самое народиое по складу и простоте єсть «Тарасова н о ч ь» (без пропусков). С ним могут поспорить «Тополя» и «Думка», но здесь ис- тория важное дело! — Потом нужно поста8йть «І]£ребец- дю», как превосходную характеристику позта вообще І украинского в особенности. Оба Ваши введення к «Коб­зарю» и к «Гайдамакам»,» как бьі ни" протнворечили тому\* другому, но зто, по живости чувств и речи, такие огаедаше. создания, на которие ни один зстетик не осмелится иало-

жить рукиі Я только замечу, что начало введення к «г • дама кам» до стиха: «У про вашу долю любила співат следовало бьі поставить зпилогом после «Гайдамак» д6\* следующие стиха уничтожить, а начать просто: «Сини гайдамакиІ» и пр. ц

Первая часть «Йвана Подкови» пришлась бу введеннем к «Г а м а л е е», вторую же часть нужно унич­тожить, потому что в ней и отдельно нет позтических кра­сот (кроме стиха, нигде Вам не изменяющего; но вспоми- ная великого Пушкина, не щадите стиха для целости соз- дания), а после «Г а м а л і ї», она совсем становится неин- тересною.— В послании «До Основ’яненка» нужно нсправить на стр. 92 стих: «На степі казачій». К рифме плаче придется и украинский род: на степу козачім. Далее на 93 стр. Вьі превозносите Головатого,— лицо не очень важное и мало известное народу и историкам. Не лучше ли напечатать:

Наша пісня, наша дума Не вмре, не загине;

От де люди, наша слава,

Слава України!

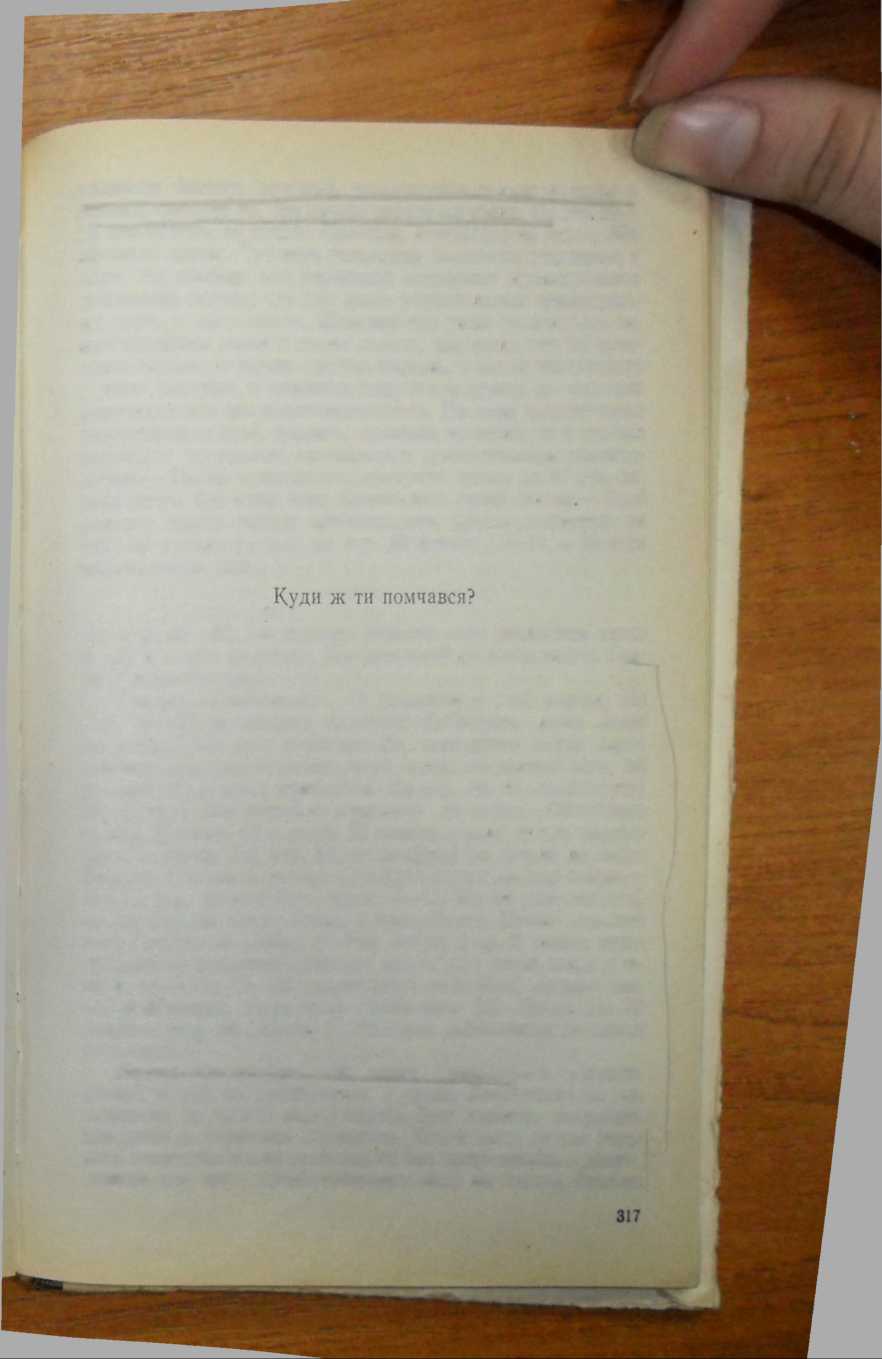
(іМ;. В. На стр. 8 нужно переправить стих 19 так: Тілько сльози за Вкраїну, а не за Украйну).

Добираюсь теперь до двух самьіх трудньїх для Вас пе- ределок «Катерини» і «Кобзаря». Если Вьі возможете пе- ресоздать вторую половину «Катерини» совсем, да поможет Вам бог; если же нет, то ее можно усилить только нсключениями. По-моему, следовало бьі затереть следую­щие стихи: на стр. 45—46 от стиха: «Правда ваша, правда, люди!» до ст[иха] «З Івасем мандрує». Зти стихи ослаб- ляют то чувство, какое вложено в душу читателя предм- дущими. Пушкин в зтом отношении должен служить всем нам образцом. Как только он тронул в душе читателя же- ланную струну, тотчас останавливает себя с удивительною властью над своєю фантазиею: иногда он бросит только зерно в наше сердце и отходит к другим трудам, уверен будучи, что собственньїе наши сили его раскроют и воз- растят в мьісль или образ. На том же основании нужно исключить на стр. 48—50 от стиха: Люди гнуться, як ті ло­зи до стиха: Де ж Катруся блудить? (везде нужно разуметь включительно)! А следующие за тем стихи написать так:

Попідтинню Катерина Не раз ночувала.

Стихи, осужденние здесь на исключение, могли би сделать честь иному позту; но Вьі, Тарас Григорьевич, должни бить

**316**



подобньї богачу, которьій, наслаждаясь только лучшим в яствах, бросает то^что другие охотно би сьели. На стр ЗО— 56 исключить от стиха: Полетіла, зострілася до стиха: Що москаля кличе. Тут есть некоторне частности, годящиеся к делу, но вообще зти страницьі замедляют драматическое движение, потому что нет здесь равносильньїх предьідуще- му черт, а слов много. Шекспир так умел располагать за- манчивейшие вещи в своих пьесах, что иигде они не нава- леньї грудою в ущерб другим местам, и новьіе впечатления у него следуют в скрьітом механизме драмьі со скрьітою рассчитанною последовательностью. На зтом основьівается равновесие частей, целость, едннство впечатления н вообще гармония во всяком зпическом и драматическом пронзве- дении.— После означенного пропуска нужно на 57 стр. пе­реправить 3-й стих так: Зупинилась серед шляху — Чтоб усилить сцену между любовникамн, нужно випустить на стр. 58 стихи: 1—4, и на стр. 59 стихи: 11—18, а 20 стих переправить так:

На стр. 62—63 Ви скажете больше, если нсключите стихи 9—12 н потом от стиха: Що осталось? до конца глави. Гла­ва V превосходна!

Теперь «Гайдамаки». О введений я уже сказал. На стр. 26—27 исключить от стиха: Вибачайте, люди добрі до стиХа: Що там робиться. Из последнего стиха слово жидюга должно остаться; чтоб составить полний стих, вьі что-нибудь к нему прибавьте. На стр. 40—41 исключ [ить] от ст[иха] Аж обридло слухаючи до стиха: Обнявшись сумує. На стр. 42 в стйхе 23 вместо в углу нужно напеча- тать: в кутку. На стр. 50 исключ [ить] от начала до песни Волоха. Оставить только в скобках слова: Кобзар співає.— На 51 стр. уничтожить стихи: 7—11. На 54 уничтож[ить]

- от начала до слов: Ляхів, бачиш, різать. Потом написать так: Гайдамак. Добре, єй-богу добре! и пр. В словах зтого гайдамака исключить темную пословицу: нехай стара в’яз­не и пр.— На 72—73 исключ [ить] от ст[иха,] Кругом пек­ло; гайдамаки до ст; [иха] Гайдамаки; йде Ярема. На 78 исключ [ить] от ст [иха] А Залізняк гайдамакам до конца страници.

Потом уничтожить всю главу Гупалівщина. Повесть любви к ней не развиваегся, а драма Коліївщини не ви- игривает ни одной новой черти. Вам хотелося сохранить предание о червонце Залезняка. Такие вещи нужно гово­рить мимоходом или основать на них часть драми, а делать зпизод во вред драматическому ходу не нужно. Вообще

она слаба, и ее не жаль уничтожить. Освобождение Окса ньі весьма слабо и темно. Нужно переделать, если можете\* А мотив тут прекрасний, и во-первьіх: Шкода муру! старо світська штука; во 2-х противоположность веселости с бед\* ствием ляхов и мучением Галайдн за свою Оксану; в 3-х- опасение читателя, чтоб козаки не вздумали рано пойти на приступ; в 4-х: через греблю повалили. Воспользуйтесь пе­реходом через греблю В МОЄМ переводе С ПОЛЬСКОГО; за- іставьте ляхов, не випросивших пощадьі, решиться на от- чаянное предприятие пробиться. Заставьте Ярему найти свою Оксану или на мосту в руках ляха, или в пьілающей крепости. Зто будєт лучше. А то, ведь, заметьте, что в Ва- шей драме нет борьбьі сил; ляхи везде труси, никакого отпору, везде гибнут. От зтого читатель не сочувствует торжеству победителей, ибо зто торжество мясников, а дра­ма Ваша — кровавая бойня, от которой поневоле отвора- чиваешься.'' Вспомните стих: «На беззащитнне сединн не поднимается рука» — У кого же? У разбойника по ремеслуї Следовательно, кровь здесь должна бить только следстви- ем борьби, а не предметом жажди. Дайте побольше чело- вечества вашим гайдамакам. Посмотрите у Шекспира: одно лицо в слепоте зверской ярости проливает кровь своих врагов, а другое говорит голосом человечества; иногда то же самое лицо содрогается и тем доказнвает истину, что человеческое начало никогда не подавляется зверским. ІПостигните, Тарас Григорьевич (не в гордости мнимого превосходства зто говорю, а в простоте сердца художника- брата), постигните соотношение между созданием позта и душою читателя; тогда Ви будете истинно великим! Не полагайтесь на природние сили. Задача всякого смертно­го— заслужить наслаждение совершенством. Вам много дано от природи; нужно много и потрудиться; а Ви часто впадаете в совершенно ошибочние мнения о творчестве.) Не одни книги даю я Вам в руки: читайте целий мир, но пусть Ваша душа беспрестанно бодрствует. (14. В. Для зтого нужно отвергнуть многие знакомства или, лучше ска­зать, препровождение времени с людьми будто би образо- ванними). Но зто другое дело. Обратимся к «Гайдамакам». Если Ви не возгорите желанием переделать зту часть поз- ми, то исключите по крайней мере на стр. 86 стихи: 15—18, на стр. 87 стихи 2—5; на стр. 95—97 от стиха: Як була я молодою преподобницею до ст[иха] Да пошукай броду, броду, на стр. 104 исключить ст[ихи] 12—23; на стр. 106— 107 от ст[иха] Пекла мало! Люди, люди! дб стиха: Лягли ляхи трупом. На стр. 124 конец от ст[иха,]: Тільки часом увечері. После торжественного стиха: На те божа воля

318

никакой стих не годится. (М. В. Если не до ладу Вам^І кажется поставить зпилогом начало введення,— как згоИ уже, можно сказать, есть,— то можно оставить зто позтаР ческое мечтание особою думою; но в начале введення она не йдет ни к делу, ни к тону).

Вот Вам голос человека, от всей души желающего, чтоб Украйна имела позта, которий би всему свету сказал за нее своє могучее, гармоническое слово. Примете Ви его или нет, по крайней мере надеюсь, что Ви не усомнитесь в благородстве моих побуждений к строгой рецензии Ва­ших несравненньїх созданий и к решительному тону сове- тов. Прошу Вас не уничтожать зтого письма, а спрятать его, так чтоб оно Вам могло попасть в руки лет через 5, когда Вьі насититесь курениями всеобщих похвал и вну- тренний Ваш человек возжаждет иних наслаждений позти­ческих, наслаждений глубоким сознанием красоти творче­ства, недоступной для публики. Может бить, тогда они на- ведут Вас на такие мисли, которне мне никогда и не приснятся! Если же Ви согласитесь теперь исправить «Коб­заря» и «Гайдамаки», то я би желал во время моего пре- бьівания за границею напечатать их для Славянского мира с немецким переводом, со введением и комментариями на. немецком язьіке: да славнтся украинское имя во всех язи­ках! А Ви бьі намалевалн свою персону, то й персону Вашу я б штихом немецким изобразил. Гроши на издание я знайду, коли захоче Н[иколай] И[ванович] да ще дехто; а коли й ні, то от Вам козацьке слово, що своїм власним коштом надрукую, хоч би не виручив опісля ні копійки! Як же б якому німцю продав, то не взяв би собі н копійки, а доставив би Вам.

1.02.1858

Посилаю тобі, брате Тарасе, удруге Вовчка. Як прочи­таєш, то, далебі, помолодшаєш. А все-таки до мене зараз пиши твоє щире про його слово.

«Н е о ф і т и» пошлемо по словесі твоєму, аби тільки той Шрейдерс завітав до нас у друкарню. Перешлемо й тобі екземпляр, щоб ти бачив, що воно таке — добра редакція. Так і всяке твоє писання треба процідить на решето, щоб не осталось шкаралющі або що; а розхриставшись, далебі, не годиться виходить між люде. Сього ж більш тобі ніхто не зробить, хоть до ста баб іди. У мене єсть переписані «Кобзар» і «Гайдамаки», Коли б хто провів їх через глав- не правлєніє цензурне, тоді б уже цензор добавку яку хочеш без правленій прочитав би, да й видать би гарнень-

**319**

ко книжку: Думи, п і с н і і п о е м и Ш е в ч е н к а».’ Дпу ковати ж нігде не квапся, опріч мене, бо в мене й окйії вс" Зроблені, І НаборЩИКИ ПрИВЧИНІ, І КОреКТОр Земляк. Дру| куємо й тепер «Повісті К в і т к їй», то вже всяке нало- милось: як, що й до чого. <...>

і Про московські ж повісті скажу, що зневажиш ти. їмц

ч себе перед світом, да^'бі?ьш~'Нічого. Що# писать тобі’по- “московськи,"треба жііхи-між ’московським"И' писатепЛями і ^багато дечого набраться. Поглянь. иа\_ Квітку: він себе в тйкебагно втеребив\* Московщиною, що й після смерті його ^іи ніяк не витягнем і не поставим так високо, як він достоїн я по українським повістям. Москалі тичуть нам у вічі Ха- \ лявським, Столбиковим і всякою гидотою, на «отру самі ж його, необачного, підбили. Так і тобі буде, брате! і» | мене гроші\*, я б.у.^с£бе мянв їх усі разом да й спалив. Чи­тав я твою ^Княги-нЮ)»- і «Матроса». Може ти мені віри не піймеш, може скажеш, що я московщини не люблю, тим і ганю. Так от ж^. тобі, ні одна редакція журнальна.це ^хотіла їх друкуватйГГут це одного таланту треба! Аже ж у ^ебе був та'лант**7**''йк\*\*ти малював картину «Катерину». Над! поемою «Катериною» і досі плачуть, а на картину «Катерину» кивають головою. Так кивають земляки, прочитуючи и твої московські повісті, а москалі одкидають геть: а вірші твої рідні і москалі шанують, а земляки наче псалтир промовляють. Так-то, брате! До всякого діла осо- бая кебета й особая наука. Що за добро було б, якби нас господь докупи звів, да якби ми пожили по-сусідськи хоть один рік, да й Костомару до себе приманили. Порозумні­шали б усі троє! Що ж, коли йдемо різно трьома шляхами! Ось і я не всижу на одному місці, і мене тягне то сюди, то туди. Оце надумавсь навідаться хоть на часину до німців, як вони там живуть і як розуму доходять. Ти ж пишеш до мене, не вважаючи, що од’їжджаю, бо мені всяку потрібну річ перекидатимуть, і всяке діло без мене буде тут робитись так, наче я й не одлучавсь із дому: що друковатиметься, що готовитиметься до друку; а я вернувшись піддам сили, де треба, порядок дам, да і знов махну набирать чужого розуму, бо вже пора й нам порозумнішать. Прощай же, мій голубе сизий! Пиши до мене коли хоч і просто за границю — отак.

А я тобі оповідатиму на всяке твоє слово—не то що! Прощай! Пані моя нездужає в Борзні, так оце махну за нею, а потім простуватимем через Варшаву, і прямісенько в Брюссель. Так треба по нашим ділам. Там проживемо до весни, а далі побачимо, що чинити.

Іноді, може, тобі припаде нужда, і під такий поганий

320

час готов ти будеш **або запродать, або не знать, як надру­**кувать свої вірші. То лучче **от як нехай буде: пиши до мене,** що пробі, грошей треба — і **пиши таки сюди, а не в Брюс­**сель, хоть мене тут і нема. Листи **получатиме тут мій секре­**тар, він же й хазяїн, і коректор, і **іздатель Каменецький з** Києва. То він, прочитавши всякий лист, **так зробить, як і я,** і грошенят тобі про нужду вишле; а **навпослі, як дасть бог** твої вірші огласити, брязнемо на **щотах** і **зробимось квитн.** Чого тобі треба од Каменецького, чи **книжку яку, чи справ­**ну, то все пиши до мене **в** Петербург]**, а він за мене все** тобі зробить ще краще од мене.

Павло Житецький РУССКИЙ ПАТРИОТИЗМ (Ответ «Дню»)

Заглавие нашей статьи- взято из критики, помещенной во 2 № «Дня» на статью «Современника»: «Национальная безтактность».

Слова «Русский патриотизм» имеют свою историю, и би­ло би поучительно проследить самий процесе их образо- вания и все видоизменения, виработаннне общественной и литературной практикой, с того времени, когда старая Русь в первий раз вступила в борьбу с иноземной Русью, до на­ших дней, когда тупое, пассивное отрицание чужого пере- шло било в действующий, сознанннй, принцип. Но так как зтот труд бил бн только предисловием в нашей статье, то

\* К зтой, жнво-почувствованной и задуманной статье молодого уче­ного, так и проснтся зпнграфом следующее, вполне верное, замечаняе И. С. Аксакова (День, № 21), напечатавшего статтью г. Соковенка!!

«Существенное в народности — не внешнне признаки вяешнего раз- личия. а самьіе внутренние духовньїе начала, без сознания которьсх не- возможно возрожденне».

На советьі, которьіе, в ньінешнее время, сльїшатся только из «Дня», да еще, пожалуй, из «Р. Инвалида» и «Библнотеки для Чтения»,— то- же инвалида,— Шевченко некогда отвечал:

...А за раду ... спасибі вам За раду лукаву:

Теплий кожух! — тільки шкода —

Не на мене шитнй,

А розумне ваше слово Брехнею підбите...

...Буде з мене, поки живу,

И мертвого слова!..

Ред.

нам показалось, сообразяее с нашей целью, опираясь на ксторнческое самосознание русского общества, определить насколько партия, действующая под знаменем «Русского патриотизма», способна понять современную действитель- иость, насколько она имеет живого практического смисл а.

Для нашей цели достаточно об Судить те воззрения на малорусскую литературу, которие вьісказанн в статье «Дня», налравленной против «Современника», устраняя от • себя вопрос о русинской литературе, по поводу которой соб\* ственно в возник спор между «Современником» и «Днем», и ве касаясь, с другой сторони, тех начал, которих придержи- вается «День» в междунар одних, славянских, отношениях.

Но прежде чем ми вис казали своє мнение о русском патриотязме, пусть сам г. Ламанский, автор разбираемой нами статьи, говорит за себя. Он из-ьясняется в любви и ува­жений к малоруссам, но продолжает: «мн не верим ие- креиности наших земляков, когда онй толкуют о большей преданности и симпатин к малоруссам, нежели к москалям. Разумеется — и наоборот. Чтобн слова тех и других билй искренни в зтом случае, надо чтоб москаль обратился в малорусса, и наоборот. Своя народность всякому ближе, понятнее, симпатичнеє». Чрез несколько строк, он, «гово­ре откровенно, не понимает значення елов малорусский и великорусский патриотизм, и допускает только русский патриотизм».

Сопоставляя зти две мисли, можно подумать, что ав­тор, как русский человек, по пословице, задним умом крепок. Он стоит за русский патриотизм^ и вместе не отри- цает того глубокого чувства народности, которое не истре- бимо так же, как невозможен факт двукратного рождения. Итак, по одну сторону мн имеем две народнне стихии —& великорусскую и малорусскую, по другую —►русский пат- риотизм, чужднй народной исключительности, и в то же время мирно процветающий рядом с чувством своенарод- ности. Но если г. Ламанский не хочет сам себе противоре- чить, то он должен ввести в идею русского патриотизма равновесие народностей, потому что существование свое- яародности, как отрицание общенародности, не безопасно для русского патриотизма, в котором не должно бить пре\* обладаняе отдельаой народности. Он должен избегать сим- патий к одной народности,— иначе ми вправе назвать Рус­ский патриотизм фальшивой декорацией, теоретическим нзделием отечествєнной мануфактури. Посмотрим, на­сколько г. Ламанский верен себе, насколько он вндержи- вает зто законнеє требование?

**Нам казалось,** судя по вншеприведенной **внписке,** что

**Ламанский** считает малоруський патриотизм в москале **«евероятним** и лживим фактом. Но вьіходит не то. Он опро- ергает автора «Национальной безтактности» в том, будто **«иноплеменник** стаиовится малорусским патриотом, если хоть сколько-нибудь поживет в Малороссии», допускай, **однако** ж, малорусский патриотизм иноплеменника, как яв- **ление** случайное, и вооружаясь только против всеобщности его. А так как случай и исключение доказьівают возмож- ность и вероятность факта, то оказьівается, что г. Ламан­ский говорит сам против себя. ,

Впрочем, зто не мешает ему так группировать факти, чтобьі можно бьіло догадаться о крайней безпомощности ма- лорусского народа. Он говорит: «не упоминая уже об опол­чення множества малорусских семейств, укажем только на ближайших их соплеменников — великороссиян и поляков, которьіе по-долгу живут в Малороссии, отнюдь не теряя своей народности. Таковьі слободи наших 'раскольников з Черниговской губернии. Так издавна живут в Малороссии це сотки, а тьісячи поляков, и не только не обращаются в малорусских патриотов, но даже стараются ополячить малоруссов». Все зто так. Но нарудіается ли целость на­родних злементов оттого, что личности отрнваются от на­родной ночви, и притом в то время, когда в самом народе присутствует живое сознание народности — оппозиция про­тив народного прозелитизма? Ми знаєм, что многие из рус­ских ло-происхождению с трудом об’ьясняются по-русски, и что существуют цельїе тьісячи офранцуженньїх русских, которне разве потому только не французи, что русские под- данньїе. Что Же отсюда следует? Только то, что зти некото- рне русские виросли в особенной, тепличной атмосфере, а не то, что весь народ русский теряет в зтих прозелитах каще-нибудь существеннне черти своей народности. И по­том, что удивительного, если раскольники и поляки не сме- шиваются с малоруссами, -которим одинаково чужд и ре- лигиозно-обрядовьій фанатизм первьіх и национальная нсклюЧительность гюследн’их? Поляки столько же, если не меньше, делартся руескими, сколько малоруссами, и зто не доказивает безсилия русской нации, которая разлагает Даже татарскую народность, не говоря уже о немецкой, про­тив которой не могут устоять в Пруссии сами поляки. На- к°нец, если некоторне малоруссьі ополячивались у.себя Дома, то другие столько же делаются русскими в Воронеж- ской губернии, сколько последние первнми, и даже совсем не русеют в Саратовской и Оренбургской губерниях, как о том заявлено в сентябрьской книжке Основи,— а зто вовсе || такой факт, чтобн можно било заключать о податливости

іі\*

**323**

малорусской натурм к уступке своей народности, если толь­ко оно не подвергается преднамеренному и систематическо- му нзвращению.

Но мн бн очень ошиблись, если бьі вообразили, что і Ламанский, сознав неустойчивость малорусской народ- ностн, оставляет ее на произвол судьби в борьбе с поляка\* ми. Он великодушно дает ей оружие, викованное, впрочем, не в Малороссии. «В настоящее время», говорит он, «ког­да для Малой и Великой Руси, обоюдннми их усилиями, виработан один общий литературннй язик, русская лите­ратура и образованность, при всей своей недостаточности, все таки богаче и серьезнее польской. Притом же, мало­россияне значительно многочисленнее поляков, между тем как борьба поляков в Пруссии ведется с могучею иацнональ-' ностию, обладающею такими богатствами и сокровищами литературьі и образованности, каких не имеют не только поляки, що и все славянские народи в совокупности. Сверх того, в борьбе своей с немцами, не опираются, не рассчитн- вагот поляки на помощь какого-нибудь соплеменного им народа. «Здесь ветер крепче, и уже можно различать, от-. куда он дует.» Желательно бнло бн знать, на какую зто помощь соплеменного народа сверх того могут, рассчитн- вать малоруссн в общественной, а не политической, борьбе с поляками, кроме той моральной поддержки, которую, по уверению г. Ламанского, дает им русский народ в своем язнке и образованности? И затем, неужели, кроме числен­ного перевеса над поляками, малоруссьі сами по себе не имеют своих духовних средств для борьбн с ними, и всегда с надеждой и умилением должнн обращать свои взорн туда, где приготовляются для них сили и орудия яздателями русских газет и журналов, где существует русская литература — арсенал готових понятий и готово- ‘ го язика, дружелюбно для них открнтий?

Ми не предаемся простодушно лжнвнм утешениям: мьі думаєм, что для малорусского народа борьба с поляками трудиее, чем для последних борьба с немцами. Немцьі (прусские] преимущественно действуют общечеловеческим влиянием, которое не поглощает народности, если только она не внветривается в подражательности, в погоне за чу­жим, без внутреннего усвоения и переработки,— тогда как Польская пропаганда идет глубже — внутри племенннх отношеннй. Все богатства немецкой науки и образованнос­ти счужие деньги в чужом кармане: их нужно заработать,— между тем польская речь сама просится в мало,русский словарь. Польские понятия скрьіто пробираются в малорус- екую жиань, сколько по праву общеславянского происхож-

ия зтих народов, столько же вследствие систематичес- ?ой‘полонизации малорусского края. Чем больше одна народность различается от другой, тем легче каждой из них удержать свои чертьі, тем труднее стереться их народ­ному образу. Немца легко различить от славянина, но труд­нее последнему различить себя от своего собрата. Тем не менее, ми убежденьї, что малорусский народ сам в себе должен искать опори в тех случаях, когда посягают на его народную личность, что его язнк и литература ч- нсто- рический орган его личности —■ единственно-прочная сила, >на которую он может рассчитьівать, и что готовьіе формьі, взятие извне, напрокат, навязаннне сверх, и потому не сплоченньїе органически с его духовной натурой, так же неудобньї для делости ея, как и польская пропаганда, под- тачивающая корни ее снизу.

Й Но малорусский язик — язик сел, а не цивилизованних городов, малорусская литература — создание народного духа, а не литературного цеха... Не правда ли, какая стран- нак; йретензия — заявлять ее права на самостоятельноеть? Что зто за литература, когда ее всю можно взять под миш­ку? И не потому ли только малорусский язик — не русский, что он — провинциальннй язик? Как ни странни зти мне- ния, но оне только вариация мислей, изложенних в статье г. Ламанского,— вариации, повторяемие на разние тони даже в образованном русском обществе.

«Мьісль о возможности особой малорусокой литературі (а не местной словесности) представляется нам величап шей нелепостью...» А впрочем «Русини, подобно нашим малоруссам, могут обрабативать свой язик литературним образом», и следовательно — «возможно и полезна осо- бая малорусская словесность рядом с русской литературой, русской наукой и образованностью», говорит г. Ламан­ский,—^полезна «для домашнего обихода», дополняет сам редактор Дня, г. Аксаков, в примечании.

Нельзя вьісказаться с большею наивностию и безце- ремонностию и вместе с большим отсутствием — логики. Малорусская литература разжалована в местную словес­ность. Что ж зто за местная словесность/как не особая ли­тература? И допускай литературную обработку малорус­ского язика, не значцт ли допускать особую малорусскую литературу? Такая спутанность понятий обт>ясняется не- ловким положением г. Ламанского между очевидностью факта (отсюда зти робкие слова «возможна», «полезна>, н нудящею потребностию дать место своей теории. Охота смертная, да участь горькая...). Но всего забавнее зтот шу- товской взгляд на народную литературу, напоминающий

325

нам того Тургеневского героя, которий бьтл убежден, что все дуиіевнне потребности малорусса можно виразить’сло­вами: <чграе-грае, воропае». Много ли, в самом деле, разлн-

ч а юте я слова «для домашнего обихода» от «воропае»,

конечно отноентельно тона в смисле тех и других? Глубоко возмущает душу зтот легкомнеленннй приговор, в котором крайнєє неуваженне к народу безобразно соединяется с барским непониманнем его сил, естествеиности самостоя- тельного развитня — зтого едннственного условия, при ко­тором только и возможно народу переступить за черту домашних потребностей — с правом личного участия в об- щей жпзни и влияния на ее ход.

Язик науки не сразу еоздаетея, точно так же, как и язик лнтератури; но послєдний упреждает своим появле- нием первин. Сперва — жизнь, а потом сознанне прожитого. Зтому закону подчннялнсь европейские язики, богатие лнтературой и наукой. Еще в прошлом столетии, в Герма- нин, классической стране науки, латинь господствовала в школах: так недавно передової! народ мисли создал нацио- нальний орган ее. Но не било в России. Не имея науки, здесь еще в прошлом столетии, на живую руку и по зака- зу, сколотили язик науки н нарядились в него, как в пав- линьн перья. Отсюда зтот резкий исторический контраст: тяжелие и медленние шаги немца и бистрие скачки рус­ского человека, склонного к похвальним отзивам о собст- венних успех ах. Смисл русской истории таков, что еще в они днн, вместе с церковно-славянским язиком, перешли на.нашу туземную почву гоговие понятия и с того времени началось раздвоение русского сознания, религиозное и об- щеогоенное реформой Петра, и доселе продолжающееся. Кто из мислящих русских людей не замечал в себе зтого раздвоения? Ми знаєм, что червь раздвоения и даже раз- троения проточил насквозь и тех крепких людей, которих у нас принято називать славянофилами; знаєм, что они, под знаменем общеславянских интересов (один злемент), сохраняют преобладающие симпатин к великорусскому народу (другой злемент) — симпатин, виражаемие тем тор- жественним тоном, которий приличествует надутому рито- рическому пафосу, а не прямому, практическому пониманню жизни (третий злемент). Но как только ми сознали исто- рическое зло, то оно перестает бить для нас слепой судьбой, и ми должни овладеть собой для борьбн с ним. Сгранно, а і ак виходит, что — в наше время — сторонники двоеверия — люди, вишедшне из школи Киреевского и Хомякова, фило- софствовавших о непосредственности и цельности русской натури. С проповедью о любви к народу, они хотят тянуть

**о на те подмостки, на которьіе сами успели взобраться, т0, что он говорит про себе, они принимают только** к **све-** яєншо. **Пусть говорит себе — «для домашнего обихода».** И зачем **ему своя особая литература, когда у него нет даже** грамматики? Мьі, **люди образованньїе, имеем ее:** нам **лите-** ратура к **лицу, а с него довольно и местной словесности!..**

Мн говорим о малорусском народе, как половине одно­го русского племени и не исключаем его из общерусской ис­тории, хотя и не сливаем, подобно г. Ламанскому, его про­шедшую жизнь с жизнию великорусского народа до того без- различия, чтобн считать русский литературннй язнк в оди- наковой мере достоянием великоруссов и малоруссов. Зиит Чиі^ие. Все мн хорошо знаєм, что с Ломоносова началась светская литература в России, и хотя он оставил стихни церковно-славянского язика для парадних случаев, для високого штиля, но уже зто словдо штиль показнвает, что с его времени, и даже раньше, начали вторгаться в обра- зованную русскую речь иностраннне слова; с другой сто­рони, и сам Ломоносов принял московское наречие, и толь­ко вооружался против так назнваемьіх подлнх слов, долженствовавших, по его теории, остаться без употреблс- ння,— знаєм, что вследствие особенного характера реформ в XVIII ст., касавшихся по преимуществу государства н висших сословий, литература того времени настолько била народной, насколько могло сохранить народность общество, захваченное крутими реформами, наводненное приливом чужднх злементов. Народу, недавно только тронутому ре- формой, русская литература и до сих пор почти іегга і§поіа, но все же великорусский народ, среди которого совершилась реформа древнего книжного язнка, из кото­рого вишел отец русской литературн, находится в более прямих отношеннях к ней, чем малорусси, издавна говорнв- шие на своем собственном язике и не внесшие народних злементов своей речи в состав русского лнтературного язи­ка. А над чем онн нелосредственно не трудились, того н не хотят считать своєю прямою собственностию, и потому замечание г. Ламанского, что «отказавшись от великорус­ского язика, которий в основе своей одинаково принадле- жит и малоруссам, они би отказались от значительной части своего прошедшего, своей истории»,— само еобою ограничивается тем обстоятсльством, что великорусский язьік — и народний и литературннй, не ссть ближайшнй и прямой орган малоруссов.

Что касается до самой истории, то г. Ламанский начн- нает ее издалека,— потому что «русский литературньїй язьік», говорит он, «образован не со вчерашнего дня н не

327

Ломоиосовьім». Он сснлается на церковно-славянский язьік как такую почву, которая обща и великорусскому и мало’ русскому язикам, н из которой, между прочим, возник рус. кий литературний язик. Мьі вправе подумать, что между зтим последним и болгарским, сербскнм и чешскнм язика­ми нет существенно-типического различия, потому что все они относятся к церковно-славянскому язику точно так же, как н литературний русский язик.

Ми совершенно согласни с г. Ламанским, что общность церковно-славянского язика для великоруссов и малорус- сов — ключ к уразумению того факта, что книжний язьік тех її других, и после разделения Руси на Великую и Ма­лую, почти одинаков. Но бил ли зтот книжний язик — язиком народного сознання? Спустился ли он до народного миросозерцания и слился ли с народною жизнию в такой степени, чтоб бить непосредственним н прямим ее вираже- нпем? Нет, жизнь шла своим чередом, независимо от ле- тописей, от зтого книжного воспроизведения ее. Язик ле- тописей — бил готовий язик. И так как, по особенннм усло- виям русской истории, народ мало принимал участив в его развитии, то оно шло, так сказать, на поверхности народ­ной жизни, не обновляйсь изнутри ее свежими силами, и потому шло в таком направлений, которое не обещало бу- дущностн. Язик летописей — не самородний язик, а приня- тий, но подвергшийся, в известной степени, туземному влиянию русской речи. А если так, то совершенно справед­ливо, что русский литературний язик образован не Ломо- носовим, т. е. что он получил условное книжное направле- иие до Ломоносова.

Для нас не столько важно то, как думали и говорили книжки о народе, а то, как сам народ думал и говорил о себе. Конечно, памятники нашей старини более или менее отражают в себе зпоху, но сведения, которие они сооб- шают историку, никогда не могут заменить самосознания народного, которое возможно под условием самодеятель- ного народного творчества. О народности язика можно су­дить только по чисто народним памятникам. Г. Ламанский утверждает, что «множество южнорусских сочинений XVI н XVII в. писани тем же язиком, каким писали в то время в Москве, Новгороде, Вологде, Поморских городах». Пусть и так. Но, именно, зто били сочинения, вишедшие из го­лови книжников, а не из народного сознания. Справедливо, что «южнорусские учение и писатели, с конца XVII в. почти до самого Ломоносова, имели огромное влияние на русский язик, имели, по видимому, все средства образовать рус- кий литературний язик на малорусской основе». Но если

бьі они трудились для зтой цели и не достигли ее— тогда ругое дело. А то им и в голову не приходило, что сущест- вует наука вне школьї, что можно учиться у народа. Смот- оицкий, первий славянский грамматик, написал на запад- но-русском язьіке предисловие к церковно-славянской, а не малорусской, грамматике: сознания индивидуальности язнка не бьіло, и вообще малорусская образованность XVII и XVIII в. не имела прочньїх корней в народе: в учебниках принято називать ее схоластической. Сам Ломоносов, посе- тивший Киевскую Академию, не нашел в ее школьной пре- мудрости того, чего искал. Позтому, как бн ни велнки бьіли услуги малорусских учених для русского литературного язьїка, исторически оне не обязьівают малоруссов к приня- тию навсегда русского язьїка язьїком школьї и науки. Нель­зя сказать, чтобьі книжная малорусская образованность XVII в. бьіла вне всяких солидарних отношений к самой жизни народа; но она не бьіла прямим и непосредственньїм вьіражением жизни, и вопросьі, попадавшие в школу из жизни, тотчас подвергались известньїм приемам схоласти- ческого ума, вносились в общие готовие категории, и затем уже решались по правилам учебника. Бесспорно, южнорус- ские школьї XVII в. защищали религиознне интересн на­рода, в то время смешанньїе с политическими, но защищали далеко не согласно с простотой и безискусственностью на­родного воззрения, так — что школьї походили на присутст- венньїе места, в которих решались дела для пользьі наро­да, но без всякого самостоятельного участия народной мьісли в самом процессе решения. Ми не против схоласти­ки того времени; она имеет свою историческую заслугу: и в неприятельском лагере сражались тем же оружием. Но дело в том, что после того, как защита интересов народа вручена била школам, сами школи не черпали из глубинн народного духа его образов и понятий, и не в укор себе, ви­ражались таким язиком, которий, конечно, бил понятен противникам и доморощенннм начетчикам, зато не поня- тен народу. А если южнорусские ученьїе XVII в., по самому складу и направленню своей учености, не били непо­средственньїм и представителями малорусского народа, то н в таком случае, если бьі они еще до Ломоносова создали русский литературньїй язьік,— все-таки он бнл би только посредственннм органом для малоруссов, и, затем, само- стоятельное существование их непосредственного органа, нх литературн, с ее прошедшим н будущим, все-таки било би законним и неприкосновенним правом, ими полученннм от природи и их собственной истории. Очевидно, путешест- вие Киевских и Виленских учених в Москву и деятель-

**329**

пусть их гам не єсть **существенное явление, а апизод ма­**лоруської'} истории, **на которий можно би било ссилаться** в локазательство того, что **малорусский народ участво- вал** своими собственними **средствамн в образовании рус-** ского литературного язика.

Нет сомнения, что **великорусская и малорусская народ,** мости родственньї друг другу, что между **ними депствитель-** мо существует взаимнос тяготсние, **доказанное историен,** но зто пнутрсннее единство всего **русского племени** не **ис-** ключает народних тнпов, не **парушается существоваїшем** \ малоруссов особого язика и особой **л.итературьі, и** может бить мислимо совсем не под формой **^иазі — общего язьї­**ка, вмработанного на севере, **в** Великой **России. Всякая по\*** нитка ограннчить полноправность одной **народности єсть** носягательство теории на историю, теории, **которая проти-** іюречнт сама себе, так как из-за нее **вьіглядьівает** худо-за- маскнрованная народная исключительность. Г. Ламанский донускает мисль и отрицает вивод: если **єсть** две **русскис** народности, то єсть и два русские язика, н должни **бить** две отдельньїе и самостоятельиие литератури. **Иначе,** т. **є. с** иріпнанием мисли г. Ламанского без **вивода, произойдет** такая перестановка понятий: на месте русского **патриотизма** будєт великорусский патриотизм. ГІозтому, ми считаем одинаково фальшивим как тон оракула, в которий впа- дает г. Ламанский, утвсрждая, что малорусси пнкогда не создадут язика науки и образованности, так и тон при­мирителя, заметнии в следующих словах: «ио-нашему, одииаково пелено роптать ли на судьбу и обнжап.ся таким ьийодом (что самостоятельная малорусская литература немислима), или гордиться им и видеть в зтом обстоятель- стве умственное превосходство вєликоруссон над малорос- сияпами!» Такой вивод существует в статье г. Ламанского, а не в **жизни;** позтому, если и возможни ропот малоруссов и гордость великоруссов, то не иначе, как под условнем крайнего невежєства тех и других. Вообще — относиться иеуважитольио к проявленню самостоятельной народной си­ли, її тоном зловешей нтнни визьшать из будущсго ложньїе СТі)вХИ,— дело недостойное людей, постоянно заявляющих в почати своє уважение и любовь ко вся кой **славянской** народности,— дело, ипрочем, само себя об'ьииликнцее ис- кусственной идеей общерусского патриотизма И обшеру4- ского славянства.

Г, Ламанский думам, что «и в настоящее нремя, наре- чи' великорусское и малорусское не отличаются между собою множеством важних н резких особенностей. До кой ігі же XIV в., и даже позже, оне били незиачительии, если

не совершенио ничтожньї. Так било с **живим** народним язи к0м». Ми не возражаем прогни последнеіі мьісли г. Л;і- манского. Точно, чем дальше в глубь историн, тем общее и неуловимеє образ народа: он **теряетея в** иолумраке ніи- ческой старини. **ІІет** ничего странного, что до XIV, или лучше до XIII **в., т. е.** до гатарского погрома, язик, напр., Кневского **княжества** мало различалея от язьїка Новго родского н Владимирского; а раньше, когда жизнь Руси била сосредоточена в Києве и великий водньїй путь по Диепру бнл глапньїм руслом нашей истории, ньіиешние великорусский и малорусскнй язьікн существовалн совер­тепно слитно, как **в** зерне. Не то теперь. Спросите у вели­корусе’кого простолюдина, какого он мнения о хохло? **Вот** он страиствует по Малороссии с суздальским хламом. Он пришел из-за Клязьми, просвещать хохлов, т. о., как он виражаетея, в дурацкую землю хлеб есть, н >с зтоіі целью распространяет в зтой земле поучительньїе **изображення** таких собьітий, как миши кота погребают и **т. н.** Часто **можно** видсть на ярмарках **в** Малороссии **суздальца,** пнушп- ющего неразумішм хохлапікам, что «Москва **— золотая м** а ковка» и т. д. Тон его нисокомерен: зто **чисто** народная **черта,** напомииающая древнюю Русь, **не** стертая врємє- **мем и даже образонанием, чему жиной нрнмер славянофн- льі. Но** так-как **голова его свободна от утопическнх теорий, то он нанерное нам скажет,** что **у хохла н душа хохлацкая, что он не то-что наш брат — орловекмй или ізолодимнрекий, что у ного** и **речь не расейская.**

**Г-оворя зто, ми, повидимому, ставим прогин себя гро- мадньїй факт,** именно **тот, что Шевченко нонятен велико** русекому **простолюдину,** как и малорусскому, Но неужели, в самом деле, Шевченко писал па малорусском **язьіке,** а **не** на великорусском, по капризу своей иатурьі, а не по внут ренпей неотразимой иеобходнмости творчества? Почему он ничего не **іспел** нам.

**Про ГГиряшу,**

Радооть пишу,—

и на приглапіенпс брать сюжети ні иелнкорусской жити и писать ірусским литературимм язиком, отвечал:

ТбПЛНЙ кожух! ГІЛЬКО шкода Пс\* Ції МСІІС ІІІИІТІЙ?

! І. исное ли дело, что он не чоіс.і наси.шиаіь сойя. по •ому что не хотел діються? Вьісокоє мудожеетво врегда искреїто, вгрію жизни: ішаче оно не может бить іюяло щением; нначе оно пустая жкільгацня, фальшивая фрау а, Слово по па тогда только проннмасі нашу душу сладость 10

о ряз'ьсдающей горечью ощущенис, когда само щр ость

331

<Ць Стара нельзя оторвать от жизни. Ее типичность «сигг свой квот и запах на чужом язике — потому что «от яоследннй вьіработан на чужой почве, н имеет другие смя Он всегда будєт относнтельно чужого понятим, при\* . ■мой, не сплоченной с ним органнческн.

Я м сторожі коло їх Поставлю сяово. 1 пониче.

Неначе стоптані трава,

і думка ваша, і слова.

(Шевченко)

Зтом\' закону слптностн слова с жизнию подчинилось н зблккое слово Шевченка, я велико оно именно тем, что Гіодчйнялось ему. Вот тайна того громадного влияния, ко\* торое производнт Шевченко не на малоруссов одних, но на всех, у кого єсть живое человеческое сердце. Он воспроиз- вед жнзнь Украпим в блеске и сия нии неумирающей красо- тм, и в зтом смисле он позт обьективннй. Но в то же время он дитя Украйни, кость от костей ее и плоть от плоти ее, и янесте отец ее словесности. Таким образом.

Н условин творчества — тип — и поскольку типична жизнь, постольку возможно творческое ее воспроизведение; 2» между творческою силою позта и типом стоит слово: оно,

< одной сторони, єсть результат, внработанннй своеобраз- ною жизнию народа, с другой сторони — найлучший ма- іС.рНЙЯ для воплощения ее содержания в цельний позтичес- кай образ.

**Внбод очєеидєн:** если Шевченко бнл художник, а не ,;у.'-д.тель только малору ских стихов, то необходимим усло- ммм его художественного творчества бьіл 1) тип, вмещаю- ошй б себе все своеобразное строение жизни и 2) такая рмь, такое слово, которое било би необходимим атрибу­том типа м формул ировало все оттенки и и н д и в иду а л ьн не черги еге.

Такой тип — малорусская на роди ость; такое слово — малорусский язик

Но сг мостоятельность малорусского язика, определяясь «і вкутреннмх законов позтического творчества, нисколько

нарушвется его обшедоступно ІьЮ для великоруссов — \*6рагюмкяих и иеобразованньїх. В лекскческо.м составе я по,і нгжно различать две сторона: корни его — доисто- .і істоянае всех народностей, составляющих одну схммв, а флмсн, приставки и пр.— материал, внработан- шЛ лсгорвеЛ Отиошеиие первой к последней такое же, »аное существует между канвой и рисунком. Очевидно,

* \* тех ся **у**чаях, **когда дело идет о язиках, близко родст-** друг другу, **индивидуальность их** определяетс\*

Ь(М образом историческим, а не доисторическнм, зло- ГЛнтом Дать преобладающее значение зтом у поеледнсму — Значит слить два различньїх язьїка в один Совсем другое

о если лексикон язика мьі будем рассматривать, как создание истории народной,— хотя, конечно, и зтот взгляд ■олжен бнть ограничиваем первим в таких размерах, что- дц не нарушая прав самостоятельиости язьїка, устраиить цечтательное убеждение в его резкой особенности, в его исключительной натуре. Часто случается, что матерналь- ньій состав слова звучит совершенио одинаково и в велико- русском и в малорусском язьіке, но конкретний оттенок того же слова — такой в одном, другой — в другом язнке, и больше того: одно и то же слово заключает в себе дьа различнне представлення в двух различннх язиках. Таково напр. малорусское слово «рок», соответствующее велико- русскому «год». Зпическая связь между ними сразу замет на: славянин представлял неизменное течение времени вьісшим опре деле ниєм судьбн. Зто понятие її осталось в великорусском «рок». Но весь широкий обт>ем понятий, по двум русскнм народностям, распался на две части,— так что практическое употребление зтого слова в жнзни той и другой народности очень различно. Родственнне язики мно­го имеют таких общих слов; но не лексическая сторона их составляет индивидуальность язика, а вся сумма своеоб- разних воззрений и представлений, усвоенних словом, жизнию и историей.

Малорусский язик явился на памяти истории, и нет сомнения, что некоторне индивидуальнне чертн его бЬІЛН общи и язику того народа, которий впоследствии назвался великорусским, били обши до того времени, пока Русь не распалась на две половини — каждая с своей особой исто- рической судьбой, и с зтого времени зти чертьі начали обо- іначаться резче и резче по настоятельному визову нсторнн И так как малорусский язик, кроме доисторической почин, имеет с великорусским и сатирическую общую почву, и притом в размере нескольких столетий, то, очевидно, зтот факт только усложняет труд разграничения двух язнков, но не устраняет его. Конечно, если би исгорня била без і»е- реривов и крутих поворотов, мисль о народних тилах внут- ри одной племенной семьи била би пустон мечтой. чуждой логического и практического смнсла. Но на зло всем орозк- іированннм началам и воззрениям существуют зтн тмпь\*

И вот пред ндмв живая истррня — истннио-народддл украинская поззия Шевченка...

Но народний язик г. Ламанский прямо назнвает фраїї- Кузским раіоіа, т. е. провиидиализмом. Непостижнмо стра-

№

гіжіи і<

V:

**»аіОІ**5 **ВЄЛНКИЙ позт** ям образом **зосста-**

£&СГ2Л

льекх о: гай в язике. на ко?::  
їлкнь оргм іуха: оячуждаря  
зих р}: ~>шк. ш>жлуманвих іінвл.ті

ЛХг : біГГЬ ЗОІяОГОЯ ЖНЗЯН. ббл  
**В вен** С> Іі:ЄС73>Т0Ш В V

їм пвсал.

ШЗН2 В

***ява***

9іїж них №у\*і4іхщд: в&радсімс, і ''.ТВсОЛДаКІ

ШССТШВІ ЯЗНК Е2ВСЄГД2 0СТ2НЄТСЯ ЯЗШГОМ

тііьг **я ж ~и** і об'йзсзанностя. Но нєужі

|  |  |
| --- | --- |
| горами. | Рт  ЬІІІ |
| )СНТЄЛЬ | вак |
| ЗТОМУ | для |
| ХДЯ яов. | об- |
| зк н всль\* | |
| юших , | для |
| юшнх. | что |
| просто | на- |
| >. в саг | І0М |
| ом ваг | Кй, |

мвосткґґіеужто **малорусский язьїк.**

Жі» аг пртіаіщ ватіпуя — атпи ТОЛЬ\*

ссрдя» народа — о<і

вся ' - .-.онность литераттрного мзлор)

*с~яя*\*.—

Г!Г Лг- —

11

л то

арОКДОЯШ 01  
ТКГГОМу ТОЛЬКО,

ХЛОрЕТ Г. «І2МЗНСКМЯІ^^Й^Л8ШСЕЗ^^У

З ^НПрОШС8НОГО« права СУЇІІЄСі вовзвия.

**Нєужт&ч** жромб з?тоїхі брзвз, у него нет полного права грзж-  
ДЯЯСЛНІ 1 с**ла**вязскжх ЯЗНКОВ, ЗГТВСрЖдсяного свнде-

сгпм **ш/г:ззімні?**

* - - все ~ - --і ВОВрОСЬ ОТВСЧЗСТ обЩбСЛ2ВЯВСК2Я) обшерус-  
  ская, г в та же врвш, ст>:го малорусская поззия Шевченка.

ез\<-.Ьі й , ..лїл^^.610 и свї\*детельство настояшего.  
£.тегае ~: оі2еліі:ее. в котором историк ничего не раз-

лЕйзае?, крове темних очертаннй, когда малорусская народ-  
жжгть єще зс вь£Дсле.т5сь аз общего славянского рода, И то  
Чровелзе: когда онг, слнгно с зел икорусскою, является  
мпн вглож,— ж то, иакояен, когда она, силою истории,  
“>&осг>Стяется, как отдельяьгй вид.— все зто вошло в поз\*  
-у. Шевцям», Еаг в одюі ©бщяй и широкий поток. Она  
мглсрусскую яародность в семью славянских наро-  
хо-г. как нддявЕдуальное пелое, как живую личность,—

слетовзтельао, тилически-различаюшуюся и от  
: а рода, к от велихорусского.

Как ому народу ояа ближе я ролствеинее— зю другой  
ьосрг< Поляки ресіают єго по-своему, русские по-своему.

Что ігзсается до нервах, то ми я не трудились би над  
ргм-Хілгчеиием той громадяой нсторической лжи, которую  
раслростраялют н в Украине и за границею, если би

ємне относятелмю зтого вопроса очень уважаемого нами

ие благоприятствовало до некоторой степени

-гЛ



Костомаровим з ТОМ, ЧТО В духовном ОрГЗНЖЗМЄ М2ЛО- народа больше общих сочувственних сторов с польской накией, чем с великорусской,\* — хотя я не утверж- \_аЄМ наоборот, т. е. не отрицаем его мисли, что малорус­ький тип не вполне сходен с великорусским, и что тот в іру- СОСТ2В.1ЯЮТ внутри ОДНОГО племени ВрОТИВОвОЮХИОСП гармоней\*— мьісли, аодтаерждаемой нм различяем исторн- ческях начал, виработанних двумя русскими народзостя- ііі!- Но малорусское начало личности и лальсхое сословяое начало. Малорусская демократия н польская олягархяя... Что тут общего? Сермяжньїй. сельский люд Украйни, с его созерцательвон натурон, с его смехом. то полним едкого гзря. то наявним и сердечним... что тут общего с бравур­ним характером польской нации, гордяїденся своим сіод- ством с фракцузеким народом?

Поки Рось зовеш? Росою,

Лашро в море злєіце,

Потн серпе Українське

З панським не зжвветця.

Что касается до великорусского народа. тс **точки** еопри- косяовения между ним н малорусскнм народом — **зто обшиє** воспоминаяия из нервой зпохи их **нсгоряческон** ЖЯЗНИ. й в наше время — обшиє интересьі — **общественнне,** релнгиоз- **ние н** даже научньїе,— **научние,** во-первьіх, потому что отношение русских **к малорусских** писателей к обшечело- **веческой науке почти одинаково,** и русекая литература до сих пор только вьіработала научннй язик, что достижнмо и для малорусской литератури, позднее и не без успеха заявнвшей такне попнтки, но та же русекая литература не внесла еше самостоятельного вклад а в общечеяовеческую науку, как н малорусская,— во-вторих потому, что до на- стоящего времени русский научннй язик остается чуждим народу, н стало бить, в зтом отношении, и русская и мало­русская литератури нмеют совершенное равенетво.

Но еслн ми чуждн напнональной исключктельвостн, если ми желаем развития всех сил. вложенннх природою в одно великое русское племя, желаем, чтоби ни одна из них не била запугана н сломана, чтоби задачн, указанние зтому племени нсторней, разрешались езободво. естествен­но и целостно: то, не противореча себе, ми не можем, во ИМЯ искусственной идеи. наснловать действнтельносгь, не

\* В статье Н. Ив. Костомаров (Две русские нарсдвостк. Осяом, март 1861 г.) ясно показано, в чем закдючлетея я сіодствс а рззлжчае оольсхой н южноруссяой народностей между собою.

335

нітитм брать на себя ответственность пред целой руссцо\* іг> кипящей разнообразннмн и богатмми силами (ІПГТГШІЮСП за ОбЩИв ЦЄЛИ ее, которне ДО тех пор бу- дут «ечтательним идеалом, пока ми будем упорно отри­мать своеобразное стремление к их достижению. Мн назьг мам себя обшерусскими па триста ми: зачем же, закрив гла­де, ми олянм почерком пера хотим внчеркнуть из обіде русской природи еще одну силу, так ярко засиявшую недав­но а поззии Шевченка? Зачем, со злорадним чувством, ми представляєм малорусскнм писателям делать своє дело для того только, чтобн они сами когда-ннбудь горько посмея- лись над своим трудом, а не для того, чтобн зтот труд внес новое самостоятєльноє начало в общерусскую жизнь? (См.

8 Л? «Дня», прим, редакции к статье г. Кулиша). Кто мн — друзья. или враги своей родной земли?.. Нет, долг мис­ли того человека — встретить новую силу с уважением н приводит ее на путь развития с благожеланием, Только лю­ди, згоистически и самодовольно погруженнне в созерда- нис кмя изобретенной и любим ой идеи, могут поступать ішаче. І.- ли правда, что малорусский народ в самом строе

* воєн духовной природи похож более на самого-себя, чем на кого-нибудь,— что неотразимо доказал Шевченко сво­ей поз з ией н Костомаров — исторней (в статье «Две русские народности»); то что мешает ему понимать и воспроизво- лить идеалн, присущие всему русскому племени, по-своему, и рядом с великорусской народностью итти к одной цели, только своєю дорого її? Ведь от зтого не пострадает полнота общерусской жизни, а разве только упадет в це не одна нечеловеческая и древняя, как сама Москва, теория, нахо- д я їда я, к сожалению, еще и в наше время, своих защит- кикой и почитателей.

Жілая мислить и писать по-своему, малорусси не ви- горажнвают себя из общерусской жизни. Настолько они оіце і і ос л ед овател ьн и и правдивн, чтобн склониться пред онределеннем истории, которая создала их типический об­раз и вместе, еблнжая их с великорусским народом, дока\* йде их кровное братство с ним и, следовательно, единство их обшеплсменньїх стремлений, пока еще невнясненннх в обШСЧЄЛОВЄЧЄСКОЙ жизни. Пред нами — живое слово и дело— понятий я для великорусского народа и непереводи- мм на великорусский язик поззия Шевченка. Речь его так р&.?нтгльио сходні с русской речью: казалось би, что мо- л ■ бить проще, как читать его по-русски, употребляя русское произношение? И для чего писал он по-малорусскй?

**А** между **тем,** каждое слово его **—** своє, не **украденное из** у а ото язьїка, ііє вичитаиное в русских книгах и вместе

Ж

тем в нем, зтом общерусском слоте с деревенским, хоя-

лапким произношением. звучит такая самородная жизнь. что не внять атому звуку—значит не иметь ушей, ми умьшіленно закрить нх. Зто соединение двух протнвоиг.- ложннх свойств — сходства и разлнчия — и есть в поззии Шевченка свидетельство настоящего,— свндетельство той неосггорнмой кстиіш, что малорусский язик, с одной сторо­ни. обнимает целий мир своеобразних понятий н представ­лений, и, как орган духовной личности народа. строго нндн- видуален,— с другой сторони, что зтот язнк — общерусскоги гфоисхождєния и состава, что первоначальнне стихни его принадлежат всему русскому племени, отчего он и доету\* пен русскому народу. Зто последнее свонство его сним а от с его конкретних особенностей ту мертвящую исключ итель- ность, которая изгоняет из слов з общин смисл н осуждает его на вечную неподвижность. Ми очень понимаем, что. уст- раняя себя от участия в общерусской жизни, малоруссм про- изнесли би смертний приговор своей словесности— потому что они пошли би, в зтом случае, против истории,— и знаєм, что они могут жить зтой общей жизнию самостоятсльїю, не прибегая к безполезному и непроизводнтельному для них займу у других ума и язьїка. Довольно все ми насмотрел ись на печальньїе последствия того безоглядного подражання, которое породило в русском обществе тьісячи скороспілих космополитов, имеющих притязание понимать все. бнть всем вообще и — в сущности, не бьіть ничем определен ним,— которое внесло в русскую натуру протнворечащие, непереваримие злементи,— чем, впрочем, иногда пользовал- ся русский патриотизм для вираження остроумной догадки, что в русском море должни слиться не только все славянс- кие ручьи, но и ручьи всемирной цивнлизации, и в зтой цельной, звукоподражательной русской на туре получить своє примиренне.

Но—оставим мертвьія погребсти своя мертвець\* Чи думаєм, что жизнь нельзя вдвинуть ни в гесньїе, нн в ши- рокие рамки,— ни лишите ее нндивндуальности: пусть лучше она сама извнутри себя раскривается, я сама себя опреде- ляет. Потому, вол рос о том, как и что возьмет малорусская литература у русской науки и образованности, должен рс шиться практнчески и притом самим малоруським народом, а иикак не трибуналом русских патриотов, которие не могут понять русских ннтересов на другом язике, кроме своєго собственного, и своєю и с кл юч ительностию на руш я ют рак новесие сил всего русского племени Зти мнесионери про свешения, действуюшие под знамеием народности, :шбшт, что народ прежде всего требует от своих воеяитатедей ум

я к еГ0 собствеиному мировоззренню, вьфаботанному „іпн от школьї, н что зго именно мнровоззренне єсть точка ‘ фУ ог которон должно .10.1 ти все его будущес развитие. Отреаіигь народ от зтой почвн — значнт раздвонть его на- туру значит обезіїечпть вечное существованпс двух смеш- нн\ к актори и — общества н народа (как будто народ— не общество. а стадо овец}, которие у нас имеют сословнмй характер. Первая — с титулом образованной, последняя... но все мь; знаєм, как в России називают народ... К первим будут принадлежагь или жал кис н безцветнме перевертні, наклонякщиеся в ту сторону, откуда сильнеє встер, или люди, окончательно изсушившие в себе живую струю народ\* ьой еильї. а за чергою зтого привилегнрованного круга будєт стоять все тот же темний люд, с его непонятной ду- моД, с его честной, отвергнугой душой.

Пусть би мьі єще не знали зтого горького опьіта,— пусть бьі не имели живого урока...

А впрочем,— к чему дан урок?.. Доктрина на то и су- щєствуек чтобн бьіть вьіше урока, чтобн учить, вмостившись на рнторнческие ходули, а не учиться. Белое она может наз­вать черішм, и наоборот; для чего ей общее мненне, когда у нее єсть своє? Известно, что Шевченко пробовал свой позти- ческнй гєнші на діисрагурном русеком язике: матернал оказалея чуждим его натуро, н его «Тризна» вишла дюжнн- ннм произвсдением записного русского рифмача. Казалось ('!». после зтого, людн, толкующне о своен любви к родной земле, умолкнут, если только прежде у них оставалась хоть тень сомнения на счет того, бить, или не бить малорус- ской литературе, как самостоятельному органу общерус- скон мисли, развнться ли ей в полний цвет самородной жиз- ни, или зто ложь, мєчта, н она должна зачахнуть, как халое растенне. показавшеєся па свет божий в дурную по­году? Нет, они все повторяют зади, и наперекор факту, во- очию совершнвшемуся, добиваютея того, чтоби все своєоб- оазное стушевать н вдвинуть в одну обіцую готовую кате- горню Право, когда подумаєшь. до какой наивности дохо- дит иногда зта добродушная навизчивость героев русского патриотизма,— так н хочетея сказать о них: не видят они. что творят. Что, єсли би, в самом деле, Шевченко послушал- ся нх? Куда би девались зти «Наймички» и «-Катерини\*, и многое, многое другое? Куда би девалось велнкое, всесла- вянскоє, имя Шевченка? Оно би распустнлось. как капля, во все-россипеком море. За то русская литература обогати- лась ба лиши «ми виршами и єтнхосплетєниямн, похожнмн более на вимочки, чем на жнвое слово.

Веє сказаииое нами до сих пор достаточно обьясияег

* епень **разлнчия между нашим воззреннем на малорусскую** літературу **и тем, которое вьісказано в статье** г. **Ламанско- ‘г0** разлнчие **полное: мьі стонм за естественное, поступа- тельиое развнтне малорусского народа извнутрн его: русские** патриотьі, **усматривая в существовании малорусской лите­**ратури **факт, не подходящий** под **уровень н** характер **обьїк-** новенньїх **явлений русской истории, предлагают** обратньїй путь — **сверху вниз. Не говоря уже о** том, **иасколько** состоя- телен нх **взгляд пред судом, самой** нелнцеприятной крити­ки— **жизни,**— **той, конечно,** которая свободна от насилля и искусствеи**кости,**— МЬЇ не можем разделять его, потому что строго **различаем** великорусскую народность от мало­русской, **разлнчаем** по праву, нами доказаиному. Если бьі та и **другая бьілн** одно, то не могло би бьіть н спора в том, должен лн малорусский народ подвергнуться синтетнчес- кой операции **со** стороньї русской лнтературьі, как велико­русе **кий.** Но так как малорусская литература — явление — глубоко своеобразное, потому самому, что она идет от центра к радиусам, а не наоборот, как русская,— так как она начннает с обьективной ширини народного мнросозер- цання, на которую должна вступить и русекая литература, в интересе своего дальнейшего и более правильного разви- тня,— и так, как, с другой сторони, зта последняя гораздо богаче малорусской общими понятиями: то обе оне нужда- ютея одна в другой и взаимно себя совполняют. Зто дает ма- лорусскому народу право бить нндивидуумом, лнчностию, н с другой сторони, вводить зту личность, как самостоятель- ную силу, в общерусекий мир для общечеловеческнч стрем- лений, успех которих зависит от равновесня н полноправ- ности обенх народностей. Таким образом, удельное значе- ние малорусской литератури — условие, &іпе диа поп; іша­че— она никогда не проявит свонетвенной ей сили.

Трудно лн понять зту простую и ясную, как день Божий, истину — в наше время, когда народ призван к самостоя- тельной жизни, когда в самом обществе русском возннк запрос на народную мисль, и оно ж ют своего обновлення еннзу, и когда, в ответ на зтот запрос, раздалея сильний и твердий голос пробуждающегося малорусского народа,— сильний, нмеино. чистонародннм тоном, народной речью?

Но уже тот безспорний факт, что малорусская лнтера\* тура имеет обіций ннтерес, что она живой н самостоятель- ний член общерусской мисли, при всой своей нмдивнду- альности и под ее охраной,— доказнваєт, что она создает\* ся не на песке, а на гвердой почве, и в своем настоящем имеет про^іниє залоги будущего развития. что она до\* та- точно опре телилась для того, чтоби не затеряться в жур-

389

«альном хламе, под влиянием цивилизаторских внушений русских патриотов. Сомневаться в зтом могут только они — патриотн-скептики. Но всякому своє: им — теория, нам —■ жизнь; им — проповедь, нам—дело; им ораторское искус- ство до самоослепления и самооглушения, нам — зрение и слух... Нам — убеждение, что судьба украинского язьїка и литературн зависит от самого народа, которьій, по мере своего собственного развития, определяясь из внутренней необходимости своей натури, усвоит из русской образован- ности не то, что дадут ему добрьіе и великодушньїе люди, а то, на что укажет ему его народний гений, е правом, в свою очередь воздействовать и на русскую литературу; нам — убеждение, что сдвинуть миросозерцание народа, воплощенное в его язьіке, безпорядочньїм вторжением сверху иньїх форм с иньїм содержанием — русской образо- ванности с ее язиком, долженствующей бьіть искомим на­чалом, а не навязанним извне,— значит вообразить себя на место живой народной души грифельную доску, на кото- рой можно писать что угодно,— значит предложить мало­руському народу рисковий скачок, и таким образом умно­жить до безконечности мзссу тех умственньїх калек, которих и без того довольно в Малороссии, и которьіе составляюг ее больную сторону, ее разлагающее начало.

Микола Мизко

КРАТКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЬІ

(в книге, под заглавием История Русской литературьі,

П. Петраченка. Варшава. 1861 г. в 8-ю д. стр. 144)

О сочинении г. Петраченка нечего било би говорить, осо­бенно в «Осново». Но в конце ее находится Краткий истори­ческий очерк украинской литератури, которий, сам по себе, ие должен бьіть пропущен без внимания в украинском учено-литер атурном вестнике. Нельзя не иоблагодарить г-на Петраченка за мисль дать место, в истории русской литературьі, и литературе украинской, но нельзя и не соз- наться, что исполнение зтой мисли весьма **неудачно,** в чем, конечно, убедитея безнристрастиий читатель из следуюіце- го оостоятельного и правдивого отчета.

Г иеск°льк^х фраз об украинской литературе >ший взгляд), о ярке и народной поззии (Украин- 340

**ский** язьік, сказки и песни),— состоящих из повторення ие- **которьіх** мест из «Записок о Южной Руси» г. Кулиша и **статьи** Гоголя «О малороссийских песнях», читаєм:

«Печатная украинская литература начинается от глу- бокой древности. Есть отрьівки на украинском язьіке у Нестора, Кирилла Туровского, в «Слове о полку Игореве», в поучении Мономаха, в Литовском Статуте, в письмах Мазепьі, Китнера, Кочубея, Богослови 18-го века писали проповеди на украинском язьіке, но зтот язнк, как смесь с книжним великорусским, совершенио разнится от живого народного язьїка. Первое произведение, иаписанное чисто украинским язьїком, «Знеида» Котляревского. Зта пародия заинтересовала украинцев своим шутовством, <и еще более оттолкнула бьіло просвещенних от мужицкой речи».

Нет, наоборот: «Знеида» Котляревского приохотила к народному язику даже тех грамотних во всех слоях об­щества, кто или мало знал, или чуждался его: доказатель- ство тому, что зта пародія, будучи печатаема в весьма ограниченном числе зкземпляров, расходилась по Малорос­сии в огромном множестве спиоков и попадалась и у селян, и у горожан, и у полупанков, и у панов. Автор «Очерка укра­инской литератури» вовсе неупомянул о двух драматических произведениях Котляревского: «Наталка-Полтавка» и «Мос- каль-Чаривник»; верние действительности, они, в продолже- ние нескольких десятков лет, и даже в наше время, возбуж- дали смех и слези зрителей не только в ировинциальних, но н в столичних театрах. Не говорим уже о том, чго перньпі народний украинский писатель заслуживал более сочувст- вия іИ виймання со сторони претендента — бить первим официальним историком украинской литератури.

За таким началом истории украинской литератури, продолжеиие ее ограничивается имеиним перечнем укранн- ских иисателей.

«Вслед за Котляревским являются многие писатели и нзискатели украинской народности: князь Цертелев, Гулак- Артемовский, Максимович, Срезневский, Гребенка, Забела, Бодянский и другие» (т. е. — и только!?!). Минуя их, мн обрагимся к Квитке как первому писателю, положившому первое начало украинской литератури»,

Непооредственно за приведенним ннше **уиомннанием** семи имен, следует статья о Квитке, **соетоящая из биогра-** фии его в трндцатн строках, извлеченной **из сочинения** г. Данилевского «Основьяненко», С **І 16. 1856, н сокращенной** перифразировки мислей г. Кулиша о не **которих повестях** Квитки из его п рил ожени я к из дай ним им **іювеггям Квит-**

341

кн, под **заглавием: «Григорий** Квитка (Основьянеико) и **его повисти. Слово на новий виход** Квітчиних повістей» ' **С.** II. Ь. 1858; **говорим некоторьіх,** ибо г. ІІетрачснко про­пустив как повести, писаиньїс но-великорусски, так равно н драматические произведения Квитки. Не лишним будєт здесь заметить, что повести, **также** как п драматические нроизпедения на русском язьіке, **не** потому только слаб се писаиннх по-украннски и ниже таланта Квитки, что писа­ли на родной речи, но и потому, что украинскнс изображаюг самостоятельиую жизнь народа, установившуюся венами и сояраниншуюся в чистоте, тогда **как в** великорусских ри- суется, если можно так виразиться, перелицованиая жизнь общества, которому у нас некогда **бьіло** установиться. И та- кова участь всех бьівіпих и будущих опьітов **изображать** современную жизнь нашу, вис **почвьі** чисто народиой, пи\* тающей живих людей: в них неизбежно **янляютея** или ка­рикатури, или олицетворснис **ироизводптсльньїх** сочини- тельских мечтаний.

**Стихами Шевченка из его послання к Основьнпснку («Кобзарь» 1860, стр. 45) автор очерка украинской литера­тури переходит к самому Шевченку. Статьи о нем наиолне- на автобиографией его в письме к редактору «Пародійно Чтения\* (і800 г.), да несколькими стихами Шевченка, с та­кой хзрактеристикой его поззии:**

**«Она виражає? не только настоящее п проіпедшсс** наро\* **да, но далеко проникает и в будущее. В на сто я щем она ищет идеи и материалов для вдохновенньїх созданий, а и** буду- **шем вьшолненин идеи или осущєствления ее».**

**Во вступительном общем взгляде на украинскую лите- ратуру г. Петраченко виражаєтеся о ией так:**

**«Глубоко проникая встарь, она** виводи**т** идею прошед- и-й **народной жизни** из тумана **глубокой** дрєвности и **при­води** (Є по **живому** евежему и **сильному** о.рі анизму соврб **меииой** жизни, **далеко заглядьівает** в будущее».

Следовятельно, черга, характеризующая поїзию Шев мнки, не **єсть** иепосредственная ее особенность, а обіцее сюйстю **всей** украинской словесности, которое не. могло **р бить угадано им** как великим иациоиальним портом, а как самобьгпімм гением-художником воплоше.но тииичее Но **и з/кчь** не мешаєі добавить, что украинекаи словес\* ікхть, как виражений жизни народной, будучи ноепоми мииувшего и чаянием ірядуннто, не представ нолмой картини ее настошцего, по еамой простой чине **настоящ?г,**і наша жизнь енк ие сложилаеь нполне,

**і** ве н М **Ч(** :-;ЛЄ.МЄНТМ **ее,** ра можи він и< ь йследеіние дштвовавших исторических обстоитвльств, ниходят-

**342**

**,}( в брожешпі,** її **пока не устаповится зто брожепие, оми не могут сосдд-шлтьея в цсльиость народного тол а.**

Двадцатью строками о Маркс Вовчке, повторяющими /•л<>»а \*'■ Кулиша в предисловин к «Народним оиовиданним Марка Вовчка» (Спб. 1858 г.) и ссмью строками о II. Л. Ку\* Л|.|НІС (вместо которнх по лучше ли бмло бьі хоть вкратце перечислить, чем обязана ему украинская литература), за ключ а етсн кратний исторический очерк украинской ли- тературьі. Да, черезчур уж кратний, что можно бьіло ви\* деть и по числу страннц; а в какой степени, притом, неудов- летворительньїй — явстмуст из настоящего отчета.

Не распространннсь более об очерке украинской литс- ратурьі г. Петрачснка, нельзя не пожалеть, что он,— в на морени її послужить, бьіть может, даже повредить долу, за которое пзялси, представив украинскую лнтературу в слабом и неверном свете. Нельзя, позтому, не иожслать, чтобьі знатоки делп потрудились составить, на первин раз, хоть библиографическое обозрение украинской литератури в обширном значепии зтого слова, разумея сочинения о Малороссии вообще но всех отношеннях, историчсскис источ­ники и материальї, нсследовапия язьїка и народной поззии, сборника народной поззн-и и стародавнеЙ письменности, произведения совремсниоп украинской словесности, писан­ий є на народном язьіке н писанмьіе па великорусском лите- ратурном язьіке, в духе украинской народности... Суіцест- венньїм к ач єством и отличительним достоинством зтого обозрення должни бьггь полнота н о і чотл ниость. Зто бил би, так сказать, инвентарь нашого умстнонпого благосоетоя- иии, н котором оценка должна бьггь ироизведепа с строгим Оезпристрастием, поза висим о от личньїх мнепий и пред\* убеждений. ГнКОЄ обозрение, будучи пригодио для поморки пройденного мами умственного нашого развития, послужиг путеводньїм руководегвом для незнайомих, но жолающих познайомиться, с нашей литературой. Для будуїцих же нсторикон со и еовременпьіх критиком, обозрение чіо будім драгоценньїм гпраночпим указатолем, без которого пра­вильніше рвботьі их номислими. Инвеитарь наш мьін.нм НЄ ТйК бої нг, как у других, но, биіь можсг, окажетея, чю ми сравнительпо далеко не бедньї качеством своих прані **ЙСДСІШЙ И** более обязани дорожить тем, ЧТО **НМРЄМ**

Тарас Шевченко

ПЕРЕДМОВА (до поеми «Гайдамаки»)

\* По мові передмова. Можна і без неї, так ось бачте І що ест що і бачив надрукованого,— тільки бачив, а прочн-І ти і\же небагато, всюди є передслово, а в мене нема Якби я не друкував своїх «Гайдамаків», то воно б не тре\* і 6а і передмови А коли вже пускам в люди, то треба і з чим щоб не сміялись на обірванців, щоб не сказали: «От я кий! мі \І(ч- діди та батьки дурніші були, що не пускали в люди \* навіть граматки без нреднеловія». Так. далебі, так, ви- бачлііте, треба преднеловін. Гак як же його скомпоновать? щоб, знаєте, не було і кривди, щоб не було і правди, а так,

* к ти-і и!>ечисловім компонуються. Хоч убий, не вмію: треба г **.6» Чвалить. так** сором, **а гу шть** но хочеться. Начнем же" у **:к е начало кннгн** енце: весело подивиться на **сліпого** кобзаря, **як він сидить** собі **з** хлопцем, сліпий, під V.. **тином, і весело слухать ного, як** він заспіває думу **про тс,& що давно діялось, як боролися ляхи з** козаками; **весело... ., а все-таки скажеш: «Слава** богу, **що** минуло»,**— а надто як ^ згадаєш, що мн одної матері діти, що всі ми слав’яне. Сер- це** болить, **а** розказува**ть** треба: **нехай бачать** сини і внуки, **що** батьки **їх** помилялись, нехай братаються знову з своїми . ворогами. Нехай житом-пшеницею, як золотом покрита, не'^ч розмежованою останеться навіки од моря і до моря — елав’яиеькая земля. Про те. що діялось на Україні 1768 - року, **розказую так.** як чув од старих людей; надруковано-О **го і критикованого нічого не** читав, бо, здається, і нема ні\* **чого.** 1 **алайда** вполовину видуманий, а смерть вільшансь\* <\*га **кого** титаря правдива, бо ще є люди, которі його знали. , **Гонта** і **Залізняк,** отамани того кровавого діла, може, **ви-** о., •едемі в **мене** не так, як вони були,—за це не ручаюсь. Дід " **мій,** нехай здоров буде, коли зачнна розказувать що-небудь > такс, що **не** сам бачив, а чув, то спершу скаже: «.Коли старі люди брешуть, то й я з ними».

ПАНОВЕ СУБСКРИБГ.НТИ!

«Бачимо, бачимо, **що одурив,** та ще хоче і одбрехать ся!» Отак ви вслух подумаєте, як прочитаєте мої «Гайда­маки». Панове **громадо! далебі,** не брешу. Ось бачите що!

думав, і дуже хотілось мені надрукувать ваші козацькі їмсия рядочком **гарненько;** уже, було, і найшлося їх десят­ім

ява, .чо три. Слухаю, виходить разномова: один ка- «треба-\*, другіїП каже — «по треба», третії! — нічого

і же Я думав: І До тут робить на світі?» Вмиїз та й иро- 111 і шиї гарненько ті гроші, що треба було заплатить а. і

їїи\*\*дрг ■ \*

“куш надрукованого паперу, а до вас і ну писать оцю ци-

•іу ту! Все б то цс нічого! Чого не трапляється на піку! нее лувае, як на довгій ниві. Та ось лихо мені на безголов'я! еон» ще і такі паничі, що соромились свою благородну фа­мілію (Кнрпа-Гнучкошиенков-в) і надрукувать в мужиць­кій книжці. Далебі, правда!

{ПЕРЕДМОВА ДО НЕЗДІЙСНЕНОГО ВИДАННЯ «КОБЗАРЯ» 1847 р.|

Воскреснем лн когда от чужевлнетьи мод?

Чтоб умньїй, добрий наш шірод

Хотя по язику нас не ечнтал зп немцев.

/4. *Грибоедов*

Випускаю оце в люде другого «Кобзаря» свого, а щоб не з порожніми торбами, то наділяю його предиеловіем. До вас слово моє, о братія моя українськая возлюбленная.

Великая туга осіла мою душу. Чую, а іноді і читаю: ля­хи друкують, чехи, серби, болгаре, Чорногорії, москалі— всі друкують, а в нас анітелень, неначе всім заціпило. Чого се ви так, братія моя? Може злякались нашествія інонлемеп- них журналістів? Но бійтесь, собака лає, а вітер несе. Вони кричать, чом мн по-московській не пишемо? А чом москалі самі нічого не пишуть по-своему. а тільки переводигь, та н то чорг-зна погл&ому. Натовкмачать якихось індиві­ду а л і з м і в тощо, гак що аж язик отерпне, поки вимовиш. Кричать о братстві, а гризуться, мов скажені собаки Кри­чать о єдиной славянской литературе, а не хотягь і загля­ну гь, що робиться у слов'ян!

Чи розібрали вони хоч одну книжку польську, чееь ку, сербську або хоч і нашу? Бо і ми іаки, слана богу, не німці! Не розібрали. Чом? Іим, що не тим.іить. Наша книж­ка як попадеться у їх руки, то вони аж репетують і а хва­лять, те, що иаЙиоганше. А наші патріот ч\торяни й собі за ними. Преочаровательно в чарах тих <ч'ь що: »жиди, шинки, свині і п'яні баби. Може це по їх \ гей | е | ной натурі і справді добре. А на навн мужицькі «\*чі. го дуже погано. Воно й ГО прана, що і ми самі ту г трохи вин­ні. Бо ми не бачили нашого народу так, як творив. У шинку і наш, і москаль, і наппь шммь

М9

похожі на свиню, а на панщині, то ще поганше. У хату прий­ти до його або до себе покликать по-братєрській не можна, не можна, бо він злякається, та може ще й те, що він пізнає дурня у жупані.

Прочитали собі по складах «Енеіду» та потинялись ко­до шинку, та й думають, що от коли вже ми розпізнали своїх мужиків. Е, ні, братики, прочитайте ви думи, пісні, послухайте, як вони співають, як вони говорять меж собою шапок не скидаючи, або на дружньому бенкеті як вони згадують старовину і як вони плачуть, неначе справді в турецькій неволі або у польського магнатства кайдани во­лочать,—то тойді і скажете, що. яЕнеїда» добра, а все-таки сміховина на московський ш-тал-тг

Отак-то братія моя возлюбленная. Щоб знать людей, то треба пожить з ними. А щоб їх списувать, то треба самому стать чоловіком, а не марнотрателем чорнила і паперу. Отойді пишіть і друкуйте, і труд ваш буде трудом чесним.

А на москалів не вважайте, нехай вони собі пишуть по- своему, а ми по-своему. У їх народ і слово, і у нас народ і слово. А чиє краще, нехай судять люди. Вони здаються на Гоголя, що він пише не по-своєму, а по-московському, або на Вальтер-Скотта, що й той не по-своєму писав. Гоголь виріс в Ніжині, а не в Малоросії — і свого язика не знає; а 13,'альтер] С[котт] в Едемборге, а не в Шотландії—а може і ще було що-небудь, що вони себе одцурались. Не знаю. А Борнц усе-таки поет народний і великий. І наш Ско­ворода таким би був, якби його не збила з пливу латинь, а потім московшина.

Покійний Основ’яненко дуже добре приглядався на на­род, тз не прислухався до язика, бо може його не чув у ко­лисці од матері, а І'(улак1-Артемовський хоть і чув, так забув, бо в пани постригся. Горе нам! Безуміє нас обуяло отим мерзенним і богупротивним панством. Нехай би вже оті Кирпи-гнучкошиенки сутяги — їх бог, за тяж- кіє гріхи наші, ще до зачатія во утробі матерній осудив киснуть і гнить в чорнилах, а то мужі мудрі, учені. Промі­няли свою добру, рідну матір — на п’яницю непотребную, а в придаток ще і вт> додали.

Чому В. С. Караджич, Шафарик і і ниє не постриглись іімиі (їм би зручніше було), а остались слав’янами, щи­рими синами матерей своїх, і славу добру стяжали? І оре нам! Но, братія, не вдавайтесь в тугу, а молітесь богу і работайтє разумно, во ім’я матері нашої України безталан­ної. Амінь

А щоб ви знали, що труд ваш не мимо іде — і щоб не 346

чванилась **московская братія своєю** Ростопчиною — от вам **Свяченая вода;** написано панночкою, **та** Т° й хорошою, **тілько не скажу** якою, бо воно ще молоде, Шіиве.

А переверніть пудові журнали та пошукайте, чи нема там чого-небудь такого, як С [в я ч е н а я] в [о д а] — і не тур­буйтесь, бо, їй богу, не найдете.

ЩОДЕННИК (уривки за 1857 р.)

26 (июня) [...] Из всех изящних искусств мне теперь бо­лее всего нравится гравюра. И не без основания. Бьіть хорошим гравером, значит бьіть распространителем прекрас­ного и поучительного в обществе. Значит бьіть распростра­нителем света истиньї. Значит бьіть полезньш людям и угодним богу. Прекраснейшее, благороднейшее призвание гравера. Сколько изящнейших произведений, доступних только богачам, коптилось бьі в мрачних галереях без тво- его чудотворного резца? Божественное призвание гравера!

Кроме копий **с** мастерских произведений, я думаю со временем випустить в свет в гравюре акватинта и собствен- ное чадо — «Притчу о блудном сине», приноровленную к современньїм правам купеческого сословия. Я разделил зту поучительную притчу на двенадцать рисунков, они уже почти все сделаньї на бумаге. Но над ними еще долго и прилежію нужно работать, чтоби привести их в состояние, в котором они могут бить передали меди. Общая мисль до- вольно удачно приноровлена к грубому нашему купечеству. **Но** исполнение ее оказалось для меня не по силе. Нужна лов кая, меткая, верная, а **главное** — не карикатурная, скорее драматический сарказм, нежели насмешка. А для зтого нужно прилєжно поработать. И с людьми сведущими посо- ветоваться. Жаль, что покойник Федотов не наткнулея на зту богатую идеіо, он би из нее виработал мзящнейшую са­тиру в лицах для нашего темного полутатарского **купече-** ства

Мне кажется, ЧЮ ПЛД №Я РІНІ І Н нашего ереднего полу грамотного сословия \_шабхоЦІз.. ізти|)а, только сатіфа умшш. благаними Такая,

«ЖеНИХ» ФеДОТОВа ИЛИ «СВОИ **ЛЮДН** оЛшіСТВП

кого и «Ронияор» Гоголя.НН »\*« „становилось I ПОДобИО леннвому ШКОЛЬНИКУ. І Ц ч„жет переш а гнуть без понуканья учителя Ні хоче

347

через **зту босголковую г м у\*м н у. На пороки н недостатки** нашого **вьісшего общества не стоит** обращать внимания. Во-первмх. **по малочнслснностн зтого общества,** а **во-вто-** рнх, по **застарелоотн нрааственньїх недугов, а** застарельге **болезнн если и нзлечпваютея, то только** героическимн **еред-** етвамн. Крогкті **способ сатири тут недействнтелен. Да** н **нмеег** ли **какое-нибудь значенно наше** маленькое **вьісшее общество б смисле нацнональности? Кажется, никаного. А** ередннй **класе — зто огромная н, к несчастню, полугра-** мотняя маоса, **зто половина народа, зто сердце нашей на­**цнональности. **ему-то** и **необходнма теперь не суздальская лубошная притча** о блудном **сине, а благородная, пзящная** н меткая сатира. Я **ечнтал** би **себя счастлнвеіішпм** в мире человеком. если би **удалея мне так нскренно, чистосердеч- ко задуманинй мой** бессоз**нательний** негодяй, **мой блуд­**ний син.

Свежо предание. а вернтея с трудом. Мне здесь года два тому назад говорил Н. Даннлевскнй, человек, стоящнй верн, что будто би комедня Островского «Свои людн — соч- темся» запрещена на сцене по просьбо московского купе- чества. Если зто правда, то сатира, как нельзя более, достиг­ла своей цели. По я не могу понять, что за раечет прави- тельства покровнтельствовать невежеетво и мошенничество Странная мера!

1. (июля) [...] Прихожу в ротную канцелярию, смотрю, на столе рядом с образцовимн сапогамн лежат три доволь­но плотние книги в серой подержанной обертке. Читаю за главне. II что же я прочнтал? «Езіеіука сгуїі ишпісії^о ріекпе рггег Кагоіа ЬіЬеІіа». В казармах! Зстетнка!

С Лнбельтом я немного знаком по его «Деве Ор- леанской» и по его критико н фнлософии. На первий взгляд он мне показалея мнетнком н нопрактиком в искусствах. Посмотрнм. что дале будєт. Боюсь, как би вовсе не раз-

ЗНЗКО МИТЬСЯ.

1. (нюля) {...] Лнбельт, он только пишет по-польски. а чувствует (в чем я сомневаюсь) н думает по-немецки. Или. по крайней мере, пропитан немецким идеалнзмом (бившим, не знаю как теперь?). Он смахивает иа нашого В. А. Жуков- ского в прозо. Он так же верит в безжнзненную прелесть нємецкого тощого, длннного идеала, как н покойний В. А. Жуковскин.

В 1839 году Жуковский, возвратившись Щ Гермашш с огром |пого] портфелью, начнненною произведения ми Кор- нелиуса, Гессе и других светил мюнхенекой школи жнвопн- си. иашел Брюллова произведения слишком материальньї- мн. прндавляющішн к грешной земле божоственное. в неп-

„скусство. И обращаясь ко мне и покойному Штерн- Гпгу случнвшемуся в мастерской Брюллова, предложил йти к .йому полюбоваться и поучпться от великих учите-

* Гсрмаиии. Мьі не проминули воспользоваться сим гчастливьім случаем. И на другой же день явилися в каби- нете гермаїюфпла. Но боже! Что мьі увидели в зтой огром- ноії развернувшейся перед нами портфеля. Длинньїх без- жнзненньїх мадонн, окруженньїх готическими тощими херувимами, и прочих настоящих мучеников и мучеииков живого, ульїбающегося искусства.

1. (ішоля) (...) Возвратившнсь на огород, я по обьткнове- нию до обеда лежал под своєю любимою вербою и читал Либельта. Сегодня н Лнбельт мне показался умеренним идеалистом и более похожим на человека с телом, нежели на бесплотного немца. В одном месте он (разумеется, осто- рожно) доказивает, что воля и сила духа не может про­явиться без материн. Либельт решительно похорошел в монх глазах. Но он все-таки школяр. Он пренаивно дока­зьівает присутствие всемогущего творца вселенной во всем видимом и не вндимом нами мире. II так хлопочет об зтой старой, как свет, истине, как будто зто его собственное открьітие.
2. (нюля) [...] самодовольно успокоился под своей фа­вориткою вербою п принялся за Либельта. Он сегодня мне решительно нравнтся. Или он в самом деле хорош, нлн он мне только кажется таким потому, что мне вот уже другой день даже вовсе непривлекатсльньїе предмети кажутея прнвлекательньїмн. Блаженное состояние. Лнбельт. напри- мер, весьма справедливо замечает н вмсказьівает зту. правда, не совсем моложавую иетнну, коротко, изящно н ясно, что религия и древних н новьіх народов всогда била источннком н двигателем изящних нскусств. Зто верне. А вот зто так не совсем. Он, например, человека-творда в деле нзящньїх нскусств вообще. в гом чнеле и в живописи, ставнт вьіше натури. Потому, цескать, что природа дейст- вует в у казанних ей нензменних предедах, а человек-творец ннчем не ограннчен в своем созданнн. Так ли зто? Мне кажется, что свободний художник ндстолько же ограннчен окружающею его природою, насколько природа аграннче- на своими вечнимн, нензменними законами. А попробуй зтот свободний творец на волос огступить от вечиой краса- йицьі природи, он деллетея богоотступннком. нравегвенньщ

* родом, подобимм Корислиусу и Брунн. Я не говорю О № горротнпном подражан'ин природе. Тогда би не бьідо нскуч- ства, не било би творчества. не било бн нотннних худож-

Великий Брюллов черги одной не позволял себе провес­ти без модели, а ему, как исполненному силою творчества казалось бн з то позволительньїм. Но он, как пламенний позт и глубокий мудрец-сердцеведец, облекал СВОИ ВЬІС- пренньїе светлне фантазии в форми непорочной вечной истиньї. И потому-то его ндеальї, полине красоти и жизни, кажутся нам такими мяльїми, такими близкими, родними.'

Либельт сегодня мне решительно нравится. В продол- жение десяти лет я, кроме степи и казарми, ничего не видел и, кроме солдатской рабской речи, ничего не сльїшал. Страшная, убийственная проза. И теперь случайньїй собе- седник Либельт — самий очаровательньїй .мой собеседник.

23 (июля) (...] Для человека-материалиста, которому бог отказал в святом, радостном чувстве поииман,ия его благодати, его нетленной красоти, для такого получело- века всякая теория прекрасного ничего больше, как пустая болтовня. Для человека же, одаренного зтим божествен­ним разумом-чувством, подобная теория также пустая болтовня, и еще хуже — шарлатанство. Если бьі зти без- жнзнеиине ученне зстетики, зти хирурги прекрасного, вместо теории писали историю изящннх искусств, тут бьі- ла бн очевидная польза. Вазари переживет целне легионьї Либельтов.

БЕНЕФИС Г-ЖИ ПИУНОВОЙ,

ЯНВАРЯ 21 1858 ГОДА

Приняв в соображение нравьі нижегородских обитате- лей, в особенности обитательниц, я немало удивился, вой- дя в театр и найдя его почти полннм. «Что бьі значило з то?» — спросил я у знакомого мне огьявленного нетеат- рала. «Как что? сегодня бенефис миленькой Пиуновой. Еще девочкой поступила она на нашу сцену; миловидностью и грациозностью своєю обратила на себя внимание и, надо отдать ей справедливость, умела зто вниманье поддержать и заслужить любовь нашей, не очень щедро расточающей свои чувства, публики. Ви сами увидите сейчас, насколько зто справедливо».

И действительно, г-жа Пиунова достойно поддержала лестное мнение о себе. Независимо от юности і распола- гающей наружности, опа так мила и естественна, что, глядя на нее, забнваешь театральние подмостки. Давали в зтот вечер драму «Парижские нищие» и водевиль «Бедовая ба- буиіка\*. Водевиль сам по себе хорош, но в исполнении г-жи Пиуновой и г-жи Трусовой (бабушка) зто вишла такая

яленькая игрушка, что хоть на любую столичную сцену, Мак грациозна наивностью .своєю Глаша и так добродушно- комична бабушка. Бенефициантка обладает всеми задат­ками сценического искусства, а зто, вместе с молодостью ее, конечно, подает большие надеждьі и в будущем. Но мьі не’ скроем, что самьіе успехи ее порождают и большие тре- бования. Сколько можно судить, г-жа Пиунова, с особен- ннм прнстрастием, вьібирает роли наивно-милнх девушек. Слова нет: зто лучшие ее роли; но она не должна забивать, что в них же кроется однообразие и легкость, которне мо­гут вредить ее таланту. Мьі искренно думаєм, что она мо­жет смело расширить свой репертуар; труда будет больше и вдумьіваться в роли нужно будет серьезнее; но зато та­лант развернется шире. Наше мнение подтверждает сама 1 г-жа Пиунова: в комедии Островского «Бедность не порок» она играла разбитную вдовушку и вьіполнила зту роль с і большим тактом, а тут, конечно, обнкновенньїми способ- ностями не обойдешься; особливо в 17 лет. Сюда же можно отнести и роль Татьяньї в «Москале-чаривнике»; пиеса ( зта бьіла поставлена в два дня по желанию Михаила Семе­новича Щепкина, приехавшего случайно в Нижний и сог- ласившегося участвовать в трех спектаклях, и, несмотря на поспешность постановки, а также незнание малороссийского язьїка,— г-жа Пиунова в роли Татьянн бьіла очень хороша, так что наш ветеран-артист бьіл в восторге и говорил, что он ви с кем с таким удовольствием не играл, а мнение Щепкина может служить авторитетом. В нашей милой бенефициантке он принял сердечное участие, советовал ей серьезно трудиться, і конечно, советн и напутствие вполне оцененн ею. В «Парижских ншцях» г-жа Пиунова исполни­ла роль Антуанеттьі весьма совестливо, но видно, что у ней не бьіло сочувствия к роли. Еще как-то мн заметили в од­ном месте, именно в свиданьи с дочерью банкира, когда она приходит просить работьі, неправильность в дикции и позволяем себе обратить ее внимание на зтот предмет.

Господин Владимиров внполнил роль бродяги Гастона чрезвьічайно рельефно и талантливо; в сцене, когда его бе- рут в рабочий дохМ и когда он своєму бнвшему патрону с поклоном говорит «мерзавец», он удивительно хорош.

В г. Владимирове виден весьма опнтннй артист, занимав- шийся своим искусством добросовестно. Он вовсе не одно- стороне-н, и игра его в особенности замечательна в пиесах, имеющих литературное достоинство, к какому би роду они ни прннадлежали. Тут он вполне внкззивает себя. В грими- ровке и костюмировке он просто совершенен. Вообще О г. Владимирове мало отозваться лестно,—в нем видно н

351

развитие н необикновенное понимание искусства. Почти то же можно сказать и о г-не Климовоком. Судить его нужно не по пустой роли Д’Обиньи. Кажется, целью его поступле­ння на Нижегородскую сцену бьіли испнтание себя и оконча- тельннй внбор Утех ролей, которие более подойдут к свой- ству его таланта. Нам он в особенности понравился в пьесе «Суд людской — не божий» и в пьесах г. Островского.

Г-жа Васильєва передала очень верно тщеславную и своевольную Алиду, дочь банкира. Мимика ее замечатель- на, роль же сама по себе не может дать полного понятия

об ее игре. Лучше всего она в «Бедной невесте». Но стран- ное впечатление оставляет г-жа Васильєва: івидна какая-то законченность в ее игре, как будто она виказала все свои средства и что дальше ожидать нечего; впечатление, не говорящее в пользу будущего развития; призвать же совер­шенно установившимся талантом г. Васильєву нельзя. Очень желательно бнло бн если б г-жа Васильєва вникнула в причину такого явлення, и нам кажется, что вияснение зтого себе может принести ей большую пользу.

ЛИСТИ До Г. С. Тарновського

25.01.1843

. {...] Спасибі вам і за ласкава, слово про дітей-МО~(х ,7 «Гайдамаків». Пустив я їх у люди, а до ції пори ще ніхто й спасибі не сказав. Може й там над ними сміються так, як тут москалі зовуть мене ентузіастом, сиріч дурнем. Бог їм звидить, .нехай я буду і мужицький поет, аби тілько п<3»е.т, то мені більше нічого і не треба. Нехай собака лає, вітер рознесєг [м. 1 . А Т ґл / у

До Бр. Залеського ,

10.07.1855

[...] А между прочим скажи ти мне ради всех святих, от- куда ти взял зти вялне, лишеннне малейшего аромата, «Киевские ланднши»? Бедньїе земляки мой думают, что на своем народном наречии они имеют полное право не только что писать всякую чепуху, но даже н печатать! Беднне! и больше ничего. Мне даже совестно и благодарить тебя за зту, во всех отношениях юшую, книжонку. [...]

**352**

До П. О. Куліша

**5.12.1857**

Спасибі тобі, богу милий друже мій великий, за твої дуже добрі подарунки і, особливе, спасибі тобі за «Чорну раду». Я вже її двічі прочитав, прочитаю і третій раз, і все- таки не скажу більш нічого, як спасибі. Добре, дуже добре ти зробив, що надрукував «Чорну раду» по-нашому^Е.Д прочитав і в «Руській беседі». і там вона добра. але по-на^ гаому лучче., Розумний, дуже розумний і сердечний епїлог ■ і^шовТ'тїлько ти дуже вже, аж надто дуже, підпустив мені пахучого курева; так дуже, що я трохи не вчадів.

Не знав я, що в тебе есть «Москалева криниця» і «Чер­нець» од Щепкіна, а то б я тобі послав що-небудь інше. У мене багато дечого зібралось через десять літ, та не знаю, що мені робить з моїм добром,— як його пустить в люде.

Спасибі тобі за «Наймичку». Чи не найдеш там у пан- ночки-хуторяночки в альбомі мого «Івана Гуса»? Добре було б, якби найшов, а то шкода буде, як пропаде.

Що се за дивний,- чудний чолов’яга Л. Жемчужников! Поцілуй його за мене, як побачиш. Ще ось що. Чи багато в тебе преномерантів на «Записки о Южной Руси»? Боже мій, як би мені хотілося, щоб ти зробив свої «Записки о Южной Руси» постоянннм пернодическим нзданием на шталт журнала. Нам з тобою треба б добре поговорить о сім святім ділі. Зроби ти ось що. Старий Щепкін на тім тижні хоче до мене приїхати в гості; а що, якби і ти, моло­дий, забіг за ним в Москву та вкупочці і прилетіли б до мене. Дуже б, дуже б добре ви зробили, други мой нскрен- нииі Тут би ми порадились з старим майстром і насчет твоїх «Записок» і насчет мого нікчемного добра. Прилітай, мій голубе сизий, хоч на тиждень, хоч на один день. Може, Ва- ренцов не виїхав ще з Петербурга: то от би з ним разом і приїхав. Я жду тебе, а ти стань мені за рідного брата: поцілуй свою любу жіночку за мене і за себе, та й гайда на залізний шлях [...]

До С. Т. Аксакова

16.02.1858

Ради всех святих простите мне моє грешное, но не умншленное молчание. Вьі так сердечно дружески приияли мою далеко не мастерскую «Прогулку», так сердечно, что

12 175

^ я, прочитавши ваше дорогое мне письмо, п тот же день и , час прннялся за вторую и последнюю часть моей «Прогул- кн\*. И только сегодня кончил. А как кончил? Не знаю.

* ЛуЗЯте ви меня, н судите искренно и милостиво. Я дебюти-

ч ч Ірую зтой вещью в великорусском слове. Но зто не ІІЗВІШЄ-

* 4 Гниє. Дебютант должен бить проннкнут своей ролью, а иначе
* \ Іон шарлатан. Я ^ шарлатан, ялченик. жаждущий дружес- їч'кого, нскреннего суда іі совета., Первая часть «Прогулюй

\.\ мне показалась растяпутОю, вялою. Не знаю, какою пока- V.. жется вторая. Я еще не читал ее, как прочитаю, так п пошлю вам. Нужно работать, работать много, вннмательно и, даст Ч» бог, все пойдет хорошо. Трудно мне одолеть великоросснй-

* екай язик, а одолеть его неоїїЗГодіГмТГ Он у меня теперь, как краски на палнтре, которие я мешаю без всяко"! системи. Мне необходнм теперь труд, необходнма упорная, тяжелая работа, чтоби хоть что-ннбудь успеть сделать. Я десять лет потерял напрасно, нужно возвратнть потерянное, а нначе будєт перед богом грешно и перед добрими людьми стид­но. Я сознаю и сердцем чувствую потребность работьі, но в зтом узком Нижнем я не могу на один день спрятаться от невинних монх друзей. Собнраюся вьіехать в Никольское к моєму великому другу Михайлу Семеновичу. Дожидаю только товариша из Петербурга. Не знаю, получил лн Ми­хайло Семенович мой «Неофнтьі» от Кулнша. Мне бьі силь­но хотелося, чтоби он прочнтал вам зто іюворожденное хох; лацкое дитяЛІа днях послал я ему три, или лучше сказать, -‘бдно в трех лицах, тоже новорожденное чадо. Попросите его, пускай прочтет.

Кончили ли ви печатать вашу книгу? Если кончили, то ради самого Аполлона и его прекрасних бессмертннх сестер пришлите мне екземпляр. Я теперь читаю так, что попало, здесь даже порядочно читать невозможно. Старими, разби- тими журналами пробавляюсь, и за то спасибо добрим людям (...)

До М. О. Максимовича

22.ХІ.185\*

Спасибі вам, мій щирий, мій єдиний земляче, за ваш шаиобний лист, котрий я читаю, дивуюсь і не надивуюсь', чого б то мені, скажіть, будьте ласкаві, з своїми віршами плисти по суші, яко по морю під тим парусом! Хіба я Олег, нехай бог криє, або що? «Парус» у своєму універсалі пере­лічив всю славянську братію, а про нас і не згадав, спаси­бі йому. Ми вже, бач, дуже близькі родичі. Як наш батько горів, то їх батько руки грів. Не доводиться мені давать

354

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image17.jpeg

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image18.jpeg

під парус свої вірші і того ради, що парус сей надуває зас­тупник того вельможного князя, любителя березової каші. Може, воно так і треба московській натурі. Та нам-то се дуже не вподобалося.

Отак-то! Не здивуйте, добродію, що не вволив я вашої волі, діло се не жарти; самі маєте розум.

Книжник Кожанчиков заходився був печатать мою поезію, гак шеф жандармов запретнв. Возмутительна, каже. Отаке-то лихо. [...]

Яків Кухаренко ЛИСТ ДО Т. Г. ШЕВЧЕНКА

7.8.1857

[...) Визволяйся, друже, та приїзди на нашу козацьку Україну...

[...] Не кидайся діла, сіреч, не оставляй писати, баа\*. сам здоров: погасило кляте лихо огнище твого талану, але добрий вітерок повіяв, позносив золу, найшов іскорку, що не погасла, та й почав роздувати огонь, отже і гляди, як покотить пожаром. Поплюй в кілочки та сщрй кобзу сміло і далі грай, як грав єси. |...]

Опанас Марковнч ЛИСТ ДО Т. Г. ШЕВЧЕНКА

(1858)

Великоноважпнй і дуже **добрий** пане, батьку наш 1а- рас Григорович. Закохались Ви в простому та щирому пи­санню дружини моєї, та вже таку іій ласку показуєте, що не треба й батька рідного. Да хто ного іі знає -- який лучче цікавіш подарок — дару: чи золотий наручник — гро­мадську за приводом Вашим даровизну, велика честь, немає більшої!— чи Ваш пласішй и а», Д ШОАШЛІ це треба кращого,— коли б, бог дав, справдився! А що вже я, то луччого не бачив, не чув - і не хочу!

Ми будемо слати Вовчкові (свого ймення вона не хоче) повістки пану Данилу Каменецькому, яко вже й почали «Л и **х** о м», а на тім тижневі, **як** бог благословить, пошлемо «II а н п о ч к у» або іі дві «Г1 а н и о ч к и». Думка, через



увесь октябрь і ноябрь, коли будем жнві, пересилать **Вам** Вовчкові оповідання; а в декабрі самп [м] приїхать до Вас, щоб розгледіть Вас віч-на-віч, подякувать за зробле­не і порадиться за себе надалі.

За'гроші Ви радите впрям, як рідний батько. Нехай Вас бог на довгий вік поздоровить і пощастить! Ми Вам поли­няємо нами побідкаться на столиці: чому хотя і за що хо­тя спродувать, і видавать новеньке й старе. А Каменець- кого, сього щирого чоловіка і нашого давнього приятеля, покладаємо Вам певним у всьому підпомошником. Через нього вже я прохав Вас переглядіть роботи Вовчкові і до кращого пуття доводить. Прошу оце й самих Вас об тому ж; один розум, каже, добре, а два лучче.

«Козачки», «Панської волі» і «Одарки» «Р [усскнй] В[естннк]» не надрукував переводу; такая критика одбива Вовчка зовсім од переводів; шкода праці кривавої і часу дорогого. Хіба вже тоді, як побачимось, усовітуєте, що певне по часті переводів. А тим часом, чи не пропустив би фон-Крузе Кулішеве видання (гріх сказа­ти дуже добреє) «Оповідані й» другим виданням і русь­кий їх перевод — із тими трьома, що не пустив у «Руський Вісник». Може б таки дві книжечки хутче збили копійку для нас — щоб нам змогтись з Немирова поволоктись на різдвяні святки,— хто жив, дожде. Для Вовчка б добре світа і людей побачить, дуже б добре! Прикладаю тут же на Ваші очі, що «Рус[ький] Вісник» винен нам за 4 листи печатних: об ціні він питався, а ми дали на його долю,— да й замовк. Да Оболонський винен за «Н а д е ж у», одісланую йому вже тижнів коли б не три буде, то ж з по­кладанням плати на його волю. Да Каменецький хваливсь, що крім 100 екземплярів] і 100 карб[ованців] перше нам засланих, ще зіб'ється карб [ованців] з 100 на нашу долю (65 карб., дані Кулішем іще до друку).

Щирозичливий Вам Опанас Маркевич.

Коли вдасться виданнє уповні переводних повісток, та й иастоящих — малоросійських — друге видання, то чи не назвать би «Панської волі» — «Горпнною», а «Знай, ля­ше»—«Отцем Андрієм», з спразненням останніх строчок двох. Будьте ласкаві, одп псуйте кожен раз, як одбе­рете кожну повістку, або намовляйте Камеиецького одпи- сувать.

**356**

Василь Маслі й

ЛИСТ ДО Т. Г. ШЕВЧЕНКА

10.9.1859

[...] Давно уже я посвятил свою жизнь на изученне Ваших творений, вьітканньїх из горя и печали н подбитьіх гневом — труд, на которьій мало человеческой жизни, над ним должньї трудиться века и потомства. Несколько лет я собираю Ваіщі сочинения, нщу во многнх малороссий- ских библиотеках, перериваю шкафьі — и труд мой **часто** увенчивается успехом. Последнее сочинение, **приобретен-** ное мною, есть «Сон», зта гениальная сатира, **отразившая в** себе так метко пороки петербургских **придворних вель­**мож, карающая так грозно **наших мучитслей, раскрьіваю-** щая раньї нашей Украйньї. Так **же недавно попалось мне в** руки сочинение **«Сндючи в неволі», не знаю, Ваше нлн нет?**

И как после всех трудов моих, после всех рознсков часто тщетньїх, претерпенньїх гонений от гнмназического начальства, не любить Вас, не благоговеть пред Вашими созданнямн н не просить Вашего знакомства? Вьі, может бьіть, оскорбитесь зтой просьбой гимназиста, осмелившегося открьіть Вам свою душу, сказать своє правднвое слово? В таком случае я прошу у Вас извинения в моей необду- манности н вместе с тем прошу, чтобьі Вьі представили в зтом гимназисте нстинного малороссияннна, преданного своей роднне душею н телом, не жалеющего для нее своей крови и жизни — и Вьі мне напншиге несколько строк, че­го я так алчу. Да при том, я уже в седьмом классе, приго­товляюсь вийти в люди, следовательно, и я скоро буду в состоянии приносить пользу человечеству, й в особенности своей роднне, н Ви не ушийтесь, нсполннвнш мою просьбу.

Я и теперь занимаюсь нашей еще бедной малороссийском литературой, имею под руками многие малороеснйскме со- чннения, между которнмн как алмаз блнстаюг Ваши «Гай­дамаки», «Катерина», «Кавказ», «До Основ чнспка\*. Мно­гие лица просили у меня Влий сочине:ш>{, хргі'діі огт.іть В печать (недавно один знакомьій мне помещик, ШЩ \* Париж, хотел взять Паши сочннемич длч напечаїання), но я, благоговея пред Вашим желаннем, не мог отілвагь их.

Между ппочим. скажите, скоро-ли ми увиднм Вант

1. „10ГН п.ч кпійной мере, хотя некоторие; я сочинения В печаїи. по крани Ми втлгл ®Чй.

дVмчю о хотннков-издателей много найлетея. Ми зтого ждем думаю охотник «чняет что и \тнетенная Малорос -

с нетерпеннем: пусть мир уЗН«ет, ч.и у

867

си« может виражать мировьіе истннн, что н она имеет своих позтов И ХУДОЖНИКІВ.

ІІхак, я надеюсь, что Ви не откажете мне в маленшеГі -0-е своего расположення, что Вьі позволите мне занять месго хотя в тенн Вашей слави, чем обяжете меня на бсю жязнь мою, посвященную на служенне родине — дорогой Малороссии. [...]

Олександр Кониський

ОЧЕРКИ ИСТОРИИ УКРАИНСКОП ЛИТЕРАТУРМ XIX СТОЛЕТИЯ Н. И. ПЕТРОВА

(КИЕВ, 1884)

(Критичний огляд)

Українському письменству ні на що так не пощастило, як на Істориків і критиків посеред російського письменст­ва. Коли б звести до купи всіх істориків і критиків, що пи­сали в Росії про українське письменство, то певно їх бу­ло б більше, ніж українських белетристів. Коли б зібрати умістно все те, що російські історики і критики написали про українське письменство, так безсуперечно критики бу­де більше, ніж письменства. Се, коли хочете, ознака дуже добра і значить, в українському письменстві щось таке єсть, про що варто писати, над чим варто працювати росій­ським критикам і історикам: значить, українське письмен­ство має в собі якесь те зерно, що притягає до себе працю російських людей! Стоїть уваги ще й те, що вже трохи не півроку російські критики, починаючи з Біліїнеького, при­суджують українському письменству на смерть, проро­куючи, що під ним нема живого коріння, що оно мусить погибнутн само по собі, бо ні для кого і ні для чого йому іс­нувати. Отже, наче на лихо, російським пророкам, українсь­ке письменство живе собі та й живе, і навіть росте, скіль­ки лиш можна рости рослині без води, без тепла, котрі отобрані от українського письменства законом 18(30) цвіт- ня 1876 р. і іншими, яких не можна вказати ні в яку епоху всесвітньої історії.

З великої плеяди російських істориків і критиків ук­раїнського письменства ми повинні виділити три ряди: пер\* ший. найбільший, котрий загалом, засуджує на смерть українське письменство; другий, як Добролюбов, а особли-

зьа

іерево, ПЛОДП КОТРОГО ОГН'-ст , .... -

ВО Пнпін, оглядуючи наше письменство безст:\*роваьо '  
чає в ньому як і в письменстві всякого ВЗЗОЗЇ а  
право жити, розвиватися і научитися, але й н • -"--^1

бу і користь, і те живе коріння, щ

рости словесИ

міліонннй ук{ШнськшПіаро!^ц>етш сї^овіш^м ~.“

сійських історико-крнтиків українського Пйсьмежгвз ^ 1-  
дяється поки що з одного тільки автора книжки ~ ~—  
зву мн виписали з початку. Автор п. ЇІєтгтз. вастошмй  
«самобнтимй» суддя українського письменства: він СУ-  
ДИТЬ Так. ЯК НІХТО ЩЄ НЄ СУДИВ, ЯК МОЖУТЬ СУД—- ТІЛЬКИ ті

російські письменники, котрих вигодувало **в** Нового

Времени\*: вони судять «на всі боки», і «вашим і вішим» так бачте, щоб «з воза впастп і не забитися» На одній сто­роні книжки вони осуджують українське письменство н\* смерть, на другій пророкують йому добре життє: раз ук­раїнське письменство у них іграшка. <забава праздшкх лю- лей\*, а вдруге воно справедлива потреба народного житлі раз у них українське письменство відгомін «реватющї і со­ціалізму», а вдруге воно натуральна потреба підняти на­род духовно і морально путем просвіти! Таняй суд у сучас­них російських письменників «вово-времевского» крою 3?’- жається «об’єктивним, безпристрасним поглядом»! Одні-їє сі письменники самі добре знають піну свого «обєитивіз- му», знають, що «шила в мішку не сховаєш» і через те ве­ни перше всего силкуються багато-багато наговорила про свою безсторонність, про свій об'єктивізм Тік і п Петров на першій стороні своєї книжки говорить, що укр&їас&ке письменство, не маючи повного громад я вського прав\* в Росії», часто підпадає під ворожа напад® аисьмеввипв і під урядові утиски, через що в поглядах на українське письменство являлась «теидешііоаність», і о» й- Петро® 'зявся написати безсторонню історію украі»с»\*ого \*\*•\*' «еаства, не сам пркша^ьс., ш> •««•-

Г Ч.««лю м^е \* \* "т«

ДИВНО. **А**

П ЯВНІ

його не дає Ььнур1?

п. Петрову то і>рмну\* - ісгоршкн \*е 6«жг рики як Шерр. Дренс^. \* . ... обеггтеао тиж­ні. що приміром В\*\*\*®\* пмекметг-м «\*?\*-' сати історію н^меаьк^ •• .«ати. шо задля Ш німець. » французі п г \* »і амшмМІ: мім рика нема націонал» \_

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image20.png

історика існують тільки факти, ідеї, обставини, при кот­рих появлялись факти і панували ті чи інші ідеї. Пипін таки ж великорос, як і Петров, одначе се не помішало йому безсторонно судити про українське письменство! Мн загалом не привикли до безсторонності російських крити­ків і істориків про все, що належить до українських справ; одначе все-таки не віримо Петрову; бо згодившися з ним, що «іноплеменность» мішає об’єктивному погляду на істо­рію, ми мусили б признати брехнею, фальшею усе, що пи­сали, великороси про Україну і її історичне життє! Конеч­но, Петров краще нас знає вдачу і звичаї російських крити­ків і істориків, одначе ми з свого далека, судячи теоретично про великоросів як і про всіх людей, не віримо Петрову, і думаємо, що він, як кажуть, «через край хватил». От, що до самого Петрова, так ми віримо, що в своїх писаннях про українське письменство він не може бути об’єктивним, безстороннім, тільки не через те, що він «іноплеменник», не через те, сподіваємось, що він пише під духовною цен­зурою; не через його офіціяльний стан (він професорує в духовній академії у Києві), а через велику недостачу влас­ної загальної освіти, через недостачу у нього знання того, про що він пише: знання української мови і письменства. Все отеє ми покажемо з книжки самого Петрова. Задля всякого історика потрібно знати не одні факти, не історію фактів життя, але разом історію обставин, історію ідей, і знаючи їх, треба уміти зробити їм аналіз, а у п. Петрова найбільше примітна велика недостача аналізу. Історія безкритичного аналізу — буде не історія, а сшивок сирих фактів. Історику треба роздивлятися не під впливом свого власного, суб’єктивного, чувства, не під впливом попереду відібраного погляду, а безпосередньо, шукаючи правду не чувством, а розумом. А за для — с.2 — сего треба вміти відділяти форму від їдеї, а самий факт розділити на його частини внутрішні і околичні. Треба постигнути його, ро­зумом, злучившись з тим грунтом, на котрому виріс факт, зрозумівши причину, зерно, з котрого виріс факт — та тоді вже, відповідно сему, відповідно, обставинам, .'сучасним факту—пророчи свій погляд, свій суд і над тим, які до­бутки приніс факт, і через що не міг він дати нічого іншого, крім того, що дав. Для сего, кажу вдруге, треба доброї ос­віти, доброго знання, без сего неможлива критика, а без критики не можлива й історія. Не доволі знати одні факти історії, щоб уміти освітити, уміти аналізувати їх, потрібно орудувати не тільки історичною, але ще більше, ще важні­ше, філософічною освітою. Задачею критика повинно бути не що інше, як правда, істина! Але під цензурою істини не

360

найдеш, підцензурна критика не буде критикою, збудова- яоЮ на підвалинах людського розуму, а буде тільки мочним поглядом автора. Одначе і в таких поглядах треба відріж- няти погляд щирий, наскільки можна правдивий, об’єк­тивний від погляду суб’єктивного, збудованого не на розу­мі а на чувстві автора, на його власних симпатіях і анти­патіях, на його відносинах до сучасної йому доби і обставин, до вимагання лиць або партій. До останнього роду крити- ків-істориків безсуперечно належить і п. Петров, що легко читателеві зрозуміти от із чого.

Професор Петров давно вже пише про українське пись­менство; нам доводилось згадувати про нього ще в 1876 р., але більше примітивними своїми писаннями він показався в 1879 р. в віснику київської академії «Труди», своїми «Очерками украинской литературн XVII века». Оці писан­ня Петров видав потім здається, в 1881 р. осібною книж­кою. Тут Петров осудив наше письменство на смерть! Мало того, він, пишучи про письменство XVIII в., подав кілька слів і про письменство XIX віку і додав, що «хлопоманська література продолжает существовать і до настоящего вре­мени, но нередко с сильним оттенком социализма, подаю- щего руку племенному партикуляризму». Далі в 1881 р. Петров об’явив себе в «Киевлянине» своїми писаннями про українське письменство XIX віку. У нас тепер нема сего «Киевлянина» під рукою, але ми добре пам’ятаємо дві го­ловні задачі, котрих доводив тоді Петров: 1) що в україн­ському письменстві XIX віку не було і нема жодної са­мостійності і 2) що самоновійше українське письменство держиться «соціально-революційного напряму». Останній добуток п. Петров отримав зі слів якогось злочинця Бого­словського, котрого суд військовий засудив був на шибени­цю, але Богословський після сего суду подав донос на цілу громаду людей і ославив українське письменство. В кінець, в теперішній своїй книжці п. Петров повернувся до нашого письменства трошки з ласкою, не обвинувачує вже його ні в «соціалізмі», ні в «революції», а заміст сих «елементів» вбачає в «хлопоманско.й» литературе «демократическое на- правление», котре встало в опозицію польському шляхет­ству і мало зв’язок з російською реалістичною школою (стор. 17). От бачте! Ото ж не все одно: соціалізм, а де­мократія, революція, а реалізм!.. Через що ж п. Петров змі­нив свій погляд? Певно тільки через те, що за три роки у нього побільшало освіти і розуміння; певно, що з українсь­кими творами він спізнався сам, а не через поміч якогось злочинця політичного, і ще певніше через те, що п. Петров за сі три роки засвоїв собі правдиве розуміння, що таке

361

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image21.jpeg

**соціалізм,** а **що** таке **демократія,** і навчився відріжняти **ре­**волюційні **прямовання від реалістичних.**

Одначе і в новій своїй книжці п. Петров не зрікся свого погляду на самостійність українського письменства і хоч не так сміливо як в 1881 р., але від початку до кінця книж- **кн** веде свою стару пісню (декуди нишком), що в українсь­кому письменстві не було і нема нічого свого, а все то, бач­те. позичене («заимствовано») або потроху у польського, або найбільше у великоруського письменства.

Коли б під розуміння «несамостійності» українського письменства п. Петров підводив те, що наука розуміє на­щадком ідей, то не було б що й казатиі На законі нащадка (або як кажуть великороси «гіреимственности») ідей збу­довано і будується поступ, цивілізація, культура всего чо- ловічества, і в цілім світі нема ні одного такого народу, котрий, ідучи шляхом поступу, не переняв би чого у друго­го народу. Нема в цілому світі такого письменства, котре б не переняло чого ідейного, не покористувалось чим добрим у другого письменства, котре б своїми творами, ідеями їх но попередило його. З сего погляду найбільше несамостій­ним треба признати російське письменство. Але коли б хто забажав вишукати, яке в світі єсть письменство самостійне, що нічим, ні одною крихтою не користувалося би у других, то таке бажання завело б тільки у такі нетрі, з котрих трудно було б і випутатися, а відповіді на питаннє все-таки б не було! Вкажу хоч на один такий примір. Стали б ми тукати самого найдревнішого оповідання в світі і довідати­ся. бн, що у старому Єгипті ще в XIV віці до Христового Різдва було написане оповідання «Про двох братів». Доси се оповідання і вважається яко найстаріше в світі, але хто ж нам поручиться, що колись учені не знайдуть **ще старі­**шого? Та й де та межа, котра б відмежовувала в письмен­никах самостійно від несамостійного? Як її пронести, **як** її вгадати? От змов другий примір і на се. Єсть **персидська** поема «'Шах-Наме», написана в XII віці після **Христового** різдяа; вона так похожа на єгипетське оп. «Про **двох** бра­тів». то наче з нього списана; але між ними лежить більше 2600 літ... «Ануте ж докажіть, що автор «Шах-Наме» по­зичив з «-Двох братів» або він не позичив з сего оповідання ні крихти і поема його цілком самостійна!

Кость Одовець.

С 1 **Жодний письменник, як** всякий чоловік, не волен •ід **впливу як сучасних йому** ідей, так і попередніх, чи доб­рих **чи злих; чим більше** письменник освічений, тим більше **\*яи користувався, позичав, переймав у** своїх попередників

*Ж*

\ сучасників, як своїх по національності, так і чужих. П Петрову ми вкажемо ириміри з російського письменст­ва котре, гадаємо собі, певно він краще знає, ніж яке ін­ше європейське. Тим то ми за доказами не підемо ні в ан­глійське, ні в французьке, ні в німецьке письменство. Пуш­кін виступив на ниву письменства під великим впливом дрібних поетів Франції. На творах Лєрмонтова різко від­свічує вплив Шіллера, Гете, Шатобріяна, а в кінці найбіль­ше всього Байрона. А на творах Гоголя хіба не видно вили­ву Мольєра? Хіба нема нащадкового генеалогічного зв’яз­ку між «Онегіним» Пушкіна, «Героєм нашого времени» Лєрмонтова, «Рудними\* Тургенева або хоч і «Базарова». Радимо п. Петрову, коли може, зазирнути ще в письменст­во чехів або поляків: чи нема часом на Міцкевичевих «ОгіасІасН» впливу Байрона або його «Рап Тасіеизг» впли­ву Гете?

Отак само і українське письменство не могло бути воль­ним від впливу попередніх європейських письменств, не могло не користуватись ними і переймати у них Але ж п. Петров силкується довести про іншу якусь несамостій­ність. У нього виходить ніби так, що трохи не всі українські письменники переймали у російських письменників і тво­рили не своє, а, бачте, попросту чуже, найбільш російське, перероблювали на свій лад.

[...] Безконечно кріпка духово, безконечно багата при­рода того народу, з котрого при таких тяжких обставинах вийшли і виходять українські письменники, оці правдиві мученики за любов до родини і народу! Народ, котрий дав звітові українське письменство XIX віку—такий народ по­віки «не вмре, не поляже», бо на сторожі коло нього буде стояти його рідне слово!

КРИТИЧНИЙ ОГЛЯД УКРАЇНСЬКОЇ (РУСЬКОЇ) ДРАМАТИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

**Ніхто не споритиме против того, ЩО** українська драма­**тична** література **не може хвалитися, що** вона **має** багаиько творів, але вона має своє минувши, свою історію: д< які українські драматичні твори не одну сотню разів гралися на сцені; а вже через се одно українська драматична Літе­ратура заслуговує того, щоб зробити їй критичний огляд. **Д.** Куліш, печатаючи в «Основі\* «Обзори української сло\* весности», двома-трьома словами **згадав** про драматичні твори Котляревського, але замітка його не **дала** нам пев­ного розуміння, вона тільки **й** сказала, **що Котляревський**

863

і;ЯГЗ!,лГ. **дві п’єсн:** «Наталку **Полтавку» і** «Москаля **Чарів- мп» і шо** н'сса сі «держатся на **сцені до** сих пор **больше** зі своя костюми я иапевм». **Нижче побачимо, наскільки є** пммнкю **річ д.** Куліша Про **драматичні** твори **Гоголя-** л\*тьм **і** Кухаренка публіка **довідалась тільки** в **р. 1861 і** 1162. коли **твори їх,** написані **трохи не за** піввіку **назад,** явилися наяечатанмми в «Основі» **1861 р.** («Основа» кн. **1]** і **12** і **1862 р„** «Основа», **кн.** 2.)

Хто перш усіх почав писати про українські драматичні твори сказати дуже трудно. Д. Куліш, говорячи раз, що Го­тель писав свого «Простака» перш ніж Котляревський на- мсав «Москаля Чарівника», удруге через кілька стрічок додяс так: «Ми ие знаємо запевне, котра з снх двох п’єс і«Простак» і «Москаль-Чарівиик») написана попереду. Знати і для вірної речи, нема вірних підстав; вірно тільки те. шо твори Котляревського стали відомими світові рані­ше. ніж «Простак» Гоголя, через що ми й будемо вважати Котляревського яко першого українського драматичного писателя Хоча для нас все одно, хто б не почав першим пи­сати драматичні твори українською мовою: чи Котляревсь­кий. чи Гоголь! — від сего діла ие перемінити! — головна річ б тім. що обидва писателі — і Котляревський і Гоголь — жили, мислили і писали в однім і тім же часі, як в українсь­кій шляхті (дворянстві) панували одні і ті ж ідеї, один і той порядок, як духовне життя української інтелігенції, «оминувши життя національне, пішло іншою кривою доро­гою і виявило себе вповні пустим, як українське панство, ■яряуаши в ліность, любило спочивати на праці, змоченій потом і кров'ю своїх темних братів-кріпаків.

! Котляревський, і Гоголь вповні були дітьми свого ча­су, котрий вповні виявився і на їх творах. І Котляревський, і Готом свої драматичні твори писали задля панських театрів: Котляревський — для театру Рєпніна, а Гоголь для гг;і ■ г у Трощинського!.. Се панство зі своїми, двораками- вл яхтою любило забавлятись, потішатись творами Котля­ревського і Гоголя; сміялось над мовою і звичаями того народу, котрий поїв і кормив його А Котляревський і Го­голь по своїй душевній простоті не зрозуміли, да навряд чи й могли зрозуміти, що догоджаючи такими способами явивм, кмі роблять великий гріх, великий переступ проти в народу, противсебе

Правда. %а се ие можна строго винуватити панства, не «мкім абсолютно нападати і на писателів,— винуватий тут кто н-іііий 3 часу Котляревського минуло більш ЗО літ; иу&яік» зробила великий духовний постуй, погляд її і дум- МІ {/('МіКИЛИСЬ, ми ще й ие зовсім, а ще й тепер усюди

панує літературний монополь, меценатство і лакейство.

(...] Видима річ, що вся п’єса збудована на ефектах і романтичних случаях і не диво, що й дійові лнця часто нирнуть в німецьку сентиментальність, про котру наш русь- кий народ зроду не чув і не знає, за що й хвала Богові! Із дійових лиць оперетки тільки в однім Вознім бачимо вірний тип того українського перевертня,., який частенько стрічає­ться ще й теперички, хоч в іншім виді і краще замаскова­ний. В Возі іім Котляревського ніколи не вмре образ тих старих, багатих нежонатих, котрі так нагле, без сорому сватаються до молодих убогих дівчат Сей старий і зно­шений люд ніколи не задумується над тим, що любов і мо­лодість велика святиня, що їх треба все поважати з гли­бини серця. На таких людей, як возний, не мас ніякого впливу пословиця, котрою одповіла Наталка, що «кінь знайся з конем!» Натури таких возних так глибоко загруз­ли в безпутті, що їм і в голову не прийде, що шлюб старих з молодими, будучи присилуваним, єсть великий мораль­ний переступ.

От тому то мені й здається, що одпір возного од Натал­ки — єсть щось чудне, невірне... Нехай собі возний буде й добрим чоловіком, а все-таки добрість його буває тільки там, де він вбачає власну користь, натура його не снособна зродити що-небудь таке, де б не було ніякої для його са­мого користі.

Характер Наталки інде єсть вірний гірний справжності; але вона як і мати її часто говорять речі, яких не почуєш в українськім народі. Одначе і Терпелиха і Наталка менше несуть нісенітницею, ніж Петро. Петро ні по селу, ні по городу заводить річ з Макогоненком, про те. де **він бував** і що видав... Вся сцена (дія 2, яв. VI і VII) **не тільки що** лншня **і** не **потрібна для п’єси,** а **таки просто** чудна! Особ­**ливо речі Петра** з **Макогоненком «о нашій кумедії, де** бу­**ли і Маруся і** Климовський і Грицько. **\*** Ні! ні **один чоло вік в такій** пригоді, **як** Петро, довідавшись, шо **його** люба **йде за другого** заміж, **ие станс- в** ту саму мяяуту розводити **речі про що інше і** говорити **так рівнодукіио,** як Петро! **де** Ще з **ким?** з женихом своєї любої! Тут Котляревський но грішив проти чоловічої натур\*.

Що за чоловік Макогояенко і яшяі у його характер, вірно сказав Микола, говорячи про його тая «Майогом\*-ико чоловік і добрий був бн, так бід\*. — \*нтр»й, \*\* ШШт, І на всі сторони мотається, де не посіє, там уродиться» Од­наче автор не всюди рівно видержав сей характер

Показуючи подробицю усіх невіриостея, які < у «Натал­ці», нема на що. Народні в в ест тільки шсиі ба & т\* йме

**46»**

•КИТ

З

ПаігМГ»> ^2 на сцеа

ма — — во\*\* а\*г \*Т11ійЯіе гпгб-

к ягчгмаав г\*г кава вів ікіпк аа г і ^3 млі Ччеш : **ч'л\** ' мйу апсвіті. Тстт і і®®У одвовї-

—лаЩШ. Віл

**лі#'^** /7-7: **\*--''-.77:** через що|

ч^---- ~ ««пкїажзь, я©\*\* \*\*\* - .^го жмтвмеї

— «««\*— ОР1 \* —- -.^\*їгґ—\_-—-

— вовв \* \*і

м \*• ■> Ш.т-ЩЩ іТф\*\*\*\*®'

авиив »і-~сУ т р^ї^Т4141 ■ "

т%»\*» -$езе- и^ру&а пре-1

а\* **п—Д** **і** 'іі«аі лбе-

і І» валета \*\*виі <^\*жЯі\* <?ЯПТим часом «есжь  
Іааі1 ^ ■\*-.,, увм» ■? \*\*\* % солдата.

Т7\*“ ' Ніцці їмставвав •\*\*\*\*\*\*£» нова ве

се\*■ «ЧИЙ Тггвва **•о\*\*?®''** діг свата.  
**ч**.<**аВУ** ' , **.двм** юп. Содд3 • \_ Т~

«» «Ж» ж муц» і ічого «Ч

ІТегт і \*\*\*\*\

* С ВЯШИЖі

—. .Д. »шйшг«м^ Фаїтаа же.  
хж \* х оак. • ■ «ото лі-

»ч . „ .... яш-к — -г т-г ШОО Н€ с-» ~—г ’ \_\_; жж\_

ЦЙбвіК 'ФіТГТМ— ~.!- - І—1 •• \_.-. сЛОИ — вв

яаЬ» ІЕх юоа?” содват и\*у Тет\*\*\* 3 фп'  
ш о\*( » звада?\* Паишмв тчтзмож) 1 ваво-

«н. шиг пак\* илії»»1\* \* с\*®е 1.^ІЛ.^ь. ктрка  
раааі г\*\* \* «\*. ■» у 6ш у деорі ц^\_

«л » 7 \*« стрпв 5«^м і горіхва зашу-

яі які лп ж і^атк\_ А го^ію вже а 1 --- ^

мш. ІГанаау Чгі-»ж> сшп ; :\*аз>ч ^^ .^справді  
х хя аг\* Іаіаі Чгір\*в готов «|агк —- = . 0<гЖВШ|а  
«арг. вх Теяа ае анрвйа. радиш» вожу все

Дмк «Кава г-зд-м»\*. ., ...

хп а» та Кршаеуіоі асмсп в са\* “  
хрирава тр} ик Кава ааа авпа аошаїь вас»' \_

вся» Іі^ат. ш обргзом Тегаав зовсім сего ве достяг.

уврвівиь ккаї усім, хто хотів взжаїв т\*.

ви іраша у |»Тмлі» етвографг\*.

уак £ші сбразов увраТвгмим моральності—

Чл ««з іУдумсті ввпв авсхіатв аебехзваааа і за-  
аааавві срмаава? Дав вйб іжт треба було сверпіу гар-  
хьрваїзт»' ва саріах; тші схуяаі ікяшвяі ні У^—  
•■вв» «а У «гіащ. їх в» «ти» **йж »»■■\*,** їх чв од-  
асч ;хи Фа**иіаа** її іаааіаі і і воші з уха чес-  
г» уг|вТапа’| вааовй Ні' і **і**а**ші|** раз в! Вія гаразд

* цм краї гжма Даму юпауп ва дверк. а твм-

чшш і ш пяжш щавщуш. От <ккз с-е він і &жаравл&€

5мі —р—»:>

«зааасма» а» вмваак.таввх ах аа сам морааьввх ах\*  
раавх. аарокроав. імв|ірі1яаі А х> чумав\*кхх ашюк

* ліаав фаав ах щатьса і аикттввів. Тут Котла-  
  '\*\*с:ллшк З'.ттіяав храпа сврмипьаго **•ягягтуа** уа-

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image22.png

\_ народу. Не менше нагрішив він і в характері

«звових лниь ГЇротнворічіЙ у його тьма! Подавіться хоч ^цудруна! Що се за характер? Чи таю ж чумаки бувають

I \*\* двЛІ? Р33 Б1Н ВИХОДИТЬ ТрОХИ ВІО ИЄ ДуреНЬ, ЖЛЄ ВИ ЗВК-

С\*ж»бР\*\* що він чумак, а між чумаками ніші простаків Луває. 3 українського народу чумаки — самий сміливих, -амяй розумний люд. люд з великим практичним розвоєм. Кірчте — замість простоти у Чупруна проскакує щось ро- •умне він розказує іноді таке, що не всякий чумак знає,

І Чумак знає і про **сенат, і про міністрів...** Додам тут к слову.

І £0 у Котляревського звичайний гріх — усі липи говорять V його речі ке. підходячі під їх розвій. Візьмім хоч Тетяну: Молодиця вона проста, може й не учена зовсім грамота, **а** говорить якось по~кннжному. інде по-панськк. говорить

**так,** як не говорять українки.

Про мову Фннтика треба сказати, що така мішаижна справді **буває.** Такою мовою говорять усі руські ваевеля. я& ті, що у чились у дяків і мізкують, ідо вони через те ста­ли великими і розумними людьми, так і ті. що бували і в університетах, але винесли відтіль тільки патенти да чуже- ШЩЮ в душі І В серці. Але МаЮТЬ СМіЛОСТЬ видавать себе руськ: ми ватажками, хоч справді бонн тільки руські «ро­ги. Мовою финтнкіз і тезер говорять волос-:: яясарі. дячка, деякі су дози ки і псезао-руські нисакн. Таких фвзтясв треба васміювать без жалю, требі казвжть літературою, усюди і усім де можна тілько ве такимя шажуї?\* а'ь- кнмн нєсамн, як «Москаль Чарівник». Фанткн— се гангрена на живому тілі руської хш і нора вже аввесгн сей недуг, пора заложить йому нуть, шзб дальше зе роз­**вивався.**

**коли Ж** ВИЯСНИТЬСЯ?

1-~1 Ми розглянути тіш» ому ас\*.ст% **сХжі-**

ре», та й то яе саму аоаістк а тілько характери лшіі

героїв «Хмар». Просимо читателя ие <  
розгляду «Хмар» на підпаданні часте\*

•е зробим, ае крез л\* Ирв мало вав ^ ^ - .

за естстячшт роавеєм мя Щ ”

іічі огорода\* громадського жатя: але в» Р» \*\* сп>\*

вимо своєю задачою естетичну

ш»і» і ■»>№••> "\*\*» \* їррр

Жвті?„

шг

C:\Users\ocherik\AppData\Local\Temp\FineReader11\media\image23.jpeg

Вірно те, що без естетичного розвою можна огрубіти\* але ще вірнійше, що самою чистою естетикою не можна ро­зігнать тих темних хмар, котрі повисли над нашою грома­дою, як взагалі, так особливо над тією часткою громади, котра зветься інтелігентною, котра повинна бути про- водаторем в народне жите нових ідей, освіти, політично- національного і економічного розвою, стоячи на грун­ті моральному. Важнійша річ та, що отсі чорні хма­ри не розходяться, а більш і більш нависають; більш і більш темніє в нашому житі; серце наше більш і більш хо­лоне і стине і не обзивається до народних нужд! Хмари деморалізації, хмари вузького егоїзму, хмари бюрократиз­му і поганого індиферентизму — до всего, крім грошей, за­стилають нам світ науки, світ моральности, світ громад­ського добра! Хмара космополітизму, маска праці, бу- цім-то на народню користь, ширяться і ширяться, і вихо­дять недолюдки; виходять не люде з національним роз- воєм — а наймити банкирів, у котрих рідний край там, де гроші, де задовольнення егоїзму. За хмарами такої демора­лізації не видно світу! Хмари закрили від нашої громади остатнього часу безконечно тяжку долю, страшенне убо­жество наших селян! закрили наше загальне духовне убо­жество, закрили нашу темноту, наші національні рани!.. Громада загалом — наче осліпла!., але ж в самій правді во­на не осліпла, а тілько хмари засліпили її. Прямованє до егоїстичної матеріальної користи напустило на очи нашої інтелігенції ту темну воду, котра не дає нам бачити, що стоїть вите матеріально-егоїстичної користи.

З такими обставинами — не час говорить про чисту ес­тетику; але, не цураючись естетики, треба братись за щось інче, за щось міцнійте, за щось таке, що б розігнало хмари нашої деморалізації і вивело нас на путь національ­ного і економічного розвою,— розвою без егоїзму, розвою для загальної громадянської користи. Конечно на такий путь нігде і ніколи громада не виходила уся і ра­зом, завжди виводять її поодинокі проводаторі. Чи єсть же у нас такі проводаторі, котрі б вели нашу громаду з хмар на ясну, добру годину? Не час тепер говорити про таких поодиноких проводаторів, про те як вони з’являють­ся, як живуть і т. д. Ми на сей раз маємо увагу подивитись тілько на героїв п.Левицького і пошукать, чи нема між ни­ми таких людей, котрі б вивели нас з хмар, котрі б хоч би й тілько показали нам стежку до розігнаня хмар; таких лю­дей, котрі б навіть хоч сказали б нам, коли ж воно виясниться?

1-І Виноватить Радюків за те, що вони багацько кри­

чали — значить, забувши про свою власну молодість вино- ватить і самих себе... Сегочасова молодіж не кричить, не гукає, але що ж вона робить? де еї праця? куди вона про­стує?.. Але про се річ буде ще, а тепер додамо, що неправ­да й те, що Радюки нічого не робили. Радюки не гірш нас знали, що їм «треба діла»; але, мало ще знаючи народне українське житє, мало знаючи житє взагалі, став­ши «націоналами» не з колиски, а трохи що не вчора, вони не знали, де шукать, де знайти діло? че­рез те вони зовсім натурально й робили так, як і Радюк п. Левицького, се б то: «скрізь проповідував свої ідеї, котрі не давали йому спокою, мулили йому в голові, доки він не порозносив їх по сусідах». Знов таки і за се вина лежить не на Радюку, а в тім, що не було\* людей, котрі б вивели Радюка на путь праці, котрі б сказали йому, де і як треба працьовать. Одним словом: над Радюками нависли ті благодатні хмари, з котрих ллється теплий, літній дощ; дощ, без котрого надходить посуха і гине рослина. Дощ пішов, було й де сіять, але сіячів не було, не було навіть людей, котрі б сказали Радюкам, д е сіять і яку пашню сіять. Було богацько погоничів, та не було плугаторів... Не було кому вивести Радюків з хмар на ясну годинну стежку національного розвою, національно корисної праці. Як тілько де появлявся правдивий проводатор і говорив: «ось-де треба орать і сіять», Радюки щиро, з любов’ю, з героїчною енергією, тією енергією, котра живе тілько в мо­лодих серцях, брались за працю і орали наче воли. Хіба не Радюки будовали і держали недільні і щоденні народні школи? хіба не Радюки йшли волостними писарями? Ллє Що ж!.. Автор «Хмар» з історичною вірностю говорить, що «все те мусіло сходить і рости само по собі, не полите во­дою й росою, без всякої помочи, під горячим камінєм і піс­ком». І не диво, що як Радюк «більше думав про свій на­род і Україну, то його душа ніби тонула в якусь темну безодню, де не було ні дна ні верху, де не було завіщо вхо­питись». І от покіль Радюки шукали, за щоб вхопитись, вхопились за них!.. Дашковичі з товариством покрились хмарами «науки для науки», хмарами шуканя «славянсь- кої» філософії, хмарами космополітизму; а тим часом над Радюками нависали інчі хмари: хмари Говореного, Катко- ва, Шульгіна і інших; хмари ляхів з доносами на україно­філів, хмари трусениці, хмари російської реакції.

[...] І як з лотоків вода, ринуло на українофілів ареш­ти і засланя... Опинились Радюки і в Колі, і в Сибірі, і в Вятці — одним словом Радюків хватали і розсилали без суд а. І для нас дуже дивно, що Радюк п. Левицького якось

**369**

задержався, не попав в заслане, хоча «скрізь проповідував свої сміливі ідеї, доки не дійшла про його чутка до міскої поліції».

[...] До Радюка стало чіпляться начальство, де він був на службі, натякнуло йому, щоб він шукав собі де-інде міс­ця. Він попросився в гімназію, його не приняли. Радюк поїхав до батька в село. Автор не говорить нам: що робив Радюк в селі, але ми бачимо, що селянське жите не привя- зало до себе Радюка, і дивно, що він не знайшов собі д і- л а на селі! Який б негарний час не стояв, а все б таки можна було знайти якесь користне діло для народа, таке діло, за котре б не накинулась адміністрація. Ми конечно не виноватимо Радюка, хоч би він і нічого не робив на се­лі, бо він був чоловік теорії: він трохи що не зовсім не знав житя таким, яким воно є, і нігде було йому спізнать житє: в університеті і серед своєї київської гро­мади він жив теоріями, впивався ними, інколи навіть захо­див «в хмари» теорії, а в домі Дашковича стояли густі хма­ри коханя до Ольги та хмари «науки для науки». Правда, Радюк бував і на селі вакаціями, але ж хіба «за час вакації» можна спізнать практичне житє народа? А не спізнавши житя, не знатимеш і того що треба, чого не тре­ба народови... З одної ідеальної любови до народа, як з козла,— ні молока, ні вовни.

[...] Я говорив, що нещодавно було богацько Радюків, тепер щось їх не видко; де ж вони подівались? чи вже ж їх усіх так обгорнули «хмари», що й не розбереш, де Радюк, а де Оффенгайм?

Частина Радюків одвідала засланя, друга вдалась «на службу», третя на села. Не всі Радюки зістались Радюка- ми. Одні, вертаючись з засланя, поїхали тією дорогою, на котрій можна видавать з себе ніби то Радюка, а справді — бути індиферентистом, можна бідковаться про ледачу долю робочого чоловіка, а справді викручувать з того ж таки ро­бочого — усе що можна крутити на свою егоїстичну ко­ристь; Радюки, котрі вдались до служби, почали обро­стать мохом бюрократизму. Ми не докоряємо Радюкам «службою»... ні! ми щиро бажаємо, щоб між урядниками, починаючи з сільського писаря і кінчаючи міністрами, було якомога більш Радюків: але ми докоряємо їх бюрократиз­мом. Мабуть, у наших урядників з Радюків так мало було морального і національного твердого грунту, що вони якось швидко перероджуються з націоналів в космополітів, в ро­сійських і австрійських лібералів і становяться бюрократа­ми, з негарною ознакою сего слова.

Єсть ще невелика частка як старих так і нових Радюків,

**370**

і працюють собі тихенько, вважаючи не на чини і хрес- К« не на гроші, не на егоїзм, але на громадську національ- о-народню користь! вони не гукають про себе, як гукав Радюк п. Левицького, що вони націонали; ні! між Радюками нашого часу діло — опереджае слово. Тілько на­ше Горе, що таких людей у нас дуже ще мало; але гаразд е що сі люде не звертають уваги на городянске житє, а працюють по селам, біля народу, навчаючи його не сло­вом, а ділом. За те ж городянські націонали-радикали дражнять сих людей «ченцями». Дарма! був колись час, що ченці вносили між людей освіту і добро, боронили, як і в- Україні, віру і національність; отже може й «ченці» нашо­го часу своєю працею, своєю роботою піднімуть вітер,, котрий розжене хмари. Ми напевно віримо, що наші селян­ські «ченці» не звернуть з тої тропи, котрою вони йдуть; не підуть путем професорського аскетизму і педантизму, не підуть дорогою «російського або австрійського ліберала», чи, що для нашого національно-економічного розвою все одно — путем «нормального чоловіка», і заведуть на се­лах ті нові «обителі», з котрих тектиме і народня освіта і народній добробит. Одначе ж праця одних тілько «ченців» не виведе наш народ зовсім на ясну годину стежку; треба, щоб на запомогу «ченцям» вийшли наші женщини і внесли в свої сем’ї, в виховане своїх дітей справжні націо­нальні і економічні основи. Тогді тілько гуртовою ро­ботою розженемо хмари і тогді певне, що виясниться.

Ксенофонт Климкович ГАДКА УЧЕНОГО О РУСЬКІЙ СЛОВЕСНОСТІ

[...] Істини все будуть істинами, і не один ірчик з них не пропаде, покіль стане людиной; но втілення істини в са­му жизнь є справдешнім, званням всякої робочої душі людської. Сей-то рух заставе молодих людей отгрібатн — що затерялось, повторяти — що забулося, розтолковува- ти — що хибно піймилось або поймається. Он понукує нас — узнавати заслуги робітників, що зійшли вже з десвн- Ща, і зв’язує всю мислячу громаду у одну сім'ю, роботаючу для будущих поколіній».

Які то важні слова, шо отеє говорив наш мудрячій кри­тик — писатель — наш славний Куліш. Ми не потребуємо уже поближче об’яснити, для чого тут подамо нашим чита- телям один артикул нашого українського ученого,

37»

п. М. Максимовича, поміщений в 2-ій часті єго «Кієвляни- на», з року 1841, під надписом: «О віршованнях червоно- руських». У сему артикулі, де оціняються літературні зма­гання наших галицьких земляків од сего дня за двадцять літ назад, говорить учений автор дуже ясно, якої мови по­винна бути письменность наша, щоби як найбільшій пожи­ток принесла для народу, сіріч, висказав критично — ідею живої, народної словесності малоруської. Признаємся, що нам вилиться смішно, робити отсю ідею предметом нашого розмірковання тепер, коли вона сталася вже — доконаним фактом, на нашій Україні; так що ж? У нас бо, в Галичині, гадки милих родимців по сему предмету так різко поділені, що жодній стороні і кілька словечок на свою користь ска­зати не годиться, щоб другу сторону не озлобити, і щоби не завелась зараз рукопашная полеміка, якої деінде не чути ні видати. Отеє вже не смішно, а жалко; бо на що н. п. за кілька слів терпкої правди виїжджати зараз з найникчемнішим оружієм,— виїжджати, кажу, с памф­летами? Получше виберім собі розсудців, нехай вони скажуть: чія правда! Посмотрім-ко ліпше, чи отеє питан­ня, над которим собі голови ломаємо, вже либонь давніш не рішене, а як рішене по теорії, то киньмось на практику, коли індешній практиці не віруєм,— або і зовсім її не знаємо.

Ми бачили уже с переду, що п. Максимович тішиться, що южноруській язик «пошов успешно в литературнє діло», ми побачимо дальше, що п. Максимович найбільше похва­ляє тих наших писателів, котори чисту народню мову до своего писанья, а ганить дуже таких що або церковносло­в’янську або якусь сумішню,— бо ані малоруську, ані бі­лоруську, ані великоруську мову в своїх писаньях, призна­чених для малоруського народу, уживали; ми побачимо навіть, що пан Максимович похваляє і таких писателів, ко­тори — як Левицькій — з малоруської мови у своїх писан­нях якесь великоруське байстря зробити намагають. Отже ми не можем собі інакше об’ясніти отсю похвалу п. Макси­мовича, як лиш тим, що он не може увольнути од офіціяль- ної привички; міркувати о народно-літературнім єдинстві тих руських людів, которі нині складають великанську дер­жаву всіх Россій, і що условієм сего народно-літературного ■єдинства повинен бути як і досі язик московській. Ми зов­сім не знаємо, як можна гадку о конечності живої народної малоруської літератури, погодити з гадкою о народно-лі­тературнім єдинстві всіх Россій; а як з одної сторони п. Максимовичеві сю привичку його прощаємо так з другої сторони не прощаємо сего тим по-між нашими ученими, ко-

**372**

І мов тобі твій Сизиф над своїм каменем, мучаться на- «йь аби дві гетерогенні ідеї в одну споїти.

У сьому, що отут сказав пан Максимович, ховається то- вся правда, за котору всі ліпші з наших, свою народність торячо любящих краянів, тим ніби-то ех ргоїеззо літератам нашим без перестанку говорять і говорять. Дарма! — Вони тобі зараз цвіркнуть ув очі якоюсь вченою повагою — хоч 5л і самим Шафариком которий колись-там сказав, що ми малорусини обійдемся без окремішнеї власної літератури,

бо, каже, ми повинні управляти одну загально-руську сло­весність. Або ж то, питаємся, сесь патріарх слов’янської ученості вже такий був собі безпогрішний, що у нічому ні­коли не міг вже промахнуться? Або ж то он ліпше знати міг треба руського народу по своїй теорії, чим теє сам народ руській по своїй гіркій практиці знає? Або ж то наконець нема вже учених над сього славного чеха, котори б у тому ділі розумніше судить? Та от вам п. Максимович: учений, що й хіба би! Сами відай признаєтесь, що богато дечого од него навчилися; а чому ж получше його не слухаєте ви,— наші галицькі ученії? От вам мій Максимович так і на розум пише: о конечності живої народнії малоруської літератури та о способі як і що робити, аби вона була жи­вою, народною!

Показавши читателям «Києвлянина» озирк перших яв­лень червоноруської Музи, ми вітаємо її родини, і жичимо їй вспішного непереривного взросту і процвітанья, жичимо їй вдохновення своєнароднього і співанья на самобитній лад,— а в конець скажемо їй таки її словами.

«Заспівай світу тими голосами:

Щось переймила од красної природи.

Покажи світу, що ти ні татари З білого личка красоньки не стерли,

Ні бісурмани поганьскоі пари.

Ні ляхи чорної душиці не вперли!»

Так закончив наш український земляк, учений пан Мак­симович, своє писання о віршованнях червоноруських; так розумів он величню гадку живої млоруської словесності тогді коли вічної пам’ять наш Маркіян за свою милу Ру­салочку гірко-гірко — та найбільше од своїх таки родим­ців— терпіти мусив. То справдешній учений, бо вчився не на чому, але на своєму власному народі та і повчає щиро усіх тих’, од которих тієму народові має бути помочна пра­ця на словесному полі, щоб і помогти йому у його нужі, і придбати собі у нього вічної вдякн. Навчайтесь же — не ви, на чужому навченні; нам не до вас діло і не до вас ся річ! навчайтесь, наші молодята, од таких учених, чи то ук-

373

**раїнських чи ткіа наших галицьких, що так само учила нас тогді коли в них було і серце свіже та любячє свій на­род,— не щось либонь інше, і ум бистрий та проникливий — якого б і не зовсім треба, щоб побачити нашу великанську правду; навчайтесь, кажу, людьми і правдою: як що робити належить, щоби потрапити у великому народньому ділу, та як поважати таких мужів, як нашого вічної пам’яті півця Маркіяна; навчайтесь од сего Маркіяна-Предтечі як очища­ти серце од лицемірського квасу, і душу од раболіпської засніти, як приймати новонародження споконвічної народ­ної правди, і як протерпіти до кінця усе-усякн вороговання за свідоцтво народнії гадки, навчайтесь, і невтомлено пра­цюйте,— а**

«Хто працює, оре, сіє —

Тот і плодів ся надіє!> (Я. Г.)

**От і все, що і казати мали; та як послухає хоч один, то і буде з нас.**

НАРОД І СЛОВЕСНІСТЬ

Подивишся на сю велику просторов землі, що заняв наш малоруській народ, то нехотя приходить тобі на гадку, що отсей народ, як не мале займає місце, так і не мала, відай, його є задача в великій Словянщині. Отже мабуть і сло­весність малоруського народу не є собі прибагомякого не­доспілого ума, ізнані іграшкою прихотливих людей. Вона є конечним ділом народним, которе служити має за това- ришську спойню сего великого народу для збереження йо­го жизні; которе має бути середком його просвічення роз- буджаючого життя; а життя осягає аж тогди своє призна­чення, коли об’являється ділами в проспіх духовоматері- альної досконалості. Народ і словесність суть отже якби нероздільних понятія; є он то і вона довжна бути конечно.

А таки находяться людей що і поняти не можуть, аби малоруська словесность навіщо і придатна була; вони ме­жи великоруським а малоруським народом не видять нія­кої різниці може от того, що оба народи себе руськими на­зивають, а може, що в старині не було знати за два руськії народи. І однр і друге, діла не мішає. Бувальщину запере­чити годі, але ж бо і теперішність не узнавати не годиться. Іми обом народам є спільне ще з того времени, коли і сівер і юг Русі спільну мав історію; но оба для себе ділали і боролись з своїми судьбами, відтоді розвилися вони кож- дий по-своєму, і пріймили окромішній тип, которий їх роз-

нині, а де в старину був один союз многих, мовою І І^й'чаями своїми і чужих собі племен, там тепер жіють І'38 народи, і оба говорять своїм власним, хоть з одного І ^0оЄНЯ походячим, але інакше розвитим язиком.

З ^всякій народ повинен, конечно, мати свою словесність, звиту на тім самім язиці, яким он говорить, если вона і ^ає вийти із самого народу, і принести йому правдивую І користь, або інакше сказавши, если вона має бути словес- | йістію народною. Отже коли малоруській нарід є іншим од І вЄликоруського народом, і говорить своїм питоменним язи- 1 к0м, то уже певно не слідує з ТОГО, ЩО ДЛЯ НЬОГО не потре- ! ба мати своєї власної, а довольно приняти яку посторонню, ' хоть би і великоруську словесність. Вона тогда була би ! власностію тілько одиноких людей, може і якої верстви, ї але ніколи власностію народу; вона б і не сталась ніколи середком общого народного просвічення. Хосен з чужих словесностей є для самого народу — ніякій.

Для малоруського народу нема уже і не бути ніколи ін­шої словесності, як тілько своєї питомої малоруської. А що вона тепер? Нове слово між народами! як сказав наш сла- вутний український писатель Куліш.

Прочитавши сі слова нашого мислячого писателя, що наша малоруська словесність — те нове слово між наро­дами — єще в повитку находиться, то мимо волі приходить на ум ся гадка: чим то воно сталось, ще ми, той прадавній руській народ, так ззаду приостались, і до сеї пори не ма­ємо власної словесності? Сумна то гадка, зачинати тогді, коли інші так далеко, далеко уже поступили! Але, щоб на­дармо не задавати собі горя, і вже з самого переду не од- страшувати охочих, трудячих людей од праці над великан- ським ділом, то належить перше пояснити, як воно собі ма­ється с тою малоруською довесностію.

Отже скажемо тут перше, що уже всякій з історії сам знає, що малоруська словесність,— те нове слово між на­родами,— теє дитиня в пеленах — уже ні більше ні менше а цілих тисяч літ має. Якого віку дасть їй Бог дожити, то­го людській розум не одгадає, але тілько міркувати можна, Що вона якійсь вік проживе єще на божом світі, а працю­вати для віків будучих, то відай найбільша заохота для чоловіка.

Ніхто не схоче забувати, що слово: словесність — має обширне значення. Тим-то майже у всіх народів розлича- ють словесность природну або устну, і словесність штучну, або письменну. Так само і в нас. З поконвіку, ще як Ігор заключив уговор з греками, аж до тої пори, коли в^ послід­ній раз гула богатирська пісня в запорожській Січі, аж до

**375**

НИНІШНЬОГО ДНЯ. **де бідний** селянин ХОДЯЧИ за **плугом** яку **товарншьську співанку** гомонить **—** через ціле се **время не переставала ані на хвилю** розвиватись наша **природна ма­лоруська словесність. Найбільшим** скутком того **літ через тисяч треваючого розвою** живої устноГ словесності є — **нащ малоруській народний язнк,** самостанно розвитий, **з його граматичними красотами** з його лексикальннм **багатством, а друге, наша народна пречудна** поезія,— **которим обоім не має рівного в великій** Слов’янщині.

**Що ж під ту пору** діялось з нашою **штучного, сі річ письменною словесністю; і** була вона, чи не? Не **думаємо, аби найшовся якій із наших** образованнх роднмцев, **кото- рий о тім не знав бн. або не** хотів би, діло **предків наших за нашу власність узнавати.** Нехай сусідня, **цвітуща уже, великоруська література і узнає** давню **руську письмен­ність за свою, то во всі діла не мішає!** бо як **сказано, обом народам один був історичний початок.**

Розвиття нашої **письменності, котора прийшла** до нас з Євангелієм. **і** через кілька **віків на основі** народного язи­ка в історії, законодательстві **і поезії процвітала,** перепе- нене зостало через утрату нашої **політичної** самостоятель- ності. В періоді зависимості **Русі** од **Польщі,** образовалася письменність южноруська особно од сіверноруської, і в тую пору припадає також самостатное однороднення сіверної і южної Русі в взгляді народнім. Но письменний южно- руській язик, якого уживали тогдн в законодательстві і правленії, одрізнялася також значно од народної річн, ко­тора тогди на Україні і Запорожжю віковічні пам’ятники своєї устної словесності утворяла; он зачав псоватнся під впливом полського язика, которий помалу приходив до значення, а при тім сам потеряв богато і утерпів од латин- **щини.** Наконець в міру, як народності утратила майже всю повагу, наступним також совершеннин упадок письмен­ності.

Отже першим скутком, наступившим с політичною пе­реміною на Русі, було розширення образовання в нікото- рих верствах жительства, а вотак тим на чужої словесно­сті і під чужим — хоть бн і побратимчим — впливом **обра-** зованим верствам грозячеї винародовлення. Одна і **друга** околичность була головною причиною, що в поєднноких людях руського народу зачинало пробуджатися народне сосвідіння, а вслід за тим і гадка, як би тої. довгими ві­ками до такого упадку приведений, народ подвнгнути і **од** нового грозячного йому нещастя захороннт **Правда, то** до обудження народного почуття в одній часті **образовчної** верстви, причинилися немало і самі історичнії собитія за щ

новійших времен в Європі; але бо не годиться і забувати, що при недостатку всякого просвіченія — не в шляхті, зов­сім \же вннародовленої, но—хоть в одній, середній верстві народу, як се давнійше у нас бувало, навіть не показалось Сій з м о ж н о с т ь: подумати о правдивом. не односторон­нім, але народном. бо на народних підставах і у слові я х основаном просвіченію, а не маючи перед очима згубних прослідников чужого односторонного просвіченія. нельзя було виділити конечності: що теє зло, хоть воно і важний користі приносило, таки усунути, а чимось ліпшим заступити належить.

При такім стані річей, як сказано, що просвічений пода­ване на чужих або побратнмчих язиках, і можна сказати, в неслов’янськім дусі, одній і то більшій часті народу не було приступне, а другій, меншій грозило вннародовлен- ням, була то логічна конечность, що в декотрих обрамова­них людях, люблячих той народ з которого вийшли, про- стремівшнхся на висоту народной самовежі. розбудилася гадка: о потребі загального і доброчинного просвіченая, которое тілько через народну словесність осягнути удасться.

Же ь се, в яких сторонах, збудилась найперше отся гадка? Збудилася вона у нашій Наддніпровській Україті їй належиться слава ееї превеликої мислі; їй належатиме і слава доконаного діла! Найшлися там люде, которнм то­гді уже ся гадка яснесенька була, хоть при тогдішнях око- личностях ще не могли вони єї перед цілим світом виека- зати так ясно, як самі єї понімали і як теє тепер другі, ма­ючи уже певну основу, голосно сказали. Нема тому ніяко­го дива! Таже і тепер находяться люде, котрі сої гадки ко­няти не хотять, або не уміють, та де можуть, ставляють перепони.

«Народження всякої нової ідеї,— говорять,- є тру анєІ> І справді, оснований нової народної малоруської словес­ності стрітилося с такими трудностями, які ледве надиба­ти можна в писаної нам'яті о розвиттю людського духа Вже саме теє поняття, що со є якась нова і де я. наро­била сему діланью великих неириягелів. Були собі гака Що казали, й кажуть: се просто небувадиця; нона не м.и ніякої конечності за собою; вона не доне де ні до чого \ на доказ ставляють прнмірн иа ве\*й обрамованій Єн; чиї і, а понайчастіїи на самої Німеччині. Одна кнііжікі мова. гоао рить, соєдинила тую Німеччину, роворящу розличними на річіямн. в одну велику ЦІЛОСТІ., а ТИМ НОНО і СТвЛОСЬ, ЩО гам. в Німечині, тепер так багато науки находиться, як ніде в світі. Хорошо? Але не треба забувати, яким спосо­бом взялася одна книжна мова і одна письменна с.іовес

атт

ність в Німеччині. Єї початок був релігійний. Чувство віри, а не чувство народне утвердило в Німеччині одну письмен­ність в ту пору, коли ще ніхто не застановлявся над сим, якії з того будуть наслідки для народного образовання. Отже і сталося, що тепер в Німеччині науки гаразд, а об\* разованья мало; і доки німецького народу, то буде там за- всігди, теє велике розлічиє образований, а необразований.

Іначе мається річ в Слов’янщині. Тут саме Провидіннє пильновало, аби слов’яне в такій слуд не попалися. З по- конвіку образовалися в слов’янщині многії письменності, бо історія Слов’ян не була тогді спільною, но майже кож- дий із теперішніх народів, слов’янських інакшої дознавав долі. Глядаймо в бувальщині, а не побачимо, аби слов’ян­ськії народи в якій небудь ідеї такій загальний уділ брали, як німці в реформації релігійній. А понеже в Слов’янщині дотепер не було подібної соєдіняющої ідеї то і дивно, що в ту пору, коли слов’яне могли ще в одну народну цілість за помочію одного письменного язика злятися, теє однак- же не послідовало. Кождий народ держався своего пито­мого язика, і розвивав окремішню, менше або більше само- стійню письменність. Деякі уважають отсю подію великим нещастям для Слов’янщини, але нам здається теє бути найбільшою користію для сеї будущини. Основане пи­сьменностей на підставі тих галуз слов’янської мови, що Шафарик в своєй «Слов’янській Народописі» нарічіями називає, є конечним условієм для розширення просві­ти в мирі слов’янськім. Тим тілько способом не буде в Сло­в’янщині сего великого розлічія: образований, а необразо­ваний. Буде тілько різниця в том: образований а учений. Впрочім ізвістна річ, що науки, в тіснійшім значенню сло­ва, не конечно того потребують, аби підмагалися ізключно в одній якій мові, бо ціль науки не є народна, але людсь­ка,— всемірна.

Се є дорога, на котору Слов’янщина не тільки ступити повинна, але навіть і тепер очевидно ступає. На сій дорозі доступить вона конечно тої цілі, яку їй само Провидіння назначило. Слов'янська взаімность повинна тілько до тої цілі помагати: ділає вона інакше, тогді про­тивиться вона ідеї слов’янської, і не загріє ніколи Слов’ян­щину до спольного діла.

Сей общій раціональний погляд на річі, а може більше саме почуття народне, розбуджене грозящими руськой (т. с. малоруськой) народності околичностями, причинило­ся к тому, що у нас — на Україні — збудилася гадка: об­новлення руської словесності. Людям, в котрих ся гадка розбудилася, не здавалася вона бути ідеєю зовсім

**378**

новою; бо лучше, ніж де які тепер, понімали вони істо­рію спільної матері, Слов’янщини, котора для нас більше практичної науки в собі ховає, чим діянія якого-небудь чу­жого європейського племені. Може бути, що найдеся якій, которий наше понятє о поводдях сеї гадки назове увеличе- яим. В таком случаю готові ми і теє допустити, що вони ділали — інстинктово; але тогді признати мусимо, що ін­стинкт в тім згляді ліпшим показався проводником, од са­мої часто понаді сферу земської жизні подлітаючої логіки.

Стало на том, що для Русі конечно було питомої русь­кої літератури. Яку же єї взяти? Россійську, або велико­руську письменность за свою власну пріймити не можна було, хоть вона всю староруську письменність в своїй об’єм втягнули. Живою підставою тої літератури був завсігди язик московського люду, которий мимо всіх притяжок до общеруського значення, од малоруського язика так сильно як кождий іншій розрізняєся. Що тут поможе доказова- ти, що так слова малоруського які і великоруського язика з одного кореня походять; се дає причини або наш мало­руській язик областним нарічієм великоруського, або об­щеруського язика називати. Докажеся, що слова всіх сло­в’янських язиков походять з одних слов’янських коренів, що вони всі суть областним и нарічіями одної слов’янської мови, а все-таки не слідує з того, що одному або другому з тих нарічій довжно одмовляти його само- { стайність, котора в чом іншім, не вважаючи на спільне по­ходження з одного кореня, залежить. Примітою, якою спомнену самостайність язика одрізняємо, є сам внішній стрій, або вид язика. По внішній стати познає всякій, що малоруській язик од великоруського тим внішним видом совсім розрозняється, а то майже в такій самій степені, як чешській од польського. Розсмотрівши добре, що Мала Русь не могла великоруську літературу пріймити за свою власну, і тим сильнійше почула тілько своє достоїнство, що вона не говорила областним нарічієм руського язика, але окремішним язиком слов’янської мови.

З тої самої причини, не можна було і древню руську письменность пріймити за основу до розвивання живої ма­лоруської. Язик жіючого народу є зовсім схожій з яким нібудь єстеством жіючим. Условієм життя є одміна. Русь­кій народ не перестав, було, ніколи жити, і од найдавніших времен, коли його пізнала історія, аж до тепер, коли після Минувших невгодин дух Бремені пробудив його до нового Ділання, жив он непереривно, розвивавсь перемінявся. На­слідком того розвою головним є теє, що уже он не перед- °тавляєся в однім, але в двох (білоруській народ поми-

379

наемо, бо його до нашого **предмету не конечно), внішнім** видом і пнутреннім характером **мало що, бо** лиш **так як** звичайно слов'янин до **слов’янина, собі подібних лицях, Яс­**на річ, що з живою переміною **самого народу, переміняної** також і **язнк** його, которий **звичайно і найпершшю, бо най­перше** в очі впадаючою приміток) **кождої народності.** От­же древня руська письменність, **будучи утратою народної** самостійності перепинена в **дальшом природнім розвою,** так що в другім періоді улягла **навіть великому спорченню,** а накінець і впала, не могла **бути од повідною основою для** обновляющоїся народної малоруської **письменності. Вона** уже не була народна, бо не була **нероздільна** з **народом аж** до послідньої хвилі. Коли письменність **упала, то за** те жи­ва устна словесність образовалася в самім **народі,** і лиш тая словесність мали в собі всі условія, яких конечно по­треба для основання живої народної письменності. От. хоть бн і великоруська пнсьменность. Так россіянам як і руси\* нам прнналежнть давня письменність руська **з** тих пор, коли обоє були єше одним, або по крайній мірі по у нажа­лись еще бути двома народами. А преці, коли заносилося наосновання великоруської письменності, то россіянс не взяли за основу древню руську письменність, але живий язик, не сам виговор, московського народу.

Отже, як з попереднього видко, то частію конечність пн- пливающа із народного почуття, частію опит зділаннй на літературах інших народів, були причиною, що гадка о основною нової слов’янської т. е., малоруської письмен­ності‘нашла вскорі перших ділателів, а в теченню одної по­ловини століття має ужз прекрасну заснову і на цілу Русь розтягаючися узнай не.

Тепер стоїть уже така засада: розширення просвіти межі народом і найвища ціль кождої словесності взагалі а руської в особенності. Хотячн подвигнутн народ, належить зблн- житись до нього, а тоє прнближення не наступить інакше як лиш тогді, коли пріймеея за середок жива питома мова самого народу. Єслі мова народна, в письменність введе\* на, має бути справдешнім образом живої устної мови, то вона повинна вміщати в собі всі головні признаки так що до внішнього вида, як щодо впутреннього способу вира­ження попитій. Лиш таким ділом означиться її питомий характер, которий по всі часи буде народний, і устримаиі завсігди письменність на такому становищу\* якого потре­ба, аби вона не потеряла своє призначення в народі.

З уведенням язика до письменності, утвориютьси, як теє звичайно на інших літературах бачимо, два головні рожаї стиля — популярний і науковий, которих значення тут

**380**

ближіце об'ясняти не конечно. Всякій лонімае, то стжль науковий **не може** ніколи бути такім самиА, **як** той яіик, которим говориться **а життю** повсякдешнім, бо стиль нау­ковії А, то не що інше, як ЯЗИК ПОНЯТІЙ, которі людській дух. як той безконечний творець, завсігди проізводить, а которі ново придбаними словами виражати потреба. Однак **же се** може бути дивно, для чого стиль популярний, як **тес та­**кож замічаємо на інших літературах, од живої народної мови, не то уже внішиім видом, але бо і самим внутрениім строєм розрізняється? Воно походить отдн. що дамійшимм піками майже кожда із теперішніх письменностей зачинала зпершу образоватн стиль науковий, бо поезія сама хоть звичайно в ту пору припадає, популярного стиля ие утво­рить. В такім случаю впливає стиль учений на образоваи- не популярного стиля, і сей посліди їй **через** теє од **розго-** ворної мови одчуждаєся.

Інакше мається річ у нас. Тут самі околичиості з діл а- ли теє, що перше зачав образоватися стиль популярний. До виобразованій того стиля, которий, можна сказати, сам один найліпше придається до виобразованій народної мо­ви в письменності послужить так звана легка словесність. Хто роздивиться у нас, той побачить, що наша література на Україні в самом ділі такою дорогою ступає; що більше, вона там уже так далеко наперед поступила, що годиться сказати: малоруська мол а має уже зовсім вироблений стиль популярний. О наукових предметах малоруським яликом писати «ще не пробовалн на Україні, бо до тепер ще і сяо\* собності не було. Но зато нема там сего зла, як у нас в Галичині дієся, що взявшись до образовання наукового стиля, заки стиль популярний єще узаконився, затераємо характер рідної мови, і даємо духові язика зовсім чужій керунок.

Там, де перше пнробнться стиль популярний, то і стиль науковий будучи під його впливом, лучше. здібніше, бо од- новіднійше духові язика внобразуєся; і тим лиш сдособом. хоть прнблнжно, дасть осягнутися иаиередошиа ціль мало­руської словесності сірсч. аби пнсьмеииость якнайменше розлипалася од живого народного слова.

А поможе у нас в Галичині нем.» ще виробленого по­пулярного стиля, і без уймн ■спільному малоруському сло­ву такій стиль у нас окремішно вироблятися не може, то слідує нам безуеловно пріймити наш письменний ялик а України. (... 1

РОВЕСНА ЛІТОПИСЬ

Коли основується новий політичний орган, то звичайно відразу заповідається народно-політична тенденція сього органа в виразній програмі; так діється всюди, так повин­ні були зробити і ми, заявляючи об основанню нового русь­кого органа, т.є. об основанню «Мети». Між тим ми не зро­били сього, не дали виразної розбірчової програми, а тільки ограничилися на загальнім начерку літературно- політичної діяльності сього нового органа і його прямо- вання.

Ми виходили з тої засади, що в цас, де літературна і народно-політична жизнь в такій мірі, як в інших народів, ще не розвинулася, а до взаїмної виміни ідей досі ще й способності для нас русинів не було,— ніяк не слідує ви­ступати відразу з аподиктичною програмою, тим більше, коли основується орган, которий призначений бути не ор­ганом одного чоловіка — хоч би він і був би яким автори­тетом народнім,— не органом одної партії — дарма, щоб вона і складалася з великої часті образованих людей на­роду,— но органом зовсім независимим, органом — посвя­ченим розвиттю і плеканню справдішньої ідеї всього русь­кого народу, перед которою поклонитись би повинні так партії, як і авторитети — органом, який ми для нашої на­родності придбати хотіли, основуючи «Мету». Програма «Мети» повинна, після нашої гадки, розвиватися публічно і постепенно в міру того, по-за-кілько до основання сего органа причинялись би люде проняті наскрізь самовіжею народньою, люблячі свою народність горячим серцем і готові с чистою совістю повести діло народне так, як те сам народ, коли б йому досталась бодай яка-небудь осві­та, своїм здоровим, ненакривленим розумом несомнінно повів би. Тільки така прилюдна, в очах і перед судом на­роду виробляючася програма може при нинішніх наших околочностях уважаєма бути достаточною для органа, ко­торий призначений на те, щоб бути органом справдешньої ідеї народу.

Ми хочемо держатись кріпко тої засади, з якої відразу виходили, т.є. опираючись на самих фактах, о которих гадки наших патріотів уже достаточно вимінялися, пома­лу прикладати камінь до каменя на кріпку основу до такої справдешнє народної програми для нашого літературно- політичного органа. Участвованнє наших руських патріо­тів (в такім змислі, як патріотизм руський понімати нале­жить) працями свого ума в нашім новім органі єсть забез­печене; коби тільки забезпечене було матеріальне участіє

**382**

великого гурту наших образованих людей, котрі лиш та­ким способом заявити можуть свою доспілость до народно- політичної жизні, на яку нам нині доконче спромогтися потреба.

Нині надаряється нам способность, сказати крайнє сло­во о народно-політичній тенденції нашого органа, котора, потому що вона опирається на фактичнім стані діла, і по­винна бути і єсть навіть народно-політичною засадою всіх тих, котрі називають себе русинами, т. є. членами само­стійного в слав’янській сім’ї народу. Ту способність подає нам горючій відзив наших українських братів, которі за­суджені бездійно дивитися, як під варварським гнітом мо­сковського абсолютизму всяка добра намірена праця русь­ких народолюбців уважається пожаданим поводом, щоби привести в дію давно від московського правительства об­думаний план знищення руської народності, т. є. зцентра- лізовання, омоскалення Русі.

Се факт, що єсть дві руських народностей, т. є. два са­мостійні слав’янські народи, которі оба мають претенсію до історичної назви Русь, хоч оба вони один одного інак­ше називають. Уживати сеї історичної назви також у згля- ді політичному — ще має якийсь змисл, бо так сіверний як і южний народ, з которих кожний лиш сам себе русь­ким називає, составляють нині — сіверний зовсім, а юж­ний більшою частю — одну державу, котора називається в географічній номенклатурі панством руських. Лучше мо­же було би називати його таки панством московським, бо те єсть факт, що там тільки московщина панує, а Русь тяжко робить. Та вже іі зіЬі що то справді держава русь­ка. Но уживати історичної назви Р у с ь у згляді єдинства народнього так сіверного як і южного народу тої ніби русь­кої держави,— то вже не має ніякого змисла в очах справ­дешнього, своїй самостійній народності щиро прихильного русина. Воно єсть в найліпшім случаю тільки теорія, ос­нована на гіпотезах, а в найгіршім — тенденційна неспра­ведливість, готова пожертвувати самостійність власного народу в користь якої уроєної гіпотези о народньому єдин- стві Русі.

Супротив сього неперечного факта, іменно, що єсть два, а не одна, руські народності, не може бути найменшого сумління, щоб котрий-небудь з тих двох руських народів, якби прийшлося спитати його громадського суду, схотів зректися своєї народності. Теперішній стан освіти нашого люду не допускає, щоб можна в сьому спорному питанню однестись до його суду, но то єсть певно, що він уважає себе, Русина, чоловіком іншого люду, ніж єсть той люд,

**383**

которий сливе в його під іменем москалів, і що суд його 1 вилав би в користь своєї народньої самостайності.

З другої сторони просвіщені русини не мають наймен- І шого права, рішати се питання в такім змислі, которий противитця нинішньому, хочби тільки інстинктовому, по- І яяттю руського люду о своїй самостайнонародній істоті. Задачею образованих русинів єсть нині те, щоби засягну­ти ради в історії свого народу і в історії Слав’янщини за- | гально, яким би побитом се питання рішити вже нині так, щоб воно колись не принесло шкоди народові руському в особенності, а народам слав’янським загально.

Розваживши сю річ, як треба, повинні ми стояти якнай- твердше на засаді народної самостайності руського люду ■ і уживати слів: Русь, руське лиш в такім змислі, як те сам народ наш уживає, т. є. односячи ту назву до того люду, которий сливе в науковій номенклатурі під назвою ма- лорусинів. Для означення великоруського народу єсть у нас народні слова Московщина і московське, не входячи в те ані трохи, чи московський народ себе також руським називає, чи ні. Заявляємо отже урочисто, що сло- і ва: Русь і руське уживати будемо в змислі народнім, т. є. привлащаючи сю назву тілько тому 15-міліонному людо­ві, которого етнографія і заграничний звичай називає наро­дом малоруським, і що ми уживання тих слів в змислі об- ширнійшім, т. є. обіймаючім також Московщину і народ московський, іменно же тоді, коли сего змішання понятій допускаєтця русин, говорячи або пишучи мовою руською, на ознаменовання слав’янського народу, живущого на сі- веровостоці Європи, має свої властиві слова; — уважати будемо яко тенденційне централізаторське занапащеная нашої народної руської самостайності.

Годі мовчанкою шкодити дальше справі народній, ко­тора і так вже втерпіла багато через те, що і слав’яне і неслав’яне виробили собі о нас русинах мильне поняття, . будь-то ми самі вирікаємося нашої руської народної само­стайності в користь якогось проблематичного єдинства Русі. Пора вже заявити перед Богом і людьми, що жаден своєму народові жичливий русин не признається до на­родного єдинства з москалями, так само як і до лядської народності ніколи не признавався, а друге: що кожний щирий, своєї народності свідомий русин в союзі з такою Росією, якою вона нині супротив нашої Русі показується, ие бачить ніякого інтересу для свого народу. Нинішня Росія єсть для русі таким самим нещастям, як колись Польща. Ми вже пізнали Польщу, а нині пізнаємо, що таке Росія. Попам’ятали наших предків ляхи, а наших

364

Т0М'КІВ мабуть москалі попам’ятають. Страдання святої Наддніпрянської Русі закрівавляють народне серце кождо- г0 галицького брата, кождого щирого, своїй народності вірного русина. Народне единство Наддніпрянської Русі з нашою галицькою — то єсть те единство за которе ми, а з нами всі щирі русини, до посліднього віддиху стояти бу­демо. Господеві слава, що не вся Русь попалася в поробу московську: що під людяним берлом нашого австрийсько- го Царя остається одна часть руського краю, де народові руському своєї правди домагатися і за кривду братної зе­млі свій голос піднести вільно. Похіснуємо з нашої волі.

Данило Танячкевич

СЛІВЦЕ ПРАВДИ...

ПРО НАШОГО БАТЬКА ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

(...) Сказали ми дещо про Тараса і його твори; тепер треба нам все те коротко зобрати і запитатися: Що ж от­же для вас той Тарас? Яку заслугу положив он для нашої літератури? Коротко сказавши ось що.

Тарас довершив святе діло, начате Квіткою, т.є. діло одродження нашої народності через літературу народню і нашому народові надав повагу, виробив право на діль­ницю межи іншими народами; а все те зробив он не шаб­лею, а словом нашим рідним, в яке воплотив свого духа; зробив он те своїми думами — співами; он збогатив нашу літературу такими скарбами предорогими, якими пишали­ся літератури інших народів, а з самої літератури зробив річ святу, зробив он її тим способом поважним промовля­ти до рідних собі сердець і душ; он наконець впровадив в нашу літературу нашого чистого народного, не позичено­го духа, і назначив для неї і для нашого генія народного добру, праву, несхиблену дорогу. Ось і його заслуги.

Тепер треба б вам ще коротко роздумати, яке стано- висько Тарасове до нас галичан, тих неодродних, по крові і кості, по мові і звичаях, по забагах в історії (говорим: і історія, бо що наші князьки, собі одрубалися окреме, і що трохи хутше прийшли під панування Польщі —• се все ні­чого не значить і не одділює і не одрізняє нашої народної, неписаної історії) з закордоиськими нашими братьми.

Може Тарас для нас всеодно що польській Міцкевич або якій інший корифей польської поезії? Якби повірити вельможним нашим сусідам, то б воно поправді щось на таке вийшло, та де там? Брешемо, ще не так прецінь по

13 175

**385**

їх розуму» **73** зовсім **таки** смішно, **«2еЬу 23ШІ35І** Міскіе- «іесха 5р»е\*аі 5ге»сгепко» **(Оагеіа \апхіо»\*а» артикул** Л'оіоп. Ройоїе; Ь'кгаіпз»). Треба отже і **самим гаразд роз­**дивитися. чи воно пооравді **на** те **виходить, що вельмож­**ні **ляшки-панкн** так собі міркують?

Коли Тарас ше жив і співав свої думи смутні; не чули наші люде нічого ані про його особу, ані про його співи. Бглм поправді декотрі межі першими нашими літератора- ми, шо читали їх, от як: покійний Маріян (шо їх собі на- г ть і переписував). Я. Головацький і Устіянович (гл. «Очерк Матиці». Річ Устіяновича ст. 9.), але ціла галиць­ка громада їх не знала. Не було й правді, в нас тоді ще багато таких людей, шо вже доспілі були слухати голосу поета хоч би се н сам Тарас був: бо народне життя ще в нас гаразд не пробудилося було, не мали ще наші люде доброго почуття своєї народності, а тим менше вони зна­ли. локи розтягається рідна земля, і що за люде мешка­ють за кордоном. От тому-то вже за свого життя далекій од нас був Тарас, і в такій незнакомості пробував он аж до самої смерті. Вести, що умер якійсь Тарас Шевченко, великій поет українській, перелетіли до нас, мов стріли, і впали мов та іскра електрична в серця наших молодят. Стали вони обглядатися і за його писаньями і зі жаром їх прочитували, а од молодих дісталися вони і в руки стар­шим. Но хоч і правильно вже у себе наше товариство Та­раса, все ж он був ще нам потрохи чужій. А то ось чому.

Із всіх синів святої Русі перетерпіли найбільше наші га- личане. бо вони так сказавши поставлені були на сторожі коло руського табору, найтяжші удари спадали на них. Прн тій біді стратили вонн також найбільше силу духа і найглибше запали. Тому-то і коли пробудилися од тяжко­го сну, не могли вонн одразу найти праву дорогу, одразу зрозуміти своє завдання, подібно як той заспаний не раз вхопиться за таке діло, котре або не зовсім конечне, або таки й непотрібне; вагалися ми, не знаючи, яке слово бра­ти нам за основу до пробудженого народного життя, яким духом одживати, та й трохи щось і побнлилися... Всякій чоловік, котрому якісь несенітні забаги не заголомшили голови, подивиться розумно на те вагання і скривлення духа у нас галичан, окрім вельможних ляхом, що звикли дивитися на всяку правду, крізь биноклі або скла помен- шаючи; котрим більшої ваги слухати «зрггуіасе^о» го­лосу Ри$5е1 — я, замість аби розумно роздумати собі при­чину до тої появи. От же тому-то чужій був нам Тарас, шо не тим-то рідним, народним словом обзивалися наші письменники, і не ту взяли собі народню основу до пись-

м

менності. Отже належало, щоб з поміж наших таки гали­чан одізвався поет такий, що співав би нам пісні по Тара­совому ладі, щоб бескидським голосом завторував до сте­пової Тарасової нути; то есть, щоб мн самі призналися за Тарасових дітей, підклонилися під його закони. Такій чо­ловік з’явився нам в Іську Федьковичу. Перші його твори, надруковано в особній книжці, не були то ще співи по Тарасовому ладі, хоч поправді чисто Тарасовим способом одізвався в них наш погг; аж найновішими своїми творами став наш Ісько Тарасовичем, аж тепер вступив он на ту дорогу, котру Тарас для наших писателів визначив і кот­рою сам пішов. Не хочем мн ставляти його під пару Тара­сові, не хочем казати, **що його** кобза така голосна, як Та­расова; се б було цілком нерозумно сказано, ми тілько го­ворим, що в найновіших своїх творах взяв собі наш **поет** ту саму основу, котра була у Тараса, **т.** є. народна **поезія** і народна душа. Аж через Федьковича злучені ми на віки с Тарасом **і** закордонськими нашими братьми; **тепер** по­правді Тарас нам батько, а ми його **діти, і** святі нам ті закони, котрі дав він в своїм «Посланію». Нема тепер для нас ніякого переділу, бо ми случені духом **і** одною, святою роботою.

Що ж ви на все те скажете, вельможні пани ляхи? Чи все ж вам таки смішним здаватиметься, коли б мн замість Міцкевичевих шляхоцьких епопей слухали сумних Тара­сових дум? А коли так, то ми собі міркуєм, що той ваш сміх не йде із серця, не походить із радощів, а трохи гір­кій мусить бути... Ви бо видіте, що вже не довго устоїться ваша брехня на нашій землі против святої непорочной правди; ви міркуєте, що коли ми вітаєм в наших сім'ях **праведно нашого батька-пророка Тараса, то вже не снять­ся нам ніякі московські цяцьки, не бажаєм** добра **для** себе **в ніякому поганому деспотизмі, хоч** би це був і сусідньо- слов’янській, а бажаєм **волі,** ще кращої од вас. **кращої по­**правді, бо не хочем дурити СВІТ, ЩО ОСЬТО ми буцім СПОКОчі хали свободу, а душимо бідного брата, де во гаразд дог сться; ви вже вбачаєте, що робота нашої рідної України — се не робота для якого поганого вконтентовання (як у паньства!) а для цілого світу... Тіштеся, доки ше у снаги на нашій землі, і величайтеся й вашим всесвіті мучеництвом і народолюбством і волею; бо незабаром, ли ту святу ідею, для котрої посвятив Тарас свою д, і своє житья, порозуміє у нас всяка людина, як до те порозуміли її наші молодята,— то й тішитися вже не буде гаразд чим; і, дасть Господь, зо Львова якій одинокій пу­стельник занесе до Варшави недобру вість, що: Шегаска

13\*

3\*7

. як то тепер «Ту^осілік-оЬі Ній\*». с2>ппо\*с и па-ї \*а • >а р0дИОу нашої України допису-

гтеЙ про нашого батька, шо се «Гайдамака», ють! Пишіть ше й про коли> як ш ГоржалчинськиА й ка-

\*ніяк» і чорт-зн • ^^піака-роеіе», тоді вже не буде

же. ссаіу ис2с

сем у йора /.«лиг-гг на тс доволів, то ми вам на тепер

А ЯК вя »\*оже схочете на тс Д

скажемо ТІЛЬКИ ОД” ^т0ЛКуЙ7^ нам ЯКИМ чудом сталося. Зробіть яя ’ **,}Нать** звідки, так широ приголубили шо ми, молодя • шо поддалися під його закони, шо **безсмертного** дітей, шо спозиалн тілько в однім на-

ог ласилися з ^ щирій роботі для добра нашого бідного ик спасіиья, т. - ^ П9Гаио?!)? Ні, не чули ми за сс ані народу іа и говечка в школі, а підшептачів ніяких словечка ДР\*\*^ висилав, шоб нам про нього й про нашу

* говорили А од чого ж се сталося? Знаєм, ви яра у ( лею. шо ^глІосІ2ЇЄ2 оіяпіопа кохаскісші

Лшпкагги°тяпу о вашоіаіпе) Яи\*і» як то ви вже- у ваших га-

яЯк то вам все кумедно здається! Чому не ч^и»х написали- п<■ > \*

гк заявитеся ліпше, чому не прочитаєте з більшою унагою Таоаеоаі співи? Там ви найшли б такі слова, шо: «ко­ряцька Україна навіки, на віки заснула», шо: «козацтво не •еоветия» і іиюе. А як би до того ще заглянули до нашого Куліїна то й таке там прочитали б: «Дні козацтво, ані гетьманство нас тепер не вдовольнило б, а громадські по­рядки освітою //обуваютня» шо: «наша доля не позад нас, .. ^ел нами ясна як сонце, аби ми тілько її всею грома- у>¥і лосл угу валися\* От вилите і ся наша думка- чиста бре\*ия’ Пождіть, ми скажем вам властиву причину до тої И0ММ

Ото сам Бо? луну в животворним духом в наші молоді . . : шоб ми с;/о.з кали Тарасі нашого народного муче­ника. пророка і добродія,— ото он сам наказав, щоб ми •стукали ка ту дорогу, котру он Тарасовими устами для нашого народу чазиачи»; ото ом сам нам натякнув, шоб в Тарасовім співі почули запорпану нашу народну прав­ду. \* його голосі пороіумілн голос замогильний наших старих батьків

Ось мм властива причина

Т/І у " IV їй Ж

и« >\*«•/ .\* Шл?і одповідь нам, вельможні на-

ли '/\*-цпь'\* гл,нш правди на всі та покиди, икими

^^а7,,ка Шли говорим, бо се пласти чо-у, м \*\*\*’'\*.”\*\*\*' виявити нам, що для нас Тарас, І

Я\* закид\*. <>: ■;! лу!іГкГКИГа7МЛИ: ,ніи< ,,и,и по» лин

жмиа була б для нас робила, коли

б ми самі не захотіли зовсім вам і довгу виплатитися, бо ми .знаєм, що можете що всякі інші брехні кождої о часу на нашого Тараса вигадати, аби тільки накрутити, його під вашу шляхоцьку ідею...

Але і так одповідаючи на ваші клевети не гадаєм ми міряти поєднане слово в кожний спомин про Тараса, але викажем тільки способи мірковаиня. Не хочем собі завда­вати того труду же по причині змінності ваших гадок, а по друге, що ми самі нівечити ті переконання, які перше ваша гачета иоперала, як то сталося найновіше, дописею Богдана Залеського і артикуликом «і< /< /є кііка ііууйк о 5хс\ус'/епсе»; а в кінепь, що ті ваші доноси особливо про життя і а раса, таки нісенітні небилиці, що іі понравді не знати, що на них одповісти, як приміром ось та вісті», що Тарас поїхав до якогось панка на Волині та іі там попер\*

І на чував свої твори, котру наш дорогий Костомаров у «П< ноні» наводячи оте і дод<ч: слова: «Якби, почуй Тарас, сам таку небилицю на себе, то б широ із серця чаї мінися буй\*.

І так мірковаиня ваші в ріжних часах інакші,

Найперше, коли згадали ни про Тараса, уииділи у шч чоловіка собі невеличкого мізериеиького, що собі ч охоїи виспівуючи, дорікає і москалям і спочатку вам, ко йотім, пізнійші часи сполучення козацькі з поляками (ми таки того зовсім не розумієм) виспівує гарно і о всім в причті, нам нам дусі, отже коротко в першій рач висіавлиетмя он прихильником вашої гадки і справи Таким прихильни­ком робиться Тарне і в другій споминці, т. є. тій гарній ші­стці з життя мого, котру ми що по н< помнули. Наступає | третя споминка про Тараса в артикулі «ЦисЬ роїіІушіО- 1 шпувіошу IVині». Тут понравді побільшилося у вас значен­ня йоі о, і є, із звичайненького чоловіка фобивей он щ • . сподвижником нашою народного духу, поетом нашим на-1 родішм; але »ате покрутилися і по мішалися мірковаиня; - вийшов цілий хаос: і прихильність ляхам і неприхильні ність, й гайдамацтво і автономічні польські тенденції яК псе у купі; чудним якимсь способом найбільші проіиинос\* ті позбирав і полагодив автор сього артикулу. А и конец\* виявляє поминутий жнінник «нову нове міркування про Тараса Автор артикулу «\Учроііиета г роіігогу\*, имйсь колітам іижеиьерії, своїм дотепним іижинмрським до старії а» на Тарасі чоловіка, котрий дознавши и своїм життю од всяких людей наруїи і мук виливає свою нена­висть, котру його (ерпе чує, у піснях, а накінеиь своє горе горілкою; іа й іим рг>бом старається ш Я таи одка.зати йому вснм виніс, ідеальиійніе значення і ріжні способи міркувань тої газети про Тараса (про пі\*-

*Ж*

т'йцгі ще тут ие говорим)? Розглянеться, **пайове, КІЛЬКО** ви нісенітниць тут повиписували, а до того як собі против­них, і переконайтеся самі, що наш Тарас щось поправді незвичайного, коли вам так трудно з ним розрахуватися!

Проглянувши всі ті способи міркування, спостерігаєм Тераса отже в троякому платтю; раз яко прихильника Польщі, мало що не яко панка польського; потім яко ок- рутного розбишаку, з ножем в руках, взиваючого народ до різні і на помсту, а в кінець яко співака, котрого серце роздерте власною недолею дихає ненавистію до людей, не маючи у собі, окрім особистих, ніяких важнійших, народ­них мотивів до співу.

Щодо першого пункту, не гадаєм ми тепер нічого го­ворити; бо ся річ вимагає докладнійшого об’ясніння, що гадаєм довершити в наступуючому артикулі, котрого ми особливо по причині найновішого завозвання помянутого дневникам незабаром вистачити загадали. На другій пункт не потребуєм також одповідати, бо ми вже сю річ виясни­ли. скілько можна було напереді; а охочих одсилаєм ще до ш. переводчика, пана Горжалчинського. Оставляєм со­бі тепер тілько поговорити за третій пункт.

Аби поет якій був національний, т.є. щоб був виразом цілого товариства, до котрого належить, потрібно єсть, аби перснявся генієм народним, аби порозумів і істоту народ- ню і святе ідеальне благо, яке для того ж народу присто­їть. Коли б все те порозуміє, а теплим своїм серцем огріє, виведе он по правді такій спів, котрий пристане до всяко­го народнього серця, котрий станеться правдивим скарбом для цілого народу. І таке праведне узнаннє і належита оцінка стверджає його святе послаництво і становить його славу. Таким поетом можемо поправді нашого Тараса ве­личати. Он порозумів, чого домагається од нас наш геній народний, і що наше істине благо.

**Но що ж вам за се, вельможні пани, широку річ** вести; **от глянте тілько на те, скілько дітей неодродних** придбав **собі своїми співами Тарас; се** б **то не самі наші** просвіще­**ні люде, але й сам простий народ знає його і** його **думи.**

А в нас, панове, скілько досталося Міцкевичевих творів до рук люду? Або хоч би й досталися, то й що вийшли би с того? та й нащо говорити за люд — скілько придбали ви с а \* і для себе з того читання?

мо

Олекса Марковецький РУСЬКИЙ ТЕАТР

**Сього вівторка, 16 (28) марта, відограло товариство руських акторів у саді «народного дому» мелодраму під заголовком «М атернньское благословеніє». Сим переводом розпочалися у нас представління на рік 1865...— Що до вартості сеї п’ятьактової мелодрами, то складається вона справді з неконче незаймаючих ситуа­цій,— в IV и V акті навіть і ефект потрохи бачній,— але строгої єдності й звязі, якої поодинокі акти між собою до­магаються, сильної інтризі, що нею драма зав'язується, а в слід затим виразної характеристики, яка до вирозуміння драми конче потрібна, годі тут дозріти; также й епізоди, що мали змисл її довершити, не всюди одповідають голов­ній акції. Переглянувши головну гадку й тему сеї мелодра­ми, конче нам признати, що такого роду драми не могуть на нашій сцені широко привіту надіятися. Дух аристокра\* тичний, який у цілому сьому кусневі віє, той аж через чур французький «Ьоп-Іоп», то виставне, але зовсім непрак­тичне, життє, у якім аристократія свій вік марнув, се** все **ніяк демократичній руській публіці сподобатись,** на **її мо­рально вплинути не може; се значить то само, що** на **уро­жайній скибі нашого Поділля, де темним** гаєм пшениця та всяка **потрібна пашня росте, засівати** та засаджувати артикулами **люксу, котрі** й **за** найсердєчніншими **трудами** таки **не** вдадуться. **Окрім того** належать оттакі **драми,** як **се «Материньское** благословеніє», **у** ті часи, **коли то** у Франції аристократія й **дворянство душею** її **тілом** запро­давалося так званій «метрес», **коли** деморалізація запану­вала не тільки над кругами людей «везетуючмх» і у тій везетації найвищу ціль людськості на **ходячих,** але й у лі­тературі собі місце найшла, коли писателі для своїх тво­рів брали собі теми з приключок неморальних, а так **під** покривкою процвіту штук красних, процвітала **й верхово­**дила деморалізація, де естетичность й моральиость **верхо­**водити б були повинні.

\* Зразу, при видаванню нашого пи< ьма, була а нас думка, щоб пщ дати нашим ш. читцям праведний пог.іид на діяння нашої молодої .;іє­ни через цілий перший рік іі буття! — Оттак, кажем, сперш, бум І|м гадали!—Та навпісля інакше обдумали ;. Штуки того року грані И нашому позорищі, ие раз ще повернуть і у сьому році,—- т»\*і сили ЯЙ ральні подущають,— то кращим слоюи буде можи про і спім ну ти! Гай Господи!—А тепер, ласкам Добродійство, юб««м нам цю провину!

В кінці й само обробленнє сеї мелодрами досить зло. Не знаємо, чи воно таким учинилося через лихий перевід, що то дуже часто не зрозумілий, та фальшивими й триві­альними фразами, і не одповідними ба навіть смішними порівняннями переповнений,— де отже недостатки драми прийшло б приписати «поетичній ліценції» перево­дячого;— чи таки може сама драма так мало варта? — Не хочемо мн через те сказати, що ми не раді салонам й «гран- десам» на нашій сцені: ми не противні переводам драма­тичних творів з інших словесностей; але ж запитаємося, чи у французьких драматичних творах самі тілько немо­ральні, неестетичні, аристократичні й пашквилеві драми? Чи не можна на нашу сцену вводити лекші драми самих кращих писателів, котрим світ справдешну вартость за­гально признав, котрі не є поганею, виродком, але паху- щими цвітами на ниві всесвітньої словесності? Чи нашій Русі на своїй сцені, посвященій святим інтересам, конче придивлятися видумам легких умів, і чи ті баштарди, за- гніздившися поміж гіллям красної штуки, конче мають бути авторитетами для нашої сцени, для нашої словеснос­ті, й для тих народолюбців, що її через переводи піднести задумали? Та чи справді прислугуються панове переводці нашій рідній словесності такими драмами, як отеє «Ма- теринское благословеніє?» Важке запитаннє,— та на нашій думці одвітить на його найлучше суд самої прилюдності, котрий певно геть-то далекий від засад переводця. Ми лиш скажемо ще, що коли самі французи подобним драмам, приступ до своєї сцени заборонили, то тим більше повинні ми, русини, їх цуратися, бо вони нашій народній вдачі зов­сім противляться!

Щодо самої ігри акторів (не дилетантів) то треба признати, що за кожним разом явний поступ. Особливо характеристична ігра п. Серончковського. Ролю свою віддає він з вирозумінням характеру, з натуральнос­те й чувством того, кого представляє. Панна Л у к а с е - в и ч відзначається у ролях матері й грає з великим чув­ством, а у трагічних ролях заслугує на повне призначення. Пані Бачинської ігра зовсім добра, тілько випадало би додати, що ексальтації в голосі, сміху або в плачу, по­винні би трошки уміркуваніші бути. Також лучше було б у піснях, де діятонічні або хроматичні скалі з гори на до­лину приходять, не легато, але штакато співати, від чого поодинокі ноти лучше б видалися, і пасаж різкостю своєю гармонічності й уроку пісні надав би. За те була комика п. Бачинського зовсім не на місці. Де тільки драма поваж­ніший характер прибирати почала, виступав Петро з сво­

**392**

їм недоквашеним гумором і псував інтерес всієї ігри. Най­більше поражало се невчасне, «стецьковате» комикованнє у V акті. П. М о л е н ц ь к и й і панна Богдан держали­ся трохи монотонно. Б. Б. іграв коханка, але так, як коли б не знав, що то значить любити: постава і рухи його коло своєї милої такі, наче б він у первий раз дівчину бачив і з нею говорив. П. Смоленська єсть милою появою на нашій сцені: коли б тілько не говорила з-польска, бо че­рез те дуже багато її ігра тратить. Хори були дуже слабо обсажені: другого тенора й першого баса не доставало, бо в аріях місцями сильна була контрапунктація. В му­зиці Янковського нема нічого оригінального: самі старі речи.

Гардероба дорога, та не всюди консеквентна.

Сими увагами кінчимо; та звернемо ще увагу читателів на одну річ: се б то, що на афішах не друкується уже біль­ше «під дирекцією Е. Бачиньского», але тільки: «руській народний театр в сали народного дома». Що за катастрофа єсть причиною сього феномену, постараємося про те дові­датись, і при способності поговоримо.

В четвер 18(30) Марта іграно у театрі народнім дві одноактові переведені комедії: «Корснканьська месть» и «Мужики-ар і стокр ати».

З радостю заявляємо, що успіх цих двох комедій на сцені далеко потіщнимий, як на попереднім представліню мелодрами «Материнське благословенє»; а що обі ті ко­медії задля частого відограння на польській сцені публі­ці суть знані, тож, і не думаєм заставлятись над їх драма­тичною вартостю і ограничаємо наші уваги над язиковою їх якостю, отже над вартостю для нашої словесності.

«Корсиканська месть», хоч загально не мож її випли­вом злого пера назвати, терпить через помилки протів лег­кому і мелодійному звукові нашої руської мови. Конструк­ції суть місцями понатягані, часом навіть заносять сторон­ськими, непитомнми нашій мові, періодами, так, що видиться, що переводячий у іншій мові мислив, а у іншій писав. До того великого гріху позволив собі переводячий, новий свій нібито руський перевід прибрати множеством різнобарвних, «к н и ж н о-у ч е н и х» слів, наче нову сук­ману різним старим платем, котрі то слова поміщені між чесною нарідною мовою, усе-таки ізолюються, яко не зро­зумілі в мертві для нас плягіати, і за котрих переводячий, коли конечність його переконання і склад драматичній ко­медії не моглнся без них обійти, волів уробити який про­лог, або яку іншу невидану і не чувану досі власність і оздобу драми! Наша мова живе в устах міліонового наро\*

393

ду: нашої мови найвірнішим і найщирішим пістуном по­винен бути наш Театр: чи але воно так в самому ділі... наче питаннє, на котре відповідає поверхна якість до сего часу відограних переводів з французького! Думаємо отже, що переводячі панове самі не знають, що роблять; бо той, котрий пійме ціль цеї святої для Русі інституції, познако- митця з високостю ідеї, яку театр представляє, і зхоче вірити, що народна інституція народною, а не ненарод- н о ю бути повинна, і не захоче не видіти добродійні скут- ки, які при процвіті нашого театру для нас розвинуться, не знайде при переводах ціль своїх трудів у копиці барба- ризмів і солецизмів против нашій мові а. надгороду своєї праці у некорістнім суді публіки. Драма єсть образ, котрий нас о якійсь приключці з життя людського оповіщає. В драмі появляються люди усілякі: о дипломатичних ко­лізіях не росправляють вони між собою; а коли росправ- ляють то дуже поверховно; говорять, що їх поєдинчий не утруднений стосунок між собою вимагає. Пощо ж ужива­ти тут недоварених конструкцій і запліснілих чужих на­шій мові періодів, пощо поганити святу нашу народну мо­ву бомбастичними повидінками «книжноучених лі­тер а^тов малороссов» коли природні поскази і чув­ства чоловіка легонько і любо простим знайомим словом дадуться вісказати? А врешті, чи Бог тільки «книжно ученим літератам русским» уділив спосіб, гадки і чувства висловити, чи тільки «книжно образованною'» бесідою, можна те вдіяти, і чи ми, народ руський мусимо у інших недругів, ворогів нашого добра, слів і терміноло­гії жичити, коли наше чувство, або нашу гадку зхочем ві­сказати? Ні! наша мова замагає віддати усілякі гадки і чувства людського серця рідним словом! Лірика у наших простонародних піснях дуже висока; а преці знаємо, що кривицею цеї лірики не суть твори літератів мало­росе і в, але наш народ; його бесіда, у котрій тоту ліри­ку пізнаємо, не єсть мішанина різних різностей а тільки мова, котра звучно гудить у пісні і думці з груди простого мужика, мова чиста, руська. Вона так гарна, люба, що її мелодійності інші народи завидують; а наш театр мав би бути гніздом, де нехар та похань виводиться? Неправда! такі злоупотребленя годі удобрити і надіємося, що самі ті панове, котрі нашу народну мову з словесності хотять прогнати, аби сліпота їх «малороссійщиною» мог­ла насититися, пізнають свій блуд, а вдарившись в груди, «велнім гласом» закличуть: «Боже милостив буди нам грішнім».

За те признаємо переводові «Мужики арістократи» уся­

**394**

кі відзнаки, які суть ціхою доброго переводу. Мову руську чули ми ту на сцені, наче під курнов стріхов сільського русина і не знаходили у ній ніщо приразливого, хоч не за- чувалисьмо ні «благоумний» ні «касательно». Сміло при­знаємо П-ві О. О. Л-ому, що його перевід єсть одним з найліпших до сего часу, які у репертуарі руського театру є, й послужити може усім переводячим за звір. Сердечне спасибі йому за чисто народне діло\*!

Сценічне представління задоволило. Грап. Бачинь- ської у поєдничих точках вдалася; треба її тільки так заокруглити, щоб бачна була одність, цілість і характер. Це походить звітци, що не вміла П. Б. перепятися голов­ною гадкою своєї ролі; вважала більше на менчі мало- важності і підносила їх до драматичної вартості. Через те виглядала її гра наче альгебраїчна сума різних чисел, котрі більше ніщо не мають між собою подібного, як тіль­ки те, що до одної азбуки належать. Также не годиться свою ролю уважати за відрубну часть драми, а треба її так до партій других граючих застосувати, як акція вима­гає. У грі П. Б. ми того не бачили. Попавши у колізію між простого: наукого, крутого і у кожній хвилі нічого Орсінє- го, підступливого, меланхолічно понурого, скритого і за­взятого Сваральдинего, і загонистого, засліпленого, нето- летарного Жакопо, справувалася вона усе з тою самою легкостю, з котрою бачилисьмо її у решті комедії, що ро­зуміється, дуже дивно виглядало. П. Ніж у ролі своїй маломовній подав удачно тип Корсиканина. П. Віт, не вмів своєї ролі. Через те бачили ми у розговорах часті не­потрібні павзи. Треба отже головніше на те дивитися, щоб ролю добре напамять вміти, потім буде і легше у серцю чути і добре віддати. П. Мол, яко шинькар грав добре; але не конче би так дуже міміков розкидувати, коли її не треба. П. Сер. грав добре; то само і П-а Лук. віддала пра­вдиво свою маломовну ролю.

Другу комедію підніс П. Буч. гумором і удачним відо- гранням вояка. Макаронізмами, яких наші вояки багато домів повносять, зхарактеризував вояцького пройдисвіта і баламута, котрий, повернувши до родини, нечувані баснї

\* Русска временопись Слово», подаючи коротеньку ре­цензію того представління, кінчить свій суд увагою, що перша із цих двох комедій переведена «слогом книжним», друга «народним» і що оба переводи рівно хорошо звучать. Поспитаємося, що по Що «книжних слотів», коли народна бесіда лиш для п. літера- тів Малоросов рівно хорошо, для публіки вона одна хорошо звучить? О. М.

**395**

і пригоди розповідав, у котрих, розуміетьсяТТчерезокуляІ ри правди недобачити. Співав, танпював і надскакував ко­ло Марусі пілком по вояцькі; те тільки мусимо закинути, щоб ролю не декламував, котрий то блуд найдужче обзи­вався у оповіданні приключок з вояцького життя, де більше на епічну форму повинен був вважати. Также бракували му пря оповіданню повільна безінтересовность, котра під­носять індивідуальність і достовірьє оповідаючого і вима­гає тим дужчої уваги від прислужуючих ся. По наступив­шій катастрофі, коли через фельфебля усі його брехні на їв віходять. повинен був хоть жестикуляцією честь свою патувзти, коли роля і гадки його не могли у тім лицарстві триматися, котре уперед заявляв. Так, пізнали ми у П. Буч здібність драматичну; але не у ролях коханків: бо ті суть для него не вдячні. У гумористичних, псевдогероїчних ро­лях. де не чувством. а більше гумором і рухами надрабля- сться. обіцюе він для нас милу появу на нашій сцені. П. Ніж. не був актором, а тільки самим «шляхтичом ходяч- ковим». П. В. і т. відзначався через наївність і любов Ма­русі, за те була П-а Кліт. (Маруся) застудена. Треба зна­ти. шо наші руські дівчата вміють любити! П-а Лукась. відограла вірне матір, (коли б лиш до сукмани та завою не брала — кріноліни). П. Мол. відзначився оригінальним вїдогранем жида, особливе там, де уся жидівська філосо­фія оказувалась; у підступі Панька був цілком натураль­ний П Сер. у своїй короткій ролі був добрий; П. Боб. характеристичний.

Ми винні іще згадати про комедію двояктову зо співами і таицями С. Паливоди-Карпенка, під з(аголовком) «Жи­дівська мудрість, циганська хитрість і козацька простота», відограну д 28 л. мая. Перший акт тої іграшки (комедією годі її охрестити) є тільки сказка народна, для сцени зруч­но і справно приладжена, сказка про мужика (де куди при­казують за цигана знову), що то захотів здурити жида, чи пана, як між другими чути прийшов до сего і запитав, кіль­ко вартує брила золота завбільшки кобилячої голови. Вір­но віддані ту неї заходи жида, котрий, задумавши хитро­мудро золото видурити, мужика напоює і так йому у всім під лад де, що на бажаннє мужика пускається для утіхи того ж з своєю Хайкою і в танець жидівський. До другого (юбв) акту взяв автор за тему другу знакому сказку про пигаиа, которого люде з конем переймили і під суд віддали. Хитрость цигана, ізвиняющогося перед п. Тисяцьким тим, що він нехотячи на коняку попався, бо хтів її лиш пере­скочити, тому, шо вона на-поперек вулиці лежала, нари­сована зовсім природно. Оба акти оживлені досить народ-

кім гумором, якого не стільки значно в «Тетяні Переяс­лаві»». Гра йшла охочо. П. Моленцький (жид) сподобав­ся дуже: п. Санковський (козак(?) Хома) був, як звичайно в таких ролях, свобідний і натуральний, а п. Пнжанковсь- кий справдешнім циганом. Не так удалось п-і Лукасевич маніери жидівки Хайки, котрі, віддані характеристично і свобідно, причинились би дуже до доброго успіху.— Перед тим грано сього вечора (другий раз) комедію «Месть кор­сиканська».

Одну з луччих комедій з французького представлено 20-го мая (1 черв.). Надписана вона: «Жінка замість сина» в одній дії: Вся основа тої комедії лежить ось в чім: Капі­тан Белькюр віддав малу дитину, виратовану через нього з пожару в часі війни, до учителя Нодена на виховання.

За дитиною тою зголошуєсь він аж по кільканадцять літах, а тримаючи її за сина, посилає в дарунок мундур вояць­кий. Герика, вихованиця Нодена, перебірається по вояць­кій, щоб в тім убранню своєму добродієві, капітанові, пред­ставитись, але разом вводить того ж в блуд, і йому ані че­рез думку не перейде, що «хлопчик», котрого з пожежи ви- ратував, не є хлопчиком, але гарною і красною дівчиною, котра і йому десь там на вулиці в око впала, котрій і він вже спершу щось до серця припав. Забавна сцена, де Ген- рика, перебрана по вояцькій, цілює «синовницю» (може лучче братаницю) Нодена і її коханка Фрейтаза так роз- , сердила, що той, не пізнаючи в якимсь досі невиданім воя- у ку Генрику, її на поєдинок визиває. Так само не пізнає ка- І пітан в Генриці, убраній по жіноцькій, «свого сина», а ті­льки пригадує собі, що бачив її раз. Ноден в клопоті, щоб не розлютити капітана за те, що не вияснив йому річи | відразу, та не має відваги з ним устно розговоритись; ви- І ясняє він отже справу листом, котрий капітанові Генрика «його дочка» доручити має. Генрика дала письмо брата- ниці Ноденовій Нансн, а капітан одбераючи ного з руя; Нанси здивувався і осердився, що так довго в блуді — Ш в копець переконавшись з листу, що та, котра йому лист доручила, «його дочкою», пригортає її до себе — по отків- ській — аж ту впадає Фрайтаз, лютий, бо бачить, як «невірну» уже другий вояк до себе пригортає. Цілу заву» танину розв’язує сам Ноден і Генрика, а капітан знайшов замість «сина», собі подругу—Генрику. Комедія обробле­на легонько, свобідно; і одна ситуація вяжесь до другої\* без пайменчого примусу — а диалог живий, який звячбДдо Французькі комедії характеризує. Гра через цілу штужу яв\* велась дуже добре. П. Моленцький (Ноден) заявив Щ новий тип характеристичній; п-і Бачинська (Генрика) три-

малась гарно; п-ві Чацькому (капітан) ледві б що закинути, а п-а Лукасевич, хоч не з своїм елементі, була доброю.

«Мужики-аристократи» (сього вечора вже другий раз) сподобались не менше як за першим разом. «Великоє ма- лороссийское потпури» С. Паливоди-Карпенка не оказалось таким, якого ми надіялись.

«Сила любови или друга коханка», медодрама в 5-ти діях Володимира Шашкевича, д. 8-го д. черв, перший раз. Мелодрама ся одзначаєсь між другими оригінальними тво­рами галицьких поетів своєю основою, щиро народною думкою. Подаємо тут коротке содержаннє П. Заморський, дідич, которому вже тут-тут зледащіти, полюбив убогу наймичку Олену. Не піймаючи ще себе самого, Заморсь­кий не знає, як сильно він її полюбив; тепер ще лиш не сміє він їй накидатися, але рад розділити її з Максимом, которий з його ласки, яко підпаляч, несправедливо в за­перті нидіти мусить. Бачачи, що вірне, щире серце сільсь­кої дівчини ніяк не прихилявсь до «вельможного», та ще й одтручує наукучливого, Заморський будить у собі істин­не чувство любові, одкидає гадку, щоб Олену Максимову видерти—він щаслив щастєм тої, котру покохав, а йдучи за тим луччим своїм голосом, Заморський прихиляє ухо до слова народнєго — отверає мало-що незапропащену душу народній пісні — зумляється над її високою красою, глубо- кою правдою, переодіваєсь у свиту і стається братом у рід­ній громаді. Тема, хоч вона деяким яко фантазія молодецька видається і про те ім не подобається, єсть сама собою без­перечно висока. У драматизованні тої теми удалось авто­рові также, біль, як се противники народнього прямування признали б. Правда, що мелодрама її не є найлуччою в ре­пертуарі народнього нашого театра.та — до тої честі дале­ко ще і «Підгірянам» і «Пану Довгоносові», котрі зате що до самої основи далеко вище стоять. Вважавши партні, в ко­торих висказується поетично ідея молодої Русі — ідея, ма­юча підставу величню, реальну — бо цілий народ, ізвиня- ємо охотно недостатки в артистичнім опрацюванню, яко те; недокладне нарисовання декотрих характерів, або і не­достаток акції. Гра сценічна удалась добре. П-і Бачинська (Олена) відспівала красно народну пісню «Ой місяцю, мі­сяченьку» (пісня ся надрукована в 1-м десятку. Пісень ук- раїн. Панька Казюки); П. Санковський (Заморський) від­дав свою роль як належало, пп. Нижанковський (кобзар) і Молецький (Луць, гаєвий) заслужили на узнаннє. [...]

Ко сть Горбаль

НАРОДНИЙ ТЕАТР

По словесному завданю нашому припадає нам обов’я­зок, бачнім оком доглядати усі повороти, а невгомонною щирою та праведною, критикою розібрати усі об’яви нашої молодої народної сцени.

Не без певного душевного вдовольства приступаєм ми до тієї роботи. Поглядаючи на ту святиню рідного слбва, наше завдання мов би полегшало, важкість праці мов би уступила.

Не так тяжко приходиться нам голубити красу нашої рідної мови, сіяти любов на ній і по тій незруйнованій ос­нові будити патріотичного духа, самим готовити щасливу будуччину, коли поміж читающою громадою надиблемо багато, що дознали чарівної сили на сцені, нічим невідня- тої: коли рідня душа, мов щебетливий пташечок, чарівної Марусі, неповинної Наталки видобула а їх серця горячу сльозину.

Ой! не так воно легко самому будувати пишну святиню народню, та легше усе стелити до неї добру дорогу, над­зирати, щоб нічого негідного до неї не приближалось!

Не раз воно лучиться що глибока пісня, таємнича кар­тина словесна, розумна річ остаються зовсім німими, тра­тять свій огонь, яким написані, свою вартість, коли вони на папері тільки,— бо тут що-небудь може читцеві одібрати увагу, що-небудь малозначне може відвернути його око від глибшого погляду! А який незіпсований чоловік запре своє серце, коли уздрить на сцені сумну якусь подію життя люд­ського? Яка патріотична душа відійде неочарованою, коли засіяє на позорищі образ прадідів,— коли завзятий коза­рлюга згадає стару славу та закривавлену волю?

Така то вже,таємнича сила драматичної штуки! Неда­ром то ще у старовині збудувала собі Мельпомена такі до- мовища величезні, в которих обладаючи душами народні- ми, очищала б і змивала б плями братобійства і всякої скверні із лукавої душі чоловіка.

Пустивши деяку мисль про сам театр, належить нам тілько коротко обміритись з нашим становиськом, яке ми займати хочем побіч народнього театру.

Наше діло єсть діло розвою рідного слова, а театр свя­тиня його. Що величного, що дорогого, що святого має на­род, те має явитись в його життю вищім, котре єсть слово чи письменність, театр має його представляти в живих об­разах-,, близько, як найближче перед очима народу. Слово

399

-ДД

родить патріотичного духа, любові до усього рідного, а те­атр розводить той огонь і піддержує.

Письменність/слово зачате — театр слово воїтлощене народу.

Ці мислі, мов ті ясні зорі, сіятимуть високо над нашою «Нивою» — не опустять вони нас ніколи. Так позираючи будем берегти нашу народну сцену від упадку, зледащін- ня,— усяку нечесть від неї оддаляючи. Не замовчимо нічого перед Вами, дорогі земляки, яке б лукавство — не дай Бо­же— тут вдерлось, об’явимо Вам, знаючи, що небагаті ми в скарби, та зате який єсть у нас, нехай пробуває, чистий, святий, ненарушений. Усяку штуку так розбиратимем, що скажем: це або не одповідає годності нашого слова, нашо­го духа, це огидить його красу, тут або там не душа народ- ня говорить.

Цілим серцем приляжем, цілою душею пильнуватимем.

Знаючи, що скорбячею душею виглядав народ свої вла­сної рідної сцени, знаючи, що він зложив тут великі надії, мовчати не можемо.

Але не будемо втручатись у це, хто тут не шанує святи­ні, хто легковажить її, це йде поза обшаг нашого завдання, над цим нехай судять політичні газети, їм бо пристоїть і той обов’язок, стеречі усякі народні інституції — їх матеріаль­ного добра, для нас повторяємо він єсть тільки святинею рідного слова.

А користаючи з від’їзду теперішнього подамо ми у ко­ротких картинах історію річну нашої сцени, як вона поча­лась, як розвивалась за тих недовгих днів життя свого мо­лодого. Розберемо усі штуки, котрі представлялись, по їх народному значенню. Такою роботою здається, що вив’я­жемся із нашого обов’язку, і заспокоємо нашу читаючу громаду.

ПИСЬМО ДО ГРОМАДИ

[...] Настиг час і для нас, славні галичане, великого по­рання і єднання народного; настиг час, і це остатній. Не так-то я розумію остатній, щоб ми, залишивши тепер ті громадські роботи, про котрі я толкую, мусіли конечне і загибати,— бо справді, коли віриш серцем у якусь безсмерт- ню Русь, що тілько настрадалась, а не перевелася, коли віриш у якогось генія народного, то не скажеш що наше буття тілько від хвилі одної, від пори залежить; але от що я міркую: коли надобляється найприхильніша хвиля до діяння, треба ж з неї і користати, треба вбезпечнити собі найближче наше будуще; а то може довго ждатимем другої.

Бо озирніться тілько навкруги себе, славні галичане, по­ведіть оком по настоящих діяннях світа! Чи не видите, як скрізь по світу бореться сліпа власть із добуваючимися на волю, мовби з-під землі, народніми правами, як у світі ва­житься питання: чи давня тьма, чи вольний дух народній має панувати на землі? Чи не вбачаєте, як у сусідстві коло нас борються оба томителі наші, як ляхи підняли розпач­ливо оружжє напротив царату? Чи не дочуваєтесь ридаю­чого голосу від братії нашої: москаль нас немилосердне катує, славна Україна від москаля гине? [...] А все це, зміркуйте, домагається і від нас голосного одозвання: маєм показати, що ми народ вільний і милуючий волю; маєм зи- явити, що ми не вбачаєм для себе добре ні з ляхом, ні з москалем, а що в своїй хаті знаєм і свою правду; маєм до­вести появно цілому світові, що ми справді народ великий, знаючий себе, перелічивший свої голови, народ дозрілий говорити за себе; а так об’явившись вижидати супокійно і без ляку хоч би яких перетворів політичних.

Єднаннє народне, за яке серцем вступаюсь, єсть споко- ханнє над усе добра народнього, залишивши всяку особис­тість, це єсть зв’язок непремінний з нашою закордонською ріднею в літературному і всякому духовному згляді, а так односердне прямованнє усього руського народу до спільної мети, т. є. освіти і добра убогого нашого люду. Єднаннє таке єсть для нас конечністю; не з’єднавшись, не полічившись,

401

кілько нас є одного родку і одної «рові на Божому світі, не маєм що і виглядати, не маєм що і рахувати на якесь щас­ливе будуще, на якесь становище в сім’ї народів, а особливо коли зберуться такі холоднокрові судді, що судитимуть не по правді, а по проявах, по конечності. А порою до цього діла єсть теперішня хвиля, коли оттепер недавно почули ми страшний голос від братії нашої. Послухайте, рідні браття галичане, нашої нужди; довідайтесь, кілько терпить Украї­на від москаля, як убогі діти її катуються, як її орли-сини з рідної домівки у далекий Сибір проганяються; навіть рід­ним .словом їй обізватись і рідну пісню проспівати лютий москаль не дозволяє, що ніхто з передущих катів їй не бо­рони^.—Справді, коли є такГ хвилі в життю-'народнім, де він єднається, де приходить до пізнання своєї особистості і своєї цілості, то настигла для нас така хвиля із тим страш­ним одзивом братів наших. Оттепер-то нам єднатись, а єд­наючись, голосно об’явити: Знайте народи! І ми народ ве­ликий, і нас є не абикілько, а мілійони ви на нас забули, а ми перелічили свої голови, порахували наші скарби народні; так як і ми вміємо боліти, коли братів наших катують, бо ми чуєм, що ми одного роду, одної крові, що їх недоля, то наша недоля.— А об’явитись маєм не словом, а ділом, а першою проявою нашого єднання і самопізнання має бути, по своєму розуму, поміч наша духовна, яку знесем братні нашій.

Славні галичане! чи пам’ятали ми на те, що всяка Кра­їна має свої дорогі і коштовні особності, що всі вони мають у літературі, в тому найширшому образі душі народної, появитись, а що до того діла треба спільності, спільного злучення всіх сил? А з язиком нашим що ми вдіяли? Ви на­гадуєте собі, як то запекло ми ляхам боронили, як вони стали нашу річ яко «паггесге» до польської мови причис- лювати: що ось-то ми маєм свій особний малоруський язик, яким говорить 15 міліонів, і перевертали на доказ цього і Миклосича і всю слав’янську філологію! А чи стояли ми за цю правду і ділом? Чи не прибрали ми собі якийсь новови- думаний язик, що не був ані язиком пам’ятників, ані цер­ковним, та й у котрім не було ані одної прикмети малору- щини, і назвали його виробленим? Ми і не турбувались за те, що браття наші обробляють чистий язик народній русь­кий! А як прийшлось відповісти, коли нам хто закинув, що ми, маючи такий чудний язик, котрим і наші браття пишуть, його залишаєм, то ми казали, чи не те, що ось-то ми маєм свій особний галицький язик і ним пишем, або що ми маєм свій на підставі церковщини вироблений язик? А знаєте, світ який? Ти пусти тілько яке слово, а тут вже його і під-

402

хопиди, розібрали і випровадили такі річі, що і не сподівав­ся. Чи не так **же** то й вийшло? — Переверніть, будьте лас­каві, ті картки «Рггедіади», де єсть переведений із «Современника» артикул: «Вгак іакіи роїііуегпе^о», та й читайте! Чи не дорікає нам той москаль (М. Чернишевсь- ■кий.— Ред.) справедливо (хоч багато він там наговорив не­розумного, що щось, на чудо, небога зляшений): що ми од- іриваемся від спільності з нашими братами на Вкраїні, не обробляєм разом із ними письменне наше слово, що там у кількох чудних письмах виявилось і в устах незвичайних писателів так споважніло, а хочем заводити для себе **окре-** мішню літературу, не маючи за собою ані одного поважного голосу? Но не такі то річі випровадив інший москаль («Русь­кий вестник», М. Катков.—Ред.) .Під безпечним крилом «все­російського батюшки» давай на наших братів репетувати: «Що ви, українці, загадали за мрію, особну малоруську словесність виробляти? чи ви не видіте, як намагаються наші браття галичане, щоб то все зближатись до письмен­ного язика московського». А тоді що осталось нашим брат- тям — звісно нерівні сили — говорити, як не те: «що ось галичане добиваються тепер до тої мети, до котрої вони вже прийшли, т. є. до єдності політичної із Москвою, а їм (укра­їнцям) нема вже ніякої перешкоди оброблювати своє окре- мішнє слово» (гл. Основу II, том 1861). Но тут найшлась ще інша вимовка: українці пишуть іншою правописсю, не та­кою, як ми! Господи святий! Правописі мають нівечити те добро святе, що ти народові подарував, це есть: спільну його мову! Но як же видається наконець ся химерна видум­ка: «Що ми з нашими братами на одній дорозі; тілько в однім тім розходимся, що вони синтезою, а ми аналізою га­даєм доходити єдинства літературного». Чи справді на тих основах, що ми приняли до вироблення нашого язика, при­йшла б та єдність за тисячу літ?\* [...] Був то час, коли га­рячими слізьми заридали українські наші браття по утраті великого батька, дорогого кобзаря Тараса Шевченка, коли вони мов посиротілі діти згорнулись тим кріпче до себе і поприсягали на його могилі провадити дальше зачате ним діло розбудженого слова і духа... Добилась ся звістка і до

\* Ми звикли у всім задивлятися на інших народів: тілько тут за­були. Всі народи виробляють тим способом свої язики, що беругь за основу одно найкраще, найплодніше наріччя, котре приймаючи засоби і від інших нарічій в устах писателів поважніє і стаеться письменним язиком народу. Так виробили французи свій язнк на підставі сівер\* ного, так німці на підставі саксонського наріччя. А нам трудно при­водиться прийняти язик Шевченка, Вовчка, Куліша, це есть чигрпнсь- ко-полтавське наріччя! — Авт.

403

нашої Галичини... Мало хто із наших старших голов пока­зав, що його та утрата обходила, бо справді дуже маленько хто І знав, що це був за Тарас Шевченко! Одна тілько мо­лоді», чудом Божим, приняла щирий уділ у тім жалю та болю братів своїх рідних і невдоволена поверховнім духом жизні нашої народної, шукає глибших основ і знаходить їх в єднанню і спільній праці з Україною, та горстка, що вирвавшись із нашого товариства, прямує тепер так-то яв­но особнім путем!

Такі то дві громадки людей виділились, славні галичане, із нашого товариства, хоч може вони ще з великими об’ява­ми не виступили, але бо і до того не настиг був час! Перша громадка приклонників Москви — невеличка; друга, при- клонників єдності всенародної руської далеко більша і з зростає з дня на день... І котрій-то з них судиться на га­лицькій руській землі дожити самсонської сили? Як ува­жаєте, чи не тій більшій і взмагаючійся?!..

Так, як наша Галичина, задрімала була і Україна, утом­лена довгими огненними пробами, тілько задрімала пізніше.

І сон же в неї не був такий твердий та довгий,— відпочив­ши, зірвалась до нової праці, раньше від нас встала, бо ве­личний дух її не давав довго спочивати! І сон же то мусів бути якийсь чудний, коли по нім вийшла вона така одмі- кеина! Вона, що перш обзивалась тілько кров’ю та шаблю­кою, що жила тілько в гарцях на полі і на морі, зробилась тиха, миролюбива, завіщающа любов всесвітню... Які б то вже задушевні річі виспівував Тарас, далекі вони від вся­кої грубої, низької тенденції,— так і тут була вибита прак­тичність: спів його був голошений мовою цього люду і мав до нього назад добратись, як від нього був перенятий. І тут то показалось, що нова філософія, видобута із цього люду, устоялась. Хоч проста була форма всіх праць літератур­них—величній дух тих творів придбав їм значеннє у світа: кобзу Тараса почула вся Слав’янщина — а прості оповідан­ня Вовчкові дожились кількох переводів. Так розвивається література на Вкраїні! Нема там двох літератур: особної для учених чи «образованних», а особної для люду: над Тарасовою Катериною плаче і учений українець і простий селянин, а світ читаючи дивується. А нам захотілось аж дві мати: «для образованних і для простонародія»,— та хоч «образованна» (чи як там) наша література, не маєм у иій ані одної картини, щоб нею повеличатись могли перед ні! не маєм навіть одної книжки, щоб самі її охоче читали, коли вдруге її не друкуєм.— Поглянім тепер на громадські порядковання! Чи і Україні заходяться построю- ьати касина, виготовлювати балі? Ні, мої любі! — Вони

всіми силами беруться до шкіл, аби добрі шкілки по селах були, у яких би діти не туману, а праведного світла до го­лови набрали,—о такі школи вони стараються, щоб через них вони народ, а народ їх порозумів, щоб їх спокохав, по­любив як братів старших. Такий славний та глибокоучений Куліш не встидається писати простого букваря, не встила­ються писати молоді люде, академіки,— що звичайне горд- ливі! Нехай би тілько судилась більша свобода Україні, здивувався б цілий світ, що то за невидане товариство, що так глибоко перейнялося одною гадкою спільного добра, зувидів би мов на папері, як основна, органічна праця може спасти і увеличити народ!

От, славні галичане, той взір, по якому мн перетворити маєм нашу жизнь! І наш скарб, наша краса, наша сила, ніг­де, як у нашім люді, котрий такий самісінький, як на Укра­їні, хоч може від довшої і тяжчої неволі під ляхами трохи І потеряв із питомої, чудної уроди.

**Порозуміймо це, славні галичане, порозуміймо щирим серцем! — Коли хочем та виглядаєм долі нашій неньці, свя­тій Русі, коли хочем добра убогому нашому людові, коли хочем бути його правдивими братами і добродіями, то прн- хилімся там душею, де видім, де вбачаєм, що для добра і для щасливої будучності руського народу працюється; ува­жаймо велику працю України за свою власну; приближімся до нашого люду, заберімся щиро до його освіти, до шкіл народніх; не відлучаймося від України в літературі, прий­мім їх твори яко плід власного духа: уживаймо з ними одної письменної мови, котра вже тілько має за собою по­ваги; не допускаймо, щоб були в нас поділи, щоб молодіж, вилучаючися із нашого товариства, сама йшла дорогою, що веде до добра і до спасення Русі, щоб вичікувала часу, коли їй прийдеться говорити та діяти! А як так перетвориться наша жизнь, тоді скажем сміло, що ми живем і працюєм, для щасливої будучності,— хоч би аж нашим внукам її діждати судилося!..**

ПРИМІТКИ

*Розумник Гонорський*

От издателей. Вперше надруковано: «Украинский всстннк», 1816. Кн. 1. Подається за першодруком.

Живописная проза. Вперше надруковано: «Украинский всстннк», 1916. Кн. 1. Подається за першодруком.

Нечто о нашей «Жнвописной прозе» и о ньшешнем состоянии рус\* ской словесности вообще. Вперше надруковано: «Украинский вестник»,

1. Кн. 12. Подається скорочено за першодруком.

Сочинения Акима Нахимова. Вперше надруковано: «Украинский вестник», 1816, Кн. 1, 2. Подається скорочено за першодруком.

Козаки и Богдан Хмельницкий. Вперше надруковано: «Украинский вестник», 1817. Кн. 8. Подається скорочено за першодруком.

*Євграф Філомафітський*

Опьіт по двум способам (аналитическому и синтетическому) судить и оценивать по достоинству зстетические произведения как древних, так и нових стихотворцев. Вперше надруковано: «Украинский вестннк», 1816. Кн. 9. Подається уривок за першодруком.

Харьковский театр. Вперше надруковано: «Украинский вестннк»,

1. Кн. 12. Подається за першодруком.

*Василь Маслович*

Несколько слов об одном из «Двух опьітов в словесности». Вперше надруковано: «Украинский вестник», 1817. Кн. 10. Подається за першо­друком.

*Олексій Льовшин*

Письма из Малороссии. Вперше надруковане: «Украинский вест\* ник», 1816. Кн. 10. Подається уривок за першодруком.

*Петро Гу лак-А ртемовський*

Писулька до того, котрий що божого місяця «Українського гінця» («Украинский вестник») по всіх усюдах розсилає. Вперше надруковано: «Украинский вестник», 1819. Кн. 9. Подається за кн.: Гу лак-А ртсмов• ський Петро. Євген Гребінка. Поетичні твори. Повісті та оповідання. К, 1984. С. 48—50.

Нечто для сочинителей. Вперше надруковано: «Украинский вест­ник», 1819. Кн. 9. Подається за першодруком.

Лист до редактора журналу «Вестник Европьі». Вперше надрукова­но в передмові до балади «Рибалка»: «Вестннк Европи», 1827, Ка 20. Подається за цим виданням.

*Олександр Склабовський*

О пользе и цели поззии. Вперше надруковано: «Украинскнй жур­нал». Кн. 1—3. Подається скорочено за першодруком.

406

*Іван Кулжинський*

Некоторьіе замечания касательно истории и характера малороссий­ской поззии, Вперше надруковано: «Украинский журнал», 1825. Кн. 1—3. Подається скорочено за першодруком.

*Іван Кронеберг*

Отрьівки. Вперше надруковано у кн/. Кронеберг И. Амалтея. X., 1825; Кронеберг II. Минерва. X., 1835. Ч. 1. Подається вибірково за першодруком.

Олексій Павловський

Гра м мати ка малороссийского наречия. СПб., 1818. Уривок з перед­мови подається за першодруком.

*Микола Цертелев*

О старинньїх малороссийских песнях. Вперше надруковано у кн.: Цертелев Н. Опьіт собрання станинних малороссийских песней. СП6-, 1819. Подається за першодруком.

*Ізмаїл Срезневський*

Несколько замечаний о критике. Вперше надруковано (без підпису): «Украинский альманах». X., 1831. Подається за першодруком.

Передмова. Вперше надруковано (під 'Заголовком «Любителям сла- вяниишьі»): Украинский сборник И. 11. Срезневского. X., 1838. Ч. 1. По­дається за першодруком.

Взгляд на памятники украинской народной словесности. Вперше на­друковано: Учен. зап. Московского ун-та. М, 1834. Ч. 5. С. 134— 150. Подається скорочено за першодруком.

Об историческом значеним русской народной поззии. Вперше на­друковано: «Москвитянпн», 1644, № 3. Подається скорочено за цим ви­данням.

Лист до О. М. Бодянського. Подається за виданням: Письма Срез­невского к Бодянскому. М., 1892.

*Григорій Квітка-Основ’яненко*

Супліка до пана іздателя. Вперше надруковано: «Утренняя звезда». X., 1833. Кн. 2. Подається за вид.: Квітка-Основ’яненко Г. Ф. Твори: У 6 т. К-, 1957. Т. 6.

Письмо к издателям «Русского вестника». Вперше надруковано «Москвитянин», 1849, №20, Кн. 2. Ч. 6. Подається за вид.: Квітка- Основ’яненко Г. Ф. Твори: У 6 т. К-, 1957. Т. 6. Д

Мемуарьі Евстратня Мякушкина. Вперше надруковано: «Совремев\* ник», 1841. Т. 21. Кн. 1. Подається за вид.: Квітка-Основ'яненкі Г. Ф. Твори: У 6 т. К-, 1957. Т. 6.

Листи до П. О. Плетньова, М. П. Погодіна, М. О. Максимовича, А. О. Краєвського, Т. Г. Шевченка. Подаються за вид.: Квітка- в’яненко Г. Ф. Твори: У 6 т. К., 1957. Т. 6.

і *Євген Гребінка*

Малороссийские повести, расскаланние Грнцьком Основьяненком. Вперше надруковано (у скороченому вигляді): «Северная пчела»,

16 листопада. Подасіься аа вид.: Гребінка Є. II. Гнорн: У 3 т Щ 1981. Т. 3.

Маиороссмйсная васнльковсчая повесть «Твердовский». Вперше ва\*

друковано: «Северная пчела», 1837, 13 листопада. Подається ва вид.; Гребінка 6. 77. Твори: У 3 т. К., 1981. Т. 3.

Провинциальньїе театри. Вперше надруковано: «Литературная га­зета», 1840, № 85. Подається скорочено за вид.: Гребінка 6. П. Твори: У 2 т. К., 1981. Т. 3.

Так собі до земляків. До зобачення. Вперше надруковано: альма­нах «Ластівка», СПб., 1841. Подається за цим виданням.

*Афанасій Чужбинський*

Критика. Вперше надруковано в журналі «Москвитянин», М., 1841. Ч. 5. Подається скорочено за першодруком.

*Михайло Максимович*

Передмова до збірки «Малороссийские песни». Вперше надрукова­но в кн.: Малороссийские песни, изданньїе М. Максимовичем. М„ 1827. Подається скорочено за першодруком.

О стихотворениях червонорусских. Вперше надруковано в альмана­сі «Киевлянин», 1841. Кн. 2. Подається скорочено за першодруком.

О правописании малороссийского язьїка. Вперше надруковано в альманасі «Киевлянин». К, 1841. Т. 2. Подається скорочено за першо­друком.

[Полемическое обозрение малороссийской словесности]. Вперше на­друковано як частина оглядової статті В. Науменка «К пятидесятиле- тию со дня смерти Йвана Петровича Котляревского»: «Киевская стари­на», 1888, т. 23. Подається у скороченому вигляді за цим виданням.

Трезвон о Квиткиной «Марусе». Вперше надруковано в журналі «Ки­евская старина», 1893, № 8. Подається за цим виданням.

Лист до Т. Г. Шевченка. Подається за вид.: Листи до Т. Г. Шев­ченка. 1840—1861. К., 1962.

*Осип Бодянський*

Лист до Т. Г. Шевченка. Подається за вид.: Листи до Т. Г. Шев­ченка. 1840-1861. К, 1962.

*Федір Євецький*

Малороссийская письменность. Вперше надруковано в «Денница, лн­тературная газета». Варшава, 1843, Ш 3. Подається за першодруком.

*Амвросій Метлинський*

Заметки относительно южнорусского язьїка. Вперше надруковано у збірці «Думки и песни та ще де-що Амвросия Могили». X., 1839. По­дається скорочено за цим виданням.

Предисловие. Вперше надруковано в «Южном русском сборнике», X., 1848. Подається за першодруком.

Предисловие. Вперше надруковано в зб. «Народние южнорусские песни». К-, 1854. Подається скорочено за першодруком.

*Маркіян Шашкевич*

Азбука і абецадло. Вийшла анонімно брошурою «Азбука і аЬезаЙо» в Перемишлі 1836 р. Подається в перекладі з польської за вид.: іПашкевин Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. Твори. К., 1982.

Руське весілля. Вперше надруковано в альманасі «Русалка Дністро­вая», Будин, 1837. Подається за вид.: Шашкевич Маркіян, Вагилевич Іван, Го.ювацький Яків. Твори. К, 1982.

408

Передслів’я. **Вперше надруковано в альманасі «Русалка Дністро­вая». Будим, 1837. Подається за вид.:** Шашкевич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. **Твори. К., 1982.**

**Фрагмент. Вперше надруковано у виданні «Писання Маркіяна Шаш- кевича», Львів, 1912. Подається за вид.:** Шашкевич Маркіян, Вагиле­вич Іван, Головацький Яків. **Твори. К., 1982.**

**Лист** до Михайла Козловського. **Вперше надруковано в альманасі «Зоря Галицька, або альбом на год 1860». Подається за вид.:** Шаш­кевич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. **Твори. К., 1982.**

*Іван Вагилевич*

**Програма (газети «Дневник Руський»). Вперше надруковано в газ. «Дневник Руський», Львів, № 1, за 18 серпня 1848 р. Подається за вид.:** Шашкевич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. **Твори. К., 1982.**

Замітки о руській літературі. **Вперше надруковано в газеті «Днев­ник Руський», 1848, № 5, 6, 8. Подається скорочено за вид.:** Шаіике- вич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. **Твори. К., 1982.**

Лист до М. О. Максимовича. Подається скорочено за вид.: *Шашкевич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків.* Твори. К-, 1982.

*Яків Головацький*

Пам’ять Маркіяну-Руслану Шашкевичу. Вперше надруковано в аль­манасі «Вінок русинам на обжинки». Відень, 1846. Ч. І. Подається за вид.: Шашкевич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. Твори. К., 1982.

Іван Котляревський. Вперше надруковано в тижневику «Пчола» № 3 за 1849. Подається за вид.: Шашкевич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. Твори. К., 1982.

Ластівка. Сочинения на малороссийском язьіке. Подається за вид.: Шашкевич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. Твори. К-, 1982.

О житті і сочиненіях Грицька Основ’яненка. Вперше стаття була надрукована як передмова до книги «Маруся». Повість малоруська, роз­казана Грицьком Основ’яненком». Львів, 1848. Подається за вид.: Шашкевич Маркіян, Вагилевич Іван, Головацький Яків. Твори. К-, 1982.

Фрагменти. Руські народні пісні. Замітки Я. Головацького про на­родну пісню, зібрані з різних його паперів і опубліковані в першій ча­стині книги Михайла Возняка «У століття «Зорі» Маркіяна Шашкевича». Львів, 1935. Подається скорочено за кн.: Шашкевич Маркіян, Вагиле­вич Іван, Головацький Яків. Твори. К-, 1982.

Трн вступительнії предподаванія о руській словесності. Вперше ви­йшло окремою книгою у Львові, 1849. Подається скорочено за першо­друком.

*Іван Головацький*

Нова книга. Подається за першодруком: «Зоря Галицькая», 1849, № 55.

*Микола Устиянович*

Промова на «Соборі учених руських» у Львові. Вперше надрукова­но у зб. «Исторический очерк галицко-русской Матицьі». Львів, 1850. Подається скорочено за першодруком.

Антін Могильницький

Передмова. Вперше надруковано як передмова до поеми «Скит Ма- нявський». Перемишль, 1852. Подається за першодруком.

409

Гад» о рускіи яіниі. Вперше надруковано в другому мдші глема. Подається за виданням'. Могильницький Антін Любич. Письма, Львів, 1ЬЬ5.

Павло Леонтович

Введем\* В”'гр0іе надруковано: «Лірвак ' над Сяиа\* . •\* }••

1852. Подасться за зериюдрувои,

Микола Костомаров

О&іор сочюкинй., пн'.іиии\* на малороссийском язике. Впер:;;\*: ;;з\* ХП’іюшф ь альманасі «Молодик», і84-і р< ви". ^ Подасться за ки: Костомаров М. І. їйори: У 2 т. К , 1967. Т. 2.

06 жюркческом значеним русской народиой по»іии. Вперш\*\* вийшла окремо\* книгою у Харкові, 1843. Подається скорочено за цим видай- ЯМ»

Басваавнаняе о двух иалярах. В>;е;.надруковано: «Основа», І'.'І, Мг 4. По^льса за кв Костомаров М. І. Твори: У 2 т. К . 1067,

Т. 2. л

Кабаарв Тараса Шевченко. 1 \*#(і. В"г."^"г- надруковано \* .гриал «Оте- чветаеаям\* гагійскн», Звв9, .V» З 6<гч н<д'\*ису. Погано я кн.і Костомаров М. І. Твори У 2 т . К, 1967. Т. 2

'«Нарослі оповідати» Марка Воеч\*а; Впери.'с надрукоьа . ваді\* -Гпі|гпгггн- "гі\* і 75. Кн 5 Подасться аа ки.: Костома­ров М. /. Творі; У 2 т. К. І'Л7. Т 2

Ски»'/ о Сгй-городе м иамду р\*и« гяи на еіо сочин«:иия в «Рус» «ааслвас». кгдрукокзно в «Основі\*, !%1, 7. Подаст / и -.з

Ко’.юмарг/в Л/. /. Твори: У 2 т. К. 1967. Т. 2.

Ласт до Т. Г. Шевченка Т Г.Шеавсде\* ІМ6-1ИІ. К. Ш>.

*Пантелеймон Куліш*

^ <л// малороссийской ичл\*\* и'хти < обшгрусской (\*<шдвг

і <\*кумі раде\*). Стаття вигриз\* надрукована в «Русской бс/„\* де.» за с>7 і». Т 3. К/ 7, Подасться ;а аершодруявйі.

Передав слово д<а громад Ь'/луш опубліковано а альманасі

:< , '-'/р р І •///. 'і '&ОМ.

Харімер я задача украх'к.коб притики, надруковано в жур-

вал? «О \*окі\* V/. .4» 2 Лодае7і/я за ііері^друком

Ярасгомарод/'у гь в украимі кой саовесіммги. **Ні;,;;»** ол/С-Пкойзио г д • і/иаді «Основа\* їа с»\*\*\*», і 802. Подається аа яершодруком

/рнгорйі Каітха й його иоькгі. Слово на шлий види Увітчв.\*/-./ по- СПб.; . 85\* :\*рш\* видам»». 1 Іод.ає7и;я «а нам я и дами ям. бмдяд «а «иио>'/- />■<)\*, слои\*-'\*‘р іі. м случаїо вмхода в свет 4\*іи\* «Мірадві огияідаиия Ма^/.а Воачвв\*. /: .• >: :<-. надруковано в жур- •Уу://.'/ •<->/. тав», >£7 7 і2, >62. -рудеаь. Подається за ки.: /;.• ~. Пчнікмймон У, ІШ.

Нєрьоврп Шмомь\* і К>^\*\*еииа. Сдово од іідаїеля Вперше иа\* ,»г/жа»'< в ільнілі.'. «/>/'.’«». СПС, \\*М> Ііода\*ті/.а ;а ки Куліш іран; •;<//,/ / і У/> іґі.// ігулцтиг г\*г>\* НфлникФШиІ і «камяамовамі При-

<^\*і »/»>•»\*; )Ч«». )Н46>. /'іаадрукокаио в журналі 0\*42; с;ч<.-я/, 1Ьдае?</./ :ї гцліш Пинтелвймн Вибрані

ІГ

/краішд^мд \*у/мо\* У,надруковано в журналі

✓'жла> ИЙ, Івремжа, ^;0,.;» /;< Киліш Пантелеймон Ни- їво^іг К ,

Листи до Т, Г. Шевченка. /І.рукукл>/.х за ки Листи до Т. Г. ■;■ ч«'нка. 1%4/У—Ів^І. К , 1Ш.

*Павло /Китецький*

Русский патриотніи. Ста /ти вперше опубл.к/4«ава в журналі «О; нова», !<Х>2, Кі 3. Подаетіли ва першодруком.

Микола Мизко

Краткий исіоричг'киї очерк украинской литература. Рсае«: > ки. «Историн русской литературм (І. Петрадеика». і; -.і

но ь журналі «Основа», І9б2( л 3 ІІода<-7>/:я -«а иерцм4Друком.

*Тарас* Шевченко

Передмова (до поеми «Гайдамаки\*) та «Пайове ' убссрибем-у’. Вперше надруковано у першому окремому вндаммі п<^еми М\ р. ГУ>' дмткя аа мддмяям: Шевченко Тарас. іРам лСр. творш: У о \* К , **1963. Т. 1.**

і Передмова до нездійсненого видання «Кобзаря» І%47 р} Вг><-> їм кадауковано • журналі «Билое», 1906. Кн. () Подається и вндан- ням: Шевченко Тарас. Повиє зібр. творів: У 6 т. К , 1^64. Т. 6.

Уривки а Шодемияка. Вперше онублік'/вано в журналі «Основа\* аа ІЬ61 — І<62 рр. Подається аа виданням Шевченко Тарас. Повиє щбр. творів: У 6 т. К., 1Ш. Т. 5

Ьеяефас г\*жи Пиуновой. Впірни- надруковано в «Ниже?ородскиг пгСермсхих ВЄДОМ44СТЯХ», 1858, М 5. Подається ча вядаимям: Шевченко Тарас. Повне зібр. творів: У 6 т. К., 1964, Т. 6.

Ласта до Г. С. Тарновського, Бр. Залеськоге, П. О. Куліша, С. Т. Аасакова, М. О. Максимовича. Подакгі/.и аа кн.: Лнстн до Т. Г. Ше»\*нгикя. 1840—1861.1С, І962.

Як/а *Кухаренко*

Лист до Т. Г. Шевченка. Подасться аа ані.: Лести до Т Г. Шев­ченка. **№40-1861** К, **1962**

О па нас Маркевич

Ласт де Т. Г. Шевченка. Подасться аа вад Листя до Т Г. Шеа\* чаяна. 1840—1861. К, 1962

Насаль Цаслій

Лмст да Т. Г. Шевченка. Подається аа яад,: Лнстн до Т. Г. І,, а чеио 1М0- і 861 К . 1962

*Олександр Коншшшй*

Очаува мі мт«ркя укранмккві амтервтурм XIX ст М. И П**етр**ова. Рс&. Нін рам вадрувоввао в \*уряаді <ДіДо>, ЇЖ, АЬ 43- > 4**4**. 46, 4в, $6.

1. 62 Іюаветься ва вершодр>№ м

Критмчмні «м« увраімсвкоі дрвматмчмаі літератури Вгнерм оауб- ліковвао в тнжмминсу «Русвжин, ІМИ те в іілмм всмсрах жураалу «\*Летв» (1ШЛ) Подається Н аврашарув^м

Коам ж вавснмтьснУ ВаерШв ЮДруновШШ а журавлі «Првкда», 1976, М 19, М 20, Подаатвса аа «вршо^уаом.

Ксенофонт Климкович

**Гадка ученого о руській словесності. Вперше опубліковано в жур­налі «Вечорниці» за 1862 р., червень. Підписано криптонімом «Кс.Кл.». Подається за першодруком.**

**Народ і словесність. Стаття вперше надрукована в журналі «Ве­чорниці» за 1862 р. у № 2—8 без підпису. Подається за першодруком.**

**Ровесна літопись. Опублікована вперше як редакційна в журналі «Мета», 1863, Львів. Т. І. Подається за першодруком.**

*Данило Танячкевич*

**Слівце правди... про нашого батька Тараса Шевченка. Вперше опуб­ліковано в кількох номерах журналу «Вечорниці» за 1863 р. Подається за першодруком.**

*Олекса Марковецький*

**Руський театр. Стаття вперше надрукована в журналі «Нива» за 1865 р. Подається за першодруком.**

*Кость Горбаль*

**Народний театр. Вперше надруковано як редакційна стаття в жур­налі «Нива», 1865, № і. Подається за першодруком.**

**Письмо до громади. Вміщено без підпису автора (ймовірно, Данила Танячкевича) як своєрідне редакційне звернення до галичан в журналі «Мета» №12, 1864 р. Подається за першодруком зі значними скорочен­нями.**

ЗМІСТ

Від упорядників

П. М. Федченко. Літературно-критична думка в Україні від її

зародження до середини XIX ст

*Розумник Гонорський*

От издателей [«Украинского вестника»] ,

Живописная проза

Нечто о нашей «Живописной прозе» н о нннешнем состояннн

русской словесности вообще

Сочинения Акима Нахимова

Козаки и Богдан Хмельницкий

*Євграф Філомафітський*

Опит по двум способам (аналитическому и синтетическо-  
му) судить и оценивать по достоинству зстетические пронз-  
ведения как древннх, так и нових стнхотворцев

Харьковский театр

*Василь Маслович*

Несколько слов об одном из «Двух опьітов в словесности»  
Олексій Льовшин

Письма из Малороссии . .

*Петро Г у лак-А ртемовський*

Писулька до того, котрий що божого місяця «Українсько-  
го гінця» («Украинск [ий] вестник») по всіх усюдах розсилає

Нечто для сочинителей

Лист до редактора журналу «Вестник Европи»

*Олександр Склабовський*

О пользе и цели поззии

*Іван Кулжинський*

Некотооьіе замечания касательно истории и характера ма

лороссийской поззии  
Іван Кронеберг

Отрьівкн  
Олексій Павловський

Грамматнка малороссийского наречня  
Микола Цертелєв

О старинних малороссийских песнях  
Ізмаїл Срезневський

Несколько замечаний о критике

Передмова до «Украинского сборннка»

Взгляд на памятники украинской народной словесности  
Об историческом значений русской народной поззии ,

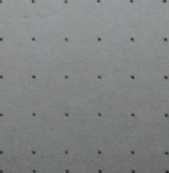
До О. М. Бодянського

*%Грщопій Квітка-Основ’яненко*

І# Супліка до пана іздателя

[Письмо к издателям «Русского вестника»]

Мемуари Евстратня Мякушкина



26

27

1. ЗО 32

34

**34**

40

**40**

**42**

**46**

**47**

48

54

46

62

65

67

1. 73

74

76

82

413

Листи до П. О. Плетньова, М. П. Погодіна, М. О. Макси­мовича. А. О. Краєвського, Т. Г. Шевченка ву

Гребінка

Малороссийские повести, рассказанньїе Грицьком Осно-

•‘.ьяиенком Юо

Малороссийская васильковская повесть сТвердовский» . Ю2

Провинцнальнне театри Юз

Так собі до земляків 104

До зобачення 105

Олександр Афанасьєв-Чужбинський

Критика 105

Михайло Максимович

Передмова до збірки «Малороссийские песни» . . . . ] і ]

О стихотворениях червонорусских 115

О правописании малороссийского язика 120

(Полемическое обозрение малороссийской словесности] . і2і

•Ц/Г ре звон о Квиткиной «Маруо.-\* 124

Лист до Т. Г. Шевченка 131

Осип Бодянський

Лист до Т. Г. Шевченка 132

Федір Євецький

Малороссийская письмеииость 134

Амвросій Метлинський

Заметки относительно южнорусского язика 138

Предисловие («Южний русский сборник») .... 14]

Предисловие 142

Маркіян Шашкевич

Азбука і абецадло 144

Руське весілля 146

Передслів’я 147

Фрагмент 148

[Лист до Михайла Козловського 14д](#bookmark32)

іеан Вагилевич

Програма (Газети «Дневник Руський») 149

Замітки о руській літературі 150

Лист до М. О. Максимовича 155

Яків Головацький

Пам’ять Маркіяну-Руслану Шашкевичу 159

Іван Котляревський 164

«Ластівка» 167

у О житті і сочиненіях Грицька Основ’яненка 169

Фрагменти. Руські народні пісні 173

Три вступитєльнії предподаванія о руській словесності . . 175 Іеан Головацький

Нова книжка 177

Микола Устиянович

Промова на «Соборі учених руських» у Львові 13 (31)

жовтня 1849 178

Ачтік Могильницький

Передмова до поеми «Скит Манявський» 181

Гадки о рускім язиці 187

Павло Леонтович

Введсние (до альманаху «Лсрвак з-над Сяна») .... 192

*і* 1 икола Костомаров

♦Ч^Обзор сочинений, писанньїх на малороссийском язьіке . . 194

Об историческом значений русской народной поззии . . 211 Малорусская историческая народная поззия .... 216

Воспоминание о двух малярах 217

Кобзарь Тараса Шевченко. 1860 224

«Народні оповідання» Марка Вовчка 231

Слово о Сковороде 234

Лист до Т. Г. Шевченка 237

Пантелеймон Куліш

* Об отношении малороссийской словесності! к общерусской 238

VПереднє слово до громади . 256

Характер и задача украинской критики 263

VИростонародиость в украинской словесности .... 269

^Григорій Квітка .й його повісті . 278

Взгляд па малороссийскую словесность но случаго вмхода

в свет книги «Народні оповідання Марка Вовчка» . . 294

Первоцвіт Щоголева і Кузьменка 301

.. Казки і байки з сусідової хатки, перелицьовані і скомпо­новані Придніпрянцем 303

Перегляд українських книжок . . . . . 810

[Листи до Т. Г. Шевченка] 315

Павло Житецький

Русский патриотизм 321

Микола Мизко

Краткий исторический очерк украинской литератури . . 340 Тарас іШевченко

Передмова (до поеми «Гайдамаки») 344

Панове субскрибенти! 344

[Передмова до нездійсненого видання «Кобзаря» 1817 р.) 345

Щоденник (уривки за 1857 р.) 317

Бенефис г-жи Пиуновой, января 21 1858 года .... 350

Листи 352

Яків Кухаренко

[Лист до Т. Г. Шевченка 355](#bookmark49)

Опанас Марковим

Лист до Т. Г. Шевченка 355

Василь Маслій

Лист до Т. Г. Шевченка 357

Олександр Кониський

Очерки истории украинской литератури XIX столетня

Н. И. Петрова (Киев, 1884) . 358

Критичний огляд української (руської) драматичної літе­ратури 363

Коли ж виясниться? 367

Ксенофонт Климкович

Гадка ученого о руській словесності 371

Народ І словесність 374

Ровесна літопись 382

Данило Танячкевич

Слівне правди... про нашого батька Тараса Шевченка . . 385 Олекса Марковецький

Руський театр 391

Кость Горбаль

Народний театр 399

Письмо до громади 401

Примітки 406

**VI НИ'ШДЬЩіЙ посібник**

ІСТОРІЯ

УКРАЇНСЬКОЇ

ЛІТЕРАТУРНО!

КРИТИКИ

ТА ч

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА

Хрестоматія У трьох книгах **Книга** перша

За редакцією 17. ЛІ. Федчекка

Обкладинка художника 6, /, Муштенка Художній редактор О. Г. Григір Технічний редактор 1. Лі. Лукашенко Коректори А\* /, Бара з, А, В. Бородавко

»но до складання ІЗ,Ц.95. Ціди, до друку 23.01,% Формат Пкмй|ЯН|

. гарн» Вис, друк, Ум. друк. арк. 21 .В4. Ум, фарбоаідб. 22,0Ь, обд.-авд\* ІішК» Вид. № &6#7, Лам, Мі 175,

.дайнидтво «ДиФШ&\* црн Київському уніаерсиївіі, 253001 Км\а,

Свідоцтво про державну реєстрацію № 0&5ді$)О від $3 04.М.

Ьиоцеркшськй книжкова фафрнка, 2о6400, Ьіда Церкиа, аул.